

This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



32101 063696841

2



Digitized by Google

47
64

ANNEX LIB.

Williams and Norgate's Publications.

MACKAY (R. W.) THE TÜBINGEN SCHOOL AND
ITS ANTECEDENTS. A Review of the History and present condition
of Modern Theology. Post 8vo. Cloth. 10s 6d

NEALE (E. V.) THE ANALOGY OF THOUGHT AND
NATURE INVESTIGATED. Post 8vo. Cloth 7s 6d

PRINCETON UNIVERSITY

LIBRARY

BRÜNNOW COLLECTION

Presented by

MRS. WILLIAM C. OSBORN

MR. CHARLES SCRIBNER, '75,

MR. DAVID PATON, '74,

MR. HENRY W. GREEN, '91,

MR. ALEXANDER VAN RENSSELAER, '71,

MR. ARCHIBALD D. RUSSELL,

MR. CYRUS H. McCORMICK, '79.

Bishopsgate. Crown 8vo. Cloth. 1802

CORMAC'S AND O'DAVOREN'S OLD IRISH GLOS-
SARIES, with the GLOSSARY to the Calendar of Oingus the Culdee,
edited from MSS. in the Libraries of Trinity College, Dublin, and the British
Museum, with Introduction, Notes, &c. by WHITLEY STOKES. (Uniform with
Zenuss' Grammatica Celtica.) 8vo. Cloth. 1862 10s 6d

E AS TO
Natural History
of Lower Animals.
Cloth 6s

ATLAS OF
Plates in Folio,
selected and

THE OLD
: a Discussion
By SAMUEL
42s

EGYPTIAN
Bashmuric Dia-
and Euchorial
Second edition,
9s

POETRY.
rd : with a full
Maha-Bharata,
oth. 5s

SANSKRIT
ecture delivered
ILLIAMS, M.A.,
861 2s

ROM THE
anged in Chro-
St. Ethelburga,
10s 6d

Williams and Norgate's Publications.

DIEZ (F.) INTRODUCTION TO THE GRAMMAR OF THE ROMANCE LANGUAGES. Translated by C. B. CAYLEY, B.A. 8vo. Cloth

LANE (E. W.) AN ARABIC-ENGLISH LEXICON derived from the best and most copious Eastern Sources ; comprising a very large Collection of Words and Significations omitted in the Kámoos, with Supplements to its abridged and defective Explanations, ample grammatical and critical comments, and numerous examples in prose and verse. Part I. (to be completed in Eight Parts, with a Supplement.) Royal 4to. Cloth. 25s

WRIGHT (W.) GRAMMAR OF THE ARABIC LANGUAGE, founded on the German work of Caspari, and edited, with numerous additions and corrections, by Wm. WRIGHT, MS. Department, British Museum. 2 vols. 8vo. Cloth bds. 15s

HALAYUDHA'S ABHIDHANARATNAMALA. A Sanskrit Vocabulary, edited with Notes and a Sanskrit-English Glossary by TH. AUFRECHT, Professor of Sanskrit in the University of Edinburgh. 8vo. Cloth boards. 1861 18s

MULLER (Max) ANCIENT SANSKRIT LITERATURE and the Primitive Religion of the Brahmins. A History of Ancient Sanskrit Literature as far as it illustrates the Primitive Religion of the Brahmins. By Max Müller, M.A., Fellow of All Souls College, Oxford. 8vo. Cloth 21s

BOPP'S COMPARATIVE GRAMMAR of the Sanskrit, Zend, Greek, Latin, Lithuanian, Gothic, German, and Slavonic Languages. Translated by Professor Eastwick, and Edited by Professor H. H. Wilson. 3 vols. 8vo. Third Edition. Cloth bds. 42s

MACNAUGHTEN'S PRINCIPLES OF HINDU AND MOHAMMADAN LAW. Republished from the Principles and Precedents of the same, by Sir Wm. Macnaghten. Edited by Dr. H. H. Wilson, Boden Professor of Sanskrit, Oxford. 8vo. Cloth. Second Edition. 1862 6s

MOOR'S HINDU PANTHEON. A new Edition from the original copperplates. 104 plates, with descriptive letterpress, by the Rev. A. P. MOOR. Roy. 4to. Cloth boards, gilt. 1861 31s 6d

GARNETT'S LINGUISTIC ESSAYS. The Philological Essays of the late REV. RICHARD GARNETT. Edited, with a Memoir, by his SON. 8vo. Cloth boards 10s 6d

LATHAM (R. G.) PHILOLOGICAL, ETHNOLOGICAL, and other ESSAYS. Opuscula, by R. G. LATHAM, M.D., F.R.S., &c. 8vo. Cloth. 1860 10s 6d

KENNEDY (James) ESSAYS, ETHNOLOGICAL AND LINGUISTIC, by the late James Kennedy, Esq., formerly H. B. M. Judge at the Havana. Edited with preface and notes by C. M. Kennedy, B.A. 8vo. Cloth. 1862 7s 6d

Williams and Norgate's Publications.

DR. DONALDSON'S JASHAR. New edition, with important additions. *Fragmenta Archetypa Carminum Hebraicorum in Masorethico Veteris Testamenti Textu passim tessellata collegit, restituit, ordinavit, in unum corpus redegit, Latine exhibuit, commentario instruxit J. G. DONALDSON, S. T. D. editio secunda, aucta et emendata.* 8vo. Cloth 10s

DR. DONALDSON'S CHRISTIAN ORTHODOXY reconciled with the CONCLUSIONS of MODERN BIBLICAL LEARNING; a Theological Essay, with Critical and Controversial Supplements. By JOHN WILLIAM DONALDSON, D.D., late Fellow of Trinity College, Cambridge. 8vo. Cloth 10s

HARDY (R. SPENCE) EASTERN MONACHISM; an account of the Origin, Laws, Discipline, Sacred Writings, etc. etc. of the Order of Mendicants founded by GOTAMA BUDDHA. 8vo. Cloth (pub. at 12s) reduced to 7s 6d

HARDY (R. SPENCE) A MANUAL OF BUDDHISM in its modern development, translated from Singalese MSS. 8vo. Cloth (pub. at 12s) reduced to 7s 6d

THE PROPER NAMES OF THE OLD TESTAMENT arranged Alphabetically from the original Text, with Historical and Geographical Illustrations, for the use of Hebrew Students and Teachers, with an Appendix of the Hebrew and Aramaic Names in the New Testament. 8vo. Cloth bds. 7s 6d

GENESIS, THE BOOK OF, in Hebrew, with a critically revised Text, various readings, and grammatical and critical Notes, &c. By the Rev. C. H. H. WRIGHT, M.A., Trin. Coll. Dublin. 8vo. Cloth bds. 10s 6d

POLYGLOTT JONAH. The Book of Jonah in four Semitic Versions, viz. Chaldee, Syriac, Æthiopic, and Arabic. With corresponding Glossaries by W. WRIGHT, Professor of Arabic, Trin. Coll. Dublin. 8vo. Cloth 7s 6d

COWPER (Rev. B. Harris) A SYRIAC GRAMMAR, founded on that of Dr. Hoffmann, with additions. 8vo. Cloth 7s 6d

WRIGHT (CHARLES H. H.) A GRAMMAR OF THE MODERN IRISH LANGUAGE, designed for the Use of the Classes in the University of Dublin. By C. H. H. Wright, M.A., Trin. Coll. Dublin. Second edition, revised and enlarged. 8vo. Sewed. 2s 6d

EURIPIDIS ION. GREEK TEXT, with Notes for Beginners, Introduction, and Questions for Examination. The Student's First Greek Play. By CHARLES BADHAM, D.D., Head Master of the Edgbaston Proprietary School. 8vo. Cloth 3s 6d

IHNE, SHORT LATIN SYNTAX, with copious Exercises and Vocabulary, by Dr. W. Ihne, Principal of Carlton Terrace School, Liverpool. 12mo. Cloth. 3s 6d

BECKER'S GERMAN GRAMMAR. A Grammar of the German Language. By Dr. K. F. BECKER. Third Edition, carefully revised and adapted to the use of the English Student, by Dr. J. W. FRAEDERSDORFF, of the Taylor Institution, Oxford. 12mo. Cloth. 5s

With the Editor, Tompkins

THE BOOK OF RUTH

IN

HEBREW AND CHALDEE;

EDITED BY THE

REV. CHARLES H. H. WRIGHT, M. A.

174

PRINTING OFFICE OF FR. NIES (CARL B. LORCK) IN LEIPZIG.

Bible. O. T. Ruth.

THE
BOOK OF RUTH IN HEBREW,

WITH

**A CRITICALLY-REVISED TEXT,
VARIOUS READINGS,**

INCLUDING

**A NEW COLLATION OF TWENTY-EIGHT HEBREW MSS.
(MOS^T OF THEM NOT PREVIOUSLY COLLATED).**

AND

A GRAMMATICAL AND CRITICAL COMMENTARY;

TO WHICH IS APPENDED

THE CHALDEE TARGUM,

WITH VARIOUS READINGS, GRAMMATICAL NOTES, AND A CHALDEE GLOSSARY.

BY

CHARLES H. H. WRIGHT, M. A.

OF TRINITY COLLEGE, DUBLIN, AND EXETER COLLEGE, OXFORD; BRITISH CHAPLAIN AT DRESDEN.

WILLIAMS & NORGATE,

14 HENRIETTA-STREET, COVENT-GARDEN, LONDON;

AND 20 SOUTH-FREDERICK-STREET, EDINBURGH.

LEIPZIG: RUDOLPH HARTMANN.

1864.

TO THE
REV. JAMES S. BLACKWOOD, D. D., LL. D.,
VICAR OF MIDDLETON-TYAS, YORKSHIRE,
BY HIS
LONG-ATTACHED AND AFFECTIONATE FRIEND,
THE EDITOR.

(RECAP)

5/41
186X

414397

CONTENTS.

	page
Introduction.	
§ 1. Object and design of the work	vii
§ 2. Grammatical Notes	viii
§ 3. Critical Notes	x
§ 4. The various Readings of the Hebrew Text	xi
§ 5. The various readings of the Vss. Editions of the Vss. used	xiii
§ 6. The revision of the Hebrew text	xv
§ 7. Collation of Hebrew MSS. — MSS. collated	xviii
§ 8. Peculiarities in orthography of MSS.	xxx
§ 9. The Targum and its variants	xxxv
§ 10. Abbreviations used in the work	xxxvii
§ 11. Questions connected with the Book of Ruth	xxxix
§ 12. Conclusion	xlvi
Critical and Grammatical Commentary	1
Notes on the Hebrew Accentuation	67
Notes on the Targum	76
Hebrew Text with various readings	1
The Targum with various readings	30
Chaldee Glossary	49

INTRODUCTION.

§ 1. *Object and design of the work.*

The Editor had two principal objects in view in commencing the present work, namely, in the first place, to exhibit a specimen of a minute collation of Hebrew MSS., embracing not only the variations with respect to the consonants, but also those with respect to the Masoretic vowels and accents, which had been disregarded (with but few exceptions) both by Kennicott and De Rossi. And, in the second place, he desired to supply junior students with such assistance as might be needful in their early attempts at translating Hebrew, while at the same time the requirements of advanced scholars were steadily borne in mind.

For these purposes the book of Ruth seemed peculiarly adapted, owing to its shortness on the one hand, and to its simplicity of language on the other. Being short, it was more easy to collate it with a number of MSS.; and the simplicity of its Hebrew rendered it peculiarly suitable to be put into the hands of a beginner. The first eight Psalms, the portion usually read first by Hebrew students in our country, are peculiarly unsuited for that purpose, abounding as they do with peculiar difficulties of construction, not to mention the difficulties of their exegesis.

To Hebrew students a knowledge of Chaldee is of very great importance, and therefore no apology is needed for the addition of the *Targum* on Ruth. Occasion will be taken hereafter to speak of the Chaldee text and variants, but it may be well to add here that the notes on that text consist chiefly of references to the Chaldee grammars most available in Great Britain, and are designed to assist those students who have a knowledge of Hebrew and of the broad outlines of Chaldee grammar. To such it is trusted they will prove a help, being neither too voluminous on the one hand nor too short on the other.

Inasmuch too as the only complete Chaldee Lexicon is the great *Lexicon Chaldaicum Talmudicum et Rabbinicum* of Buxtorf, which is not always available, a Glossary of all the Chaldee words in the *Targum* on Ruth has been added, with the object of enabling the work to be used not only as a Hebrew but also as a Chaldee Reading-book.

§ 2. *Grammatical Notes.*

The grammatical notes appended to my edition of the Book of Genesis (Williams and Norgate, 1859) were designed chiefly for such students as were "at least so far acquainted with the rudiments of Hebrew grammar, as to be able to find out words in the Lexicon, with the help of the grammar, if not without it", and were intended to introduce them to "the real difficulties of the language, namely, those arising from the peculiarities of its syntax".

In perusing several of the notices of that work which appeared in the English literary journals (all of which, as far as known to me, were highly favourable), I was rather surprised to find it remarked by some of the reviewers that the grammatical references were too advanced for beginners,

for beginners (be it remembered) who were so far advanced as to be translating Genesis. It struck me that such remarks were made by persons who had not themselves really examined the references, and who, therefore, not unnaturally thought that some very subtle laws of construction were referred to; while, in reality, the attention of the student was often directed to points, without a knowledge of which he might attempt in vain to translate the Hebrew text.

The grammatical references in the notes to the present work are often on very elementary points. References are made to the grammar on the most ordinary facts in Hebrew grammar as well as on the higher principles, with a view of rendering the work useful to students just beginning to translate. If the attention of such were to be confined at first almost exclusively to the purely grammatical portion, I cannot imagine that the work will be found too advanced.

It is perfectly true that no complete grammatical analysis of words or sentences will be found here, for I consider, as I have expressed myself elsewhere, that the plan of affording such "helps" to the beginners is "one of the very worst which can be adopted in either teaching or learning a language"; and it does not speak well for the state of Hebrew scholarship in our country, that a plan, which has long since been happily exploded in teaching Greek and Latin, should still be so commonly adopted in teaching and learning Hebrew.

On the more advanced portion of my commentary there is no occasion to say anything.

The grammars to which I have generally referred throughout this work, are those of Gesenius and Kalisch. Other grammars have been also occasionally referred to. The edition of Gesenius' grammar which I have used is that published

by Messrs Bagster and Son, in quarto, 1852. But the references can be made to nearly any edition without much difficulty, as the number of the sections has in the main been preserved in all the editions. A very good edition is that edited by Prof. Conant.

The Hebrew grammar with exercises of my friend Dr. M. M. Kalisch, published in two parts or volumes (London: Longman and Co., 1862, 1863), appears to me to possess such peculiar excellence that I have referred equally to it. I earnestly trust that it may supersede the number of indifferent grammars which have hitherto had so extensive a sale. The student ought to note in referring to that work, that the sections numbered with the Arabic numerals occur in Dr. Kalisch's first part, and those marked with Roman numerals in the second.

Notes on the Hebrew Accentuation have been appended at the end of the grammatical and critical commentary, which I trust will be found of use in directing attention to that by no means unimportant department of Hebrew scholarship. My text-book of reference on that point has been the very valuable and interesting *Outlines of Hebrew Accentuation, Prose and Poetical*, by the Rev. A. B. Davidson, M. A., Professor of Hebrew in the New College, Edinburgh (Williams and Norgate, 1861).

§ 3. *Critical Notes.*

The critical notes are more extensive also than those in my edition of Genesis, as I have endeavoured to make this work complete as a specimen of textual criticism by noticing all the peculiarities of translation exhibited by the ancient versions. I trust that the advanced scholar will find here that information which he may justly expect.

The commentaries which I have used are the *Critici Sacri* (Amst. 1698), *Pool's Synopsis Criticorum*, *Cappellus' Notes*, not only in the *Critici Sacri*, but also in the folio edition of his *Commentarii et Notae Criticae in Vet. Test.* (Amst. 1689), *Michaelis' notes* in his edition of the Hebrew Bible, *Dathe's Latin Translation with critical and philological notes*, *Maurer's Comment. in Vet. Test.*, *Rosenmüller's Scholia*, *Bertheau's Commentary on Ruth* in the *Kurzgefasstes exegetisches Handbuch zum Alt. Test.*, and the translations in Latin of *Tremellius* and *Junius* and of *Sebastian Castalio*; as also Dr. *Geddes' Holy Bible faithfully translated etc.* with explanatory notes and critical remarks. The Lexicons used have been *Gesenius' Lexicon Manuale* and *Thesaurus*, *Fürst's Heb.-Chald. Handwörterbuch*, *Buxtorf's Chaldee Lexicon*, and *Schleusner's Lexicon to the LXX*. On the text and various readings I have used *Kennicott's Hebrew Bible*, *De Rossi's Variae Lectiones* and *Appendix thereto*, Dr. *Samuel Davidson's Revision of the Hebrew Text of the Old Testament*, and his lately published *Introduction to the Old Testament*, etc.

§ 4. *The Various Readings and the Hebrew Text.*

The plan which I have adopted with regard to the various readings has been as follows.

The collections of *Kennicott* and *De Rossi* have been carefully examined, and every reading which seemed of any importance has been noted. (On *scriptio plena* and *defectiva* vid. § 61.) The *Mss.* collated by those scholars have been designated by “*Cd.*” or “*Cdd.*”, *Cd. 1.* denoting one *Mss.* of their collation, *Cdd. 2, 5 or 6*, two, five or six *Mss.* When the number of *Mss.* exceeds 40, *Cdd. mult.* is used;

when it exceeds 80, *Cdd. plurim.*; or if much beyond that number, *Cdd. quamplurim.*

I have occasionally examined MSS. of Kennicott's collation, in which case I have sometimes designated such MSS. by "K." with the no. assigned to the MS. in Kennicott's collation; thus K. 109 indicates Cod. 109 of Kennicott's collation.

Michaelis has incorporated in his edition of the Hebrew Bible the collation of four MSS. examined by himself. This is the only collation, as far as I am aware, which notices throughout variations in the vowels and accents. I have noted these among my variants, designating readings taken from this quarter by "Cd." or "Cdd." (1, 2, 3, as the case may be) followed by the initial "M", this letter being, however, sometimes, for obvious reasons, included in brackets, thus: (M). Michaelis' critical remarks have sometimes been quoted in whole or part, always distinguished by the addition of "M."

The various readings given in the edition of Theile, whether of the Keri or drawn from MSS. sources, as for instance those of Ben Naphtali and Athias, have been uniformly noted.

The great edition of the Bible in 4 vols. folio, with the collection of the Rabbinical commentaries, edited by Moses ben Simeon of Frankfort, and published by him at Amsterdam (1724—27), has been also collated. I have however only noted the more important variants, and have not thought it necessary to note some thirty or forty cases of omission of metheg which occur in such a short book.

I may note here however some few variants which ought to have been inserted under the text. In ch. 2 : 8 that edition agrees with three of my MSS. in reading נָבָע; in verse 9 it

reads with many MSS. וְהַלְכָתָה. In verse 14 it reads רַאֲבָל which I take to be for רַאֲבָל, aleph with mappik. In the same verse וְטַבְלָתָה occurs with the accent milel. In verse 19 it reads עַשְׂתָּה יְהִי, a reading also found in one of my MSS. See my comment. on ch. 3:3. In ch. 3:7 it has with several MSS. the reading וַיְשַׁתָּה, and in ch. 4:15 a peculiar reading אָהָבָתָה. A few typographical blunders also occur in its text.

To the various readings drawn from these sources have been added those gathered from a collation of Michaelis' text, from some other minor editions not specially indicated, from my own collation of MSS., on which see § 7, and from an examination of the vss. as noted in the following section.

§ 5. The various readings found in the Vss. Editions of the Vss. used.

I have endeavoured in the present work, even more minutely than in my edition of Genesis, to note all the various readings which could be collected from an examination of the ancient versions. It is sometimes difficult to ascertain whether a variation in translation indicates a difference of reading or not, and critics have not unfrequently cited as instances of the former what are really nothing more than somewhat freer translations than ordinary. In either case I have endeavoured to note such variations either among the various readings or in the commentary.

The text which I have uniformly used in making citations from the LXX. is that of Tischendorf, but various readings (with the exception of those of the Codex Alexandrinus, which are given by Tischendorf) have been occasionally quoted from the edition of Bos, 1709. The Cod. Sinaiticus does not contain Ruth.

For the Vulgate I have in general made use of a Paris

edition of 1856, but I have derived considerable assistance in the present instance from Vercellone's great work, whence any difference of reading has been quoted. The full title of his work is: *Variae Lectiones Vulgatae Latinae Bibliorum editionis quas Carolus Vercellone, sodalis Barnabites, digessit.* Romae: apud Josephum Spithöver, 1862.

On the Targum vid. § 9.

For the Syriac (the Peshito) I have used the text given by Walton in the London Polyglott, collated with that of Dr. Samuel Lee of Cambridge in the edition published by the British and Foreign Bible Society, which is at present the standard edition.

The Syriac Hexaplar version has been very frequently quoted. Dr. T. Skat Rördam has lately published the Books of Judges and Ruth in that version from a Ms. in the British Museum, with valuable prolegomena (Havniae: ap. Ottomem Schwartz, 1861). Inasmuch as the Hexaplar Syriac usually follows the Alexandrian text of the LXX, I have noted its deviations where of importance for my purpose; the Hexaplar Syriac being a translation from the LXX. its chief importance is in connexion with that version.

The Arabic version of Ruth is generally considered to have been made from the Peshito Syriac. It differs from it in no few particulars, although evidently dependant on it. These variations will, I trust, be found to have been carefully noted when of any importance. The text used has been that of the London Polyglott, the errors which abound therein having been corrected to the best of my ability.

On the history and comparative value of these versions, the student would do well to consult Dr. S. Davidson's *Treatise on Biblical Criticism.*

§ 6. *The Revision of the Hebrew Text.*

The text which I have adopted as the basis of my text is that of Theile, and the following have been the alterations introduced therein.

1. The *scriptio defectiva* has been uniformly substituted for the *scriptio plena* whenever Ms. authority could be found for so doing, whether among the collations of Kennicott, or De Rossi, or my own. The *scriptio defectiva* is decidedly the more original, as is sufficiently proved by the Phoenician inscriptions. It may be seriously questioned whether the *scriptio plena* is older than, if so old as, the Christian era. This being the case, I have not considered it necessary, with one or two rare exceptions, to cite the authority on which I have acted on such a point. I have, however, always noted among the variants the cases in which Theile has edited the *scriptio plena*; contrary to my usual rule, which has been to regard variations of reading, differing only in this respect, unworthy of mention. The few cases of *scriptio plena*, which will be found in my text, are there simply because I had no Ms. authority for removing them.

I cannot think that this course will meet with the disapprobation of scholars, or cause any difficulty in the way of beginners, more especially as in the various readings the latter will at once perceive the ordinary reading.

2. I have restored the sign *raphe* throughout. This, I think, will be of advantage to beginners, who will thus learn its significance. In acting thus I have been influenced by the example of Bernstein, who in his edition of St. John's Gospel according to the Philoxenian version has affixed to the Syriac all the orthographical and diacritical marks found in MSS., though not habitually used in any other printed Syriac.

Raphe, the student, must bear in mind, points out not only the absence of daghesh, but also that of mappīk. Hence נ and נ when quiescent are often marked in MSS. with raphe, and this orthography I have frequently adopted in the text. Other peculiarities of raphe will be noted in § 8.

3. Following the custom of MSS., I have restored mappīk in both י and י when used at the end of a word with their consonantal power. The student will note therefore that the point below י and י is mappīk. In the case of י, this is often indicated by sheva (ָ); and this mode of orthography has also been made use of. Mappīk does not often appear in the MSS. with נ, but I have inserted it in some few cases on MS. authority. The student must carefully note this and not confound it with the accent rebhīa, the difference between them being that rebhīa is marked above the נ, but mappīk as far as possible inside that letter (ְ).

4. In the earlier stages of the Hebrew language it would seem that the distinction in gender of the pronoun of the 3rd person, was unknown. הִיא was used as well for the feminine as for the masculine. The Masorites were accustomed to note this by pointing הִיא, which was intended to be read הִיא. In the book of Ruth this peculiarity is found sometimes in the MSS. In such a case I have generally preferred the older form, and have cited the authority on which I have acted. Of course I have pointed it as הִיא, but noted the Masoretic mode of punctuation in the various readings.

5. For a similar reason I have preferred to retain older forms even when condemned by the Keri, as, for instance, יְלִידָתָי, etc., in ch. 3:3, and מִשְׁרָה instead of מִשְׁרָה in ch. 4:3. For reasons vid. my commentary. In the former case my text agrees with that of Theile, in the latter it differs therefrom. Other instances will be found in the work.

6. The single instance of a *litera maiuscula* in ch. 3:13 has been deleted, as it subserves no useful purpose; vid. my note.

7. The sacred name יְהוָה, I have everywhere pointed יְהָוָה. This is an advance upon my practice in the book of Genesis, where I left it unpointed throughout. It is clear that its proper punctuation is not יְהָזָה. The vowel points in יְהָזָה belong to a *κρι* *perpetuum* אָדָנִי, the compound sheva being simplified because the י is not a guttural. Hence יְהָזָה and בְּיְהָזָה occur instead of יְהָזָה, לְיְהָזָה, and when אָדָנִי is used in conjunction with יְהָזָה, the latter is pointed יְהָזָה, that is to say, אָלְהִים is read instead of אָדָנִי, in order to avoid repetition. The correct pronunciation appears to be יְהָזָה or יְהָוָה, from the הָזָה q. d. הָוָה, from whence by apocope the forms יְהָ and יְהָוָה (for יְהָוָה), have arisen. From the form יְהָ (and not from a form יְהָזָה or יְהָוָה) the *IAΩ*, *IAOY*, and *IEYΩ* of the early Fathers arose. "From a form יְהָ, the abbreviations יְהָ and יְ can easily be explained; and this reading has the additional recommendation of being the only one which agrees with the form *IABE*, mentioned by Epiphanius as being the pronunciation of the Samaritans". The above is reproduced from the preface to my edition of Genesis, and I have been induced definitely to adopt the reading יְהָ, inasmuch as it appears generally to be approved of by scholars, and Boehmer in his *Liber Genesis Pentateuchicus* has received it (in the form יְהָ) into his text. I have not however considered it necessary in translation to innovate in English by the introduction of Jahaveh or Jahveh, as the name Jehovah has from use and custom a more sacred sound in English ears.

8. Words inserted in the text have been placed within brackets []. In a book of such small dimensions these have been few, and confined indeed to the insertion of אֶלְיָהָן in

three places, viz. ch. 3:5, 11, 18, in two of which it is read by the קרי, the vowels and accents being supplied in the text, while the consonants are written on the margin.

9. The accentuation has been altered in two cases, once in ch. 3:11, where the insertion of אלי necessitated a slight change, which was not necessary in the other two cases where that word has been inserted, for the reason mentioned above. The second place is ch. 4:1, where on Ms. authority zarqa is repeated (in הַשְׁעָרָה), in order to note the segholate noun.

10. The alterations in individual words, affecting the sense of the several passages, are as follows: ch. 2:18, וְתִרְא instead of וְתַרְאָה; ch. 3:16, וְתַבְא instead of וְיַבְאָה; ch. 4:4, לְתַגְנַל instead of לְגַנְלָה; and ch. 4:20, אֵת שְׁלֹמָה instead of אֵת שְׁלֹמָה.

§ 7. *Collation of Hebrew MSS. Description of MSS. collated.*

It may be gathered from what has been remarked before that mention is not made of instances of scriptio plena. The scriptio defectiva has been almost universally adopted in the text, with one or two exceptions noted in the variants.

The collation of MSS. here given is, as will be seen, more minute than any previous one, extending to the vowels and the accents; the latter of which were not included in the collation of four MSS. appended to my edition of Genesis.

For the sake of distinction, I have noted the MSS. which I have examined by the initial W., followed by the number of the same in the following order. Such MSS. as have been previously collated have been mentioned, as far as they could be ascertained.

W. 1 is a Ms. of the Megilloth of fourteen folios, preserved in the British Museum, and there classed "Add. MSS. 9, 405." It is written in 3 columns, with various initial devices at

the commencement, and sometimes at the conclusion, of the books. It is one of the MSS. which were formerly in the library of Dr. Adam Clarke.

W. 2 is a very old Ms. of the Pentateuch with the Haphtaroth and Megilloth. It is classed in the British Museum "Arund. Cod. Orient. 2." It contains also the Targum of Onkelos, which is written on both margins, the text being written in two columns. The Megilloth are written similarly round the margin of the haphtaroth.

W. 3 is also in the British Museum, and classified "Arund. Cod. Orient. 16." It is the third volume of a fine Ms., undated but evidently modern, which commences with the book of Joshua and goes on regularly to Malachi. Then follow the books of the Chronicles, Ruth, Psalms, Job, Proverbs, Song of Songs, Ecclesiastes, Lamentations, Esther, Daniel, Ezra and Nehemiah. It contains the full Masora. The poetical books are arranged metrically, and the points appear to be of a later date than the Ms. itself.

W. 4 is also part of a Ms. in three volumes in the British Museum, marked "Add. 9,403". The Ms. begins at Gen. 1:26, and contains the Pentateuch with the Haphtaroth and Megilloth, the books of Psalms and Proverbs and Job as far as ch. 42: 11. It was one of Dr. Adam Clarke's MSS. At the end there is a fragment of another codex, containing the first chapter of Genesis with the Targum of Onkelos and the commentary of Rashi. The Ms. has only the Masora parva. The vowel points are apparently of later date, and are totally illegible in many places. It has some peculiar readings.

W. 5 is also in the British Museum, marked "Add. 15,250", select. It is a codex of the entire Bible, illuminated at the beginning. The Ms. is good, and older than 1493, as it contains a register of the birth of a child in that year. The

order of the books is regular up to Malachi, after which comes Ruth, Psalms, Job, Proverbs, Ecclesiastes, Song of Songs, Lamentations, Daniel, Esther, Nehemiah and Chronicles. The *Masora parva* is written on the margin.

W. 6. is marked in the British Museum "Add. 15,282", also select. It is a Ms. of the Pentateuch, Haphtaroth and Megilloth. On the leaves at the end is written a deed of sale of the book, dated Wed. 28th. *Iyār* (April) A. M. (5) 229 = A. D. 1469.

W. 7 is in the Library of Trinity College, Dublin, to which it was presented by Major Clanaghan. It has been collated by Kennicott and is numbered by him Cod. 141. It is a Ms. of the Prophets and Hagiographa, of the end of the fourteenth century.

W. 8 is in the Bodleian Library, Oxford, marked "Canon. Orient. 46." It is a Ms. of the Hagiographa. The first chapter of Proverbs is almost entirely wanting. It contains the *Masora*, and the vowels are probably of the same date as the consonants. It is probably of the 14th century.

W. 9 is in the Bodleian Library, Oxford marked "Opp. MSS. add. Qo. 47." The Ms. contains the Pentateuch with the Targum of Onkelos and the commentary of Rashi, the Haphtaroth, several of which have the commentary of Rashi, and the Megilloth. It contains 402 folios, written in very black ink but with the points apparently added afterwards, as the ink is lighter. The accents are fully given in the Pentateuch, but the haphtaroth and megilloth are generally unpointed, and when pointed the accents are usually omitted. Hence *metheg* does not occur in the book of Ruth. Onkelos has no vowel points and offers many variations from the received text. Rashi's commentary is written in the Rabbinic character. A later hand has added to the text

some notes for chanting, and has occasionally supplied words and sentences omitted by the writer. The Ms. was purchased by the Bodleian at the sale of Da Costa's Library, Amsterdam, September 1861. Many of its peculiarities will be noted in § 8. There is no date, or name of copyist, but at the end of the Pentateuch, written in Rabbinic characters, with light or faded ink, there is the entry "I have bought this Pentateuch in the year 5128" (A. D. 1368).

W. 10, marked "Oppenheim Heb. MSS. 14", in the Bodleian Library, Oxford, is also a Ms. of the Pentateuch with the Haphtaroth and Megilloth, and the commentary of Rashi. It likewise contains the Masora. Here and there there are grotesque drawings. The vowels in it also appear much later than the consonants. Its date is 5100 (1340).

W. 11, Bodleian Library, Oxford, marked "Opp. add. MSS. 15." is a very old Ms., probably of the 12th or 13th century. It contains the Pentateuch with the Haphtaroth and Megilloth, and the Masora. The vowel-points and accents appear to have been added at a later period.

W. 12, Bodleian Library, Oxford, "Laud. 267." MSS. Orient. Uri. It is the second volume of a Ms., the first volume of which contains the greater part of the Pentateuch, and the second, part of Deuteronomy and the other Biblical books. The first vol. has been described in the preface to my *Genesis*, where I have collated it as codex C. It has no Masora below the text, though there are lines scored on the parchment for that purpose. It is a Ms. probably of the 12th century, though Kennicott considered it to be of the eleventh. It has been collated by that scholar and marked by him codex 1.

W. 13, British Museum, London, marked "Add. 15,251" is a Ms. in small quarto of the year 1448. It is a Ms. of the whole Bible with Masora, and illuminated. The books of

Psalms, Proverbs and Job are arranged in poetical stichoi. This Ms. was taken from the Vatican by Junot, when governor of Rome, and purchased for the Museum at the Duke of Sussex's sale, July 31, 1844.

W. 14, British Museum, marked "Add. 21,161". It is a Ms. in large quarto, almost folio but broader, lettered as Hebrew Bible vol. 2. It is the second vol. of a Ms. of the complete Bible, beginning with 1 Sam. 20:24 and concluding with 2 Chr. 19:6. The order of the books is as follows, 1 and 2 Samuel, Jeremiah, 1 and 2 Kings, Ezekiel, Isaiah, the minor Prophets, Ruth, Psalms, Job, Proverbs, Ecclesiastes, Canticles, Lamentations, Daniel, Ezra, Nehemiah and Chronicles. The text is written in three columns with the Masora parva. Psalms, Proverbs and Job are metrically arranged. It contains no date, but is probably a Ms. of the 13th century.

W. 15, British Museum, marked "Add. 21,160". This Ms. contains the Pentateuch, Haphtaroth and Megilloth, with Job. It is lettered as Hebrew Bible vol. 1, as if it were the first volume of the preceding, which however is not the case. It is of the same height, but differs from it in breadth, being a regular folio, and though the text is also written in three columns, the columns are narrower. The character in which it is written is considerably different. The Ms. begins at Gen. 13, in the middle of v. 10, and closes at Job. 31:2. The *Targum* of Onkelos is written in alternate verses with the Hebrew. The order of the Megilloth is Ruth, Canticles, which is defective up to ch. 6:8, Ecclesiastes, Esther and Lamentations. The Ms. contains the full Masora. It is undated, but is probably of the 14th century, and was purchased of Mr. Edward Tross of Paris, Oct. 13. 1855.

W. 16, British Museum, marked "Add. 10,455", is a Ms. in folio of the Pentateuch, with the Haphtaroth, Megilloth,

and the books of Jeremiah and Job. Onkelos is written alternately with the Hebrew text of the Pentateuch. The text is written in three columns and contains the Masora. The codex was written by Sampson bar Jacob Vivant for R. Mordecai bar Zadok in the year 5,071 (A. D. 1311). At the end of ch. 2:5 and the beginning of verse 6, the words *למי הנערה הזאת* are omitted, which must have been from inadvertence, inasmuch as the sense is broken thereby. The omission is supplied in the margin in a smaller hand, probably not that of the writer.

W. 17, British Museum, marked "Add. 15,252", is a quarto Ms. of the entire Bible written in two columns on each page. It contains the ordinary Masora. The order of the later books is as follows: Ruth, Psalms, Job, Canticles, Ecclesiastes, Lamentations, Daniel, Ezra and Chronicles.

W. 18, British Museum, marked "Add. 9,401". It belonged to the library of Dr. Adam Clarke. The following printed description is affixed to the cover of the codex: "Bibl. Heb. Ms. in duobus vol. comprehensa. Vol. 1. continentur Pentateuchus et quinque Megilloth, in quibus sex folia desunt, quae comprehendebant ultimam Ecclesiastis partem, a capit. 9 versu 11 ad finem, totum Threnorum libellum et tres primos versus libelli Esther. Cum Masora magna et parva, nec non Haphtaroth, absque Masora. Vol. 2 continentur Psalmi, Job, Prov., Dan., Ezra et Neh. atque Chron. libb. item Jer. a cap. 1 usque ad cap. 23, et ex Jes. cap. 34:1 — cap. 35:10. Cum Masora magna et parva. Scriba hujus codicis fuit Isaac filius Jehudae qui eum scripsit pro Rabbi Mardochai filio . . . anno 5046, die 22mo mensis Eliel, feria quinta = A. C. 1286." I have not been able to find the second vol. in the Museum.

W. 19. British Museum, marked "Add. 9,400", is a Ms. of the Pentateuch with the Haphtaroth and Megilloth. In this

Ms. some few leaves are quite unpointed, with the exception of a few accents here and there. This, along with the difference in the ink, seems to prove that the points have been a later addition. The Ms. has been so fully described within that I need only quote that description. Dr. Adam Clarke, to whom this Ms. belonged, says; “The Rev. John Van der Hagen’s account of this Ms. is as follows ‘Codex Ms. in pergameno, in fol., quo continetur Pentateuchus (cujus singulis versibus subjicitur Targum Onkelos), quinque Megilloth et Haphtaroth, absque Masora. Quatuor priora Pentateuchi folia quae perierunt a recentiore manu suppleta sunt. Ad calcem Pent. haec leguntur scripta literis Rabbinicis stachygraphis et ita detritis, ut lectu sint difficiliores, et tota hac nota minus attentorum oculos fugiet.’ Mr. Van der Hagen, Pastor at Amsterdam, procured the inscription in Rabb. to be transferred into the square letters as follows.

אני יהיאל בר יעקב
בhabתי זה הספר בעיר קונשנהן אלף ושבע להרבן הבית שהוא אלף
שלוש מאות שבע ושמונים למן השטרות שהוא שנה ארבע אלף
שמנה מאות שלושים ושבע ליצירה.

Transl. “I Jehiel the son of Jacob have written this book in the city of Constantin (i. e. Constantinople) *one thousand and seven* (years) after the destruction of the Second House (Temple), that is, the year *one thousand, three hundred and eighty seven of the era of contracts*, which is the four thousand and thirty sixth year from the Creation” = A. D. 1076.

Dr. A. Clarke adds: “the points have been added by a later hand. It has scarcely any Masoretic notes, a few of the Keri readings, but it has many valuable readings in the text, which some later hand has in several places endeavoured to bring down to the Masoretic standard. The book appears to have been written by a Spanish scribe”.

W. 20. British Museum, marked “Add. 9,399”, is the se-

cond volume of a codex of the entire Bible, the first volume of which passed into the library of David Mill, and afterwards came into the possession of Dr. Kennicott. The 2nd. vol. contains Isaiah, Ezekiel, the twelve minor prophets, the Megilloth, Psalms, Proverbs, Job, Daniel, Ezra, Nehemiah and the books of the Chronicles to 2 Chr. 36:12, the last leaf being lost. It contains both the Masora magna and parva. The name of Solomon occurs as that of the writer at the end of the minor prophets and at the end of Job. The year when it was written does not occur, but it was about A. M. 4,894 = A. D. 1136. Wolf (Bibl. Heb. vol. IX. p. 80) says "prior ille codex, Pentateuchicus scil., pervenit ad Davidem Millium, Profess. Theologiae Ultraject. eruditissimum: patet itaque duo haec volumina, quae unum codicem Biblicum constituerunt, a se invicem male esse separata." This Ms. was also one of those in the possession of Dr. A. Clarke. The vowel points are very indistinct in some places and totally illegible in others.

W. 21. Bodleian Library, Oxford, marked "Opp. Add. MSS. Folio 8, 9", is a Ms. of the entire Bible, with the Masora, in two vols. The vowel points are written in a different ink from the text. The order of the books of the hagiographa is Psalms, Job, Proverbs, Ecclesiastes, Canticles, Ruth, Lamentations, Esther, &c. The codex is probably of the 13th or 14th century.

W. 22, Bodleian Library, Oxford, marked "Opp. MSS. 13", is a quarto codex of the Pentateuch with the Haphtaroth and Megilloth, with the Masora, and with the Targum of Onkelos written alternately with the Hebrew text. At the beginning of the codex there is the following inscription: **לעוזם ייחזם** **שלא יבא** **שזם אָדָם וַיַּעֲרֹעַר עַלְיוֹ וַיֹּאמֶר שְׁלִי** **הִיא אָדָם עַל סְפִרּוֹ** **מִשׁוֹלָם בְּרִיךְ וְלִיל הַחִימָה לְעֵד**, "let a man always inscribe

upon his book so that nobody may come, and dispute concerning it, and say it is mine. I Meshulam the son of Rabbi Baruk, let his memory be blessed, have inscribed this for ever"; and at the end: **אָנָּי יְצָקָן בֶּן אַבְרָהָם קָהָבָתִי וְסִימָתִי** חִוְטָשׁ פְּרָגּוֹם בְּשָׁנָה חִמְשָׁת אֶלְפִּים וְשָׁבָעִים וְשָׁתִים לְבִרְיאַת עֹזֶלֶם שְׁנִים I Isaac the son of Abraham have written and finished the Law and Targum in the five thousandth and sixty-second year of the creation of the world (= A. D. 1302) on the twelfth of the month Ab, in the day, [when the promise may be realised]: 'He will send quickly in our days the Messiah our Righteousness Amen". The Ms. contains also the first chapter of Joshua and then concludes with these words: **חַזְקָה וְנַחֲזָק הַסּוֹפֵר לֹא זָק לֹא** הַיּוֹם וְלֹא לְעוֹלָם עַד שִׁיעָלָה הַמּוֹר בְּסָולָם: יְהִכְרֹךְ שְׁם אֲקִיעַ* עַלְמָה וְיַתְעַלֵּה שְׁמוֹ לְעוֹלָם: "Be strong and let us strengthen ourselves. May the writer [i. e. the copyist] not suffer harm, neither today nor for ever, until that an ass can ascend a ladder (i. e. never). Blessed be the name of the God of Jacob for ever and let his name be magnified for ever." A transposition of letters occurs in ch. 4:15, namely יְלִדְתָּהוּ for יְלִדְתָּהּ, for. A slight attempt at correction by a later hand is just visible, but scarcely legible; in the margin however the note ל (vid. § 10) is affixed.

W. 23, Bodleian Library, Oxford, marked "Opp. Heb. MSS. 3, 4", folio. This is a Ms. of the Bible beginning with 1 Samuel. It is furnished with the Masora and is probably of the 13th or 14th century. The first volume begins with 1 Sam. 16: 3, at the word אָמַרְתָּ, and contains also 2 Sam., Kings, Jeremiah, Ezekiel, Isaiah, and the minor Prophets, Ruth,

* The abbreviation א'ק'ע probably stands for אלֹהִי יְהָבָב, as the orthodox Jews, except at prayers, pronounce generally like אלֹהִי אָקְעָב (hence the p), in order not to profane any appellation of God.

Koheleth, Lament., &c. The second vol. begins with the Psalms, and contains also Job, Proverbs, Daniel, Ezra, Nehemiah, and Chronicles. At the end there is the inscription: חוק ונחחוק יוסף בר אברהם זצ"ל [זיכר צדיק לברכה] המספר לא יוזק לא היום ולא לעולם ועד.

W. 24, Bodleian Library, Oxford, marked "Opp. MSS. 717", is a small quarto Ms. of the Hagiographa. The Ms. appears to be very old, not younger than the 12th or at the latest the 13th century. It does not contain all the Masora. The punctuation appears somewhat later. The first page of the codex, which is of a later date and of a different style, begins with Ps. 18:23, at the words לא אסיר מני (which it reads אסיר), and extends to the end of Ps. 19:4. The 2nd page, which is in the old handwriting, commences with Psalm 19:3, at the last word דעה, and extends to Psalm 21:7. The third page, in the same handwriting as the first, supplies the gap up to Ps. 22:25, ולא שקץ, which words are repeated on the fourth page, which is again in the old handwriting, in which the rest of the codex is written. Job follows the Psalms, then Lamentations, Proverbs, Ecclesiastes, Ruth, Canticles, Esther, Daniel, Ezra, Nehemiah and Chronicles. In the middle of Ecclesiastes 5:19 the text of the codex, which is generally written in two columns (Lamentations excepted), is written across the page, which mode then continues to the end. There is here no difference of handwriting. The several books have seldom special headings. At the end of Lamentations the verse is added: הַשִּׁבְנִי אֶרְנִי אֶלְיוֹנִי וְנִשְׁוֹבָה: and at the end of the Song of Songs: סוף דבר הַכָּל גַּשְׁמָע אַת הָאֱלֹהִים יְרָא.

W. 25, Bodleian Library, Oxford, marked "Opp. MSS. 185". This is a 4to Ms. of the entire Bible with Masora, bound in velvet with gilt edges. The text is beautifully written,

the points appearing a little later but in many places nearly illegible. The Ms. is not old probably of the 15th century or the end of the 14th century.

W. 26, Bodleian Library, Oxford, marked "Canon. Orient. 40". This codex is a small 4to Ms. of the Hagiographa. The Ms. is written in very small but beautiful characters, and occasionally the points are totally illegible. The Ms. is probably of the fifteenth century, and at its commencement there is a deed of sale in the year 5,257 = A. D. 1497.

W. 27 is a small fol. Ms. in the Stadt-Bibliothek, Leipzig. This Ms., which has been described by Wolf, Kennicott and others, is a codex of the Pentateuch with the Haphtaroth and Megilloth and the books *תְּנַךְ* (Psalms, Proverbs and Job). It has been collated by Kennicott, among whose MSS. it is cod. 599. It is fully furnished with the Masora, and is probably a Ms. of the 14th cent. Some have conjectured that it was formerly in the hands of an eastern Karaite, and it certainly adopts the oriental readings. The headings of the various books are illuminated, and the poetical books arranged in hemistichs. In two folios at the end of the codex is added the *Megillath Antiochos** in Chaldee, partly provided with points. Various acrostics &c. are written on the blank leaves. I have to acknowledge the liberality with which the Stadt - Rath of Leipzig kindly gave me the loan of this codex.

W. 28, a large folio Ms. in the Royal Library, Dresden, marked "A. 46" and in Fleischer's Cat. Cod. MSS. Orient. Bibl.

* The *Megillath Antiochos* has several times been printed, by Bartolocci, and lately in 1851 by H. Filipowski, in London, in Chaldee and Hebrew; it is probably not older than the second century of the Christian era, and was evidently written to explain the origin of the "Feast of Lights", or the "Feast of the the Dedication" as it is also called. It is of no historical value.

Reg. Dresd. numbered 442. It has also been collated by Kennicott and is his cod. 598. It appears to be of the 14th century. The following is Fleischer's description: "Cod. Hebr. membr. foll. 645, folio, continens libros V. T. trinis columnis scriptos, cum paraphrasi Chaldaica singulis versibus subjecta. Recentius adjecta sunt vocales et utraque Masora, major trinis lineis in margine superiore, trinis in inferiore, ubi saepe in speciem animalium monstrorum aliarumque rerum reducta est; minor ad latus dextrum columnarum. Masora quae aditum ad singulos libros facit, circa primam eorum vocem in medio positam mira spirarum varietate et implicatione scripta est. Ordo librorum est hic: Pent., Josh., Jud., quatuor libb. Regum (i. e. libr. Sam. et Reg. continuo ordine scripti), Jeremias, Ezekiel. Jesaias, Hoseas, Joel, Amos, Obad., Jonah, Micah, Nah., Hab., Soph., Haggai, Zach., Mal., Ruth, Cant., Eccl., Thren., Esth., Psal., Job, Parab., Dan. cum Esdra and Neh. script. continua, Paral. Subscriptio nulla est sed posuit librarius nomen suum infimo fol. 70. v. ubi incipit liber tertius Pent.: *Eli'ezer Ha'l-lewī*, et in latere literis minusculis: *Eli'ezer Bar-Schmuel Ha'l-lewī Sofer me-'Haran*, Eliezer fil. Samuelis Levita, Scriba Carris oriundus. — Unde nomen Eliezeris Esdr. 10:31 (f. 585 r.) ab eo coronulis ornatum est. Ceterum vid. Car. Friedr. Bahrdtii de incluto Bibliorum ebraeorum manuscripto Prolusio, Lips. 1767."

In the above description of MSS. I have thought it better to follow the ordinary opinion that a difference of ink in the consonants and points proves the latter to be a later addition. I have, however, very serious doubts of the correctness of this view, and rather think that it has been pressed too far. The phenomenon is too common, and occurs in MSS. of too modern a date, to be of any importance in the question of the age of the vocalisation, and that is a question now satis-

factorily settled (see Kalisch's Heb. Grammar Part II § III). It sometimes also happens, when insertions are made on the margin, that the same difference in the ink is observable. May it not then very probably have been a general, or at least a common, custom, to write the consonants in one kind of ink, and then add the points in another? Or may not the work of copying have been sometimes partitioned between two scribes, one taking the points and the other the consonants? There are few known MSS. (if we except the MSS. lately brought to St. Petersburg) as old as the era of the invention of the system of vocalisation and accentuation, and those MSS. which are not altogether pointed may possibly be considered as unfinished MSS.

§ 8. *Peculiarities in the Orthography of MSS.*

It may be useful to note a few peculiarities in the orthography of MSS., which have come under my own notice.

I. 1. *With respect to the consonants*, not to speak of those letters which every tyro knows are like one another, I may mention that in some few MSS. ב and ג are scarcely distinguishable. Very common are the instances in which the combination of יב is identical with יב.

2. a. י final is written in many MSS. exactly as י, and only distinguished therefrom by the sheva, which is then placed, as ordinarily, below the letter and not in it as יאַלְךָ for יאַלְךָ.

b. In some MSS. the sheva is not written in י final at all, as יאַלְךָ for יאַלְךָ, and even occasionally יאַלְךָ.

c. In others a single point is generally preferred, as יאַלְךָ for יאַלְךָ.

3. Final י is sometimes (though rarely) written, occasionally even *prima manu*, so small as to be only distinguishable from י by the sense of the passage.

4. Final \jmath is sometimes identically the same in form as \imath , being then of course uniform in size with the other letters.

5. Final פֿ is often identical, or nearly so, with תֿ; thus we meet יִסְתַּחֲרֵר for יִסְתַּחֲרֵר and שְׁלִחֵת for שְׁלִחֵת.

6. The mode of writing **שׁ** with the diacritic points varies very much indeed. Frequently, instead of being written above the letter as **שׁ** and **שׁ**, they are written within it, as **שׁ**, **שׁ**, and when so written are commonly marked with raphe as **שׁ**, **שׁ**, as **ישראלָאָשֶׁר**, **יִשְׁרָאֵלָאָשֶׁר**. Occasionally a double mode of notation is used, both the point within and the point above, as **ישראלָאָשֶׁר**, **אָשֶׁר**. A still more curious way of expressing the diacritic point is when it is written neither above nor within, but at the side of the letter. This mode of writing is adopted occasionally in W. 14, as **עָרֵין שׁ-עָרֵין**, **הָשׁ-עָרֵין**. I have noted this only with **שׁ**, not with **שׁ**. But vid. below No. 21 *c*. Lastly, the diacritic point is placed occasionally in some MSS. exactly in the middle, and **שׁ** accordingly stands for **שׁ** and **שׁ**.

7. Final ר and ו often at the end of a line, and occasionally even in the middle, are identical in appearance, as אֲשֶׁר for אשר, וְהָאָמָר for אמר.

8. In the 2nd pers. fem. perf. in לְיָה verbs. the ת final is in some MSS. constantly pointed with sheva, as עַשְׂתָּה. This occasionally occurs in our printed Bibles. Vid. Kalisch Heb. Gr. § IV. 2.

On final נ and ׁ with sheva vid. No. 14.

II. 9. *With respect to the vowels.* In some MSS. kametz is always written — not —, as סָנָת.

10. The sign $\underline{\text{—}}$ or $\underline{\text{—}}$ is sometimes used even for cholem. Striking instances of this abound in W. 9, the orthography of which is very peculiar. We have there **מְאָר**, **שְׁפָט** **הַשְׁפָטִים** **נְעָרָתִיו**, **וְתַבָּא**, **כְּבָאנָה**, **לְחַמְתָּה**, **וְתַאֲמָר**, **(מְאָר)**.

11. In the same Ms. the simple sheva is used perpetually instead of compound shevas. Thus we have בְּעָמָרִים, עַשְׂתָּמָן, (בְּעָמָרִים), &c.

12. The compound shevas are often written not — or — but either —, —, or — —, as לְאַבְלָה, אַלְקָתָה, הַלְהֵן, הַרְיֵבָנִי, הַלְהֵן, &c.

13. Kametz chatuph is in some MSS. always expressed by —, so that there is no distinction in form between it and chateph kametz. On this see Kalisch's Heb. Gr. § XV. 4, note c.

14. Pattach furtivum is sometimes omitted as בְּשִׁמְעָה, הַצְלִיחָה; or expressed together with sheva as מִנוּחָה. In such cases the guttural is generally marked with —, and frequent instances occur in MSS. where ח and י are without this reason marked with sheva, as לְקָחָה, וַיְקָחָה, וְתַשְׁבַּע.

III. 15. *With respect to the forms of accents*, I would note in some MSS. merca and metheg are almost or altogether undistinguishable, both being denoted by a nearly perpendicular line —, the common mark for metheg.

16. At other times merca is denoted by a line slightly sloped, as עַרְ.

17. Some MSS. make no distinction, except in rare cases, between merca and munach.

18. And even, which is far worse and more likely to lead to error, between merca and tippecha, notwithstanding that the former ought to be — and the latter —.

19. The form of pazer is often thus נָ, sometimes almost like a cross.

20. The greatest carelessness about the use of metheg is observable in many MSS. even in those which are otherwise good ones, its omission being as common as its use.

IV. 21. *a. With respect to the orthographical signs*, some MSS. take daghesh lene in the following nine letters *ו, ט, ל, מ, נ, ס, צ, ק, ש*, under the same conditions as the beghadhkephath letters, especially when they are pointed with sheva. On this use of daghesh vid. Kalisch's Heb. Gram. § II. 2. *b.*

b. Some few instances occur in MSS. where daghesh is designated by a point below the letter instead of within it as *שׁמעתּ*, the 2nd pers. sing. fem. perfect. I have only noticed this in such forms, where of course the sheva, with which this *שׁ* is ordinarily marked, disappears.

c. Daghehs is also in some few cases placed outside the letter to which it belongs, on the left side. So in W. 14, we meet ch. 1:22 *בְּשִׁדָּה*, ch. 2:2 *מִשְׁדָּה*, ch. 2:3 &c. I have noticed this usage only in the case of *שׁ*. Compare above No. 6.

22. *a.* A daghesh being used with the letters noted in No. 21, those letters, when not pointed with daghesh, are frequently, and in some MSS. generally, marked with raphe.

b. Raphe is also frequently used in MSS. with *ו* when it preserves its consonantal power, as *רְוִיחִי*, and even in cases where daghesh is implied, as *וְיִחְיָה*, perhaps to note that it ought not to be expressed.

c. It is also used over *א* and *ה* when quiescent to note the absence of mappik. I have preserved many illustrations of this use in my text.

23. *a.* Mappik is in MSS. often written below the letter, and not in it, as *לְהִיּוּ*, *עֲלִיוּ*. Occasionally within *ו*, as *מְרַגְלְתִּי*. I have given also a few instances of both these modes of orthography in my text.

b. Instead of mappik, sheva is often used with *ו* when

final, as בְּעִנֵּין, and בְּעִנֵּין, both modes of orthography being in common use.

24. Some few contractions are occasionally found in MSS. as יְיֻ for יְהֹהָ, but this is rare, and a perpendicular stroke to denote the absence of final ה as בְּאֶפְרָתָה. The combination אָ for אַל is well known.

25. Common words, even in carefully pointed MSS., are often either left unpointed, or only partially furnished with points; as יְהֹהָ for יְהֹהָ, אָשָׁר for אָשָׁר, and אָשָׁר for אָשָׁר.

26. In conclusion I would note a few anomalies which prevail in some MSS. Among the first of these I would mention the absence of daghesh forte as compensative for the omitted letter of the article. This blunder occurs in some MSS., but the mistake too palpably arises from carelessness to need notice. So also there is in some inferior MSS. great carelessness about the use of mappik, and occasionally even in good MSS. a perplexing omission of accents. This however is comparatively rare. Words are sometimes wrongly divided, as וְגַם יִשְׁנֶנוּ אַל in W. 9, ch. 3:8 for וְגַם יִשְׁנֶנוּ גַּוְאַל. Utterly anomalous is the punctuation עַשְׁרָה in ch. 4:2, according to W. 12. In W. 14., I do not profess to understand the pointing בְּנֵה לְחַם וְצַמְדָּה in ch. 2:9. Anomalous too are the pointings בְּנֵה לְחַם in ch. 1:22, according to W. 7, and יִשְׁרָאֵל אָשָׁר בְּאֶתְּהָ לְתַסּוֹתָה in W. 14, pointed exactly thus. In W. 24, at ch. 4:1, the word שְׁבוּ is left unpointed.

One other point I may note here, namely that Kennicott is wrong when he says that his Cod. 1 (W. 12) reads לְמַשְׁיב in ch. 4:15. The word is both read and pointed לְמַשְׁיב, but the ' is a little longer than usual, and hence the mistake.

§ 9. *The Targum and its various readings.*

The date of the Targum on Ruth cannot be ascertained with accuracy. The author is generally supposed to have been the same as that of the other four Megilloth; but this is very doubtful, the Targums on the Song of Songs and on Ecclesiastes being much more diffuse and hagadic. It may however be safely asserted to have been composed between the seventh and tenth centuries.

For the basis of our text we have taken that of the London Polyglott, the variations therefrom being noted. The texts of the Antwerp and Paris Polyglotts, with that in Buxtorf's *Biblia Rabbinica*, and the Bomberg editions, have been carefully collated and the variations noted. The abbreviations by which these various editions are distinguished will be found in § 10. It is well, however, to remark here that, where a difference between the Bomberg editions is noted, Bomb. (1) denotes the edition of 1525, and Bomb. (2) the edition of 1547—9. The edition of 1568 has been used only occasionally, being a reprint of the second.

In addition to the above mentioned six editions I have collated the one Ms. (W. 28. vid. § 7) in the Royal Library, Dresden. It is the only Ms. among the twenty eight examined by me which contains the Targums to all the books, and exhibits considerable variety of reading.

I have not considered it necessary to note among my variants the numerous instances in which the doubling of a letter, in the editions or the Ms., has been indicated, after the common custom, by the insertion of a ' or those in which ' and ' are employed to denote that the ' or ' is used with its consonantal power. Nor have I considered it of importance to note the frequent instances of the insertion or omission of

daghesh lene, or even the omission of daghesh forte in *y* such cases as *נָבָי* &c., which occur repeatedly in the Bomberg editions. Cases of mere scriptio plena or defectiva, or of different, though regular, forms of the same suffixes have not been in general mentioned, as in this case the variants would have been at least doubled.

The clauses included within brackets, [], in the Targum are the additions made by the Targumist which are not found in the Hebrew text. This mode of marking them has been adopted in the London Polyglott, but by no means uniformly. These additions do not appear in general in the texts of the Paris and Antwerp Polyglotts, and the few cases in which they are retained in those texts have been carefully noted. It will be understood then that, when nothing is said to the contrary, such portions of the Targum do not appear in those Polyglotts, and also, why it is so often mentioned in the variants that the Antwerp and Paris retain those clauses.

In my notes to the Targum I have chiefly borne in mind the aid required to be given to the Hebrew student desiring of learning Chaldee. Many references will however be found of a very elementary nature. The grammar I have referred to is that of Rev. Elias Riggs, D. D., Missionary in Bulgaria under the American Board of Commissioners for Foreign Missions, entitled "A Manual of the Chaldee Language", London and New-York. 1858. The first edition, published at Boston, 1832 can also be used without any difficulty. I have also *pari passu* referred to the work of my friend and former lecturer the Rev. George Longfield, M. A., Fellow and Tutor of Trinity College, Dublin, entitled "A Grammar of the Chaldee Language &c.", which is a carefully written work.

§ 10. Abbreviations made use of throughout the work.

1. The following abbreviations have been constantly made use of, in addition to those which are too well known to need explanation.

Amst. — The Amsterdam edition mentioned in § 4.

Ant. and Ant. P. — The Antwerp Polyglott.

Arab. — The Arabic version.

Alex. and cod. Alex. — The Codex Alexandrinus of the LXX.

Bomb. — Bomberg editions.

Buxt. — Buxtorf's Biblia Rabbinica.

Cd. or Cod. — a codex or Ms., generally of Kennicott or De Rossi's collation; vid. § 4.

Cdd. mult., plur. &c., — vid. § 4.

const. — construction or construct.

corr. — correction, or corrected, generally used to denote corrected by a later hand.

diff. — different.

dagh. — daghesh.

def. — defectively.

edd. — editions of the Hebrew text.

edit. — edition of the Hebrew text.

foll. — followed or following.

Gr. Ven. — The Venetian Greek version.

G. — Gesenius' Hebrew Grammar.

h. l. — hoc loco.

impr. — imprimis.

Intr. and Introd. — Introduction.

K. — Kalisch's Hebrew Grammar.

L. — Longfield's Chaldee Grammar.

Lond. P. — London Polyglott.

m. — the margin, in the phrases “in m.” in the margin, or “on m.” on the margin.

M. — Michaelis, vid. § 4.

Masor. — Masora.

n. — note as in “vid. n.”

om. — omit, omits, or omitting.

Paris and Paris P. — The Paris Polyglott.

p. m. — *prima manu*, when inserted within brackets (p. m.) it is meant to refer only to the Ms. immediately preceding.

pl. — plene, for *scriptio plena*.

prob. — probably.

R. — Riggs’ Chaldee Manual.

refs. — references.

s. m. — *sine metheg*; in a few cases, where no mistake could arise, also used for *sine munach*.

s. d. — sine daghesh.

s. v. — sub vocabulo.

supp. in m. }
or } supplied in or on the margin.
suppl. in m. }

Syr. and Syr. Hex. — vid. § 5.

s. p. — *sine punctis*, i. e. unpointed.

sup. ras. — super rasuram.

sec. man. — secunda manu.

sic — used to call attention to the fact that the word is pointed in all respects as it appears in the Ms.

v. — verse.

vv. — verses.

Vss. — the versions.

2. The following Hebrew phrases and contractions have also been used occasionally.

בְּנָסְחָאֹת אַחֲרִין — בְּנָא, “in other copies”, or “editions”, as in ch. 1:7, “*in other copies שׁ is soft*”, i. e. marked with rapheh.

בְּנָא מִל — Vid. note on Targum ch. 4:21.

בְּנָא טָעִים בְּמֶלֶה אַחַת — “Two accents on one word”.

בְּזָקֵץ בְּזָקֵק — “with zaqeph qaton” in the phrase קָמֵץ בְּזָקֵק, “*kametz with zaqeph qaton*”, an irregularity.

בְּנָא בְּחַטְף סְגֻלָּה — “other copies with chateph seghol”; see above בְּנָא.

בְּנָא יְתִיר ו — “vav is redundant”, or “superfluous”.

בְּנָא חַסְרָא לְפָנָי הַמְּאָפָּה or הַמְּאָפָּה, for “aleph is wanting”.

בְּנָא וְגַם־ר for “and the rest”, “*et cetera*”.

בְּנָא כְּהִיב כ for “written”; vid. the Hebrew Grammar.

בְּנָא קְרִי ק for “read”; vid. the Hebrew Grammar.

בְּנָא לִית ל for “*there is not*” (vid. Chald. Glossary), used by the Masorites to denote a word, which does not occur by itself, or in a certain form more than once.

3. In the Masoretic Bibles the following note is appended at the end of Ruth סִכְוָם פְּסָקִי דְּסִפְרֵךְ רֹוח שְׁמֻוּנִים וְחַמְשָׁה וְסִימְנָה: סִירָה שְׁבָה פָּה פְּלִנִּי אַלְמָנִי: וְחַצְיוֹ וְהַאֲמָר רֹוח הַמְּאָבִיה גַּם כִּי אָמָר אַלְיָה:

That is “*The number of verses in the Book of Ruth is eighty five, and its symbol (mnemonic word) is פָה (פ = 80 and ה = 5), in ch. 4:1, and its middle is (ch. 2:21) at the words וְהַאֲמָר רֹוח הַמְּאָבִיה גַּם כִּי אָמָר אַלְיָה*”.

§ 11. Questions connected with the Book of Ruth.

It is necessary here to make a few remarks on these points, though they must be necessarily brief.

1. *As to authorship*, it is impossible to discover who was the writer of our book, and the time in which it was com-

posed is very uncertain. The mention of David at the end of the book proves that it is not earlier than his time, and from the phraseology in the opening chapter "it came to pass in the days when the judges ruled", it has been not unreasonably inferred that it was after his accession to the throne.

Dr. S. Davidson in his Introduction to the Old Testament has enumerated several considerations to show that the book must have been composed at a time considerably later than David.

a. The custom, in redeeming property, for a man to take off his shoe and hand it to his neighbour is mentioned by the writer "in such a way as shews that it had gone out of use in his day. Hence a considerable time must have elapsed between the transaction and its record. Such civil usages are generally laid aside by degrees; and the author must have felt that his contemporaries could not have understood the matter without an explanation."

But, we may be permitted to ask, is not the time, allowed by the book itself, of fully three generations (and those above the average length) quite sufficient for this purpose? — a time in which too, we must not forget, the customs of Israel underwent a considerable change, consequent on the change from the rule of occasional judges, acknowledged only partially, to that of kings, acknowledged by all the tribes alike.

b. The book was probably written to do honour to David, who "must have already attained pre-eminence in the nation's theocratic history". "The glory of his kingdom was established on a permanent basis, which could not be impaired by the poverty of any ancestor, nor the odiousness of her race. On the contrary, that glory would rather be heightened in contrast with the humble origin of a female progenitor, provided she were a God-fearing and virtuous woman".

This reason, however, would be as strong in favour of

the work being composed in David's own time as at any later date.

c. "The language", says Dr. Davidson with many of the German critics, "is of a late and partly Chaldaising type. We admit that this feature is not very marked; but the traces of a late period are discernible. Why they are not more apparent can be accounted for from the *not very* late date. Examples are **לְהַנּוּ** 1:13, occurring once in Job (30:24), but a Chaldaism; **עַגְנִים** 1:13, **מִרְאִים**, 4:7; with the feminine termination in § 1:20. Though the last two examples are occasionally found in earlier works, their occurrence here in the connexion is significant. **מִקְרָה** 2:3; **מִרְגָּלוֹת**, 3:7, 8, 14; **עַנְהָ בָּ** 1:21; **תִּרְעִין** 2:8; **תִּרְבְּקִין** 1:4. Such forms as **תִּפְעַשִּׁין** 3:4; **נְשָׁאָנְשִׁים** 3:18; **פָּלָנִי אֶלְמָנִי** 2:8; **תִּעְבּוֹרִי**, 3:3; **שְׁמָתִי, שְׁמָתִי** 3:4; 4:1, appear in other and earlier books; but their *frequency* here betrays the later date of the language."

We have given this passage in full as it places the case for the late character of the language in the strongest light, and contains the arguments adduced by Bertheau and others. But in the first case, we maintain that there is no occasion whatever to regard **לְהַנּוּ** as a Chaldaism (vid. our comment), and the Chaldee **לְהַנּוּ** has, not at all improbably, a somewhat different origin (vid. Ges. Lex. s. v.). The relevancy of the reference to Job is by no means unquestioned. It is, we admit, clear that the verb **עַגְנִים** must be *explained* from the Chaldee, as it occurs nowhere else in the Hebrew we possess. But we doubt altogether the validity of the conclusions drawn from this premiss (1), that therefore it is a Chaldaism, and (2) that that fact establishes a late date of the work. For, in the first place, the custom alluded to in the verb (vid. comm.) was one common to the orientals; secondly, we have too few remains of ancient Hebrew to justify a conclusion drawn merely from

want of examples; and thirdly, individual Chaldaisms, as they are termed, occur in all the books, and if such are sufficient to prove lateness of date, then we have no ancient Hebrew at all, with the exception a few fragments, — a conclusion at which many critics have actually arrived, but which, we submit, is based upon a manifest *petitio principii*. מְגַלֵּז, the piel of מִגֵּז, does, it is true, occur principally in the later books, and is, we think, a much better example of a true Chaldaism, than either of the preceding. It is suspicious but not absolutely conclusive, as it occurs in the earlier works. We are inclined to assign little weight to the termination אֶ — in מְגַלֵּא, and both הֶ — and אֶ — are instances of a scriptio plena, as to which we doubt much whether it can go back to the time before the captivity. מְגַלּוֹת and the phrase מְגַלֵּא נִשְׁאָנֶשׁ are simply suspicious because they occur also in the later writers, but no cause can be assigned why they might not have occurred in the earlier also, if the Hebrew literature which was preserved had been more extensive. The phrase עֲנָה בָּ and the word מְקֻרָה both occur in writings of the early age. פָּלָנִי אַלְמַנִּי ought never to have been inserted in a catalogue of suspected words.

With respect to the unusual grammatical forms mentioned by Dr. Davidson, it appears to us that they are rather to be taken as indications of an early than of a late date. We suspect that the comparative absence of such archaisms, as they are called, throughout the Biblical books, is to be ascribed to a gradual modernization of the old forms produced by the scribes, and adopted by the early scholars. The קְרִי readings are in general modernizations of a still later period. Even at the present day an Arab copyist often makes no scruple of modifying old forms, and even of substituting more common words; and there is no reason why this process should not have gradually gone on in copying books not designed for

the use of the priesthood only, but for the information and edification of the whole Israelitish nation. The scrupulous fidelity of the Jewish scribes, so frequently spoken of, is entirely of a modern growth. As they exist at present, there is too suspicious an agreement between the grammatical forms of all the books not to suggest to the mind that the forms of the words have undergone, almost imperceptibly, various changes from time to time.

d. The language of the book agrees with that of some others. "Thus, as Dr. Davidson remarks, "the formula used in swearing פֶּה יַעֲשֶׂה *thus shall do*, &c., 1:17, occurs only in the books of Samuel and Kings; וְתָהָם בְּכָל הָעָר, 1:19, comp. 1 Kings 1:45; גַּלְהָ אֶחָד-אֶחָד 4:4, comp. 1 Sam. 22:8, 17; 2 Sam. 7:27; 4:15, comp. 1 Sam. 1:8."

The similarity between the books of Samuel and that of Ruth has led to the opinion that they had a common author. Nor is this unlikely. Theories of authorship on a far less solid basis have found favour among critics. Dr. Davidson indeed considers this "a hasty inference", and remarks as conclusive on the other side, that "there is in Ruth a want of the prophetic tone and manner. Events are not looked at in their connexion as cause and effect. The theocratic aspect is not prominent". These objections do not appear to us conclusive as we cannot see what scope there was for expressing "the prophetic tone and manner", or peculiar notions of causality, in such a simple and ungarnished tale as that contained in our book.

Ewald's opinion that the use of שְׁנִי instead of אל שְׁנִי in ch. 1:20 became possible by the great example of Job, who thus frequently uses it, is an instance of how theories can be raised on very slender foundations. It might well be argued that the very use of it thus in Job proved, or rendered probable,

its use for some ages before, and the instances of Gen. 49:25 and Numb. 24:4, 16, seem to be conclusive on this point. It is however little better than trifling to theorise either way with absolutely no tangible basis.

e. Davidson further notes that "the book appears to have preceded Deuteronomy in which (25:5—10) the levirate is prescribed by law. Here it is spoken of in a way to imply that it rested upon custom, not law".

We cannot coincide with this. Not one word is said about *custom* on *this point*, no more than about *law*, and we incline to think that it rather suggests the latter than the former. Impressions however will differ on this point, according as the reader believes or not in the early date of Deuteronomy.

"The result", writes Dr. Davidson, "of the most searching examination points to the time of Hezekiah as that in which the writer lived". The premisses on which this conclusion is based are before the reader, and perhaps they may fail to satisfy him, as they have failed to satisfy us. We cannot see any cogent reason for supposing the book to have been written later than the time of David, which whose name the genealogy which closes the book concludes.

2. *With regard to the time of the events narrated* all that can be known with certainty is that they took place during the time of the Judges, and towards the conclusion of that era, Ruth having lived about one hundred years before David. All attempts to ascertain more particularly the time or occasion of the famine which caused Elimelek and No'omi to emigrate to the country of Moab are idle and vain, and can only result in baseless hypotheses.

3. *The genealogy at the close of the work* presents some peculiar difficulties. Nahshon the son of Amminadab mentioned in it was the prince of the tribe of Judah at the time of the

erection of the tabernacle in the wilderness (Numb. 7), so that we have upwards of 450 years spanned by four generations. To solve this difficulty by the assertion that each of the individuals composing them begat a son when he was an hundred years old is monstrous and incredible. There are then two other possible solutions, either the genealogy is incomplete, or the chronology of the Judges is wrong.

The former is the conclusion arrived at by many critics of various schools, among whom we may name Dr. S. Davidson. On this hypothesis the imperfection may be explained either by supposing that the writer's sources of information were incomplete; or that he designedly passed over the names of several unimportant persons, it being not unusual in genealogical tables to mention only the principal persons; or lastly, the names of other persons inserted in the genealogy may have been lost in the lapse of ages.

The number of names thus supposed to have been omitted has been variously estimated at four, six, nine or ten; and to cover the required period of nearly 500 years, the higher estimate does not appear exorbitant.

To this opinion there are however several objections. Not to speak of the repeated occurrence of the identical genealogy in the Sacred Writings, an examination of the contemporary genealogies tends strongly to confirm the correctness of our writer. Bearing in mind that Judah was far advanced in years when he begat Pharez, Obed when he begat Jesse, and Jesse when he begat David, we find several genealogies in Chronicles (those of Zadok, Heman, Ahimoth, Asaph, and Ethan), the longest of which contains 15 (or at the highest 16 names, one name being doubtful in the line of Asaph), and the shortest 14, as contrasted with 11 in the line of David, a circumstance which might have expected from the fact noted above.

Lord A. Hervey in his interesting work *On the Genealogies of our Lord and Saviour Jesus Christ* has shewn that there are even other genealogies which tend to corroborate the above conclusion, and hence, if the genealogy given in the Book of Ruth be considered as too short, the same verdict must be recorded in the case of all the other concurring genealogies.

If then this hypothesis be abandoned, we are driven to conclude that the chronology of Judges &c. is incorrect, and to surmise that the period of 450 years, assigned to the government of the Judges, is nearly 200 years in excess of the fact.

The objection to this is not so much the number of years assigned to the various judges, and to the rests from war, in the Book of Judges (for these could be materially lessened by regarding, as seems to have been the fact, many of those periods to be expressed only in round numbers, and to be collateral with one another), but rather is derived from the three specific dates given in Judges 11:26, 1 Kings 6:1, and Acts 13:20. The period assigned in the latter passage does not coincide with that given in the second named scripture, and can easily be explained on the natural supposition that the Apostle, in matters unimportant to his argument, followed for convenience sake the common opinion of his countrymen.

In the other two passages we must have recourse to the notion of supposing some early mistakes in the MSS., but a full discussion of these points would take up too much space here, and I must refer to Lord Arthur Hervey's work named above, in which the student will find the subject discussed in a candid and yet believing spirit. No one need be alarmed at chronological and genealogical difficulties in books which have been transmitted to us through so many ages, and such

difficulties ought not, in my opinion, to raise doubts as the Divine inspiration of those Scriptures in which they so naturally occur.

4. *On the place of the Book in the Canon*, I cannot do better than quote from Dr. Davidson's Introduction.

"Many believe that the book before us was originally connected with that of Judges, of which it formed an integral part, as much so as chaps. 17 — 21. But it cannot be shewn, with any probability, that it was as closely connected with Judges as these last chapters. It is likely that it was simply put after the Judges. Josephus regards them as one book, the whole number of canonical books, twenty-two, requiring this mode of reckoning. Melito of Sardis testifies that the Jews of his day counted them together; Origen appeals to the tradition of the Jews in favour of the same fact; and in Jerome's day the prevailing reckoning proceeded on the same assumption, though some counted them separately. Such traditions do not reach up to a high antiquity. Nor is Jewish tradition unanimous on the point. In the Talmud, indeed, Ruth occupies the first place among the Ktubim immediately before the Psalms. In Hebrew MSS. again, it stands among the five Megilloth, immediately following Canticles [but not always, its place is variable, compare even our own list of MSS. in § 7]. Thus it was afterwards taken out of its original place, and now forms one of the twenty-four books into which the Old Testament has been divided by a constant Jewish tradition since the Talmudic time. The Septuagint translators reckon the book to that of Judges without a separate title. In modern times Luther restored it to its original place."

§ 12. Conclusion.

And now in concluding this work, the labour of which has been carried on for nearly two years in various intervals of leisure during the prosecution of the more direct work of the ministry (and therefore often laid aside for weeks together), I have to acknowledge (as before in my *Genesis*) my obligations to my valued friend Dr. Wm. Wright of the British Museum, under whom I had the advantage of studying when he was Professor of Arabic in the University of Dublin. He has very kindly assisted me in the revision of the proof-sheets of this work, in the correction of the Arabic version, and on many occasions by his ever ready advice and counsel.

The Rev. Professor Davidson of Edinburgh has kindly assisted me by revising the notes on the Hebrew accentuation, a revision which was the more valuable inasmuch as his own handbook on the subject is the work to which I have referred in those notes.

Dr. M. M. Kalisch has also afforded me information on several points, which I have made use of in my notes on the Targum.

I must likewise express my obligations to the Rev. R. Payne Smith of the Bodleian Library, Oxford, whose assistance and advice was several times of considerable use to me while collating MSS. at Oxford.

My printer Mr. Lorck of Leipzig has also taken considerable care in the execution of the work, and although there are some failures of type, they are comparatively few and unimportant (vid. the errata). The Hebrew type which has been used is remarkably clear and well cut.

I earnestly trust that the little work now sent forth may be useful to many a student of Hebrew in his attempts to gain an insight into the language in which the earliest revelations of God are inshrinéd, and if my humble labours shall be conducive in any way to such a result it will be a source of great satisfaction to me.

Dresden, March 12th 1864.

COMMENTARY.

Chap. I.

1. **וַיְהִי.** The usual phrase used in the commencement of a work, serving to connect it with the preceding times. On form vid. Ges. § 74. rem. 3 *e*, Kalisch § LXVII. 15. *c.* On the impersonal use of the 3rd pers. Ges. § 134. 2, Kal § 101. 1. On the **וַיְ** vid. Ges. § 126 b. 2., Kal. § 95. 1. **בִּימֵי.** On the dagh. vid. Ges. § 21. 1. Kal. § 5. 7. *c*; on the noun vid. Ges. § 94. 2, Kal. § XXXII. **שְׁפָט הַשְׁפָט**. The inf. const. used as a noun in genitive, and followed by its own participial noun in same case; vid. Ges. § 129. 1. *b*, K. § 98. 1. **בָּאָרֶץ.** On the **בָּ** vid. Ges. § 35. rem. 2. and comp. 2. *b*, Kalisch § 21. 4. 5. On **אָרֶץ** vid. G. § 83. 11. and § 91. 6; and on the pause G. § 29. 4. *a*, K. § 13. 1. **וַיְלֹךְ.** Vid. Ges. § 68. rem. 8. and § 126 b. 1, Kal. § LVII. 7, LXIV. 17. and § 95. 2. **אִישׁ** stands for **אָנָשׁ**; cognate are **אָנָשׁ**, Chald. **אָנָשׁ**, Syr. **أَنْسُ**, Arab. **إِنْسَانٌ**, the collective **إِنْسَنٌ**, *mankind*, Aeth. **አንስ**: *ans.* The vowel in **אִישׁ** is lengthened to compensate for the loss of the middle radical, as a final letter without a vowel cannot be doubled in Hebrew; but

A

the doubling regularly appears in the fem. אֲשָׁה (Aeth. אֲשָׁתָּה). The plur. of אִישׁ is אֲנָשִׁים, from the regular singular אִישׁ (not used). Comp. בַּת for בָּנָה, the loss of the nun causing the doubling in בָּתִּי &c., plur. בָּתָּות.

מִבֵּית לְחָם 'מִבֵּית לְחָם' On vid. G. § 100. 1. rem. and § 151. 3. c, K. § 105. 4. On בֵּית vid. G. § 94. 2, K. § 32. 6. On its derivation vid. Ges. Lex. Man. and Thes. (add. p. 75.) בֵּית לְחָם is a compound proper name of a town situated in the tribe of Judah, so called to distinguish it from a town of the same name belonging to the tribe of Zebulon, mentioned Josh. 19: 15. It is also styled אַפְרָתָה, Micah 5: 1 as it was anciently called Ephrata (Gen. 35: 19), which name appears also to have comprehended the surrounding country; so Eusebius: Ἐφρατά, κώρα Βηθλεέμ τῆς πόλεως Ααβίδ. **לָנוּר בְּשָׁדֵי מוֹאָב** On the const. vid. G. § 45. 3, K. § 98. 1. Our A. V. rendering "to sojourn" expresses correctly the meaning of the verb, which signifies to tarry as a stranger in a place. שָׁדֵי is generally viewed as the plur. const. of שָׁדָה. So Rosenmüller and Gesenius, in Thes., comp. his Gr. § 91. 9 and § 84. v K. § 31. class vi. Very many MSS. read בְּשָׁדָה, which is indisputably singular. Some even have בְּשָׁדָה, a less correct form. Ewald, however, with whom Maurer coincides, considers that שָׁדֵי comes from the ancient שָׁדֵי (Is. 56: 9, Ps. 96: 12) which is identical in meaning with שָׁדָה. Compare also בְּיִ, sufficiency, const. life, const. חַי; חַי; גַּיא, a valley, const. גַּיא. The '— of שָׁדֵי is not a plural ending, as long ago shewn by Ibn Ezra from Ps. 96: 12, but is, as Gesenius remarks, identical with the common Arabic termination ـى, corresponding to the Heb. ـه, as لَبَنَه, لَبَنَى, أَوْلَى, أَلَّه. We meet with no clear instance of שָׁדֵי in Ruth, and on the

other hand שָׂרָה is very common. Bertheau agrees with Ewald in viewing שָׂרִי as a singular, but considers it only as another mode of writing שָׂרָה (from יְשָׂרָה), which occurs also in our book in v. 6 of this chapter and in ch 4: 3. Compare Gen. 36: 35 בְּשָׂרָה מֹאֲב. The original יְ— often reappears before suffixes, as מְרָאֵיכֶם, Cant. 2: 14, Ezek. 1: 16, vid. Ges. § 91. 9. rem. All the ancient versions express the word in the singular number, but this does not prove that they read שָׂרָה. The Syr. has שָׂרָה אֲשֶׁר. Vid. Ges. § 94. 2, K. § 32. 5. וּשְׁנִי בְנֵי. On the pointing of the ו vid. Ges. § 102. 2. rem., K. § 4. 6. c. On the const. of the numeral vid. G. § 118. 1, K. § 90. 2. c; and on the decl. of בָּן vid. G. § 94. 2, K. § 32. 7.

2. וּשְׁמָהִיאשׁ אֶ. On the om. of the article with שׁ vid. Ges. § 108. 2, Kal. § 83. 13; and on the om. of the substantive verb G. § 141. 1. Elimelek was a descendant of Nahshōn, the prince of the tribe of Judah (Numb. 1: 7). Comp. ch. 2: 3, and ch. 4: 20. Josephus badly expresses the name by Ἀβιμελιχος, which is sometimes found also in the LXX. cod. Alex. and the Syr. Hex. וּשְׁמָאַשְׁתָּו נֶ. On the om. of the article here, vid. Ges. § 108. 2, K. § 83. 13. נֶעָמִי is No'omi, not Naomi, as our A. V., perhaps after the Latin transl. of Tremellius and Junius (*Nahomi*), has incorrectly written this name. LXX. Νωεμιν, Vulg. *Noemi*. Syr. نُعَمَى, Arab. نَعْمَى. It signifies “*my pleasure*”, or “*delight*”, being the segholate נֶעָם with the suff. יְ—. וּשְׁמָשְׁנִי בָּ מְחָלֹן וּבָ. Vid. Ges. § 112. 1, and § 118. 1. a, and K. § 90. 2. c. The names of these children seem to have been given to them on account of the sad condition of the land at the time, מְחָלֹן signifying *sickness*, and בְּלִזּן *destruction*. On their forms vid. Ges. § 83. 15. אַפְרָהִים. On the form vid. Ges. § 85. rem. 5. Ephratah was an ancient name of Bethlehem (Gen. 35: 19,

and 48: 7, comp. also Ruth 4: 11), and it was also called בֵּית אֱפְרַתָּה, Micah. 5: 1. From a comparison of Ps. 132: 6 with 1 Sam. 17: 12, and with vv. 1, 2. of our chapter, it would appear that some considerable district around Bethlehem was known by the name of Ephratah. Rosenmüller considers that this district must have embraced Jerusalem, and, if so, also Bethshemesh and Kirjath Jearim. Not only, however, were the dwellers in this locality styled Ephrathites, but the Ephraimites were also called by the same name. Vid. Judges 12: 5, 1 Sam. 1: 1, 1 Kings 11: 26. In the latter case is אֱפְרַתִּי the gentilic adj. from אֱפְרַתִּים, while in the former it is derived from אֱפְרַתָּה. מִבֵּית לְיִהְיוּ שָׁבֵת. Vid. Ges. § 151. 3. c, and K. § 105. 4. וַיָּבֹא שָׁרֵי מוֹאָב. Vid. on the verb, Ges. § 126b. 1, K. § 95. 2, on the accus. G. § 116. 1, K. § 86. 4. e, and on the absence of the article as before. וַיָּהּוּ שָׁבֵת. Lit. “and they were there”, i. e. “abode there”. Comp. v. 7, and 1 Sam. 25: 7. The Targum, for the purpose of magnifying the ancestry of David, adds here: וְהִוּ חֶפְצֵן רֹפְלִין: “and were there as princes”.

3. וַיָּמָח אֶלְיָמָלֵךְ. On the form of the verb vid. G. § 71. rem. 4, K. § 65. paradigm. וְהַשָּׁאֵר וְנוּ. On form vid. Ges. § 50. 1, K. § 43. 6, and on the construction, Ges. § 145. 2, K. § 77. 20. b. vid. Introd. וְשָׁנֵי בְּנֵי הָיָה in v. 1. See n. on בְּנֵי in v. 1.

4. וַיִּשְׂאוּ לָהּם נְשִׁים מִ. On the form יִשְׂאוּ vid. Ges. § 65. 2, K. § 63. 1; and on the omission of the daghesh forte G. § 20. 3. b., and rem., K. § 5. 5. On נְשִׁים vid. G. § 94. 2, K. § 32. 5, and comp. n. on אִישׁ in v. 1. The phrase נְשָׁא אֲשָׁה, or לְקַח אֲשָׁה, in place of the more common נְשָׁא לְאֲשָׁה is more frequently to be met with in later writers, as 2 Chr. 11: 21, 13: 21, Ezr. 10: 44, but in the earlier books it is found not only in our passage, but also in Judges: 21: 23. The Targum paraphrases the passage: “and they transgressed the decree of the Lord and married foreign wives of the

daughters of Moab". This opinion has been adopted by very many commentators both Jewish and Christian, who have held that the intermarriage here mentioned was unlawful according to the Law of Moses. Rosenmüller, however, maintains a contrary opinion, remarking that the passage cited from Deut. 7: 1—3 is inconclusive, inasmuch as it merely forbids intermarriage with the Canaanitish nations, and with no others. Even the law in Deut. 23: 3, 4 merely prohibits the Ammonites and Moabites to the tenth generation from the enjoyment of the privileges given to the Israelites, and says nothing concerning intermarriage; and if it was lawful to marry any foreign woman captured in war (Deut. 21: 10, 11), why should this have been unlawful in time of peace? But though such intermarriages were not exactly forbidden, the strong feeling of the Israelites evidently founded on the Law, may be seen in Ezra 9: 1, Neh. 13: 23 seqq., notwithstanding what Bertheau cites from the *Midrash Tillim* in reference to Deut. 23: 3. 4: "traditum ferunt Judaei, Ammonitam et Moabitam quidem semper fuisse interdictos, at feminas eorum statim permissas." **מִאֲבִיוֹת** vid. Ges. § 85. 2. rem. 5. **שָׁם הַאֲחַת עַ**. On the article vid. Ges. § 109. 1, K. § 83. 13; on the numeral vid. G. § 95. 1, K. § 90. 1; and on the const. G. § 141. 1. **עַרְפָּה**. Hiller and Simonis consider this name to be identical with **עַפְרָה**, *a hind*, the letters being transposed; but Gesenius regards it rather as equivalent to the Arab. **عَرْفٌ**, *a mane*. **עַרְפָּה** in Hebrew means the *neck*, and **עַרְפָּה** might be viewed as a feminine of the same signification. It may, however, be more suitable, as the name of a female, to regard it as identical with the Arab. **عَرْفٌ** in the sense of *liberality*. **הַשְׁנִיה**. On the ordinal vid. G. § 96, and K. § 36. **רִוִית**. Either to be considered as a contraction for **רְאִוִת**, *appear-*

ance, beauty, or, still better, as a contraction for רִעִית, a female friend, or as an abstract, friendship. The latter is supported by the authority of the Syr. vss., which have **أَخْدُوك**. Mahlon who was married to Ruth was the elder, and Chilyon who married Orpah the younger of the two, as is clear from a comparison of ch. 1: 2, and ch. 4: 9, 10. **כִּבְשָׁר שְׁנִים**. *About ten years;* comp. ch. 2: 16. On the construction vid. Ges. § 118. 2, K. § 90. 2. c.

5. **וַיָּמָתוּ גַם שְׁנֵיהֶם וּגְוּיָה.** On the verb vid. Ges. § 71. K. § 65. On the const. vid. Ges. § 126b 1, K. § 95. 2. “*And also the two of them died, viz. Mahlon and Chilyon.*” The **גַם** carries us back to v. 3, where the death of Elimelek is stated to have occurred. On the apposition vid. Ges. § 111. 1. In v. 3. the simple meaning “*was left*” suits the context, but here the construction is changed by the use of the **מִן**; “*was left from*”, i. e. “*was bereaved of*”. On the pointing of the **מִן** vid. Ges. §. 100. 1. rem., K. § 16. 1. b, and § 5. 2.

6. **וַתַּקְםַתְּ הוּא וְכָלְתִּיהָ**. On the form **וַתַּקְםַתְּ** vid. Ges. § 71. rem. 4, K. § 65 paradigm. On const. G. § 126. 2. d, K. § 49. 3, and § 95. 2. On **הוּא** vid. remarks in Introd. We must understand **הוּא** **עַתָּה** after **וְכָלְתִּיהָ**, as **וְ** and **כָלְתִּיהָ** cannot be regarded as both nominatives to **וַתַּקְםַתְּ** (according to G. § 145. 2, K. § 77. 20. a), for the following verbs **וַתַּשְׁבַּת** and **שָׁמַעַת** prove that the subject of all is Noomi alone. **בָּלָה**, Syr. **مَلَدْنَى**, signifies both *a bride*, and *a daughter-in-law*. The name was so given because of the crown wherewith the bride was adorned on the day of her espousals. Compare **חַתִּן**, which is likewise used to signify both *a bridegroom*, and *a son-in-law*. **מִשְׁדֵּי מוֹאָב**. Vid. note on v. 1. **וַתַּשְׁבַּת**. This is to be connected with the preceding **וַתַּקְםַתְּ**, although **הוּא** and **וְכָלְתִּיהָ** intervene, as expressive of one idea, “*she arose in order to return from the land of Moab.*” On the construction vid.

G. § 139. 3, K. § 103. 2, and comp. Gen. 26: 18, Hos. 1: 6; 9: 9, 1 Chr. 13: 2. Vulg. correctly: *et surrexit ut in patriam pergeret*. Bertheau, however, maintains that it is expressly said in this verse, that Noomi and her two daughters-in-law set out on the return journey from Moab to the land of Israel, viewing both **הִיא**, or **הִיא**, and **בְּלֹתְיהָ** as nominatives to **וַיַּקְרֵב** and **וַיַּחַשֵּׁב**, but the following **שֶׁמֶעָה** is an objection to this view. From the subsequent narrative, however, it appears that 'Orpāh as well as Ruth accompanied her mother-in-law for some portion of the way. **יְהוָה**. Vid. Introd. and my *Genesis*, Pref. p. XXI. **לְחַתָּה לְהַם לְהַם**. On the const. vid. Ges. § 129. 2, and § 130. 1, K. § 98. 1. 2. 5. On the form of **לְחַתָּה** vid. G. § 65. rem. 3, K. § XLVII. 3; and on the pointing of the **ל** both in **לְחַתָּה** and **לְהַם** vid. G. § 100. 2. c, K. § 11. 6. The plural suffix in **לְהַם** is used because **עַמּוּ** is collective.

7. **וַתֵּצֵא**. On form vid. Ges. § 68. 1, K. § 64. 4. **אֲשֶׁר ה'**. **שֶׁמֶה**. Vid. Ges. § 121. 1, K. § 80. 1. On dagh. euph. in vid. G. § 20. 2. a, K. § 5. 6. **וַתֵּשְׁתַּי ב'**. Vid. Ges. § 118. 1. a, K. § 90. 2. c; and on the pointing of the **ו** G. § 102., 2. b, K. § 4. 6. c. The daghesh in **שְׁתִּים**, **שְׁתִּי** appears to have arisen in this manner: The full form was **שְׁנִתִּים** (Arab. **ثَنَتَانٍ**), from which arose first **שְׁנִתִּים** (Arab. **ثَنَتَانٍ**) and then **שְׁתִּים**, pointed with daghesh to compensate for the **ב**. Comp. Chald. **תְּרִתִּין**, the **ש** in Hebrew having sprung from **ת** (as in Arab. **ثَلْم**, *snow*, Aram. **תְּלִגָּא**, Heb. **תְּלִגָּא**), and the **ר** interchanging with **ל**, as in **הִנֵּח** *to rise* i. q. Heb. **זָרַח**. Vid. Ges. Thes. p. 1450, Kalisch Gr. § XXXV. 3, and Wright's Arab. Gram. § 318. rem. b. **וַתְּלַכֵּן**. On form vid. Ges. § 68. rem. 8, K. § 64. 12. and § LXIV. 17. **אֶל אֶרְצָה**. On omission of article comp. Ges. § 108. 1. 2, with § 109. 1, and K. § 83. 8, with 13.

8. **לְבָנָה וְחָאָמָר** On form vid. Ges. § 67. 1, K. § 58. 5. **שְׁבָנָה**. On these forms vid. Ges. § 68. 1. and rem. 8. and § 71, K. § 64. 12 and § 65. **אֲשֶׁה לְבֵית אֶםֶה**. "Each to the house of her mother." As the Hebrew has no peculiar pronoun to express *each*, it expresses it by means of **אֲשֶׁ**, if the subject be masculine, and by **אֲשֶׁה**, if it be feminine; these forms are also used in reference to inanimate objects according to their respective genders. Comp. Gen. 13: 11, Exod. 26: 3, and vid. Ges. § 122. rem. 1 and 4, K. § 82. 9, 12. Various reasons are assigned by commentators why No'omi should have directed her daughters-in-law to return each to the house of her mother, and not rather have mentioned the house of their fathers. That Ruth's father, at least, was living may not unfairly be inferred from ch. 2: 11. Some think, that the mother's house was specified, because the daughters used to reside with their mothers in tents, apart from those of the men. So Schulz, Maurer, Bertheau. Others, as Carpzov and Rosenmüller, consider that No'omi spoke quite naturally, because the daughters would feel greater affection for their mothers than for their fathers. **יְעַשֵּׂה יְהוָה יְ וָנוּ**, „*May Jehovah grant to you mercy.*” Impf. taken optatively; vid. Ges. § 125. 3. b, K. § 94. 9. The קָרִי has **יעַשְׂ**, the more usual form (vid. G. § 126. 2 and Kalisch as before), but the correction is not necessary. **עַמְבָּם** with a masc. suffix for **עַמְבָּן**. So vv. 9. 11, 13, 19, 22. On this confusion of gender vid. Ges. § 119. 6. rem. 1, Kalisch § 77. 21. 2; and comp. Gen. 26: 18, 31: 9, 32: 16, 33: 13, 41: 23, Exod. 1: 21, Judges 19: 24, 21: 22, &c. So later in this verse **עַשְׂיָתָם** (Kalisch, § 77. 21. 4).

9. **יְהִנֵּן יְהוָה לְכָם**. On form of **יְהִנֵּן**, vid. Ges. § 65. 2. Kal. § 63. 1 and LXIII. 7. and the refs. on **יְעַשֵּׂה** in verse 8. **וּמְצָאֵן**. On the pointing of the **וּ** vid. Ges. § 102. 2. rem, K. § 4. 6. c.

on const. vid. G. § 127. 1, K. § 99. 1. מִצְאָתָּה is simply a common scriptio defectiva for מִצְאָה, the normal form in verbs לְאָתָּה. The cases שְׁמַעַן and קְרַאַן, cited by Maurer, stand on a quite different footing; vid. Ges. § 46. rem. 3, K. § XXXIX. 4. c. מצא ומנחה. *to find rest.* Comp. Jer. 45: 3, Lam. 1: 3 (Jer. 6: 16). The phrase here is nearly equivalent to מצא שלום in Cant. 8: 20 used with reference to a woman finding a husband. Vid. *Ges. Thes.* p. 813. On this use of אֲשֶׁר בַּיּוֹת אֲשֶׁר see note on former verse. בַּיּוֹת is not to be regarded as if for בַּבָּיִת, but as an accus. of place; vid. Ges. § 116. 1, K. § 86. 4. e. Comp. Gen. 12: 15, 24: 23, Exod. 23: 19. וַחֲשַׁק לָהֶן. *And she kissed them;* according to the usual custom in bidding farewell. Comp. Gen. 31: 28, 2. Sam. 19: 40, 1 Kings 19: 20. וַחֲשָׁאֵן וְנוּ. Comp. v. 14 and Gen. 27: 38, 29: 11. Numb. 14: 1. &c. On וַחֲשָׁאֵן let the student carefully read Ges. § 65, Kalisch § 63; on הַכְּבִין, G. § 74, K. § 67; and on the noun קָזֵל, Ges. § 84. 4, and § 91. 1.

10. וַחֲמַרְן לָהֶ בַּי. Vid. Ges. § 67. 1, K. § 58. 5. *And they said to her, we will return with thee &c.* בַּי is not to be translated here, as it is used like the Gr. ὅτι (in Plato and N. T.) and Syr. , (vid. Hoffmann. Gram. Syr. § 149. 5) merely to introduce the direct speech; vid. K. § 107. 2. Comp. Gen. 29: 32, בַּי אָמַרְתָּ בַּי רָאָה יְהוָה בְּעָנֵי, בַּי אָמַרְתָּ בַּי שָׁמַעְתִּי וְנוּ, for she said, Jehovah hath looked upon my affliction, v. 33. וַחֲמַרְתָּ בַּי שָׁמַעְתִּי וְנוּ, and she said, Jehovah hath heard &c. Comp. also Ex. 1: 19, 3: 12, 1. Sam. 10: 19, 1 Kings 11: 22. It is therefore unnecessary to seek for any other meaning for בַּי, though some would render it by *certainly*: “we will certainly return with thee”, referring to 1 Sam. 14: 39, 44, which passages, however, may come under the above remark. Others, as Tremellius and Junius, take, in its causal signification: *dicebant ei, non abibimus, nam tecum revertemur ad populum tuum.* Rosen-

müller takes כִּי in an adversative sense, “but”, which, he remarks, “accommodatissimum est tristi mulierum affectui, qui abrupta verba et renuentes particulas amat.” Geddes’ version “nay, let us go with thee unto thy people” is not to be followed.

11. **הַעֲדָלִי.** On הַ vid. Ges. § 98. 4 and § 150. 2. rem. Kalisch § 20. 4 and §. 81. 8. בְּמַעַי. The metheg is used here to denote that the sheva should be pronounced almost as a regular short vowel, nearly as ā. Comp. נָגִיתָקָה Ps. 2: 3, לְעַלְמָן Ps. 49: 12, נָבָה-עִנִּים Ps. 101: 5, שְׁמַעְנָא, Zech. 3: 8, and vid. Ges. § 16. 2. b. Kalisch § X. 3. b and § IV. 3. b. Metheg in such cases is termed *ga'ya* (written sometimes *gaiah*) by some writers, Ges. § 16. 2. b. rem. But some writers employ this term for metheg everywhere, distinguishing the different kinds as heavy and light; vid. Kalisch note *g* to the above reference.

וְהִזְ. On constr. vid. Ges. § 124. 5, Kalisch § 96. 8. In the speech of No'omi there is a reference to the law of the levirate, according to which a brother was bound to marry the widow of his brother who might have died without children. Deut. 25: 5, comp. Gen. 38: 8, &c. Carpzov, followed by Rosenmüller and others, denies this reference, urging as fatal to it (1) that the law does not speak of brothers from the same mother, but of brothers from the same parents or at least from the same father; (2) that the law did not refer to brothers who might not have been born until after their brother's death. To these Bertheau replies that according to this verse No'omi asserts in the first place that she was not with child by her deceased husband, and afterwards that she was not likely to have any more children, and that, although the law might not have expressly enjoined the duty of the levirate on brothers born after their brother's death, yet that custom had extended the law even to persons less closely

connected. Comp. chap. 4 of our book. As to the ancient vss. we may note that the LXX. is literal, the Vulg. more paraphrastic: *num ultra habeo filios in utero meo, ut viros ex me sperare possitis?* The Syr. is حُمْدًا لَكَ مُؤْمِنٌ، حُمْدًا لَكَ مُؤْمِنٌ “shall I yet have any more sons that I may give them to you?” and not very dissimilarly the Arab. لَعَلَّ تَظَنَّانِ أَنِّي أَتَزُوْجُ وَبِيُولْدُ لِي بَنُونَ, “perhaps you think that I will marry, and that sons shall be born to me?”

12. On the pointing of the vid. **מִן** Ges. § 100. 1. rem., K. § 16. 2. On the constr. vid. Ges. § 129. 2, K. § 98. 2. 3. The phrase **הִיָּה לְ** frequently signifies *to belong to, to possess*. Thus Exod. 20: 3, **וְאַתָּה לֹא יְהִי לְךָ אלֹהִים אֶחָרִים וְגַם**, lit. *there shall not be to thee any strange gods*, i. e. thou shalt not possess them. Vid. Ges. Lex.

“*For should I say &c.?*” On this use of the perf. vid. Ges. § 124. 5, K. § 96. 8. is perhaps best taken here in its ordinary signification, the clause, *כִּי אָמַרְתִּי*, being viewed, with Maurer &c., as well as, *כִּי זָקַנְתִּי מֶלֶאָישׁ*, as dependant on **שְׁבָנָה**. The entire sentence is thus to be translated: “*Return my daughters, go (scil. to your own people, as the Targum has it), for I am too old to have a husband, for should I say &c.?*”

יְשָׁאָה. Prop. a subst. *being*, used commonly as the verb substantive, without distinction of number, person or tense, *there is*. A form אָשָׁא occurs in 2 Sam. 14: 19, Mich. 6: 10. Chald. אָתָה, bibl. Chald. אָתְּתִי, Syr. אָתֵּת, Arab. أَيْسَنْ ^{אָיְسָן} obsol., Sam. אָמָן, אָמָּה, אָמָן; with the negative אָנֹא, אָנֹא, are formed in Arabic and Aramaean, لَيْسَ, لَيْهָ, كَمْ, أَمَّا. **הַלִּילָה**. On the force of the article here vid. Ges. § 107. rem. at the beginning, Kalisch § 79. 5. [6]. Accusative of time, Ges. § 116. 2, K. § 86. 4. *f.* On the **הַ**— vid. Ges. Lex. in voce, Gr. § 88. 2,

Kalisch § 25. 4, and Wright's Arab. Gram. § 308. gen. rem. **וְגַם יָלְדָתִי**. Vid. refs. on **כִּי אָמַרְתִּי** above. The Vulg. renders the passage: "jam enim senectute confecta sum, nec apta vinculo conjugali etiamsi possem hoc nocte concipere et parere filios".

13. **הֲלֹהֵן**. On the interrogative **הֲ** vid. refs. on v. 11. As the masculine pronoun is often used instead of the feminine in this chapter, some critics, following Ibn Ezra, consider that the feminine suffix is used here for the masculine, and that the reference is made to the *sons*, mentioned in the preceding verse: "For them would you *wait until they were grown up?*" The ancient vss. seem to have adopted this view of **הֲלֹהֵן**. But Maurer, Rosenmüller, Gesenius, in Thes., Bertheau, &c., more correctly view the feminine suffix as being used here as a neuter, which is very common, **לֹהֵן** being taken adverbially as *therefore*: "*would you therefore wait until they were grown up?*" When used in its more strictly pronominal character it is usually pointed **לֹהֵן**, as above in v. 9.

חַשְׁבָּרְנָה. On the use of the future here vid. Ges. § 125. 2, K. § 94. 13.

עַד אֲשֶׁר. *Until that = until*. Ges. § 152. 2. c, Kalisch § 71. 1. **יָגַדְלֹו**. Vid. Ges. § 125. 5, K. § 94. 14. **הֲלֹהֵן תַּעֲגַנֵּה לְבָלְתִּי וְגַם**. *Would you therefore shut yourselves up so as not to have a husband?* On **לְבָלְתִּי** vid. Ges. § 149. 1. rem. near the end, K. § 106. 3. c. The verb **עַנֵּעַ** does not occur elsewhere in Hebrew. From the Chald. **עַנֵּעַ**, *to keep back*, in Pael *to shut up* in prison, it is plain that it signifies *to be shut up*, and here in niphil ought to be taken reflexively. Buxtorf would render the word *retardabitis vos ipsas*, or *morabimini*; similarly Vatablus, *numquid retardabimini quominus nubatis?* But the Talmudists, according to Kimchi, used to call a woman who had no husband **(אָשָׂה הַיְשָׁבָת בְּלֹא בָּעֵל)** by the

term עֲגִינָה. Le Clerc also remarks that, as virgins before their marriage lived in seclusion, so widows who were betrothed to children, while waiting for their coming of age, should keep themselves at home, lest any suspicion should attach to them. עֲגִינָה is put for עֲגִינָה, comp. Ps. 71: 23 תְּרִגְנָה for עֲגִינָה, Isaiah 60: 4 תְּאַמְּנָה for עֲמִנָּה. Vid. on form also Kalisch § XLIII. 6 and XLVII. 1. c. Some MSS. have עֲגִינָה, which reading Gesenius considers to have arisen from a mistaken idea that the root was עָנָה, which Kimchi disproves. Many MSS. read תְּעִנָּה from עָנָה, *to be afflicted*. The LXX. render: *ἢ αὐτοῖς κατασχεῖσθεσθε τοῦ μὴ γενέσθαι ἀνδρὶ;* *will you be kept back by them from marrying?* which seems to be the meaning of the Greek rather than as Rosenmüller would explain it: “*aut illis, illorum in gratiam, vos continebitis?*” The Vulg. renders the entire passage very freely: “*si eos expectare velitis, donec crescant, et annos pubertatis impleant, ante eritis vetulae quam nubatis.*” Syr. *كُنْتُمْ مُحْتَدِّينَ، وَلَمْ تَكُنْتُمْ مُحْتَدِّينَ، وَلَمْ تَكُنْتُمْ مُحْتَدِّينَ،* *and will you be hindered from being married?*

אל בנהי. Vid. Ges. § 149. 1. rem., K. § 106.. 3. a. כי מר לי מ' מכם “*For it is far more bitter to me than to you*” i.e. my lot is more bitter than yours (comp. v. 20), inasmuch as I have lost both husband and sons, and am totally destitute, but you have only lost your husbands. On this mode of expressing the comparative vid. Ges. § 117. 1, K. § 89. 1. (מִבָּן מִפְּנָס for vid. n. on. v. 8.) The same construction occurs in Gen. 19: 9 עַתָּה נִרְעַלְכֶם, *now will we deal worse with thee than with them*. The Syr. has similarly understood the passage, لَكُمْ بُشْرَىٰ بِمُكْرَهٍ. So Drusius, Rosenmüller and Maurer; as also Tremellius and Junius, who however explain the passage somewhat differently: it may be a trial to you to leave me, but it is a still greater trial to me to be deprived of you; but it must be done, since the

hand of the Lord has gone against me. Bertheau, Gesenius, and others agree with the rendering of our A. V. *it grieveth me much for your sakes that the hand of the Lord &c.*" Rosenmüller contends that if such was the sense of the passage, עלייכם or עלייכן would have been used (instead of מכם), as in 2 Sam. 1: 26, צר לי עלייך, *I am distressed for thee*; but מן is no doubt used in the signification of "for the sake of" after verbs of rejoicing, as Prov. 5: 18, שמח מਆת נעריך, *rejoice on account of the wife of thy youth* (where however some MSS. read בָּהּ), Eccl. 2: 10. כי לבי שמח מכל עמליו, *for my heart rejoiced on account of all my labour*; also after verbs of complaining, Exod. 2: 23; blushing, Mich. 7: 16. The LXX. also take it in this sense, ὅτι ἐπικρανθῇ μοι ὑπὲρ ὑμᾶς. Vulg. freely: "nolite, quæso, filiæ meæ quia vestra angustia magis me premit, et egressa est manus Domini contra me." כי יצא בָּהּ יְהוָה. The particle בָּהּ is here used in the sense of *against*; comp. Gen. 16: 12, יְדוֹ בְּפָלֵל וְיַד כָּל בָּז, *his hand against every one and every one's hand against him*; so 1 Sam. 29: 9, 2 Sam. 24: 17. On the omission of the article in יְד בָּהּ vid. Ges. § 108. 2, K. § 83. 13.

14. וְחַשְׁנָה written defectively for וְחַשְׁנָהּ (from נִשְׁנָה) as the קרי writes the word; vid. Ges. § 74. rem. 21, Kalisch § LXVI. 1. *b* and 21. We have the same mode of writing adopted in the text and noted by the קרי in Jer. 9: 17. In verbs לְאָנָה the נ is sometimes dropped when silent; comp. חַטָּא for חַטָּאָנָה, Gen. 20: 6 for הַיְצָאָת הַיְצָאת, Deut. 28: 57, &c. וְחַבְכִּין וְגֹו' vid. n. on v. 9. וְחַשְׁקִין וְגֹו'. On form vid. Ges. § 65. 2, K. § 63. 1. נִשְׁקָה has generally future *a*, נִשְׁקָה, rarely future *o*, נִשְׁקָה. In the signification of *kissing*, the verb, being generally intransitive, is construed with לְ, Gen. 27: 27; 29: 11; less frequently with an accusative, as Gen. 33: 4. On the form חַמּוֹת vid. Ges. § 94. 2; K. § 32. 10, and comp. אַחֲרָת. The Arab.

is حَمَّا, Aeth. **חַמָּת**: The masc. حَمָ, *a father-in-law*, is also in Arab. حَمَّ, Aeth. **חַמָּ**: Sam. **חַמָּ**. We cannot agree with Houbigant and Dathe that this verse probably closed originally with **אֶל-עַטָּה שְׁבָה**, inasmuch as the vss. do not agree altogether in their readings; vid. var. lect.

15. **הִנֵּה שְׁבָה י' וְגַו'**. “*Behold, thy sister-in-law has returned &c.*” **שְׁבָה** is the 3rd pers. fem. pret. as the tone is middle; the fem. participle, which is similar in form, has the tone **מִלְרָא' שְׁבָה**. Comp. G. § 79. 2. *a*, § 91. 1, Kalisch § 65. 5. Vid. n. on v. 22. As the absolute state of **יִבְמָחָק** never occurs, it may be considered of the form **יִבְמָה**, or more probably as a segholate **יִבְמָתָה** or **יִבְמָתָה**. The masc. **יִבְמָ** signifies the levir, or husband's brother, whose duty it was to marry the wife of his brother if he should die without children. The derivation of **יִבְמָ** is very doubtful; for a number of opinions on the point vid. Ges. Thes. The feminine properly denoted *a brother's wife*, and afterwards was used more widely to denote a sister-in-law and the wife of a brother-in-law. **וְאֶל אֱלֹהִיהָ**. *And to her gods.* It is too evident from this that No'omi, influenced by her long residence among idolaters, viewed idolatry without serious disfavour, at least as practised by others. She may possibly have been led astray by the false idea that Jehovah was only the God of Israel. **אֶחָרִי י'**. On **א'** vid. Ges. § 101. 3, K. § 69. 1.

16. **אֶל חַפְגָּרְבִּי**. Vid. Ges. § 149. 1, and § 125. 3. *c*, K. § 106. 3. *a*, and § 94. 11. **לְעֹזֶךְ וְגַו'**. On constr. vid. Ges. § 129. 2, § 130. 1, K. §. 98. 2. On **מְאַחֲרֵךְ** vid. Ges. § 100. 1. rem., K. § 16. 1. *b*; and G. § 101. 3, K. § 69. 1, & § 33. I. 1. **אֶל אַשְׁר**. Vid. Ges. § 121. 2. rem., Kalisch § 80. 2. If fully expressed the Hebrew would have been **חַלְבִּי אַשְׁר**. On the forms and **אֶל מָקוֹם אַשְׁר** vid. Ges. § 68. 3. rem. 8, K. § 64. 12. **בְּאַשְׁר אֶל** vid. refs.

on אשר **אל** גַּרְגָּרִי, i. e. I will be a Jewess both in country and religion. Ruth may have been instructed in the knowledge of the true God, and she may have been induced to take this step by a desire to participate in the religious privileges of Israel, as well as by the love she bore to her mother-in-law, but we must remember that the heathen often considered their gods as merely local, and a change of residence was sometimes attended with a change of worship.

17. **בְּאֲשֶׁר חִזְׁוֹתִי וְגַרְגָּרִי**. Vid. refs. on אשר in v. 16. **בְּהִיעָשָׂה יִלְוָגָר**. On the forms vid. Ges. § 71.3. 4, K. § 65. 3. c. A common formula of asseveration and adjuration, comp. 1 Sam. 3: 17; 14: 44; 20: 13; 1 Kings 2: 23. On the const. vid. Ges. § 125. 3. b, K. § 94. 9. **הַטָּהָת**. On the use of the article here vid. Ges. § 107. rem. 1. c, K. § 83. 11; and on the form of the noun Ges. § 84. IV. **וּבִנְךָ**. On the pointing of the נ vid. Ges. § 102. 2. d, K. § 4. 6. c.

18. **וְתַהֲרָא**. Vid. Ges. § 126b. 2. K. § 95. 2, and on form **כִּי מִתְאַמֵּצָה—אַחֲרָה**. Lit. that she would be hardening herself to go with her, i. e. *that she was firmly resolved to go with her.* LXX. ὅτι ἀραιταιοῦται αὐτὴν τοῦ πορεύεσθαι μετ' αὐτῆς. On the const. vid. Ges. § 132. 1, § 139. 2, and rem. 1, K. § 100. 2, § 103. 1. and CIII. 1, and on the form **מִתְאַמֵּצָה**, Ges. § 79. rem. 1, K. § 34. 2 and 5. On **לִלְבָתָה** vid. Ges. § 68. rem. 8 and § 100. 2. c, K. § 64. 12, and § 11. 6. **וְתַחֲלֵל** Fut. a. Vid. also Ges. § 62. 2, K. § 57. 5. 6. **אֲלֵיהֶם**. Ges. § 101. 3, K. § 69. 1 and 3, also § 33. I. 2.

19. **וְתַלְכָנָה**. Vid. n. on v. 7. **שְׁתִיָּהֶם** for **שְׁתִיָּהָם**, which is the reading of many MSS.; vid. n. on v. 8. *Until they came to Bethlehem.* On the suffix vid. Ges. § 89. 1. rem. 2, K. § XXX. 1. at end, and comp. Gen. 42: 36, **כְּלָנָה**. On the const. of the inf. Ges. § 129. 2, K. § 98. 3, and comp. Gen. 19. 22,

Judges. 6: 4; 11: 3; 1 Sam. 19: 52. **בֵּית לְחֵם**. Acc. of place. Ges. § 116. 1, K. § 86. 4. *e.* **וַיִּתְהַם**. On const. vid. Gesenius § 145. 1. rem., K. § 77. 18. **תִּתְהַם** is, according to Gesenius and Rosenmüller, the future niphal of **הִים**, the vowel before **ה** being lengthened, as the gutturals do not admit daghesh. On the verbs **וַיְעַמֵּד** generally vid. G. § 71, and K. § 65, and on this form in particular comp. Kalisch § 68. 1. 4, and § 65. 6. Bertheau, Ewald (Lehrb. § 140. b), Olshausen (Heb. Spr. § 265. e), and others follow the opinion of Ibn Ezra, who considers it as the niphal of **הַמִּם** (vid. Ges. § 66. rem. 5, Kalisch § LXII. 4. b), in which case the form is somewhat uncommon, but the sense is the same. Comp. 1 Sam. 4: 5, **וַיִּתְהַם הָאָרֶץ**, 1 Kings 1: 45, **וַיִּתְהַם הַקְרִיהָ**. The Syr. renders **כָּלָתָה שְׂמַדָּה**, *all the city rejoiced, at them*, and so the Arab. The Vulg. is: *velox apud cunctos fama percrebuit.* **וְחָאָמְרָנָה**. *And they said*, the women of the city, who were most interested in No'omi's return; comp. the following verse. The Vulg. supplies the ellipsis: *dicebantque mulieres.* **הַזֹּאת נָעַמִּי**. Vid. Ges. § 149. 2. rem., and § 34, K. § 81. 8, § 20. 1. LXX. *Eἰ αὕτη ἐστὶ Ναοεμίν;*

20. **אֶל־הַקְרָאָן**. Vid. Ges. § 149. 1. rem., and § 73. 2, K. § 106. 3. *a*, § 66. 1. **לִי**. Ges. § 20. 2. *a*; K. § 5. 6. **קְרָאָן**. Vid. n. on v. 9. **מָרָא**, the same as **מָרָה**, the fem. of **bitter** (from **מְרַד**), which latter form is preferred by the **קְרִי**. **אֶל** is the Aramæan mode of writing **הַ**, and is seldom found in Hebrew, and that chiefly in the later writers. (Ges. § 79. rem. 2. *c*, Kalisch § XXXIV. 1.) We meet however with **זָרָא** for **זָרָה**, *loathing*, in Numb. 11: 20. Comp. also **חָאָפָא**, *fear*, Isaiah 19: 17, **דְּשָׁא**, *threshing*, Jer. 50: 11, and even **כָּלָא** for **בָּלָה**, Ezek. 36: 5. **מְרַד** **בִּי** **הַמְּרַד** **וְגַוְ'** (the hiphil of **מְרַד**, Kalisch § LXII. 6.) is construed with an acc. in Job 27: 2., here with the dative. “*The Almighty hath made me very sad.*” **שְׁדֵי**.

"The LXX. usually render this word by *παντοκράτωρ*, Vulg. *omnipotens*, Aq. ἄλχιμος, Ibn Ezra, Kimchi, &c., **נָקַף**, all meaning *strong*, *mighty*. Gesenius and others consider it to be a plur. majest. from שָׁרֵד (vid. Gram. § 86. 1. c.), but Rödiger in the Thesaurus thinks it more probable that 'ש', which never has the article, is a plural form with the suffix of the first person, like אָלַנִי (Ges. § 119. 6. rem. 4). Others suppose it to be a sing. from שָׁרֵד with the adjectival suffix יִ—, which however occurs only in a few proper names, such as חָנִי, שָׁטִי, and may admit of another explanation. Rashi and other Jewish commentators explain it by שָׁיִשׁ דַי, *who is sufficient, the All-sufficient*. The LXX also have sometimes ὁ ἵκενός, Aq. αὐτάρχης, and Saad. **أَلْكَافِي**. Ewald and Tuch seem to be right in supposing that شَيْدَى comes from شَرَد, according to the form لَكْفَل, comparing the proper names شَرَى and يَشَى. Perhaps we might even venture to alter the vowel of the last syllable and read شَيْدَى (comp. بَدَى, *sick*), as the Masorites may have pointed it with patach in accordance with the Rabbinical explanation given above." To this note, which occurs in my edition of Genesis, ch. 17: 1, I have only to add here that the Arab. renders the word in this place: إِلَهُ الْمَوَاعِيدِ, *the God of promises*, and that the Syr., which has in this verse أَكْمَلْ, translates it in the next verse by مَدْنَى حَلَمْبُونَ, *He who has power in his hands*. The Syr. Hex., translating from the LXX, has شَفَعْ, هَوَى, *he who is sufficient*.

21. **וַיַּקְםָנָה הַלְכָתִי.** Vid. Kalisch § 75. 1, at the end. Vid. Ges. § 142. 1. *d*, K. § 74. 5, and on formation G. § 98. 3, K. § 70. 2. No'omi went out full, i. e. with her husband and two sons, and came back empty, because they were all now dead. **הַשִּׁבְנִי**. On form vid. Ges. § 71. 3, compared

with § 27. 3 and § 22. 3, K. § 65. 2. *b*, compared with § 52. 2. *לִי*. On *לִי* *לְמַה תְּקַרֵּב* vid. Ges. Lex. s. v. *לִי*, and on *לִי* vid. refs. on v. 20. *וַיְהִי עַנְהָה בַּי*. The rendering of our A. V. “*the Lord hath testified against me*”, is adopted by Tremellius, Dru-sius, Rosenmüller, Gesenius and other critics, taking it from the verb *עַנְהָה* (Arab. *غَنِي*), which primarily signifies *to sing*, hence, *to answer*, &c, and appealing to the usage of the construction *בַּעַנְהָה* in Exod. 20: 16, 2 Sam. 1: 16, Isaiah 3: 9. &c. in which passages it is employed with reference to persons bearing witness against one another and such like; but nowhere, as Bertheau observes, is *בַּעַנְהָה* used in that sense with reference to *God*. Bertheau prefers to take the word here from *עַנְהָה* (Arab. *عَنِي*), *to bestow labour upon anything*, followed by *בַּ*, as *לְעַנְוֹת בּוֹ*, “*to be exercised therewith*”, Eccl. 1: 13. Similarly the Syr. phrase *كَدْمٌ*, and the Arab. *بِعْنَيَّ*. In this passage, however, Bertheau takes *בַּ* in the sense of *against*; vid. n. on *יִצְאָה בַּי וְגוֹ* in v. 13. The sense would then be: “*and Jehovah has worked against me*” (und Jahve hat doch wider mich gewirkt); comp. Jer. 18: 23, *בָּעֵת אֲפָק עָשָׂה בָּהֶם*, *in the time of thine anger act against them*. The ancient vss. are as follows: LXX. *καὶ κύριος ἐταπείνωσε με*, Vulg. *quam Dominus humiliavit*, both probably reading *עַנְהָה*; Syr. *مَنْعَلْتُ أَقْتُلْتُ مَنْعَلْتُ*, *and the Lord has brought me back in vain*; Arab., omitting *شَدِي* in the last clause, has: *وَأَنْزَلَ فِي عَقْوَةِ شَدِيَّةٍ*, *and has sent down upon me a terrible punishment*. On the whole we incline to prefer the ordinary translation.

22. *וְתַשְׁבֵּן וְגוֹ*. Vid. Ges. § 145. 2, Kalisch § 77. 20. *a*. *הַשְׁבָּה*. The 3rd pers. sing. fem. pret. with the article, vid. Ges. § 107. 1. rem., K. § 80. 10. It occurs without the article in v. 15 (vid. note there), and with the article, not only here, but also in ch. 2: 6 with reference to Ruth, and in

ch. 4: 3 with reference to No'omi. The Vulg. and the Targ. appear to have taken it as a verb, which it must be according to the Masoretic punctuation. Bertheau, however, considers it simpler to view it as the participle feminine, accentuating it accordingly **הַשְׁבָּה**. This reading is found in no Ms. here, but I have noted a few instances of it in the variants on ch. 2: 6, and ch. 4: 3. Davidson would adopt this reading, but the analogy of v. 15 is opposed to it, and, we think, also the fact that it is used with reference to No'omi as well as to Ruth. The LXX. seem to have taken it as a participle, rendering it, according to the Vatican text, *ἐπιστρέψανσαι*, thus making it refer to both No'omi and Ruth (it is however rendered in the singular in the other passages), and according to the Alexandrian, followed by the Syr. Hex., *ἐπιστρέψασαι*, rightly referring it to Ruth alone. The Syr. gives a wide paraphrase of the passage. **אָנָּה תְּבַנֵּה לְמִצְבָּה מִצְבָּה מִצְבָּה מִצְבָּה מִצְבָּה מִצְבָּה מִצְבָּה מִצְבָּה מִצְבָּה** and *she desired to return with her (No'omi) with the whole heart (i. e. greatly), and they came from the land of Moab in the beginning of barley harvest.* **מִשְׁׁדֵי מֶלֶךְ**. Vid. n. on v. 1. **וְהַמָּה** for **וְהַנָּה** vid. n. on v. 8. and Ges. § 119. 6. rem. 1, K. § 77. 21. 1. **בֵּית לְחֵם**. Acc. of place, vid. Ges. § 116. 1, K. § 86. 4. e. **בְּחַחְלַת גּוֹי**. In the beginning of harvest, for the barley was the first grain ripe; comp. ch. 2: 23.

Chap. II.

1. וְלֹנְעָמִי מָרוּעַ לְאִישָׁה וּגּוֹ. “*And No’omi had a relation of her husband.*” מָרוּעַ abstract for concrete; properly *familiarity*, here, a *friend*, a *relation*, a *kinsman*, so Prov. 7: 4. On account of which passage, and the use of מִדְעַת in ch. 3: 2 signifying the same thing, it is better to read מָרוּעַ, with the קָרִי,

than מִידָע, with the בְּתִיב, The construction with הַ is used to express indefiniteness, because it is not *the* kinsman who is meant, but *a* kinsman, as there were several; vid Gesenius § 113. 2. On the construct state before הַ (the absol. would be מִידָע), vid. Ges. § 114. 1, K. § 87. 7. *a.* גָבָר חִיל. Vid. Ges. § 110. 2, K. § 87. 6, *a mighty man of wealth.* Comp. 2 Kings 15: 20, &c. The phrase has several other significations, for which see the Lexicon. LXX. ἀνὴρ γνώριμος τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς. Vulg. *homo potens et magnarum opum.* מִמְשָׁפָחָה אֶלְיָמֶלֶךְ. Comp. Numb. 27: 11. The Vulg. omits מִמְשָׁ, and supplies Elimelek in the first clause of the verse, as: *erat autem viro Elimelech consanguineus.* Vercellone remarks on this: “Hieronymus hoc loco studuit brevitati, quin tamen officeret sensui, uti demonstrat Houbigantius. At singularis est ratio qua græcus venetus interpretatur verba sacri textus מִידָע לְאִישָׁה, *affinis marito ejus;* nam posuit ἔγνωστο τῇ γνωνεῖ, *cognoscebatur mulieri;* ubi manifesta est ratio quæ interpretem in errorem duxit.” וְשָׁמָו. On the pointing of the בָּנָן vid. Ges. § 102. 2. b, Kalisch § 4. 6. c. בָּנָן. Gesenius would derive this name from a root בָּנָן = Arab. بَنْجَن, *to be fleet;* hence it would signify *fleetness.* The name occurs nowhere else in Scripture as that of a man, but is met with as the designation of one of the pillars in the porch of Solomon’s temple (1 Kings 7: 21, 2 Chr. 3: 17), which Gesenius considers to have been so called either from its architect, or because it may have been an *ανάθημα* from its donor. But inasmuch as the other pillar bore the name of יְבִין (*it, or he shall establish*), the derivation proposed by Rosenmüller seems to have more probability, viz. that בָּנָן = בְּנָן, “*in him is strength.*” The accent on the penultimate, however, shews that the noun was regarded by the Masorites as a segholate.

2. **אַלְכָה-נָא**. On form vid. Ges. § 68. rem. 8, K. § 64. 12, and G. § 48. 3, K. § 40. 6; and on syntax G. § 126. 1, K. § 94. 9, at end; and on the daghesh, Ges. § 20. 2. *a*, K. § 5. 6. **הַשְׁדָה**. Accusative, G. § 116. 1, K. § 86. 4. *e*. **וְאֶלְקָתָה**. Vid. as before G. § 126. 1, K. § 94. 9. **לְקַט** is generally construed with an accus. as in Lev. 19: 10, but in the book of Ruth, and occasionally elsewhere, it is used absolutely. **בְּשָׂבְּלִים**. *Among the ears of corn.* Comp. in v. 7. **בְּעִמְרִים**, *among the sheaves.* The singular of **שְׁבָלִים** is **שְׁבָלָח**, vid. G. § 86. 4 and § 93. 3, K. § 23. 5, and § XXIII. 5. *c. β.* On the article vid. G. § 35. rem. 2, K. § 21. 5. **אַחֲרָ אֲשֶׁר אָ' חַ בְּעִינֵי**. *After him in whose eyes I may find favour;* vid. Ges. § 121. 1, K. § 80. 1. On **אַמְצָא-חַ** vid. Ges. § 29. 2. and § 73. 1. and K. § 66. 1. The student must note that the vowel under **צ** is not kametz-chatuph. It might have been well to have used metheg here, but we have not noted its occurrence in the MSS. Vid. K. § XV. 4. On **עַיִן** vid. Ges. § 84. IV, and § 24. 2. *b*, with Note *, and K. § 31. V. *b.* 2. Although the Law (Lev. 19: 9; 23: 22; Deut. 24: 19) enjoined that the poor and strangers should have the right of gleaning in the fields, yet it would appear from this, and from v. 9, that the right was often denied them, and that those who sought to exercise it were driven away by violence. This will explain not only the present verse but also vv. 7 and 9. **לְלַבְּיִ בְּתִי**. On **לְ** vid. as before Ges. § 68. rem. 8, K. § 64. 12; and on **בְּתִי** vid. Ges. § 94. 2, Kalisch § 32. 8.

3. **וְחַלְקָה וְתַבּוֹא**. *And she went and came*, scil. to the place where she intended to glean. **אַחֲרֵי הַקְּצָרִים**. *After the reapers*, i. e. in those portions of the field where they had cut the grain. **וַיַּקְרֵר מִקְרָה וְגוֹ'**. Lit. *and her chance chanced to be the field that belonged to Boaz*. **וַיַּקְרֵר מִקְרָה אֲתָה** for **וַיַּקְרֵר מִקְרָה**. comp. Eccl. 2: 14. **מִקְרָה** is the subject of the verb (from **מִקְרָה** with

suff. of 3rd pers. fem. Ges. § 91. 9, and § 89. 1, K. § 31. vi, and § 31, the — being changed in pause to —, K. § 13. 1 and 2, G. § 29. 4 b.), and **הַלְקַת הַשְׂדָה** an accusative of place. **הַלְקַת הַשְׂדָה** is not to be rendered, as our A. V. (with the Syr. and Arab.), “*a part of the field*”, though that translation is grammatically admissible, but “*the portion of the field*”, i. e. the field-portion (das Feldstück des Boas — Maurer), viz. those fields which belonged to Boaz. Vid. Ges. § 109. 1. K. § 83, 13. Comp. the use of **חַלְקָה** in 2 Sam. 14: 30, 31; and 23: 12. The LXX. render **מִיָּקָר** by **καὶ περιέπεσε περιπτώματι κ. τ. λ.**, either reading **אַקְרָה**, or, more probably, translating *quoad sensum*. Syr. **אַלְכָמָאַת**, Arab. **فَاتَّفَقَ دُخُولُهَا**, *and her entering happened to be*. Vulg. renders *quoad sensum: accidit autem ut ager ille haberet dominum nomine Booz.* **לְבָעָז**. As the article was required to be used with **שָׂדָה**, which in the construct state could not take it, the construction is here slightly changed, and **בָעָז** is put in the dative with **ל**. Ges. § 113. rem. 2. b, K. § 86. 9. g, and Ges. Lex. in voc. **ל**.

4. **וְהִנֵּה-בָעָז** **בָא**. On **בָא** vid. Ges. § 75. 2. f, K. § LXV. 23 and LXVI. 21. **וַיֹּאמֶר**. vid. Ges. § 126b. 1. K. § 95. 2. Boaz came not only to see the progress of the work, but also to take part in the entertainment provided for his labourers (comp. v. 14). He greets his workmen, piously wishing them a blessing from Jehovah, to which they as warmly reply. **עַظְבָּם**. Vid. Ges. § 101. rem. 2, K. § 33. 18. Comp. Judges 6: 12. The Syr., followed by the Arab., renders **יְהֹוָה** **מְקֹדְםָן** **קָדְשָׁם** **עִמָּכֶם** by **مَكْدُومٌ** **كَعْدَشٌ**.

5. **לְנַעַרְוָן**. On form of the segholate, vid. Ges. § 91. rem. 1, and K. § 22. 5. f. **נַעַר** is not only used in its primary signification as *a boy*, but also in a more general meaning, as *a servant*, 2 Kings 4: 12; 5: 20, &c., compare the use of Latin *puer*, and Greek *ό* and *η παῖς*. LXX. here, as often,

render נִ by παιδάριον. **הנִצְבָּה**. The art. with the participle, vid. Ges. § 50. 1, § 65. 2, K. § 63. 1 and 3; and on the use of the article, G. § 107. 1. rem., K. § 85. 10. “*Who was set over the reapers*”. Josephus calls him the ἀγροκόμος, *the land-steward*. **לִמֵּי** **הַנְּעָר** **הַזָּהָר**. On these forms vid. G. § 37. 1, § 93. 2 and § 34, K. § 20. 3, § 31. vi. c. 1, and § 20. 1. “*Whose maiden is this?*” On נִעְרָה vid. Ges. Lex. Several MSS. have נִעַר defectively, which as it is the more original form we have preferred. The form נִעַר may have been used commonly for both masc. and fem. at the time of the composition of our book. The LXX. has τίνος ἡ νεᾶνις αὔτη; Vulg. *cujus est haec puella?* The Targ. לְאַיִלְתִּין אֲוֹתָא רִיבָא הָרָא, *of what nation is this girl?*” Strangely the Syr. מְנַחֵּת בְּדַקְמָדָן ?^{וְ} ما شָׁאֵן هָלֵה אַלְפְּתָא, *“what is the news of this girl?”* Arab. مَا شَأْنَ هَلِه أَلْفَتَأَة, *“what is the state of this maiden?”*

6. וַיַּעַן. On form vid. G. § 74. rem. 3. *d*, K. § 67. 10; and on the syntax G. § 126. 2. *d*, K. § 49. 3. נִעְרָה מִ וְנוּ. “*She is a Moabitish maiden who has returned with No’omi from the country of Moab.*” On the syntax of the pronoun vid. Ges. § 119. 1, K. § 78. 4. **הַצְבָּה**. Vid. n. on ch. 1: 22. **מִשְׁדֵּי** **מִ**. Vid. n. on ch. 1: 1.

7. וְחָאָמַר אֶלְקָטָה-נָא וְנוּ. “*And she said, ‘Let me glean, I pray thee, and I will gather among the sheaves after the reapers.’*” On אֶלְקָטָה vid. Ges. § 126. 1, K. § 94. 9, near the end, and n. on v. 2. On the pret. with וְ conversive vid. Ges. § 124. 6. *a*, K. § 96. 2; and on the accentuation on the ultimate Ges. § 48. 3, K. § 49. 5 (and note *a* on p. 289 vol. i.). **בְּעָמָרִים**. “*Among the sheaves*”; comp. בְּשָׁבְלִים v. 2. and note on that verse. וְחָבָא וְתַעֲמֹד. “*So she has come and remained*”; has persevered in her work. מִאּוּ הַבָּ וְעַד-עַתָּה. **מִאּוּ** **הַבָּ**, **וְעַד-עַתָּה** **הַבָּקָר** may be regarded with Maurer

as in apposition with מִן, or as governed by מִן, which latter is to be preferred. Vid. Ges. § 151. 2, K. § 69. 3. 2. On the pointing of the מִן vid. Ges. § 100. 1. rem., K. § 16. 1. b. מִן is the Arab. إِنْ, *when*, connected with an obsolete noun إِنْ (vid. W. Wright's Arab. Gr. § 367. 2.). The form אֵן also occurs; Chald. אֶן. מִן is not connected, as Gesenius in Thes. supposes, with the Arab. مِنْ, مِنْ since, as if that were compounded of إِنْ مِنْ, for מִןْ מִןْ is really compounded of מִן and מִן, *ex quo*; vid. Wright § 358. 7. עַד-עַתָּה. On עַתָּה vid. G. § 88. 2, § 147. 2, K. § 25. 4. c, § 70. 8. 2. זה שָׁבַתָּה וְגוּ. “*This her sitting in the house has been but for a little*” i. e. she has been sitting in the house, as you see her now, only for a short time. Boaz, it would seem, had remarked Ruth sitting in the cottage or tent, in which the reapers were accustomed to rest themselves and to take their meals, which is evidently what is meant by הַבַּיִת. שָׁבַתָּה is the inf. const. of יִשְׁבַּ (vid. G. § 68. 1, and § 93. 3. rem., K. § 64. 6, § 31. viii. 2; and on const. G. § 129. 1, K. § 98. 1), with fem. suffix. On the signification of מַעַט comp. Exod. 17: 4, Ps. 37: 10, Hosea 1: 4. The LXX. have rendered the passage somewhat freely: καὶ ἤλθε καὶ ἐστη ἀπὸ πρωΐθεν καὶ ἔως ἐσπέρας, οὐ κατέπαυσεν ἐν τῷ ἀγρῷ μικρόν. They seem either to have read לֹא instead of זה, or to have inserted the negative under an idea that it was necessary to complete the sense; and as the house was in the field, they have substituted *the field* in their translation for it. It is possible that they may have connected שָׁבַתָּה with the secondary root שָׁבַת, *to rest* (it being really a kind of denominal verb from שָׁבַת), from which there is again a segholate directly derived, שָׁבַתָּ, *cessation*. But this is by no means certain. The Vulg. rendering is still worse: *et ne*

(al. *nec*) *ad momentum quidem domum reversa est*, reading, with the LXX, לא instead of נָהָ, and ungrammatically connecting שְׁבָתָה with שָׁוֵב. Vercellone remarks: “Hieronymus hoc loco cum Alexandrino interprete adjecit negationis particulam; aliter enim hujus loci sensus ex Hebraico textu colligitur: nam quum Boaz adveniens in agrum conspexisset Rutham aestu et labore defessam sub tugurii umbra quiescentem, a juvēne qui messoribus praeerat sciscitatus est quaenam esset puella. Hic vero, patefacto nomine et conditione Ruthae, subjunxit: *a summo mane ad hanc usque horam collegit spicas*; tum adjecit: *nunc sedet paullulum in tugurio*. Vera tamen sunt ea quae Hieronymus expressit, dum asserit Rutham integrum diem in agro fuisse, domumque ne ad momentum quidem discessisse.” The Syr. has: **لَمْ يَمْلِأْ مِنْ مَوْرِي مُنْتَهِيَّا مُنْتَهِيَّا**, and she has gleaned from morning even to resting (from work), connecting שְׁבָתָה with שָׁבֵת, and probably supposing a reference to be made in the passage to a general cessation for a short time from work in the field. There is no necessity for thinking that the ancient translators really had different readings of this verse in their copies of the book; they merely did not comprehend the somewhat difficult construction of the passage.

8. הַלֹּא שִׁמְעָת בְּתִי. “*Hast thou not heard, my daughter?*” On the interrogation vid. Ges. § 150. 2. rem., K. § 81. 8, near the end. On the form of the verb vid. G. § 64. 2, K. § 60. 8. c, K. § 94. 11; and on תָּלַבְיִ לְלַקְטָ וְנוּ. “*Do not go to glean &c.*” vid. Ges. § 125. 3. The Syr. is: **لَمْ يَعْلَمْ صَدَاعْ مُنْتَهِيَّا مُنْتَهِيَّا**, “have you not heard the proverb, Do not glean in a field which is not your own?” and so the Arab. **الْعَبُوري**. On form, vid. Ges. § 47. rem. 1, K. § XL. 4. c. מִזְהָ “hence”, vid. Ges. § 147, at the end, K. § 70. 8. 1. The Syr. renders **وَمْ لَا**

מִלְחָדָה מִכְּלָנָה מִכְּלָנָה by תְּמָה, which the Arab. follows in rendering: **فَامْكِنْتُ يَوْمَكِ هُدَى وَبِيَتِي مَعَ الْجَوَارِي**, “therefore remain this day and lodge with my maidens.” **וּבָהּ הַרְבָּקִין וְנוּ** “And here cleave to my maidens.” פָּה for בָּהּ like this, as from פָּהּ = in this here, קְטַלְוּ for קְטַלְהָ (Ges. § 23. 5). It properly signifies so, thus, in this manner, but is also used as an adverb of time and more rarely, as here, of place. On הַרְבָּקִין, vid. Ges. § 47. rem. 5, K. § 40. 7. This form corresponds with the Chald. קְטַלְיִן, Syr. حَمَلَّ, Arab. تَقْتُلِينَ, of which the ordinary קְטַלְיִן is only a shortening. It may be, however, that the shorter was the original form, and that the forms with final *n* arose from an inaccurate assimilation to the plural (Vid. W. Wright's Arab. Gr. § 90. gen. rem.) On the change of the — into the original *a* sound, lengthened into — in the syllable before the tone, see Kalisch § XL. 7, and comp. v. 21, and 1 Sam. 1: 14. The form with יַיְן — also occurs in ch. 3: 4, 18. The student must not fail to remark that בְּקָ (בְּקָ) has future *a*, בְּקָ. **נָעַרְתָּיו** Comp. n. on v. 5.

9. **עִינֵיךְ בְּשָׂדָה וְנוּ**. “Let thine eyes be fixed upon the field which they (scil. the reapers) reap.” On יִקְצְרוּ vid. Ges. § 47. rem. 4, K. § 40. 7. **וְהַלְכָתָא**. *And go after them.* The perf. must be rendered imperatively on account of the preceding imperfects used in that signification; K. § 96. 5, Ges. § 124. 6. *a* and *c*. **אַחֲרֵיהֶן**. *After them* (fem) scil. the maidens. **הַלֹּא צוֹתִיחָי וְנוּ**. You need not be afraid of being repulsed, for have not I given orders that no one shall molest you? Comp. n. on v. 2. and on הַלֹּא in v. 8. **לְבָلְתִי נְגַעַךְ**. “not to touch you.” Vid. on const. Ges. § 149. 1. rem.; on **לְבָלְתִי**, G. § 129. 1. *b*, K. § 106. 3. *c*, § 98. 1. Comp. ch. 1: 13. **וְצִמָתְךָ** from צִמָת has the appearance of coming from a verb

ל"ה, vid. Ges. § 74. rem. 21. c, K. § LXVI. 1. d. “*And when you thirst, then go to the vessels, and drink &c.*” On the absence of the conditional particle vid. Ges. § 152. 4. a, K. § 107. 1. m, and on this use of the perf. G. § 124. rem. 1, K. § 96. 8. שָׁהִית. On the form let the student consult the paradigm of verbs ל"ה, מְאַשֵּׁר יִשְׁאַבּוּן ה', “*of what the young men have drawn*”. Comp. refs. on supra.

10. וְחַפֵּל עַל פְּנֵיה וּגְוֹ. In token of profound respect. Comp. Gen. 33: 3, 1 Sam. 25: 23, and often. On form of חַפֵּל vid. Ges. § 65. 2, K. § 63. 1, and on חַשְׁפֵּחַ G. § 74. rem 18, K. § LXVII. 1. f, and on the apoc. G. § 126. 2. d, K. § 49. 3. אַרְצָה. “*Towards the earth*”, vid. Ges. § 88. 2. a, § 116. 1. and rem., K. § 25. 4. a and b, § 86. 4. e. Vid. on form, Ges. § 65. 2, and the paradigm, K. § 63. Lit. *in caring for me*, i. e. that you care for me, or recognise me. Vid. n. on v. 19. and on the const. G. § 129. 2, K. § 98. 1. LXX. τὶ ὅτε εὑρον χάριν ἐν ὀφιταλμοῖς σου τοῦ ἐπιγνῶναι με. וְאַנְבֵּנִי נָ. “*For I am a stranger*.”

11. הַגָּד הַגָּד. On form vid. Ges. § 65. 2. c, § 52. rem. 10, K. § 63. 3; on the const. G. § 128. 3. a, K. § 97. 6. בְּלָאֵשֶׁר עַד אַת חַמּוֹתָךְ. “*All that thou hast done unto thy mother-in-law.*” עֲשָׂה is generally construed with ל before the person to whom good or evil is done; it is also construed with עָם, as in ch. 1: 18, and ch. 2: 19. The אַת may be viewed either as the preposition *with*, equivalent to עָם, or as the sign of the accusative; comp. Isaiah 42: 16, אֲלֹהָה הַדְּבָרִים עֲשִׂיתָם, *these things will I do unto them*. אַחֲרֵי מוֹת אִישָׁךְ. “*After the death of thy husband.*” On vid. Ges. § 101. 3, K. § 33. II. 1, and on const. Ges. § 108. 2, K. § 83. 13. וְחַזּוּבִי. On form vid. G. § 62. 3, K. § 57. 5, and the paradigms; on construction, G. § 126b. 1. K. § 95. 2. מָולְדָתָךְ. On form vid. G. § 93. 1, K. § XXXI.



15, compared with § XXVII. 5. *e.* אשר לא ידעת ח' שלשם 15, compared with § XXVII. 5. *e.* אשר לא ידעת ח' שלשם “Which thou knewest not the day before yesterday”, i. e. before. Syr. מִבְּחָדָה מִבְּחָדָה מִבְּחָדָה מִבְּחָדָה. On formvid. G. § 64. 2, K. § 60. 8. is for אַחֲמָלָל and מִלְּאָמָל (Syr. מִבְּחָדָה, Chald. אַחֲמָלִי, אַחֲמָלִי), most probably compounded of the preposition אַתְּ and מִלְּאָמָל (what is in front, the face = פָּנִים, אַתְּ-פָּנִים) i. q. properly what is before, hence, yesterday. שְׁלַשָּׁה, the day before yesterday, is always (with the exception of Prov. 22: 20 in the בְּ used with חָמָל) used with חָמָל. As to its form it may be regarded either as an adverb of the form פְּחָצָם (for פְּחָצָם, from פְּחָצָם, a moment), suddenly, from a segholate שְׁלַשָּׁה, connected with the numeral שְׁלֹשָׁה, as Rödiger, in the Thes., seems to prefer, or, as Gesenius thinks, compounded of שְׁלֹשָׁה = שְׁלַשָּׁה, and יּוֹם. Comp. מִחרָּר, tomorrow, which Gesenius (in Thes. p. 784) considers compounded of יּוֹם אַחֲרָר, another day, Chald. יּוֹמְחָרָא. Comp. for similar mutilations the remarks on יּוֹם in *W. Wright's Jonah*, p. 22.

12. יִשְׁלַם יְפָעַלְךָ. *May Jehovah reward thy work*, scil. that which Boaz had mentioned in the former verse. On פָּעַלְךָ vid. Ges. § 91. paradigm VI. *f.*, K. § XXXI. 8. *a*, and on the const. G. § 125. 3. *b*, K. § 94. 11. משברחך. On formvid. Ges. § 93. 3, K. § 31. viii. 4. אשר באת להסota חחת ב. “Under whose wings thou hast come to trust”. On the construction אשר-בנפיו vid. G. § 121. 1, K. § 80. 1. On this beautiful metaphor comp. Deut. 33: 12, 32: 11, and still more plainly Ps. 36: 8, 57: 2, 61: 5, 91: 1, 4. On the form באת, vid. Ges. § 75. 2. *f.*, K. § LXVIII; and on חֲסֹוֹת, Ges. § 74. 1, K. § 67. 8, the compound sheva occurring on account of the guttural. The Syr. renders this verse, *quoad sensum*, thus: “May the Lord, the God of Israel reward thee and give thee thy reward (אַלְפָאַסְטָה), to whom thou hast come,

that he may protect thee under his wings." Very similarly the Arabic.

14. וַיֹּאמֶר לְהָ בָ' “*And Boaz said to her.*” Although the more usual form is לְהָ with mappik, the Masorites note three exceptions, namely here, in Numb. 32: 42 לְהָ בָ' יְקַרְאָ, and Zech. 5: 11 לְבָנּוֹת-לְהָ בֵּית בָּאָרֶץ שְׁגַעַר. This form of the fem. in הָ must be regarded as occupying a middle place between that in הָ (and הָ), and that in הָ, where the הָ has become a regular consonant. Vid. K. § XIX. 4. a, §. XXX. 1. לְעַת הַאֲכָל Lit. “*at the time of food.*” On the art. vid. G. § 109. 1, K. § 83. 13. The Complutensian ed. of the LXX, connects this with the following words thus:

καὶ εἶπεν αὐτῷ Βοὸς τῷ ὥρᾳ τοῦ φαγεῖν, πρόσελθε ὥδε κ. τ. λ.; and so the Vulg. *quando hora vescendi fuerit, veni huc &c.*, and also the Syr., but not the Arab. The accentuation is opposed to this view. The common reading of the LXX. accords more with the view of the Masorites, but must be regarded either as a free translation, or as indicating some such reading as *ה' עת הָאֵן*, viz. καὶ εἶπεν αὐτῷ Βοὸς, "Ηδη ὥρᾳ τοῦ φαγεῖν πρόσελθε κ. τ. λ. גַּשְׁי הַלֵּם. "Come here". The imperative *kal* of *גַּשְׁשָׁנָה* is *גַּשְׁשָׁנָה*, but it has also a form *-גַּשְׁשָׁנָה*, of which the fem. sing. is *גַּשְׁשָׁנָה*, and the plural *גַּשְׁשָׁנָה*; with the accent on the penultimate we meet here with the form *גַּשְׁשָׁנָה*, and with the form *גַּשְׁשָׁנָה* in Josh. 3: 9, 1 Sam. 14: 38. See the notes on the accentuation. The Syr., by connecting *לְעֵת* with the imperative, seems to have omitted *הַלֵּם*, while the Arab., which adopts the opposite connection, probably retained it. *וְאֶבְלָת*. On the const. vid. Ges. § 124. 6. c, K. § 96. 5. *וְטְבָלָת פָּתָח*. On the form of *פָּתָח* vid. Ges. § 91. 8. rem., at the end, K. § 31. vii. 4. *בְּחַמְץ*. "Into the vinegar." Vinegar was used as a kind of sauce on account of the heat. Rosenmüller cites the words of Pliny: "aceto summa vis est refrigerandi, et adstringendi nervos, viresque corroborandi" *Hist. Nat. XXIII. 1.* *מִצְרָא וְחָשַׁב מִצְרָא הַק'*. "So she sat beside the reapers." On *מִצְרָא* comp. Ges. § 99. 1. b, K. § 69. 3. 1. *צָבֵט וַיַּצְבַּט לְהָקְלִי* is only found here. It signifies *to reach out to*, Arab. *ضَيَّطَ*, Aeth. **ΘΩΜ**: (*zābātā*), Chald. *צָבֵט אָ*, *a bundle*. So Targ. here *וְאָשִׁיט לָהּ*, *and he stretched out to her*. The LXX. render: καὶ ἐβούνισεν αὐτῷ Βοὸς ἀλφιτον, and Boaz heaped up pearl-barley for her. Similarly the Vulg. *et congesit polentam sibi*, reading *וְחָצַב*. It may be that both these renderings were not designed to be literal, or that the LXX. and Vulg. may have read the verb *צָבַר* instead of *צָבֵט*. Gr. Ven. *ἔχο-*

φύγησέ τ' αὐτῇ τὸν δίπυρον. The Syr. renders the entire passage (transposing, as will be seen, the clause בְּחַלְבָּה פָּחָד בְּחַמֵּץ) thus: וְאַתְּ בָּנָת מִצְמָדָן קָנָת שְׂעִיר בְּנָת מִצְמָדָן, and he seated (reading אֲתָּה יֹשֵׁב אַחֲה) her beside the reapers, and he gave her pearl-barley, and he dipped bread in milk (qu. פְּתַח בְּחַלְבָּה?), and he stretched to her rubbed ears of corn and he gave them to her &c. The Arab. is: فَأَجْلَسَهَا عِنْدَ الْحَصَادِينَ جَانِبًا فَدَفَعَ إِلَيْهَا سَوِيقًا وَشَرِبَتْ خُبْزًا وَصَبَ عَلَيْهِ لَبَنًا وَكَانَ الْخُبْزُ الَّذِي فَتَ لَهَا مِنْ شَعِيرٍ مَفْرُوكٍ “and he made her sit at his side among the reapers, and he gave her wine and she drank, and he broke up the bread, and poured milk over it, and the bread which he broke up for her was of bruised grains of wheat.” קָלֵי, though variously rendered as may be seen above by the ancient versions, is roasted and parched grains of wheat or barley, a very common kind of food. וְתַהְר. “And left thereof,” not as the Vulg. *et tulit reliquias*. וְתַהְר is the hiphil of יָתַר, plene יָתַר, the patach is used instead of seghol on account of the guttural ר. Vid K. § LXIV. 2. *g*; comp. G. § 68. 3. rem. 3.

15. וְהַקְמָת לְלִקְטָה. “And she rose up to glean,” scil. after her dinner. On the const. vid. G. § 139. 2, K. § 98. 5. וְיִצְחַזֵּק. On the form of יָצַח, vid. G. § 74. rem. 9, K. § 67. 9, and on לְאָמַר vid. Ges. and Kalisch as before. Ruth was permitted to glean even among the sheaves, where more stray ears were likely to be found, while this privilege was, no doubt, denied to the poor in general. On the imperfects חַלְקָת and חַלְקִימָו used imperatively vid. G. 125. 3. *c*, K. § 94. 11.

16. וְגַם שֶׁל-הַשְׁלֵל לְהָ. شֶׁל is to be regarded as the inf. const. On the uncommon construction vid. Ges. § 128. 4. rem.

2. and Kalisch § XCVIII. 6. b. Kalisch however in § LXII. 2. c regards **לֹשֶׁ** as a rare form of the inf. absol. for **לֹשֶׁ**, and so Olshausen *Heb. Spr.* § 245. i. The root of **לֹשֶׁ** and **לֹשֶׁן** is **לֹשֶׁ**, though Rashi and others consider it, contrary to grammatical usage, to be **לֹשֶׁן**, in the sense of *wandering, forgetting*. The Arab. **لَلْ** is used in the sense of *drawing out* as a sword from the sheath, and so we may translate the passage: “*And even draw out for her some ears from the sheaves*”. The LXX. render the whole verse: **καὶ βαστάζοντες βαστάσατε αὐτῇ, καὶ γε παραβάλλοντες παραβαλεῖτε αὐτῇ ἐκ τῶν βεβοννισμένων, καὶ φάγεται καὶ συλλεξει, καὶ οὐκ ἐπιτιμήσετε αὐτῇ.** In this **βαστάζοντες βασ.** appears, according to Schleusner, to be a gloss which has been inserted in the text from the margin. These words are omitted in the Syr. Hex., though they occur in the Cod. Alex. The Cod. Alex., followed by the Syr. Hex., reads **καὶ ἀφετε** instead of **καὶ φάγεται**. Vulg. *et de vestris quoque manipulis projicite de industria*. We see no necessity to suppose, with Rosenmüller, that the LXX. and Vulg. derived the words from the root **לֹשֶׁן**. **וְעַזְבָּתָם וְלֹקְתָּה**. Note here the change in construction from the imperfect to the perfect, while the same imperative signification is retained: “*and leave them that she may glean them up.*” Vid. G. § 124. 6. c, K. § 96. 5.

17. וַתַּחֲבֹט אֶת־אֶלְקָטָה. “*And she beat out what she had gleaned*”, probably because she had gleaned so much, that otherwise she could not carry it home. The cognate word in Arabic (خَبْطَ) is also used for threshing with a stick or flail. Comp. Isaiah 28:27. The LXX. render ἐρράβδισεν, and the Vulg. *virga caedens et excutiens*. The Syr. versions use the same word as in the Hebrew text (مُصْبَدَة). On **לְקָטָה** (مُصْبَدَة).

vid. G. § 29. 4. *b*, and K. § 13. 1. “*And it was about an ephah of barley*”. The word אֵיפָה is considered as an accusative, in Ges. § 116. 3. K. § 86. 4. *d*. It is however better to view it as the genitive governed by בְּ, as in Arabic كَ = مِثْلٌ. Vid. Wright’s Arab. Gram. vol. II. § 66. On the signification of בְּ here consult Ges. Lex. The Syr. has مَكَنْا حَمْلًا بِشَكْوَنَةً; Arab. مَدْ شَعِيرَ كَبِيرًا, *a large measure of barley*; LXX. ὡς οἰφὶ κρίθων, retaining the Hebrew word; οἰφὶ it ought to be noted is in use also in Coptic.

18. וַתִּשְׁאַתְּ וְתַבּוֹא הָעִיר. “*Then she took up the barley and came to the city*”. הָעִיר acc. of place, Ges. § 116. 1, K. § 86. 4. e. וַתִּרְאֵת חַמְתָּה וּגְוֹ. So we prefer to read, following the Vulg. *et ostendit socrui suaे*, the Syr. ܟୁମାନ୍ କୁମାନ୍, and the Arab. It is rather harsh with the ordinary punctuation to make חַמְתָּה the nominative to וַתִּרְאֵת (so pointed by the majority of MSS.), when Ruth is the subject of all the verbs that precede and of those that follow immediately after. Two of Kennicott and De Rossi’s MSS. read אַת חַמְתָּה which would seem to imply a reading וַתִּרְאֵת, but while two of my own MSS. have the reading אַת חַמְתָּה, either by first or second hand, the verb is pointed as ordinarily וַתִּרְאֵת. וּגְוֹ. “*And she (Ruth) brought out and gave her (No’omi) of what remained over after she (Ruth) had been satisfied*”; comp. verse 14. On מְשֻׁבָּעָה vid. G. § 129. 2, K. § 98. 1; and on its form G. § 60. 1, K. § 54. On הַוְתֵּרָה vid. G. § 68. 2, K. § 64. 2.

19. אֵiphָ לְקַטָּה הַיּוֹם וְאֵnָה עָשָׂת “Where hast thou gleaned today, and where hast thou stayed?” This is the rendering preferred by Gesenius in the Lex. Man. Comp. Eccl. 6:12, where עָשָׂה is used in this sense followed by an accusative of time. In this passage however the verb is used absolutely

(עַתָּה being understood); 1 Kings 20 : 40 and Job. 23 : 9 may perhaps be considered as analogous, but are rather doubtful. Comp. also the expressions in Hellenistic Greek, ποιήσαντες δὲ χρόνου in Acts 15 : 33; ποιήσωμεν ἐκεῖ ἐνιαυτὸν ἐνα in James 4 : 13; and δίκαιοι ποιήσουσιν ἐν πλούτῳ ἔτη πολλά in Prov. 13 : 23. Rosenmüller takes עִשָּׂה in the same sense as the Vulg. *et ubi fecisti opus*, and so Bertheau, *und wo gearbeitet*, “*and where have you worked?*” עָשָׂה is sometimes used absolutely in this signification, e. g. Prov. 16 : 4, רְאֵשׁ עָשָׂה בְּפִרְמִיחָה; Prov. 31 : 13. &c. So the LXX. καὶ ποῦ ἐποίησας; (comp. Matt. 20 : 12.) The LXX. render αἴφα and אָנָה both by ποῦ. הַיּוֹם acc. of time. G. § 116. 2, K. § 86. 4. *f.* אָנָה. *Where?* from אֵן which is a contraction of אֵין אֵן *where?* (comp. דְּתַן contr. from דְּתַן, and עִינָם from עִינִים). אֵין seems to have been originally a substantive signifying *time*. Comp. the Arab. أَيْنَ *where?* مَنْ أَيْنَ *whence?* Arab. *id*, connected with the noun أَنْ, *time, occasion*, from whence also is used مِنْ أَلَّا نَ*henceforth*. Both אֵן and its accusative אָנָה (G. § 88. 2, K. § 25. 4. *a.*), which latter corresponds to the Arab. أَيْنَ, are in frequent use, the latter generally in the sense of *whither?* Chald. אֵן, *where?* אֵין, *whence?* Sam. אָנָן. يְהִי מִבְרָךְ בְּרוּךְ אָנָן. “*May he be blessed who cared for thee!*” Comp. v. 10, and Ps. 142 : 5. On const. of יְהִי vid. G. § 126. 2. *a*, K. § 94. 9; and on const. of מִן. G. § 132. 1. 1), K. § 100. 2; also on form G. § 65. 2, K. § 63. 1, 3. Vulg. *quoad sensum*, “*sit benedictus qui misertus est tui*”. The Syr., followed by the Arab., strangely renders the clause וְאָנָה עִשָּׂה יְהִי וְגֹו by حَمَدَ اللَّهُ مَنْ فِي هَمَدَتْهُ وَمَنْ فِي هَمَدَتْهُ حَمَدَتْهُ, “*and may the place in which you have been be blessed and he in whose eyes you have found*

20. בָּרוּךְ הוּא לִיהוָה. “*Blessed be he of Jehovah!*” A common construction, so ch. 3 : 10 בָּרוּכָה אַתָּה לִיהוָה, 1 Sam. 15 : 13 בָּרוּךְ אָבָרְם לְאֵל עַלְיוֹן, Gen. 14 : 19 בָּרוּךְ אַתָּה לִיהוָה. Vid. Ges. § 140. 2, K. §. 86. 9. *i.* אֲשֶׁר לֹא עָזַב וָגוֹן. “Who has not taken away [lit. *left off*] his favour from the living [lit. *with the living*] and from the dead [lit. *with the dead*]”; i. e. who has shewed kindness towards the living, namely, towards No’omi and Ruth; and also towards the dead, that is, towards their deceased husbands in blessing their widows for their sake. Compare, with Maurer, on the one hand, Zech. 7 : 9, חִסְדָּר וַרְחַמִּים עֲשֵׂו אִישׁ אֶחָד אֶחָד, *shew mercy and compassion every man to his brother*; and, on the other, Gen. 24 : 27, לֹא-עָזַב חָסֶדְךָ וְאֶמְתָּה מִעֵם אֶדְנִי, *who has not taken away his mercy and truth from my master*. קָרוּב לָנוּ הָאִישׁ. “The man is one near to us”, i. e. a relation. Comp. Numb. 27 : 11, Job. 19 : 14, and vid. Ges. § 142. 1. *b*, K. § 74. 2. מִגְּאַלְנוּ הוּא *He is one of our kinsmen*. So Rosenmüller, Maurer, Bertheau. מִגְּאַלְנוּ is to be regarded as a scriptio defect. for מִגְּאַלִּינוּ, which is the reading of several MSS. and editions. Comp. Gen. 28 : 11, מִאֲבִינִי הַטְּקוּם, “one of the stones of that place”, as is shewn by v. 18. following; Ps. 137 : 3, שִׁירֵי לְנוּ מִשְׁיר צִיּוֹן “sing us one of the songs of Zion”; and vid. Ges. § 151. 3. *c*, K. § 105. 4. This rendering is also that of the LXX. Syr. and Targ. On the Vulg. see below. But Gesenius in his Lex. Man. under the words גָּאַל and מִן, and still more fully in his Thesaurus (p. 254. *a* and p. 805. *a*),

translates: “*is est proximus a Goële nostro*”, comparing the Arab. expression قُرْبٌ مِنْ, and the Syr. مُنْدَهْ (Gen. 35:2), “*the day before yesterday*”. The נָאֵל was the nearest kinsman, to whom the right of redemption belonged, and the next to him was, according to this view, called the מִנְאֵל. Gesenius considers the expression used by Boaz himself speaking to the נָאֵל (ch. 4 : 4), וְאַנְבִּי אַחֲרִיךְ, “*and I am after thee*”, i. e. the next to thee, to be confirmatory of this opinion. But, as there is no clear example of this signification, it is better to follow the ordinary rendering. We need not remark that, if Gesenius’ view be adopted, מִנְאֵל must not be viewed as a scriptio defectiva. The verb. נָאֵל primarily means *to buy back* or *redeem*, hence נָאֵל, *a redeemer*; but followed by הַדָּם, *the blood*, it signifies to *avenge bloodshed*, and is even used in that sense without הַדָּם being supplied; hence נָאֵל, *an avenger*; and as both these duties appertained to the next of kin, or nearest relation, נָאֵל was used in that signification also. Finally, in our book נָאֵל is almost the same as יְבָדֵל, and נָאֵל equivalent to יְבָדֵל (comp. ch. 3 : 13, and seq.), including however the redemption of the property. The law, which No’omi has in mind, and which is referred to throughout the whole of the story, is that concerning the redemption of land (in Lev. 25 : 25) by the nearest kinsman, who might also come unto the operation of the law of the levirate (Deut. 25 : 5—10), which applied not only to the husband’s brother but also to the next of kin (vid. Gen. 38 : 8, 9, and Ruth 4 : 4—6), who might therefore be required to enter into a matrimonial engagement with the widow of the original owner of the land. The Vulg. does not express the words מִנְאֵל הוּא, but it must not therefore be inferred, with Cappellus, that this indicates an omission in some MSS.

Buxtorf has shown that Jerome regarded קָרֹב and נָאֵל as synonyms; and as in that case it would be mere tautology, after the translation *propinquus noster est homo*, to add *e propinquis nostris est*, the latter clause was omitted in Jerome's translation.

21. מִגְּדָּה. “*Even so*”, i. e. may he be blessed, as you have said, “*for he said to me, &c.*” מִגְּדָּה is not to be taken here in connection with the following בַּי אָמַר אֶלְيָךְ הַנְּעָרִים וְגַם. “*For he said unto me, keep close to my maidens*”. Comp. vv. 8, 22, 23. Gesenius, with whom Maurer is disposed to agree, regards this as an instance, in the plural, of the use of נָעָר as common, denoting not only *a boy*, but also *a maiden*. נָעָר appears to be used in the Pentateuch as a noun of the common gender, i. e. in the בְּחִיבָּה, for the קָרְבָּה always reads נָעָרָה; but it is very questionable whether we ought not to point נָעָר as a script. def. נָעָר (vid. my note ou Gen. 24:14.), which we have preferred to adopt in this book (vid. Introd.). In Job 1:19, we find נָעָרִים used to include both *young men and maidens*, which is the sense in which Rosenmüller, Bertheau &c. view the word, but not as specially designating the *maidens*. The Targ. Syr. Arab. and Vulg. seem to have regarded the word as masculine and so the LXX. cod. Alex. μετὰ τῶν παιδαρίων, followed by Syr. Hex. حَدَّ تَحْمَل, but the LXX. as feminine μετὰ τῶν κορασίων. There is no occasion, with Dathe, to read הַנְּעָרָות עַמְּךָ. On חַדְבָּקִין vid. n. on v. 8. עד אֶם. *Until*. Comp. Gen. 24:19; Isaiah 30:17.

22. טֹוב בְּתִי וְגַם. “*It is good, my daughter, that thou shouldest go forth with his maidens &c.*”, i. e. you will do well to accept his kindness and glean along with his maidens. ולא יִפְגַּע בְּךָ וְגַם. Lit. “*And that they rush not upon thee in another field*”, and drive thee with words and blows from

23. וַתַּדְבֹּק־לְקַט. “*And she kept gleaning along with the maidens &c.*” On const. vid. G. § 139. 2, K. § 103. 1. The Syr. and Arab. translate this verse imperatively as a sequel to their renderings of verse 22. עד כלות ק' השׁ. “*Until the end of the barley harvest*”. Vid. G. § 112. 1, and § 129. 1, K. § 98. 1; and on the art. G. § 109. 1, K. § 83. 13. וַחֲשַׁב אֶת הַמֶּה. “*And she abode with her mother-in-law*”. The LXX. Vulg. Syr. and Arab. connect these words with the commencement of the next chapter; not so however the Syr. Hex. The Syr. and Arab. in addition supply after רות. The Vulg. appears to have read אֶל חַמְצִתָּה (from שׁוב) rendering: *postquam autem reversa est ad socrum suam.*

Chap. III.

1. הָלָא אָבְקַשׁ וְנוּ “Shall I not seek a resting-place for thee?” On הָלָא vid. Ges. § 150. 2. rem., K. § 81. 8. מִנּוֹחַ i. q. מִנּוֹחַ, ch. 1 : 9, namely, in the house of a husband. Others, “rest”, i. e. vita tuta sub praesidio mariti (Rosenmüller). There is little difference between the two renderings. לְדַקֵּן, “in order that it may be well with thee”. So our A. V., the Vss., Bertheau, &c., אֲשֶׁר being equivalent to לְמַעַן (Deut. 5 : 16, Jer. 7 : 23), as in Deut. 4 : 40; vid. G. § 152. 1. e (§ 126. 3. a), K. § 107. 3. Others, as Rosenmüller, take אֲשֶׁר as the relative to מִנּוֹחַ, “which may be good for thee”.

2. הֲלֹא ב' מְדֻעַת. “*Is not Boaz our friend?*” מְדֻעַת abstract for concrete, K. § 77. 8 and 16, G. § 82. rem. 1, § 105. 3. *b.* On the form of suffix vid. G. § 89. 1. rem. 2, K. § XXX. 1. The masc. form מְדֻעַ appears in ch. 2 : 1, according to the Keri; vid. n. on that passage. אֲשֶׁר ה' אַתָּה נְעָרָתָיו. Vid. G. § 121. 1. rem. 1 and 2, K. § 80. 1. אַתָּה is the preposition = אֵם, which is the reading of many MSS. הנה אַתָּה גָּרֵן. On זָרָה, vid. Ges. § 131. 1, K. § 100. 6. הַצְעָרִים. Vid. G. § 115. 2, § 109. 1, K. § 83. 13. The floor of barley is the barley contained in the floor. Comp. 1 Kings 17 : 14, &c. The Syr. is حَتَّنْمَا كَلْمَنْ إِبْرَهُونْ بَشْتَهُ حَمَّا, “and behold this night he is binding up (heaping up) the barley in the floor (lit. the floor of barley)”. Arab. وَهُوَ الَّذِي يَدْفَعُ بَعْدَ الْمَلَأَةِ إِلَى الْبَيْدَرِ فِي هَذِهِ الْلَّيْلَةِ. “and he will bring the barley into the floor this night”. הלילה, *tonight*, as means *today*. G. § 107. 1. rem., § 88. 2, K. § 79. 5. Threshingfloors in the east are generally in the open air (Judges 6 : 37 &c.), and night is the best time for winnowing on

account of the wind that then begins to blow (Gen. 3 : 8). Hence the Targumist דַי בְּלִילִיא, “*in the night wind*”, or “*air*”.

2. וְרֹחֶצֶת וְסִכְתָּה. “*Therefore wash and anoint thyself &c.*”; comp. 2 Sam. 12 : 20, Dan. 10 : 3. Vid. G. § 125. rem. 1, K. § 96. 5. On the forms וְסִכְתָּה and the following שְׁמַתָּה vid. G. § 71. 2, K. § 65. 1. *c*, and the paradigms. Vulg. renders: *et induere cultioribus vestimentis*, thus adding “*cultioribus*”; comp. Gen. 27 : 15. Not very diversely the Targum וְחַשְׁוִיאָי תְּכַשֵּׁיטֵין עֲלֵיכֶךָ, “*and put thy ornaments on thee*”; Syr. مَلْكُوكَه مَلْكُوكَه, “*and ornament thyself with thy garments*”, and similarly the Arab. We have retained the forms שְׁמַתָּה and קְטַלְתָּה, though condemned by the Masorites, because קְטַלְתָּה was the original form of the 2nd pers. sing. fem., which reappears before suffixes (G. § 58. 1, K. § 52. 1.) in a slightly modified form on account of the accent, קְטַלְתָּהִי. Comp. the Arabic قَتْلَتْ, Aeth. *katalki* (the form in our text occurs again in v. 4.). The Chaldee is קְטַלְתָּה, corresponding to the ordinary Hebrew קְטַלְתָּה, while the Syriac preserves the final ' , although it is not pronounced, مَكْتَلَتَه. Vid. G. § 44. rem. 4, K. § XXXVIII. 1. *a*, Wright's Arab. Gram. § 90, general rem. Compare the fem. pronoun אַתְּ primarily אַתְּתִּי, which occurs sometimes in the form אַתְּ (with silent ' , so Syr. أَتَتَ), Arab. أَنْتِ. The verb יָרַד, *to go down*, is used because Bethlehem was situated on the side of a mountain. The LXX. have however ἀναβίσω ἐπὶ τὴν ἄλω, “*go up to the floor*”, which Schleusner explains: “scilicet *areae* erant apud veteres fere in locis excelsis, ut eo facilius vento perflari possent”, but they render the same word in v. 6 by κατέβη; the Syr. Hex. preserves this variation having in v. 3, מִלְּבָדְךָ, and in v. 6, מִלְּבָדְךָ. יָרַדְתִּי הַגָּן.

Vid. above on הָגַן acc. of place. אל חָדָעַי לְאִישׁ. *שְׁמַתִּי* “Do not make yourself known to the man”. Vid. G. § 149. 1. rem., § 125. 3. c, K. § 106. 3. a, § 94. 11. לְאִישׁ. Comp. verse 8 and 18, vid. Ges. § 35. rem. 2, K. § 21. 5. Some would render לְאִישׁ “to any one”, which, though grammatically admissible (G. § 100. rem. c, K. § 25. 2. c), is opposed by the succeeding clause. עד כֶּלֶת לְאֶבֶל וְגוּ. On the form **כֶּלֶת** and **שְׁתָחוֹת**, vid. G. § 74. 1, K. 67. 8; and on the construction of the infinitives G. § 129. 2, § 139. 2; K. § 98. 3 and 5. “Until he shall have finished eating and drinking”, and, having thus refreshed himself, will be more likely to give you a favourable hearing.

4. **בִּשְׁבָבוֹ**. Vid. n. on v. 3. Probably in the open air or under an open tent. It is customary in Syria for the owner to sleep in his threshingfloor in order to guard his grain. Vid. n. on v. 7. **וַיַּדַּעַת**. On form vid. G. § 64. 2, K. § 60. 8. Ruth was to mark the place that she might be able to find it in the dark. **מִרְגָּלָהוֹ**. On the suffix vid. G. § 89. 2. rem. 1, K. § XXX. 5. c, and our Introd. “What is at his feet”, scil. the cloak which is thrown over them. The Vulg. paraphrases the text: “et discooperies *pallium*, quo operitur a parte pedum *et projicies te et ibi jacebis*”, the words in italics not being found in the Hebrew. Vid. n. on v. 7. Jerome, by this translation, seems to have regarded the word as compounded of **מִן** and **רְגָלֹת**, a plural of **רְגָל**, nowhere however found, whereas **מִרְגָּלָה** is a plural denominative noun from **רְגָל**. The Syr. and Arab. both express the clause by: “sleep at his feet”, **كَمْبَقْ كَمْبَقْ كَمْبَقْ**, **وَنَامَيْ عِنْدَ رِجْلَيْهِ**. **וְשָׁבַתִּי**. Vid. n. on v. 3. **חָשֵׁין**. Vid. n. on ch. 2:8.

5. **הָאָמָרִי אַלִּי**. It is not very clear whether we ought to

adopt the reading of the Keri or not. Bertheau considers
the unnecessary. The versions in such a point as this can-
not be relied on; the LXX. and Vulg., however, certainly
did not read it (i. e. according to the most approved texts,
for there is a variety of reading in the editions), and though
the Syr., Syr. Hex., Arab., Vulg. cdd. 2, and the LXX. accord-
ing to the Aldine and Complutensian texts &c., did, yet this
is not conclusive. The Targ. follows the Keri. We have
according to the Keri, inserted the word in the text, but
placed it within brackets, and so in v. 17.

6. וְתַרְדֵּר. On form vid. G. § 68. rem. 3, K. § 64. 8. שְׁחַנְתִּי. On form vid. G. § 74. rem. 3. *d*, K. § 67. 10. תְּצַפֵּה without mappik, vid. G. § 57. 3. rem. 1, K. § LI. 2. *a*. On form of verb vid. G. § 74. rem. 19, at end, and comp. § 58. rem. 3, at end; K. §. 52. 1, and § 1ii. 6. Comp. 1 Sam. 1:6, Isaiah 34:17.

7. On form *vid.* G. § 67. 1., K. § 58. 2. **וַיִּשְׁתַּחַת** On form *vid.* G. § 74. rem. 3. *c*, K. § LXVII. 15. *b*. **וַיְתַבֵּל** On form *vid.* G. § 69. 1, K. § 64. 14. The same phrase occurs in Judges 19:6, 9, 1 Kings 21:7, &c. **וַיָּבֹא לְשִׁבְבָּה** **בְּקֶצֶת וְגֹרֶגֶת**. “*And he came and lay down* (lit. *to lie down*) *at the end of the heap*”, scil. of corn or sheaves, in the open air wrapped up as it appears in his cloak. The LXX. render ‘**הַעֲלָה**’ by *ἐν μερίδι τῆς στοιβῆς*, whence Cappellus conjectured that they read **עֲרֵשָׁה**, *a couch*, instead of **עֲרֵמָה**, a conjecture long since shewn to be erroneous, for *στοιβή* is used for plants suitable for cushions, also to signify a collection of such plants or their leaves, or as here, sheaves. The Syr. Hex. therefore uses the cognate Syriac word to **عَرْمَة** in its translation, viz. **حَسَنَة**. The Vulg. renders it: *juxta acervum manipulorum*, translating **בְּקֶצֶת** by *juxta*.

The Arab. renders the passage: **وَجَاءَ إِلَى الْبَيْدَرِ فَرَقَدَ**, and he came into the floor and slept, and the Syr. renders **وَهَبَأَ** by **בְּקָרְבָּן**, “in a part of the floor”. **וְחַבָּא בְּלַט**. **בלט** is compounded of the preposition **בְּ**, with the article and **לָט**, the participle of **לִטָּה** (G. § 71. 4, K. § 65. 3. e) used as a noun, and then with the preposition as an adverbial phrase, comp. **בְּסֶתֶר**. It occurs also as an adverb, *secretly*, in 1 Sam. 18:22, 24:5, and Judges 4:18 **בְּלֹא ט** (script. *plena*); G. § 71. rem. 1, K. § LXV. 1. a. **וְתַגֵּל**. On form vid. Ges. § 74. rem. 9, K. § 67. 9. **מְרַגְּלָהוּ**. Vid. n. on v. 4. **וְהַשְׁבֵּב**. The Vulg. renders the clause: *discooperito pallio a pedibus ejus, se projecit* (comp. its rendering of verse 4 and see n. there). Syr. **مَنْكَدَهْ مَنْكَدَهْ مَنْكَدَهْ** (Arab. **وَرَقَدَتْ**), “and uncovered the skirt of his cloak, and fell (in sleep) at his feet”, and so the Arab. The LXX. omits altogether **וְהַשְׁבֵּב**, but the Alex. Cod. supplies **καὶ ἐκάθευδεν**, and the Syr. Hex. **مَدَدَهْ** (Aldine **καὶ ἐκοιμήθη**).

8. **וַיַּהֲרֹד** **הָאִישׁ**. “*That the man was afraid*”, when he felt that somebody was at his feet. Syr. **مَدَدَهْ مَدَدَهْ**, “*the man was startled from his sleep*”; Arab. **إِسْتَيْقَظَ الْجَنْ**, “*was aroused, &c.*”. **וַיַּלְפֵּת**. “*And bent over*”, scil. to see who was at his feet. So correctly Cappellus, Rosenmüller, Gesenius, Bertheau, &c. The verb is met with elsewhere only in Judges 16:29 (in Kal), and in niphil as here in Job 6:18. Its notion lies in bending, twisting, turning round (Arab. **لَفَّتَ**); hence Gesenius would derive the notion of *embrace*, which he assigns to the word in Judges 16, where however, the rendering “*twisted round*” (Bertheau *umschlang*) suits the passage very well. Hence it signifies *bending* over, turning round to see. Comp. the Arab. verb in the VIIIth con-

jugation **الْتَّنَفَّتَ**, *se inflexit, respexit, capite in latus flexo.* The rendering of Lud. de Dieu and Le Clerc, “*for he was held*”, scil. by the woman lying upon his feet which startled him, though supported by the renderings of the ancient vss. in Judges 16, may safely be discarded. The Targ. renders it “*and trembled*”, the translator explaining his sense of the word by the silly gloss: “*and his flesh was made soft like a turnip* (Ch. and Syr. **لَفَحَ**?) *through fear*”. The LXX. (if we follow the reading of the Vat. Ms. **καὶ ἐξέστη ὁ ἀνὴρ ἐταράχθη**) and the Vulg. regarded the word merely as a complement of **יָהָרָד** (Syr. **ܬَّوَلَّ**, *and was afraid*, Arab. **وَتَعَجَّبَ**, *and was surprised*) But if the reading of the codex Alex. **καὶ ἐξενέστη κ. τ. λ.** be preferred, the conjecture of Schleusner is probably correct that the LXX. transposed the words, and, in the Hebrew order, the text would stand: **ἐταράχθη ὁ ἀνὴρ καὶ ἐξενέστη**, “*Nam*”, says he, “*ut contrectando intelligeret, mulierem cubare ad pedes suas, opus erat, ut surgeret ac se inclinaret*”. The Syr. Hex., we may remark, contrary to its usual fashion, follows here the Vatican text. **שְׁבַבָּת מַרְגָּלָתוֹ**. On the form of **ש**, vid. Ges. § 83. 4, K. § 41; and on const. G. § 131. 2. *a*, K. § 100. 4. **מַרְגָּלָתוֹ** must be regarded as an accusative of place, G. § 116. 1, K. § 86. 4. *e*. Vid. *n.* on v. 4.

9. **מֵאֶת**. Vid. Ges. § 120. 3 (comp. § 119. 1.), K. § 81. 2. The Syr. renders **مَنْ تَحْمِلُ**, “*what is your news?*” and Arab. **مَا حَالِكَ**, “*what is your state?*” i. e. what is the matter with you? perhaps reading **لَكَ**. Comp. their renderings of ch. 2:5 in note on that passage. **וְפָרְשָׁת בְּ עַל א'**. On const. vid. Ges. § 124. rem. 1, K. § 96. 2. **כִּנְפָּךְ** must be regarded with Bertheau, as a simple scriptio defectiva for

בְּנֵפֶךְ, the dual with the suffix, for the form נֵפֶךְ does not occur as a suffix appended to the singular except in pause, in which state the word is not here. All the versions seem to have read the word in the singular (בְּנֵפֶךְ), and to have understood it of the *skirt* of Boaz's garment, “*spread therefore thy skirt over thine handmaid* (A. V.)”, *expande pallium tuum super famulam tuam* (Vulg.). Comp. Deut. 23:1; 27:10; 1 Sam. 24:4, 5, and especially Ezek. 16:8, where the phrase וְאָפַרְשֵׁנָה בְּנֵפֶךְ עֲלֵיכֶם is equivalent to “*I made thee my wife*”. So LXX. καὶ περιβαλεῖς τὸ πτερύγιόν σου (Syr. Hex. حَلَفَ τὴν δούλην σου (comp. their rendering in Numb. 15:38, 1 Sam. 15:27); Syr. حَسْنَ عَلَّمَهُ حَسْنَهُ مَنْهُ, “*but cover thine handmaid with a corner of thy cloak*”; Arab. بَطَرَفِ كَسَاعَكَ; Targ. *quoad sensum*, לְמַטְבֵּבֵי לְאַגְּבֵי, “*let thy name be called upon thine handmaid* (comp. Is. 4:1) by taking (her) as a *wife*”. Comp. Euripides Peliades' Frag. VI. 4. ὅταν δ' ἵπ' ἀνδρὸς χλαῖναν εὐγενοῦς πέσῃς. But as in all the instances where *the skirt* of a garment is intended, the word is used in the singular (the plural is naturally used in cases like Deut. 22:12), we are inclined to adopt the opinion of those who consider בְּנֵפֶךְ to be employed metaphorically of *protection*, as in ch. 2:12, “*spread thy wings over thine handmaid*”, a much more delicate way for Ruth to intimate her wish. So Tremellius and Junius explain the passage in their note: “me ducens in uxorem protectionem meam suscipias”, though they erroneously express the singular, “*alam tuam*”, in their translation. Similarly Geddes paraphrases “*take thine handmaid under thy protection*”. בְּנֵאֵל אַהֲרֹן. Vid. n. on ch. 2:20, and Ges. § 119. 1, K. § 78. 4. Vulg. *quia propinquus es.*

10. **ברוכה אתה ליהוה.** הַטְבָתָה חָסֶד וְגו' Vid. n. ou ch. 2:19.

Vid. on const. Ges. § 117. 1, K. § 89. 3; and on form of the verb, G. § 69. 2, K. § 64. 13. On the forms **הָאָחָרֶن** and **הָאָחָרֶן** vid. G. § 85. no. 4, and § 96, K. § 36. The former kindness of Ruth was that which she exhibited towards her deceased husband and her mother-in-law, which Boaz had commended at his previous interview with her, recorded in ch. 2:11. The latter was her friendship towards him, as her kinsman, although an old man, which feeling, according to Rosenmüller and Bertheau, was allied with her attachment to her former husband, for whom she wished to raise up seed (ch. 4:10). The Vulg. has badly rendered here by *misericordia*. **לֹבֶלֶתִי לְכֹת וּגֹזֶן**. “*By not going after &c.*”. On const. vid. G. § 149. rem., K. § 106. 3. c. On form of **לְבָהָה**, **שָׁבָה**, vid. G. § 68. rem. 8, K. § 64. 12. **אַחֲרֵי הַבְּהָרִים**. Vid. G. § 101. 3, K. § 69. 1, and § 33. 1. **אַמְּדָל וְאַמְּשָׁרֵךְ**. Vid. K. § 107. 4. **דָּלָל** and **עַשְׁרָה** are taken collectively. Comp. Job. 34:19. LXX. **εἴτοι πτωχὸς εἴτοι πλούσιος**; Syr. **דَلَّتْمَنْ وَدَلَّمَنْ أَوْ مَدْعَقْمَنْ**, “*young men which are rich or which are poor*”, which the Arabic translator has strangely mistaken **لَا نَكِ لَمْ تَطْلُبِي** **أَلْشَبَابَ أَلْأَغْنِيَاءَ بَلْ أَلْمَسَاكِينَ**, “*because thou hast not followed rich youths but poor*”. Vulg. *juvenes pauperes sive divites*.

11. **וְעַתָּה בְּ אֶל תְּרַאֵי וְגֹזֶן**. Comp. Gen. 21:17. On form of the verb, vid. G. § 68, K. § 64. The scriptio defectiva adopted by several MSS. is by no means so uncommon as Gesenius seems to think (Gr. § 68. rem. 3). **כָּל אֲשֶׁר חָ** **אֶל וְגֹזֶן**. On the authority given in the var. lect. we have received **אֶלְיָה** into the text, but have placed it within brackets, as it is somewhat doubtful. Vid. n. on v. 5. The insertion has necessitated a slight change in the accentuation, which is as near as possible however to that of the Masorites. Thus, instead of **כָּל אֲשֶׁר-חָאָמַרְיָה אָעַשְׂה-לָךְ**, we have been

obliged to accentuate: **כָּל אֲשֶׁר-חָמְרִי אֲלֵי אָעַשָּׂה-לְךָ** vid. Davidson's Heb. Acc. § 7. and § 10. **כִּי יִכְלֶל שָׁעֵר עַ** Not to be understood with the Targumist to signify only the city council of the elders, but rather to mean all the people who were wont to assemble in the gate. Comp. also Gen. 22:17, 24:60, 34:24. The versions *quoad sensum*: Vulg. *omnis populus qui habitat intra portas urbis meae*, LXX. *πᾶσα φυλὴ λαοῦ μον*, and so Syr. **שְׁלָה מְשֻׁדָּן, הַמְּלָאָן** (reading **עַטְנָן**; similarly the Arab., paraphrasing, however, the Syr.). The Syr. Hex. uses also **מְשֻׁדָּן** as the rendering of **φυλὴ**. **כִּי אָשַׁת חִיל אֶת** **כִּי**. “*That thou art a virtuous woman*”, and therefore I am quite willing to accede to your request. Compare Prov. 12:4, 31:10, &c. Vid. Ges. § 104. 1.

12. **וְעוֹתָה כִּי אָמַנָּת כִּי אָמַן וְנוּ**. On **אָמַנָּת** vid. Ges. § 98. 3, and rem., K. § 70. 5. **כִּי** before **אָמַנָּת** strengthens the affirmation, Job 36:4; it is sometimes placed after it as in Job 12:2. The reading of the **קְרִי**, namely **כִּי אָמַן** for **כִּי אָמַנָּת**, is that of many MSS. and the same correction is made in 2 Sam. 13:33, 15:21, Jer. 39:12. But we prefer, with Bertheau and others, to retain the particle. Before oaths the simple **כִּי** is found, as Gen. 22:16, 2 Kings 3:14; and **כִּי אָמַן** is found in the same position in 2 Kings 5:20, Jer. 51:14, &c. It will hardly bear translation. See however Gesenius' Thes. in voc. **כִּי**, and Bertheau in h. l. The Masorites, having rejected **כִּי** as faulty, left it unaccented. We have therefore been obliged to make a slight change in the accentuation, reading **כִּי אָמַן גָּאֵל אָנֹכִי** for **כִּי אָמַן גָּאֵל אָנֹכִי**. **וְנוּ**. “*Nevertheless*”; comp. Jer. 36:25, Eccl. 6:7, Neh. 5:8. Boaz was desirous to proceed in the most legal way inasmuch as the right of redeeming the property belonged to him who married Ruth. **רִישׁ גַּם קָרוֹב מִמְּנִי**. “*There is a nearer kinsman than I*”. Vid. Ges. § 117. 1, K. § 89. 1.

13. **לִנִּי**. This scriptio defectiva is found in one Ms. The Masorites have directed that the **ל** should be a large letter (לִ, **לִנִּי**, **לִנִּי רְבָתִי**), and the Masora parva notes **לִמְדִנְחָאִי** by the Orientals, i. e. the Babylonian Jews, while the occidental Jews write the **ל** in the same manner (**לִנִּי**). Buxtorf in his *Tiberias*, p. 158, says that the word was so marked in order that attention might be directed to the singular integrity of Boaz, “quā Rutham sine viro pernoctare et exspectare jussit, donec propinquior aliquis vindex, juxta Legem, accederet, quo deficiente, se futurum legitimum vindicem”. But Hiller conjectures that there was a variety of reading in the MSS. of the Eastern and Western Jews, the one reading **לִנִּי**, the other **לִנִּי**, with the nun doubled to compensate for the long vowel. Compare the regular 3rd pers. pl. perf. **לִנִּי**, with the form **לִנִּי**, which occurs Judges 19 : 13, and the future **א**, which occurs Judges 19 : 20 **אֶל-חַלֵּן** (but vid. Ges. § 29. 4. rem., K. § XIII. 4). But these are only later conjectures; vid. Leusden Phil. Heb. Dissert. X. **הַלִּילָה**. Acc. of time, G. § 116. 2, K. § 86. 4. *f.* **וְהִיָּה בְּבָקָר**. On the art. vid. G. § 107. rem., K. § 79. 5. **אִם יִגְאַלֵּךְ טֹוב וְנוּ'**. Vid. Ges. § 124. 6. rem. 2, K. § 96. 2. “*If he will act the part of a kinsman to you, well, let him do so*”. Compare Tobit 3 : 15, 17, and vid. note on ch. 2 : 20. Drusius, in the *Critici Sacri*, mentions that some of the Jewish commentators take **טוֹב** here as the proper name of the kinsman who was nearer than Boaz (but vid. ch. 4 : 1); and as Boaz was the son of Salmon, it did not require much power of invention to make out Salmon, Elimelek and Tob to be brothers. We need scarcely remark that we are no more inclined to believe this story than Drusius himself was. **וְגַאֲלַחֵךְ יְהִפְצֵץ לְגַאֲלֵךְ**. On const. vid. G. § 139. 2, K. § 98. 5. **חִי יְהֹוָה**. “*Then I will act a kinsman's part towards you as*

*surely as Jehovah lives". A common mode of asseveration; vid. 2 Kings 2:2, 4, 5. and Gesenius' Lex. s, v. **שְׁבֵבִי** חַי. עַד הַבָּקָר. "Lie down till the morning", when she might return home in greater safety.*

14. **וַתַּשְׁבַּב מִרְגַּלְחוֹ**. "And she lay at the place of his feet". Vid. note on v. 4. **בְּתֻרְוִם יָכַר אִישׁ אֶת רַעַהוּ**. "Before that a man could recognise his friend", i. e. in the grey dusk of the morning. The Syr. renders **וַתִּקְרַם בְּתֻרְוִם וַתִּקְרַם** by: **وَمُكَدَّمَ حُسْنَهَا حِلْمَهَبَ**, "and she rose at dawn when it was yet dark", and so the Arab. **وَقَامَتْ بُكْرَةً غَلَسًا**, "and she rose at the earliest dawn". **בְּתֻרְוִם**. The Keri would read **בְּתֻרְם**, and so many MSS., but the more difficult reading is certainly to be preferred. **תֻרְם** occurs in no other place, but always **תֻרְם**. Fürst says the word comes from **טָר** (طَرِير) with the formative **מָ-**. Ewald considers that **תֻרְזָם** was the original form derived from **תֻרְהָ**, with the formative syllable **מָ-** (signifying originally *freshness*, hence *beginning*, and then used as an adverb), from whence the shorter form **תֻרְם**. Bertheau, however, prefers to regard **תֻרְם** as the old genuine Hebrew formation, and **תֻרְזָם** or **תֻרְוִם** as the later Aramaic formation. The forms **קְטַל**, **קְטַלְל** and **קְטַוֵּל** in Syriac correspond to the segholates in Hebrew, vid. Hoffman Gram. Syr. § 87. 1. As, however, the root **תֻרְם** is not found in the language, nor **תֻרְזָם** used in the later Hebrew or Aramaic, we incline to coincide with Ewald's view. Gesenius, in the *Thes.* p. 556, remarks: "Poeni habebant *bytlym* i. e. **בְּתֻרְוִם** vel **בְּתֻרְם** pro *antequam*. Plaut. Poen. V. 1, 5, *bytlym mothyn* = **מָוֹתִים**." In the *Monumenta Phoenicia*, he explains somewhat differently *bytlym moth ynn* = **בְּתֻרְזָם** **מָוֹת הָזֶן**. Vid. add. note on p. 66. **וַיֹּאמֶר אֶל הַבַּיִת בָּאָה וְגֹוֹ**. In order to prevent any slanderous reports, Ruth departed early, in accor-

dance with Boaz's advice (שְׁבַבִּי עַד הַבָּקָר), for he said: “*let it not be known that this woman* (so Bertheau correctly *dass dieses Weib*) *came to the floor*”. These words express Boaz's opinion, which he had previously intimated to Ruth, for the use of the article (הַאֲשָׁה) forbids us to suppose that these words were addressed to Ruth. The Targumist, probably influenced by this reason, and considering it unlikely that Boaz should have been alone in the threshingfloor, inserts לְעִילָמִי, “*and Boaz said to his young men, &c.*” The Syr. (followed as usual by the Arab.) gives a translation very wide of the mark, putting these words into the mouth of Ruth: עַד, אַמְּצָנָה לְכָה, אֶת תָּמָם, נִשְׁאָבָה לְכָה, “*and she said to him, let no man know that I came down to you to the floor*”.

15. יְהִבָּי. The 2nd. pers. sing. fem. imp. from יְהִבָּ, *to give*, vid. G. § 68. 3. rem. 2, K. § LXIV. 17. The forms הַבָּ (with הַ paragogic הַבָּה) and pl. הַבָּי are common. But some MSS. (vid. var. lect.) read הַבָּי with tone milra, which is by aphaeresis for הַבִּיא (comp. Ges. § 73. rem. 4, K. § LXVI. 1. c) a form which actually occurs in one Ms. It ought to be observed that הַבָּה, from יְהִבָּ, is once found milra in Gen. 29:21, but it seems to be employed there to prevent the meeting of two tone syllables, vid. Ges. § 29. 3. b, K. § 11. 5. Gesenius, in both Thes. and Lex. Man., cites הַבָּי in this place, both under יְהִבָּ and בְּיָא, without expressing any opinion on the point, and similarly in his grammar. The former however is the simpler view, and is the reading of the great majority of MSS.; see Michaelis' note in var. lect. המטפהה. The plural occurs Isaiah 3:22. The root is טְפָה; on the form vid. Ges. § 83, 14. 'טְפָה does not signify *a handkerchief or a veil, sheet or apron*, as our A. V. renders it in text and margin, but rather as the Vulg. *pallium*, Syr. بُلْعَبْدَنْ. N. G. Schroeder (*De Vest. mul. Heb.*) explains it thus:

“Quia adeo ampla erant veterum pallia, ut pars in humerum rejiceretur, altera brachio subduceretur, Rutha, prehendens aliquam partem ejus sinu oblatas a Boaso fruges exceptit. Imo aliam vestem quam *pallium* ne admittere quidem ipse textus videtur. Nam ex verbis עליך אֲשֶׁר, da vestem *quae et super te*, haud obscure colligitur, vestem intelligendum esse totum corpus tegentem; quoniam alias pro genio linguae Hebraeae, specialius membrum corporis cui illa applicata fuisset, expressis potius verbis fuisset nominatum. Accedit quod aliud quodcunque tegumentum, nonnisi uni corporis parti, v. g. capiti, distinctum, ad usum, quem volebat Boasus, fuisset ineptum. Neque insolitum id veteribus fuit, ut in sinu vestimenti exterioris aliquid deportarent.”

אֲחֹזֶה. אֲחֹזֶה is one of the very few instances of imperatives from verbs with a guttural as their second radical which follow the regular form קָטַל (so נִעַל, 2 Sam. 13:17). The — instead of — (as in אֲחֹזִי, Cant. 2:15) is an irregularity arising from the *o* of the second radical. The regular form אֲחֹזִי is found in many MSS. Vid. Kalisch § XVI. 9. b. *n*, and § LIX. 6, Olshausen *Lehrb. Heb. Spr.* § 234. e. וַיִּמְדַּר. On form vid. Ges. § 67. 1, K. § 58. 3. שְׁשׁ שְׁעָרִים. “Six measures of barley”, lit. “he measured six of barley”. On const. vid. Ges. § 118. 1. *a*, K. § 90. 2. *c*. The measure is not known. The Targumist will have it to have been *six seahs of barley*, i. e. two ephahs (and so Vulg. *sex modios*), too heavy a load for a woman to carry, and accordingly he does not hesitate to say that Ruth received miraculous strength for the occasion. וַיִּשְׁתַּחַת עָלָיה, scil. the barley. On the form וַיִּשְׁתַּחַת vid. G. § 72. rem. 2, K. § 65. וְחַבָּא הַעִיר. So we are inclined to read, following the reading of many MSS., the Vulg. and Syr. (so our A. V., Castalio, &c.). The

LXX. rendering, *καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὴν πόλιν*, is of course doubtful, but has been understood by the Syr. Hex. of Ruth (مَكَّةَ). The Targ. inserts the name בָּעֵז. Rosenmüller adheres to the ordinary reading, but the context certainly seems to us to point to the adoption of our reading. Ruth, advised by Boaz, gets up at early dawn in order to quit the threshingfloor unperceived, and before she leaves, Boaz gives her a present to carry to her mother-in-law (v. 17), with which she proceeds on her way to the city. But why should *Boaz* depart thus early and secretly? It could not be to transact his business, for it was too early, scarcely grey light, and in ch. 4:1 we do actually hear of him going up to the city. The context thus seems to us to require *Ruth* to be the person here spoken of, and not *Boaz*.

16. **מי אַתָּה בְּתִי**. Bertheau views this phrase as used here in a different signification from what it is in v. 9, and would render it not as signifying “*who art thou, my daughter?*” = who art thou? but “*who art thou, my daughter?*” = what have you accomplished (comparing Judges 18:8)? or, as Maurer, are you the wife of Boaz or not? Vulg. *quid egisti, filia?* Ewald, Rosenmüller, &c. consider that the question has the same meaning as in v. 9, comparing what is said in v. 14: וְתִקְמֵ בְּטֻרֹם יָכֵיר אִישׁ אֶת-דָּרָעָהוּ: but why then should No’omi have used **בְּתִי**?

17. **שְׁשַׁ-הַשְׁׁ הָאֱלֹהָה**. On the const. of the num. vid. G. § 118. 1. *a*, K. § 90. 2. *c*. On the use of the article vid. G. § 107. rem., § 109. 2, K. § 83. 15. **כִּי אָמַר אֱלֹהִים**. Vid. the various readings, and the n. on v. 11.

18. **שְׁבִי**. On form vid. G. § 68. 1, and paradigm, K. § 64. paradigm. “*Remain quiet*”; compare Gen. 38:11. **עַד אֲשֶׁר**. “*Until that*”, vid. Ges. § 102. 1. *c*, K. § 71. 2. 1. **תְּדֻעַן**. Vid. n. on ch. 2:8. **אֵיךְ יַפְלֵל דָבָר**. “*How the matter will fall*

out". A similar expression occurs in Chaldee, Ezra 7:20. LXX. *quoad sensum*, ἔως τοῦ ἐπιγνῶναι σε πᾶς οὐ πεσεῖται φῆμα. The reading **הדבר** is not bad, as without the article is rather harsh. **כִּי אִם בְּלָה וְגֹו** "Unless (i. e. until) *he has finished the matter today*". Lit. "but if", vid. Ges. Lex. in voc.

Chap. IV.

1. **וְכָעַד עַלְהַה הַשְׁעָר וְגֹו** "And Boaz went up to the gate". The verb *to descend* was used of Boaz going to his threshingfloor in ch. 3:3, and therefore conversely is used of his return to the city. The situation of Bethlehem on a hill explains the usage of the words. **הַשְׁעָר** is the acc. of place. The gate of the city was the place where all business was transacted and trials held. Comp. Gen. 19:1; 34:20; Deut. 16:18; 21:19. **וְהִנֵּה הַגָּל עַבְרָאשֶׁר וְגֹו** "And behold the kinsman was passing by, of whom Boaz had spoken", scil. to Ruth, ch. 3:12, 13. **אֲשֶׁר** is the accusative case before **דָבָר**. Comp. Gr. λέγειν τινά. On the construction compare Gen. 19:21, "לְבָלָהִי הַפְּכִי אֶת-הָעִיר אֲשֶׁר דִּבְרָתָה" "that I will not destroy this city about which thou hast spoken", and ch. 23:16, **וַיִּשְׁקַל אֶבְרָהָם לְעַפְרוֹן אֶת-הַבָּסֶף אֲשֶׁר דִּבְרָ וְגֹו**, "and Abraham weighed out to Ephron the money concerning which he had spoken &c."; vid. also 1 Kings 13:3. **דָבָר** is also construed in this signification with **בָּ** and even with **אֶל**; see cases adduced in Gesenius' Lexicon. **סָרָה**, defect. On form vid. Ges. § 48. 5, K. § 39. 1; and on the tone, G. § 71. rem. 3, K. § LXV. 14, and note. "Turn aside"; comp. Exod. 3:3. **שְׁבָה**, vid. Ges. § 68. rem. 2, K. § 64. 6, and consult refs. under **סָרָה**. **פָּלְנִי אַלְמָנִי**. This phrase implies that the author was unacquainted with the name of the nearer kinsman. It is correctly explained by Gesenius in

his Lexicon; see also Fürst. Comp. 1 Sam. 21:3; 2 Kings 6:8; Dan. 8:13. The Vulgate paraphrases it correctly *vocans eum nomine suo*. The LXX. appear to have read only אלמני, which they rendered by *κρούφιε*, i. e. one whose name was unknown. The Alex. cod. reads *κάθισον ὅδε κρονφῆ*, which must be rendered, “*sit here quietly*”, which appears to have been a conjectural emendation. The Syr. Hex. has *إسْنَدْ*, “*my relation*”, as the rendering of *κρούφιε*, reading perhaps instead *συγγενής* (vid. Rördam’s note). That version also inserts here *إِنْدَمْ إِسْنَدْ أَنْدَمْ إِنْدَمْ*, “*but he said, who art thou my relation?*” As this insertion is found in none of the MSS. of the LXX., it seems, as Rördam remarks, to have been partly taken from the Peshito Syr., which reads instead of *אלמני* פָּלְנִי אַלְמַנִּי, “*but he said to him, what is it?*” The Arabic translation omits from פָּלְנִי to the end of the verse. וַיַּסֶּר. Vid. Ges. § 71. rem. 4. A common reading (vid. var. lect.) is וַיַּסֶּר. וַיֵּשֶׁב. Vid. Ges. § 68. 3. rem. 3, K. § 64. 8.

2. וַיִּקְחַ עֲשָׂרָה אֵלֶּה. On const. vid. Ges. § 118. 1. b, K. § 90. 2. a.

3. וַיֹּאמֶר לְנָגֵל חַלְקַת וָנוֹ. “*And he said to the kinsman, the portion of land* (not, a portion of land, vid. note on ch. 2:3, and compare Josh. 24:32) *which belonged to our brother* (so the Hebrews often designated a *relation* in general, comp. Gen. 13:8, here nearly equivalent to *fellow-countryman*; comp. Exod. 2:11) *Elimelek, No’omi sold, who has returned from the country of Moab* (vid. n. on ch. 1:15, 22).” This is the correct translation of the passage, which must not be rendered with the Vulg. and our A. V., “*Noomi selleth &c.*” Neither must we adopt the opinion of the Syriac translator (vid. below), who supposes that Boaz was the person to whom the sale had been made; nor the view of Tremel-

lius and Junius, who arbitrarily explain מִבְרָה by *alienavit*, and suppose that No'omi had transferred the property to her son Mahlon, on whose death it had come to his wife Ruth. Rosenmüller considers that the land in question must have come into the possession of the nearer kinsman, but that the use and enjoyment of the property for life belonged to No'omi as the widow of Elimelek, and that it was this which she was desirous to sell. Strictly speaking no Israelite could sell his land. It could only be sold for the term of years between one jubilee and another. In the case before us, it would appear either that Elimelek (whose representative No'omi was) had sold his lands before going down to the country of Moab, or that, after his death, the land was sold by No'omi herself. In such a case the nearest of kin had the power to redeem the land by paying its value for the number of years remaining up to the year of jubilee. This it was which Boaz now proposed to do, and it would seem from the narrative that the redeemer of land could be required to marry the widow of the original owner, should he have died childless, in order to raise up his name upon his inheritance. This is substantially the same view as that adopted by Bertheau. The Syr. (followed by the Arab.) renders the passage: **אָמַן כָּתָב מִבְרָה אֶחָד מִצְמָחָה וְאֶחָד נְחַמֵּד**, “And he said to the avenger of the inheritance, the portion of land of our brother Elimelek, Na'mi has sold to me, thus inserting **אַלְיִ** after **מִבְרָה**. The LXX. have **ἥ δέδοται Νοεμίν** x. τ. λ. “which was given to No'omi”. Cappellus thought that they must have omitted **מִבְרָה**. It is probable, however, that they thus rendered the passage to avoid the difficulty consequent on the supposition that No'omi herself sold the land. The Vulgate has incorrectly *vendet Noemi*.

4. **וְאַנְיִ אָמַרְתִּי אֶגְלָה וְגֹן**. “And I have said (i. e. I have

taken it in hand. There is no reason, with Rosenmüller, to suppose בְּלַבְּיִ to be mentally understood; Boaz had previously promised this to Ruth; comp. ch. 3:13) *I will inform you, saying.*" Lit. I will uncover your ear, namely, by lifting up the hair which generally covers it. It is unnecessary to consider with some that the idea is taken from one wrapped up in a cloak, which, being removed, the ear is uncovered. Comp. 1 Sam. 9:15; 2 Sam. 7:27, &c. On the form of אָזְנָךְ, vid. G. § 91. 6, § 83. 11, K. § 31. On קָנָה נֶגֶד הַיְשְׁבִים וּנוּ, vid. G. § 139. 2, K. § 98. 5. "Buy it before the inhabitants, and before the elders of my people". Comp. Gen. 23:18. Rosenmüller prefers to confine הַיְשְׁבִים to the ten elders who sat at the gate of the city (comp. v. 2), but the text alludes to הַיְשְׁבִים, as distinct from the זְקָנִים הַעִיר. The Syr. translator seems to have had a somewhat different reading, and in this case to have given a loose paraphrase: **וְאָמַרְתְּךָ ? וְאָמַרְתְּךָ ?** "And I said, I will reveal to and inform thee, and I will say to thee, do thou buy it before these sitting (here), and I declare that I am ready to say so and to purchase it before the elders of my people who are sitting (here), If thou wilt redeem, &c." The Arabic does not here follow the Syr. for it has: **وَأَخْبِرْكَ أَمَامَ هُولَاءِ الْجُنُوْسِ** "and I announce to thee before these (persons) sitting (here), and before the chiefs of my people, these (persons) standing (here), if thou wilt &c. אִם חָנַאל נָאֵל וְאִם לֹא וּנוּ. Comp. on the whole passage Lev. 25:25, 26. On נָאֵל vid. Ges. § 63. 2, K. § 59. 6: the patach is lengthened into kametz in pause. We have read לֹא חָנַאל וְאִם לֹא חָנַאל, following a large number of

Mss. and all the ancient versions. This reading is approved of by most critics, as Rosenmüller, Maurer, Bertheau &c. It is very harsh to suppose that in uttering this one word, Boaz directed his speech to the elders, instead of continuing to address the kinsman; an opinion adopted by some who defend the reading נִגְאַל. Nor is the view of Michaelis to be adopted, who would render נִגְאַל, “*sin minus, alias redimat*”, which would require אַחֲר to be arbitrarily supplied. וְאַדְעָה וְנוּ. The reading of the Keri, namely וְאַדְעָה, is not necessary, though that is the more common mode of expressing a purpose, vid. Ges. § 126. 1, K. § 94. 9. The Syr. seems to have misunderstood this clause also: ְלֹא, ְלֹא תַּחֲדַח מִשְׁמָרָה אֲנָתִ, “*and inform me that thou wilt not redeem it, and I will redeem it*”; similarly the Arab. **فَاعْلِمْ أَنِّكَ لَمْ تُحِبْ تَطْلُبْ فَاطْلُبْ أَنَا.** זולחך. Vid. Ges. Lex., K. § 69. 4. וַיֹּאמֶר אֲנָכִי אֲנָגָל. LXX. οὐδὲ εἶπεν Ἐγώ εἰμι, ἀγχιστεύσω, where the εἰμι is redundant, and ought by no means to be expressed in translation as the Syr. Hex. has done (أَنِّي أَسْمَد). This is a peculiar expression common to the LXX. version of Judges, Ruth and Kings; vid. *Bos Prolegomena ad LXX. cap. 1.*

5. בַּיּוֹם קָנַתְּךָ הַ. On const. of inf. vid. Ges. § 129. 1. b, K. § 98. 1. וּמְאַת רֹת הַמְּ. As the text stands, it must mean: when you purchase the land, you must not only buy it from No'omi, but also from Ruth, to whom, as wife of the deceased, it also appertains, and you must purchase (the reading קָנַתְּךָ is indefensible, vid. below) it from her with a view of raising up seed to her deceased husband Mahlon. Ruth as well as No'omi had an interest in the land (comp. n. on v. 3). The reading of the text וּמְאַת רֹת is supported almost unanimously by the MSS. (the exceptions being very

doubtful). So also the LXX., followed by Syr. Hex., who render *καὶ παρὰ Πούθ*, the Targ. רֹוח וּמִן יְדָא רֹוח (unless with 2 Heb. MSS. it read וּמִיד, which is possible but not certain), the Arab. وَمِنْ رَاعُوت, which differs in this point from the Syriac (Peshito). But the Vulg. and the Syr. seem to have read וְאַתָּה, the former rendering: "Ruth quoque Moabitidem, quae uxor defuncti fuit, debes accipere", the latter: וְאַתָּה תִּקְרַב אֶלְעָזָר מִן־נֶגֶד מִתְּמָדָה, "and thou must possess Ruth the Moabitess, the wife of the deceased". The collocation of the words in vv. 9 and 10 favours this reading, and hence it is adopted by many critics, as Cappellus, Houbigant, Dathe, Rosenmüller, and even favoured by Maurer, and Vercellone; on the other hand it does not appear unlikely that such a correction was introduced from v. 9. One of my own MSS. (cod. 2), by placing a rebhia on הַמֹּאֲבִיה, gives a different turn to the passage: "*And Boaz said, In the day when thou purchasest the field from the hand of No'omi and from Ruth the Moabitess, you purchase the wife of the deceased, in order to raise up the name of the deceased upon his inheritance*". This affords a good sense, but I have not found it supported by any other MSS., and it has no support from any of the ancient versions. קנית להקים. Vid. G. § 139. 2, K. § 98. 5. We have adopted (with Dathe, Rosenmüller, Bertheau, &c.) without hesitation the reading of the Keri, which is also that of many MSS., the Targ., Vulg., and Syr.; the reading קניתי as first person is scarcely intelligible, for it is very harsh indeed to regard it, with Cappellus, "quasi praevidens Boaz fore ut propinquus ille non eam vellet ducere in uxorem, lapsu quodam linguae dixerit קניתי, quasi dicat: Si tu non comparas, comparabo eam mihi". The reading probably crept in from v. 10. The LXX. have καὶ

αὐτὴν κτίσασθαι σε δεῖ, reading *יִקְנִיתָה*. Some MSS. have actually *קְנִיתָה*. The Arab. renders (differing here also from the Syr.) *فَاقْتَنِ ذِلِكَ*, “*and possess this*”, perhaps reading *يَكْنِيْهُ*, which Maurer would prefer to adopt, or, more probably, supplying what the translator considered requisite to give a good sense. Although we fully admit with Maurer that *קְנִיתָה* might easily be corrupted into *קְנִיתִי*, we hesitate to adopt such a reading without any authority, and without any real necessity. As the text is accentuated the translation is: “*when thou buyest the land from the hand of No’omi, thou buyest it also from Ruth the Moabitess, the wife of the dead, in order to raise up the name of the dead &c.*”

6. **אָוָבֵל**. This is properly the first pers. imperf. hophal from *יָכַל*, a verb with *o* instead of *a* under the 2nd radical. Other examples are *שָׁבֵל*, *to be bereaved*, *טָן*, *to be little*. Its passive use has been lost sight of, vid. Ges. Lehrg. p. 460, Olshausen Heb. Spr. § 261. On const. here vid. Ges. § 139. 2 and rem., K. § 98. 5. **פֶּן אֲשַׁחֵית אֶת נִי**. Because if I should marry Ruth and have only one son, that child will not be reckoned as my son but as the son of Mahlon, and so my own inheritance will be marred, for it will pass away to the family of Elimelek. Josephus and the Targumist consider that the anonymous kinsman was already married, and that he here alludes to the disputes which were likely to arise in his family if he should take a second wife. But the text will not easily bear this meaning, as it is his *inheritance* that the kinsman speaks about. Bertheau takes the meaning of the passage to be this: The redemption of the land in question will cost money, but the produce of the land, if Ruth should have a son, will belong not to me but to the child, and therefore I will not mar my inheri-

tance by using part of it in order to redeem the land of Elimlek. נָאַל לְךָ אֶת נָאַלְתִּי. “*Redeem for thyself my redemption-portion*”, i. e. the field which I have the nearest right to redeem. The Vulg. renders freely: “*cedo juri* (or better, with some MSS., *jure*, vid. Vercellone) *propinquitatis neque enim posteritatem familiae meae delere debo: tu utere meo privilegio quo me libenter carere profiteor.*”

7. זהות לפנים בישראל. “*And this was formerly in Israel*”, i. e. an ancient custom in Israel. The noun is supplied at the end of the verse. **לפנים**, “*of old*”, “*anciently*”, vid. Ges. Lex. s. v. פנה, and comp. K. § 70. 8. 2. על הנאה ועל החמרה. The words **גָּאַלָּה** and **חִמְרָה**, *redemption* and *exchange* are used here in a general signification for all cases of buying or selling land. Very freely the Vulg. *ut si quando alter alteri suo juri cedebat*. The Syr. renders **לְבַדְדָּן כְּבַדְדָּן** **מִבְּדָדָה** **חַדְדָּה** **מִבְּדָדָה**, “*and this was the mode of redemption in the presence of the children of Israel, and the mode of transferring the right to raise up (scil. seed)*”, which the Arab. renders by **وَهَذَا الْأَمْرُ يَكُونُ** **أَمَامَ بَنِي إِسْرَائِيلَ وَهَذَا كَانَ خَبَرَ الَّذِي يَسْتَعْفِي مِنْ إِقَامَةِ الْأَذْرِيقَةِ لِلْمَيِّتِ**, *and this was the matter before the children of Israel, and this was the account of him who sought to be free from raising up offspring to the dead.* **לְקִים וְגוּ**. “*In order to confirm any matter*”. We meet this phrase again in Ezek. 13:6. **לְקִים** is construed with **הִה** understood in the former clause. A rare scriptio plena **לְקִים** is found in several MSS. Vulg. *ut esset firma concessio*. **שָׁלֵף אִישׁ נָעַלְוּ וְגוּ**. Thus signifying that he gave the buyer the right to enter into the land. The Targumist in rendering this passage has substituted the pulling off the glove of the right hand in

place of the shoe, probably after the custom of the middle ages. Josephus has curiously misunderstood the passage, and supposed that there was a reference to the law of Deut. 25: 5—9. But here it is the seller that takes off his own shoe and hands it to the buyer, and Ruth, so far from being present, had kept herself at home. Comp. ch. 3: 18. **הַתְּעוֹדָה**. *Custom*; Syr. and Arab. **لَعْلَةٌ**, *testimony*, so LXX. **μαρτυρίου**. *Vulg. testimonium cessionis*.

8. **וַיֹּאמֶר הַגָּל לְבָעֵז**. The Vulg. has “*dixit ergo propinquus suo Boaz*”, which would of course require **לְנָאֵל בָּעֵז**. Several MSS. read however, “*dixit ergo propinquus Boaz*”, which reading Vercellone is inclined to prefer, explaining the following words in the Vulgate thus: “*Tolle (nempe, sume tibi, anfer, accipe) calceamentum: quod statim solvit de pede suo. Hoc sensu apud Ambrosium legimus: Et dicebat propinquus: Accipe et adquire tibi tu; et solvebat calceamentum suum*”. In this case we need not suppose that there was any omission of **לְךָ**, but rather that the rendering of the Vulg. was *quoad sensum*. **וַיִּשְׁלַף נָעֵל**. “*And he (scil. the nearer kinsman) drew off his shoe*”; not Boaz, as the Targumist wrongly interprets.

9. **לְזִקְנִים וּבְלַעַם**. The influence of the preposition extends to the second member, and so in the end of the verse, **לְכָלִיּוֹן וּמַחְלוֹן**. **עָדִים אֲתֶם**. Vid. G. § 119. 1, K. § 78. 4. **וְאַתָּה אֲשֶׁר הַיּוֹם**. Acc. of time, G. § 116. 2, K. § 86. 4. *f.* **לְכָלִיּוֹן וּגְנוֹן**. Orpah, who had gone back to her country, was thus excluded, if indeed she ever had a right, being a foreigner.

10. **אֲשֶׁת רֹות וּנְמַתְּרֵת**. Vid. G. § 115. 2, K. § 86. 1. **מַחְלוֹן**. On the omission of the art. vid. G. § 108. 2, K. § 83. 13. **וְלֹא יִכְרֹת וְגֹ�**. Vid. K. § 86. 5. The Syr. translates this by: **גַּם נְמַדְּדָנִים ?ַחֲנַנְתָּם מֵתָּה אַשְׁתָּה**, “*that the remembrance of the dead may not be forgotten among*

his brethren". וְמִשְׁעַר מִקְוָמוֹ. The LXX. render here *quoad sensum, καὶ ἐκ τῆς φυλῆς λαοῦ αὐτοῦ*, comp. n. on ch. 3:11 (The Complutensian edition has however the literal πύλης τοῦ τόπου αὐτοῦ). Similarly the Syr. and Arab. render, "and from his tribe (ئەمەنەمەن، وَقَبِيلَتِهِ)". Vulg. freely: *de familia sua ac fratribus et populo.*

11. וַיֹּאמֶר בְּלֹא הָעָם וְגַם. Vid. G. § 145. 1. rem., K. § 77. 18. עדים. scil. אֲנַהֲנוּ, vid. n. on v. 9, and comp. Josh. 24:22. יְהֹוָה אֲתָּה הָבָא. Vid. on const. G. § 125. 3. b, K. § 94. 4. The accent shews הָבָא to be the participle; vid. n. on ch. 1:15. On the the art. vid. G. § 109. 2, K. § 83. 15. "*May Jehovah make the woman that is come into thine house as &c.* On נָתַן vid. the Lexicon. אֲשֶׁר בְּנֵי שְׁחִיתָם אַת וְגַם. *Which two did build the house &c.*"; scil. by their twelve sons = בְּנִים (so Targ.), as the building material of a nation. Comp. Gen. 16:2; 30:3. Both בֵּית and בֵּן are from the same root בָּנָה, בֵּית having sprung from the harder בָּנָה. Comp. n. on ch. 1:1 and the examples of the letter נ being softened into a vowel which are cited by Gesenius in the Lex. Man. under בֵּית. Fürst and others derive it from בֵּית. On the construction of אֲשֶׁר vid. G. § 121. 1, K. § 80. 1; אֲשֶׁר is to be connected with שְׁחִיתָם. On the form of the latter vid. n. on ch. 1:8, and on its construction as a numeral, G. § 118. 1, K. § 90. 2. c. וְעַשֵּׂה חִיל וְגַם. "*And act valiantly*", or "*virtuously*"; comp. Prov. 31:29, Psalm 60:14. The rendering "*acquire wealth*", adopted by Ibn Ezra and others, after the analogy of Deut. 8:17, 18; Ezek. 28:4, does not suit the context. The LXX. cod. Alex. followed by Syr. Hex. renders literally: καὶ ποιῆσαι δύναμιν ἐν Ἐφραήμ, but the ordinary text refers the clause to Rachel and Leah; καὶ ἐποίησαν δύναμιν ἐν

'Ephrata, καὶ ἔσται ὄνομα ἐν Βηθλεέμ. We need not remark that, according to the Hebrew, these words must be considered as addressed only to Boaz. The Vulg., however, also refers them to Ruth, as is shewn by its rendering of the whole passage: *faciat Dominus hanc mulierem . . . ut sit exemplum virtutis in Ephrata et habeat celebre nomen in Bethlehem*". The reading יְעַשֵּׂי does not appear in any Ms. But as the word was in early times written defectively, this may account for the variations in the versions. The Syr. renders حَسْدٌ مُّهْمَّةٌ حَافِزٌ مُّهْمَّةٌ حَسْدٌ مُّهْمَّةٌ, which must be translated: "and he (Israel) did valiantly in Ephratah, and they (Rachel and Leah) called its name Bethlehem".

The Arab. renders: وَأَكْثَرَتَا الْأَفْرَاتِيَّةَ وَدُعِيَ أَسْمُهَا بَيْتَ كِمْ "And they increased Ephrata, and its name was called Bethlehem". The expression וְקָרָא שֵׁם בְּבֵית לְחֵם is not met with elsewhere, lit. "call thy name &c.", i. e. get to yourself a famous name, or beget a son, and so obtain a name which shall be named on all your posterity. In Gen. 48:16 it is doubtful in which signification the words are to be taken.

12. בְּבֵית פְּרִז. The name of Perez is mentioned because he was the founder of the family, and most probably the progenitor of all the Bethlehemites. מִן הַזָּרֶעַ וּגְנוּי. "Through the seed which Jehovah will give thee of this woman". The Syr. and Arab. translate as if this were a second prayer: "and may the Lord give thee seed of this woman!" הַנּוּר הַזֹּאת. On the article, vid. G. § 109. 2, K. § 83. 15.

13. הַרְיוֹן. On the form of the noun vid. G. § 83. 15, and § 84. V.

14. אֲשֶׁר לֹא הַשְׁבִּית וְגֹנוֹ. "Who hath not left thee without a redeemer today". By the redeemer here we must understand, not Boaz as Cappellus and others have imagined,

but rather (with Rosenmüller, Bertheau, &c.), the son born that day (היום), who is called the redeemer, not because he should one day redeem the inheritance of Elimelek (Carpzov, Rosenmüller &c.), which had been done by Boaz, but because he, the son of Ruth, was at the same time reckoned as the son of No'omi, and as such removed the disgrace of childlessness from her, and would comfort her, and nourish her old age, and so act as her redeemer (Bertheau). The Vulg. renders הנֶּגֶל by *successor*, and similarly the Arabic by وارث, *heir*, although the Syriac has “redeemer”. וַיִּקְרָא שְׁמוֹ בִּישראל. Lit. “and his name shall be called in Israel”, i. e., shall be famous.

15. וְהִי לְךָ לְמַשִּׁיב וָגוֹן. “And he shall be to thee as a restorer of soul”, i. e. of life. Comp. Lam. 1:11, 16, 19, and Judg. 15:19, 1 Sam. 30:12. מַשִּׁיב part. hiph. vid. Ges. § 71 and paradigm, K. § 65. 3. *h.* וְלֹכְלָל אֶת שְׁבַחַךְ. “And shall comfort thy old age”. On the form of בְּלֹכְל vid. Ges. § 54. 4, K. § XLVIII. 14; with the inf. const. בְּלֹכְל, preceded by לְ, has almost the signification of the future; vid. G. § 129. 3. rem. 1, K. § 98. 6. בְּיַהְךָ אֶת אַהֲבָתְךָ יָלְדָתָךְ. On the form before the suffix vid. G. § 58. 1. *a*, and rem. 3, K. § 52. 6. On יָלְדָתָךְ vid. same references. The reading is not so good. אֲשֶׁר הִיא. “Illud potissimum eum in finem appositorum est, ut appareat, non ad suffixum proxime praecedens, sed ad nomen בְּלֹה referendum esse” — Maurer. טוֹכָה לְךָ מִשְׁבַּב. “Better to thee than seven sons”. On construction vid. G. § 117. 1, K. § 89. 1. Other women have cause to delight in their sons, but you have a seven-fold cause to rejoice in your daughter-in-law, as she has done you more good than seven sons. The Syriac has “better in your eyes than seven sons”. The number seven is used indefinitely, hence the Targ. has “than many sons”.

16. וְהִיא לֹא אָמַנָּה. “And because a nurse to it”. לֹא signifies *to be changed into, to become*. Vid. Ges. Lex. sub voce לֹא, A. 3.

17. On the difficulties connected with the genealogy in this and the following verses vid. Introd. § 11.

20. אָחֶשְׁלָמָן. As we must for the sake of uniformity either read here שְׁלָמָה with the majority of MSS. and, in that case, read the same form in v. 21; or read שְׁלָמָן here (with many MSS.) as well as in v. 21; we have preferred the form שְׁלָמָן as it has on the whole the greater amount of support, and is the form found in Matt. 1:3, 4, Luke 3:34. The form שְׁלָמָא is found in 1 Chr. 2:11.

Addendum to note on ch. 3:14 at p. 50.

Wex, in his *De Punicis Plautinis Meletemata*, takes quite a different view from that of Gesenius. The latter scholar transliterates the line, Bythlim mothyn moctothuulechanti damaschon, by בְּתְּרֵם (בְּתְּרֵם) מָוחַת הַנְּ אָחָוָת לֵי וְלַךְ אֲנַחְידְּמָסְכוֹן : and renders it literally “Ante mortem ecce amicitia (erat) mihi tecum, o Antidama”. Wex, on the other hand transliterates it by בֵּית לֵין מָחָוָת הַלְּךְ אֲנַחְידְּמָשׁ כְּנָן : and renders it literally by: “Domus pernoctandi data est a necessario meo peregrinationis, Antidama probo”. The free translation of Plautus is: “Sed hic mihi antehac hospes Antidamas fuit”. I do not profess myself competent to decide on the question, but it strikes me that the use of the word *antehac* is somewhat in favour of the explanation of Gesenius.

NOTES ON THE ACCENTUATION.

Davidson's "*Outlines of Hebrew Accentuation*" is the work referred to, unless otherwise expressly stated.

Chap. I.

1. The verse divides itself into two clauses, the last under the government of silluq, the first under that of athnach. Athnach's clause is again subdivided by its major zaqeph; in the nearer clause tippecha appears as minor (according to rule, Dav. Heb. Acc. § 7. 3.) with its servant merca (§ 10. 1.). In zaqeph's clause munach as servant of zaqeph connects שפֶת closely with the following genitive. Pashta appears as minor of zaqeph although the sense alone would require a connective accent. As יְהִי is not required to be immediately connected with בַּמִּי it is marked with rebbia, the major to zaqeph.

Silluq's clause is also divided by zaqeph, which is likewise used as its major (§ 6. 4). Zaqeph's clause is marked by the use of the same accents as in the former case; but, as in the present instance it contains more words, rebbia is preceded by its servants munach and darga (on the use of the latter vid. Dav. § 11. 1). The third word from rebbia takes geresh, which is its minor (§ 11. 1 and 2.), and which is again preceded by qadma as its servant (§ 13. 1). In silluq's more immediate clause, silluq is preceded by its servant mercha (§ 6. 1), preceded by its minor tippecha (§ 6. 3), which again has its servant mercha (§ 10. 1).

2. As usual this verse is divided into two by athnach. Athnach's clause is subdivided by its major zaqeph. As the word אַפְרַתִּים does not belong more to Kilyon than to Mahlon, כָּלֶ' is accented not with the servant of zaqeph, but with its minor pashla preceded by its servant mahpach. As there are other words which are to be connected together, mahpach is preceded by the minimus munach with psiq, and it again by the extraordinary servant merca (עֲנֵי does not require an accent on account of the makkeph). As a pause intervenes here, it is marked by geresh as minor of pashla, preceded by its ordinary servant qadma, vid. § 12. 1. 2. 3 and § 13. 1, which is preceded by telisha qetannah as minor to geresh; vid. § 5. 6. and that by pazer, its maximus; (the major being omitted) vid. § 12. 4, at the end, and § 13. 2, also as before § 5. 6. Athnach's immediate clause is the same as in the former verse. The clause of silluq here is the same as in the first verse, the makkephs rendering other servants unnecessary.

3. Athnach's clause, which is short, has the same accents as in v. 1, except that here munach, the ordinary servant of athnach, appears. The clause of silluq also is the same as its more immediate clause in v. 1.

4. On the clause of silluq, and the more immediate clause of athnach, vid. n. on v. 1. Athnach's major, namely, zaqeph, is preceded by its minor pashla and its servant mahpach, as in v. 2. Another strong distinctive being needed, zaqeph reappears (vid. § 7. 4 and comp. § 6. 4). In place of metheg on 'ב, a munach would have been allowable; נְשִׁים and מְאֹבִוָת being in apposition, the distinctive pashla is used according to rule; and again לְהָם, requiring to be more closely connected with וַיֵּשֶׁן than with 'ג, is marked with the major of zaqeph, namely rebhia (vid. § 9. 4), which is preceded by its servant munach.

5. Athnach's clause here is identical with that in v. 3. The clause of silluq is identical with that in v. 1, with the exception that there are no connectives in it required immediately before zaqeph or silluq.

6. Athnach's clause is the same as that in v. 2, with slight differences in the connectives. There is nothing remarkable in silluq's imme-

diate clause; in its more remote clauses there is a repetition of zaqeph (vid. Dav. Heb. Acc. p. 44 and § 6. 4). In each case the consecution is zaqeph preceded by its minor pashta, which latter is in both cases preceded by its servant mahpach.

7. Zaqeph's clause has regularly its minor pashta and its major rebhia.

8. Athnach's clause is accented as usual, only there is a repetitus of zaqeph (vid. § 7. 4). The student must bear in mind that in such cases, the nearer to the beginning of the verse, the more pausal power the same accent possesses. Silluq's clause is longer than usual, and so under the clause of tippecha, tippecha's minor tebhira appears with its attendant darga (vid. § 10. 2). The student will note in the clause of zaqeph the occurrence of two conjunctive accents together. The second conjunctive has in such a case sometimes the force of a slight distinctive, and is here mahpach the servant of pashta, before which a munach is used, as the occurrence of two mahpachs would be harsh.

9. Athnach's clause is here identical with that in the former verse. Silluq's clause also requires no comment.

10. On athnach's clause vid. Dav. § 7. 3.

11. On the accentuation of **הַזָּוֹד** with qadma which is found in some MSS. vid. § 12. 3, at end, and § 5. 5.

12. As pashta, the minor of zaqeph, is a postpositive, it has to be repeated in the cases of **הַלִּילָה** and **אַמְרָתִי**, those words taking the accent on the penultimate. The consecution of the accents is as before noted.

13. In this verse zaqeph has on both occasions to call in its major rebhia. The use of tippecha can never perplex the student who bears in mind that, if athnach's and silluq's clauses consist of more than one word, tippecha must be employed whether distinctive in sense or not.

14. Let the student bear in mind the remark on v. 13.

16. On **תְּלִינוּ** vid. n. on v. 12. Rebhia, the major of zaqeph, is here found preceded by its minor geresh with its accompanying servant qadma. Vid. § 11. 2 and § 5. 5. Telisha gedholah is major of rebhia; vid. §. 12. 3.

17. In the clause under the government of silluq, the zaqeph on **הַמּוֹתָה**

is, as noted before (vid. n. on v. 8), of inferior power and seems used for emphasis; vid. Dav. p. 49 (§ 4.). In the clause under zaqeph repetitus, geresh, the minor of pashta is omitted, and hence merca, the servant of pashta (vid. § 12. 2), assumes its functions as a slight distinctive (§ 12. 3. and § 5. 5.). Telisha qetannah is used in relation to geresh which is represented here by its servant (§ 5. 6.). It will be observed, however, that there is a difference in MSS. On **הַמָּוֹתִי** in athnach's clause, vid. n. on v. 12.

18. Zaqeph gadhol is used instead of zaqeph qaton, because its clause consists only of one word. Vid. § 7. 4, and § 6. 4.

19. Comp. n. on v. 4 and vv. 12. 19. and vid. §. 9. 4.

20. In silluq's clause, tippecha appears as its minor preceded by its own minor tebhira (§ 10. 2.), which occurs because **וְשָׁנָה** is to be more closely connected with the preceding verb than with **וְלֹא**. Merca is often used as servant of tebhira, on the conditions mentioned in § 12. 2.

21. On the occurrence of two conjunctives in juxtaposition vid. n. on v. 8. at end.

22. On the use of mahpach as a disjunctive in the absence of geresh vid. § 12. 3. and comp. n. on v. 17. In zaqeph's clause under silluq, **וְהַמָּה** is marked with rebhia, the major of zaqeph, for emphasis, and yethibh takes the place of pashta as minor of zaqeph. Vid. § 9. 3.

Chap. II.

1. On the occurrence of yethibh in athnach's clause vid. n. on ch. 1:22. On the use of gereshayim as minor of rebhia; vid. § 11. 2. Tippecha, though a disjunctive, was necessarily used before silluq; vid. § 6:3.

2. Zaqeph gadhol appears as major to athnach (vid. § 9:1, § 7:4, and comp. § 6:4), **וְהַר** being marked with it because less connected with **אֲשֶׁר** than **אֲשֶׁר** is with the following words. Zaqeph being repeated must in this case become qaton, and, according to the law of repetitions, possesses greater power. Rebhia is preceded by its minor geresh, used in this case

because there are several words in the clause. Telisha qetannah is used in relation to geresh as a kind of loose connective vid. § 5. 6. Some MSS. have here qarne pharah, contrary to rule, comp. the various readings on v. 8.

3. Comp. n. on v. 2.
4. On the use of yethibh for pashta comp. n. on v. 1. and on ch. 1:22.
5. On the accentuation of בָּעֵן; vid. n. on ch. 1:12.
6. On tebhira vid. § 12:2; and on rebhia, § 10:3.
7. Comp. refs. on v. 6. In זה ש' הַב', the זה is marked with a disjunctive, as it is less closely connected with ש' than ש' is connected with הַב'. This principle must be perpetually borne in mind.
8. On the repetitus of pashta; vid. scheme at beginning of § 9. This accentuation seems here emphatic. The variants will be noted by the student, W. 1. adopting the ordinary accentuation, while on the reading of W. 8, he should consult § 12. 2. On darga, vid. § 11. 1; on geresh § 12. 3; and on qadma § 13. 1. On telisha q. vid. as before § 5. 6, and on the variants comp. v. 2.
9. On merca as servant to tebhira in athnach's clause vid. § 12. 2. The reading of W. 10. is in opposition to § 11. 2. Some editions read וְהַלְכָה, as for instance that of Bagster, but vid. § 9. 4. The reading וְהַלְכָתָה is perhaps preferable. On the zaqeph comp. n. on v. 2.
10. On the pashta comp. n. on ch. 1:12. On the absence of the geresh and the use of mahpach vid. § 12. 3 and § 5. 5. On telisha vid. refs. on v. 2 and 8. Note however the variants.
11. On the pashtas comp. n. on ch. 1:12; on the clauses of rebhia vid. § 11, and on the use of gereshayim § 11. 2. On zaqeph vid. the refs. in v. 2.
13. On the omission of geresh, vid. the refs. on v. 10. Telisha gedholah here appears as major of pashta; vid. § 12. 4. There is here also as in vv. 2, 8, 10, a difference of reading.
14. The accentuation גַּשֵּׁי is somewhat peculiar, the merca here being used, as often, in the place of a metheg. On the grammatical form vid. the

comm. The principle of the accentuation is, that where a word with the tone on the penultimate is to be used with a conjunctive accent, the final toneless syllable leans on the accent of the following word, and often receives as a compensation for its loss of the tone a subordinate accent, or, as it appears in many copies, is pointed with metheg. Comp. Gen. 28:2; Numb. 17:23; Deut. 4:33 (in some edd.); Isaiah 40:7; 49:7; 66:3. Vid. Kalisch § XI. 5, Olshausen Heb. Sp. § 44. b, and comp. Dav. p. 63. note 1. On וְתַשְׁבַ בְּ vid. n. on ch. 1:12, and on telisha qet. vid. n. on vv. 2 and 8.

15. Tebhira appears as the minor of tippecha preceded by its servant darga (§ 10. 2 and § 12. 1.). As בַג is more closely connected with בֵין, than with the preceding לְאָ, it must have munach, and rebhia the major of tippecha is accordingly placed on לְאָמָר. On telisha vid. refs. in preceding verse.

18. Vid. § 9. 3.

19. There ought properly to be a second geresh after אִיָּפָה, but as that would be harsh, the second geresh is omitted and its place supplied by mahpach; vid. § 12. 3 and § 5. 5. also § 11. 4. note. In silluq's clause geresh ought to be have been used as minor of tebhira, but its place is here supplied by darga. Pashta is used in silluq's clause as a substitute for another rebhia, which ought to have occurred as major to tippecha. Vid. § 10. 3. and comp. Gen. 38:12; Numb. 7:87; Deut. 28:14.

20. On merca as servant to pashta twice in this verse vid. § 12. 2. On the combination of munach and darga vid. § 11. 1. On לְנָה vid. n. on ch. 1:12.

21. On munach with psiq vid. § 11. 1, at end.

23. On gereshayim vid. § 11. 2.

Chap. III.

1. On athnach's clause vid. n. on ch. 1:3. On zaqeph, vid. § 6. 4, § 9. 1. The clause of tippecha is regular, tebhira, its minor, being used to avoid the occurrence of two conjunctives.

2. In the clause of zaqeph under the sway of athnach, pashta is the minor and rebhia the major. Vid. § 9. 3, 4. On the doubling of pashta vid. § 3. 2. In silluq's clause there appears regularly tippecha with its minor tebhira and its major rebhia, וְאֵד being accented relatively to tippecha and not to silluq.

3. Athnach's clause is the same as has been often noted. Munach is used with psiq, as a slight distinctive is required between וְסַבַּת וְרַחַצָּת and וְסַבַּת.

4. In zaqeph's clause, וַיַּדְעַת seems marked with a disjunctive accent to denote emphasis. On the repetition of pashta compare ch. 2 : 8. Silluq's clause is subdivided by its major zaqeph, of which pashta is minor. In the clause under the immediate sway of silluq, אֵת is marked with tippecha, which as the minor of silluq necessarily appears; vid. § 6. 3.

5. On tippecha in athnach's clause vid. § 7. 3. On tebhira vid. § 10. 2.

6. On zaqeph gadhol vid. § 6. 4.

7. וַיְבָא is accentuated relatively to the whole clause of athnach and hence receives zaqeph, athnach's major. Zaqeph gadhol is used as the clause consists only of one word, and the repeated zaqeph qaton is of course of more power. On וַיִּשְׁהַרְבֵּה vid. § 3. 2. Mahpach, though a conjunctive, acts as a slight disjunctive in the absence of geresh, vid. § 5. 5.

8. וְהַנְּהָאָשָׁה in silluq's clause is a good instance of emphatic accentuation; vid. Davidson's remarks on p. 49.

9. Beyond the repetition of zaqeph there is nothing which requires special notice in this verse. Rebhia is major to zaqeph.

10. On the absence of geresh in zaqeph's clause under athnach consult refs. on v. 7.

11. On the use of munach in תִּירְאֵי vid. § 9. 2.

12. On the slight change of accents necessarily made here in consequence of the insertion of וְאֵת, vid. the commentary on the passage.

13. On munach psiq. vid. § 11. 1. On merca as servant to pashta vid. § 12. 2. Darga in the absence of geresh is here used as a slight distinctive. Vid. notes on vv. 7, 10.

14. On the accentuation of וְתַקְרֵב vid. n. on v. 7.

15. In tippecha's clause under athnach, tebhira appears as the minor of tippecha accompanied by its servant darga, and telisha gedholah is the major to *tebhira* (§ 12. 4), הַבִּי being accented therewith, instead of with rebhia, because it is directly connected with the following accusative. The major here occurs *without* the minor. Parallel cases are not, however, uncommon; Gen. 7:7; Exod. 3:19; 21:33; Judg. 8:6; Hosea 4:1; Jon. 2:3. But compare the statement of Luzzato, in § 11. note 2. (5), that "geresh is often changed to telisha gedh. if the word on which it stands be small". On the accentuation וְחַבָּא הַעַיר vid. as often § 6. 3.

16. In both the cases וְחַבָּא אֶל-חַמְתָּה and וְחַנְדָּלָה, the disjunctive pashta occurs on the principle of *relative* accentuation, some slight disjunctive being required. See however on this § 9. 3 and note 4. The accentuation with munach would be natural, if an accusative were expressed after the verbs. Pashta, though a postpositive accent, is not doubled in the case of וְחַנְדָּלָה, on account of the proximity of the zaqeph.

17. On zaqeph gadhol vid. § 7. 4 and § 6. 4. In zaqeph's clause under the sway of silluq, yethibh is used for pashta; on the cause of this vid. § 9. 3. The student should note the difference between yethibh and mahpach.

18. On yethibh vid. refs. in former note. Note the repetition of zaqeph in athnach's clause. In zaqeph's clause under silluq, the mahpach has the force of a slight disjunctive; vid. § 12. 2. near the end.

Chap. IV.

1. On the clause of segholata vid. § 8. 1. Following five MSS., we have adopted the accentuation הַשְׁעָרָה, in order more clearly to point out the segholate; vid. Kalisch Gr. § 12. 16. On the omission of geresh, while qadma its servant appears, vid. § 5. 5; and consult on the accentuation here the table of prose accentuation given in that section. Note also the omission of geresh in the clause of zaqeph.

2. On gereshayim vid. § 12. 3.

4. On the occurrence of munach and darga together, in rebhia's clause under the sway of segholta vid. § 11. 1. Geresh is minor to rebhia and is attended by its servant qadma. On the two munachs in segholta's immediate clause vid. § 8. 2. Zarqa is minor to segholta, vid. as before § 8. 1. קְנָה being accentuated relatively to zarqa is marked with its major telisha gedholah. Rebhia is the major of segholta. In athnach's clause we must note that in zaqeph's clause, pashta its ordinary minor occurs preceded by its servant mahpach and by munach, inasmuch as, in the phrase בְּאַין, the אַין is more closely connected with the preceding בְּ than with the following וּלְתַךְ. A typographical mistake has unfortunately occurred in the text and variants, where עַד וְאַנְעָו appears with qadma (עַד וְאַנְעָו) instead of with pashta (עַד וְאַנְעָו), which is here a substitute for rebhia vid. § 9. 4.

5. On the occurrence of mahpach and munach vid. n. on former verse. So with respect to telisha.

7. On telisha qetannah vid. § 13. 1. On merca before tebhīr vid. § 12. 2.

9. On telisha q. vid. § 13. 1.

10. On telisha qetannah and the preceding munachs vid. § 13. 1. On munach and darga in rebhia's clause vid. § 11. 1. On נְחַלְתָּנוּ vid. § 9. 2.

11. On וַיֹּאמֶר vid. § 13. 1, at the end. In zaqeph's clause pashta appears to be repeated, but is used the second time for rebhia; vid. § 9. 4. Before pashta repetitus mahpach with psiq is used as a minimus; vid. § 12. 2. at the end. On the absence of geresh after qadma and qadma's consequent use vid. § 5. 5.

12. On qadma vid. preceding note.

13. On merca before tebhīr vid. § 12. 2.

14. On telisha gedholah vid. § 12. 4. Merca before tebhīr as before.

15. On the conjunction of munach and mahpach vid. n. on v. 4. On אהֲבָתָךְ, vid. § 3. 2; Kalisch § 12. 16.

17. On telisha q. vid. § 13. 1; and on the absence of geresh, § 5. 5.

NOTES ON THE TARGUM.

Chap. I.

1. **דִּישָׁרָאֵל**. Vid. Riggs § 18. 1, Longfield 76. Vid. R. § 60. 1. *b*, L. 192. **עִשְׁרָחִי כְּפָנֵין**. On const. vid. R. § 65. 1, L. 201. **לְמַהֲוִי**. R. § 52. 2, L. 237. **מִן יוֹמָא דָאַחֲבָרִי ע'**. *From the day on which the world was created*, **בַּיּוֹת** being understood, vid. L. 221, R. § 48. 1. **דִּירָתִי**. Vid. **אַחְאָ** in Glossary, and R. § 24. 2, L. 101. **עַתִּיד לְמַהֲוִי**. **וַיְכַח** **לְאַיְכָחָא**. Inf. Aphel of **לְמַהֲוִי**. Vid. Glossary s. v. and R. § 51. 2. **כְּפָנָן לְמַשְׁתִּים**, and **כְּפָנָן לְמַיְכָלָל**. vid. R. § 60. 1. *c*, L. 192. 3.

2. **וְהָוָה** and **וְאַחֲזָן**. Both forms occur, the former being the more common; vid. R. § 23. rem. 1, L. 93.

3. **בְּנָהָא**. Vid. Glossary under **בָּר**. *Her two sons*. On the suffix vid. R. § 8. 3, L. 126.

4. **מִן בָּנָתָ מִן**. Vid. Glossary under **בָּת**.

5. **מִתְּחַבֵּלָא**. Part. Aph. from **חַבֵּל**.

6. **לְמַפְּנֵן וּגְנוּ**. “*By giving them bread*”. **מַפְּנֵן** inf. of **מַפְּנֵן**. The use of the infinitive as a verbal noun is more apparent in Chaldee than in Hebrew.

7. **אֲשֶׁר שָׁם** = **דֵּי הַוְתָּתְפִּן** = Heb. **הַוְתָּתְפִּן**; R. § 48. 1, L. 222. Following Dr. S. Davidson, I stated in the var. lect. under the Hebrew text, that the Paris and Antwerp Polyglots agreed with the other authorities cited there in omitting the words **לְמִיהָב** **וּמְהַלְּכָן בָּאַרְחָא** **לְמִיהָב** **לְאַרְעָה**. On afterwards examining these authorities myself I found

that this was not the case. The Polyglots having been collated for the Targum after the variants of the Hebrew text had been prepared, the first sheet was struck off before the error was perceived. It is only fair to Dr. Davidson to state that he fell into the mistake by following De Rossi.

8. **אָמַתָּה לְבִתָּה אָמַתָּה**. Compare our note on the Hebrew text. **עַטְבָּזָן**. The Targumist has thus preserved the peculiarity in the Heb. text, vid. our comm. there and R. § 47. 3. **דְּזַנְתָּוֹן** from **זָנָן**. The student should notice that **זָנָן** is not only a termination of the 2nd pers. plural masc. but also of the feminine, although this is not noted in the grammars. Four several instances occur in this verse. **וְסֹבְרָתָיוֹן**. Vid. in Glossary, and R. § 14. 1. a, L. 55.

9. **וְבַבְּהֵזָא אָגָר תְּשַׁבְּחָזָן**. “*And through this reward may you find rest &c.*” Here also let the student note the masculine form of the 2nd pers. plural impf. used for the feminine. **כָּל חֶדֶךְ וְחֶדֶךְ**. Vid. in Glossary under **חֶדֶךְ**.

10. **נְתִיב**. impf. from **תִּיְבַּחַת**, vid. R. § 22. 1, L. 87.

11. **הָעוֹד בָּעֵן אֵיתָ לִי וְנוּ**. *Is there yet now any child in my womb?* i. e. are there still any children in my womb?

12. **לְעַמְבּוֹן**. Vid. n. on v. 8. **סְבִּית**. A scriptio plena for the more common **סְבִּתָּה**, from **סִבְבָּה** or **סִבְבָּה**. Vid. the paradigms in Riggs and Longfield. **מְלַמְּהֹוִי וְנוּ** is the infinitive of **הָוּא** with **לְ** and preceded by **מִן**. Lit. *I am old from being as a wife to a man*, i. e. I am too old to be married. Comp. our comment on the Heb. text.

13. **לְמַסְבָּה לְגַבֵּר** vid. Glossary under **נְסַבָּבָן**. **נְסַבָּבָן** part. plur. fem. from **מְרִיר לִי יְוָחֵר מֵ**. **בְּתִי** vid. Glossary under **בְּרִתִּי**. **יְתִיב** from **אֲרוֹם נְפָקַת בֵּי מֵ** and **נוּ**. *Because a stroke from the Lord has gone out against me*. **נְפָקַת** is the pael, the daghesh being omitted, as frequently occurs in a letter pointed with sheva. **מְחָא, מְחָא** is a noun derived from **מְחַא**, *to strike*, denoting *a stroke, a judgment*. On the signification of **בָּ** compare the commentary.

14. נְטָלָן is the part. fem. plur. as the preceding בְּכִין. Vid. R. § 53. 1. note, L. 240. וְנִשְׁקַת. Vid. R. § 13. 2, L. 54.

15. תְּפִבָּח from תְּפִבָּה, vid. the paradigms.

16. יְזָמִי חָאָבָא. The pres. part. fem. The usual form is חָאָבָא. “and the holy days”. טָבָא, emph. of טָבָה, used in the abstract for *good*, and governed by יְזָמִי in the genitive. The more usual expression for a holy day or festival is יְזָמִי טָבָה inf. of טָבָה with ל pre-fixed, vid. R. § 22. 1, and paradigm; L. 87, and paradigm. חָבִיחִי אָבִית. Vid. on form R. § 22. 1, L. 87. שִׁית מָהָה וְתָלָת עֶסֶר פָּ’. The Six hundred and thirteen precepts. The tradition that the Law included 613 precepts is of great antiquity and is several times alluded to in the Talmud, e. g. in Tract. Mavvoth fol. 23 b. in the following words: “Rabbi Samlai explained; 613 laws were communicated to Moses, of which 365 are prohibitions, like the days of the solar year, and 248 commands, like the number of the members of the human body”. They were first specified by Maimonides, and similar attempts were made after him by the author of the “Halailoth Gedoloth”, by Nachmanides, the author of the “Sopher Mikraoth gedoloth” and others. The arrangement and distribution occasionally differ, but the number is invariable. I have derived the above information from Dr. Kalisch. Of Maimonides’ tract an English translation is given by Rev. M. Margoliouth in his *Modern Judaism Investigated*, and the text of Maimonides has been published interleaved with an English translation by Mr. Robert Young of Edinburgh. מה דנתרין ענייך. עטיף. Vid. Glossary, and R. § 9. 1. note.

17. אָהָא קְבִירָא. “I shall be buried”. The impf. of the substantive verb with the fem. part. peil. This is the ordinary way to express a future passive. וְלֹא חֹסֵפי עַ לְמַלְלָא. Vid. R. § 58, L. 68, and compare Ges. Heb. Gr. § 139. 2, K. § 103. 1.

18. אַרְומָם מַאֲלָמָה הִיא. Vid. Glossary s. v. אלום.

19. עַלְלָה. From form vid. R. § 12. 2, L. 40. וְאַרְגִּישׁוּ בְּלִי כָּל וְגַם. The construction here is the same as that in Hebrew, the

verb agreeing with the genitive governed by **כָּל**, rather than with the governing word. Comp. Ges. § 145. 1. rem., K. § 77. 18. **עַלְיוֹן**. This form for **עַלְיָהּ** is frequently to be met with. The form in the Jerus. dialect is generally **עַלְזָהּי** (for **עַלְזָהּי**), from whence with plural suffixes **עַלְזָיִם** and also **עַלְזָיִם**.

20. **לֹא חָרוֹן קָרְנוֹן לִי**. On const. vid. R. § 53. 1, L. 241.

21. **אָנָּא מְלִיאָא אֶמְבָּעֵלִי וּבְנֵי גָּנוֹר**. “*I went out full (possessed) of my husband and my sons, and the Lord has brought me back empty (deprived) of them.* Note the difference in the meaning of **מִן** in the two clauses. **וּמְنْ קָרְםָם יְיָ אָסְתָּרָהִיד לִי חִזְבָּחִי**. “*And from the Lord it has been testified against me as to my iniquity*”, i. e. the Lord has testified against me by the evils that have come upon me.

22. **בְּמַעְלֵי יוֹמָא דְּפָ'**. Vid. Glossary under **עַלְלֵי**. **מַעְלֵי** is the constr. plur. of the part. Aphel. “*וּבְהַהִיא יְיָ שְׁרִיאָו בְּ יְיָ לְמַהְצָר וָגוֹר*” *And in that day the children of Israel began to cut the sheaf of elevation, which was of barley*”. The **עַזְמָרָא דְּאַרְמָזָה אַרְמָזָה**, *the sheaf of elevation (lifting up, elevation)* was the wave-sheaf or sheaf of the first fruits of the harvest, which was offered up to the Lord during the feast of the passover. See Lev. 23:10—12. As barley was the first grain ripe, the wave-sheaf was composed of it. Comp. Exodus 9:31, 32.

Chap. II.

1. **אֲשַׁחֲמָדוֹדָע**. “*A relative*” vid. Glossary under **יְדֻעַ**.

2. **אַזְלָל**. The imperf. of **אַזְלָל**. L. 86, R. § 21. a. The list of verbs given in the grammars as exhibiting the peculiarities of the class **פָ'א** is by no means exhaustive. **שְׁבָלָלֵין**. Vid. Glossary under **שְׁבָלָלֵין**. **בְּהַרְ דִּי**—**בְּעִינְיוֹ**. The **דִּי** here serves a double purpose, firstly as accusative governed by **בְּהַרְ**, and secondly as giving a relative signification to the suffix in **בְּעִינְיוֹ**. Vid. R. § 48. 1, L. 221.

3. **אַזְרָעָא אַרְעָה אָ**. Vid. Glossary under **אַזְרָעָא**. **אַרְעָה** is the aphel of **אַרְעָע**. Vid. R. § 21. a, L. 86, and comp. note on former verse. **דְּמָן** **יְחָם אֶלְיָמָלֶךְ**. “*Who was of the family of Elimelek*”.

4. **יְהָא מִימְרָא רַי** בְּסַעֲדָכֶן. “*May the Lord himself be your strength*”, a wide paraphrase of the Hebrew **עַטְבָם**. **יְהָא** is the impf. apoc. of **הָא**; the more common form is **יְהִי**, but **יְהָיָה** is also found, which is only another mode of writing **יְהָא**. Vid. R. § 23, last note on the paradigm, L. 98. **יְבָרְבָנָךְ**. On the epenthetic nun before the suffix vid. R. § 16. note 1, L. 69.

5. **מִגֵּי**. “*Who was appointed chief over the reapers*”. **רַמְנִי** **רַב** **וּגּוֹ**. **מִגֵּי** pael from **מִנָּא**. Vid. R. § 23. 1. b, L. 91.

6. **וְאַחִיב**. Aphel of **חִיב**. **הִיא** **רְתַבָּת**. “*She who returned*”. On **רְתַבָּת** consult the paradigm of verbs **עַזְבָּת** in Riggs' and Longfield's grammars. On the const. vid. R. § 47. 1, L. 213.

7. **מִהָּרְשָׁתָךְ**. “*Those which are left*”, or “*whatever there are which are left*”. **מִהָּ** is used here not as an interrogative but, as frequently in Hebrew, for an indefinite pronoun. Comp. Longfield, 228. **וְאַתָּה** **וּקְמָת** **וְאַתְּעַבְבָת** **וּגּוֹ**. “*And she came and stood, and has remained now from the morning even to this present time* (**בְּעַזְבָּן פָּזָן**); *it is but a short time* (**זָעִיר בֵּין**) *that she has sat down in the house for a little*”.

8. **לֹא תִּהְבִּין**. 2nd pers. sing. fem. impf. of **הִבָּן**, a peculiar form; vid. R. § 22. 1. **לְמַזְלָל**. Vid. R. § 21. a, L. 86, and note on v. 2. **עַלְמָתִי**. Vid. Glossary **עַלְמָתִי**.

9. **וְהַבִּין**. **מִסְתְּבָלָא**. On the transposition vid. R. § 6. b, L. 8. **וְהַבִּין**. Vid. n. on previous verse. **אַתְּ צְהִיא**. **אַתְּ** **צְהִיא** is the fem. part. On its declension vid. R. § 35, L. 144, and on the const. R. § 47. 1, L. 213. **אוֹיְלִי**. Vid. R. § 15. 2, L. 71. **מְלִין** and **שְׁחִיא** are both participles. On the government of participles vid. R. § 53. 2, L. 243.

10. **מִא דַי אֲשַׁכְחֵית וּגּוֹ**. Vid. R. § 13. 2, L. 54. “*Why is this that I have found favour &c.*”. **לְאַשְׁהָמוֹדָעָתָנִי**. Vid. Glossary s. v. **יָדָע**. **מִבְנָהָוֹן דְּמוֹאָב**. “*Of the daughters of Moab*”. The suffix is pleonastic (vid. R. § 47. 2, L. 216), and is in the fem. plural, because countries are regarded as feminine when considered as the mothers of the inhabitants; and the plural is preferred, because there is a collective notion in the word. **דְּלָא אֲרָכִי לְמַעַל וּגּוֹ**. “*Who are not clean to enter*

into the congregation of the Lord”. The reference is to Deut. 23:3. **אֶלְכָּבֵד** is the Ithpeal of **כָּבָד**, vid. R. § 23. 2, L. 91. On **לְמַעַל** consult R. § 19. 3, L. 79. *c*, bearing in mind that the guttural will not admit the use of daghesh.

11. “*That when the Lord decreed so, he did not decree it concerning the females, but concerning the males*”. The Dresden Ms. reads **רְכָד גָּזָר עַלְיִכְךָ לֹא גָּזָר אֱלֹהָן עַל גּוֹבְרִיא**, which we render, taking (so in Ms.) **עליכון** for **עליכך**, “*that when he decreed it concerning you, he did not decree it but concerning the males*”. **דְּעַתִּידִין** **לְמַפְקָד** מִן **מִלְבֵּין** וּנְ. “*That kings and prophets shall proceed from thee*”. Vid. Glossary s. v. **עַתִּיד**, and R. § 51. 2. On **לְמַפְקָד** vid. R. § 18. 1, L. 76. **וְאַוְלָה לְאַחֲנִירָא וְלִמְחָבֵב בֵּין עַס וּנוּ**. **דְּפָרְנָסָת** “*And thou hast gone to become a proselyte and to return among a people*”. **מִתְחָבֵב** is the infinitive of **תִּזְבַּח** after the analogy of verbs **עַזְבָּה** **עַזְבָּה**. The regular form is **מִתְחָבֵב** or **מִתְחָבֵב**.

12. **תְּשִׁיזִיבִי**. Vid. Glossary, and Longfield 58, Riggs § 14. 2. note.

13. Comp. n. on v. 10. **לְמַדְכֵי**. Vid. R. § 12. 2, L. 40. **מַלְהָא**. Vid. R. § 12. 2, L. 40. **אָמָתָךְ**. Vid. Glossary under **עַלְמָא דָאָתֵי הֵי**. **אָמָא** “*the world to come*”, i. q. **הֵי אָתֵי**. On constr. vid. R. § 47. 1, L. 213, and comp. Ges. Heb. Gr. § 119. 2, Kalisch § 78. 5.

14. וְתִיכּוֹלִי. Vid. R. § 21. *a*, L. 86. וְאוֹשִׁיטִי. Vid. R. § 20. 2. *c*, L. 82.

16. וְאֶת מַתֶּר הַתִּירֹן. Vid. on form R. § 18. 1 and 3, L. 75, 77. The reading of the Antwerp and Paris Polyglotts, and of the Dresden Ms., is to the effect that the reapers should let some ears fall even from the forks, with which they were wont to raise up the sheaves. וְחַשְׁבָּקָוּן. לְמַהוּי צְבָרָא. Lit. “*and leave (them) in order that she may be a gleaner (scil. of them)*”, i. e. leave them so that she may glean them up. Vid. R. § 52. 2, L. 237.

17. וּרְשָׁת. Vid. the paradigms of verbs וְעַ in Riggs and Longfield.

18. וּמְבָרָת. Vid. Glossary, and R. § 14. 1. *a*, L. 55. 1. וּחוֹת
 חַמּוֹתָה וּגְרָרָה. The Targ. here follows the ordinary Masoretic text, but vid.

our commentary. **דָאשְׁחָאָרָת** **גַּפְקָה**. Vid. Glossary under **גַּפְקָה**. **וְאַפְקָה**. On the form **שִׁירָה** found in the variants vid. Glossary (**שִׁירָה**).

19. **וְלֹאָן אַשְׁתְּדָלָת וְגַי**. **מַבּוֹרָךְ** **שִׁידָל**. Either to be viewed merely as another form of the part. pael, or as a part. poel, on which vid. refs. on **וְסּוּבָרָת** in v. 18. **דָאשְׁחָדְלִית עִמָּה**. Vid. R. § 48. 1, L. 221. **מַתְקָרִי**. Vid. paradigms of verbs **לְא**.

20. **מִפְרִיקָנָא הָוָא**. **מַבּוֹרָךְ**. Vid. previous note. The London Polyglott reads **פִּירְקָן**, but **מִפְרִיקָנָא** signifies “*redemption*” and not “*a redeemer*”; the Hebrew requires the latter, having **מִגְּאָלָנוּ**. We have therefore preferred with Buxtorf to adopt here the reading of the Paris and Antwerp Polyglotts.

22. **רְבִיא**. Vid. L. 145, R. § 35. **יִשְׁיצֹן**. Vid. Glossary (**שִׁיצְיָה**).

Chap. III.

1. **בְשִׁבּוּעָה**. Lit. “*by an oath*” i. e. *truly*.

2. **דָאשְׁתְּמוֹדָע לְנָא**. **Who is related to us.** Vid. Glossary under **יְדָע**. **בְּרוּחָא דְלִילִיא**. Vid. commentary in loco.

3. **וְתְּחִלְיִי**. Vid. Glossary s. v. **חַלְל**, and R. § 12. II. 5, L. 50. **חַכְשִׁיטִין**. Vid. Glossary. **גַּתְתִּין**. Impf. of **גַּתְתָּ**. R. § 18. note 1, L. 78. **שִׁיצְיָה לְמִיכְל וְגַי**. **תְּחִפְרָסִמי**. Vid. Glossary, and R. § 14. 2, L. 57. On the construction vid. R. § 52. 2, L. 237. The construction with **ל** is preferred because of the suffix with **שִׁיצְיָה**, which, as it were, breaks the immediate government of the infinitive.

4. **בְּעִדָּן מִשְׁכְּבִיה**. On constr. of infinitive vid. refs. as in former note. **וְהַעֲלִי**. R. § 48. 1, L. 221. **יְהָא דִּירְתָּמָן**. Vid. Glossary s. v. **תְּהָא שָׁאִילָא**. **עַלְל**. On constr. vid. R. § 53. 1, L. 241.

7. **וְאַוְטִיבָ לְבִיה**. Vid. Glossary s. v. **יְטָב**. R. § 20. 3. b. and rem., L. 82 and 84. **עַדְיִ**. Vid. Gloss. **עַדְא**. R. § 23. 2. note, L. 91. **לְדָמָכָא**. Vid. Glossary **דָמָךְ**.

8. **וְיִתְּהָ**. Both forms **תִּתְּה** and **תִּתְּהָ** (as also **תִּתְּהָ**) occur. The latter is the more common. **וְאַתְּרַכְּיךָ בְ' וְגַי**. Vid. Glossary under **לְפָתָח**.

דְּמַכָּא. The fem. of the participle has several forms, either regularly **דְּמַכָּא**, or a stronger form as here **דְּמַכָּא**, or by dropping the vowel of the second radical and shortening the first **דְּמַכָּא**, and also **דְּמַכָּא**. **בֵּין מִימְרִי וּגּוֹ**. “*between himself and between Michal the daughter of Saul*”. On vid. Glossary and R. § 49. 1. c. **מִימְרִיה** is for **מִימְרִי**. The suffix of the 3rd. pers. sing. masc. is sometimes written **—אּ**.

9. **לְמַסְבֵּי.** Vid. Glossary s. v. **נָסְבֵּי**. 10. **דְּנַטְרָא**. Vid. n. on v. 7. **גְּרַמְּיךָ**. Vid. Glossary. **אָוֹטְבָתָה**. **יְבָם קְלִיל וּגּוֹ**. “*Who keeps (preserves) a little brother-in-law until he be grown up*” i. e. protects him until he be suitable to be her husband. **לְמַהְרָה**. Vid. Glossary.

11. **לְסֻובְרָא.** Vid. Glossary s. v. **סְבָר**, and R. § 14. 1. a, L. 55. 12. **דְּחַזְׁיוּ לֵיהּ לְמַפְּרָק וּגּוֹ**. “*To whom it is becoming to act the part of a redeemer*”. **דְּחַזְׁיוּ**, or **חַזְׁיוּ**, of which the former is the most common, the latter the most correct form is properly the part. peil of **חַזְׁזָא** and signifies “*what is seen*”, hence, “*becoming*”, “*worthy*”, “*right*”.

13. **נִפְרֹזֶק**. **וּנִפְרֹזֶק לְחַיִּים**. Vid. previous note. **גְּבָרָא דְּחַזְׁיוּ וּגּוֹ**. is the impf. of **פְּרָק** after the Syriac analogy, vid. R. § 12. I. 3, L. 41. **לְחַיִּים** properly “*for lives*”, a phrase which came to have the signification of “*advantageously*”, “*let him redeem with good fortune*”, “*good luck*”. **וְאַפְרֹזֶקְנִיךְ**. On the form of suffix vid. R. § 16. note 1, L. 69.

15. **הַבִּי.** On form vid. R. § 20. 2. a, L. 82. a. **אָחִידִי**. A strong form of the imperative, perhaps arising originally from a use of the participle peil with the imperative of the substantive verb. **וּבְלָ**. Vid. Gloss. **דְּעַתִּידִין לְמַפְּקָדָה**. Vid. Glossary under **אָחִידִי**. **וְאִיְתֵהִי וּגּוֹ**. **כּוֹל**. Vid. R. § 51. 2, L. 237. **דְּכָל חָדָ וְחָדָ עַתִּיד לְמַהְוִי מַחְבָּרֶךָ וּגּוֹ**. “*Each one of them severally about to be blessed with six blessings*”. On **דְּכָל חָדָ** comp. Ges. Heb. Gr. § 122. rem. 4, K. § 82. 9. **וְחָדָ עַל בָּעוֹ**. **וְעַל בָּעוֹ**. Vid. Glossary **עַלְלָ**.

17. **תְּהַכֵּן.** Vid. n. on ch. 2:8.

18. **תְּהַבֵּי.** Vid. Glossary.

Chap. IV.

1. גָּבָר דְּצַנְיָעַן אֶ. Vid. Glossary s. v. צַנְיָעַן.

4. וְאַנְדָּע. Vid. Glossary s. v. יַרְעַ. R. § 20. 4, § 6. a. note, L. 78, and 7. אַרְוֹם לֹא אִתְחַבֵּר מִנֶּךָ וְנוּ. “*For there is none besides thee who has the power to redeem before thee, and who is so near to dwell (i. e. so near a neighbour) as thou*”. הָא הִיא is the same as הַהִיא, the הָא being the demonstrative pronoun, *this, that*, used here almost in the same signification as the relative, as הַהִיא (= Heb. הִיא) in the second clause. יַחְבֵּב is the inf. of מִתְחַבֵּב.

5. וּבְעִי לִיבְמָא וְנוּ. “*And thou wilt be required to do the part of a levir and to marry her*”.

6. דְּלָמָא הַהִי לְמַצּוֹ. “*Lest there be contention*”. Vid. Glossary לְמַא and מַצּוֹ.

7. וּתְלַעַ גָּבָר נְרַחַק טְרַא. Vid. Glossary s. v. טְרַא. בָּזְמָן דְּשָׁקָלָן וְטָרָן. The Targumist has accommodated the story of the transaction to the customs of the middle ages. Or is it possible that נְרַחַק may mean *a shoe* as well as *a glove*? וּהֲבִין נְהָגִין וְנוּ. אַוְשִׁיט. יִשְׁטַח. “*And thus the house of Israel were accustomed to do in buying one from the other*”. נְהָגִין is plural because בֵּית יְשִׁיחַ is collective.

10. וּמְהֻרְעַ סָ. יְשִׁיחַי קְוִם. Vid. Glossary יְשִׁיחַי. לְמַקְמָה. “*And from the gate of the Sanhedrin that is in his place*”, i. e. in his city.

12. וְיַחְהֵי קְרַבִּי וְנוּ. קְרַבִּי is the participle; the more common form is קְרַא, and with the substantive verb is used as an imperative.

14. בְּרִיךְ שְׁמִיהַ רְיִ. On const. vid. R. § 47. 2, L. 216.

17. וְהַוּ קְרַאָן. Vid. R. § 24. note 1, L. 93. וְקְרַאָן. קְרַאָן is here not the 3rd pers. pl. fem. as before, but the participle plural; compare note on v. 12.

20. רַב בֵּית אֲבָא לְבֵית יְ. “*Head of the chief house of the tribe of Judah*”, lit. “*the house of the father in the house of Judah*”. דְּבָטִילָה. בְּנֵי פְּרֹזְבִּין וְנוּ. “*Whose sons did away with the guards which the*

wicked Jeroboam set over the ways". The allusion is to the opinion prevalent among the later Jews, that Jeroboam not only set up the golden calves in Bethel and Dan, but also set guards to watch the roads, and to prevent the Israelites from going up to Jerusalem to the temple. This is not improbable, though the Old Testament has no direct allusion to it. 1 Kings 12:26, &c. My friend Dr. Kalisch has informed me that the Talmud (in Sanhedrin קב a) connects it with 2 Kings 17:21. **וַיַּדְּה יְרָבָעָם אֶת־יִשְׂרָאֵל וְנוּ'**, and in Moed Katon ב the subject is plainly stated. For in discussing the narrative concerning the illness of Abijah, the son of Jeroboam (1 Kings 14), the question is raised what was the "good thing" (דָּבָר טֹוב) which he had done, and to which he owed an honourable grave (ver. 13); and Rabbi Sera answers, "because he gave up his watch, and went up himself to Jerusalem to worship", while Rabbi Channinah bar Papa replies: "because he destroyed the watch-houses, which his father Jeroboam had set up in the public roads to prevent the Israelites from going up to Jerusalem on the three great festivals (שְׁבַטְל פְּרִדְסָאֹת). **שְׁהַוְשִׁיב יְרָבָעָם אָבִיו עַל הַדְּرָכִים שְׁלָא יַעֲלֵו יִשְׂרָאֵל לִקְרָאֵל** (ר. הושיע בן אלה removed the watchmen whom Jeroboam had appointed to prevent the Israelites from visiting Jerusalem". **כְּנַטְזָפָא**. A figurative expression to denote the piety and holiness of Salmon's life, and that of his sons. **נַטְזָפָא** is *gum*, or odoriferous incense, (Heb. **נַטְף**) and it is not unnatural to compare deeds acceptable to God with the sacred incense ordained for worship and atonement, Ex. 30:34. Bethlehem and Netophah (נְטוּפָה) are coupled together in Neh 8:26, and were very near one another: Salmon deserved to belong to **נְטוּפָה**, because his conduct was as pleasing as **נְטוּפָא**.

21. **אֲשַׁחֲזִיבּו עַמָּא בֵּית יִשְׂרָאֵל**. "*The people of the house of Israel were freed*". Compare note on v. 7. **אַבְצָן**. The abbreviation **ב' מִיל'** which occurs in the Dresden Ms. (as mentioned in the variants), is for **ב' מִילִין** (*two words*) and either refers to the two words **בָּעוֹ וּבָעוֹ** which seem redundant in the reading of that Ms., or

perhaps may relate to the word אַיְבָצָן itself. For the Talmud (in *Baba Bathra* Fol. 91) remarks אַבָּצָן זוּ בָּעֵן, that is, the Judge אַבָּצָן (Judg. 12:8, 10) is identical with Boaz; but in order to deduce his wealth and power from his very name, it was vocalized אַבָּצָן (as our Targum editions also read), and interpreted to mean "the father (i. e. the possessor) of flocks" (אָבָּצָן), so that אַבָּצָן would properly be *two words*. Hence, perhaps, the reading of the Dresden Ms. אַיְבָצָן is preferable to אַבָּצָן, as it reproduces the Biblical name אַבָּצָן, while אַבָּצָן is a modification in favour of a questionable etymology.

22. נְחַשׁ. From the genealogy in 1 Chr. 2:16, in which it is mentioned that Abigail and Zeruiah were sisters of David, whose father was Jesse, compared with the statement in 2 Sam. 17:25, that Abigail was daughter of Nahash and sister to Zeruiah, the Rabbis arrived at the not unnatural conclusion that Jesse and Nahash were identical. Hence the origin of this story in explanation of such a strange name. On this point the student may consult *Smith's Biblical Dictionary* in the articles on Jesse and Nahash. נְחַשׁ. Vid. Glossary. שְׁכָחַ. "דְּאַכְלֵין פְּרוּי חַכִּימָן" "Which fruit those who eat are wise to know good and evil". אַתְּחִיבָּו מַוְתָּא וְנוּ. Vid. Glossary s. v. חֹזֵב.

הָוֹת, *to dread, to fear*, ch. 3: 8.
גּוֹלֶדֶת, *and a generation, genealogy*.

קִרְבָּנָה, *a nurse*, ch. 4: 16.

הַחַת, *under*. It takes the suffixes of plural nouns.

הַכְּלָל, *to be bereaved*. Heb. שְׁבָל. Aphel *to bereave*, part. fem. מְחַבֵּלָה, *bereaved*. ch. 1: 5.

חַבְשִׁיט, *female ornament, toilet*, pl. חַבְשִׁיטִין, *ornaments*, ch. 3: 3.

חַלְעִיָּה, *num. adj. third*.

חַלְוָתָה, *fem. num. three*.

חַמְינִי, *num. adj. eighth*.

חַמְמָם and חַמְמָן, *there, thither*.

חַמְרָה, nom. pr. *Tamar*, ch. 4: 12.

חַנְחִימָה, *consolation*, pl. חַנְחִימִין, ch. 2: 13.

חַנְחִיתָה and חַנְנָה, *second*.

חַפְנִיקִין, *delights, pleasures*, ch. 4: 15.

חַקְיָה, *strong, mighty, powerful*.

חַרְבִּי, *const. fem. הַרְבִּי, const. הַרְבִּי*. With suff. *הַרְבִּי* takes the form of *הַרְבִּי*, as *הַרְבִּי*, *both of them*, ch. 1: 5. &c.

חַרְמִילָה, *a sack, a wallet*, ch. 2: 18.

חַרְעָא, *a door, a gate*.

חַנְשִׁיעִי, *num. adj. ninth*.

שְׁלִיכָה, *perfect, entire, ch. 4: 19*. fem. שְׁלִיכָה ch. 2: 12.

שְׁמַתְהָן, *emph. שְׁמַתְהָן, plur. שְׁמַתְהָן*, *const. שְׁמַתְהָן, a name*.

שְׁמַיָּה, *plur. emph. heaven, the heavens*. The sing. and plur. absol. are wanting, const. שְׁמַיִם.

שְׁמַעַת, *to hear, to obey*.

שְׁנָה, *const. שְׁנָה, שְׁנָה, plur. שְׁנָה, שְׁנָה, a year*.

שְׁפִיר, *fair, good*, ch. 2: 22.

שְׁקָל, *to weigh, to estimate*.

שְׁרָא, *Pael, שְׁרָא, שְׁרָא, to begin, to commence*, ch. 1: 22.

שְׁחָה and שְׁחָה, *to drink*. Constrained with בְּ of the vessel out of which any one drinks.

שְׁחָה and שְׁחָה, *participle from שְׁחָה, fem. שְׁחָה, ch. 2: 9. thirsty*.

שְׁחִיתִי, *num. adj. sixth*.

ח

חַאָבָב, *to desire, to wish*. Part. fem. חַאָבָבָה, ch. 1: 16.

חַבְבָעַ, *to seek, to require*, ch. 3: 1. חַבְשִׁילָה, *something cooked, sauce, condiment* ch. 2: 14.

חַוָּבָב, *to return, inf. מַחְבָּבָב*, ch. 1: 16. Aphel *to bring back*, ch. 1: 21; often used in the sense of *to reply, to answer*, ch. 2: 6, 11.

רְבָקָה, nom. pr. <i>Rebecca.</i>	מִזְמֹהִי מִן and the relative, as, ch. 2: 11, "from before that", i. e. heretofore.
רְגִימָת, <i>stoning, throwing,</i> רְגִימָה	קִנְאָה, <i>to buy, to purchase,</i> inf. ch. 4: 7.
אַבְנָא, <i>the throwing of stones,</i> stoning, ch. 1: 17.	קִנְטָה, <i>to be weary, to dislike.</i> Aphel, to solicit, to vex, ch. 1: 16.
רְגָלָא, <i>a foot, plural and dual</i> רְגָלִין.	קִנְזָה, <i>acquisition, possession,</i> ch. 4: 8.
רְגִשָּׁה, <i>to make a noise, tumult.</i> Aphel, to move one's self, to come together, to congregate, ch. 1: 19.	קִרְאָה, <i>to call, to summon.</i> foll. by לְ of the person, ch. 1: 20; 4: 16. Ithpe. pass. ch. 3: 9, part. ch. 1: 1; 2: 19.
רְזָבָן, <i>a boy, young man,</i> pl. رְזָבָא ch. 3: 10.	קִרְבָּה, <i>to approach;</i> Pael, to bring, often same as Peal, ch. 3: 8.
רְזָחָה, <i>wind, spirit,</i> ch. 3: 2.	קִרְתָּא, קִרְתָּה and קִרְתָּא, קִרְיָה, <i>a city.</i>
רְזָפְלָא, <i>chief, governor,</i> pl. رְזָפְלָין ch. 1: 2.	קִרְבָּה, <i>near, akin, related.</i>
רִיחָה, nom. pr. <i>Ruth.</i>	קִרְיָץָה, קִרְיָץָא, קִרְיָץָא, <i>morning, dawn.</i>
רְזָנָה, <i>a secret; בָּרָן secretly,</i> ch. 3: 7.	קִשְׁטוֹת, קִשְׁטוֹת, <i>truth, truly,</i> ch. 3: 1.
רְחָלָה, nom. pr. <i>Rachel.</i>	ר
רְחָם, <i>to pity, to feel compassion for,</i> perf. רְחָם, ch. 4: 14.	רְבָבִין, plur. <i>a prince, a chief, as an adj. great, mighty; emph. רבָא.</i>
רְחָמִין, <i>found only in plural, mercy, compassion.</i>	רְבִּי, רְבִּה, <i>to be great, to increase, to grow up.</i>
רְיִבָּא, <i>a damsel, young woman.</i> Ms. 2: 5, רְיִבָּא, ch. 4: 12.	רְבָזָן, <i>a lord, master,</i> ch. 2: 13.
רְיִקְנָה, <i>empty, fem.</i> רְיִקְנָה, ch. 1: 21; 3: 17.	רְבִּי, רְבִּי, <i>a boy, a young man,</i> ch. 4: 16. plur. (רְבִּיָּה) (Ms. 2: 21.
רְקַבָּה, <i>to be soft, Pael, to soften, Ithpe. pass. ch. 3: 8.</i>	רְבִּיעִי, <i>num. adj. fourth.</i>
רְמָם, nom. pr. <i>Ram,</i> ch. 4: 19.	רְבָנִין, <i>a prince, chief, pl.</i> ch. 1: 2.
רְמָשָׁה, <i>evening,</i> ch. 2: 17.	
רְעוֹתָה, <i>desire, wish,</i> ch. 4: 4.	
רְשָׁיָה, <i>one who has the power or liberty, able to do,</i> ch. 4: 4.	
רְשִׁיחָה, <i>ability, permission, power,</i> ch. 4: 6.	
רְקַחָה, <i>to tremble, to fear.</i>	
רְקִיחָה, <i>trembling, fear,</i> ch. 3: 8.	

- ference to place or time. It corresponds often to Hebrew **לפְנֵי**. The phrase **מִן קָרְם** is sometimes i. q. **קָרְם**, it sometimes signifies *from*, nearly like the Heb. **מִאֵת מֵעֵם**.
- קָרְמָא, קָרְם**, *antiquity, beginning; מִן קָרְמָת*, *before, formerly; plur. מִלְקָרְמִין*, *whence anciently, formerly.*
- קָרְמָה, קָרְמִי**, *prior, preceding, first,* ch. 3: 9.
- קְהָלָא**, *a congregation, assembly, church.*
- קָרְשָׁא קָרְשָׁשָׁ**, *holiness.*
- קִים**, *to rise up, stand.* Pael, *to establish, to sustain.* part. ch. 4: 7. Aphel **תְּקִים** and **אֲקִים** and *to set up, to appoint, to raise up,* ch. 4: 5.
- קִשּׁוֹט**, vid. **קִשְׁטוֹא**.
- קְטִילָא**, *death, killing, execution,* ch. 1: 17.
- קְטֻעַ**, *to cut, to cut off.* Ithpe. pass. *to be cut off, i.e. to be shortened,* ch. 1: 5.
- קִיסָּא, קִים, קִים**, *a gibbet, cross,* ch. 1: 17. Syr. **מִשְׁעָ**, Heb. **עַעַעַ**.
- קְמַח, קְמַחָא**, *flour, meal.*
- קְלִי**, *a voice, sound, thunder, plur. קְלִין*, *voices.* The plur. **קְלִין** is generally used of *thunders.*
- קְלִי**, *a something roasted, grains of wheat, barley,* ch. 2: 14.
- קְלִיל**, *light, swift, little,* ch. 1: 13.
- קְמִי, קִים, קִם**, *before, in the presence of, contracted from קָרְם.* Often used compounded with
- צְבָחָר**, *a little, somewhat, for a short time.* ch. 2: 7.
- צְבָר**, *im pf. יִצְבֹּזֶר*, *to collect, to heap up, to glean; inf. ch. 2: 8. perf. ch. 2: 17; צְבִירָת*, **צְבִירָה**, *part. pres. fem. ch. 2: 15, 16.*
- צְדִיקָא, צְדִיקָה**, *just, righteous, fem. emph. צְדִיקָה*, ch. 3: 11.
- צְדִיקָות**, *justice, righteousness.*
- צָהָה**, *to thirst, to be thirsty,* ch. 2: 9.
- צָהִין**, **צָהִי**, *thirsty, pl. צָהִיִּין*.
- צָהִוָּתָא, צָהִוָּתָה**, *thirst, ch. 1: 1.*
- צָלֹוָתָא, צָלֹוָתָה**, *prayer, supplication.*
- צָלָח**, *to prosper, to be prosperous.* Aphel, *to render prosperous,* part. ch. 4: 12.
- צָלִילָה, צָלִילָה**, *Pael, to pray, to intreat.*
- צָלִיבָא**, *a gibbet, a cross, a hanging,* ch. 1: 17, **צָלִיבָת קִיסָּא**, *the hanging on a cross.*
- צָנִיעָן**, **צָנִיעָא**, *modest, lowly,* ch. 4: 1, **גָּבָר**, *a man whose ways are modest, i. e. right and honourable.*
- צָפָרָא, צָפָר**, *morning, dawn.*
- ק**
- קְבִירָא**, *sepulture, a sepulchre.*
- קְבִירָה, בֵּית קְ**, *a sepulchre, ch. 1: 17.*
- קְבִיל**, *Pael (unused in Peal), to receive, to accept; often used also in the signification of to hear.*
- קְבִיל, קְבִיל**, *before, opposite to, over against, id. מִלְקִבְּלָל*, **מִלְקִבְּלָל**, *id. קְבִיל, id.*
- קְבִרָה**, *to bury, part. peil, ch. 1: 17.*
- קָרְם, קָרְם**, *before, either with re-*

עֲגִמָּן, *sad, anxious*, pl. fem. עֲגִים ch. 1: 13.

עֲגָלוֹן, nom. pr. *Eglon*, king of Moab.

עַד, *to, until*. עַד, *until*.

עַדָּה, *to go away, to pass by.*

Aphel, *to remove*. ch. 3: 7.

עַדְיִו, *conception*, ch. 4: 13.

עַדְן, *time, occasion*; בְּעַדְןִי *when*, ch. 2: 9.

עַזְבֵּר, *work*, ch. 2: 12, pl. ch. 4: 20.

עַזְבֵּר nom. pr. *Obed*.

עַזְבֵּר, *yet, moreover*.

עַזְמָרָא, *a homer*.

עַזְלָם, *a boy, a youth*, pl. עַזְלִים, emph. עַזְלִיםִא.

עַזְלָמָה, *a girl, a maiden, a young woman*, plur. עַזְלָמִן, *with suff.* עַזְלָמָה, *with suff.* ch. 2: 8, 23.

עַטְפָּה, *a bosom*, *with suff.* עַטְפָּה, ch. 4: 16.

עַטְפָּה, *counsel, advice*, either good or bad, ch. 3: 4; 4: 22.

עַזְלָא, *iniquity, perversity*, Ms. עַזְלָא, ch. 3: 22.

עַזְן, *the eye*.

עַזְבֵּב, Pael, unused in Peal, *to delay, to loiter, to remain*. Ithpael. *id.* ch. 2: 7.

עַל, *upon, above, concerning, against*; sometimes for אֶל *to, towards*, ch. 4: 6. עַלְהָ *in addition to her* (lit. upon her). עַלְכִּי *because*. ch. 1: 5.

מַעַל, *to go in, to enter*. inf. מַעַל, ch. 2: 10. impf. or יַעַל, ch. 3: 4. Aphel *to bring in*; part. בְּמַעַלִי *“at the*

סִבְחָה, unused in Peal, but in Aphel to bear witness. Ithpeal אַתְּסִבְחָה, pass. ch. 1: 21.

סִבְיָה, a witness.

סִבְבָּה, סִבְבָּה, to grow old, to be old, ch. 1: 12.

סִדְרָה, סִדְרָה, a veil, ch. 3: 15.

סִוְךָ, סִוְךָ, to anoint.

סִטְאָה and סִטְהָ, to turn aside.

סִטְרָה, סִטְרָה, a side, corner. מִסְטָרָה, beside, ch. 2: 14.

סִיבָּא, סִיבָּא, סִיבָּא, old age.

סִיפָּא, סִיפָּא, a sword (סִיפָּא), ch. 1: 17. Ms.), ch. 1: 17; 3: 8. Syr. حَسْعَانٌ, Arab. سَيْفٌ, Gr. ἵππος.

סִבְלָה, סִבְלָה, to understand, Ithpael אַסְתְּבָלָה to look upon, observe, attend to. ch. 2: 9.

סִלְמָא nom. pr. Sa'ma. ch. 4: 20.

סִלְקָה, to go up, to ascend.

סִנְהָדְרִין, סִנְהָדְרִין, the assembly, the sanhedrin; the elders. Gr. συνέδριον.

סִעְדָּה, סִעְדָּה, assistance, strength, support, ch. 2: 4, also, food, bread, ch. 2: 14.

סִעְדָּה, סִעְדָּה, dinner, feast, ch. 2: 11.

סִעְרָה, סִעְרָה, barley, pl. סִעְרִין and סִעְרִין.

סִרְבָּה, סִרְבָּה, to refuse.

Digitized by Google

מִסְכֵּן, <i>poor, needy</i> , ch. 3: 10.	מוֹאָב nom. pr. <i>Moab</i> .
מִסְרָה, <i>to hand over to any one, to betray, to deliver to</i> . Ithpa. pass. <i>to be delivered to</i> . ch. 4: 22.	מוֹהִין, pl. <i>water</i> .
מַעַם, <i>the belly, the womb</i> , seldom used but in plural מַעַן, מַעַיִן, מַעַיָּא, ch. 1: 11.	מוֹת or מִתְ, <i>to die</i> .
מִצְוָה apocopated form of מִצְוָה, <i>contention, strife</i> , ch. 4: 6. Heb. מִצְחָה.	מוֹתָא, <i>death</i> .
מִצְרִית, gent. noun fem. <i>an Egyptian woman</i> . ch. 3: 8.	מוֹזָןָא, <i>food; sustenance</i> .
מָרָא, <i>and, Lord</i> , ch. 4: 21.	מוֹזָלָא, <i>a planet, star, hence fortune</i> , ch. 4: 11 Ms.
מָרִיר partic. adj. <i>bitter</i> , ch. 1: 13. fem. ch. 1: 20.	מוֹחָא and מִחָא, <i>to wound, to strike, to destroy, to wipe out</i> .
מָרֵר, <i>to be bitter</i> , Pael, <i>to embitter</i> , ch. 1: 13. Aphel, <i>to deal bitterly with a person</i> , ch. 1: 20.	מוֹחָלָן nom. pr. <i>Machlon</i> .
מָשִׁיחָה, part. from מִשְׁחָה, <i>anointed, the Messiah</i> , ch. 1: 1; 3: 15.	מוֹיָא and מִיָּן, plur. emph. <i>const. water</i> .
מָשָׁמָע, <i>hearing</i> .	מוֹיכָל, nom. pr. <i>Michal</i> , ch. 3: 8.
מָתִין, <i>adj. dead</i> , pl. מִתְיָן, emph. מִתְיָא, ch. 2: 20.	מוֹימָר, <i>a word, a speech</i> ; with suffixes it is often reflexive as בֵּין מִימָרִי <i>between himself</i> , ch. 3: 8 (vid. n.), מִימָרָא דַיִי, <i>the word of the Lord i. e. the Lord</i> .
מָתַן, <i>to expect, to wait for</i> , part. מִתְנִין, plur. fem. מִתְיָן.	מוֹלָא, <i>to fill</i> , part. plur. ch. 2: 9. מִלְּוָן or מִלְּוָין.
ב	
נִבְיאָה, <i>prophecy</i> .	מוֹלִיא, <i>full</i> .
נִבְיאִין pl. נִבְיאָה, emph. נִבְיאָה, נִבְיאָה, <i>a prophet</i> .	מוֹלָאָכָא, <i>an angel, a messenger</i> .
נִגְדָּה <i>to draw, to lead, to govern</i> . Inf. after Hebrew form נִגְדָּה, ch. 1: 1, vid. Riggs § 12. II. 1. b. Longf. (46).	מוֹלָךָ, <i>a king</i> , plur. ch. 2: 11.
נִגְדָּה and נִגְדָּה, <i>a leader, a prince</i> .	מוֹלָל, Pael, <i>to speak</i> , ch. 2: 13. inf. ch. 1: 17.
	מִנְיָא, <i>a vessel</i> , as Heb. בְּלִי. ch. 2: 9. <i>a vessel, as Heb. בְּלִי</i> .
	מִן and מִן, inter. pron. <i>who, what</i> . לְכָל מִן דַי <i>wherever</i> . ch. 1: 16.
	מִן, prep. <i>from, of, out of</i> .
	מִנְיָה <i>to number</i> . Pael, <i>to appoint over</i> . Ithpa. <i>to be appointed over</i> , ch. 2: 6.
	מִנְהָג, <i>a custom</i> , ch. 4: 7.

לְחָרָא, adv. *greatly, exceedingly, like* Heb. מְאָר. ch. 1: 20.

לְחַמָּא, לְחַם, *bread*. The Hebrew form is retained in the proper name **בֵּית לְחַם**.

לִילָּוֹן, pl. **לִילְיָא, לִילָּא, לִילָּ**, *night*. nom. pr. *Laish*. ch. 3: 8.

לִית, contracted for **אָהָ לֹא**, *there is not, there are not*, Syr. **كَمْ**,

Arab. **لَيْسَ**.

לִמְאָ and **לִמְהָ**, vid. **מָאָ**.

לִמְהָ, as a noun, *nothing*; adv. *not, lest*. **הַלְמָא** *lest*.

לִמְךָ nom. pr. *Lamech*, ch. 1: 1.

אַרְכִּיבִּיךְ, *a turnip, rape*. **בְּלִפְתָּחָ** **בְּשִׁירִיה** **בְּלִפְתָּחָ** ch. 3: 8. “*and his flesh was softened like a turnip.*”

מ

מָה, or **מִהָּ** (followed by dagesh euphonic) inter. pron. *what?* often adverbially *how!* **בְּמָאָ דִּי** **בְּמָאָ** *id.* ch. 1: 8. **לִמְהָ**, *why?* **הַיִּן**, *wherefore?* ch. 1: 21.

מָאתָה, *a hundred, dual* **מָאתִין**, **מָאתִין**, plur. **מָאתִין**. emph. **מָאתִין**.

מִזְעָם *something, corresponding to the Hebrew מִזְמָה; מִזְעָם*; **כָּל מִזְעָם**, *everything*. The derivation is doubtful, but most probably it derived from **מִזְעָת** = **מִזְעָם** (from **עָתָה**) and **מִזְהָב**; comp. **מִזְיָעֵד**. Syr. **مَنْهَمَ**. Vid. *Jonah* with Comp. Glossaries by W. Wright, p. 27.

8*

כָּלָהָא, emph. **כָּלָהָא**, *a daughter-in-law*.

כְּלִיּוֹן nom. pr. *Chilyon*.

כְּלַבְלָל (Heb. **כְּלַבְלָל**) Palpel from prop. *to take in, hold, up, hence to sustain, to nourish, in which sense only it is found in Chaldee. ch. 4: 15.*

כְּמָא vid. under **מָאָ**.

כְּנַשְׁ, *to collect, to glean, ch. 2: 3. impf. אָבְנֹשׁ* ch. 2: 2. Aphel, ch. 1: 19 Paris Polyglott.

כְּנִישָׁא, or **כְּנִישָׁה**, emph. *assembly, congregation, synagogue. ch. 2: 10.*

כְּסָא, *to hide, Ithpa. to be hid, ch. 2: 12. Paris P.*

כְּסֹף, impf. **יְכֹסֹף**, *to treat with ignominy, to insult, to injure. ch. 2: 15.*

כְּעַן, adv. *now, ch. 1: 10; almost like Heb. נָא in ch. 2: 7. אַפְּזִיר* **כְּעַן**.

כְּפָנָא, **כְּפָנָ**, *famine, hunger.*

כְּשָׁר, *to be right, to be agreeable. Aphel, to deem fit, or worthy. ch. 2: 13.*

ל

לְ, prep. *to, for, &c. as in Hebrew.*

לֹאָ, adv. *not. הַלֹּא nonne?*

לְאָהָ nom. pr. *Leah.*

לְבִּ, emph. **לְבִּבְאָ**, with suff. **לְבִּ**, plur. emph. **לְבִּבְיָאָ**, *the heart.*

לְוִתְּ, prep. *to, toward, at, with. מִלְוִתְּ*, *from among. ch. 4: 10.*

pres. בַּיִתְבִּין. pl. יְחִיבִין, *an inhabitant*; imper. ch. 3: 18; 4: 2. Aphel. *to place*, ch. 4: 20.

בַּיִתְמִין. pl. יְחִטְמָא, יְחִטּוֹם, יְחִטִּים *bereaved, orphaned*. ch. 1: 3.

בַּיִתְרָ, *to remain, to be left, to leave*, impf. inf. מִתְרָ, ch. 2: 16.

פְּרִיקְיָתָר, participle of above, *particular, more, greater*. ch. 1: 13.

פְּרִיקְיָתָר, *excelling, superfluous, also used adverbially, more, greater*. ch. 1: 13.

כ

כְּ, prep. and conj.; *like, as, as if*. אֵת, *here, hither*. מִתְאָ, *hence*, ch. 2: 8.

כְּבָשָׂ, *to subdue, to restrain*. Pael id. ch. 3: 8.

כְּדָ, conj. *when, since*.

כְּדִי, compounded of כְּ and דִי, *when, until*, ch. 2: 21.

כְּדִין, adv. *so, thus*. ch. 3: 13.

כְּדַנְןָ, adv. *so, compounded of כְּ and דַנְןָ*, i. q. בְּנָא, lit. *according to this or that*.

כְּפִילָ, *to mule, to measure*, said of liquid or dry measures, not of length. Perf. וְכָלָ, ch. 3: 15. Pilpel בְּלָכְלָ, *which see*.

כְּפּוֹתָ, i. q. בְּמֹ, but always used with suff. and often with preceding כְּפּוֹתָ, ch. 4: 4.

כְּפָחָ, *power, strength*, ch. 3: 15.

כְּלָ, *all, every*. and כְּלָ, כְּלָ, כְּלָ, כְּלָ, כְּלָ, *over against, at, near to*. ch. 3: 8.

fixing the first letter of יְהֹוָה to the last of אָדָנִי. It was intended to be read אָדָנִי.

אָזְבָּחָ, unused. Aphel, *to reprove, to punish*. infin. ch. 1: 1. יְבֹלָ, impf. יְבֹילָ, Heb. יְבֹלָ, *to be able*, part. יְכִילָ, ch. 4: 6.

יְלָדָ, *to bear, to bring forth*, ch. 1: 12. part. יְלִידָתָ ch. 4: 12. Ithpe. pass. ch. 4: 16. Aphel. ch. 4: 18. &c.

יְלִדוֹתָ, *nativity, relationship*. ch. 2: 11.

יְמִינָא, *right, opposed to left*, ch. 4: 7.

אָזְסָףָ, *to add*. Aphel id.

יְעָקָבָ, nom. pr. *Jacob*.

יְצָחָקָ, nom. pr. *Isaac*.

יְצָרָא, *thought, desire, whether good or bad, concupiscence*. ch. 3: 8.

יְקִידָהָ, *and, in addition* יְקִידָא, *burning*. ch. 1: 17.

יְקָרָא, *honour, glory*, ch. 2: 12. It has also the form אִיקָרָ.

יְשָׁאָ, nom. pr. *Jesse*.

אָשִׁיטָ, unused. Aphel *to stretch out to, to hand to any one*. ch. 2: 14; 4: 7.

יְשָׁרָאֵלָ, nom. pr. *Israel*.

יְתָ, sign of the accusative case. Heb. אֹתָהָ, אֹתָהָ. Syr. אֹתָ, Sam.

אַתָּאָ, perhaps Arab. أَتَّا, used only with pronom. suff. as أَتَّا.

יְתִיבָ, *impf. or יְתִיבָ or יְתִיבָ or יְתִיבָ or יְתִיבָ*, *to sit, to stay*, ch. 4: 1. Part.

אִיָּהִי, fem. **אִיָּהִי** and **אִוָּהִי**, pl. **אִוָּהִי** and **אִוָּהִי**, *fair, beautiful, becoming.* ch. 4: 20.

יְבָם, *after the Hebrew form. a husband's brother, who by the Law was required to marry his brother's widow if he should die without children.* ch. 4: 5; 3: 10.

יְבָמָה, *fem. of the above, a sister-in-law, a brother's wife, the wife of a brother-in-law.*

יָד, *emph. **יָדָא** and **אִיָּדָא**, with suff. **יָדָהָן**, **יָדָהָן**, dual **יָדִין**, plur. **יָדִין**, a hand, **מִן יָד**, from the hand, i. e. *from*, ch. 4: 5, also, *immediately, at once*, ch. 3: 15.*

יִדְעַ, *to know.* impf. **יִדְעַ**, **יִדְעַ** and **יִדְעַ**, ch. 3: 4, 18; 4: 22. first pers. sing. **אִנְדַּע**, **אִנְדַּע** and **אִנְדַּע**, ch. 4: 4. an anomalous form more nearly resembling an Ish-taphel is **אִשְׁתְּמֹדַע**, ch. 2: 11, from which we have a derivative noun used as a gerund in ch. 2: 10. **לְאִשְׁתְּמֹדַעַתִּנִי**.

יִהְבֶּ, *to give.* imper. ch. 3: 15.

יְהוּדָה, nom. pr. *Judah.*

יּוֹם, *a day,* pl. **יּוֹמִין**, ch. 4: 22.

יְחִים, *family, stock.*

יִטְבַּ, *impf. **בַּיִתְבַּ**, to be or seem good to any one, followed by **לָ** or of person. Aphel **אִוְטִיבַּ**, *to deal kindly with, to be merry.* ch. 3: 7, 10.*

יְ, *an abbreviation, formed by pre-*

חִסְרָה, *adj. kind, gracious, pious.*

חִסְרָה, *to strengthen, to possess.* infin. ch. 2: 13.

חִצְרָה, *to reap, to cut,* infin. ch. 1: 22.

חִצְרָה, *harvest.* plur. emph. **חִצְרִיָּה** ch. 2: 21.

חִצְרָה, *a reaper,* plur. ch. 2: 6. &c.

חִצְרָה, nom. pr. *Hezron.*

חִקְלָה, *a field,* Plur. **חִקְלִין** and **חִקְלָה**.

חִשְׁבָּה, *m. darkness,* ch. 3: 14.

חִתְּהָ unused; whence an Ithpael **אַחֲחִתְּהָ**, ch. 1: 5, and a more common hithpael **הַחֲמִתְּהָ**, *to contract affinity with any one.*

ט

טָבָא, *adj. good, beautiful.*

טִבְוִית, *goodness, kindness.* ch. 2: 11.

טַלְלָה, *to hide, to cover, to shadow over.* Heb. **צַלְלָה**.

טַלְלָה, *shade, shadow.* ch. 2: 12. Heb. **צַלְלָה**.

טַלְלָה, *to draw out, to draw off, as a glove.* ch. 4: 7, 8.

טַמֵּשׁ, *to dip.* ch. 2: 14.

טַרְאָה, *to move, also to give, which is the general meaning of the word in Talm.* **טַרְאָה** **וְשַׁקְלָה** ch. 4: 3. “in tempore quo accipiunt et dant, quo redimunt et permunt, quisque a socio suo, id est, quando mutua vigent commercia”. — *Buxtorf.*

1: 4; 4: 7. חָרַב וְחָרַב, <i>each one, severally</i> , ch. 3: 15.	cording to, and מִהּ), so, even as. ch. 3: 8.
חִיאָה, חִיאָה, <i>to tell, to declare</i> , ch. 2: 19; 3: 4; 3: 16. Ithpa. pass. ch. 2: 11.	הַכָּאָה, adv. <i>here, hither</i> , ch. 2: 8; 4: 1.
חֹזֶב, emph. חֹזֶבָא, with suff. a fault, sin, iniquity. ch. 1: 21.	הַכְּיִן, adv. <i>thus, so</i> . ch. 4: 7.
חֹזֶב, <i>to sin, to be a debtor</i> , Ithpa. to be condemned, seq. by מֹתָא מֹתָא, ch. 4: 22, to be condemned to death.	לְהַלְכָאָה, Pael <i>id. inf.</i> ch. 1: 16. הַלְכָאָה, <i>a way, a journey, a custom</i> .
חִיאָה nom. pr. <i>Eve</i> . ch. 4: 22.	הָרִיּוֹת, <i>lo! behold!</i> ch. 3: 13.
חִיאָה and חִיאָה, <i>a serpent</i> ; ch. 4: 22. Pl. חִיאָה.	וְ, conj. <i>and, but</i> ; &c. as in Hebrew.
חִילָקָה, <i>a part, portion</i> , ch. 2: 12.	וְלֶדֶת, <i>a child, offspring</i> .
חִיאָה, <i>to see</i> .	וְ
חִטִּין and חִטִּין, <i>wheat</i> , pl. חִטָּה. חִיאָה, <i>adj. living, alive</i> ; plur. חִיאָה, emph. חִיאָה, <i>alive</i> .	וְבָנָה, <i>to buy, to purchase</i> . part. pehil, ch. 4: 5. Pael. <i>id.</i> ch. 4: 3.
חִילָקָה, <i>strength, virtue</i> .	וְזִין, <i>to nourish, to sustain</i> . ch. 1: 8.
חִילִים, <i>adj. wise, prudent</i> . Plur. חִילִים.	וְזִכְרָה, <i>justice, purity, righteousness</i> . ch. 1: 6; 2: 12; 4: 19, &c.
חִילִים, emph. חִילִים.	וְזָמֵן, <i>time</i> . בְּזָמֵן, ch. 1: 4. <i>about</i> ; עַל זָמֵן, ch. 2: 21. <i>until</i> .
חִילָמָא, <i>wisdom</i> .	וְזָנוֹת, <i>fornication</i> , ch. 3: 10.
חִלָּא, <i>vinegar</i> . ch. 2: 14.	וְעֵירָה, <i>adj. little, small, a little</i> .
חִילִיל Pael [unused in Peal in this signification], <i>to wash, to bathe</i> , ch. 3: 3 Ms. Aphel after Heb. form, וְתִחְלִיל בְּמִיאָה, ch. 3: 3.	וְרַעַעַת, <i>emph. seed</i> . ch. 4: 12.
חִלְפָה, <i>to change, to interchange</i> . Pael id. part. ch. 4: 7.	חִ
חִמְיִ, <i>to see, behold</i> .	חִבָּאָה, <i>to hide, to be hid</i> . Ithpa. <i>id.</i> ch. 2: 12.
חִמּוֹת, <i>a mother-in-law</i> .	חִבְלָה, Pael, <i>to corrupt, to destroy</i> , part. ch. 4: 6.
חִמְישָׁה, <i>num. the fifth</i> .	חִבְרָא and חִבְרָה, emph. <i>a companion, friend</i> . ch. 3: 14, 15; 4: 7, &c.

הַיְרִ, *an inhabitant, a sojourner.*
 Plur. **הַיְרִים** const. **הַיְרִי**.
הַכָּא, *to be pure, clean.* impf.
יַדְכִּי, infin. ch. 2: 13. Ithpe.
אַדְכִּי ch. 2: 10.
הַבָּרְ, *to remember;* Ithpe. pass.
אַדְבָּר ch. 4: 22.
יַדְמַחַ, impf. **יַדְמַחַ**, *to sleep.* ch. 3: 4, 7. Inf. Pael. **לְדַמְּחָא** ch. 3: 7.
הַמְּכָא, *sleep, a couch,* ch. 3: 4.
הַנָּה and **הַנָּא**, dem. pr. comm. *this, that.*
הַנִּיאָל and **הַנִּיאָל**, nom. pr. *Daniel.* ch. 3: 15.

ה

הָ, *the*, interrogative particle, as in Hebrew.
הָא. interj. *behold!* ch. 4: 1.
כְּהָא, dem. pr. *this, that.* **כְּהָא**, *in this way.* ch. 4: 6.
הָא, comp. of **הָא** **הָא**, *this.* ch. 2: 5.
הָדִין, *this i. q.* **הַדִּין** ch. 1: 1.
הָוֹא pron. pers. and dem. masc. *he, this, that.*
הָיִ and **הָיָה**, *to be.* impf. **יְהִי**, apoc. **יְהִיָּה**. 3rd. pers. pl. fem. perfect **הָוֹאָן**, ch. 4: 19. Inf. **לְמַהְיוֹ** ch. 1: 1.
הָיַ, impf. **יְהַיַּה**, *to go,* ch. 2: 8; 3: 17. Inf. **לְמַהְיַה**, ch. 1: 18; 3: 10.
הָיָ i. q. **הָיָה**, ch. 2: 13.
הָיָה, pron. pers. and dem. fem. *she, it, this, that.*
הַיְקָמָה (comp. of **הַיְקָמָה**, *ac-*

nifest, inform, ch. 3: 11. Pael.
גָּלִי and **גָּלִיא** *id. ch. 3: 4, 7, 16;*
4: 4.

לְגַטְלָל, *to repay, to recompense* ch. 2: 12.

גָּמִיל, *recompense, reward.* ch. 2: 12.
גָּרְםָא, *emph. גָּרְםָא, bone,* often taken as **כְּעֵצָה** in Heb. in the meaning of *self,* so **גָּרְמָק** ch. 3: 10.

ל

לְ rel. pron. = Heb. **אֲשֶׁר**, *who, which;* as conj. *that, so that;* often as mere sign of the genitive. **עַל** **לְ**, *because that,* ch. 4: 6.

הַדָּא fem. dem. pron. *this, that.* **הַ** *Is this Noomi?* ch. 1: 19.

בְּעֵלִי, *hostility, enmity.* **דְּבָבָא**, *their enemies.* ch. 4: 21.

דְּבָקָ, *to adhere, to cleave to,* Ithpa. *id. ch. 1: 14. Aphel. to join to.* ch. 2: 23.

דְּבָרָ, *to lead, to take,* ch. 4: 2.

דְּוִידָ, nom. pr. *David.*

גְּיַיר, *to dwell, i. q. Heb.* **גְּיַיר**.

הַגְּשָׁ, *to tread, to beat out.* ch. 2: 17.

הַחְלָ, *to fear, to reverence.* Impf. ch. 3: 11.

הַחְלָא, *fear, terror, an object of veneration, an idol,* ch. 1: 10. Plur.

הַחְלָן.

הַיְ vid. **הַ**.

הַיְלָ contr. for **הַיְ**.

הַדִּין, dem. pron. masc. *this, that.*

הַדִּין, m. *judgment, justice, righteousness.*

ברָכָה, pl. בְּרָכָה, emph. בְּרָכָה, blessing. בָּרָם, certainly, indeed, yet, but. בָּרָם, (Heb. בְּשִׁיר), to announce, to tell. Ithpa. ch. 1: 6. בָּשָׂר, flesh, ch. 3: 8. In Ms. ch. 3: 8 used for מִמְּרִי. בָּשָׂל, to cook. Ithpa. ch. 2: 14. בָּת, emph. const. pl. בָּת, const. ch. 1: 4, a daughter. בָּתָר prep. after. With suff. in Chaldee it takes both a sing. and plural form as בָּתָרִי, בָּתָרִי and בָּתָרָה, בָּתָרָה and בָּתָרָה, ch. 3: 9. the latter, the last.

ג

גָּבָר, emph. גָּבָרָא, a man, Pl. גָּבָרִין and גָּבָרִין, emph. ch. 1: 8; 2: 11. גָּבָר, emph. adj. strong, powerful. ch. 2: 1. גָּבָרָא, power, strength, ch. 3: 15. Ms. גָּהָנָם, Gehenna, or hell. גָּבָר, vid. גָּבָרָא. גָּפָן, emph. גָּפָן, manner, mode, way. גָּזָר, to sojourn; Ithpaal, generally used of proselytes from heathenism &c. to Judaism, to be made a proselyte, ch. 1: 10. and often.

גָּזִירָה, emph. גָּזִירָה, const. decree, command. ch. 1: 4. &c. גָּזָר to cut off, to decree, Ithpeal to be cut off, to be decreed, ch. 1: 1. גָּלָה, גָּלִי, גָּלָה, גָּלָה to reveal, make ma-

sing. after the Hebrew analogy מִבְּהִת, ch. 1: 16. inf. מִבְּהִת, ch. 1: 16. to lodge, to pass the night. A denom. from בֵּית. בֵּית, emph. בֵּיתָא, const. בֵּיתָא (sometimes בֵּית). Plural בֵּיתִין and בֵּיתִיא, a house. emph. בֵּיתִיא and בֵּיתִיא a sepulchre. יְבַכָּה and יְבַכָּא, יְבַכִּי, impf. יְבַכָּא to weep. בְּרִי vid. בְּרִי. בְּרִי impf. יְבִנֵּי, to build, ch. 4: 11. בְּרִי and בְּרִי, impf. part. בְּרִי, ch. 4: 5. to swell, to boil, to seek, to require. בְּעִוָּת, entreaty, petition. Hence (1: 13.) pray, (quaeso, obsecro). אֲבָעֵלָא, impf. Pael part. בְּעֵל, ch. 1: 12; primarily to lord over, to rule, thence to marry. בְּעֵלִין, pl. בְּעֵלִין, a lord, husband, see דְּבָבָא. בְּרָא a son, emph. בְּרָא with suff. בְּנִין, pl. בְּנִין, emph. בְּנִין, const. בְּנִין, with suff. בְּנִין. בְּרָא, without. בְּרָא besides, except, outside of, ch. 1: 16; ch. 4: 4. בְּרָא, to create. Ithpe. to be created. ch. 1: 1. בְּרִיא, well, prosperous. ch. 4: 11. Ms. בְּרֹז vid. בְּרֹז. בְּרָה, to bless, part. fem., 3: 9. Pael id. 2: 4; 3: 7. part. or מִבְּרָה or מִבְּרָה, 2: 19; Ithpe. part. 3: 15.

ב

בָּ, *in, with, by, &c.*

בָּאֵשׁ, *impf. יָבָאֵשׁ, to be bad, wicked, to displease.* Aphel אָבָאֵשׁ, *to ill-use, to deal hardly with.* A hiphil after the Heb. form occurs in ch. 1: 21.

בָּגִין, *on account of, בָּגִין הַ, because, בָּגִין לְ, in order to,* ch. 4: 10.

בָּגְלֵל, *מִן בָּגְלֵל, because, מִן בָּגְלֵל לְ, for the purpose of, in order to.*

בָּדֵיל, *id. בָּדֵיל הַ, so that,* ch. 1: 13. בָּדֵר, Pael [not used in Peal], *to scatter, to disperse, to winnow corn,* part. ch. 3: 2.

בּוֹעֵז pr. n. *Boaz.*

בּוֹסְמָנִין pl. masc. *odours, unguents, perfumes;* ch. 3: 3. Heb. בָּשָׂם *a sweet smell.*

בְּטָחָה, *to trust, to confide in, to hope.* Aphel אָבְטָחָה, *to cause to hope, to persuade to trust,* ch. 2: 13.

בְּטַל, *to cease, to be empty.* Pael בְּטַיל or בְּטַל, *to cause to cease, to do away with, to hinder.* ch. 4: 20.

בְּיִ, sometimes *בְּיִ*, used for the inseparable prep. בְּ, וּבְיִ הָאָ, *and in that,* ch. 2: 12 Ms. Vid. also בְּיִתְהָ.

בּוֹן, *between, among.* It takes the suffixes of both sing. and plur. nouns.

בִּישׁ emph. *בִּישׁא* adj. *bad, evil,* ch. 4: 22.

בּוֹתְהָ and בְּיִתְהָ, *impf. יָבִיתְהָ, 2 fem.*

אֲרָוִים אֶלְהָן כִּי used as in Heb. כִּי but rather, but, like Heb. כִּי אֲסִ, *that, because.*

אֲרָמְלָה, *a widow, emph. אֲרָמְלָה,* pl. אֲרָמְלָן.

אֲרָמְלָה, *widowhood,* ch. 4: 15.

אֲרָעָ, *to meet, to happen.* Aph. אֲרָעָ ch. 2: 3.

אֲרָעָא, *f. the earth, the ground, a country.*

אֲרָעָא (אֲרָעָא), or אֲרָעָא, *a meeting, occasion, chance.* אֲרָעָה, *and her chance happened that the field belonged to Boaz.* ch. 2: 3.

יְדֻעַ אֲשֶׁר מִזְעָד vid.

אֲנָה, *2nd pers. sing. comm. thou.* pl. masc. אֲנָהִין, *2nd pers. fem. אֲנָהִין, אֲנָהִין.*

אֲחָתָא, *to come, impf. יְיִחְיָה ch. 1: 1.* inf. אֲיִתְהִי, *Aphel. מִיְתִּי, in Bib. Chald. הַיִתִּי, to bring; וְאַיִתְהִי לָהּ בְּחַמְלָא, and there was strength brought to her, i. e. strength was imparted to her.*

אֲנָהָא אֲחָתָא emph. and אֲחָתָא, *a woman, a wife, fem. of אֲנָהָא, with suff. נֶשֶׁין, אֲחָתִיה.*

חִוְבָּה vid. *אֲחִיב.* אֲחָמְלִי, *yesterday, formerly.* There is also a form חִמְלִי. Ms. אֲחָמְלִי, ch. 2: 11. Heb. חִמְלָל and אֲחָמְלָל.

אֲחָתָר emph. *אֲחָתָר, place, country.*

suff. אַמְתָּךְ pl. אַמְתָּהִן, with suff. אַמְתָּהָהָן, and with masc. form אַמְתָּהָהָן.	demonstrative pronoun, and the interrogative particle אֲ.
אֲםָתָּה, if.	אֲיָהָא ch. 1:16. the pronoun of the 3rd pers. fem. with the demonstrative prefix אֲ. Thus, הִיא = (אֲיָהָה) אֲיָהָא <i>himself</i> ; and אֲיָהָא = אֲיָהָה and אֲיָהָה <i>herself</i> .
אֲמִתָּה and אֲמָתָּה, a cubit, pl. אֲמִתִּין, a maid servant, emph. אֲמִתָּהָא, in pause אֲמִתָּהָי (comp. אֲמִתִּי), pl. אֲמִתָּהָת, אַמְתָּהִן.	אַיְלָנָא, a tree, emph. אַיְלָנוֹ, there is. &c. with pron. suff. אֲיתָ, I am, thou art, he is.
אֲמָר, impf. יִמְרָא, imp. אֲמָר inf. to say. Ithpeel. and contr. אֲמָר, to be told. followed by עַל of the person. ch. 2:11.	אֲיָהָה, how. comp. of הֵין and אֲבָדֵין, how.
אֲזָן, where? whither? id. ch. 2:19. whence.	מִיכְלָל, to eat. impf. אֲכָל, inf. יִכְלֵל, part. אֲכָלִין, pl. ch. 4:22.
נְחַנִּי, אֲנַחֲנִי, I. pl. אֲנָהָה, and אֲנָה we.	אֲלֹהָה, a god, God, emph. pl. אֲלֹהִים.
אֲנָשָׁא, and אֲנָשָׁה, man, emph. אֲנָשָׁא, pl. אֲנָשִׁי and גְּשִׁין, const. אֲנָשִׁין, ch. 4:10. vid. אֲנָה.	אֲלֹהָן, but, unless, connected with אֲלֹא (contracted for אֲלֹא). אֲלֹא, if, but if. ch. 1:16.
אֲסִירָה, impf. יִסְוַר, to tie, to bind. part. אֲסִירָה, bound, pl. emph. אֲסִירִיָּה, the bundles, or sheaves, ch. 2:16.	אֲלֹטֶה (אֲלֹטֶה), a sheaf, pl. אֲלֹטִין, emph. אֲלֹמִיא. The Dresden Ms. has incorrectly אֲלֹמִיא, ch. 2:6, 15.
אֲפָה, אֲפָא, the nose, face, countenance, with suff. אֲפָהָה, אֲפָהָה (and אֲפָהָה, ch. 2:10.), pl. אֲפָיִן.	אַלְיָהָו, pr. n. Elijah. ch. 1:1.
אֲפָה, also, even. In Jerus. dial. אֲוָף.	אַלְיָמְלָךְ, pr. n. Elimelek.
אֲפָה, even, even if. ch. 2:13.	הֵן, אַלְיָוִן, vid. Elisha.
Compounded of אֲפָה and אֲלוֹן. Often in Rabb. works written contractedly אֲפִי.	אַלְמָעָן, pr. n. Elimelek.
אֲפָה, an Ephrathite, pl. אֲפָרְתִּים ch. 1:2.	אֲלָם, to be strong, brave. Pael מַאֲלָם, to strengthen, part. ch. 1:18. אֲרָוִם מַאֲלָמָה הִיא, that she strengthened herself to go, i. e. was bent upon going.
אֲרַבָּעָה, fem. four. masc. אֲרַבָּע.	אֲלָמָה, to teach, to learn, to accustom, impf. יִלְמַעַד.
אֲרָוִם, because, since, that. Often	אֲמָה, a mother, emph. אֲמָתָּה, with

CHALDEE GLOSSARY.

אֹיֶף, *even, also.* ch. 4:9.

אֹרְדָּא, *the Law, emph.*
אֹרְדִּחָא.

אֹרְחָ, *way, path, metaphorically custom, conduct; emph.* אֹרְחָא,
pl. אֹרְחָן, with suff. אֹרְחָתִיה (or אֹרְחָ' or אֹרְחָ' ch. 4:1. The pl. const. is אֹרְחָי.

אֹלָ, *to go, impf. יַיְזֵל, imper. יַיְזֵל, inf. מִיְזֵל.*

אָחָ, *a brother, emph.* אָחָא, with suff. אָחָי (אָחָי); pl. אָחָק, אָחָק, אָחָי, אָחָק (אָחָק). with suff. אָחָק (אָחָק).
אָחָר, *to take, imperf. יְחֹזֵר, imp. אָחָר and אָחָר ch. 3:15, inf. מִיְחָר, part. מִיְחָר.*

אָחָסָנָא, *possession, inheritance, const.* or אָחָסָנָת, emphat. אָחָסָנָת.

אָחָרָקָא, *adj. fem. another. ch. 2:8.*
i. q. Heb. אָחָרָת, for the more common אָחָרָן q. v.

אָחָרִיחָא, *id. ch. 2:8. Ant. & Paris P.*
אָיְדָא, *fem. אָיְדָא, who? what? which? compounded of גַּיְן, the*

אָבָא

father, emph. אָבָא, before suff. it takes the form אָבָי as אָבָי (sometimes אָבָי ch. 4:17), אָבָיְנָא (also אָבָיְנָן ch. 4:11). Plural אָבָהָן, const.

אָבָן, *a stone, emph. אָבָנָא. pl. רְנִימָת אָבָנָא. ch. 1:17. אָבָנִין stoning with stones.*

אָבָצָן, *pr. n. Absan, one of the judges, identified by the Targ. with Boaz.*

אָבָרָהָם, *pr. n. Abraham.*

אָגָר, *wages, pay, reward, emph. אָגָרָא.*

אָדָם, *pr. n. Adam. ch. 1:1.*

אָהָרָא, *a threshingfloor, emph. אָהָרָא.*
אָוְדָן, *the ear, emph. אָוְדָן.*

אָוְתָן, *other, another, another. fem. אָוְתָן, plur. emph. אָוְתָנָתָא. In Jerus. dial. אָוְתָנִיחָא. nom. abst. from former; another, ch. 4:6.*

אָוְתָה, *and אָוְתָה, a nation, emph. אָוְתָה.*

G L O S S A R Y.

אָלִיד יְהָנָחָשׁוֹן [וְנָחָשׁוֹן] רַב בֵּית אָבָא לְבִתּוֹתְהָה] וְנָחָשׁוֹן אָלִיד
יְהָ סָלְמָא [צָדִיקָא] הָוָא סָלְמָא מִן בֵּית לְחַם וְנַטּוֹפָה רַבְטָילָוּ בְּנָיו
פְּרִזּוֹבִין דְּאָתִיב יְרַבָּעָם חִיבָּא עַל אַזְרָחָי וְהָוָן עַזְבָּרִי אָב וְבָנָן יְאָנוֹ
12 בְּנַטּוֹפָא]: וְשָׁלְמָוֹן אָלִיד יְהָ [אָבָצָן נְגִידָא הָוָא] בְּזָעָו [צָדִיקָא דִּי עַל
זְבוֹתִיהָ אַשְׁתִּיוֹבָו עַמָּא בֵּית יְשָׁרָאֵל מִיד בְּעַלְיָהָרְבָּהָוּן וְבָנָן צְלָוִתִּיהָ
עַדְתָּה בְּפָנָא מְאָרָעָא דִּיְשָׁרָאֵל] וְבְזָעָו אָלִיד יְהָ עַזְבָּר [דְּפָלָח לְמָרִי
22 עַלְמָא בְּלִבְבָּשָׁו. יְסָ]: וְעַזְבָּר אָלִיד יְהָ יְשִׁי [דְּמַחְקָרִי נָחָשׁ בְּגַנְיָן דְּלָא
אַשְׁפְּכָחָת בְּיָה עַילָּא וְשָׁחִיחָא לְאַחֲמָפָרָא בְּיַדְיוֹ דְּמַלְאָכָא דְּמַזְחָא
לְמַסְבָּה יְהָ נְפָשָׁה מְגִיה וְהָיָה יוֹמִין סְגִיאָן עַד דְּאָדָבָר קְרָם יְיָ עַיְצָא
דְּיַהְבָּה חֹוָא לְחֹוָה אַתָּה אָדָם לְמַיְבָּל מִן אַיְלָנָא דְּאָכְלָיָן שְׁרוֹי חַקִּים
לְיַדְעָה בֵּין טָב לְבִישׁ וְעַל הָהָוָא עַיְטָא אַחֲתִיבָו מַזְחָא כָּל דְּיַרְיָי אַרְתָּא
וְהָהָיָה עַילָּא שְׁכִיבָּה יְשִׁי צָדִיקָא] וְיְשִׁי אָלִיד יְהָ דְּוִיד [מְלָכָא
דִּיְשָׁרָאֵל]:

עַזְבָּרִי. Ms. . . . אַזְרָחָיָה. Ms. . . . פְּרִזּוֹבִין. Ms. & Bomb. . . . בְּנָיו. om.
. . . יְאָנוֹן בְּנַטּוֹפָא. Ms. . . .
21. in, יְשָׁלְמָוֹן אָלִיד יְהָ בְּעָו וּבְעָו אַיְבָצָן נְגִידָא הָוָא בְּעָו וְרָ' .
בְּנִי יְשָׁרָאֵל מִן. Ms. . . . ; אַשְׁתִּיוֹבָו. Ms. ; Bomb. . . . אַשְׁתִּיוֹבָו. Ms. . . . בְּ מִיל
. . . בְּלִבְבָּשָׁו. Ms. . . . דְּפָלָח. Ms. and Bomberg עַדְתָּה. Ms. . . .
לְאַחֲמָפָרָא. Ms. . . . עַילָּא. Ms. . . . אַשְׁפְּכָחָת. Ms. . . . יְשִׁי. Ms. . . .
. . . Bomb. . . . וְהָיָה. Ms. ; יְחָיָה. Ms. . . . Bomb. . . . Dְּמַלְאָכָא. Ms. . . .
הָהָיָה. Ms. . . . Lְיַדְעָה. Ms. om. . . . מִן פְּרִי אַיְלָנָא. Ms. . . . חֹוָא. Ms. . . .
. . . Ant. and Paris P. . . . Ms. Ant. and Paris P. . . . אַחֲתִיבָו. Ms. . . . Mְלָכָא דִּישָׁוֹן. . . .
read Ant. and Paris P. retain the words.

די ילייחת האמר ליהודה מן זרעא די יתון זי לך מן ריבא הרדא: ונסיב 13
בזעוז ית רוח וחות ליה לאגתו ועל לוחה ויבב זי לה עdoi ויליחת בר:
ואמאן נשייא לנומי בריך [شمיה] כי לא פסק ליה פרזקא יומא 14
הין זיהקיי שמיה [מן צדיקי] ישראל: ויהא ליה למקים נפש 15
ולכלבל ית סיבתך בתפנוקין ארים כלתך די רחימת יתך יולדתיה
היא חות טבחא לך [בעהן ארמולויתך] מסגיאין בגין: ונסיבת 16
נומי ית רביא ושייאת יתיה בעטפה וחות ליה להירבעא: וקראן 17
לייה שיבבען שום למימר אהיליד בר לנומי ויהו קראן שמיה עוזר
הוא אבוי דישוי אבוי דדור: ואלון הוילך פץ פץ אולדיד יה 18
חצראן: וחזראן אולדיד יה רם ורם אולדיד יה עמינך: עטינך 19
חצראן: וחזראן אולדיד יה רם ורם אולדיד יה עמינך: עטינך 20

8 וְהִבְין נֶהָגִין לְמִקְנֵי בֵּית יִשְׂרָאֵל חַר מִן חַבְרִיה קְרָם סְהִרְדִּיאָ: וְאָמַר
פְּרוֹקָא לְבָזָעָו [אוֹשִׁיט יְדָה לְקִנְגִּינָא] וְקִנְגִּי לְדָה וְטַלְעַ בָּזָעָו יְתָה נְרָפָק [יְד
9 יְמִינִיה וְקִנְגִּי לְיְהָ]: וְאָמַר בָזָעָו לְסְבִּיא וְלְכָל עַפְאָה הוּא סְהִרְדִּין אַחֲנָן
עַלְיָה יְוָמָא דִּין אֲרוּס קִנְגִּיטִּי יְתָה כָּל מָה דְּהֹה לְאַלְיָמְלָה וְיְתָה כָּל מָה
10 דְּהֹה לְכָלְיוֹן וְמְחַלּוֹן מִן יְדָא דְּגַעֲמִי: וְאוֹפֵת יְתָה רֹות מְזָאָבִיכָּא אַחֲנָת
מְחַלּוֹן קִנְגִּיטִּי לְיְאָגָהוּ בְּגִינּוּ לְמִקְסָס שָׁוָם שְׁכִיבָא עַל אַחֲסְגָּתָה וְלֹא יְשִׁיצָי
שָׁוָם שְׁכִיבָא מְלֹוֹת אֲהֹוָה וְמְתָרָע [סְנָהָדָרִין] דְּבָאָתְרִיה סְהִרְדִּין אַחֲנָן
11 עַלְיָה יְוָמָא דִּין: וְאָמְרוּ כָּל עַפְאָה דִּי בְּתָרָע [סְנָהָדָרִין] וְסְבִּיא סְהִרְדִּין
אֲנָחָנָא יְהָן יְיָ יְתָה אַחֲחָא דְּאָחָא לְבִיכָּה בְּרָהָל וְבְלָא דִּי בְּנָי
פְּרִוְיָהָן יְתָה בֵּית יִשְׂרָאֵל [אָבוֹן בְּתָרִי עַפְרָ שְׁבָטִין] וְעַבְרָ חִילָא
12 בְּאָפְרָת וְתָהִי קָרִי שְׁמָא בְּבֵית לְחָסָס: וַיְהִי [מְצָלָח] בִּיכָּה בְּבֵית פְּרָץ

read طַלְעַ נִ' נְרָפָקָה וְאוֹשִׁיט קִנְגִּין Ant. and Paris P. retain Ms.
Ant. and Paris P. וְהִבְין נֶהָגִין .

8. Ms. ; פְּרוֹקָא Ant. & Paris P. retain
. נְרָפָקָה Ms. וְקִנְגִּי Ant. &
Paris P. omit יְדָא יְמִינִיה Ms. & Paris P. וְקִנְגִּיאָמְפִיה .

9. Lond. P. & Buxtorf Ant. and Paris P. omits בְּהֵן Bomb. Paris P.
. Bomb. Paris P. עַלְיָה יְמִינִיתִי, and so in v. 10. Ant. & Bomb.
. מה, twice in this verse.

10. Ms. מְזָאָבִיה Ant. and Paris P. Ant. and Paris
P. om וְאַפְּ Ant. and Paris P. Ant. and Paris
. שָׁוָם לְמִיקְסָס Bomb. Ms. om בְּגִינּוּ Ms. Ant. and Paris P. יְשָׁהָצִי Ms. Ant. Bomb. and Paris P.
. Ant. & Paris retain סְנָהָדָרִין Ms. Ant. Buxtorf and
Bomb. Bomb. עַלְיָה Ms. om סְהִרְדִּין .

11. Bomb. Ant. and Paris P. retain
. דְּאָחָרָא לְבָ' instead of בְּרִיאָה בְּמַזְלָא Ms. ; דְּאָחָא .
. בֵּית אָבוֹן יִשְׂרָאֵל בְּתָרִי Ant. and Paris P. דְּבָנוּ Ant. and Paris P.
. בְּתָרִי ; עַפְרָ אָבוֹן ; Bomb. Bomb. ; Ant. and Paris
. קָרִי ; Ant. וְעַבְרָ P.

12. Ant. P. Ant. & Paris P. retain Ant. &
Paris P. has instead of יְהֹהָה Ms. וַיְהִי דִּילִידָת .

וְאַגְּדָע אֲרוֹם לֹא אַיִת בֵּר מִנְחָה הַהוּא רְשֵׁי לְמִפְרֹזֶק [קְרָמָה וְדַהֲוָא
קְרִיב לְמִתְבֵּב כּוֹתֵחַ] וְאַנְא [אַרְעָה מִנְחָה וּפְרוֹזֶק אֲהָא] בְּחִדֵּךְ וְאָמַר אַנְא
אֲפְרֹזֶק: וְאָמַר בּוֹעֵז בְּיוֹם זְבִנְתָּךְ יְהָה חַלְקָא מִן יְהָא דְּנַעֲמִי וּמִן יְהָא
דְּרוֹת מֹאֲבִיְּתָא אַפְתָּה מִיְּחָא חַזְיבָּא אַתָּה [לְמִפְרֹזֶק וּבְעֵי לִיְבָמָא יְהָה
וְלִמְסְבָּה לְאַגְּתָו מִן בְּגַלְלָן לְאַקְמָא שָׁוֵם מִיְּחָא עַל אַחֲסָנָתָה]: וְאָמַר
פְּרוֹזֶקָא [כְּהָא גִּוְנָא] לִיה אַנְא יְכִיל לְמִפְרֹזֶק לֵי [עַל דְּאַיִת לֵי אַתָּה אָ
לִיה לֵי רְשֵׁו לְמִסְבָּה אַזְחָרְגִּינְחָא עַלְהָה דְּלָמָא הָהֵי לְמַצְיָה בְּבִיתִין] וְאַהֲא
מִתְבֵּל יְהָה אַחֲסָנָתִי פְּרוֹזֶק לְה אַתָּה [אֲרוֹם דְּלִית לְה אַתָּה אָ] אֲרוֹם לִיה
אַנְא יְכִיל לְמִפְרֹזֶק: וּבְהָרָא מִנְהָגָא בְּעַדְגָּא דַי מַלְקָדְמַיִן מִתְנַהָּגָא
בְּיִשְׂרָאֵל [בְּזַמָּן דְּשַׁקְלָו וְטַרְנוֹ] יְפָרָקָן וּמְהַלְפָן [חַדְרָמָן חַבְרִיה] וּמְקַוְמִים
כָּל מִדְעָם וּמִלְעָם גָּבָר נְרַתָּק [יַד יְמִינָה] וְאוֹשִׁיט בְּיה [קְנִין] לְחַבְרִיה

and. Bomb. **לִיחָדָה** . . . Ms. Ant. and Paris P.
קדמֵךְ Ms. Ant. & Paris om. . . . Ms. om. from **רְשָׁאִי**
to **יָאָנָה** **פְּרִיקָא** after **אָחָה**
אָרָעָה

5. Ant. & Paris P. Ms. ; וּבְנִיחַח Ant. and Paris P. . . . Ant. & Paris C. Ant. & Paris read the last clauses of this verse thus: אַתָּה שְׁבִיבָא תְּהָא קְנִי לִיבְמָה יְהָה בְּגִין : אַתָּה מִתָּא הַהִי קְנִי לִיבְמָה יְהָה Ms. ; דְּרִיקָוֹס שְׁמָא דְּשְׁבִיבָא עַל א' בְּגִין דְּרִיקָוֹס שְׁמָא מִתָּא עַל א'

6. . . . Bomb. (2) ; Ant. and Paris P. פְּרִיקָא Ant. Bomb. and Paris P. אָחָרְנִיחָא Ms. בַּיִת הָאֵי, with in m. . . . Ms. Ant. Bomb. and Paris P. אָחָרְנִיחָא Ant. Bomb. and Paris P. עַלְהָא Ant. Bomb. and Paris P. אָחָרְנִיחָא Ant. Bomb. and Paris P. Ms. Ant. & Paris P. Ms. Ant. & Paris P. Ms. Ant. & Paris P. Ms. inserts after לְךָ Ms. inserts after מְחַבֵּיל Ms. inserts after לְמַצְאֵי Ms. om. אָחָרְנִיחָא -- אָתָּה Ant. and Paris P. om. אָרָם

7. Ms. Ant. . . Ms. Bomb. and Paris P.
 מִנְהָגָא . . . וּבְחֶדֶרָא . . .
 וַיַּעֲשֵׂנִי וַיַּעֲשֵׂנִי for וַיַּעֲשֵׂנִי . . .
 Bomb. Ant. & Paris P. read מַלְכָדְמִין . . .
 Paris P. Ant. and Paris P. retain
 וַיַּמְחַלְפֵין Ms. ; וַיַּמְחַלְלֵי . . .
 עִם חֶבֶ' but om. ; וַיַּמְקִימֵין כָּל מַדְעָם . . .
 Ms. The words גָּבָר וַתְּלַע are omitted and a space left in the
 Bomberg edits. of 1528, 1547—49, and 1568. The Ant. and Paris P.

שְׁמִיא וְאַכְדִּין וְחַפְרִישׁ פְּתָגֶם] אֲרוּם לֹא יָנוֹת גְּבָרָא אֲרוּם אֱלֹהִי
יִשְׁיִצְיָה לְטַב פְּתָגֶם יְוָנָא דִין:

ד 4

1. וְיַזְעֵו סְלִיק לְתָרְעֵ [בֵּית דִין אַרְבָּהָרִין] וַיְחִיב פְּטָן [עַם סְבִיא]
וְהָא פְּרִיקָא חַלְפָה דְמַלְלָב בּוֹעֵז לְרוֹת וַיֹּאמֶר סְטִי תִּבְהָא גְּבָר דְּצִנְיָעֵן
2. אַזְרָחָתָה וְסְטָא וַיְחִיב: וַיֹּרֶבֶר עַשְׁרָהִי גְּבָרִין מִסְבֵּי קָרְפָּא וַיֹּאמֶר פְּבָו
הָא וַיְחִיבּוּ: וַיֹּאמֶר לְפָרָזָקָא אַחֲסָנָת חַקְלָא דֵי לְאַחֲנָא לְאַלְמָלָךְ
3. וְבָנָה גְּעַמִּי דֵי חַבָּת מְתָקָל מְזָאָב: וְאַנְא אַמְרִית אַגְּלִי אַזְרָנָה לְמִימָר
קָנָה כָּל קָגְלָל יְחִבִּי [חַרְעָא דְבֵית דִין אַרְבָּהָרִין] וְכָל קָגְלָל סְבִיא
דְעַמִּי אָם אֵית רְעוֹתָה לְמִפְרָק פְּרָזָק וְאָם לֹא אֵית רְעוֹתָה חַיִּי לֵי

Ant. & Paris . . . אַכְדִּין דְּתָהָעֵין . . . Ant. & Paris P. and so later in verse.
; יְחַפְרִישׁ . . . אַבְיָהִת דִין דְּתִינָר has אַב' יְתָג' Ms. for
Paris . . . Ms. om. supp. in m. . . . Ms. and Bomb. לְטַב

IV. 1. . . בֵּית דִין דְּאַחֲרָא דְסָנֵן Ant. and Paris read דְסָנֵן
and Paris P. Ant. & Paris P. retain סְבֵ' Bomb. וַיְחִיבּוּ:
וַיֹּאמֶר דְמַלְלָב Bomb. חַלְפָה פְּרִיקָא
. Ant. and Paris P. גְּבָרָא Paris P. Paris P.
. Ant. and Paris P. וַיְחִיבּוּ:

2. . . . Ant. and Paris P. ; חַיִבּוּ: Ms. Ant. and Paris P. ; אַחֲסָנָת
אַחֲסָנָת Ms. Ant. and Paris P. لְפָרָזָק Ms. Ant. & Paris
. Ms. Ant. and Bomb. לְאַחֲנָא Ms. Ant. & Paris P. גְּבָנָה
4. . . . Ant. & Paris P. ; אַמְרִית Bomb. Ant. & Paris
insert here: אַגְּלִי Bomb. אַהֲא מְתִירָה בְּהָ: Ms. אַהֲא מְתִירָה בְּהָ: Ant. & Paris P. Ant.
Ant. & Paris P. ; אַגְּלִי יְחִי) אַגְּלִית Ms. אַגְּלִיה יְחִי אַזְרָנָה
and Paris P. read for אַבָּן Ms. and Bomb. ; קָנָה for אַבָּן Ms. and Bomb.
רְבָה Ms. Ant. and Paris P. omit, and read for בְּיִ. Ant. & Paris
Ms. Ant. and Paris omit Paris P. ; וְכָל Ant. P. Ms. Ant. and Paris
. Ms. Ant. & Paris P. Ant. & Paris om. Ant. & Paris
אֵית Ms. Ant. & Paris P. Ant. & Paris
. Ant. & Paris P. Ms. Ant. & Paris P. Ms. Ant. and Paris P. insert
. Ant. and Paris P. after לְמִפְרָק Ms. Ant. Paris

[לעַלְמֹי] לֹא אֲשַׁתְּמֹדֵע [לְגָבֵר] אֲרוֹם אַתָּחַ אֲתָּחָא לְאַדְרָא: וַאֲמֵר 15
הַבִּי סִזְרָא רַי עַלְיָךְ וַאֲחִידִי בָּהּ וַאֲחִיבָּתָה בָּהּ וְכֹל שִׁיחָתָן דְּסֻעָּוָרִין
וַשְׁוִי עַלְהָ [וַאֲיִתְּחַי] לְהַבָּחָ מִן קָרְם יְיָ לְסֹבְרוֹתָהּוּן וְמִן יְד אֲחָאָמֵר
בְּגַבּוֹאָה דְּעַתְּדִין לְמַפְּקָמָנָה שִׁיחָתָן צְדִיקִי עַלְמָא דְּכָל חָדָר וְחָדָר עַתְּדִיר
לְמַהְיוֹן מַתְּבָרָה בְּשִׁיחָתָן בְּרָכָן דְּיָרָד וְדְגִיאָל וְחַבְרוֹתָהּ וְמַלְכָא מִשְׁיחָה]
וְעַל בּוֹעַז לְקָרְפָּא: וַאֲתָּחַ לְוַתְּחַמּוֹתָה [בְּקָרְצָחָא] וַאֲמֵרָתָן מִן אֲנָה 16
בְּרָתִי וַתְּיִאָתָה לְהָיָת כָּל מָה דַּעֲבָר לְהָגָרָא [עַל פָּום מִימָּר מִן
קָרְסָנָה נְבּוֹאָה דְּאַתְּגָלְיָאָת לְיָהָעָבָר לְהָ]
: וַאֲמֵרָתָן שִׁיחָתָן דְּסֻעָּוָרִין 17
הַאֲלִין וְהַבָּלִי נְגָרָא אֲרוֹם אָמֵר לְיְלָא סְבָבִין רִיקְנָא לְוַתְּחַמּוֹתָה:
וַאֲמֵרָתָן חַבְּיָה בְּרָתִי [עַטְּיִ בְּבִיחָה] עַד וּמִן דְּתָרְעִין אַבְּדִין וְתָגָר [מִן 18]

retain this word. . . Ant. . . Ant & Paris retain . . . דְלָא . . . Ms. Bomb. ; סְוִיךְ . . . Ms. Bomb. Ant. and Paris
Ms. Bomb. ; עַלְיָה . . . Ms. Bomb. ; עַלְיָךְ . . . Ms. Bomb. ; אֲחִידִי . . . Ms. Bomb. ; אֲחִידָא . . .
. . . וְכֹל . . . Ms. ; וַאֲחִיבָּתָה . . . Ms. ; Ant. and Paris P. . . Ms. ; וַאֲחִידִי . . . Ms. ;
Paris P. . . Ms. ; דְּשָׁעָרִין . . . Ant. Bomb. and Paris P. . . Ms. ; וַשְׁוִי עַלְאָתָה . . . Ms. ;
וְגַבּוֹרָה . . . Ms. has after . . . Ms. inserts וְאַיִתְּחַי for . . . Ms. ; וְאַיִתְּחַי
. . . Bomb. and so frequently. . . Ms. ; קָרְסָנָה . . . Bomb. ; עַד . . . Bomb. ; רַעַם . . . Bomb. ; אַיִתְּחַי
; עַבְּדִיד . . . Ms. inserts . . . שִׁיחָה . . . Ms. ; לְהָיָת . . . Ms. ; אַיִתְּחַי
Ms. om. and reads עַתְּדִיר לְמַהְיוֹן . . . בְּרָכָן . . . Ms. ; מַתְּבָרָה . . .

15. . . Ms. Bomb. ; סְוִיךְ . . . Ms. Bomb. Ant. and Paris
P. . . עַלְיָה . . . Ms. Bomb. ; אֲחִידִי . . . Ms. Bomb. ; אֲחִידָא . . . Ms. ;
. . . וְכֹל . . . Ms. ; וַאֲחִיבָּתָה . . . Ms. ; Ant. and Paris P. . . Ms. ; וַאֲחִידִי . . . Ms. ;
Paris P. . . Ms. ; דְּשָׁעָרִין . . . Ant. Bomb. and Paris P. . . Ms. ; וַשְׁוִי עַלְאָתָה . . . Ms. ;
וְגַבּוֹרָה . . . Ms. has after . . . Ms. inserts וְאַיִתְּחַי for . . . Ms. ; וְאַיִתְּחַי
. . . Bomb. and so frequently. . . Ms. ; קָרְסָנָה . . . Bomb. ; עַד . . . Bomb. ; רַעַם . . . Bomb. ; אַיִתְּחַי
; עַבְּדִיד . . . Ms. inserts . . . שִׁיחָה . . . Ms. ; לְהָיָת . . . Ms. ; אַיִתְּחַי
Ms. om. and reads עַתְּדִיר לְמַהְיוֹן . . . בְּרָכָן . . . Ms. ; מַתְּבָרָה . . .

16. Buxtorf, Ant. and Paris P. ; Bomb. ; וַאֲתָּחַ . . . Ms. ;
Paris P. retains בְּקָרְצָחָא Bomberg . . . Bomberg . . . Ch. מְתָהָה . . .
. . . Bomb. ; Ms. ; מִן . . . Ant. Bomb. and Paris P. . . Ms. ; וַאֲמֵרָתָן . . .
. . . Bomb. ; Ms. om. . . Bomb. ; עַבְּדִיד . . . Ms. ; וְחַוְאָתָה . . . Ms. ; וְהַוְאָתָה . . .
. . . Bomb. ; Ms. om. . . Ms. ; מִימָּר מִן קְ ' . . . Ms. ; דְּאַתְּגָלְתָה . . . Ms. ;
. . .

17. Bomb. . . דְּשָׁעָרִין . . . Ms. Ant. and Paris P. Ant.
and Paris P. omit . . . נְגָר Paris P. Ant. Ch. בְּקָרְבִּין . . . Ant.
. . . Ch. בְּקָרִי . . . Ms. ; Ch. בְּקָרִי . . .

18. Bomb. and Paris P. . . Bomb. and Paris P. וַאֲמֵרָתָן . . .
Ant. pl. . . Ant and Paris P. retain עַמִּי בְּבָ' . . . Ms. om.

יבחראה רעכדרת גראמיך באתחאה דנטרא יכם קליל עד זמן היירבי
בגין דלא למתקה בתה רוזין [למעדן זנו עטהון] אם מסבון ואם
1 עהיר: ובען ברפי לא תרחלין כל דה תימר לי עבר ליך ארים גלי^ו
קדם כל יתבי תרע [סנחרין רבא] דעתן ארים אתחאה צדקתא אנתה
2 [ואית ביך חילא לסוברא ניר פקוריא דה]: ובען ארים בקשטא
ארים פריך אנא ואף אית פריך [אוחון דחוין ליה למפרק] יותר
3 מני: ביתי ביליא ויהא בצפרא אם יפרקיך [גברא דחוין ליה
למפרקיך מן אוריתא] הרי טב ונפרזק [להי] ואם לא צבי למפרקיך
וапрזקיך אנא אמרית בשביעה קדם יי [במא דמלילית ליך בדין אבד]
4 דמייכי עד עהן צפרא: וידמת מלקל רגלי עד צפרא וקמיה
[בקראינטה] עד לא אשחמודע גבר ית חבריה [מן קדם חשובא] ואמר

11. **הַתִּמְרִין** Ms. **דְּתִימָרִי** . . . Ant. Paris **תִּידְחַלֵּין**
 Bomb. Ms. Ant. Paris P. omits **אַעֲבִיד** Ant. Paris P. retains **אַעֲבִיד** ; **לְקַדְּשֵׁי**
 Ms. Bomb. **וְתַחַבֵּי** Ant. Paris P. retains **לְקַדְּשֵׁי** , **לִיכְתָּבָה**
 Ant. P. retains **וְנוּרָה** **סְנָהָר** **רְבָא**

12. . . Ant. Bomb. פְּרִיק Bomb.
 Bomb. Ant. and Paris P. דְּחִזֵּי Ant. and Paris P. The
 Ms. transposes in Targ. vv. 11 and 12, and reads the last clause of v.
 12: דְּחָמֵי לְמִפְרָק יְחִיר מַנִּי:

14. Ant. & Paris וְדַמְבָת Bomb. omb; מלְקָבֵיל; עִירְזָן Ant. and Paris Ms. insert קָבֵיל Ant. and Paris P. insert after עַד Bomb. Bomb. Ant. & Paris בְּקַרְיָצָה וּקְמָת

7 וַיַּחֲתַת לְאַדְרָא וַיַּעֲבֹרְתָּ כָּל דַּי פְּקָדָת חַמֹּתָה: וְאַכְלָ בּוֹעַד וְשָׁחָא
וְאוֹטִיב לְבִיה [וּבָרֶךְ שֶׁמְא דַי דְּקָבֵל צְלָוָתְיה וְאַעֲדֵי בְּפָנָא מִן אָרְעָא
דִּישָׁרָאֵל] וְאַחֲא לְדַפְּכָא בְּסַטָּר עַרְמָתָא וַיַּעֲלֵת רֹות בְּרוֹז וְגַלְיאָת רְגָלָיו
וְדַמְּבָת: וְהַוָּה בְּפָלָגּוֹת לִילִיא וְהַוָּה גְּבָרָא וְרָתָת [וְאַתְּרָכִיךְ בְּשִׁירִית
כָּלְפָתָא מִן רְתִיחָא] וְחַזָּא אָפָחָא דַמְּכָא בְּלָ קָבֵל רְגָלָיו [וְכִבֵּשׁ יְצָרִיה
וְלֹא קָרַב לְוָתָה הַיְכָמָה רַעֲבָר יוֹסֵף צָדִיקָא דְּסִירָב לְמִקְרָב לְוָתָה
מִצְרִיחָא אַחַת רְבָזִינָה הַיְכָמָה רַעֲבָר עַלְטִיאָל בָּר לִישׁ חַבְדָּא דְּגַעַש
סִינְפָּא בֵּין מִימְרִי וּבֵין מִיכְלָל בַּת שָׁאָול אַחַת דָּוָד דְּסִירָב לְמִקְרָב
9 לְוָתָה]: וְאָמָר מִן אֲגַת וְאָמְרָת אֲנָא רֹות אַמְתָה וְיִתְקָרֵרִי שֶׁמֶךְ עַל
10 אַמְתָה לְמִסְבֵּי לְאֲגַתּוּ אֲרוּם פְּרִיק אֲנָה: וְאָמָר בְּרָכָה אֲנָה מִן קָדָם
יְהִי בְּרָכִי אָוֹטָבָת טִיבּוֹתִיךְ בְּתִרְחָה מִן קָדָמָה [קָדָמָה דָּאַתְּגִירָת

6. Bomb. **וּנְחַתָּה**; Ant. Paris **וּנְחַתָּה**. Ms. repeats **לֹא**, s. p. . . .
Bomb. **פְּקַדָּת**; Ant. Paris **פְּקַדָּת**. Ms. repeats **וּעֲבָרָת** . . . Bomb. **פְּקַדָּת**; Paris **פְּקַדָּת**; Ant. Paris **פְּקַדָּת**. Ms. repeats **כָּל** . . .

8. . . . Ant. Paris ^{וְתַזְהֵה} . . . Ms. Bomb. ; Ant. Paris P. omits . . . Ant. Paris P. retain ^{וְאַתְרָכִיךְ וְנוּגָה} . . . Bomb. ^{וְאַתְרָבִיךְ} **כָּלִיפָחָא**.

10. Ant. Paris om. מִן. Bomb. קָרְם. Ant. and Paris Ms. Bomb. and Paris P. בְּתַרְאֵי. אַוְטְבָה Bomb. קָרְמָאֵי; Ms. Paris P. קָרְמָאֵי. Bomb. קָרְמָאֵי. Ms. om.... Ms. Ant.

23 בחקל אחרון: ואדבקת בעילמיהו דברוע למאבר עד רישישי חד
סוערים יהוצר חטין ויתיבת עם חמזה:

3 2

1. נִאמְרָת לָהּ נָעָמִי חִמּוֹתָה בְּרִתִּי בְּשִׁבּוּעָה לֹא אָנִי עַד זֹּמֶן דְּאַחֲבָע

2. לֵיהּ נִיחָא בְּגִין דִּיטְבָּ לְהּ: וַיְבָעַן הַלָּא בּוֹעַד דְּאַשְׁׁחַמּוֹדָע לְנָא דְּהִוִּית

3. בְּחַקְלָא עַס עַילְמָחוֹי הָא הוּא מְבָדֵר יְהּ אַהֲרֹן סְעֹזְרִין בְּרוֹחָא דַיּוֹת
בְּלִילְיָא: וְתַחֲלִילִי בְּמַיּוֹת וְחַסְכִּי בְּיִסְמָנִין וְתַשְׁוִיאִי תְּכַשִּׁיטִין עַלְיָהּ
וְחַחְתִּין לְאַדְרָא לֹא תְּחַפְּרֵסְמִי לְגַבְרָא עַד שִׁיצְיוֹתָה לְמִיכְלָל וְלִמְשָׁתִי:

4. וַיְהִי בְּעֵדֵן מִשְׁבָּבִיהּ [הַמְּכִיהָ] וַתִּדְעַין יְהּ אַחֲרָא דִּידְמִיךְ פְּטָן [וְתַעֲוִילִי]
וְתַגְלִילִיאִ יְהּ רְגָלוֹי וְתַדְמִיבִי [וְתַהְאָ שְׁאֵילָא מִגְּיהָ עִיטָּא] וְהָוָא יְחִי לְהּ

5. [בְּחַכְמָתָהּ] יְהּ דַי תַּעֲבֵרִין: נִאמְרָת לָהּ כָּל דַי חִימְרִין לִי אַעֲבֵיד:

23. Ant. Bomb. and Paris P. **וְאַרְבָּקָה** Ms.; **וְאַרְבָּקָה** Ant. Bomb. Ms. **לְמִילְקָט** Paris P. **לְמִצְבָּר** Ms. **בְּעֹזֵל** Ms. **בְּעוֹלָמָהּ** Ant. Paris P. **וַיְהִי** Ant. Paris P. **בְּשָׁעָרֵין** Ant. Paris P.

עד Ms. **צְפְרָא דְלִילִיא** Ms. Paris **דְּלִילִיא** Ant. Paris **שְׁעָרִין** Ant. Paris **עֲולָמָהִזִּי** Ms. **וְלִמְהֹזִי** Ant. Buxtorf and Paris P. **עַמְּ** Ms. om. 2.

... וַחֲסֹבֵי בַּיְשָׁמֵן. Ms. בְּשָׁמְנִין Ant. Paris וַחֲלָלִי .
וַחֲקָרִין Ant. Paris . . . עַלִּיךְ . . . Bomb. . . חַבְשְׁטִיר ; פַּבְשִׁיטִיךְ
. . . עד זָמָן שִׁיצְוָתִיה. Ms. שִׁיצְוָתִיה Ant. Paris . . . וַחֲחָ .
וַלְמַשְׁתִּי. Paris P.

4. Ant. Paris P. . . . but, **בען מ-צְבָ'** is supp. in m. . . . Ms. **וְהֹהֶה** . . . Ms. om. in m. . . . Ms. **וְהַדְעִין** . . . Ant. Paris Ant. Bomb. Ant. Paris **וְהַרְמֹז** Ant. Paris **וְתַגְלִיאִי** Ms. **וְתַגְלִילִי** Ms. **וְתַעַלִילִי** Ms. **וְתַעַלְלִי** Ms. **וְתַהְעַלְלִי** Paris omits **שָׁאֵילָא** Ms. **וְיַהְיֵה** Ms. **וְתַהְיֵה** Paris P. retains **בְּחַבְמַתִּיה** but **לְ** in m. . . .

5. Bomb. *וְאָמַרְתָּ*; Ms. om. *לָהּ*. . . . Ant. Paris. *אָעַבֵּיד* Ms. *אָעַבֵּד* . . .

וְדַשְׁתִּית יְהוָה שָׁוֵבְלִין הַצְּבִירָת וְהַוָּא שְׁיַעַרְהֵין בְּתַלְתִּים סְאִין סְעִירִין:
וְסַזְבָּרָץ וְעַלְתִּים לְקַרְבָּא וְחוֹתָם יְמִינָה יְצָא מֵהַדְבִּנְשָׁת וְאַפְקָה [מן 18
פְּרִמְלִיא] וַיַּהַבֵּח לְהַיְתָה מְזֹנָא הַאֲשָׁהָרָת לְהַמְּשָׁבֵעָה: וְאַמְרָת לְהַיְתָה
חַמְיִיחָה לְאָנוּ צְבָרָף יוֹמָא דִין וְלֹאָנוּ אֲשָׁפְדָלִים לְמַעַבְדִּים יְהָא גְּבָרָא
רְאֲשָׁהָמָודָע לְיַהְיָה מְבִירָה וְהַיָּאָת לְחַמְיִיחָה יְתָה הַאֲשָׁהָדָלָת לְמַעַבְדִּים
עַטְיָה וְאַמְרָת שָׁוֵם גְּבָרָא רְאֲשָׁפְדָלִית עַטְיָה יוֹמָא דִין מְחַקְרֵי בּוֹעֵז:
וְאַמְרָת גְּעַמִּי לְכָלְהָה מְבָרֶךָ הִיא מְפִים קִידְשָׁא דִין הַלָּא שְׁבָק 20
טִיבִּוִתָּה עִם חַיָּא וְעִם מִתְּחָא וְאַמְרָת לְהַגְּעַמִּי קָרִיב לְנָא גְּבָרָא
מְפָרִיקָנָא הִיא: וְאַמְרָת רֹות מְזָאָבֵיה אָפָּא אֲרוֹם אָמָר לִי עִם רְבִיא 21
דִּילִי חַפּוֹסְפִּין עַד זָמָן דְּבָרִי יְשִׁיצֵן יְתָה בְּלַחְצָרִיא דִּילִי: וְאַמְרָת גְּעַמִּי 22
לְוִית רֹות בְּלַחְתָּה שְׁפִיר בְּרִתִּי אֲרוֹם הַפּוֹק עִם עַלְמָגִז וְלֹא יְעַרְעֵן בְּיַחַד

Ms. סאין, suppl. Ms. Ant. Bomb. שִׁירִיהָן Ms. om. suppl.
in m. . . . Ms. Ant. and Paris P. שְׁעָרִין.

18. Bomb. וְשׁוֹבְרָתָ corr. . . .
 Ant. Paris P. וְשׁוֹבְרָתָ Ms. . . .
 Bomb. וְהַזְּהָהָה; Lond. P. וְעַלְתָּה Ant. Buxtorf and Paris P. . . .
 Ms. וְחַמְתָּה Ms. אַבְגַּנְשָׁתָה Ms. Ant. . . .
 Bomb. Paris. וְאַפְקָה Bomb. Ms. וְיִהְבַּת Ms. Ant. . . .
 Ant. Paris P. read. וְרִשְׁיָרָה Ant. Paris P. . . .
 מִן שְׁבָעָה. . . .

19. . . . Bomb. לֹאֵן צְבִירָתָ Ms. Bomb. . . .
 Ant. Paris P. יְהִי—לְמַעַבָּד Ms. oin. suppl. in marg. . . . Paris P. . . .
 דְּאַשְׁתָּחָדָ' Buxtorf Bomb. וְחַיָּאָתָ Ms. מְבָרָךְ
 Ms. in m. דְּאַשְׁהָדָלָא Bomb. וְאַמְרָה Ms. . . .
 Bomb. גְּבָרָא בְּאָ Bomb. דְּאַשְׁהָדָלִית Ms. inserts

20. Bomb. . . . Ms. Buxtorf **לכלה**. . . . Ant. Paris P.
 ואמרה Bomb. **שבק**. Lond. P.
 ואמרה Bomb. **בריך**. Ms. בברך
מפרקנא, but vid. n. Ms. **מפרקנא**.

21. Bomb. Ant. Paris P. רִיבִיא ; אָמֶרֶת. Paris P. חַצְדָא Ms. דְבִי הַסְתָפִין .

22. Bomb. Bomb. Ant. and Paris P. Ant.
Paris P. חִיפְקִין; Ms. Ant. Paris P. בָּרְקִי;
Bomb. Ant. Paris P. עַלְמָתִיה; Ms. has for בִּקְעָה
Ms. Paris P. אַחֲרָן; Ms.

13 חילקה עם שרה ורבקה ורחל ולאה: ואשרה אשבח רחמים בעינך
רבותי ארום נהמני [ואכשנהני למדני בקהלא דין] ואروس מלחה
הנחיםין על לב אמרך [האבטחהני למחסן עלמא דאתה הי בצדקה]
ו Ана ליה לי זבי למחוי לי חילקי [לעלמא דאתה] אפיו עם חרוא מן
14 אמרתך: ואמר לך בזען לעדן סעדתא קריби הלבא ותיכולי מן
לחמא וטמיישי סעריך [בתחבשילא דראתבישל] בחלא ויתיבת מסתיר
15 חזרה ואושית לה קמה קלי ואבלת ושבעת ואשפאות: וקמה
למצבר שובלין ופקיד בזען ית עולמי למימר אף ביני אלומיא היה
16 צברא ולא חספינה: ואף מפר תפירין לה מן אסירה והשבקין
17 למחוי צברא ולא חנפין בה: וציבור שובלין בקהלא עד רמשא

15. . . Ms. Bomb. . . Ms. יְפָקִיד . . . עַלְמִיא . . . Ant. Paris P. . . Ms. Bomb. . . **צְבִירָא**, and so Bomb. in v. 16. Bomb. **חַכְסְפּוֹנָה**; Ant. Paris **חַכְסְפּוֹנָה**; Ms. **תַּכְסְפּוֹנָה**.

16. Bomb. Ant. and Paris P. insert after **ההירון** the following: **עֲתָרִיא** . . . **לְהַמְּנָזֶן** **עֲתָרִיא** **וְאַפְּמַשְׁבֵּק** **הַשְׁבָּקִין** ; **חַנּוּפִין** . . . Ms. om. **צְבִירָא** (צְבִירָא) . . . Buxtorf **וְתִישְׁבֵּקִין** **חַנּוּפִין**. Ms.

17. Ms. וְדַשָּׁה; Ant. Paris יְלִקְתָּה; וְצְבָרָה Bomb. Bomb.
והוּת Ant. Paris דְּצְבָרָת; Ms. דְּצְבָרָה Ant. Paris P. הַצְבִּירָה

וְתֵהַי שְׁתִּיא מַזְיִי דֵי מַלְיוֹן עַוְלְמִיא: וְגַפְלָה עַל אָפְרָה וְסִגְדָּת עַל 10
אָרְעָא וְאַטְרָה לִיה מָא דֵין אָשְׁבָּחִית רְחַמְּין בְּעֵינֶךָ לְאָשְׁחָמְזָעִיתֶנִּי
וְאַנְאָ מַעַטָּא נִבְרָאָה [מִבְנְהָזָן דְּמוֹאָב וְמַעַטָּא דְּלָא אָדָבִי לְמַעַל
בְּבִנְשָׁחָא דֵין]: וְאַחֲבִיב בָּזָעָן וְאָמַר לְה אָחַתְּיָא אָחַתְּיָא לֵי [עַל מִימֶר 11
חַבְיכִמְיא הַכָּר גַּעַר יְיָ לֹא גַּעַר עַל נִוקְבִּיא אַלְהָן עַל גַּוְבְּרִיא וְאַחֲאָמַר
עַלְיִ בְּגַבְיוֹא הַעֲתִידִין לְמַפְקָד מִפְּדָחָן יְגַבְּיָאֵין בְּגַיְן] טִיבְיוֹחָא דְעַבְדָּת
עַס חַמְוִתִּיק [הַפְּרִנְסָף יְחֵה] בְּתַר דְּמִית בְּעַלְיהָ וְשִׁבְקָת [הַחְלָתִיק
וְעַטִּיק] אָבֵיךְ וְאָטִיךְ וְאָרְעָא יְלָהִתִּיק וְאַלְהָתִיק [לְאַחֲגִירָא] וְלִמְתָבָב בֵּין
עַם דֵי לֹא אָשְׁחָמְזָעָר לִיה מְאַחְמָלִי וּמְדָקְמָזָהִי: יְגַמּוֹל יְיָ לֵיה גַּמּוֹל טַב 12
[בְּעַלְמָא הָדֵין] עַל עַזְבָּךְ טַב וַיְהִי אָגְרִיךְ שְׁלִימָא [לְעַלְמָא דְאָחִי]
מִן קָדָם יְיָ אַלְהָא דֵי שְׁرָאֵל דְאַתָּה [לְאַחֲגִירָא] וְלְאַחֲחָבָא חַחוֹת
טַלְל שְׁבִינָת יְקָרִיה [וּבְהַוִּיא וּבְוִתָּא חַשְׁחִיבִי מִן דֵין גַּהְנָם לְמַהְוִי

10. Ant. and. Paris P. ; **וְנִפְלָתָה** Ms. om. London P.
 Ant. P. **אַשְׁבָּחִית** Bomb. Ms. **מָה** Bomb. **לִיה**
 Ant. Paris **גְּבָרָה** Bomb. **לֹא** **אֲשָׁה** **מְוֹדָעָתִי** Ms.
 om. **וְמַעְמָא**

12. . . . Ms. Ant. Paris P. do not om.
Ant. Paris P. Ms. Bomb. Ant. Paris
do not om. Bomb. **רָאַתִּי**; **לָעַלְיָה** Ant.
Paris do not om. Ant. and Paris P. read **לְאַהֲגִי**.
instead of **וַיִּשְׁחַזְבֵּי**. Ms. **וְבֵן** **הָא**
. . . **רָבָקָה** **רְחֵל** . . . Ms.

5 וַיֹּאמֶר לֵיה וְבָרְכָנָה יְהוָה: וַיֹּאמֶר בֹּזֹעַ לְעִילָּמִיה דְּמִנִּי רַב עַל חַצּוֹרִיא
 6 לְאַיִדִין [אוֹפְּטָא] רִיבָּא חַרָּא: וַיֹּאַתֵּב עִילִּמְאָה אַחֲמִנָּא רַב עַל
 חַצּוֹרִיא וַיֹּאמֶר רִיבָּא מִן עַמָּא דְּמוֹאָב הִיא הַתְּבָת [וְאַתְּגִּירָת] עַם גְּעַמִּי
 7 מַחְקָל דְּמוֹאָב: וַיֹּאמֶר אַצְבָּז בְּעַן וְאַכְנוֹשׁ שַׁוְּבְלִין בְּאַלִּימִיא [מִה
 דְּמִשְׁפָּאָר] בְּתַר חַצּוֹרִיא וְאַתָּה וְקִמְתָּה [וְאַתְּעַבְּבָת בְּעַן] מִקְרָם צְפָרָא
 8 וְעַד בְּעַן פּוֹן וְעִיר הַיּוֹתָבָא בְּבִיחָא צְבָחָר: וַיֹּאמֶר בֹּזֹעַ לַוְת רֹת
 הַלָּא קְבָּלָת מִנִּי בְּרַתִּי לֹא תַּהֲכִין לְמַצְבָּר שַׁוְּבְלִין בְּמַחְקָל אַזְחָרָן וְאַפְּ
 לֹא חָעֵבָר מִבָּא [לִמְזִיל לְאִוְטָה אַחֲרָה] וְהַבָּא תְּהֻסְּפִין עַם עִילָּמִתִּי
 9 הַהָּא מִסְפְּכָלָא בְּחַלְקָא דִּיחָצְרוֹן וְתַהֲכִין בְּתַרְיָהוֹן הַלָּא פְּקִידָתָה יְהִ
 עִילִּמְנִיא הַלָּא יַקְרְבֵּן בֵּיךְ וְבָעֵהוּ הַיְּ אַפְּ צְהָיָא לְמוֹזִי אַזְיָּלִי לְמִנְיאָ

5. Ant. Bomb. and Paris P. לְעִילָּמִיה. Ms. Ant. and Paris
 אֹמָא Buxtorf, חַצּוֹרִיא, and so always. Ant. retains
 P. Ms. רִיבָּא

6. Bomb. ; וַיֹּאַתֵּב. Bomb.
 Ant. om. הַיְּא Ms.

7. Bomb. בְּאֹלֶמֶנְיא מִה. Ms. וְאַכְנוֹשׁ. Ant.
 Paris P. Ms. inserts בְּיַשְׁהָאָר. Bomb. וְאַתָּה.
 Ms. Ant. Ms. Ant. and Paris have
 מִן Ms. Ant. and Paris have
 instead of מִבָּא; Bomb. מִקְרָם. Paris
 צְבָחָר. Ant. Paris

8. Ms. om. ; רֹת supp. in m.... Ant. Paris ... קְבִילָת Ant. Paris
 אַזְחָרָן. Ant. Paris אַחֲרָן; Ms. Ant. Paris
 Ant. Paris Ant. Paris אַפְּ. Ms. Ant. Paris אַתְּרִיתִי
 מִבָּא Ms. Ant. Paris Bomb. Ant. Paris אַתְּרִיתִי
 Ms. Ant. and Paris Ant. and Paris לְמַהְקָה
 Paris P. Ms. Ant. and Paris תְּהֻסְּפִין Paris P.
 עַלְמָתִי Ant. Ms. Bomb. Ant.

9. Ms. Ant. Paris עִינֵּיךְ הַהָּא Ant. and Paris P. read
 ; פְּקִידָת Ms. פְּטָן וְתַהֲכִי Paris P. instead of
 Bomb. Ms. Ant. Paris P. עַלְמָנִיא Ms. פְּקִידָת
 Ant. Paris read Bomb. בְּקָה לְ and so Ms. בְּקָה לְ
 Ms. Ant. Ms. Bomb. Paris P. לְמוֹזִי Ms. Bomb.
 Paris P. Ant. Ms. Sh. אַזְיָּלִי Ms. Ant. & Ms. Sh. מִן

אָסְתָּהִיד לִי חֹזֶקְתִּי וְשָׁדֵי הַבָּאִישׁ לֵי: וְתַבְתָּה נָעָמִי וְרוּתָה מֹאֲבִיחָא 22
כְּלַחַת עַפְתָּה דִּי תַּבְתָּה מְהַקֵּל מֹאֲב וְאָנוּ אָתָּה בֵּית לְחַם בְּמַעְלֵי יוֹמָא
רְפָסְחָא וְבָהָהִיא יוֹמָא שְׁרִיאָא בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְמַחְצֵד יִתְּעַמְּרָא
רְאַרְמְיוֹחָא דְּהֹהָה מַן שְׁעוֹרִין:

ב 2

וְלֹנְעָמִי אֲשֶׁר מִזְרָעַ לְגִבְרָה גִּבְרָה גִּבְרָה פְּקִיָּה [בְּאַירִיתָא] מִן יְחִים 1
אַלְימָלָךְ וְשִׁמְיָה בּוֹעַז: וְאַמְרָתָ רֹות מַזְאַבְיָחָא לְוַת נְעָמִי אַיּוֹל בְּעַן 2
לְחַקְלָא וְאַבְנוֹשׁ בְּשִׁבְוּלִין בְּחַרְבָּי אֲשֶׁר רְחַמְיָן בְּעַנְיוֹן וְאַמְרָתָ לְהָ 3
אַזְלָא בְּרָתִי: וְאַזְלָחָ וְעַלְתָּ וְבְנֵשָׁת בְּחַקְלָא בְּחַרְבָּי חַצְדִּיאָ וְאַזְרָעָ 4
אַרְעָה אַחֲסָנָת חַקְלָא דֵי הַתּוֹהָ לְבּוֹעַז דְּמָן יְחִים אַלְימָלָךְ: וְהָא 5
בּוֹעַז אַתָּא מְבִית לְחַם וְאָמָר לְחַצְדִּיאָ יְהָא מִימְרָא דֵי בְּסֻעַדְכָּן

... אִתְּסַהֵּר Ms. Ant. קְרֵן Bomb. Ms. קְרֵן ... Ms. אָחָבָנִי
... Ant. & Paris P. חֹבֶתִי Ms. Ant. and Paris P. אָבָאֵישׁ.

22. Bomb. (1) יְחִיבָת Ms. Bomb. Ant. Paris P. Ms. Bomb. Ant. Paris Ant. Bomb. and Paris Bomb. Ant. Paris Ms. and Ant. Bomb. Ant. Paris Ant. Bomb. Ant. Paris Ms. Ant. and Paris P. Bomb. Ms. om. יְשָׁרִיר Ant. Paris P. Ms. שְׁעָרִין

II. 1. Ant. and Paris P. **לְגָבְרַתָּא** Ms. **לְבָעֵלָה** Ant.
Paris P. **יְהִוָּם**, and so in v. 3.

2. Bomb. and Ant. Paris. מואָבִיתָ Ms. Bomb. מואָבָּרָת
 אַכְנִישׁ בְּשִׁוְבָּלִין Ms. Bomb. אַזְיָל so, מואָבָּא . . .
 ברְתִי Bomb. אַזְיָל ; Ant. Paris. . . . Ant. Paris. וְאָמְרָת

3. Bomb. וְאַוְלָתָה; Ant. Paris וְאַוְלָתָה. Ms. וְאַוְלָתָה Bomb.
 Ms. וְעַלְתָּה Ant. Paris וְבָנְשָׁתָה. Ms. וְבָנְשָׁתָה Ms. חַצְ' Bomb.
 Ant. & Paris P. יְהָ אַרְעִוְתָּה, and so Buxtorf, omitting יְהָ.
 Paris P. אַחֲסָנָתָה; Ms. Ant. Bomb. (2) אַרְזָעָתָה

Ms. Ant. and Paris P. **הַוְתָּה**. 4. Bomb. **אַחֲאָה**. Buxtorf **לְחַצִּיד'**. Bomb. **וְאָמְרוּ**.

17 הוּא אֱלֹהִים: [אמְרָת נָעָםִי אֵית לְגַם אֶרְבֶּעָה דַּיְנִי מַזְחָת לְחִיבְּרָה רְגִימָת אָבָנָה וַיַּקְרִידָה נִירָא וַקְטִילָה סִיפָּה וַצְלִיבָה קִיסָּה אֶמְרָת רְוִית] לְכָל מַה רְתַמּוּתִי אָמוֹת [אמְרָת נָעָםִי אֵית לְגַם בֵּית קְבּוּרָה אֶמְרָת רְוִית] וַתִּפְעַן אֲהָא קְבִירָה [וְלֹא תּוֹסִיף עוֹד לְמַלְלָא] כְּדָנָן יַעֲבֵד יְהִי וְכָדָנוּ 18 יוֹסִיף עַלְיִ אָרוּם מַזְחָת וְהָא מִפְרִישׁ בֵּינִי וּבֵינֶךָ: וְחַזְוָת אָרוּם מַאֲלָמָה 19 הָיָא לְמַהָּה עַפְתָּה וַפְסָקָת מַלְמָלָא לְהָה: וְאוֹלָן פְּרֹוִיְהָן עַד דַּעַלְוָן בֵּית לְחָס וְהַזָּה בָּר עַלְוָן לְבִית לְחָס וְאַרְגִּישׁוּ כָּל יְחִיבָּי קְרָפָא עַלְוִיהָן וְאָמְרָן הָרָא 20 נָעָםִי: וְאֶמְרָת לְהֹזֵן לֹא תְהִוֵּן קָרוּן לְיִ נָעָםִי קָרוּן לְיִ מְרִיבָת נְפָשָׁא 21 אָרוּם אָמְרִיר שְׁהִי לְיִ לְחָרָא: אָנָא מַלְאָא אָזְלִית [מְבָעָלִי וּמְבָנִי] וַרִּיקְנִיא אָחָבָנִי יְהִי (מְגַהּוֹן) לְמָא דַיִן אַתָּה קָרוּן לְיִ נָעָםִי וּמִן קָדָם יְהִי

17. Bomb. Ms. Ant. and Paris P. read **יפֶרְיִיש**, omitting, of course, **יְהָא**:

18. Ms. Ant. Bomb. **למְרַקֵּד**. Ms. **לְמִזְלָל**. Ms. **וְחִזָּה**. Bomb. Ms. om. **וְפָקַת**, supp. in m. Ms. Bomb. ; **וַיַּפְקַד** Ant. Paris . . . Ms. has **לָהּ** for **עַמְתָּה**.

21. . . . Bomb. . . . Ms. Bomb. ; אָזְלִית . . . מְלִיאָה . . . Aut. and Paris
. . . . Bomb. . . . Ms. וַיַּקְנֵא אִתְהָבֵנִי . . . יַמְבָנִי . . . אָזְלִית . . . sic. Bomb.

אֲרָוִם נִפְקַת בַּי מִחָּא מִן קָרְדָּם יְיָ: וְנִטְלָן קָלָהּוּ וְכִבֵּן עֹז [וּמְנָא 14]
אֲחַרְנָא] וְנִשְׁיקַת עַרְפָּה לְחַמּוֹתָה וְרוֹת אַתְּהַבְּקַת בָּהּ: וְאַמְרַת הָא 15
סְבִּחַ יְבָמָה לְוַת עַפְתָּה וְלוֹת דִּתְלָתָה תּוֹבִי בְּחַר יְבָמָה [לְעַטִּיקָה
וְלְרַחְלָתִיקָה]: וְאַמְרַת רֹת לֹא חַקְנִיטִי בַּי לְמַשְׁבְּקִיךְ לְמַתְבָּה מִן בְּתִרְךָ 16
אֲרָוִם [חַאְיָבָא אָנָּא לְאַחֲגִירָא אַמְרַת נְעַמִּי אַחֲפְקָרָנָא לְמַטְרָ שְׁבִּיא
וְיְזִמְּיָה טְבָא בְּדִיל דָּלָא לְהַלְכָא בָּר מְתִירִין אַלְפִין אַפְּנִין אַמְרַת רֹת]
לְכָל מִן הִי אַתְּ אַזְלָא אַיּוֹל [אַמְרַת נְעַמִּי אַחֲפְקָרָנָא דָּלָא לְמַתְבָּה בְּחַדְרָא
עַם עַמְמִיא אַמְרַת רֹת] לְכָל אַחֲר דִּי חַבִּיתִי אַבִּית [אַמְרַת נְעַמִּי
אַחֲפְקָרָנָא לְמַגְטָר שִׁית מִאָה וְתָלָת עַסְר פְּקִידִיא אַמְרַת רֹת] מִה
רְגַטְרִין עַמִּיךְ אִירָא נְטָרָא אָנָּא כְּאֹלֹהּ הוּא עַמִּי מִן קָרְדָּמָת הָנָא [אַמְרַת
נְעַמִּי אַחֲפְקָרָנָא דָּלָא לְמַפְלִיחַ פּוֹלְחָנָא נְכַרְאָה אַמְרַת רֹת] אַלְהָהָה

15. . . . Bomb. . . . Ms. יְבִימְתִּיקְ, this form of suff. generally preferred by the cod. . . . Ant. Paris עַטְהָא . . . Ms. לְוַתְ-עַטְהָא וְלְרַחְלִתְהָ. Ant. Paris . . . Ms. Ant. Paris רַחְלִתְהָא . . . Bomberg וְלְרַחְלִתְקָה; Ant. and Paris do not om. these words.

טיבוֹתָא דַי עַבְרָהָן לֵי וּבְהַהְיוֹא אָגָר] חַשְׁבָּהָן נִיחָא כֹּל חַדָּא וְחַדָּא
10 לְבִית בַּעַלְהָא וְנִשְׁקָה לְהַזּוֹן וְנִטְלָן קְלָהָן וְכְבִּין: וְאָמְרָנָא לְה [לֹא
נְחַזֵּב לְעַטְפָּנָא וְלְרַחְלָהָנָא] אָרוֹם אַלְהָן עַטְפָּה נְחַזֵּב לְעַטְפָּה [לְאַחֲנָרָא]:
11 וְאָמְרָתָ נְעַמִּי תְּבִנָּא בְּרַתִּי לְמַה חַזְלָן עַטְפָּה הַעֲוֹד בְּעַן אֵיתָ לֵי וְלַדָּא
12 בְּמַעַי וְיַהְזָן לְכֹזְן גַּבְרִין: תְּבִנָּא בְּרַתִּי מְבָחָרִי אַזְלָנָא לְעַטְבָּזָן
אֲגִיר סְבִּית מְלָמְחָה [בַּעַלְהָה] לְגַבְרָה אָרוֹם אָמְרִיתָה [אַלְוִי אָנָא רִיבָא] אֵיתָ
לֵי סְבִּר בְּרַם הַוְתִּי [מְבַעַלָּה] בְּלִילָא לְגַבְרָה וּבְרַם הַוְתִּי יְלָדָה בְּנִין:
13 דְלָמָא לְהַזּוֹן אַחֲזָן מְתִינָן עַד הֵי יְרָבָן [כְּאַחַתָּא דְגַטְרָא לִיְבָס קְלִיל
לְמִסְבָּה לְגַבְרָה] הַבְּדִילְהַזּוֹן אַחֲזָן יְתָבָן עֲגִימָן בְּדִיל דְלָא לְמָהָי [מְתִינָבָן]
לְגַבְרָה בְּכָעָז בְּרַתִּי לֹא [חַמְרָרָן נְפָשָׁי] אָרוֹם מְרִיר לֵי יוֹתָר מְגַכּוֹן

9. Ms. om. טְבּוֹתָא Ms. Ms. om.
. יְבַהְהַיָּא אָגָר. supp. above . . . Ms. instead of . . . Ant. and Paris om. עַטְפָּי .
. Ms. Bomb. יְנִטְלָן Ms. וְנִשְׁקָה Ms. Ant. Paris and
. Bomb. יְתָקָן Ms. Bomb. קְלָהָן וְבְבִּיאָן.

10. Ant. and Paris P. Ant. and Paris Bomb. אָמְרָנָא
. אַיְלָהָן. וְלַדְחָלָה. Bomb. Paris om.
. Ms. Bomb; Paris גַּתִּיבָה; Paris עַטְפָּה.

11. Ant. Paris and Ms. generally have the form Bomb.
. דְּיַן אַחֲזָן אַזְלָיָן. חַזְלָיָן Ms. Bomb.
. Ant. and Paris P. Ms. om. הַעֲדָה. Ant. and Paris P.
. in m. Paris male. Ms. Ant. Paris לְגַובָּה. וְלַדְיָן

12. Ms. Ant. Paris om. Bomb. אַזְוָלָנָא Ant. Paris om.
. אָרוֹם סִבְּהָה. Ant. Paris and Ms. read אַזְוָלָי. Ms. אַזְוָלָי
. Bomb. male; Ms. Ant. Paris Ant. Buxt. Bomb. Buxt.
. Ms. Ant. Paris do not om. Ant. Paris אָמְרִית. Ant. Paris do not om.
. Ms. Ant. Paris Bomb. Ant. Paris om. אָלָו אָנָא רִיבָא
. Ms. Ant. Paris Bomb. Ant. Paris om. אָלָו אָנָא רִיבָא
. Ms. Ant. Paris Bomb. Ant. Paris om. יְלָדָא Ant. יְלָדָה.

13. Paris and Bomb. Bomb. דְלָמָא Paris and Bomb.
. לְמִסְבָּא Ms. לְיִבּוּם קְלִילָא (supp. in m.), and has (דְנֵי) om. בְּאִיְחָא
. Ant. and Paris do not om. Ant. Paris מְהַנְּסָבָן Ms. עֲגִימָן
. Ant. and Paris have these words, Bomb. Ant. and Paris P.
. Ant. Paris Ant. and Paris P. Ant. Paris Ant. Paris P.
. Ms. נְפָקָה Ms. מְחָא Ms. נְפָקָה

וְהוּ וְהַפְּנֵן רֹזְפִּילִין: וְמִית אַלְיָמְלָה בַּעַלְהָ דָּגָעָמִי וְאַשְׁפָאָרָת הִיא 3
אַרְמָלָא וְתִּרְיֵן בְּגַהָּא יְחַמֵּן: [וְעַבְרוּ עַל גִּוְירָה מִימְרָא דִּי] וְגַטְלוּ 4
לְהַזְּנֵן נְשִׁין נְיַכְּרָאֵן מִן בְּנֵת מְוֹאָב שְׁוִם חַדָּא עַרְפָּה וְשְׁוִם חַנִּיחָא רָוָת 5
[בְּתַעֲגָלוֹן מַלְכָּא דְמֹאָב] וַיְתִּבְזֹן הַפְּנֵן בְּזַמָּן עַשְׁר שְׁנִין: [וְעַל הַעֲבָרוּ
עַל גִּוְירָה מִימְרָא דִּי וְאַתְּחַפֵּן בְּעַמְמִין נְיַכְּרָאֵן אַתְּקַטְעִי יוֹמִיהָן]
וּמִיחָו אָפְּ תְּרִיוֹהָן מְחַלּוֹן וּכְלִיּוֹן [בְּאַרְעָא מִסְּאָבָתָא] וְאַשְׁפָאָרָת 6
אַתְּחָא מְתַבְּלָא מְתַרְיָן בְּגַהָּא וְאַרְמָלָא מְבַעַלָּה: וְקַמְתָּה הִיא וּכְלַתְּחָא
וְתִּבְתַּחַט מְחַקְלָל מְוֹאָב אֲרוּם אַחֲבָשָׁרָה בְּחַקְלָל מְזֹאָב [עַל פִּים מְלָאָבָא]
אֲרוּם דָּבָר יְיָ יְתַחַטְתִּיהָ בֵּית יְשָׁרָאֵל לְמַפְּנֵן לְהַזְּנֵן לְחַמָּא [בְּגַן וּכְוֹתִיהָ]
דְּאַבְּצָן נְגַדָּא וּבְצָלוֹתִיהָ דְּצִילִי קָרֵם יְיָ הַוִּיא בּוֹעֵז חַסְדָּא: וְגַפְקָתָה מִן 7
אַתְּחָא דִּי הַוִּות הַפְּנֵן וְתִּרְחַיִּין בְּלַתְּחָא עַטָּה: וְאַמְרָתָה גָּעָמִי לְתִּרְחַיִּין 8
בְּלַתְּחָא אַזְוִילָנָא חַבְנָא אַתְּחָא לְבִיחָא אַפָּה יְעַבֵּד יְיָ עַטְכָּן טִיבָּו בְּמָא
רַי עַבְדָּתָוּן עַם [בְּעַלְיכָוּן] שְׁכִיבָּא [דְּסִירְבָּתָוּן לְמַסְבָּב גַּוְבְּרָא בְּתָרָ]
מוֹתִיהָן] וְעַטִּי [דְּזַנְתָּוּן וְסַוְבְּרָתָוּן יְחִי]: יְהָב יְיָ לְכָוּן [אַגְּרָנָר שְׁלִים עַל 9

6. . . . Ms. Ant. Paris . . . אַחֲבָשָׁרָה . . . וְכָלְתָהָא . . . אִתְּבָפָרָה . . .
Ms. Bomb. . . . Ms. Bomb. מְלָאָכָא . . . מְלָאָכָא . . . הַצְּלִי . . .

8. Ms. Ant. and Paris וְאַמְרָתָה, Bomb. . . . Paris P.
 וְאַמְרָתָה, Bomb. . . . Ant. Paris
 חִבְנָא, Bomb. . . . Ant. Paris
 אַזְיָלָנָא, Bomb. . . . Ant. Paris
 אַזְיָלָנָא, Bomb. . . . Ant. Paris
 יְעַבֵּיד, Bomb. . . . Ant. Paris
 אַמְהָה, supp. in marg. . . . Ant. Paris
 עַבְירָהִין, Bomb. . . . Ant. Paris
 הַיְכָסָא, Bomb. . . . Ant. Paris
 עַטְבָּן, Bomb. . . . Ant. Paris
 גְּבָרִין, Bomb. . . . Ant. Paris P. . . . Ant. Paris
 גְּבָרִין, Bomb. . . . Ant. Paris P. . . . Ant. Paris
 בָּעַלְיכָן, Bomb. . . . Ant. Paris

הַנְּגָרָה

1

2. ... Ant. Paris and Ms. om. אַפְרִיּוֹן. ... Bomb. אַחֲרֵי. Lond. אַחֲרֵי

נְחַשּׁוֹן וְנְחַשּׁוֹן הַזְּלִיד אַתְ-שְׁלִמּוֹן: וְשַׁלְמֹן הַזְּלִיד אַתְ-בְּעֹז וְבְעֹז 21
22 הַזְּלִיב אַתְ-עַבֶּד: וְעַבֶּד הַזְּלִיד אַתְ-יִשְׁעִי וְיִשְׁעִי הַזְּלִיד אַתְ-דָּוֹד:

of mss. reads **שְׁלָמָה**; but Cdd. LXX. Syr. Hex. Vulg. as above. Vid. n. Cdd. Syr. **שְׁלָמָא** and so the Arab. also in v. 21.

21. Theile **וְשְׁלָמָה** pl. Cdd. and so W. 9. p. m. W 24.
עַבֶּד. Theile pl.

22. Theile **וְעַבֶּד** pl. W. 12. 19. W. 6. 23. 26. The LXX. cod. Alex. (but not Syr. Hex.) Vulg. in many cdd. Syr. and Arab. read **אַתְ-דָּוֹד**, and so prob. Matt. 1: 6; The Targ. The Arab. in addition subjoins the prayer: **عَلَيْهِ أَفْضَلُ الْسَّلَامِ**.

כִּי בְּלֹתָה אֲשֶׁר-אַהֲבָתְךָ יָלַדְתִּי אֲשֶׁר-הִוָּא טֹבָה לְךָ מִשְׁבָּעָה בָּנִים:
 וְחַקְחֵנָם אֶת-הַיּוֹלֵד וְתִשְׁתַּחַתְּהוּ בְּחַקְקָה וְתִקְרַאֵנָה לְאַמְנָה: וְתִקְרַאֵנָה
 לְזֹן הַשְׁבִּנָה שֵׁם לִאמֶר יָלַדְבָּן לְנָעָמִי וְתִקְרַאֵנָה שְׁמוֹ עֲבָדָה הִוָּא:
 אֲבִי-יְשִׁי אֲבִי דָּוֶד: וְאֶלְהָתְלֵדָת פְּרִזְצָה הַזְּלִיד אֲתַ-חֲצִירָן:
 כִּי חֲצִירָן הַזְּלִיד אֲתַ-לְּרָם וְרָם הַזְּלִיד אֲתַ-עֲמִינְרָב: וְעַמִּינְרָב הַזְּלִיד אֲתַ-

...בַּר. W. 27. W. 28. Michaelis' edit. and others אַהֲבָתְךָ, which he says is the reading of the more accurate mss. Cdd. and edd. read אַהֲבָתְךָ milra — M., and so W. 14. 19. 24. 28. W. 5. 8. 12. 13. 15. 16. 23. 25. 27. milel with kametz W. 12. W. 1. יָלַדְתִּי. Cdd. 4. Cdd. without daghesh in ת. Cd. 1. Cdd. 2. p. m. with yod paragogic W. 15. 28. הִוָּא. Theile Cd. 1. for אֲשֶׁר-הִיא reads הַלָּא Michaelis' edit. לְךָ W. 6. reads p. m. משְׁבָּעָה instead of מעשָׂה.

וְחַקְחֵנָם אֶת- 16. W. 15. Cdd. 2. (M.) accent thus וְתִקְרַאֵנָה with the exception of the Syr. om. W. 27. W. 2. הַיּוֹלֵד וְתִשְׁתַּחַתְּהוּ בְּחַיקָה וְתִשְׁתַּחַתְּהוּ בְּחַיקָה. Theile pl. W. 19. W. 6. 22. 25. לְאַמְנָה. Vulg. *et nutricis ac gerulae fungebatur officio.*

וְתִקְרַאֵנָה 17. Theile pl. W. 5. W. 1. 12. 14. 22. 24. Vulg. adds: *congratulantes* W. 15. 16. 22. 28. so Cdd. W. 20. om. but suppl. in marg. Theile pl. W. 10. 27. W. 11. om. and reads בִּישראל in its place. A later hand has however corrected the text and inserted לִאמֶר on the margin. W. 10. W. 9. The Syr. and Arab. read the verse thus: וְיָלַד W. 1. 5. Theile pl. W. 8. 15. m. W. 11. W. 8. אֲבִי. Theile pl. W. 8. 15. m. W. 11. W. 8. אֲבִי, and so prob. W. 24. though the second accent is lost.

18. W. 10. וְאֶלְהָתְלֵדָת Cd. 1. p. m. and Vulg. (פְּרִזְצָה) קְמַץ בּוֹיְק Cdd. and Cdd. תְּוִלְדָתָה; תְּוִלְדִּות Theile pl. LXX. *Ἐσρώμ* with many cdd. of Vulg., and so in next verse.

19. Theile pl. W. 28. s. m. The LXX. Syr. Hex. Vulg. Syr. and Arab. seem to have read אַרְם in both places, and so Matt. 1:3, 4, Luke 3:33. W. 27. W. 8. 15. m. W. 11. W. 8. אַתְּ-רָם. W. 8. 15. m. and so in v. 20.

20. W. 20. W. 12. Some edd. הַזְּלִיד. Theile with the majority וְנַחֲשָׂוּן הַזְּלִיד

לחם: ויהי ביהת בקית פוץ אשר-ישראל חמר ליהודה מ-12
הזרע אשר יתנו יהוה לך מרדגה-נערת הזאת: ויהי בזע א-הדרות 13
ו-הדרלו לאשה ויבא אליה ויתנו יהוה לה הריוון ותלך בון: ותאמנו 14
הנשים אל-נעמי בירוק יהוה אשר לא השכית לך נאל היום
ויקרא שם בישראל: היה לך למשיב נפש ולכלכל א-ת-ש-ב-ת-ה טו

W. 2. כלהה W. 23. אשר-בנו Cdd. plurim. and
so W. 1. 2. 5. 9. 26. and W. 8. 11. 16. 20. 22. 24. p. m. Vulg. om.
.... W. 1. W. 6. 10. W. 26. ועשה. W. 8. 27. s. m. Syr.
ועשה. For LXX. and Vulg. vid. n. Cdd. 4. חל. M. and so W. 1.
15. 19. 22. 24. W. 10. 11. Cdd. 2.
W. 8. 10. 25. W. 1. וקרא להם, וקרא ש'. W. 1. no correction. Cd. 1.
Cd. 1. וקראו, and so Syr. Vid. n.

12. W. 19. 24. 27. s. m. W. 8. ביהת def. p. m.
W. 8. 17. 26. 27. s. m. W. 1. ילדה. חמר. W. 8. 19. 27.
s. m. W. 5. 8. אשר. W. 17. ה-נערת. W. 17.
ה-נערת. W. 19. 21. 27. s. m. W. 8. om. the second metheg. Cd. 1.
הנער

13. W. 25. ויקח. milel. Syr. om. בז, but not the Arab.
W. 10. W. 27. W. 8. 17. 19. 23. 26. 27. s. m.
יהוון. W. 1. W. 1. W. 1.

14. Theile pl. W. 15. has, and so W. 20. p. m.
W. 20. inserts after יתנו. It is however left unpointed
W. 11. 27. with rebhia W. 5. 7. 17. W. 10. 15. 18.
לא. W. 2. 12. לא. W. 5. 10. 11. 27. 28.
א-ישראל. W. 15. W. 5. W. 1. W. 1.
לא. W. 1. W. 1. W. 1. Syr.
ויקרא שם. W. 1. W. 1. W. 1.
ו-תקרא, but not the Arab. which, connecting with the following
clause, has: *אֵלֹיּוֹם יִדְעֵי אָסָמָה וַיִּדְקַר בֵּין אֶסְרָאֵיל*, today his
name shall be called, and he shall be reckoned among Israel. LXX.
καὶ καλέσαι τὸ ὄνομά σου ἐν Ἰ. I. (ויקרא שם).

15. W. 1. היה לך W. 20. נפשי. p. m. W. 5.
.... W. 8. 17. 24. 25. s. m. Theile pl. The Syr.
strangely renders מְהֻמָּמָה מְשֻׁנָּה וְכ' אַת ש', and as a sus-
tainer of thy city. The Arab. seems to have omitted the words
וְיִקּוּן מְעִירִית לְאַהֲלִים מְדִינְתִּיךְ and following then the Syr. has: נפש וְכ'.

כִּי קָנִיתִי אֶת-כָּל-אֲשֶׁר לֹא־יִמְלֹךְ וְאֶת כָּל-אֲשֶׁר לְכָלְיוֹן וּמְחַלּוֹן מִזְבֵּחַ
נָעַמִּי: וְגַם אֶת-רוֹת הַפְּאַבִּיהַ אֲשֶׁר מְחַלּוֹן קָנִיתִי לֵי לְאַשָּׁה לְהַקִּים
שִׁבְעַת הַפְּתִחָה עַל-נִתְחַלְתָּו וְלֹא-יִכְרֹת שִׁבְעַת הַפְּתִחָה מִעַם אֲחִיו וּמִשְׁעָר מִקְמֹו
11 עָרִים אֲתָם הַיּוֹם: וַיֹּאמֶר כָּל-הָעָם אֲשֶׁר-בַּשְׁעָר וּמִזְמִינִים עָרִים
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶת-הָאַשָּׁה הַבָּא אֶל-בִּתְחַךְ כְּרָחֵל וּכְלָאָה אֲשֶׁר בְּנֵי
שְׁתִיָּהֶם אֶת-בְּתִית יִשְׂרָאֵל וְעַשְׂה-חִיל בְּאַפְרָתָה וּקְרָא-שָׁם בְּבִית

taken from v. 11. There is no corr. either in the text or marg. "Cdd. 2. post
 עלי אחם subdunt, quod veterum nullus habet. Solus Chaldaeus עלי אחם super me." *De Rossi.* W. 10. עדים אחם היום. W. 28. עדים אחם W. 6. בְּיַקְנִיחַי. W. 27. W. 8. 15. 17. 18. 19. 21. 23. 24. 25. 28. s. m. W. 27. לאלימלך. LXX. cod. Alex. and Syr. Hex. .. W. 1. om. but, לאלי ואת כל אשר .. לאבימלך suppl. in marg. So Cd. 1. p. m. and the Syr. but not the Arab. W. 12. W. 1. 27. לבליען ומחלון. Cdd. Syr. Arab. לבליען. W. 10. מחלון וכליון. An attempt has been made by the punctuator to correct this. Cdd. 2. ולמחלון.

10. W. 2. **וְגַם** אַתְּ רִוִית W. 8.
 17. 19. 21. 23. 24. 26. 28. s. m. W. 18. 20. 28. Theile
 pl..... W. 4. 24. **הַמְאָבִיהַ**, the mark over the **ה** denoting that it
 ought to be deleted. W. 9. reads **מְחַלּוֹן** for **מְחַלּוֹן**. W. 11. 18. 27. Arab.
 om. ' W. 12. **לְהַקִּים** *sic* W. 8. 17. 19. 22. 27.
 s. m. W. 2. p. m. om. suffix in **נְחַלְתּוּ**. W. 8. 27 without munach. W. 28.
 with metheg W. 8. 17. 19. 23. 27. 28. **וְלֹא** s. m. W. 17. 19.
 22. 23. 25. 27. s. m. W. 18. om. **יִכְרֹת שֵׁם**, but
 it is suppl. in marg. prob. by the writer W. 12. Theile
 pl. On vss. vid. n. . . . Cd. 1. p. m. and Vulg. om. **הַיּוּם**

11. Cdd. 5. W. 5. **וַיֹּאמֶר** W. 11. 28. W. 27. **וַיֹּאמֶר** W. 27. W. 5. *sic.* W. 12. **הָעָם** The Syr. and Arab. transpose the phrases **כָל הָעָם וְגּוֹי** and **הַזָּקְנִים**. The LXX.. transpose the words **עָדִים** and **וְהַזָּקְנִים**, and suppl. after the latter *εἰποσαν*, in which they are foll. by the Syr. Hex. The Syr. similarly supplies **וְבָרְכָהוּ אָמְנוּ**, and *they blessed him and said to him*, in which it is foll. by the Arab. Ben Naphtali **את הָאֲשֶׁר** W. 8. 13. 19. 21. 25. 27. **הָאֲשֶׁר** s. m... W. 12. **הַבָּא** W. 17. **הַבָּא**. The Syr. renders by: **صَمْدُكْسُ**, *before thee*, and so the Arab. W. 27. no psik.

שְׁמֵה-מֶת עַל-נְחָלָה: וַיֹּאמֶר הָנְגַּאַל לֹא אַוְכֵל לְגַּאַל-לִי פָּנ-אַשְׁחִתָּה⁶
אַת-נְחָלָה יְגַּאַל-לְךָ אֱלֹהִים אַת-גַּאַל-תִּי כִּי לֹא-אַוְכֵל לְגַּאַל: וּזְאַתָּה⁷
לְפָנָים בְּיִשְׂרָאֵל עַל-הָנְגַּאַלְהָ וְעַל-הַתְּמִרְתָּה לְקַיִם כָּל-דָּבָר שְׁלָفָה אִישׁ⁸
נָעַלְךָ וְנָתַן לִרְעָהוּ וּזְאַתָּה הַתְּעוֹרָה בְּיִשְׂרָאֵל: וַיֹּאמֶר הָנְגַּאַל לְבָנָיו⁹
קְנָה-לְךָ וַיְשַׁלֵּף נָעַלְךָ: וַיֹּאמֶר בַּעַז לְזִקְנָים וּכָל-הָעָם עֲרִים אַתָּם הַיּוּם¹⁰

6. ... W. 10.11.14. 20. 23. 28. **וַיֹּאמֶר הַנּוּאֵל**, but W. 11. points **הַנּוּאֵל** *sic* W. 6. **הַנּוּאֵל**. W. 18. om. but it is suppl. in marg. W. 5. **אוֹכֶל**. W. 20. reads **אָגָאֵל**, which is however erased, and written on marg. The Syr. inserts here as a gloss: **מִתְּאַסְּפָה** **מִתְּאַסְּפָה**, *on account of my want of faith*; and so Arab.

יְתִיר וְלִעְלָתָה אַיִמָּנִי Theile with marg. note לְגַאֲוָל . Cdd. נְחַלְתִּי as above. W. 10. 24. לְגַאֲלָה W. 8. 13. 19. 21. 25. נְחַלְתִּי s. m. W. 20. reads נְחַלְתִּי which is corr. in marg. בְּנִילָא W. 8. 24. בְּנִילָא W. 17. 19. 21. 22. s. m. Theile pl. לְנִי .

לפניהם 7. W. 12. 26. וְזֹאת W. 19. וְזֹאת W. 11. 19. לפנִי בְנֵי יִשְׂרָאֵל W. 19. The Syr. and Arab. seem to have read בְּיִשְׂרָאֵל and to have omitted בְּלֹךְ at the end of the clause. Vid. n. The Vulg. inserts after בְּיִשְׂרָאֵל the gloss: *inter propinquos* W. 9. עַד־הָגֶ' W. 3. 5. 27. הַגְּאַוְלָה Theile pl. W. 2. 5. 8. (p. m.) 9. 10. 11. 12. 13. 14. 16. 17. 18. 20. 22. (p. m.) 24. 28. לְקִים W. 25. om. not suppl. in marg. W. 5. שְׁלָף. W. 12. 15. שְׁלָף. W. 25. milel. LXX. Syr. Hex. W. 18. W. 12. גְּעַלְוִי. W. 8. 25. 27. s. m. The LXX. foll. by Syr. Hex. add after לְרַעַהוּ the gloss: τῷ ἀγχιστεύοντι τὴν ἀγχιστίαν, cod. Alex. om. τῷ ἀγχ. W. 4. הַתְּעִירָה. W. 10. וְזֹאת W. 10. הַתְּעִירָה. W. 27. sic. with לְ in marg. W. 27. נָעֵם s. m.

8. W. 5. וַיֹּאמֶר W. 2. קָנָה. LXX. foll. by Syr. Hex. *κτησαί*
σεαυτῷ, τὴν ἀγχιστείαν μου. W. 18. נָעַלָּו W. 8. 13. 21. 25. s. m. On
 Vulg. vid. n. The LXX. (and so Syr. Hex.) add at end: *καὶ ἔδωκεν*
αὐτῷ, and so the Arab.

וְקִנְיָעַטְיוֹ אָס-תְּגִאֵל גָּאֵל וְאָס-לְאָתְגִּאֵל הַגִּדְרָה לִי וְאָדָעַכְיִ אָזִין וְלִתְחַדֵּחַ
לְגָאֵל וְאָנְבֵי אַחֲרִיכְיָ וְיִאָמֶר אָנְבֵי אָגָאֵל: וַיִּאָמֶר בְּעֵז בְּיּוּם-כְּגַתְחָתָה
הַשְׁבָּה מִיד גַּעַמִּי וְמִאָתָה רְוִית הַמְּאָבִיה אֲשֶׁת-הַפְּתָחָה קִנְיָתָה לְהַקִּים

om. **קָנָה**. W. 2. **לְאָמַר** **קָנָה** W. 5. **קָנָה** W. 16. W. 1.
W. 1. 28. W. 2. **נָגֵד**. “*Servum Merca ante Sarka hic poscit Mas.*
Erf. h. l. et *impr.* Ex. 6:6. *Verum omnes libri nostri habent munach*”—
M. W. 17. 19. 21. 23. 27. **הַיְשְׁבִים** s. m. W. 5. **וּנְגַדְלָה**
W. 14. 15. **זָקְנִית** Cd. 1. reads instead of **עִמִּי**. Vid. n. on
the Syr. and Arab. rendering of the previous clauses. Vulg. *quod*
audire te volui, et tibi dicere corum cunctis sedentibus, et majoribus
natu &c. . . . Cd. 1 **וְאַבְנֵה** . . . Vulg. *si vis possidere jure propinquitatis*....
W. 1. 16. 28. **חַנְאָל**. W. 6. 11. **חַנְאָל**. W. 17. **קְמַץ בָּזְבָּז**
15. 19. 24. 27. W. 6. **גָּאָל** (rebhia) W. 20. om. **וְאַבְנֵה**, suppl.
on marg. So Cdd. plurim. LXX. Syr. Hex. Syr. Arab. Targ. Gr.
Ven. but Theile **יַגְאָל**. Vid n. Cd. 1. on marg. **תְ' קָרֵי** W. 2. 5. 9.
and so W. 11. 20. 24. p. m. W. 28. sup. ras. W. 12. om. but it is suppl. by
a later hand in marg. W. 3. 6. **לִי** s. d. **וְאִדְעָה קָרֵב** and so Cdd.
mult. as also W. 1. 2. 4 (p. m.) 5. 9. 12. 20. 22. (p. m.). Vid. n. W.
13. **זָוְלָתְךָ** with **קָרֵב** in marg. W. 5. **בְּנֵי** W. 10. W. 8.
25. s. m. Theile **לְגַאֲוָל** W. 8. 25. 27. s. m. W. 24.
אַחֲרִיךְ s. m. W. 8. 19. 21. 24. 25. s. m. W. 1. **וְאַנְבֵי**
בְּיַאֲזִין—אַחֲרִיךְ On the rendering of the Syr. and Arab. of the clause
vid. n. W. 8. 19. 24. 27. s. m.

5. W. 27. accentuates בַּעַז בְּיּוֹם קְנוֹתָךְ הַשְׁדָּה W. 8. בְּיּוֹם. 13. 15. 18. 19. 21. 22. s. m. W. 1. 6. 10. 11. 12. (?) 24. W. 8. 19. s. m. Theile pl. For the Vulg. has *mulieris* Cd. 1. (perhaps) Vulg. and Syr. (but not the Arab.) read *וְאַתָּה*. vid. n. Cdd. 3. Targ. וְמֵיד. W. 2. 5. 10. 24. W. 2. 5. 10. 19. 24. רֹת. W. 11. W. 8. 17. 19. 23. 24. (?) *הַמְּאֹבֵה*. W. 10. W. 24. s. m. Theile plene. W. 2. *הַמְּאֹבֵה* W. 1. W. 27. *אֲשֶׁת־הַמְּתָתָךְ* קְנוּתִי. W. 10. 24. *אֲשֶׁת*. W. 1. כְּתִיב קָרֵי and Cdd. mult. The has *קְנוּתִי*. Many Cdd. have *קְנוּתִי* with no Keri. Cdd. LXX. Vid. n. W. 4. 5. 9. 10 (p. m.) follow the Keri. W. 1. without any Keri W. 12. *לְהַקְּרָם* sic W. 8. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 25. s. m. W. 17. 19. s. m.

2 **תְּאַכֵּר** סָרָה **שְׁבָה-פֶּה** פָּלֵנִי אַלְמָנִי וַיַּסֶּר וַיִּשְׁבֶּה: וַיָּקֹח עַשְׂרָה
 3 **אֲנָשִׁים** מִזְגָּנִי הָעִיר וַיֹּאמֶר **שְׁבָה-פֶּה** וַיִּשְׁבֶּה: וַיֹּאמֶל לְגַיְאֵל
 4 **חִלְקָת** הַשְּׁדָה אֲשֶׁר לְאַחֲנִי לְאַלְמָלֵה מִבְּרָה נָעֵמִי הַשְּׁבָה מִשְׁדֵּי
 מִיאָב: וְאַנְיָ אַמְּרָתִי אַגְּלָה אָזְנָה לְאַמְּרָה קְנָה נְגָד הַיְשָׁבִים וְנְגָד

שָׁם. W. 9. inserts בְּהָ before שָׁם, but a circle is drawn round it thus: (בְּהָ), to show it ought to be omitted, perhaps by a later (?) hand W. 2. וְהַגָּה. W. 1. וְהַנֶּה. Theile pl.... W. 2. W. 2. עַבְרָן הָגָה. W. 9. om. but suppl. in marg. LXX. Syr. דָּבָר. W. 12. Hex. וַיֹּאמֶר לוֹ בַּעַז. Theile pl. Syr. renders לְזָה, *come*. Arab. om. W. 2. פֶּה. W. 8. 28. שְׁבָה פֶּה. sic. W. 1. פֶּה. W. 12. W. 2. פָּלָנִי. For Vss. on א' פ. vid. n. Cd. 1 (M.) and edd. וַיִּסְרֵר; and so W. 14. 15. 16. 19. 22. 24. The Syr. has, for פָּלָנִי מִשְׁמָךְ קְמָנָת, *and he sat beside him*. Arab. om. from to end of verse W. 1. 10. 14. וַיִּשְׁבַּ

וַיָּקֹחַ . 2. W. 10. W. 11. W. 12. וַיָּקֹחַ . W. 17. 23. 27.
Cdd. 3. LXX. Syr. Hex. Vulg. R. Tobias read בָּעֵז W. 6.
19. פָּה Syr. followed by Arab. renders: אָמַתְּכֶם, and made them sit with him.

3. W. 19. וַיֹּאמֶר. LXX. Syr. Hex. בעז W. 1. 19. הַלְקָת W. 2. Theile pl. LXX. cod. Alex. and Syr. Hex. W. 19. 21. 24. 25. s. m. W. 20. לְאַחִימֶלֶךְ Cdd. 3. (M.) and edd. מִבְרָה, and so W. 2. 18. 19. 22. 28. W. 8. 21. 25. s. m. On LXX. &c. vid. n. The Syr. and Arab. supply אלֵי after W. 11. accentuates אֲשֶׁר. מִבְרָה and W. 15. and W. 27. s. m. W. 23. לְאַחִינָו לְאַלְיָמָלֶךְ מִבְרָה נָעֵמִי. Syr. and Arab. om. מִשְׁרָיו מְוֹאֵב מִבְרָה נָעֵמִי. The שְׁבָה מִשְׁרָיו מְוֹאֵב and I adds at end of the verse: וְאֵת אָعֶלְמִתְךָ ذָלֵק וְלֹא אָקְתַּנְךָ, and I inform thee of this, and do not conceal it from thee. W. 1. השְׁבָה milra. W. 20. השְׁבָה milra. So Cdd. but Theile with the majority of Cdd. השְׁבָה מִשְׁרָה. W. 1. 2. 22. p. m. W. 15. מִשְׁרָה. W. 4. 22. אָגְלָה. W. 2. 17. W. 1. וְאֵנִי אָמְרָתִי אָגְלָה. W. 27. s. m. W. 6. 11. אָזְנִיר. Cd. 1. p. m. and Gr. Ven. οὐδὲ ωσίσσου — De Rossi Cd. 1.

18 הָאֱלֹהִים נָתַן לִי כִּי אָמַר [אֵלִי] אֶל-תְּבַאֵי רַקְמָן אֶל-חַמְתָּה: וַתֹּאמֶר
שְׁבֵי בְּתֵי עַד אֲשֶׁר חַדְעֵין אֵיךְ יַפְלֵל דָבָר כִּי לֹא יַשְׁקַט הָאֵשׁ כִּרְ
אָס-כְּלָה הַדָּבָר הַיּוֹם:

4 ר

א וַיַּבְעַז עַלְהָה הַשְׁעָר וַיַּשְׁבַּשׁ שְׁמָן וַיַּגְּנַה הַגְּאֵל עַבְרֵל אֲשֶׁר דָבָר-בֶּעָז

as Masora W.2. ^{s. d....} W.1.24. W. 15.17. W.24. אָמַר הָאֱלֹהִים. So Cdd. mult. LXX. Syr. Targ. Arab. Gr. Ven. and so W. 1. 2. 9. 20. 25. W. 28. p. m. but scored across. W. 10 has an erasure. W. 4. 16. 22. read אֵלִי, but it has been erased by the reviser and placed on marg. W. 11. 19. 21. 24. 27. a space. W. 14. no space. Vid. n. W. 9. read instead of אָל but it has been corr. prob. by writer. W. 24. om. by mistake, it is supplied in the marg. later W. 1. 1. הַבָּאֵי milra. Theile pl. The Syr. and Arab. have changed this verse into the *oratio obliqua*.

18. Syr. and Arab. וַתֹּאמֶר לְהַחְמָה Vulg. W. 2. reads instead of בְּתֵי W. 4. om. LXX. and Vulg. om. the pronoun. in Cdd. 3. Cdd. 2. W. 1. חַדְעָן, Cdd. 4. final נ is suppl. by a later hand. W. 8. 17. 21. 27. s. m. but W. 8. has חַדְעֵי W. 24. אָנֹךְ יַפְלֵל. Cd. 1. The Syr. om. אֵיךְ יַפְלֵל ר'. The Arab. renders it: בַּי לְאַיְשַׁקְטַת לֵךְ what may happen to thee W. 10. W. 23. Cdd. 4 and edd. — בַּי לְאַיְשַׁקְטַת. M. and so W. 1. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 22. 23. 27. 28. W. 12. 26. W. 9. has instead of אָס, and so W. 11. p. m. W. 10. W. 23. om. הַרְבֵּר, but it is suppl. on marg. by punctuator W. 20. reads instead of הַיּוֹם, it is corr. in marg. Syr. הַזֹּה קָרְעָנָה מִדְמָנָה קָרְעָנָה מִדְמָנָה until he has obtained judgment for himself this day; similarly Arab. حَتَّى يَنْظُرَ فِي أَمْرِكِ. Vulg. nisi compleverit quod locutus est.

IV. 1. W. 1. וַיַּבְעַז. W. 12. 23. וַיַּבְעַז. W. 7. 17. 25. with rebhia W. 12. sic W. 1. 12. 14. 22. 24. Theile הַשְׁעָר. Syr. and Arab. read שְׁעָר הַעַיר, and so Syr. Hex. but Rördam thinks ?מִגְמָדָה spurious The Syr. and Arab. om.

הָבֵי הַמְּטֻהָה אֲשֶׁר-עָלָיו וְאַחֲרָבָה וְתַאֲחֹז בָּה וַיָּמֶד שְׁשֶׁשֶׁעָרִים
וַיִּשְׁתַּחַת עָלָיו וַיָּבֹא הָעִיר: וְתַבָּא אֶל-חַמְתָּה וְתַאֲמֵר מִי-אַתָּה בְּהִי 16
וַיַּגְּדַלְתָּה אַת כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה-לָה הָאִיש: וְתַאֲמֵר שְׁשֶׁהַשְׁעָרִים 17

per Kadma milra. Ceterum Mas. impr. h. l. et Jer. 39: 16. hoc refert inter derivata ex בָּוֹא *venire*, quae tertiam rad. אַ amittant. Addit tamen, *controversum esse*, nec de illo inter omnes convenire. Sed Mas. Cdd. 1, 2, 3, monet tantum, sine aleph scribi oportere. Et rectius omnino ad radicem יְהִבָּ refertur. — M. Vid. n. W. 1. W. 9. הַבִּי. W. 5. 15. 25. הַבִּיא. W. 12. corr. in marg. by later hand הַבִּי. W. 14. 15. 18. 22. 25. 26. note in marg. הַמְּטֻפָּחַת. W. 6. W. 10. om. the article, which is supplied by the punctuator.... W. 6. נָא בְּחַטְּפָה סְגֻלָּה. W. 28. s. m. W. 11. 21. וְאַחֲרֵי. W. 14. W. 1. וְאַחֲרֵי בָּהּ וְתַחֲרֵה. W. 9. points thus: עַלְיָךְ וְאַחֲרֵי: W. 10. וְאַחֲרֵי בָּהּ וְתַחֲרֵה. LXX. Syr. Hex. om. W. 1. W. 10. וְיִמְרֶךְ וְאַחֲרֵי בָּהּ. W. 27. וְיִמְרֶךְ שְׁשָׁה הַשְׁעָרִים. The Syr. (but not the Arab.) inserts here: שְׁשָׁה שְׁשָׁה טְאַפְּעַד לְאַתְּ. W. 7. 19. 20. 22. 25. s. m. W. 10. On Targ. and Vulg. vid. n. Syr. inserts after the word מִמְעַלָּה and *she bore it*. Comp. Targ. Theile יָבָא, but Cdd. mult. Syr. Vulg. two Rabbin. וְתַבָּא, and so W. 5. 12. 19. 26. W. 20. 28. p. m. Vid. n. The Arab. om. יָשַׁת עַלְיָה וְיָבָא הַעִיר.

16. Theile **רֹתָה** pl. LXX. Syr. Hex. supply Theile
 וְהַבּוֹא pl. . . . Vulg. Syr. and Arab. W. 14. 16. 24.
 וְחָאָמַר לְהָ LXX. η $\delta\acute{\eta}\tau\epsilon\tau\alpha\acute{\eta}\eta$ Θύγατρερ. but the cod. Alex. and Syr.
 Hex. as Heb. Vulg. *quid egisti, filia?* After the Syr. and Arab. insert
 וְהַגְּדָה W. 17. W. 19. W. 24. וְהַגְּדָה W. 1. וְהַגְּדָה. W. 28. om. וְהַגְּדָה supp. later on marg. W. 27. (rebhia)
 The Oriental Jews om. **אַת**. So W. 24. but suppl. later in
 marg. W. 4. . . . W. 19. **עָשָׂה**. W. 12. **אַת** **כָּל**.
 W. 28. **עָשָׂה** **לְהָ**. The Arab. reads **אָמַר** instead of **עָשָׂה**. . . . Syr. and
 Arab. read **בָּעֵז** for **הָאִישׁ**.

17. W. 28. וַיֹּאמֶר supply after *לה* W. 18. 19.
20. 25. 28. s. m. W. 12. . . . W. 20. om; suppl. in
marg. W. 15. W. 27. *השְׁעָרִים הָאֱלֹהִים*
וַיֹּאמֶר W. 17. *השְׁעָרִים הָאֱלֹהִים* נָתַן לִי
W. 25. om. but suppl. in marg.

(ג 3)

13 אָנֹכִי וְגַם יִשְׁגַּאֵל קָרוֹב מְפַנִּי: לְנִי וְהַלִּילָה וְהַיּוֹת בַּבְּקָרְלָא אַסְ-
יְגַאֲלָה טוֹב יְגַאֵל וְאַסְ-לָא יְחַצֵּץ לְגַאֲלָה וְגַאֲלָתָה אָנֹכִי מִדְיָהוֹת
14 שְׁבָבִי עַד-הַבָּקָר: וְתַשְׁבַּב מִרְגָּלָתָה עַד-הַבָּקָר וְתַקְסַם בְּטָרוֹם יְבִיר
טו אָישׁ אֶת-רְגָעָה וַיֹּאמֶר אֶל-יְהֹעָד בְּיַד-אָהָה הָאֲשָׁה הַגְּרָן: וַיֹּאמֶר

בְּנִי אָנֹכִי וְגַם יִשְׁגַּאֵל, but suppl. in marg. prob. by writer. W. 10. exhibits after, but s. p. and deleted prob. by writer. . . . W. 11. יִשְׁגַּאֵל, so W. 28. Syr. and Arab. read וַיֹּאמֶר.

13. Theile; vid. n. W. 19. 27. om. the following psik. The Syr. (followed by the Arab.) renders paraphrastically: סְתִּים חַדֵּף מִמְּדָנָה, and now tarry this day and remain till dawn . . . וְהַיּוֹת הַלִּילָה . . . W. 1. which has been corrected to וְהַגְּנָה. but the first reading is still more legible than the revised. W. 2. וְהַיּוֹת וְהַיּוֹת . . . W. 12. W. 1. בַּבְּקָרְלָא. W. 14. om. in text but it is inserted above the line by a later (?) hand, and so W. 24, but it is inserted on marg. certainly later . . . W. 1. 19. W. 5. 10. יְגַאֲלָךְ Vulg. *si te voluerit propinquitatis jure retinere* . . . W. 19. טוֹב. W. 18. om. but suppl. on marg. . . . W. 14. יְגַאֵל . . . W. 25. לְגַאֲלָךְ s.m. W. 5. 12. לְגַאֲלָה. W. 12. לְגַאֲלָה. W. 23. יְחַצֵּץ W. 16. om. but suppl. in marg. by later hand . . . Theile pl. W. 10. אָנֹכִי . . . Cdd. (M.) and edd. חַי, and so W. 8. 19. 24. 28. Vulg. *ego te absque ulla dubitatione suscipiam, vivit dominus*. The Syr. om. חַלְפָתְ בְּחַقְיָה אֶלְרַב. but not the Arab. which renders it: חַי יְהוָה.

Both insert שְׁבָבִי before the following.

14. At the beginning of this verse W. 1. exhibits וְהַקְסָם cancelled . . . מִרְגָּלָתָה Theile מִרְגָּלָתָה W. 2. מִרְגָּלָתָה ק', מִרְגָּלָתָה W. 24. קְרִי וְהַקְסָם W. 27. Theile בְּטָרוֹם, בְּטָרוֹם, Cdd. mult. בְּטָרוֹם, and so the ק', which W. 2. 5. 9. 11. 12. follow, and W. 10. 14. 20. 22. p. m.; vid. n. . . . W. 20. reads יְבִיר instead of but it has been corr. prob. by a later hand, and written in marg. . . . LXX. and Vulg. וַיֹּאמֶר יְבִיר . . . W. 25. יְדֹעַ . . . W. 6. 18. 19. 22. 28. כִּי s. m. W. 12. 23. 24. 25. 27. . . . W. 2. הַבָּא . . . כִּי being supplied above the line. W. 6. 17. W. 1. בְּיַד-אָה. Michaelis' edition has s. m. . . . W. 8. 17. 19. 25. 26. s. m. W. 20. om. but suppl. in marg. . . . W. 2. אֶל-הַגְּרָן. On the Syr. & Arab. renderings of the last clause vid. n.

15. Syr. and Arab. בְּעֵז. וַיֹּאמֶר לְהָאָה LXX. . . . Cdd. 2.

עַל־אַמְתָּחַ כִּי גָּאֵל אֱלֹהִים: וַיֹּאמֶר בְּרָכָה אַת לִיהְוֹה בְּתַי הַטְּבָתָּה
חַסְדָּךְ הָאָחָרֶן מִן־הָרָאשָׁן לְבָלְתִּי־לְכָתָא אַחֲרֵי הַקְּתָלִים אַסְכָּל וְאַסְ-
עַשְׂרֵה: וַעֲשָׂה בְּתַי אַל־הָרָאֵי כֵּל אַשְׁר־הַאֲמָרִי [אַלְיָהּ] אַעֲשָׂה־לְךָ כִּי 11
יְהִיעָבָל־שָׁעֵר עַמְּפִי כִּי אַשְׁתָּה חִיל אָתָ: וַעֲשָׂה כִּי אַמְּנָם כִּי אַס גָּאֵל 12

W. 25 Cdd. 4. and edd. milel. אַמְתָּחַ, but some of them have milra in marg. - M. W. 1. 3. 8. 13. 14. 16. 19. 28. milel. W. 26. וְעַרְשָׁתְ בְּנֵפֶךְ עַל־אַמְתָּחַ W. 11. accentuates the clause:

10. Syr. and Arab. W. 10. וַיֹּאמֶר לְהַבְעֵז. Theile pl. Cd. 1. om. LXX. לִיהְוֹה תָּוֹשִׁיבְנִי (comp. 2: 12) but not the cod. Alex. or Syr. Hex. The Syr. and Arab. seem to have read. הַטְּבָתָה. comp. variants on 2: 20. Theile pl. W. 10. W. 24. הָאָחָרֶן. Theile pl. Michaelis' edit. has. W. 8. 17. 21. 27. 28. s. m. W. 19. W. 8. 17. 19. 21. 27. 17. 21. 27. 28. s. m. W. 19. W. 8. 17. 19. 21. 27. 17. 21. 27. 28. s. m. Theile pl. W. 1. 28. W. 10. הָרָאֵי, לֹא לְבָלְתִּי s. m. Theile pl. W. 27. W. 25. לְבָלְתִּי. W. 27. W. 25. לְבָלְתִּי having been left unpointed and so marked to indicate that it ought to be deleted. W. 24. W. 25. לְבָלְתִּי. W. 27. W. 25. לְבָלְתִּי, לְבָלְתִּי לְבָתָא אַחֲרֵי. W. 15. W. 11. W. 8. 24. s. m. W. 5, 6. 10. 27. 28. הַבְּחוּרִים. Theile pl. Cdd. om. נִבְרְאָה before אַמְתָּחַ and so W. 20. 22. p. m.

11. Vulg. om. Theile pl. W. 5. 19. W. 24. 27. s. m. W. 10. כָּל־אַשְׁר. 1. W. 8. 19. 24. 25. 27. 28. 1. So "Cdd. Syr. Vg. Targ. An empty space and in marg. אַלְיָהּ, Cd. 1, Cd. 1. marg. without points, and in marg. קָרֵי, Cd. 1." — Davidson. Theile omits אַלְיָהּ. On the change of accentuation attendant on its insertion, vid. n. W. 20. inserts p. m. W. 8. 19. 24. 27. 28. s. m. W. 1. אַעֲשָׂה. W. 6. 19. אַעֲשָׂה. Theile pl. W. 1. אַעֲשָׂה. W. 6. 19. גַּד. W. 1. אַעֲשָׂה. W. 6. 19. שָׁעֵר. Syr. Vid. n. W. 24. שָׁעֵר. but the accent under בִּי has become obliterated

12. W. 22. p. m. inserts אַמְנָס before אַמְנָס W. 2. 9. 10. 11. (p. m.) 20. 22. 27. om. אַמְנָס but suppl. in marg. So W. 28. suppl. above the line. The קָרֵי likewise omits it, and also Cdd. mult. but vid. n. On the accents vid. also n. When אַמְנָס is om. גָּאֵל of course is without daghesh. W. 8. om,

(ג 3)

6 אָעַשָּׂה: וַיַּחֲרֹד הַגָּרֹן וַתַּעֲשֶׂ בְּכָל אֲשֶׁר-צִוָּה חִמְתָּה: וַיַּאֲכַל בָּעוֹ וַיַּשְׁתַּחַת
וַיַּטְבֵּ לְבָוֹ וַיָּבֹא לְשַׁבֵּ בְּקָצָה הַעֲרָמָה וַיָּבֹא בְּלַט וַתַּגְלִיל מַרְגָּלָתָה
וַתַּשְׁבַּב: וַיְהִי בְּחֵצֵי הַלִּילָה וַיַּחֲרֹד הָאָישׁ וַיַּלְפַּת וַהֲנָה אָשָׁה שַׁכְּבָתָה
9 מַרְגָּלָתָה: וַיֹּאמֶר מִידָּאָתָה וַהֲאָמַר אָנֹכִי רַוַּת אָמְתָךְ וַפְרַשְׁתָּ בְּנֵפֶךְ

11. 19. 21. 25. 26. 27. leave a space and so W. 22., which prob. read p. m., W. 14. 16. 18. 23. 24. no space. W. 2. reads לִי.
W. 8. 21. 25. 28. 27. אָעַשָּׂה, s. m.

6. . . W. 14. om. הַגָּרֹן but it is suppl. in marg. by later hand W. 21. וַתַּעֲשֶׂ בְּכָל-אֲשֶׁר. W. 1. בְּכָל. Cdd. mult. Targ. cd. 1. and perhaps Syr. and Vulg. read ; and so W. 20. 22. both corr W. 1. צִוָּה. W. 9. צִוָּה. W. 8. צִוָּה Theile מַרְגָּלָת pl.

7. . . W. 13. 16. 17. 18. 20. 23. 24. 25. 26. W. 8. 8.
Theile וַיַּשְׁתַּחַת W. 8. 25. 27. s. m. The Syr. inserts here: حَفَسَكْنَنَا مَدْنَا شְׁבָ ? מְكַבֵּ ? קָדִין ?
מְجַאֵת ? אַלְיֵ ? וַرְקַדֵּ ? אַלְיֵ ? and as he was sleeping in a sweet sleep in the floor; and the Arab. also inserts: جَانِيَةٌ وَفِي أَطْيَبِ نَوْمٍ وَهُوَ رَاقِدٌ إِلَى جَانِبِ الْبَيْدَرِ came to him, and slept beside him, and in his sweetest sleep as he was sleeping in a corner of the floor W. 25. om. not suppl. in marg. W. 9. 10. 11. 19. 24. בְּלַט LXX. om. וַתַּשְׁבַּב but not the cod. Alex. or Syr. Hex. Vid. n. Theile מַרְגָּלָת pl. . . . At the end of this verse W. 9. leaves a space of about three fourths of a line.

8. W. 22. 23. 28. וַיְהִי W. 8. 19. 25. 27. s. m. W. 1. וַיַּחֲרֹד W. 8. 13. 17. 18. 19. 21. 23. 27. s. m. W. 1. בְּלַילָה W. 1. 18. וַיַּלְפַּת. W. 9. inserts here נִירָא, no correction W. 2. 19. וַהֲנָה אָשָׁה Theile מַרְגָּלָת pl.

9. Vulg. and Syr. (but not Arab.) וַיֹּאמֶר לָהּ W. 20. om. but it is suppl. in marg. prob. by writer Cdd. (M.) מִי אָתָה, and so W. 14. 16. 19. 28. W. 13. 15. 17. 18. 21. 27. s. m. and so the edit. of Michaelis. W. 8. reads מִירָא בְּקַיִם. W. 11. has אָתָה בְּקַיִם, and so Cdd. 7. also W. 4. and W. 22. corr. by punctuator, and W. 20. corr. prob. by later hand W. 10. 25. s. m. W. 28. אָמְתָךְ. W. 1. וַהֲאָמַר אָנֹכִי W. 25. 27. s. m. Masor. Cdd. plurim. Oriental Jews read בְּנֵפֶךְ; vid. n. and so W. 10. 20. 22 (p. m.) 28. (p. m.);

הִגְהָה-הָוֹה אַתְּ צָרֵנוּ הַשְׁעָרִים הַלִּילָה: וְרַחַצָּה וּסְבָתָה וְשַׁמְּךָי שְׁמַלְתָּה 3
עַלְיךָ וַיַּרְדֵּתִי הַגָּרֹן אֶל-תְּהִלָּעִי לְאִישׁ עַד כְּלִיהָ לְאַבָּל וְלִשְׁתָּהָה: וַיְהִי בְּשַׁבְּבוֹ 4
וַיַּדְעַתִּי אֶת-הַטְּקוּם אֲשֶׁר יַשְׁבַּב-שָׁם וְבָאָתָה וְגַלְילָה מִרְגָּלָתוֹ וְשַׁבְּבָחִי
וְהַוָּא יַגְדִּילֵךְ אֶת אֲשֶׁר הָעִשִּׁין: וְהִאמֵּר אֲלֹהָה בֶּל אֲשֶׁר-תִּאמְרִי [אָלִי] ה

W. 10. **הִיא** has pointed thus. W. 15. 24. **הִנֵּה** **הִ**. W. 11. has pointed **וְהִנֵּה** **הִ**, but supp. on marg. prob. later. Cdd. Syr. **הִגְּנָן**, as if **וְהִנֵּה** **בָּעֵז** W. 1. **גָּרֹן** milra. K. 109. corr. by second hand on marg W. 26. has twice, in the second case without points . . .

3. W. 5. **וְסַבַּת** Cdd. and ed. 1. om. psik before **מַ**....
 וְשַׁמְתָּ קָרִי, vid. n. W. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 9. 10. 11. (corr. by writer
 himself) 16. (p. m.) 25. 27. 28. follow the קָרִי W. 1. has
 and no ק' note in marg. "Cdd. mult. שְׁמַתְּךָ, but most of them
 have in marg. ק' שְׁמַתְּךָ ק' LXX." — *Davidson*. Vid. n. W. 6. 8. 23.
 25. 28. שְׁמַתְּךָ, written fully in marg., either as a correction or as a
 masoretic note, and so W. 7. with the ק' erased in text but suppl. in
 marg. W. 21. def. in text and not suppl. in marg. W. 4. pl. the ק' corr.
 by later(?) hand. W. 15. def. but pl. in marg. W. 10. שְׁמַתְּךָ
 corr. perhaps by writer ... W. 12. וְשַׁמְתָּ שְׁמַתְּךָ עַלְיךָ W. 1.
 קָרִי וַיַּרְדָּת
 read with ק' W. 9. has וַיַּרְדָּת W. 8. 17. 19. 25. 27.
 W. 28. the רַ הֲוֵי supp. by punctuator W. 19. 28. עַד
 W. 8. 19. 25. 27. 28. לְאַבְלָל s. m. Theile pl.

וַיַּדְעַת אֶת־הַמָּקוֹם 4. W. 12. W. 9. בְּשַׁבְּבוֹ W. 26. וַיַּהֵי. וַיַּדְעַת, וַיַּדְעַת, but the pashta appears to have been added by a later (?) hand. W. 10. וַיַּבְאַת. W. 4. W, 1. 14. 15. שְׁמָה. W. 9. אֲשֶׁר־יִשְׁכַּב. Theile pl. On Vulg. vid. n. וַיַּבְאַת. קָרֵי וְשַׁבְּבָת. W. 1. 2. 5. 9. 10. 20. 27. read with 'ק, and so W. 4. 6. 11. 14. 16. p. m.... Cdd. חַעַשׂ, and so W. 1. W. 8. corr. and s. m. W. 27. s. m.

5. LXX. Syr. Hex. והאמֵר רוח W. 5. 8. 17. 19. 21. 23.
 25. 27. 28. s. m. קרי and Cdd. plurim. insert. Many
 Cdd. om. the קרי, and in some an empty space is left, as in Theile's
 edition. The Masoretic note is קרי ולא בהיב. Vid. n. W. 1. 5. 9. 20.
 read as 'פ. so W. 28. p. m. W. 4. 8. 10. (which perhaps read p. m. as

23 וַתַּדְבֹּק בְּנֶגֶרְתָּה בַּעַז לְלִקְטָה עַד-כְּלֹתָה קָצִיר-הַשְׁעָרִים וּקָצִיר הַחֲטִים וַתַּשְׁבַּ אֶת-חַמְתָּה:

ג 3

א וַתֹּאמֶר לָהּ נְעַמִּי חַמְתָּה בְּתִי הַלְאָ אַבְקַשׁ-לְהּ מְנוּחָ אֲשֶׁר 2 יִטְבֵּ-לְהּ: וַעֲתָה הַלְאָ בַּעַז מְדֻעָתָנוּ אֲשֶׁר הִיא אֶת-נֶגֶרְתָּי

23. W. 11. 12. W. 16. 23. W. 8. 10. 17. 27. וַתַּדְבֹּק. בְּנֶגֶרְתָּה s. but is written on marg. perhaps by diff. hand W. 2. לְלִקְטָה W. 6. exhibits אָם unpointed and erased after עַד; in this cod. the הָ of the following בְּלוֹת also was om. in the text and supplied above the line Ben Naphtali קָצִיר. W. 8. 18. 20. 27. 28. s. m. Cd. 1. (M.) and edd. קָצִיר, and so W. 15. 19. W. 9. קָצִיר W. 8. 18. 19. 25. 27. s. m. Vulg. freely: *donec hordea et triticum in horreis conderentur* Cdd. 3. Vulg. וַתַּשְׁבַּ Syr. Arab. and Vulg. (cdd.) supply רֹת W. 20. read עַם instead of אֶת, but it has been corrected Theile pl. The LXX. Vulg. Syr. and Arab. connect the words א' ח' וַתַּשְׁבַּ א' with following chapter; vid. n.

1. Theile pl. Cdd. 2. Syr. Arab. om. LXX. cod. Alex. εὐπεδὸς Νοομεῖ τὴν τύμφην αὐτῆς. W. 4. om. חַמְתָּה, but it is suppl. on marg. by a later hand. W. 9. om. וַתֹּאמֶר לָהּ נְעַמִּי חַמְתָּה, but it is suppl. on marg. by a later (?) hand, which preserves the peculiarities of punctuation exhibited by this codex. It is worthy of note that even in this marginal addition the vowel points are in a different ink from that in which the consonants are written Cdd. 2. (M.) בְּתִי, and so W. 1. 11. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 22. 23. 24. 26 27. 28.... W. 12. הַלְאָ. W. 11. om. but it is suppl. in marg. prob. by the writer himself. W. 24. הַלְאָ. W. 26. הַלְאָ. Vulg. and Arab. omit. W. 1. 20. אַבְקַשׁ. W. 6. 24. אַבְקַשׁ. W. 26. אַבְקַשׁ. W. 9. מְנוּחָ. W. 5. יִטְבֵּ corr.

2. Ben Naphtali מְדֻעָתָנוּ. הַלְאָ-בַּעַז. W. 19. 27. 28. s. m. W. 8. 15. 16. 22. מְרִי W. 4. om. הִיא אֶת, which is suppl. in marg. in small characters. In their place there is written לְרִי from v. 1. which has been scored across, no doubt by the writer himself. Cdd. mult. have עַמְּ instead of אֶת, and so W. 1. 2. 5. 8. (p. m.) 9. 11. 12. 15. (p. m.) 19. 20. (p. m.) 22. (p. m.) 26. W. 19. 25. נֶגֶרְתָּה s. m. Theile pl.

אֲשֶׁר עֲשִׂיתִי עַפּוֹ הַיּוֹם בָּעוֹ: וַתֹּאמֶר נְعַמִּי לְכֶלֶת הַבָּרִיךְ כ
הוּא לִיהְוֹה אֲשֶׁר לֹא-עָזָב חֶסֶד אֶת-הַחַיִם וְאֶת-הַמַּתִּים וַתֹּאמֶר
לְהָ נְעַמִּי זָרַב לְנוּ הָאִישׁ מִגְּאָלָנוּ הוּא: וַתֹּאמֶר רָוֹת הַמְּאָבִיהָ
גַּם, כִּי-אָמַר אֵלַי עִם-הַנְּעָרִים אֲשֶׁר-לִי תְּדַבֵּר עַד אַס-
כָּלֹו אֲתָה כָּל-הַקָּצִיר אֲשֶׁר-לִי: וַתֹּאמֶר נְעַמִּי אֶל-רָוֹת כֶּלֶת הַ
טוֹב בְּתִי כִּי תֵּצֵא עִם-נְעָרָתִי וְלֹא יִפְגַּע-בָּךְ בְּשִׁירָה אַחֲרָ:

W. 12. om. **היוּס**, which is suppl. by later hand on marg. The Vulg. does not express **ע' עמו** **היוּס** **אשר ע'** W. 1. . . . W. 10. om. from **וְהִאמֶר שָׁם** to the end of the verse. It is however supplied in marg. perhaps by the writer himself.

20. W. 16. וַיֹּאמֶר נָעָמִי. Vulg. om. . . . W. 5. 23. 24. 26. . . . Cd. 1. p. m. ברוך יְהוָה, and so probably the Syr. and Arab. . . . W. 1. 23. 24. אֲשֶׁר לֹא־עֹזֶב חֶסֶדְךָ, and so W. 15, with the exception of having עֹזֶב; and also W. 18, with the exception of לֹא, and W. 17, with the exception of having אֲשֶׁר לֹא. W. 12. has אֲשֶׁר לֹא. W. 28. אֲשֶׁר לֹא. W. 19. 27. 28. s. m. Cdd. 2. add: אָמַחַת. W. 8. 17. 21. 23. 27. s. m. Theile. pl. . . . W. 1. male W. 24. לְהַנְעָמִי. . . . W. 10. אֶת הַמְתִים וְאֶת הַחַיִם. W. 23. 24. וַיֹּאמֶר לְהַנְעָמִי. . . . W. 11. וַיֹּאמֶר לְהַנְעָמִי. . . . W. 8. 10. 17. 23. 24. מְגַאַלְנוּ. Theile pl. . . . W. 12. . . . Cdd. and so W. 1. 14. 16. 20. 22. 24. 26. 27. 28. and W. 11. 15. p. m. W. 5. 8. מְגַאַלְנוּ. The Vulg. does not express ; מְגַאַלְנוּ vid. n.

22. *Vulg. cui dixit socrus.* Arab. om. W. 2. טֹב. Syr. רות. W. 25. 27. 28. חצאי. and Arab. vid. note.... בְּנֵי אָבִי. W. 7. 25. 27. 28. טזבה. s. m. W. 9. נְעָרָתִיו. vid. Introd. Theile pl. W. 8. 27. s. m. Arab. נעריו. *Vulg* adds: *ad metendum.* W. 28. W. 12. אחר. וְלֹא יִפְגַּעוּ בָּי.

18 וַתַּחֲבֹט אֶת אֲשֶׁר-לְקֹטָה וַיְהִי בְּאֵפָה שְׁעָרִים: וַתַּשְׁאַזְבֵּן הַעִיר
וַתַּרְאַ חֲמַתָּה אֶת אֲשֶׁר-לְקֹטָה וַתִּצְאֵן וַתִּפְנַּן-לָהּ אֶת אֲשֶׁר-הַזְּהָרָה
19 מִשְׁבָּעָה: וַתֹּאמֶר לָהּ חֲמַתָּה אֵיפָה לְקֹטָף הַיּוֹם וְאָנָּא עֲשֵׂה יְהִי
מִבְּרָה בְּרוּךְ וַסְגָּד לְחַמְתָּה אֶת אֲשֶׁר-עָשָׂה עַמּוֹ וַתֹּאמֶר שֵׁם הָאִישׁ

אֶת-אֲשֶׁר וַתַּחֲבֹט W. 11. 24. W. 6. 15. 19. 21. 24. 26.
וְהַלְקָט בְּשְׁرָה W. 10. 11. 24. "Cd. 1. לְקֹטָה Cd. 3. nisi quod hic
אֶת-אֲשֶׁר habet" — M. Syr. om. but not the Arab. W. 23. Theile
וַיְהִי כְּאֵיפָה שְׁעָרִים W. 9. om. which is supplied in marg. by a later hand. The Vulg. adds at the
end the gloss: *id est, tres modios.*

18. Theile pl. וַתַּרְא W. 13. 19. W. 2.
Theile pl. וַתַּרְא חַמְתָּה, and so the Hebrew MSS. LXX. and Targ. But
Cdd. 2. read אֶת חַמְתָּה and so W. 9. and W. 16. p. m. The Syr. Arab.
אֶת-אֲשֶׁר and Vulg. support our reading. vid. note W. 2. 11.
וַתִּזְאֵן W. 26. Cdd. om. W. 2. W. 2. 2.
W. 5. וַתִּזְאֵן. Theile pl. Syr. and Arab. om. LXX. insert רֹת W.
1. 6. 24. וַתִּפְנַּן W. 11. וַתִּפְנַּן W. 18. om. but it is suppl. in marg....
W. 19. וַתִּגְנַּן הַזְּהָרָה milra W. 17. sine mappik. W. 12. om.
but it is suppl. in marg.

19. W. 1. 12. 14. 22. 24. W. 11. 15. 28. W. 11. 15. 28. וַתֹּאמֶר לָהּ חַמְתָּה.
Theile pl. 'ח' W. 7. 8. (p. m.) לְקֹטָף, and so W. 18. 24 after
corr. by 2nd hand W. 21. וְאָנָּה Theile pl. Vid. n. for
וְתַגְנֵר. וְתַגְנֵר לְחַמְתָּה readings of Syr. & Arab. W. 6. W. 17. רֹת
וְתַגְנֵר. Cd. 1. reads instead of. The LXX. insert לְחַמְתָּה. W. 8. 21. 24. 27. s. m. Theile pl. W. 6. 7.
אֶת אֲשֶׁר וְתַגְנֵר לְחַמְתָּה. W. 17. אֶת אֲשֶׁר. W. 24. אֶת אֲשֶׁר. W. 7. 8. 19. 25. 26. 27.
W. 6. וְעַשְׂתֵּי. The LXX. Syr. Arab. seem to have read
וְתַגְנֵר — עַמּוֹ which is suppl. on
marg. by a later hand in different ink W. 23. שֵׁם הָאִישׁ אֲשֶׁר-
W. 19. הָאִישׁ

וַיֹּאמֶר לְהָבָעַ לְעֵת הַאֲכֵל גַּשֵּׁי הַלֵּם וְאַכְלֵת מִן-הַלְּחָם וְטַבְלֵת 14
פֶּתַח בְּחָמֵץ וְתַשְׁבֵּן מִצְרָיִם הַקְצָרִים וַיַּצְבַּט לְהָכְלִי וְתַאֲכֵל
וְתַשְׁבַּע וְתַחֲרֵר: וְתַקְמֵן לְלַקְטָת וַיַּצְאֵן בַּעַז אֶת-נְגָעָרִיו לִאמְרָן גַּם בֵּין טוֹ
הַעֲמָרִים תַּלְקַט וְלֹא תִּלְקַחַת: וְנִמְצֵא שְׁלָל-חַשְׁלָל לְהָמִינְתָּם 16
וְעַזְבָּתָם וְלַקְטָה וְלֹא תִּגְעַרְוּ בָּהּ: וְתַלְקַט בְּשָׁרָה עַד-הַעֲרָבָה 17

14. W. 5. 14. W. 1. 12. 22. 24. וַיֹּאמֶר Theile, לְהָבָעַ and so W. 2. 8. 9. 12. 23. . . . W. 2. . . . On the vss.' renderings of בַּעַז vid. n. . . . Cdd. 4. and edd. 3. read גַּשֵּׁי (M.) and so W. 5. 15. 27. 28. W. 2. . . . Syr. om. וְאַכְלֵת מִן-הַלֵּם but not the Arab. vid. n. . . . The Arab. paraphrases וְאַכְלֵת by: וְטַבְלֵת. W. 12. Syr. and Arab. om. וְתַשְׁבֵּן. W. 1. . . . On the rendering of the vss. of the clause vid. n. W. 8. 19. 24. 26. 27. s. m. W. 25. omits הַקְצָרִים. It is not suppl. in marg. . . . W. 9. 13. 14. 16. 20. 21. 22. וְתַחֲרֵר.

15. W. 1. milra W. 16. post corr. Vulg. *atque inde surrexit ut spicas ex more colligeret*, but Rabanus om. *inde* W. 3. . . . W. 2. . . . נִמְצֵא בֵּין W. 10. 24. W. 25. נִמְצֵא בֵּין אֶת-נְגָעָרִיו. W. 2. 8. 13. 14. 24. 25. corr. Vulg. *etiamsi vobiscum metere voluerit, ne prohibeatis eam*, which meaning cannot be extracted from the Hebrew text Theile pl. but W. 23. def.

16. . . . W. 6. 18. 23. 24. 27. s. m. . . . W. 6. s. d. W. 17. שְׁלָל W. 7. לְהָבָעַ. W. 25. לְהָכְלִי. Cdd. 3. om. . . . W. 20. om. חַשְׁלָל-הַצְבָּתִים, but supp. in marg. . . . W. 1. וְעַזְבָּתָם and no accent. W. 9. W. 11. 22. 28. p. m. וְעַזְבָּתִים. W. 25. 27. s. m. On the LXX. rendering here vid. n. . . . W. 19. s. d. W. 25. וְלַקְטָה, transp. litteris" — *De Rossi*. The Vulg. renders the latter clauses: *permittite, ut absque rubore colligat, et colligentem nemo corripiat*. The Syr. and Arab. omit this verse.

17. W. 10. 11. 24. וְתַלְקַט בְּשָׁרָה W. 1. עַד. W. 9. inserts s. p. after עַד, but not deleted W. 6. 10. 24. . . . הַעֲרָבָה אֲשֶׁר

אָבִיךְ וְאָמַךְ וְאָרֶץ מִלְּדָתֶךְ וְתִלְכִּי אַל-עַם אֲשֶׁר לְאִירְעָתָת תָּמֵל שְׁלָשָׁם:
 12 יִשְׁלָם יְהוָה פָּעַלְךָ וְתָהִין מִשְׁבָּרְתָּךְ שְׁלָמָה מִעַם יְהוָה אֱלֹהִי. שְׁרַיָּאֵל
 13 אֲשֶׁר-בָּאת לְחַסֶּת פְּתַח-כְּנָפָיו: וַתֹּאמֶר אָמַצָּא חֹן בְּעִינֵיכְא אָדָנִי כִּי
 נְחַמְּתָנִי וְכִי דְבָרֶת עַל-לִבָּךְ וְאָנֹכִי לֹא אֲהִיה כְּאֶחָת שְׁפַחַת:

Cdd. 2. W. 9. אָבִיךְ וְאָמַךְ Syr. and Arab. do not express אָרֶץ Theile pl. W. 8. 19. 25. 26. 27. s. m. W. 15. 16. מִלְּדָתֶךְ W. 9. 20. ante corr. W. 13. מִלְּדָתָךְ and W. 25. 26. 27. s. m. K. 109. so pointed but corrected by later hand.... W. 3. 21. 27. 28. s. m. W. 12. W. 10. לֹא corr. by later hand to לֹא.... W. 1. יְרֻעָתָךְ and W. 10. יְרֻעָתָךְ. W. 11. 13. Theile pl.

12. W. 1. יִשְׁלָם יְהוָה פָּעַלְךָ וְתָהִין מִשְׁבָּרְתָּךְ W. 8. 24. 27. s. m. Cdd. 3. W. 12. מִעַם sic. W. 26. שְׁלִימָה W. 14. בָּאת. W. 9. 20. om. but suppl. on marg.... Theile pl. W. 8. 17. 27. s. m. Cdd. 3. (M.) Bomb. 1521 etc. have תָּהַת בָּאת לְחַסֶּת and so W. 1. 5. 6. 7. 15. 28.... Cdd. and edd. have (M.), and so W. 5. 6. 7. 15. W. 1. תָּהַת

13. W. 1. 11. 16. 28. וַתֹּאמֶר (rebbia). W. 10. W. 24. וַתֹּאמֶר. Syr. and Arab. and Vulg. cd. 1. add לֹו, and the Arab. also: אָמַצָּא. אָמַצָּא-חֹן. W. 13. W. 3. אָלְהֵמָד לְלַהְיָה. Vulg. *inveni gratiam*, but some edd. *inveniam* Cdd. 2. om. נְחַמְתָנִי.... W. 8. 13. 15. 17. 18. 21. 22. 24. 27. s. m. Vulg. *qui consolatus &c.* but cod. 1. *quia c.*; the reading *qui* has perhaps arisen from the final *a* having fallen away W. 3. דְבָרֶת male W. 1. 19. 24. לְבָב. W. 4. om. לְבָב, but it is suppl. on marg. in small characters like the Masora W. 1. 3. שְׁפַחַתָּךְ W. 2. 27. Vid. n.... W. 8. 19. 21. 27. s. m. W. 24. וְאָנֹכִי. Arab. om. from וְאָנֹכִי to the end of the verse LXX. καὶ ἤδον ἐγώ ἐσομαι ὡς μία τῶν παιδίσκων σου, and so Syr. and Syr. Hex. vid. n. W. 12. לֹא. W. 6. 8. 15. 18. 19. 21. 27. 28. s. m. W. 14. 24. אֲהִיה. s. m. Cdd. בָּאֵחֶד, and so W. 2. 10.

עִנֵּיךְ בְּשַׁדָּה אֲשֶׁר-יַקְצְרוּן וְהַלְכָתָ אַחֲרֵיָהוּ הָלָא צִוְּתִי אֶת-הַגְּעָרִים 9
לְבָלְתִי נְגַעַת וְצִמְתָה וְהַלְכָתָ אֶל-הַכְּלִים וְשִׁתְהִיתָ מִאֲשֶׁר יַשְׁאַבּוּן הַגְּעָרִים:
וְתַפְלֵל עַל-פְּנֵיה וְתַשְׁתַּחַתָּ אָרֶץָה וְהִאמֶר אֵלַי מִהְיוּן מִצְאָתִי חִנְן 11
בְּעִינֵיךְ לְהַבְּרִנִי וְאַנְכִי נְכָרִיה: וַיַּעֲשֵׂנִי בְּעֵז וַיֹּאמֶר לְהָנֶגֶד הַנֶּגֶד
לֵי בְּלֵ אֲשֶׁר-עֲשִׂית אֶת-חַמְתָה אַתְּרִי מִזְתָה אַיְשָׁה וְחַעֲזָבִי

9. Arab. supplies in the commencement of the verse *אֲתָה* *קָانَ* *אַל-**גָּלְדָן* “*when the morrow comes.*” Vid. in n. its transl. of verse 8. . .
W. 10. *עִנֵּיךְ* W. 23. 26. . . . W. 19. 24. W. 20. *יַקְצְרוּן* corr.... W. 8. 24. 25. s. m. Cdd. and so W. 18. 27. (s. m.)
W. 9. has also *אַחֲרֵיהֶם*. Arab. inserts after the gloss: *וְאַל-**תִּقְطִלִי* “*and glean*”.... W. 5. 19. 26. 27. Theile pl. . . . Theile pl. . . .
W. 12. om. *אֲת* before *הַנֶּגֶד*; it is suppl. in marg. by a later hand.
Arab. renders as if *אֶת-גְּעָרִי* W. 14. *וְצִמְתָה* *sic* Some edd.
W. 8. 10. 16. 17. 18. 21. 24 (with *לְ*), 25. 26. W. 13. *וְהַלְכָתָ* W. 7. . . . Syr. om. but not Arab. . . .
W. 8. 19. 24. 27. 28. s. m. . . . W. 23. . . . *וַיִּשְׁאַבּוּן*
וְתַשְׁתַּחַתָּהוּ 10. W. 8. . . . W. 5. . . . *וְתַפְלֵל* W. 6. . . .
W. 24. . . . Cdd. 2. and edd. *מִרְעוֹן* (M.), and so W. 6. 10. . . .
11. 16. 18. 22. 28. W. 1. 12. 14. 24. . . . W. 26. . . . *מִצְאָתִי* *חִנְן*.
וְאַנְכִי W. 12. . . . Theile pl. . . . W. 6. 8. 13. 17. 19. 21. 27. s. m. W. 3. . . . W. 19. *נְכָרִיה*. W. 28. *וְאַנְכִי* the sings *הָנֶגֶד* are written after, prob. later, but no *הָנֶגֶד*.

11. W. 6. 7. 16. 17. 19. 22. 24. *וַיַּעֲשֵׂנִי* W. 7. 10. 11. 17. 16. 19. 27. 28. . . . Cd. 1. *לְהָנֶגֶד* W. 9. and no daghesh Cdd. read *אֶת-הַנֶּגֶד* instead of *בְּלֵי*, and so W. 9. 14. 28., but in W. 14. *אֲתָה* has been corr. by 2nd hand and *בְּלֵי* written in marg. W. 11. om. *בְּלֵי*, but it is supp. in marg. prob. later. The Syr. Arab. and Targ. do not express *בְּלֵי*. W. 4 has *אֲתָה* *כָל* *עֲשִׂיתִי*. W. 10. *עֲשִׂיתִי* W. 21. om. *אֲתָה*, it is suppl. in marg.... Theile pl. . . . W. 8. 19. 21. 24. 25. 27. s. m. . . . W. 6. 8. 17. 21. 25. 27. s. m. W. 19. W. 12. *וְחַעֲזָבִי* *אֲתָה* *א'*. *וְחַעֲזָבִי* the *אֲתָה* being so marked to show that it ought to be rejected.

7. וַיֹּאמֶר נָעָרָה מִאֱבִּיהָ הַזֶּא הַשְׁבָּה עִם-גְּנַעַם מִשְׁרֵי מִזְאָב : וַיֹּאמֶר
אַלְקְטָה-נָא וְאַסְפְּחִי בְּעַמְלִים אַתְּ הַקְּצָרִים וְהַבָּא וְתַעֲמֶד מִזְאָה הַבָּקָר
8. וְעַד-עַתָּה זֶה שְׁבָתָה הַבִּית מִזְעַט : וַיֹּאמֶר בַּעַז אֶל-רֹוח הַלָּא שְׁמַעַת בְּתִי
אַל-תַּלְכֵי לִקְטָה בְּשָׂדָה אַחֲרֵינוּ גַּם לְאַתְּעַבְּרִי מֹזֵה וְכֵה תַּרְבְּקִין עִם-גְּנַעַתִּינוּ

Cdd. 2. om. וַיֹּאמֶר, and so W. 6. but it is suppl. in marg. . . .
Theile pl. W. 6. 8. 15. 24. 25. 26. s. m. . . . So Cdd. 2. (הַוָּא),
Theile W. 1. הַשְׁבָּה, milra. . . . Cdd. mult. and so
W. 5. 8. 9. 10. 17. 24. and W. 11. 20. 22. p. m. W. 1. has
משְׁרָה without any accent on the word Cd. 1. om. מִזְאָב.

7. . . . W. 5. 7. 8. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 22. 23. 25. 26. 28.
אַלְקְטָה נָא W. 27. אַלְקְטָה נָא. W. 11. אַלְקְטָה-נִי. In
W. 14. the word is inserted after נָא, but it has been left un-
pointed and is scored across by a second hand. W. 24. after
inserts s. p. Cd. 1. om. נָא and adds, and so perhaps.
וְאַסְפְּחִי בְּעַמְלִים וְאַסְפְּחִי בְּעַמְלִים
s. m. . . . W. 3. 6. 8. 27. s. m., and so W. 25 but with בְּ
W. 9. . . . W. 8. 21. 25. 27. s. m. Cdd. 2. . . . Theile
וְהַבָּא וְתַעֲמֶד בְּעַמְלִים
pl. W. 8. 25. 27. s. m. Theile writes both and וְתַעֲמֶד
מִזְאָה W. 9. 10. s. m. . . . W. 12. sic. . . . W. 12. W. 16. om. but it is suppl. in marg. by a later
hand. W. 24 inserts after the word מִזְאָה a second time, but it is
corr. . . . W. 6. . . . W. 1. וְעַתָּה
W. 19. 23. . . . W. 1. שְׁבָתָה Vid. n. on last clauses.

8. W. 12. 14. 22. 24. וַיֹּאמֶר W. 1. בַּעַז Theile pl.
W. 1. הַלָּא Cdd. 2. שְׁמַעַתִּי, and so W. 9. corr. W. 24. שְׁמַעַתִּי
sic. W. 12. W. 26. שְׁמַעַתִּי Cd. 1. and edd.
אַל-תַּלְכֵי (M), and so W. 1. 28. W. 8. 1. 6. 24. 25. 27. s. m.
W. 13. . . . W. 11. לִקְטָה W. 24. . . . W. 19.
אַחֲרֵינוּ Cd. 2. and edd. (M), and so W. 3. 10., but Buxtorf,
Vatab.etc. וְגַם לְאַתְּעַבְּרִי W. 6. 1. וְגַם לְאַתְּעַבְּרִי
W. 18. לְאַתְּעַבְּרִי W. 11 has instead of לְאַתְּעַבְּרִי, corr. in marg. prob. by writer him-
self. Cd. 1. וְגַם לְאַתְּעַבְּרִי. Theile W. 28. prob. by writer him-
self. Cd. 2. וְתַעֲמֶד W. 25. prob. by writer him-
self. W. 23. W. 8. 15. s. m. . . . W. 28. om. supp. on marg.
prob. later. W. 1. 11. . . . תַּרְבְּקִין W. 8. 27. s. m.

בְּשַׁבָּלִים אַחֲרֵי אֲשֶׁר אִמְצָא־הָן בְּעִגְיוֹן וַיֹּאמֶר לְהָ לְכִי בְּתִי: וַיַּחַל
וַיָּבֹא וַיָּלֹקֶט בְּשַׁרְבָּה אַחֲרֵי הַקְּצָרִים וַיַּקְרֵר מִקְרָבָה חִלּוּקָת הַשְׁדָה
לְבָעוֹ אֲשֶׁר מִטְשָׁפֵחָה אֲלִימָלֶךְ: וְהַגָּה־בָּעוֹ בָּא מִבְּיַת לְחַם וַיֹּאמֶר 4
לַקְּצָרִים יְהוָה עַפְּכֶם וַיֹּאמְרוּ לוֹ יְבָרֶךְ יְהוָה: וַיֹּאמֶר בָּעוֹ לְנַעַרְוֹ הַ
הַנִּצְבֵּעַ עַל־הַקְּצָרִים לְמַיְהָרָה הַזֹּאת: וַיַּעֲזַב הַנֶּעֶר הַנִּצְבֵּעַ עַל־הַקְּצָרִים 6

W. 5. **בְּשָׁבְּלִים**. W. 28. **בְּשָׁבְּלִים**. W. 4. om. but it is suppl. on marg. prob. later. Syr. and Arab. read **אַחֲרֵי הַקְצָרִים** instead of **בְּ**. Vulg. adds the gloss: *quæ fugerint manus metentium*. . . . Athias 2nd edit. . . . W. 9. **אָשָׁנוֹ**. . . . **אָחָר**. . . . W. 20. p. m. read **אָמֵץ** **חָנָן** vid. Intr. . . . W. 1. . . . W. 14. p. m. **וַיֹּאמֶר** male, corr. . . . Syr. and Arab. supply **לְכִי** for **שְׁבִי** after **חַמְתָּה** Cd. 1. (K. 188) has

3. Some edd. וְתַלְךָ—וְתַלְךָ M. Syr. and Arab. Theile pl. Syr. Arab. Vulg. om. וְחַבָּא וְתַלְקַטָּ W. 10. W. 8. 21. 24. s. m. W. 8. 19. 25. 27. Cdd. M. 3. 6. 15. 19. 20. 28. W. 1. has, and so W. 14 but it is condemned in marg. note in latter, so also W. 16. 22. 24. p. m. W. 9. 12. מְקֻרֵה. W. 8. מְקֻרֵה. W. 24. מְקֻרֵה. W. 10. מְקֻרֵה. On LXX. etc. vid. n. . . . Cdd. 4. read לְכַעַז. אֲשֶׁר לְכַעַז. . . . Syr. Hex. (but not LXX.) אֲכִימָלֵךְ.

4. W. 7.8.23. וְהִנֵּה.... בַּעַז.... W. 1. W. 5.6.7.8.17.19.25.26. 27. without final **לְקַצְּרִי** s. m. W. 28. □ **לְקַצְּרִים**. Theile pl. . . . W. 17. יְבָרֶכְךָ Cdd. 2. and so W. 12. p.m. W.15. W. 27. s.m. וַיֹּאמֶר-לָךְ

לנעוֹרֹו 5. . . . W. 6. בַּעַזְוֹ W. 12. W. 3. 8. 17. 19. 24. 27. הַקְצָרִים s. m. . . . W. 1. 12. 14. . . . Theile pl. W. 8. 17. 19. s. m. . . . Michaelis with Cdd. 4. & edd. has, לְמַי הַנְעָרָה, and so W. 3. 15. 20. 24. (s. m.). 28. W. 7. 8. 21. with only one metheg. W. 27. s. m. Cdd. 3. הַנְעָרָה. Theile pl. vid. n. W. 6. thus, with הַנְעָרָה ק' corr. to denote that the הנער ought to be כתיב but the ה. On the Syr. and Arab. vid. n.

6. W. 6. 11. 14. 15. 28. W. 12. but **וַיַּעַן** is suppl. on
 marg. prob. by punctuator. . . . W. 23. . . . W. 1. 12. 14.
לֹמִי Vulg. Syr. & Arab. om. W. 19. om. **הַנְצַב** . . .
הַנְעָרָה **הַזֹּאת**: **וַיַּעַן** **הַנְצַב** **עַל** **הַקְצֵ'**
 case it is suppl. on marg. prob. by another hand. Theile 'ק' pl.
 W. 21. 24. 27. s. m. . . . W. 27. s. m. . . .

22 עֲנָה בַּי וְשָׁרִי הַרְעָ-לִי : וַתֵּשֶׁב נָעָמִי וְרוֹת הַמְּאָבִיה בְּלָתָה עַטָּה
הַשְּׁבָה מְשָׁרִי מְאָב וְהַטָּה בָּאָי בֵּית לְחָם בְּתַחְלָתָה קָצִיר שָׁעָרִים :

ב 2

א וְלֹנָעָמִי מְזָרָע לְאַשְׁה אַיִשׁ גְּבֹזָר חִיל מְפִשְׁפִּחָה אַלְיָמָלָה וְשָׁמָו בָּעָז :
2 וְתָאָמָר רֹת הַמְּאָבִיה אַל - נָעָמִי אַלְכָה - נָא הַשְּׁדָה וְאַלְקָטָה

W. 10. *וְשָׁרִי*. W. 1. *has*, but *וְיְהֹוָה* is written in the marg. prob. by a later hand. . . . Cd. 1. and edd. 3. read *הַרְעָ milra* (M.); so W. 1. 27. and W. 12. 15. 16. 17. 19. 23. 25. (?) 26. Cd. 1. with *merca milel*, Cd. 1. and Hutter *הַרְעָ* (M.), which latter is the reading of W. 5. 28. W. 8. *has*. W. 9. *הַרְעָ*. W. 14. W. 23. Cd. 1. *reads*. *הַמְּרָלִי*.

22. W. 1. *נָעָמִי* W. 5. *וְתֵשֶׁב* Theile pl. W. 8. 13. 15. 19. 21. 23. 25. 26. 27. 28. s. m. . . . W. 28. *הַשְּׁבָה*. Bertheau prefers *הַשְּׁבָה*; and so Davidson, but this reading is found in no Ms. vid. n. LXX. *ἐπισιρέφουσαι* but cod. Alex. *ἐπισιρέφουσα*. The Syr. has the following paraphrase *קָדְשָׁם לְקָדְשָׁה כָּדְשָׁה כָּדְשָׁן*, and so the Arab. . . . Cdd. *מְשָׁדָה*, and so W. 9 and W. 11. 20. p. m. Theile 'pl. Syr. connects *מְשָׁדָה* with following clause. Arab. om., *מְשָׁדָה* *מוֹאָב*, and so Vulg. om. *הַשְּׁבָה*. Syr. and Arab. *בָּאָו בֵּית-לְחָם*. . . . W. 24. . . . *וְהַמָּה*. . . . W. 27. . . . *מִשְׁמָר*. . . . *בְּתַחְלָתָה*. . . . Vulg. *ac reversa est in B.* Cdd. and so W. 9. W. 25. . . . W. 9. . . . *קָצִיר*. . . . *בְּתַחְלָתָה*. . . .

1. *וְלֹנָעָמִי*. So W. 12. Vulg. om. but vid. n. . . . and Cdd. permult. and so W. 9 and W. 11. but in marg. of the latter is written apparently by same hand. W. 3. 7. 13. 16. 28. *מִזְרָע*. Theile 'pl. Cdd. 6. def. & so W. 8. . . . W. 12. om. *מִזְרָע* is *בְּתִיבָה*; vid. n. . . . Theile pl. Cdd. 6. def. & so W. 8. . . . W. 12. om. *אַיִשׁ*. . . . Cdd. 5. *גִּבּוֹר*. . . . LXX. cod. Alex. and Syr. Hex. *אַבְּיָמָלָה*. . . . W. 1. *בָּעָז*. . . .

2. W. 12. 14. 22. 24. W. 17. *וְתָאָמָר*. . . . Cd. 1. om. *רוֹת*. . . . Theile pl. Michaelis' ed. *הַמְּאָבִיה* *milel*. W. 8. 15. 21. 23. 25. 26. 27. 28. s. m. . . . Vulg. *אַל חַמָּה*. Syr. and Arab. *אַל נָ* *חַמָּה*. . . . W. 13. 15. 18. W. 6. *אַלְכָה-נָא*. *אַלְכָה-נָא*. W. 9. *אַלְכָה-נָא*. s. d. W. 27. s. m. Syr. and Arab. probably omitting *אַל*, and so Cd. 1. . . . W. 5. 8. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 23. 24. 26. 28. and so W. 7. 27. s. m. W. 1. *וְאַלְקָטָה*. W. 6. . . .

וְחַחְלֵל לְדָבָר אֲלֵיכָה : וַיַּלְכֵן שְׂתִיָּהָם עַד - בָּאָזְן בֵּית לְחֵם וַיְהִי 19
כִּכְבָּאָנָה בֵּית לְחֵם וַיְתִהְמֵם כָּל - הָעִיר עַלְיָהָן וַחֲאָמְרָן הַזֹּאת גַּעֲמִי :
וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל - הַקָּרְאָן לֵי גַּעֲמִי קָרְאָן לֵי מְרָא כִּירְחָמֶר שְׂדֵי לֵי כְּמָאָה : אֲנֵי מְלָאָה הַלְּכָתִי וַיָּקָם הַשְׁבָּנִי יְהֹוָה לְפָתָח הַקָּרְאָן לֵי גַּעֲמִי וַיְהִי 21

W. 12. Cd. 1. (K. 129.) add **וְתַחְלֵל** LXX. add **εἰς** at the end of the verse. Syr. adds **καμπτασθεῖν**, *that she should return*, and so Arab. The Vulg. is: *adversari noluit, nec ad suos ultra redditum persuadere*.

19. Theile pl. . . . Cdd. quampl. **שְׂתִיָּהָן**, and so W. 1. 5. 6. 9. 14., and W. 8. 16. 22. 24. 28. p. m. W. 20 reads **אַחֲרֵי** **הָנָן**, which is corr. in marg. . . . W. 1. **בְּאָנָה** Theile pl. W. 9. W. 12. **כִּכְבָּאָנָה** Syr. adds **יְהֹוָה**, but not the Arab. . . . W. 1. **בִּית - לְחֵם** W. 9. **כִּכְבָּאָנָה** for **כִּכְבָּאָנָה**. vid. Introd. W. 19. **כִּכְבָּאָנָה** W. 25. for the raphe on the **ב** is erased. Amst. . . . Cdd. **עַלְיָהָם**; and so W. 1. 25. and W. 20. 22. p. m. Cd. 1. **עַלְהָן** defectively; Cdd. 3. W. 25. **מִילְרָה**. Theile pl. Vulg. adds **mulieres**. . . . Amst. **הַזֹּאת**. W. 1. W. 7. 14. 19. Syr. Arab. and Syr. Hex. om. **הַזֹּאת** in **הַזֹּאת**, and so Vulg. *haec est illa Noemi*, but some edd. read interrogatively. . . .

20. . . . Theile pl. W. 24. **אֱלֹהִים** p. m. W. 11. 20. **אֱלֹהִים** p. m. Theile pl. W. 1. 5. **תְּקָרְאָנָה**. W. 12. W. 12. **קָרְאָן** W. 1. 5. 7. 13. 17. 20. 23. 25. 26. 27. s. d. . . . W. 9. **לֵי**. W. 22. 28. Cdd. mult. **מְרָא**, so W. 1. 9. 25., and W. 4. 5. 6. 10. 20. 22. p. m. W. 14. **מְרָה**. Masora W. 8. 19. 23. 24. 28. s. m. W. 5. **כִּירְחָמֶר**. W. 12. W. 25. **שְׁדֵי**. Syr. **אֶל** **שְׁדֵי**. W. 6. **אֶל** **שְׁדֵי**.

21. . . . Syr. adds after **מִשְׁמָם** (**מִשְׁמָם** **הַלְּכָת**) and so Arab. Theile pl. . . . W. 1. 5. 25. 26. Theile pl. . . . W. 10. **לִמְהָ** Theile pl. . . . W. 1. 5. 25. 26. Theile pl. . . . W. 10. **בְּנֵי** **אֵ** W. 1. **תְּקָרְאָנָה**. W. 5. Theile pl. . . . W. 1. **לִמְהָ**. W. 1. 3. 5. 6. 7. 8. 11. 13. 17. 19. 21. 23. 25. 27. s. d. . . . W. 20. **וַיְהִוָּה**. Vulg. cdd. 2. read *Deus* for *Dominus*. . . .

Cdd. 3. and edd. 4. **רבקה** milel-M., and so W. 5. 27. and Amst.

....וְתִ' לְהַחְמָהָה 15. LXX. Vulg. and Arab. **וַהֲאָמַר לָהּ נָעַמִּי**, Syr. **וְתִ' לְהַחְמָהָה**....
 W. 25. **יְבִימָתֶךָ**. Cdd. 2. om. W. 9. 25. **הָגָה**. Cdd. 2.
וְאֶלְמֹלְדָתָה אֱלֹהִיךָ and so W. 20 ante corr. W. 9. reads **יְבִימָתֶךָ**
 W. 25 **וְאֶל**. W. 1. **אֱלֹהִיךָ**. Syr. **וְאֶל** **וְאֶלְמֹלְדָתָה** *and to the house of
 her parents*; and Arab. not very dissimilarly **وَبَيْتِ أَبِيهَا** LXX.
 Syr.-Hex. Syr. and Arab. probably read **שְׁבִי גַם אָבִי** Theile pl.
 W. 9. **יְבִימָתֶךָ**. W. 8. 21. 27. s. m.... Cdd. 2.
אַחֲרִי.

16. . . . Cd. 1. Vulg. om. **רֹתָה** Syr. and Arab. after insert **לְהַ** W. 12. **בַּי** Cd. 1. om. and **בַּי** W. 12. **חַפְגַּשְׁי** - **בַּי** **אַל** *sic.* Cd. 1. **לְ** Cd. 1. reads **לְעוֹבֵךְ** . W. 5. **בַּי** W. 9. **בַּי** W. 10. Cd. 1. **מְאַחֲרִיךְ** . W. 5. **לְשׁוֹבֵךְ** W. 9. **מְאַחֲרִיךְ** . Cd. 1. om. . . . W. 5. **בַּי** **מְאַחֲרִיךְ** . W. 12. **מְאַחֲרִיךְ** . W. 26. 27. s. m. . . . Cdd. 2. **מְאַחֲרִיךְ** . so W. 15. 16. 17. 19. 22. 23. 27. 28. . . . W. 1. **בַּי-אַל-אַשְׁר** . W. 9. writes **אַשְׁר** , so often. Cd. 1. and so W. 14. p. m. but corr. by later hand W. 16. **אַל-אַשְׁר** - **תְּלִבִּי** . W. 8. 13. 17. 21. 25. 26. s. m. W. 5. accentuates **תְּלִבִּי** also s. m. . . . W. 14. om. **וּכְאַשְׁר** in **וּ** but suppl. by later hand. W. 8. 26. s. m. . . . W. 9. **וְאֱלֹהִיךְ אֱלֹהִי** . W. 8. 13. 21. s. m.

17. W. 21. 27. s. m. W. 9. there is an erasure
of a ' at the end, but no chirek under the ת Cdd. 3. and edd.
בָּהּ. Cd. 1. בָּהּ-M. W. 7. 11. 16. 17. 18. 19. 23. 27. 28. W. 6. בָּהּ-
W. 9. יְהֹהָ. vid. Introd. W. 5. 19. 25. 26. Cd. 1.
reads instead of . . . יְהָ לִי . . . W. 1. om. לִי, suppl. on marg.
in diff. hand. Theile pl. W. 26. וּבִנְךָ W. 25. and
so W. 23. p. m. W. 1. וּבִנְךָ

18. W. 1. וְתִירָא. W. 19. וְתִירָא. W. 25. וְתִירָא. W. 4. reads יְהִי and no correction.... W. 8. 23. 28. בַּי. s. m. W. 12. בַּי. W. 8. 12. 16. 18. 21. 22. 23. 24. 27. 28. מְחַאַמְצָת. s. m. and so the edit. of M. W. 25. מְחַאַמְצָת. s. m.... W. 6. 11. 12. 22. (p.m.) הִיא אַתָּה. Theile.... W. 9. אַתָּה male.

לֹכַן כִּי זָקַנְתִּי מִהְיוֹת לְאִישׁ כִּי אָמְרָתִי יִשְׁלַי תְּקֹהַ נִמְּתַחַת הַלִּילָה לְאִישׁ וְגַם יָלַדְתִּי בָּנִים : הַלְּהֹן וְחַשְׁבָּרְנָה עַד אֲשֶׁר יָגַדְלֵי 13 הַלְּהֹן חַעֲגָנָה לְבָלָקִי הַיּוֹתָה לְאִישׁ אֶל בֶּןְתִּי כִּי-מְרַלֵּי מַאֲדָם מִבְּמַבְּבָשָׁה כִּי-יְהֹוָה : וְתִשְׁנָה קָלָן וְחַבְּבִין עוֹד וְתִשְׁקַע עַרְפָּה לְחַמְתָּה 14

W. 3. 7. 10. 15. 17. 18. 19. 20. 23. 24. 25. 26. W. 1. 6. 9. 14. 16. Cd. 1. (De Rossi) reads p. m. לְכָנָה. Vulg. *et abite*, but cdd. 7 om. *et*. LXX. Syr. and Arab. om. W. 6. 7. 8. 17. 20. 23. 24. 28. read s. m. W. 21. s. m., the ת supp. by later hand W. 4. om. ל before אִישׁ, it is however supplied in smaller characters by a later hand. W. 9 reads לְאִישׁ . . . W. 1. אָמְרָתִי . . . W. 1. W. 1. 7. W. 20. prefixes כִּי, corr. by later hand Cdd. וְגַם, so W. 8. 11 (p. m.) 20. W. 12. Cd. 1 (K. 109) הַיִּחְיָה הַלִּילָה, the second word being left unpointed. LXX. Syr. and Arab. om. ; הַלִּילָה and the LXX. translate: ὅτι εἰπεν ὅτι ἔστι μοι πόσσασι τοῦ γενηθῆναι με ἀνδρί W. 9. W. 1. וְגַם יָלַדְתִּי

13. W. 1. 19. 23. 25. W. 9. W. 1. 6. 9. 19. הַנְּעָרִים הַלְּהֹן. W. 1. 20. 23. 24. 25. Cd. 1. inserts תְּשִׁבְרָנָה. W. 5. Cd. 1. inserts תְּשִׁבְרָנָה after הַלְּהֹן. W. 1. 19. 23. 25. W. 9. W. 19. 23. 25. 27. הַעֲגָנָה. W. 9. 16. 17. 18. 23. Cdd. and W. 6. 6. הַעֲגָנָה, Cdd. mult. R. Immanuel and so W. 25. 26. 28. vid. n.; Cdd. *affligemini*; W. 20. corr. W. 9. om. מְעַנְנָה, לְבָלָתִי הַיּוֹת לְאִישׁ not suppl. on marg. W. 1. 8. 26. s. m. W. 16. 17. 18. 19. 22. W. 6. 12. 20. 23. 28. W. 7. Cd. 1. om. ; מְבָמָם, but not the cod. Alex. Cd. 1. om. ; the Syr. (vid. n.) adds after this word a further gloss: סְלִקְתִּי מִזְמָרָתִי, and so the Arab. more fully W. 5. 6. 8. 12. 18. 20. 27. 28. s. m. W. 8. 21. 27. s. m. W. 5. 16. 17. Cd. 1.

14. W. 1. וְתִשְׁנָה. W. 5. Theile pl. ק' W. 1. 5. so W. 8. but plene. Theile pl. W. 26. עַרְפָּה male. W. 8. s. m. Theile pl. W. 9. לְחַמְתָּה vid. Introd. LXX. add here: καὶ ἐπέστρεψεν εἰς τὸν λαὸν αὐτῆς, and Vulg. *ac reversa est*; so also Syr. دَرْكَهُ مَرْجَهُ, and Arab.

(א 1)

וְמִצְאָן מִנוּחָה אֲשָׁה בֵּית אִישָּׁה וַתִּשְׁאַן קָלוֹן וַתִּבְכֵּן: 11 וַתִּאמְרָן לָהּ כִּי-אֲתָּה נְשִׁיבָה לְעֵטָה: וַתֹּאמֶר גַּעֲמִי שְׁבָנָה בְּנָתִי לְפָתָה 12 תְּלַכְנָה עַמְּךָ הַעֲזָד-לִי בָנִים בְּמַעַי וְהִי לְכָם לְאָנָשִׁים: שְׁבָנָה בְּנָתִי

W. 1. 10. 11. 28. Cdd. 2. om. W. 26.
Cdd. 12. Cdd. 2. Syr. Arab. renders pa-
raphrastically: وَيُجِبُكُمَا أَرْبُ إِلَى أَهْلِكُمَا وَتَجَدَانِ رَاحَةً عِنْدَ
أَبَائِكُمَا وَقَبِيلَتِكُمَا W. 24. אִישָׁה W. 25. male

Cdd. 2. W. 8. Cd. 1. (perhaps Cdd. 3) לְהֵם W. 20
reads לְכָם, but it has been corrected W. 1. 5. 26. Theile pl. Cdd. 2. and so W. 11. as corrected by the writer
of the codex. Theile pl. W. 5. Theile pl. W. 9.
וחבְנָה sic, the ↓ super ras. Cdd. 11.

וַתֹּאמֶר גַּעֲמִי 10. In the beginning of this verse, W. 10. reads שְׁבָנָה בְּנָתִי. Slightmarks, indicating that these words ought to be re-
jected, are placed over them, but probably not by the punctuator, as these words are accented differently from the same in v. 11. Theile
reads וְהָאָמְרָנָה-לָהּ pl. W. 3. 7. 8. W. 12. 13. 19.
אַחֲרָנָה-לָהּ W. 19. 24. 26. W. 20. s. m. W. 1. אַחֲרָנָה-לָהּ W. 28.
אַחֲרָנָה-לָהּ W. 5. 12. W. 20. om. נְשִׁיבָה, but it is suppl. in
marg. Vulg. *pergimus*, but cdd. *pergimus*; so LXX. ἐπιστρέφομεν, but
cod. Alex. ἐπιστρέψομεν. Syr. and Arab. insert here לְאָרֶץ
W. 25. לְעַמְּךָ.

11. W. 9. שְׁבָנָה. W. 23. שְׁבָנָה. LXX. cod.
Alex. add πορευθητε (לְכָן) W. 1. W. 21.
הַעֲזָד- W. 6. 19. 24. s. m. W. 5. 8. 11. 15. 16. 17. 18. 22. 23. 27.
הַעֲזָד- W. 28. sic. W. 9. W. 12. הַעֲזָד- W. 28. W. 12. Cdd. 2.
הַעֲזָד- W. 18. om. but suppl. in marg. prob. by writer
himself Cdd. 2. sine gaiah—M. and so W. 11. 19. In W. 1.
בְּמַעַי is without gaiah, and has the tone milel.... W. 12. וְהִי
W. 27. s. m. לְאָנָשִׁים

12. W. 23. הַלְהֵן שְׁבָנָה. Cd. 1. שְׁבָנָה.
תְּלַכְנָה

עַמּוֹ לְתֹתָה לָהֶם לִחְם : וַיְהִי מִן-הַטְּקוּם אֲשֶׁר הִיְתָה-שְׁפָתָה וַיְשִׁפְתֵּי 7
כָּל-תְּחִיה עַמָּה וַיְבִנֵּה בְּדָרֶךְ לְשִׁובָה אֶל-אָרֶץ יְהוּדָה : וַיְהִי אָמֵר 8
נָעָם לְשִׁפְתֵּי בָּלְתִּיחָה לְבָנָה שְׁבָנָה אֲשֶׁר לְבִית אַפְתָּה יַעֲשֶׂה יְהוָה 9
עַמּוֹם חָסֵד בְּאָשֶׁר עָשִׂיתֶם עִם-הַמְּתָהִים וַיְעִטֵּר : יְהוָה לְכֶם

W. 12. **לִתְחַ** W. 10. **לְהָם** Arab. renders the last clause: **وَوَسَعَ عَلَيْهِمْ فِي رِزْقِهِمْ**

7. W. 15. W. 8. 10. 23. W. 1. 26. **אשר-הִתָּה** W. 27. **אשר-הִתָּה** Theile notes on **שְׁמָה**, so W. 1. 6. 8. 13. 24. 25. 26. W. 1. has no accent on the word, and W. 18. no daghesh in the **מ** W. 6. W. 9. **כָּלְתִּיה** W. 12. **לְשׁוֹב**. **בְּדֶרֶךְ** renders the whole clause simply: **וְתַלְכָנָה** **וְתַלְכָנָה** **אֵלִי אָרֶץ יְהוּדָה**: From the end of the verse is “omitted in all the Tggs. edited by Jews, and in the Paris and London Polyglots, but in Tg. cdd. 2. and in Antwerp Polyglott”. — *Davidson*.

8. . . . Syr. om. **שְׁתִי** . . . W. 1. 6. 7. 9. 10. 14. 15. 16. 17.
 18. 20. 22. 23. 25. **שְׁבָנָה** . . . W. 5. with dagh.
 conj. Cdd. 2. add. **בְּנָתִי** Vulg. om. **ש'**; its rendering of the verse is
 very free. . . . W. 10. 27. **אֲשֶׁה** **לְבִית**. W. 12. Syr. freely renders
لَبَيْتَ أَهْلَكُبَا. Arab. **لَحْمَةِ إِنْمَقَتْ** by **لَبִّיתَ أ'** Cdd. mult.

כה י' יְעַשֵּׂ קָרֵי, so W. 1. 9. 27. and W. 4. after corr. W. 1. has but the **כָּה** is unpointed and corr.... W. 8. s. m. W. 9. **בְּאַשְׁר** Syr. transposes **עַמְדֵי** and **עַמְתִּים**, and inserts before the latter: **קְצָצָה**, and so the Arab. only omitting **הַמְתִּים**. Some cdd. of Vulg. read: *cum mortuis meis.*

9. . . . Cdd. **לְכָנָה**, and so W. 22. sec. man. Cd. 1. omits. W. 10.
11. 18. 24. **יְתִן יְהֹוָה לְכָמָת** W. 28. **יְתִן יְהֹוָה לְכָמָת**

4 וְתַשֵּׁאָר הַוָּא וְשַׁנִּי בְּנִיהָ: וַיֵּשְׁאָו לָהּם נְשִׁים מִאֲבִיהָ שָׁם הָאַחַת
ה עִרְפָּה וְשָׁם הַשְׁנִית רַוִּה וַיֵּשְׁבֵי שָׁם בְּעֶשֶׂר שָׁנִים: וַיִּמְתֹּהוּ נִסְ-שְׁנִיהם
6 מְחַלּוֹן וּבְלִיאוֹן וְתַשֵּׁאָר הָאַשָּׁה מִשְׁנִי יְלִדִּיהָ וּמַאֲשָׁה: וַתִּקְמֹם הִיא
וּבְלִתְחִיתָה וַתִּשְׁבַּב מִשְׁרֵדִי מְזָאָב כִּי שְׁמַעַת בְּשָׁרָה מְזָאָב כִּי-פְּקַד יְהֹוָה אַתָּה

וְתַשֵּׁאָר W. 16. 18. וְתַשֵּׁאָר W. 11. וְתַשֵּׁאָר W. 12. W. 1. וְתַשֵּׁאָר W. 1. וְתַשֵּׁאָר W. 8. Cdd. and so W. 6. 15., but Theile with most Cdd. W. 8. Vulg. om. **שַׁנִּי**, but it is found in some edd., vid. Vercellone.

4. W. 23. נְשִׁין. W. 10. Cd. 1. W. 25. וַיֵּשְׁאָו לָהּם Theile pl. W. 3. 25. 28. s. m. W. 8. 22. 26. with munach. W. 20 with the article, corrected by a later hand.... W. 1. 3. 8. 17. 25. 27. s. m. W. 2. Cdd. so W. 14. s. p. corrected in marg. W. 6. p. m. וַיְהִיוּ, badly corrected. W. 17. 23. 25. וַיֵּשְׁבָוּ שָׁם milra W. 6. 10. 23. 26. W. 20. om. בְּעֶשֶׂר שָׁנִים. W. 8. W. 20. om. suppl. in marg. prob. by later hand. W. 8. om. שָׁנִים, suppl. in marg. by writer of the codex.

5. W. 10. 15. וְתַשֵּׁאָר הָאַשָּׁה. W. 1. W. 8. וְתַשֵּׁאָר הָאַשָּׁה. W. 8. 21. 23. 25. 27. s. m. W. 20. 22. 28. Syr. וְתַקְלַלְתָּא גִּנְתָּהָא. Arab. מַאֲיָשָׁה וּמַשְׁנִי יְלִדִּיהָ. and her two daughters-in-law were left. W. 11. יְלִדִּיהָ. W. 10. מִשְׁנִי. W. 7. 8. 17. 21. 25. 26. 27. s. m. Theile pl. W. 28. וּמַאֲיָשָׁה def. and s. m.

6. W. 23. וְתַקְמֹם Theile with most MSS. הִיא. Cdd. and the Oriental Jews, so W. 6. W. 19. הַיָּא. W. 11. has the first word however deleted, prob. by the writer himself Syr. adds after קְמֹתָה W. 1. W. 8. וְתַשְּׁבָ W. 1. W. 8. Syr. and Arab. instead of וְתַשְּׁבָ—וְתַשְּׁבָ—and express only Cdd. mult. משְׁרָה, and so W. 5. 9. 20. W. 21. corr. by second hand. Gr. Ven. καὶ ἐκατέσθη ἐν τοῖς ἀγροῖς, reading badly: Cdd. so W. 23. W. 1. 24. W. 21. 22. 23. s. m. W. 8. s. m. W. 27. שְׁמַעַת W. 25. sic . . .

וְ

1

וַיְהִי בַּיּוֹם שְׁפַט הַשְׁפָטִים וַיְהִי רֹעֵב בָּאָרֶץ וַיָּלֹךְ אִישׁ מִבֵּית לְחֵם א
2 יְהוָה לְגֹרֶב שְׁדֵי מֹאָב הָוָא וְאַשְׁתָּוֹ וְשָׁנִי בָּנָיו: וְשָׁם הָאִישׁ אֶלְיָמְלָךְ
וְשָׁם אַשְׁתָּוֹ גַּעֲמָי וְשָׁם שְׁנִיר-בָּנָיו וְמַחְלוֹן וְכָלִיוֹן אֶפְרָתִים מִבֵּית לְחֵם
3 יְהוָה וַיָּבֹא שְׁדֵי-מֹאָב וַיְהִי-שָׁם: וַיָּמָת אֶלְיָמְלָךְ אִישׁ גַּעֲמָי

2. . . . W. 9. **נָעַמְיִ**, which form the cod. uses throughout. Comp. Syr. **וַיַּחַם שְׁנִי**. . . . W. 23. **וַיְשַׁם שְׁנִי מַחְלוֹן**. W. 19. **תְּדַעַת**. Syr. omits **בְּנֵי**. W. 27. has **שְׁנִי-בְּנֵי** s. m. and **מַחְלוֹן-בְּנֵי** badly. W. 17. **שְׁנִי** W. 1. **מַחְלוֹן**. Syr. **مَكْلِمَة**, Arab. **مَكْلِيُون**, and so throughout. . . . W. 10. 25. **לְחַם**. . . . Cdd. mult. **שְׁדָה**, and so W. 9. and W. 22. p. m. Cd. 1. **שְׁרִידָמִ**. W. 8. 13. 15. 17. 18. 20. 24. 27. s. m. . . . W. 24. **וַיְהִי**. s. m. W. 25. **וַיְהִי**. W. 1. **וַיְהִי**. W. 6. 8. Cdd. **וַיְשַׁבּוּ**, and so W. 11. and W. 14. but in the latter case is written on the marg.

3. W. 1. male W. 1. אלימלך W. 10.

מגלה רות

עם

התרגום

ופרוש

ERRATA.

The student is requested to correct the following before making use of the work:

1. In Texts with variants:

Page 11 line 5 חמתך is read for חמתך, from failure of the ink in some copies.

- „ 11 „ 21 for “sings” read “signs”.
- „ 17 „ 24 dele the full point at end of the line.
- „ 24 „ 1 read אָרָעָן for אָרָעָן, vid. accent. notes.
- „ 24 „ 17 אָרָעָה for אָרָעָה, vid. accent. notes.
- „ 37 „ 1 אָפָּהָא is read for אָפָּהָאָן, from the failure of ink in some copies.
- „ 39 „ 5 לִיקָּה is read for לִיקָּה from same cause.
- „ 39 last line for “Ms. Paris P.” read “Ant. Paris P.”
- „ 43 line 1 אָשְׁתָּמוֹעַ is read for אָשְׁתָּמוֹעַ from failure of ink in some copies.
- „ 43 „ 8 for קָרָם read קָרָם.
- „ 44 „ 1 for אָלָהִי read אָלָהִי.
- „ 44 „ 2 for יְשִׁוֵּץ read יְשִׁוֵּץ.
- „ 44 „ 7 the י in לְאָלִימָלָךְ does not appear in some copies.
- „ 47 „ 5 insert בְּתַפְנִיקִין within brackets.
- „ 48 „ 7 in some copies the ל in שְׁלִים, through failure of the ink does not appear.
- „ 48 „ 16 for יְשִׁלְמָן read יְשִׁלְמָן.

2. In Commentary:

- „ 40 „ 22 for حَمَّ read حَمَّ.
 - „ 42 „ 19 add after “Introd.” “§ 6. 1.”
-

WORKS BY C. H. H. WRIGHT, M. A.

A GRAMMAR OF THE MODERN IRISH LANGUAGE, designed for the use of the Classes in the University of Dublin. Second Edition, revised and enlarged. London and Edinburgh: Williams and Norgate. Dublin: Hodges, Smith, and Co. 1860. Price 2s. 6d.

"I consider it in many ways an excellent specimen of a succinct grammar of so perplexing an idiom, whilst at the same time it has the merit of being the first in a popular way to exhibit the lights thrown on the subject by Comparative Philology." — *The late Rudolph Th. Siegfried, Ph. D., Professor of Sanskrit in the University of Dublin.*

THE CHURCH: HER DANGERS & DUTIES. An Address delivered at the Opening of the Twentieth Session of the Dublin University Theological Society, Nov. 16. 1857. Dublin: Printed for the Society.

THE BOOK OF GENESIS IN HEBREW, with a critically revised Text, various Readings, and grammatical and critical Notes. London and Edinburgh: Williams and Norgate. 1859. Price 5s. 0d.

"This work bears satisfactory evidence of most commendable diligence and accurate scholarship. It supplies a defect much felt in our English exegetical literature, and will prove a very useful manual even to advanced scholars." — *English Churchman.*

"No one can fail to admit that this work is a most valuable contribution to a department of literature in which the English have not excelled. Its eminently scholarly character is sure to recommend it." — *Clerical Journal.*

We consider the book highly creditable to the learning and the judgment of the editor, and we think he has conferred a great benefit on Hebrew students by its publication." — *Literary Churchman.*

"The work surpasses anything of the kind hitherto published in England, and we heartily recommend it to students of Hebrew as the very best text-book for their studies," — *Church of England Monthly Review.*

THE IMPORTANCE OF LINGUISTIC PREPARATION FOR MISSIONARIES IN GENERAL: with some Remarks on Christian Literature in Eastern Vernaculars. *Read before the Dublin University Prayer Union, December 6th, 1862. Reprinted from The Journal of Sacred Literature, for April, 1863.* London and Edinburgh: Williams and Norgate. Dublin: George Herbert. 1863. Price Sixpence.

"I consider it a valuable contribution to Missionary Literature. It contains many important suggestions which I trust may be attended to by those on whom the organizing of the machinery by which missionary operations are conducted devolves." — *The Rev. Dr. Butcher, Regius Professor of Divinity in the University of Dublin.*

THE BOOK OF RUTH IN HEBREW, with a critically revised text, various readings, including a new collation of twenty-eight Hebrew MSS. (most of them not previously collated), and a Grammatical and Critical Commentary, to which is appended the Chaldee Targum, with various readings, grammatical notes, and a Chaldee Glossary. London: Williams and Norgate. Leipzig: Rudolph Hartmann. 1864. Price 7s. 6d.

Now publishing in 32 shilling parts, 4to., with coloured illustrations and woodcuts by Horace Castelli.

THE PILGRIM'S PROGRESS AND OTHER WORKS, BY JOHN BUNYAN. Edited with notes, original and selected. London: J. Hagger. Leipzig & Dresden: A. H. Payne.

Williams and Norgate's Publications.

NNATURAL HISTORY REVIEW. A Quarterly Journal of Biological Science. Edited by Dr. W. B. CARPENTER, F.R.S., Dr. R. McDONNELL, Dr. E. P. WRIGHT, F.L.S., G. BUSK, F.R.S., Professor HUXLEY, F.R.S., JOHN LUBBOCK, F.R.S., Professor J. R. GREENE, P. L. SOLATER, F.R.S., Sec. Z.S., F.L.S., D. OLIVER, F.L.S., F. CURREY, F.R.S., and WYVILLE THOMSON, LL.D., F.R.S.E. With woodcuts and lithographic illustrations. Quarterly, 4s. Annual subscription paid in advance, 12s

CURETON. HISTORY OF THE MARTYRS IN PALESTINE, by Eusebius, Bishop of Caesarea, discovered in a very ancient SYRIAC Manuscript. Edited (in Syriac) and translated into English by William CURETON, D.D., Canon of Westminster, Member of the Imperial Institute of France. Royal 8vo. Cloth 10s 6d

SCHNORR'S BIBLE PICTURES. Scripture History Illustrated in a Series of 180 Engravings on Wood, from Original Designs by Julius Schnorr. (With English Texts.) 3 vols. each 60 plates. Cloth bds. gilt, 15s each. Or Complete in one vol. half morocco, gilt 40s

BENGELII (Dr. JOH. ALB.) GNOMON NOVI TESTAMENTI in quo ex mativa verborum vi simplicitas, profunditas, concinnitas, salubritas sensum ecclestium indicatur. Edit. III. per filium superstitem E. Bengel quondam curata quinto recusa adjuvante J. Steudel. Royal 8vo. Cloth bds. 1862 12s

* * In ordering this book, the edition published by WILLIAMS and NORGATE and NUTT should be *particularly specified*, as a reprint of an old Edition (1773), in every respect inferior, has been recently produced.

WUNDER'S SOPHOCLES, with English Notes. SOPHOCLES. The Greek Text, with Annotations, Introduction, etc. by EDWARD WUNDER. A new Edition, with the notes literally translated into English, and a collation of DINDORFF'S text. 2 vols. 8vo. Cloth boards 21s
* * The Plays may be also had separately, price *Three Shillings* each.

PAULI'S KING ALFRED. Koenig Aelfred und seine Stelle in der Geschichte Englands, von Dr REINHOLD PAULI. 8vo. Sewed 6s

PRAEEDERSDORFF, INTRODUCTION TO DANISH OR NORWEGIAN; a Collection of useful Phrases and Sentences, arranged in grammatical order, with reference to Rask's Danish Grammar, and Extracts from Danish and Norwegian historians, &c. with explanatory notes and a Vocabulary at the foot of the page. 12mo. Cloth. 1860 4s

ROCHE (A.) GRAMMAIRE FRANCAISE, Adoptée par le Conseil Impérial de l'Instruction publique pour les Lycées et les Collèges de France. Nouvelle Edition. A l'usage des Anglais. Par A. ROCHE, Examinateur à l'Université de Londres, Directeur de l'Educational Institute. 12mo. Cloth bds. 2s

BIAGGI, PROSATORI ITALIANI. Specimens of Italian Prose Writers, from the 13th Century to the present time, with a Critical and Biographical Notice of each Author; preceded by a Selection of Easy Extracts, with Notes for Beginners. Crown 8vo. Cloth 6s

BARRERE (P.) LES ECRIVAINS FRANCAIS, LEUR VIE ET LEURS ŒUVRES; ou l'histoire de la Littérature Française. Par P. BARRERE, Membre de l'Université de France, ancien professeur de Français à l'Academie Royale Militaire de Woolwich, etc. etc. 12mo. Cloth. 6s 6d



32101 063696841

MARIOTTI *A Practical Grammar of the Italian Language.* Fourth Edition. A Practical Grammar of the Italian Language. New Edition, revised, enlarged and improved. By A. GALLENGA, Italian Professor at University College, London, Author of "Italy Past and Present," &c. 12mo. Cloth 3s

VEGA'S LOGARITHMIC TABLES of Numbers and Trigonometrical Functions, translated from the 40th or DR. BREMIER'S thoroughly revised and enlarged EDITION, by W. L. F. FISCHER, M.A., F.R.S., Fellow of Clare Coll. Camb., Professor of Mathematics in the University of St. Andrews. Royal Svo. Cloth bds. 7s

COOLEY (W. D.) THE ELEMENTS OF GEOMETRY simplified and explained, with Practical Geometry and Supplement. By W. D. COOLEY, A.B. 12mo. Cloth 2s

SCHIEERER and BLANFORD on the BLOWPIPE. INTRODUCTION to the USE of the MOUTH-BLOWPIPE, with a description of the Blowpipe Characters of the more important Minerals. Translated and compiled from the works of Scheerer, Plattner, and others, by H. F. BLANFORD. 12mo. Cloth 3s 6d

WILLIAMS' NEW ZEALAND DICTIONARY and GRAMMAR. Dictionary of the New Zealand or Maori Language. Two Parts. With a Grammar and Colloquial Phrases. By Dr. W. WILLIAMS, Bishop of Waiapu. Second Edition. Svo. Cloth boards 8s

MAPS AND ATLASES.

SYDOW'S WALL MAPS of PHYSICAL GEOGRAPHY. An ENGLISH EDITION, the Originals with ENGLISH NAMES and Explanations, edited by J. TILLEARD, Esq.

1. THE WORLD. The two Hemispheres (each 3 feet in diameter) and two other Hemispheres, the Northern and Southern; also the World in Mercator's Projection. 12 Sheets 8s—Mounted with Rollers, 13s 6d
2. EUROPE. 9 Sheets 8s—Mounted, with Rollers, 13s 6d
3. ASIA. 9 Sheets 7s 6d—Mounted, with Rollers, 13s
4. AFRICA. 6 Sheets 6s—Mounted, with Rollers, 10s 6d
5. AMERICA (North and South). 2 Maps, 10 Sheets 7s 6d—Mounted, with Rollers, 14s
6. AUSTRALIA and AUSTRALASIA. 6 Sheets 8s—Mounted, with Rollers, 13s 6d

NOTE Be careful to order the English Edition.

SYDOW'S HANDBOOK to the SERIES of LARGE PHYSICAL MAPS for SCHOOL INSTRUCTION, edited by J. TILLEARD. Svo. Gotha-London, 1857 1s 6d

KIEPERT'S NEW ATLAS ANTIQUUS. Ten Coloured Maps to illustrate Ancient History. 13 by 16 inches each; folded on guards. Bds. 6s

HARWOOD (W.) PLAN OF ROME. A topographical Plan of Modern Rome, with the new additions, shewing also the Ruins and ancient Monuments. By W. Harwood, with a complete alphabetical Index. Folio. 1862 6s—Mounted in case, 7s 6d

Williams and Norgate's Publications.

SPENCER (HERBERT) SYSTEM OF PHILOSOPHY.	
Vol. I. FIRST PRINCIPLES. 8vo. Cloth	16s
1. EDUCATION: INTELLECTUAL, MORAL, AND PHYSICAL. 8vo. Cloth	6s
2. ESSAYS: SCIENTIFIC, POLITICAL, AND SPECULATIVE. 8vo. Cloth	12s
3. PRINCIPLES OF PSYCHOLOGY. 8vo. Cloth	16s

DAVY
ARMY
etc. Inspec

DAVY
8vo.

PIDDING
Expos
in all parts
8vo. Cloth

PIDDING
CAN

SHORE
THIRD
THOMAS S
Sewed

DR. D
of Bi
of alleged
By the Re
College, C

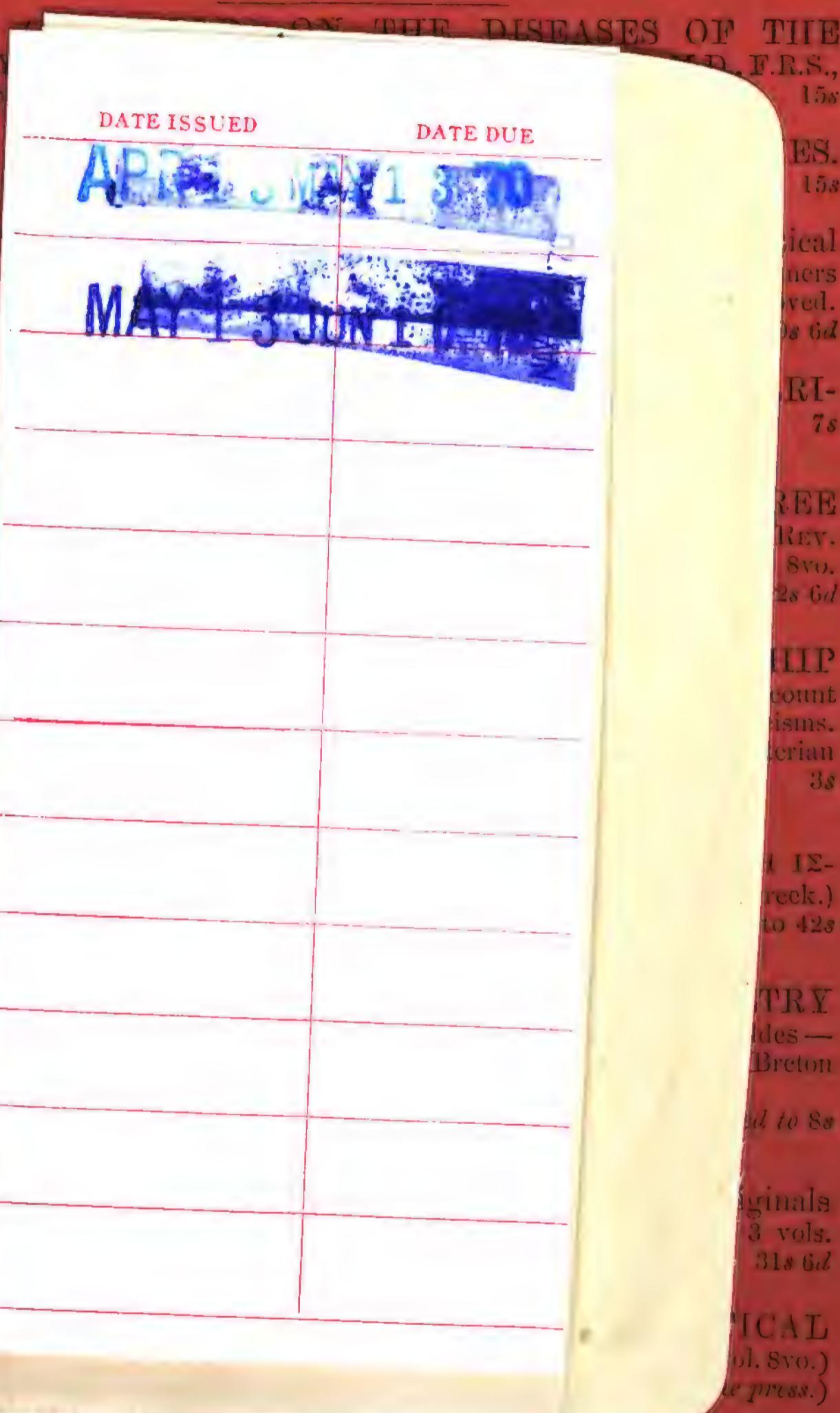
TRIC
TOP
Now com

KEN
OF
L. Mor
de los 11

ANC
with
8vo. C

BAR
ST

DIEZ (F.) ROMANCE DICTIONARY. An ETYMOLOGICAL
DICTIONARY of the ROMANCE LANGUAGES, translated, with Addi
tions, &c. by T. C. DONKIN. 1 vol. 8vo.
(In the press.)



ES.
15s

ical
mers
ved.
s 6d

RI-
7s

REE
REV.
8vo.
2s 6d

HIP
count
isins.
terian
3s

3. IΣ-
reek.)
to 42s

TRY
des—
Breton

ed to 8s

ginals
3 vols.
31s 6d

ICAL
ol. 8vo.)
(in press.)



1 063697005

147 ANNEX LIB.

1871

PRINCETON UNIVERSITY
LIBRARY
BRÜNNOW COLLECTION

Presented by

MRS. WILLIAM C. OSBORN

MR. CHARLES SCRIBNER, '75,

MR. DAVID PATON, '74,

MR. HENRY W. GREEN, '91,

MR. ALEXANDER VAN RENSSELAER, '71,

MR. ARCHIBALD D. RUSSELL,

MR. CYRUS H. McCORMICK, '79.

O. T. Job.

DAS GEDICHT VON
HIOB.

HEBRÄISCHER TEXT, KRITISCH BEARBEITET UND
ÜBERSETZT, NEBST SACHLICHER UND KRITISCHER
EINLEITUNG

VON

ADALBERT MERX.

...ung
...orechung des Druckes

JENA,
MAUKE'S VERLAG
(HERMANN DUFFT).

1871.

Vorwort.

Nachdem ich mich im zweiten Theile der Einleitung über Plan und Methode der nachfolgenden Ausgabe des 'Ijjob eingehend ausgesprochen habe, bleibt mir an dieser Stelle nur übrig, diejenigen Versehen und Druckfehler zu berichtigen, welche mir bei dem Wiederdurchlesen meiner Arbeit aufgestossen sind, und um Verbesserung derselben zu bitten. Wer die sachlichen und typographischen Schwierigkeiten einer solchen Ausgabe kennt, wird eher zu entschuldigen, als zu verdammen geneigt sein, zumal wenn ich als mildernde Umstände Wohnungsveränderung, Uebernahme eines neuen Amtes mit neuen Pflichten, politische Erregung, Abberufung des Herrn Verlegers aus seiner bürgerlichen Thätigkeit zu militärischer Dienstleistung und die durch alles dies veranlasste mehrmalige Unterbrechung des Druckes anzuführen habe. Die nothwendigen Zusätze und Verbesserungen sind folgende:

P. X Z. 4 v. u. Die Abhandlung von J. Muir über die Vorstellungen vom Jenseits finden sich jetzt auch in dessen Original Sanscrit Texts Vol. V. P. 284.

*

5147
1871
(RECAP)

413385

- P. XV Z. 11 lies *östlich* statt *westlich*.

P. XXXVI Z. 11 und 13 lies *ertränkt* statt *ertrunken*.

P. LIX Z. 6 v. u. lies יְמָם statt יְמָן.

P. LXIV Z. 12 lies *Bezeichnung der Worttheilung durch Punkte und der Satztheilung durch senkrechte Striche*.

P. LXXXIV Z. 21 lies *Stichen der Strophen*.

Z. 25 lies *das Schewa*.

P. LXXXV Z. 10 lies *Aussprechen* statt *Ansprechen*.

P. XCIV Z. 19 lies *Vorlage* statt *Vorträge*.

Z. 22 lies לְוִיחָן statt לְוִיחָן.

P. XCVI Z. 7 v. u. lies *Jes. 40, 20* statt *40, 2*.

P. י Z. 1 v. u. lies שְׁעָרָת statt שׁעָרָת.

P. 17 Z. 1 v. u. lies אָרָאָה statt אָרָאָה.

P. כו Z. 3 lies חָסֶר statt חָסֶר.

P. כח Vs. 27. Die naheliegende Conjectur אל statt des Mas. וְתַכְרִין עַל muss ich im Hinblick auf 40, 30 zurücknehmen. Ich lese demnach an dieser Stelle כָּרְרִין or תַּכְרִין עַל oder von תַּכְרִין עַל. Für die M.-L.-A. חַנְדִּילו statt der L.-A. in Pesch. חַפְּילו könnte Jer. 3, 12 Zeugniss und Erläuterung bieten.

P. 39 Z. 12 lies *Aldebaran* statt *Canopus* nach BHbr. Scholion über حَسَن.

P. 47 Not. 3 lies kt. יְחִי, יְשִׁחְנָן statt יְשִׁחְנָן.

P. 49 Z. 8 lies *soll der Mann der Reden*.

P. 55 Z. 5 v. u. lies *gefangen gehen*.

P. 65 Not. 6 lies ἀποκοίον statt ἀποκοίον.

P. י Vs. 23 lies לְלִכְמָן, doch dürfte gerathen sein das ל als dittograph. zu tilgen.

P. 73 Not. 5 lies בְּשָׁו statt בְּשָׁו.

P. 77 Not. 4 lies *ōξεῖ* statt *ōξει*.

Z. 5 beruht die eingeklammerte Uebersetzung auf der Vermuthung, dass statt *כְּחַשֵּׁי* vielmehr *כְּעַשֵּׁי* zu lesen ist. S. zur Stelle fehlt und ist aus Thdt. ergänzt.

P. הַי Vs. 21b vermuthe ich jetzt, dass *וַיִּעַמֵּד* ausgefallen und zu *וַיַּכְחַדֵּשׁ לְגָבָר עִם אֱלֹהָה וְעִם בֶּן אָדָם לְרַעַתּוֹ* lesen ist: d. h. *er entscheide zu Gunsten des Mannes ('Ijjob's) im Streite mit Gott, und zu Gunsten seines Freundes (d. i. abermals 'Ijjob) im Streite mit dem Menschen ('Eliphaz).*

P. ז Not. 2 lies *M.* *לִי*.

P. קב Z. 5 v. u. lies *תְּמִימָנָה* statt *תְּמִימָה*.

P. קי Z. 4 lies *שָׁאַנְן* statt *שָׁאַנְן*.

P. 115 Z. 7 lies *Durstigen* statt *Dürftigen*.

P. 119 Z. 2 v. u. lies *δέ σοι* statt *δὲ σοι*.

P. 131 Z. 8 v. u. lies *τεττάρες* statt *τεττάρες*.

P. קל Z. 1 v. u. lies *γύναιον* statt *γυναιον*.

P. קלו Not. 1 lies *υψωμα* statt *υψος*.

P. 137 Not. 6 lies S. *ἡ τις* statt *καὶ τις*.

P. 161 Z. 2 v. u. lies *οδύναι* statt *οδῦναι*.

P. ע Z. 1 v. u. lies *אמתי* statt *אָמַתִּי*.

P. זק Z. 1 v. u. lies *δῶ* statt *δῷ*.

Und so mag mein Buch seinen Weg antreten, bescheiden und dankbar werde ich jede Verbesserung annehmen, deren wohl viele nöthig sein mögen. Ich werde befriedigt sein, wenn einsichtsvolle und ehrliche Forscher aus meinem Vorgehen wenigstens die Ueberzeugung schöpfen, dass die ausgefahrenen Geleise einer Pseudotradition nicht zum vollen Verständniss des 'Ijjob geführt haben,

und dass das eine, was noth thut, bevor man übersetzt und erklärt, dies ist, dass man sich darüber fragt, ob das Ueberlieferte wirklich in übersetzbarem und erklärbarem Zustande auf uns gekommen ist. Ich hoffe wenigstens, „wenn ich sterbe, auf dem Wege zu sterben.“

Den 17. April 1871.

Merx.

Vorbemerkungen.

I.

Das Buch 'Ijjob nimmt in der ganzen hebräischen, ja man kann sagen auch in der Weltliteratur eine eigenthümliche Stellung ein, und die Bedingungen, unter welchen dasselbe entstanden ist, bedürfen einer besondern Erörterung. Diese Bedingungen sind natürlich geschichtlicher Natur, und da der Gegenstand des Buchs wesentlich eine religiös speculative Frage ist, so ist zum Verständniss desselben ein einigermassen genügendes Eindringen in die historischen Bewegungen der mosaischen Religionsentwickelung nöthig. Es ist also das Buch nur aus einer alttestamentlichen Dogmengeschichte zu begreifen. — Die Dogmengeschichte hat aber, wie jede Geschichte, das Eigenthümliche, dass die ersten Elemente, welche sie voraussetzt und von denen sie ausgeht, wie Knospen in sich Verschiedenes beschliessen, und dass erst der Lauf der Zeit, also die geschichtliche Entwicklung den ganzen Inhalt, die Blüthe und die Frucht, zur Reife und vollen Entfaltung bringt und die gesonderten Theile ausbildet. Dies gilt auch für die Entwicklung der alttestamentlichen Religion.

Es kann im Grunde nichts Einfacheres geben, als die Summe von Lehren, in welcher das alte Testament seine Religion zusammenfasst. Man hat in dem Vorstellungskreise des alten Testaments auf der einen Seite Gott, den regierenden Schöpfer der Welt und auf der andern Seite ihm gegenüber als das einzige bewusstvolle, empfindende Wesen auf Erden den Menschen. Zwischen Menschen und Gott waltet ein Verhältniss der gegenseitigen Rücksicht: der fromme Mensch ist Gottes Freude, der böse erregt Gottes Zorn

II

und empfängt von ihm die Strafe. Nun fragt sich nur, was ist gut und was ist böse? und da gelten einmal die allgemeinen sittlichen Normen, die im Gewissen niedergelegt sind, wie denn auch ein Prophet sagt: Es ist dir gesagt, Mensch, was du thun sollst und das Gesetz ist nicht fern von einem Jeden unter uns; anderseits aber tritt zwischen Volk und Gott noch ein besonderes Vertragsverhältniss hervor, denn dieses erkorene Volk Israel steht zu Gott auch anders als die Masse der übrigen Völker. Dieses besondere Element, auf dem die Eigenthümlichkeit des Gottesverhältnisses von Juda und Israel beruht, ist das Gesetz. Es tritt also zu jenen allgemeinen sittlichen Normen, den Normen des Gewissens, die auch für das Heidenthum massgebend sind, ein zweites, eine Art von religiöser Constitution oder Contract, und der Name, den wir diesem beilegen, ist das Gesetz¹⁾.

Der Inhalt des Gesetzes, wofür man besser Lehre (Tora) sagen sollte, ist nun von vielfach verschiedener Art, es enthält Juristisches, wie Criminal- und bürgerliches Recht; es enthält Moralisches, denn es schreibt eine ganze Pflichtenlehre vor; dann aber enthält es auch eine ganze Reihe von Verheissungen und Versprechungen; dies Alles hat jedoch ein wesentlich religiöses Gepräge, weil bei jeder als Ausdruck des göttlichen Willens gegebenen Vorschrift der Hauptgesichtspunkt der ist, das Verhältniss von Mensch und Gott zu regeln. So wird durch das Gesetz gleichsam wie durch eine Reichsconstitution die Beziehung des göttlichen Regenten und seines Volkes bestimmt und es werden zugleich Verheissungen daran geknüpft, indem es behauptet und vorausgesagt wird, dass die Haltung des Gesetzes auch ihren äussern Lohn tragen wird, während die Verletzung desselben den Verletzenden zur Strafe gereicht. Diese beiden letzteren Vorstellungen nun in eine Einheit zusammengefasst, führen den Mosaismus dahin, die ganz bestimmte Form einer Vergeltungslehre anzunehmen; es wird gleichsam zu dem Pfeiler, auf dem die alttestamentliche Weltanschauung beruht, zu glauben, dass die Handlung und der Lohn in einem geraden Verhältnisse stehen, dass genau so viel Gutes, als Jemand thut,

1) Selbstverständlich sind darunter nicht unsre heutigen fünf Bücher Mosis zu verstehen, wohl aber ein guter Theil ihres Inhaltes, so weit derselbe zur jeweiligen Zeit schon eine allgemeine Lebensnorm geworden war.

III

genau so treu, als er das Gesetz hält, genau so glücklich sein Leben sein wird; umgekehrt aber je nach dem Mass seines Abfalls von Gott und seinem Gesetze ihn Unheil treffen muss. Diese Lehre geht durch das Gesetz entschieden hindurch und wir finden dieselbe deutlich ausgesprochen in den grossen Flüchen und in den grossen Segenssprüchen 3 Mos. 26, 3 und 5 Mos. 32. Und wenn die kritische Untersuchung dahin führen sollte, dass diese mosaischen Schriften jünger sind als z. B. das Buch 'Ijjob, so ist daraus immer noch nicht abzuleiten, dass die Ueberzeugungen, welche in diesen mosaischen Schriften stehen, dem Verfasser des 'Ijjob unbekannt gewesen wären, denn solche Ueberzeugungen gehen durch Jahrhunderte.

Diese ganze Vorstellung nun von der Gerechtigkeit und von dem Lohn und der Strafe, welche dem Menschen zu Theil werden wird, hängt zusammen einmal mit den Wünschen und Zielen des Herzens, zweitens aber auch mit den Vorstellungen, welche die Hebräer jener Zeit von dem Wesen der Abtrünnigkeit oder von dem Wesen der Sünde hatten. Die Wünsche sind bei den Hebräern deutlich sichtbar ein äusseres behagliches Wohlleben; ganz ungetrübt und unverhüllt zeigt sich hier und da ein naiver Eudämonismus, man thut dat Gute, weil das Gute uns selbst gut thut, und es wird sogar, wie man heut zu Tage nicht mehr thun würde, der Lohn der Handlung als Triebfeder benutzt, um die Handlung selbst zu empfehlen. Dies ist vor allen Dingen deutlich in unserm vierten Gebote, wo es heisst: Ehre Vater und Mutter, auf dass dir's wohlgehe, — das erwünschte Wohlergehen ist Triebfeder für die den Eltern zu erweisende Verehrung, und zwar soll es dir wohl gehen nicht, wie es in unserm gewöhnlichen Gebrauche heisst, auf Erden, sondern im Lande Palästina. Ebenso steht an unzähligen andern Stellen: Haltet die Gesetze, damit der Herr euch segne; wenn ihr sie haltet, wird Jeder in Ruhe unter seinem Weinstock sitzen, im andern Falle werden Krieg, Pest, Hungersnoth euer Land zerrüttten. — Schwieriger ist die Antwort auf die zweite Frage, was der Hebräer unter dem Begriffe der Sünde verstanden habe. Zunächst versteht er unter Sünde einfach die Abweichung von dem vorgeschriebenen Wege. Das Gesetz erscheint ihm als Weg, auf dem man gehn soll, und dieser Ausdruck Weg ist aus dem alten Testament in das neue Testament und selbst in den

I *

IV

Koran in dem Sinne von religiösem Wandel übergegangen¹⁾. Von diesem Wege abweichen, den rechten Weg verfehlen, wie im Griechischen *ἀμαρτάνειν* · etwa von dem Pfeile gesagt wird, der die Scheibe nicht trifft, das bedeutet das hebräische *הַתָּא'*. Solcher Abweichungen nun ist sich die hebräische Menschheit im Allgemeinen wohl bewusst, aber dass, wie gewisse christliche Lehren behaupten, der Mensch eigentlich gänzlich sündhaft ist, davon weiss das alte Testament nichts. Im gesammten hebräischen alten Testamente wird von der Lehre vom Sündenfalle gar kein Gebrauch gemacht und nirgends werden aus diesem Sündenfalle etwa Folgerungen gezogen, die auch nur eine entfernte Aehnlichkeit mit der christlichen Erbsünde und Erbschuld hätten. Die Erwähnung des Sündenfalles in der Genesis hat keinen andern Zweck, als den real vorliegenden Zustand der Welt, wie wir sie jetzt kennen, zu erklären; die Welt ist vollkommen aus Gottes Hand hervorgegangen, so lautet die These, sie ist aber nicht vollkommen geblieben, das lehrt die Erfahrung, folglich muss dazwischen eine Störung eingetreten sein, und diese Störung ist der auf die Erde gelegte Fluch. Die Sünde verdammt den Mann zur Arbeit, das Weib zu den Schmerzen der Geburt und zu der unwiderstehlichen Neigung zum Manne, aber davon lehrt keine Fluchformel etwas, dass durch die Zeugung selbst eine Sündenschuld von den Eltern auf das Kind übertragen wird, und wenn im 51. Psalm der Dichter sagt: „Meine Mutter hat mich in Sünden empfangen,“ so heisst dies: ich bin ja einmal das Kind eines sündigen Geschlechtes; es enthält keine Anklage, sondern eine Vertheidigung. Von einer Erbsünde ist auch selbst da nichts zu sehen, wo Jesajas 43, 27 sagt: „Dein erster Vater hat gesündigt“ (und so alle nachfolgenden Geschlechter). Es wird nicht gesagt, dass die Sünde Adams die Veranlassung für die Sünde und die Schuld der folgenden Generationen gewesen ist, sondern es wird nur die Thatsache ausgesprochen, dass von Anbeginn alle gesündigt haben. So fehlt also im alten Testamente der Gedanke von der vererbten Sünde und der vererbten Schuld; und hiermit geht Hand in Hand eine äusserliche Auffassung der Sünde selbst. Die Sünde wird nicht vorgestellt als das Wesen des Menschen durchziehend, vielmehr denkt man sich den Menschen voll-

1) So *οδός* Act. 9, 2 und *sabil* oder *tarīq ullahi*.

ständig befähigt, sich Gott ganz zu ergeben, und nur einzelne Ausbrüche selbstischer Leidenschaft sind es, welche das Dasein der Sünde ausmachen. Der Mensch geht des Wegs, aber er irrt auch zuweilen davon ab und findet sich darauf zurück. Dass dies in der That der Fall ist, dass der Hebräer sich frei fühlt von der Tiefe der Sünde, das geht aus zahlreichen Stellen namentlich der Psalmen hervor, wie wenn es heisst:

Jahwe, der die Völker richtet,
Richte mich nach deiner Gerechtigkeit

Und nach der Unschuld, die mir eignet. Ps. 7, 9.

Aeusserungen der Art, die in dem Psalmbuche nicht selten sind, sind doch wahrlich etwas ganz Anderes, als was etwa ein modernes Kirchengebet enthielte, wo es heissen würde: Herr, gehe nicht mit mir in das Gericht, sondern verzeihe mir nach dciner Gnade. Natürlich fehlen neben diesen Aeusserungen der naiven energischen Auffassung des menschlichen Lebens auch die umgekehrten melancholischen nicht; dass Reue und Busse Bedürfniss wird, zeigt neben vielen andern Ps. 51, im Allgemeinen ist dies aber nicht die Grundstimmung, vorzüglich in ältrer Zeit.

Wenn nun die Sünde, als einzelne Handlung aufgefasst, ein Brechen des Gesetzes ist und ihre Consequenz nach sich zieht, so ist damit das Princip der absoluten Verantwortlichkeit des einzelnen Menschen ausgesprochen. Neben der göttlichen Absolutheit, Unbeschränktheit und Freiheit nimmt daher das religiöse Bewusstsein des hebräischen Volkes auch die menschliche Freiheit an, welche die Verantwortlichkeit und die Fähigkeit einschliesst, Lohn und Strafe, wie sie richtig ausgetheilt werden, mit dem Bewusstsein ihrer Veranlassung hinzunehmen. Auf eine Betrachtung der Schwierigkeit, welche darin liegt, neben der göttlichen Absolutheit menschliche Freiheit anzunehmen und umgekehrt die menschliche Freiheit durch göttliches Vorauswissen nicht beschränkt zu denken, auf eine Lösung dieser Schwierigkeiten gehen die Alten nicht ein, sie ahnen dieselben noch nicht. Dass sie von dem ganzen Gewichte der Schwierigkeit, welche hier angedeutet ist, nichts fühlten, zeigt die Art, wie sie darüber hinwegschlüpfen. Sie befriedigten sich mit der Vorstellung, dass die göttliche Freiheit sich aus Gnade der menschlichen accommodiert, denn nur mit diesem Hintergedanken ist es möglich, dass die Propheten die Erfüllung ihrer Drohungen bedingt

VI

sein lassen durch das noch zukünftige Verhalten des Volkes, dem Jahwe, wenn es sich bessert, wieder Gnade angedeihen lässt.

Von hier aus nun gewinnt die Besonderheit des jüdischen Gesetzes noch eine Illustration. Wenn nämlich Gott und der Mensch beide als frei neben einander stehen, so ist es nicht gut anders möglich, als dass das nähere Verhältniss zwischen ihnen durch einen Contract begründet wird, und eben die Form des beiderseitig verpflichtenden Contractes ist für das hebräische Gesetz bedeutungsvoll. Als Hauptgewicht in dem Gesetze treten nun aber in den ältern Zeiten, wie wir dies aus den Propheten beurtheilen können, und das ist für den Horizont des Buchs 'Ijjob massgebend, gar nicht etwa die ritualen Angelegenheiten hervor, vielmehr machen die oben schon betonten allgemeinen sittlichen Bestimmungen den wesentlichen Inhalt des Gesetzes aus. Es ist dieses Gesetz, abgesehen davon, dass es einen reichern Inhalt hat, im Charakter nicht verschieden von demjenigen, was heut zu Tage noch in den syrischen und arabischen Wüsten als Religion Abraham's gilt, die die Pflichten zwischen Menschen und Menschen, Menschen und Thier und Menschen und Gesellschaft umfasst¹⁾. Die Grundzüge dieses alten Gesetzes sind schon sämmtlich im Dekalog enthalten, der in seinen zwei Theilen²⁾ sich so gestaltet, dass zuerst in den ersten vier Geboten die Pflichten gegen Gott und im fünften die gegen die Eltern markirt werden; während der zweite Theil in seinen fünf Sätzen die civilistischen Bestimmungen umfasst zur Sicherung des Lebens, der Ehe und der Familie, des Eigenthums, wozu am Schlusse noch die Bestimmung hinzugefügt wird, auch die Begierde allein zu meiden, denn diese gebiert die böse That. Schliesslich gesellt sich nun zu diesen alten reinen Vorschriften des Gesetzes noch die allgemeine Bestimmung der Nächstenliebe, wie 3 Mos. 19, 18 lehrt, es solle der Mensch seinen Nächsten lieben wie sich selbst.

Von der Nothwendigkeit des äusserlichen Cultus ist dagegen in der ältern Zeit wenig oder nie die Rede, wie Jesajas sagt: **Was soll mir die Menge eurer Schlachtopfer, spricht Jahwe, ich**

1) Delitzsch das Buch Iob S. 160.

2) Die Theile nach jüdischer oder reformierter Weise zu zählen. S. Knobel Exodus und Levitikus S. 197.

VII

bin satt von den Brandopfern der Widder und dem Fette der Gemästeten, und am Blute der Stiere, Lämmer und Böcke habe ich kein Gefallen. Dass ihr kommt, vor mir zu erscheinen, wer verlangt das von euch, dass ihr meine Vorhöfe zertretet? Ihr sollt mir nicht Opfergaben mit Unrecht bringen, das Räucherwerk ist mir ein Greuel. Neumond, Sabbath, Versammlungberufen, — ich ertrage nicht den Frevel und die Festversammlung. Jes. 1, 11.

Und Amos: Ich hasse, ich verachte eure Feste, und finde keine Freude an euren Versammlungen, denn wenn ihr mir Brandopfer und eure Speisopfer darbringt, so habe ich kein Gefallen, und auf das Dankopfer eurer Gemästeten sehe ich nicht. Beseitige vor mir das Brausen deiner Lieder, und deiner Harfen Getön will ich nicht hören; doch wie das Wasser möge Gericht sich ergiessen, und wie ein immer fliessender Bach Gerechtigkeit. Am. 5, 21.

Und Micha: Womit soll ich vor Jahwe treten, und ehrfurchtsvoll dem Gott der Höhe nah'n? Soll ich ihm entgegentreten mit Brandopfern, mit jährigen Kälbern? Wird Jahwe Gefallen haben an Tausenden von Widdern, an Myriaden von Strömen Oels? Soll ich meinen Erstgeborenen als mein Schuldopfer, die Frucht meines Leibes als Sündopfer meiner Seele geben? Es ist dir gesagt, Mensch, was gut ist, und was verlangt denn Jahwe von dir, als Recht zu thun, Milde gern zu üben und bescheiden mit Gott zu wandeln? Micha 6, 6.

Es ist kaum möglich, sich deutlicher über die Werthlosigkeit des Cultus durch Opfer auszusprechen, und man würde den Sinn der Redner verfehlen, wenn man dies dahin abschwächen wollte, wie dies meist geschieht, es handle sich um Opfer mit rechter Gesinnung. Gibt die Gesinnung dem Opfer den Werth, dann ist sie überhaupt das Werthvolle, das Opfer dagegen erscheint als gleichgültig. Propheten aber, welche so redeten, konnten die Gesetzgebung in 3 Mos. nicht als massgebend anerkennen, falls sie dieselbe überhaupt gekannt haben, und diese Propheten waren die etwas ältern Zeitgenossen des Dichters, der den 'Ijjob ersonnen.

Diese Vorbemerkung über das religiöse Bewusstsein der Hebräer war nothwendig, um einigermassen verständlich zu machen, auf welchen Basen die Dichtung des 'Ijjob beruht. Wir fassen das Resultat dahin zusammen: Am Ende des achten Jahrhunderts, in dem das Buch 'Ijjob entstanden ist, war der denkende und religiös

VIII

speculierende Theil des hebräischen Volkes in seinen Anschauungen über das Wesen von Gott und der Welt ungefähr zu dem Ergebnisse gekommen, dass das Verhältniss auf beiden Seiten Freiheit in sich schliesse, dass aus dieser Freiheit der Mensch seine Verantwortlichkeit ableiten müsse, Gott aber vermöge der neben seiner Freiheit liegenden Gerechtigkeit die Pflicht der sittlichen Vergeltung obliege, dass er also lohnen und strafen müsse.

Wie schon angedeutet, lassen die Propheten die Entwickelung der menschlichen Geschicke als eine ganz freie vor sich gehen; das Böse, welches die Völker thun, wird genau angesehen wie das Böse, das der einzelne Mensch thut, und so besteht das Wesen der Prophetie nur in der Verkündigung der sich im Laufe der Geschichte gleich bleibenden Gerechtigkeit Gottes gegenüber den Völkerindividualitäten. Das Buch 'Ijjob entspringt der gleichen Grundanschauung, aber es wird nicht gefragt, wie sich uach dieser Theorie das Leben der Völker verhalten müsse, sondern es wird hier definitiv Ernst gemacht mit der Durchführung der Theorie im Leben des einzelnen Menschen. Es ist ja leicht zu sehen, dass diese Theorie, welche Glück und Unglück in gleichem Verhältniss zu Tugend und Abweichung stehen lässt, in einem unlösabaren Widerspruch mit der praktischen Erfahrung steht. Die Erfahrung zeigt eben, dass zwischen den beiden Seiten, zwischen Glück und Tugend, und umgekehrt zwischen Unglück und Vergehen kein Wechselverhältniss nothwendig ist, und dieser jeden Tag wahrzunehmende Widerspruch ist es, der dem Dichter den Anstoss zu seinem Werke gegeben hat. Das Buch selbst aber, welches in die tiefsten Tiefen der menschlichen Seele hineingeht, zeigt durch die künstlerische Composition, durch die Wucht seiner Sprache, durch die Erörterung der Frage nach allen Seiten hin, dass es nicht etwa ein Spiel der Laune, sondern dass es mit dem Herzblute des Mannes geschrieben ist, der es ersonnen hat. Es ist dieses ganze grosse Gedicht ein Kind, das erzeugt ist aus seinen zweifelnden Gedanken, geboren aus seiner Phantasie und gross gezogen mit dem Herzblut seiner Schmerzen.

Der Dichter des 'Ijjob war ein Mann mit reicher Phantasie ausgestattet, erwachsen in der verbreiteten Ueberzeugung von jener durchaus falschen Anschauung über die Gleichheit von Tugend und Lohn. Und nun denke man sich ihn, wie er sich umschaut in der

IX

Welt der Erfahrung, welche eben diesem geträumten Ideal so wenig oder gar nicht entspricht, und wie er dann an seiner eigenen Grundmeinung irre wird, wie der Zweifel an ihrer Richtigkeit in ihm erwacht, und wie er nun wider seinen Willen an dem Punkt haftend den schmerzlichen Kampf kämpft, welchen es kostet, sich von lang gehegten und für heilig gehaltenen Ueberzeugungen loszuringen: dann hat man den Gemüthszustand des Dichters, dann Wind, Regen und Sonne, die seiner Dichtung Blüthe zeitigten. Der Zweifel tobt in ihm selbst, aber der Dichter will sich diesem Zweifel nicht hingeben; er sucht mit aller Kraft nach Gründen, um ihn niederzuschlagen. „Und sollten,“ so denkt er, „wohl die alten Weisen, unsere Väter, geirrt haben, aus deren Munde uns solche Lehre überkommen ist? Wir sind ja von gestern; was will denn die geringe, nichtige Erfahrung eines einzelnen Menschenlebens, um Zweifel wach zu rufen und zu stärken, welche Jahrhunderte nicht gehegt haben? Aber auf der andern Seite, was mein eigenes Auge sieht, und was mein eigenes Ohr hört, soll das nicht mehr gelten, als was ich von meinen Vätern ererbt habe?“ Er redet sich vielleicht an: „Da sieh' Dich um in dieser Welt der Erfahrung, aber ohne Vorurtheile: dann muss es Dir klar werden und wird Dir klar, dass die Alten sich geirrt haben.“ „Gut,“ denkt er dann, „ich werde diesem Dogmatismus, der mich bis hierher beherrscht hat, Valet geben; es ist mit der ganzen Weltanschauung, die ich bisher gehegt habe, nichts; und wenn nur so nichtige Argumente, als die von ihren Anhängern dafür vorgebrachten, anzuführen sind, so vermögen sie ein Nichts gegen das, was ich unmittelbar erkenne.“ So giebt der Dichter denn in seinen Reflexionen den Gedanken auf, irgend welche sittliche Weltordnung zu finden und zu construiren; aber indem er einen Theil seiner religiösen Ueberzeugung opfert, macht er sich selbst tief unglücklich. „Was,“ so fragt er weiter, „soll nun aus dem Glück und der Ruhe meiner Seele werden, und was soll ich von der Gerechtigkeit Gottes halten?“ Und darauf antwortet er: „Lass' fahren; es verhält sich dennoch nicht anders, als ich gesagt habe; ich als Mensch bin eine Motte, ein nichtiges Wesen, hin- und hergescheucht und ohne Ruhe; das Leben ist ein jammervoller Knechtsdienst, und Ruhe kennt nur das Grab, die Unterwelt, wo der Mensch in dumpfem Halbtraum an der Welt kein Interesse und an Gott keinen Theil

mehr hat¹⁾). Und die Gerechtigkeit Gottes giebt's überhaupt nicht;

1) In den Vorstellungen vom Leben nach dem Tode zeigt sich trotz der Aehnlichkeit der homerischen Schilderung mit dem hebräischen Glauben eine tiefe Verschiedenheit zwischen den Völkern unsrer Race und den Semiten. Diese kennen keine Inseln der Seligen, auf denen die herrlichen Männer leben, alles was das Wort Heros in sich schliesst, erscheint ihnen als Vermessenheit, die alten „Männer des Namens“ sind kecke Frevler; die Semiten mit den Heerden in den Ebenen meiden die Gipfel der Berge und so scheuen sie auch die emporragende Energie des selbstkräftigen Handelns. Anders in den ältesten Denkmalen der Religion unsrer Stammverwandten. Es wird zwar in den Veden nicht oft auf das Leben nach dem Tode angespielt, man hat noch zu viel mit dieser Welt zu thun und bittet die Götter um irdische Güter, aber als Belohnung für ein frommes Leben gilt es doch, zum Sitze der Götter zugelassen zu werden. So sagt Kakshivan Rgved. I, 125, 5: „Wer Almosen gibt, geht und steht auf dem höchsten Platze im Himmel, er geht zu den Göttern.“ M. Müller History of ancient Sanscrit. Litterat. P. 19. Auch das geopferte Ross geht zu den Göttern ein, ihm jubeln nach die weisen Rishi's, es wird durch das Opfer in gute Gesellschaft im reichen Hausstand der Götter gebracht. Rgved. I, 162, 7. Wie weit anders sind die Gedanken der Hebräer, die nicht nach der Henochsage zu beurtheilen sind, da einmal deren hebräische Ursprünglichkeit mehr als zweifelhaft ist, andererseits Henoch selbst ein Repräsentant des verschwindenden Jahres ist, das, wenn es in die Ewigkeit oder das Nichts gesunken, natürlich bei Gott weilt. Mit der Verschiedenheit der Vorstellungen vom Jenseits hängt auf's Engste die Weise zusammen, wie die todten Leiber beseitigt werden, der Inder, Römer und Grieche des Heroenalters verbrennen sie,

Zahlreich immer erglöhnen die Scheiterhaufen der Leichen,
Il. I, 52,

und vereinen sie den Göttern oder dem Nichts, der Deutsche legte auf prachtvolle Bestattung keinen Werth, nur das wurde beobachtet, dass die Leiber der Helden mit gewissen Holzarten verbrannt wurden, Tacit. Germ. 27, Ross und Waffen gab man mit auf den Scheiterhaufen, der Rasen bildete den Grabhügel. Auch der Perse begrub nicht. Der Semite begrub seit der Urzeit seine Todten, und wie dies auf die Vorstellungen vom Leben nach dem Tode gewirkt hat, darüber gibt G. Rosen Auskunft. Vgl. Berliner Ztschr. für Erdkunde XIV. S. 386. Eine moslimische Legende lässt den Kain das Begraben von einem Raben lernen, der seinen todten Gefährten mit dem Schnabel einwühlt.

Ueber die Vorstellungen insbesondere des Veda vom Jenseits sind Roth in der Zeitschr. d. d. m. Ges. Bd. IV. 426 fig. und J. Muir, Yama and the doctrine of future life, Journ. R. As. Soc. N. S. I, 287 sq. zu vergleichen. Es folgen hier einige Hauptstellen nach verbesserter Uebersetzung, die ich der Güte Professor Roth's verdanke:

XI

Gott lacht, wenn die Geisel den Gerechten tödtet, ebenso wie wenn

Rigveda 9, 113, 7—11.

Da, wo der Schimmer nie erlöscht,
Zur Welt des Sonnenlichtes hin,
Der ewigen unsterblichen —
Dahin, o Soma, bringe mich!

Wo König ist Vivaswant's Sohn
Und wo des Himmels Innerstes,
Wo jene Wasserquellen sind,
Dort lasse mich unsterblich sein!

Wo man behaglich sich ergeht,
Im dritten hohen Himmelsraum,
Wo Schimmer alle Räume füllt,
Dort lasse mich unsterblich sein!

Wo Wunsch und Wohlgefallen ist,
Die Höh', zu der die Sonne klimmt,
Wo Lust ist und Befriedigung,
Dort lasse mich unsterblich sein!

Wo Freuden und Ergötzungen,
Wo jubelndes Entzücken wohnt,
Wo sich ein jeder Wunsch erfüllt,
Dort lasse mich unsterblich sein!

Rigveda 10, 14, 2.

Zuerst hat Jama uns die Statt gefunden,
Die Fluren, die uns keiner wieder wegnimmt:
Dorthin, wo unserer Väter Schaar vorangieng,
Führt jeden der Geborenen seine Strasse.

Ebend. 6.

So zieh' denn hin auf jenen alten Pfaden,
Auf welchen einst der Vater Schaar vorangieng;
In ihrer Seligkeit die beiden Fürsten,
Jama wirst du und Varuna, den Gott, schau'n.

Atharva Veda 6, 120, 3.

Wo kerngesund die Frommen sich ergötzen,
Von Schmerz und Krankheit ihres Leibes ledig —
Kein Fuss ist lahm, die Glieder sind gerade —
Im Himmel lass' mich Eltern, Kinder finden!

Taittirija Samhitâ I, 1, 10, 2 das Weib spricht:

In Dhâtar's (d. h. des Ordners, Schöpfers) Hause, in der Welt der
Guten,
Bereit ich guten Stand mir und dem Gatten.

XII

sie den Ungerechten trifft; es ist unterschiedslos Alles eins auf der Welt; es giebt keine Gerechtigkeit, das Böse triumphirt auf Erden und der Gerechte stirbt hin, ohne dass es Jemand beachte. — Ja, die Allmacht Gottes sehe ich wohl; er, der die Könige fesselt, der die Priester in die Verbannung treibt, der niederreisst, was Keiner wieder baut, und hinwegnimmt, was Keiner wiederbringt; aber er thront fern hinter den Wolken und wandelt oberhalb des Himmelskreises, was sollte der sehen von den Dingen, die auf der Erde vorgehen, und was sollte es ihn kümmern, was auf der Welt geschieht?“ So endet der Dichter seine Reflexionen wie Jeder, der dieselben Reflexionen anstellt, mit reinem Nihilismus, denn einen Gott annehmen, der so ist, wie ihn hier der Dichter denkt, und keinen Gott überhaupt annehmen, ist gleichbedeutend. Ein Gott, der zu dem Wesen des Menschen in keinem sittlichen Verhältniss steht, ist kein Gott, da es zum Wesen des Begriffes Gott gehört, sittlich zu sein. Es wird hier von dem Dichter jede sittliche Qualität des göttlichen Wesens geleugnet. Alles wird verschlungen in den inhaltsleeren, innerlich nicht differenzierten Begriff der blosen ungebändigten Allmacht; und nachdem hier jedwede sittliche Eigenschaft Gottes geleugnet ist, wird auch für den Menschen die Sittlichkeit unmöglich, da sie, als in Gott nicht existierend, werthlos ist. Schwer nun mag sich ein Mensch mit diesem Abschluss seiner Speculation beruhigen, er wird vielmehr unter allen Umständen einen Punkt suchen, von dem aus er sein eigenes System aus den Angeln heben kann, und so macht auch unser Dichter sich Einwürfe gegen sein System. „Betrachte die Natur,“ sagt er sich, „zeigt sich nicht hier in der Natur eine durchgreifende weise Ord-

Gesundheit, Schöne krieg' ich dort
Und meine Kinder, Feuergott!
Den Gatten find' als Gattin ich
Und meine Seele ihren Leib.

Rigveda 10, 18, 13.

Ich mache fest rings um dich her den Boden.
Nicht schade mir's, wenn ich die Schollen werfe!
Die Väter*) mögen das Gewölbe tragen —
Dort aber baue Jama dir die Wohnung.

*) d. h. die vorangegangenen Seligen.

XIII

nung und ein Gesetz? Die Vögel des Himmels lehren dich's ja, und die Kräuter der Erde und die Fische des Meers; könntest du es leugnen, dass hier in der Thätigkeit der Natur zum mindesten unzweifelhaft Gesetz und Regel sich zeigt? Und von wem könnte dies Alles ausgehen ausser von dem Schöpfer?“ Kann nun der Dichter dies nicht leugnen, in welches Labyrinth von Vorstellungen geräth er von hieraus weiter? Um dem Widerspruch zu entgehen, in welchen ihn die alte Lehre über den Lohn der Gottesfurcht gestürzt hat, leugnet er Gottes Walten in der sittlichen Welt vollständig, und die gleiche Erfahrung, welche ihn hier zum Leugnen treibt, zwingt ihn auf der andern Seite, in der Natur selbst eine weise und gerechte Leitung anzuerkennen. So kommt der Dichter mit seiner eigenen Erfahrung in Widerspruch; derselbe Gott, der die äussere Welt mit Sicherheit lenkt, sollte der sich gegen die Geschicke des empfindenden und leidenden Menschen gleichgültig verhalten? Oder sollte der Mensch nicht die ihm innewohnende Idee von einer gerechten Weltregierung, von einer Theodicee, festhalten können trotz des Widerspruchs der äussern Erfahrung? Hier nun zeigt sich in dem eigenen Bewusstsein des Dichters ein Punkt, von welchem aus er seinen Zweifeln begegnen und zur sittlichen Ueberzeugung gelangen kann. Er behauptet und verneint die Einwirkung Gottes auf die Welt gleichzeitig; dieser Widerspruch aber führt ihn dazu, zwischen beiden einander ausschliessenden Meinungen diejenige zu wählen, welche dem praktischen Bedürfniss seines Herzens Genüge leistet, das heisst, sich dennoch wieder zu der alten Lehre zu bekennen, welche er nicht aufgeben kann, ohne zugleich sein eigenes Bewusstsein auf das allerempfindlichste zu verletzen.

Aber auch hiermit kommt der Poet noch nicht zur Ruhe. Er hat ja seine Zweifel nur unter dem Glauben gefangen genommen, nur niedergeschlagen, aber nicht wirklich beseitigt; die Zweifel können ja alle wieder erwachen und der nutzlose Kampf mit gleichen Nöthen von Neuem beginnen, wenn nicht der Grund des Zweifels untersucht und durch die untersuchende Kritik zerstört würde. Auch diesen letzten Schritt thut der Dichter und fragt zuerst: „Von wo geht denn der Zweifel am göttlichen Walten aus?“ Hier antwortet er: „Davon, dass das göttliche Walten in der sittlichen Sphäre nicht durchgehend wahrgenommen wird.“ Er macht

sich sofort den Einwand, dass es auch in der Natur nur im Grossen, keineswegs in kleinen Einzelheiten durchgehend erkannt werde, und dass es ihm bei genauerem Eingehen in der einen wie in der andern Sphäre gleich unmöglich ist, die Gründe und Zwecke der göttlichen Handlungsweise zu durchschauen. Dies führt ihn denn auf die Frage, ob das menschliche Erkenntnissvermögen überhaupt genüge, um auf solche Untersuchungen sich einzulassen; und das Resultat seiner Kritik der menschlichen Erkenntniss ist das negative, dass der menschliche Geist diesen Problemen nicht gewachsen ist, dass der Menschen Weisheit nicht in ziellosen und nicht zu Gewissheit führenden Speculationen über Gott und Welt bestehen könne, sondern dass die einzige Weisheit des Menschen sei, Gott zu fürchten, und die einzige Klugheit, das Böse zu meiden. Dies sind die Reflexionen, welche der Dichter in sich selbst angestellt und durchgedacht hat, und diese ganze Darstellung, die aus der Luft gegriffen zu sein scheint, ist nicht ein Phantasiestück, sondern dass sie des Dichters Gedanken waren, bezeugt sein Gedicht, dessen Gedankeninhalt sie ausmachen.

Wenn nun früher gesagt wurde, das Gedicht sei von der Speculation des Dichters erzeugt, seine Phantasie aber habe die Speculation zu einem lebendigen Gedichte geboren, so braucht hier nur noch hinzugefügt zu werden, dass der Dichter die einander bekämpfenden Gedanken mit Fleisch und Blut umkleidet zu einander widersprechenden Personen ausgestaltet hat, dass er alsdann zu diesen menschlichen Personen noch Gott hinzufügt, welcher durch seine Rede den festen Punkt anzeigt, von dem aus die Zweifel sich lösen lassen, um auf diese Weise Entstehung und Zusammenfügung des Werkes durchsichtig zu machen. Die Zweifel des Dichters sind in dem Helden seines Werkes, im 'Ijjob, d. h. der Angreifer, der Feind, verkörpert. Das Streben, den Zweifeln zu widersprechen und mit der Mehrzahl des Volks am alten Glauben festzuhalten, das verkörpern seine drei, nicht sowohl Freunde als allmälig immer mehr verbitterte Gegner 'Eliphaz, Bildad und Sophar; die Lösung führt Jahwe selbst herbei. Sobald aber der Dichter aus der reinen Abstraction seiner Gedanken herausgegangen ist, so bedarf er natürlich für die jene Gedanken verkörpernden Personen einer concreten Situation, er bedarf auch einer historischen Motivirung, wodurch 'Ijjob veranlasst wird zu seinen Zweifeln,

und einer Veranlassung, welche dieselben an's Licht bringt und den Streit hervorruft; endlich aber bedarf er auch eines historischen Schlusses, welcher das in mühsamem Denken errungene Resultat, die Festhaltung der Gerechtigkeit des göttlichen Waltens, sich auf Erden verwirklichen lässt und sichtbar zur Anschauung bringt. Beides fügt der Dichter hinzu, aber in äusserst knappen Zügen und mit feiner Kunst Alles so gestaltend, dass kein Wort zu wenig gesagt ist, dass aber auch kein Wort in der ganzen Einleitung wie am Schlusse fehlen kann, ohne die Grundlagen der Dichtung zu stören. So giebt er also seinem Helden 'Ijjob einen Wohnsitz, und zwar das Land əU: westlich von Palästina; die Einen meinen in Edom, die Andern im Hauran; und da zwei əUs in der Bibel erwähnt werden, so wird der Streit, in welchem əUs 'Ijjob gewohnt hat, während er überhaupt nie gewohnt hat, für immer unnütz bleiben¹⁾). Aber auch hierbei waltet für den Poeten eine feinsinnige Absicht; der streitige Gegenstand ist ja eine der Grundlehren des mosaischen Gesetzes; diese mochte er nicht da angefeindet und in Zweifel gestellt sein lassen, wo die Israeliten, die Anhänger dieses Gesetzes, selbst wohnten; also verlegte der Dichter die Scene in ein fremdes Land und hierdurch wurde es von selbst geboten, jedweden Bezug auf den mosaischen Cultus zu vermeiden und die einfachste Religionsform, die der Religion Abraham's, din Ibrahim, wie sie noch heute vorhanden ist, für 'Ijjob in Anwendung zu bringen. So gewinnt der Dichter zugleich die Freiheit, sich schrankenlos in der Sphäre rein menschlicher Speculation zu bewegen und auf keinerlei angebliche Offenbarungen irgendwelche Rücksicht nehmen zu müssen. Etwas Wesentliches übrigens liegt in der Wahl des Namens əUs nicht, nur wegen der äussern Lebensverhältnisse, die in diesem Lande gäng und gäbe waren und sind,

1) Womit natürlich die andre Frage nicht zu verwechseln ist, von welcher Lokalität der Dichter seine Farben entlehnt hat. In dieser Hinsicht sind die Erläuterungen Wetzstein's aus dem hauranischen Leben in Delitzsch's Commentare vom höchsten Werthe, und nach denselben erscheint es allerdings so, dass der Dichter unter əUs einen Theil des Haurans verstanden hat. Daneben aber bleibt zu bedenken, ob nicht im Alterthum Lebensverhältnisse, die das Hauran bis jetzt erhalten hat, weitere Verbreitung hatten; auf das Dasein des 'Ajjubklosters ist selbstverständlich kein Werth zu legen.

nahm er das Land, das ihm ein bequemes Vehikel bot, um die Gestalt des 'Ijjob hineinzusetzen. Er will ja seinen Helden selbst zum Zweifel an der göttlichen Weltlenkung treiben, und dieser Zweifel kann nur durch Erfahrung im eignen Leben erzeugt werden, wenn er ganz wirksam sein und die volle Schwierigkeit der Frage zum Bewusstsein bringen soll. So macht der Dichter unsern Helden zunächst zu einem glücklichen Manne und da er Verluste erleiden soll, auch zu einem reichen und glänzenden Familienhaupte. Dieses Glück ist aber nach der Vergeltungslehre nur der Frömmigkeit selbst beschieden, also muss 'Ijjob nothwendig als ein frommer Mann dargestellt werden. Der Dichter fällt ferner in letzter Instanz selbst wieder in den Glauben hinein, dass auf Erden trotz dem gegentheiligen Scheine Alles gerecht zugehe, und so wird es ihm unmöglich, die Leiden 'Ijjob's, der ja ein Gerechter ist, Gott beizumessen und von diesem direct abzuleiten. Der Dichter kann also nicht sagen: Gott brach seine Gerechtigkeit und brachte den 'Ijjob in Unglück; dieser Widerspruch wäre zu handgreiflich; vielmehr kann er Gott allerhöchstens als einen Zulassenden betrachten, der es duldet, dass 'Ijjob in Notth kommt; um das Leiden wirklich herbeizuführen, bedarf er einer zweiten Potenz, welche von der Möglichkeit, 'Ijjob leiden zu lassen, Gebrauch macht. Diese Macht ist der Satan, d. h. der **Ankläger**, und zwar ist dies die älteste sicher datierbare Stelle der Bibel, welche einen Satan erwähnt, der übrigens in seiner ganzen Erscheinung hier nicht Fürst der Hölle ist, welche das alte Testament nicht kennt, sondern der sich auf Erden frei bewegt, überall zuschaut und daneben als **Pessimist**¹⁾ erscheint, sonst aber mit den übrigen Engelwesen, zu deren Zahl er gehört, in den göttlichen Versammlungen seinen freien Zutritt hat.

So ist denn die Gedankenreihe vorgeführt, welche zur Verfassung des Gedichts den Anstoss gegeben hat, es ist der ideale Prozess skizzirt, welchen der Dichter in seinem eigenen Bewusstsein durchgemacht hat, und endlich gezeigt, wie die verschiedenen Situationen und Positionen, die er in diesem Prozesse einnimmt, zu ver-

1) „Auch in unserm Buche erscheint allerdings der Satan nicht mehr blos als gleichgültiger censor morum oder Staatsanwalt Gottes, wie man in Herder's Zeit wohl meinte, sondern als einer, der mit Eifer und Behagen sein Geschäft treibt.“ Dillmann *Hiob* S. 8.

XVII

schiedenen Personen ausgestaltet und in bestimmte Localitäten eingefügt sind. Nur zwei Personen fehlen noch, nämlich das Weib 'Ijjob's, eine Nebenfigur, welche in ihrem weibischen Leichtsinn und in ihrer Trostlosigkeit der treuen ausharrenden Festigkeit 'Ijjob's nur zur Folie dient, und dann der vierte Gegner 'Ijjob's, 'Elihu, Cap. 32—37.

Die Figur des 'Elihu ist aus dem dialectischen Processe, wie er vorgelegt worden ist, nicht zu erklären; sie ist aber eben so wenig aus der historischen Situation des ganzen Gedichtes abzuleiten. Die ästhetische Kritik sowohl wie die sprachliche Kritik nimmt an den Reden des 'Elihu Cap. 32—37 einen so entschiedenen Anstoss, dass von der Mehrzahl der Ausleger und Bearbeiter des Buches 'Ijjob diese Reden für unecht erklärt worden sind; sie sind es in der That und gehören daher in die gerade Entwicklung des Gedichtes nicht hinein, sondern durchbrechen dieselbe. In Folge dessen würde es ein Fehler sein, hier in der Einleitung, die das ganze Gedicht klar zu machen sich bestrebt, dies dem Gedichte fremde Stück mit zu untersuchen; wir müssen daher hier von 'Elihu's Reden gänzlich absehen, da dieselben als ein späteres Einschiebsel einer besondern Erörterung für sich bedürfen und in dieser Stelle den Blick für das ganze Gedicht nur trüben würden.

Wir haben bisher den Dichter des Buches wesentlich als speculierenden Kopf behandelt, allein er ist auch ein Künstler und zwar ein grosser Künstler. Dies zeigt sich in der feinen Architektonik und in der psychologischen Tiefe, mit welcher er sein ganzes Gedicht durchgeführt hat.

Die Einleitung, welche in Prosa geschrieben ist, Cap. 1—2, schildert uns den 'Ijjob, „den Angreifer oder Bekämpfenden,“ als einen frommen und gerechten Mann, dessen Frömmigkeit natürlich nach dem Bewusstsein jener Zeit den verdienten Lohn nach sich zieht. So ist er reich und glücklich, seine Kinder umgeben ihn, er sorgt für ihre religiöse Reinigung, indem er die priesterlichen Pflichten des Hausvaters erfüllt und indem er auf Sühnung auch für ihre unbewussten Vergehungen dringt. Der fromme Mann hat Gnade bei Gott und Menschen, man sieht später, dass er mächtige und bedeutende Freunde hat; Gott aber erklärt es eigenmündig eines Tages, als sein himmlischer Hofstaat um ihn sich versammelt, in dessen Mitte auch Satan gehört, dass 'Ijjob in der That der

XVIII

gerechteste und beste der Menschen sei. Satan traut der menschlichen Natur nicht so viel Gutes zu; und wie im Satan der Zweifel an der menschlichen Selbstkraft zum Guten vorliegt, so ist 'Ijjob ein wahrer Triumph der menschlichen Selbstkraft, ein Prometheus, der auch den neidischen Himmlischen das belebende Feuer der sittlichen Selbstschätzung zu entreissen im Stande ist. Es ist hier keineswegs ein Zweikampf um menschliche Tugend zwischen Gott und Satan, sondern es ist ein Kampf des Menschen selbst für seinen eigenen sittlichen Werth, denn Gott steht auf Seite des Menschen. So fragt denn Satan mit einer brillanten leichten Satire: „Dient dir denn etwa ein solcher frommer Mensch wie 'Ijjob umsonst? Jetzt segnest du ihn, aber —.“ Jahwe selbst schlägt ihn nicht, sondern giebt dem Satan die Gewalt und dieser raubt dem 'Ijjob in immer härteren Schlägen zuerst seine Heerden, und endlich tödtet er ihm seine Kinder. 'Ijjob aber, in seiner Resignation in die Hand eines Höhern, ihn Führenden nicht erschüttert, spricht das von Tausenden ihm nachgesprochne Wort:

Jahwe gab's, und Jahwe hat's genommen,
Jahwe's Name sei gelobt!

Wir als Leser des Buches nehmen aber dieser ganzen Erzählung gegenüber eine höchst sonderbare und unbehagliche Position ein; wie kommt nur die Figur des Satan zu der Bedeutung? das ist unsre Frage. Satan ist hier eingeführt, wie schon bemerkt, um als Causalität für das Unglück zu dienen, welches Gott nicht aufgebürdet werden darf; so will durch diesen Kunstgriff der Dichter die göttliche Gerechtigkeit retten, aber er vermeidet die Klippe, die seiner ganzen Composition droht, nur scheinbar und nicht wirklich, sein Schiffbruch ist nur verdeckt; denn indem Jahwe seinen frommen Diener dem Satan, wenn auch nur zu einem Experimente, übergiebt und ihn somit dem tiefsten Unglück aussetzt, ist die göttliche Gerechtigkeit, welche nach der Dogmatik jener Zeit verpflichtet war, dem Frommen Gutes zu thun, tatsächlich bereits geleugnet. Gott durfte nach jenen Voraussetzungen das Experiment nicht machen, und indem der Dichter sein ganzes Gedicht schreibt, um die Theodiceenfrage zu erörtern, ruht die Knotenschürzung des Gedichts auf einer directen Leugnung jener Theodicee. So ist also von vornherein, nur um den Knoten in der historischen Situation überhaupt schürzen zu können, eine

XIX

Willkür in Gott angenommen; Alles geht aus Willkür in dem Gedichte hervor und die Dichtung, die darauf abzweckt, die göttliche Gerechtigkeit zu vertheidigen, beruht auf ihrer Leugnung. Indessen müsste man sehr kurzsichtig sein, wollte man hieraus der genialen Composition des Dichters den geringsten Vorwurf machen; denn dasjenige, was er zu erklären unternimmt, das scheinbar Ungerechte in der Führung der einzelnen Menschen auf Erden ist ausserhalb der kritischen Philosophie ein unerklärliches Problem. Da der Dichter von dieser keine Ahnung haben konnte, so ist für ihn das Problem unlösbar; für ihn ist die Frage die, ob das factisch vorhandene Uebel in einem rationellen Verhältniss zur factisch vorhandenen menschlichen Sünde steht, und weil ihn der Ursprung der Sünde, über welchen die Hebräer ausser in Gen. 3 nicht spezialiert haben, nichts angeht, so bleibt ihm der Ursprung des Uebels ein dunkles Rätsel; es genügt für ihn, nur gezeigt zu haben, wie das einzelne Unglück in diesem Falle entsteht. Die philosophischen und metaphysischen Voraussetzungen, durch welche das Vorhandensein des Unglücks in der Welt erklärt werden soll, liegen ausserhalb seines Gesichtskreises.

Der erste Angriff des Satan bringt 'Ijjob noch nicht zum Falle; und Gott hat nach Auffassung unseres Dichters dafür auch ein Gefühl, dass er Unrecht gethan habe; denn es klingt doch geradezu wie Reue, wenn bei der zweiten Versammlung der Engel und göttlichen Diener vor Jahwe dieser den Satan anredet: „Umsonst hast du mich wider ihn angestachelt, ihn zu verderben.“ Höchst bezeichnend aber für die Verwirrung, in der der Dichter sich befindet, wo sich's um Erklärung des Unglücks handelt, ist es, dass Jahwe sagt: „Du hast mich angestachelt, ihn zu verderben.“ Jahwe ist also doch wiederum derjenige, der das Unglück über 'Ijjob herbeigeführt hat. Trotzdem dass Jahwe bereut, wird das Experiment noch einmal fortgesetzt, Satan spottet: Das Hemd sitzt näher als der Rock¹⁾), schlag' ihn am eignen Leibe, — und erhält die Erlaubniss, den 'Ijjob mit schwerer Krankheit heimzusuchen.

1) Die Partikel בַּعַד ist nicht gleich בַּחַדְתָּה und bedeutet niemals einfach anstatt, für, und so kann עֹור בַּעַד עֹור nicht bedeuten, Haut gibt man für Haut, wobei die Exegeten nur darüber verschiedner Ansicht sind, ob eine Haut theurer ist als die andre,

XX

Hierin zeigt sich Seitens des Dichters eine grosse psychologische Feinheit, die der Philosoph Moses Maimonides bemerkt hat, wenn er sagt, der Schmerz der Seele lasse sich verschweigen, aber der gröbere, massive und niedrige Schmerz des Leibes presse unfehlbar, wenn er lange dauere, Klagen aus. Indessen lange Zeit hält 'Ijjob auch den furchtbaren Leiden seiner Krankheit muthig Stand; sein Charakter bewährt sich dem schwankenden Weibe gegenüber, das ihn auffordert, Gott zu fluchen, um auf diese Weise zum Tode zu kommen. Er setzt sich in die Asche oder wie es durch die Vulgata aufgefasst ist, in den Mist, und schabt dort mit einer Scherbe seine Beulen. Es bleibt dabei dem Dulder völlig unbekannt, dass all' sein Unglück und Unheil vom Satan stammt; er macht mit Consequenz Gott selbst dafür verantwortlich, dass dieses Leiden ihn getroffen hat. Der Satan existiert bloss für den Dichter und für den Leser, und hieraus darf man mit Sicherheit folgern, dass in dem Gemeinbewusstsein der Leser, deren Bildungsstufe 'Ijjob und seine Freunde repräsentiren, im achten Jahrhundert von einer Figur, wie die des Satan, gar keine Vorstellung existiert hat. Nur so wird es begreiflich, warum die handelnden Personen in allgemeiner Unwissenheit über den Satan bleiben, den der Dichter für sich selbst eingeführt, und wer will beweisen, dass der Name des Satan selbst irgend etwas weiter ist, als eine Erfindung unseres Dichters?

'Ijjob's Leiden wird bekannt und seine Freunde erscheinen, um ihn zu trösten und mit ihm zu klagen. Die drei Freunde, als fürstliche Häupter benachbarter Stämme charakterisiert, erblicken ihn von fern, also wie er ausserhalb des Hauses sitzt; sie bestreuen ihr Haupt mit Asche und weinen, als sie ihm sich nähern. Aber kein Wort der Klage entflieht dem Munde 'Ijjob's, im düstern Schweigen verhält er sein Weh eine ganze Woche. Dass er aber nicht im Hause sitzt, sondern fernhin sichtbar, ist nach Wetzstein's Mittheilungen der Situation gemäss. Die hauranischen

oder ob alle Häute gleichen Werth haben. — Die Grundbedeutung von **בַּעַד** ist *ἀυρι*, rings herum, auch **בַּעַד הַחֲלֹוֹן** schauen, heisst so schauen, dass der Kopf von der Fensteröffnung rings umschlossen ist. **עֹור בַּעַד עֹור** heisst also: Ein Fell sitzt um ein (andres) Fell herum; das erste ist dem 'Ijjob abgezogen (Güter und Kinder), das zweite muss noch getroffen werden, seine Gesundheit.

XXI

kleinen Ortschaften und Dörfer haben vor den Thoren einen aus verbranntem Dünger und anderer Asche zusammengesetzten Aschenhaufen, den sie *mezbele* nennen, von dem Namen *לְזָבֵל* der Koth; auf diese Aschenhaufen pflegen sich die Aussätzigen zu setzen und dort Nachts sich in ein Loch einzugraben.

Endlich aber, nachdem für 'Ijjob der Schmerz unwiderstehlich geworden ist, da bricht sein Leiden in Klagen aus und so schreibt denn der Dichter ihm die hebräische Variation jenes ewigen Themas der Elenden zu, das ähnlich auch Sophokles singen lässt: „*Nie geboren zu sein ist der Güter grösstes.*“

Hiermit ist denn die Schleusse der Wechselrede geöffnet und der würdigste der Freunde, der greise 'Eliphaz, beginnt den Reigen, indem er die zunächst ganz persönliche Frage 'Ijjob's: wozu und weshalb ihn solches Leid getroffen habe, durch seine Rede zu einer allgemeinen Frage erhebt. Nun erst tritt der Dichter, nachdem er die Situation mit meisterhafter Kunst gezeichnet und zugleich begründet hat, wie die persönlichsten Schicksale 'Ijjob's ihn zur Betrachtung der Frage geradezu zwangen, in die wirkliche Discussion seines Problems ein. In den beiden ersten Dialogen wechselt 'Ijjob seine Reden jedesmal mit drei Gegnern, in dem letzten kommt der dritte Gegner nicht mehr zum Worte.

Beginnen wir mit dem ersten Dialoge Cap. 4—14, so werden wir ihn am schärfsten bezeichnen, wenn wir ihn die Position der Allmacht nennen. Das Resultat des Dialogs nämlich ist dies, dass 'Ijjob mit einem völligen Verzweifeln an irgend einem wie auch immer beschaffenen sittlichen Verhältniss zwischen Gott und Menschheit endet. Der Gang der Entwicklung ist folgender: Nach jener altmosaischen Vergeltungstheorie muss jeder Mensch, den ein besonderes Unglück trifft, dieses Unglück durch eine besondere Schuld sich zugezogen haben. Dieser Ansicht huldigen die Freunde 'Ijjob's bei seinem ausserordentlichen Schicksale, und anstatt ihn zu trösten, zu welchem Zwecke sie doch gekommen waren, fangen sie an, ihn zu verdammen. So erfährt 'Ijjob an seinem eigenen Leibe die grauenhafte Wirkung jener falschen Dogmatik und wird so durch seine Lebenserfahrung gezwungen, gegenüber den Freunden zu behaupten, jener Schluss sei falsch.

Wie tief übrigens dieser Schluss im Bewusstsein der Hebräer wurzelte, zeigt die Erzählung von der Heilung des Blindgeborenen,

XXII

wo die Frage aufgestellt wird: welcher hat gesündigt, dieser oder seine Eltern? — Der Greis 'Eliphaz beginnt dem 'Ijjob unter dem Schein eines Trostes harte Vorwürfe zu machen, denn andeutend wenigstens spricht er zu ihm: „Wo gieng ein Reiner unter?“ — Während hier in Wahrheit schwere Vorwürfe gemacht werden, bemüht sich der Redner, ihnen anfangs wo möglich noch die Spitze abzubrechen, indem er mit vieler Emphase betont: „durch nächtliche Visionen sei ihm kund gethan, dass es überhaupt keinen Reinen gäbe“. Aber damit sagt er schon viel zu viel, denn wenn alle Menschen Sünder wären, wären alle der gleichen Verdammnis verfallen. Der Satz, auf den sich Manche als auf einen sehr wichtigen Punkt im Buche bezogen haben, ist für die Lösung der Frage von gar keinem Werth, und 'Ijjob selbst behandelt ihn mit Recht absprechend. Schliesslich ertheilt 'Eliphaz dem 'Ijjob noch den Rath, er möge sich in diesen Nöthen bittend an Gott wenden, und er kommt sogar, was in dem ganzen übrigen echten Buche unerhört ist, wenigstens einmal auf den Gedanken, dass die Leiden, welche den Menschen geschickt seien, einen erziehenden Zweck haben könnten; denn er sagt: „Heil dem Manne, welchen Eloah züchtigt,“ doch eine Folge für die Erörterung des Verhältnisses zwischen Gott und den Menschen wird diesem auftauchenden Gedanken gar nicht gegeben, er verschwindet und der Verfasser selbst hat somit auf den Gedanken keinen Werth gelegt¹⁾).

Die beiden andern Redner, die nun folgen, sprechen schon unverblümter, zuerst Bildad, der sich auf die alt überlieferte Lehre der Väter beruft. Nach morgenländischer Sitte thut er dies in einem Sprüchworste, indem er sagt: „Kommt Papyrus ohne Sumpf empor?“ Das heisst 'Ijjob gegenüber nichts anderes als: Jedes Ding hat eine adäquate Ursache, du bist nicht von Menschenhand zerstört, aber dennoch hingewelkt, und das ist eben das Ende der Gottvergessenen; dein Unglück ist nicht unverdient, deine Frömmigkeit also, welche scheinbar so gross war, war auch nur eine scheinbare.

Sophar endlich hält dem 'Ijjob schon positive Verschuldungen und Vergehungen vor, wiewohl er dies nur bedingungsweise aus-

1) Für die alterthümliche Naivität des Ausdrucks: Du wirst dich nicht vor wilden Thieren fürchten, bietet eine Parallele der Veda: Sei's, dass ein Dieb uns schädigt, sei's ein Wolf, davor bewahr' uns, o Varuna! Rigv. II, 28, 10.

XXIII

spricht, indem er sagt: „Wenn Du zu Gott Dein Herz richtest —.“
11, 13.

Der Leser des Buchs nimmt diesen Incriminationen gegenüber freilich eine andere Stellung ein, er weiss ja aus Gottes eigenem Munde, dass alle diese Hinweisungen auf 'Ijjob's verdeckte Schuld durchaus irrig sind. Im Anfange des Gedichtes erklärt Gott, dass 'Ijjob ein vollkommen gerechter Mann sei, und 'Ijjob kann bei den Worten seines Gegners nicht gleichgültig bleiben, da sie in sein tiefstes Bewusstsein hineingreifen. Er kann sie aber auch nicht widerlegen, denn sie berühren eine Gewissensfrage, die man nicht beweisen kann. So macht er denn zuerst den Versuch, seine Gegner milder zu stimmen, indem er sagt:

Würde doch mein Gram gewogen

Und mein Schmerz dagegen auf die Wage aufgelegt u. s. w. 6, 1. Ja, er weist sogar seine Freunde und Gegner ab, denn so sagt er zu ihnen:

Sprach ich etwa zu euch: gebt mir

Und von eurer Habe zahlt für mich Bestechung u. s. w. 6, 22.

Aber dies Klagen sowohl als das Zurückweisen der freundlichen Tröstungen sind doch nur ganz untergeordnete Rücksichten. 'Ijjob kehrt, wie natürlich, immer auf die alte Frage zurück: Warum er gerade solche Leiden zu tragen habe? und da er, wie von vornherein sehr zu betonen ist, keineswegs die Ueberzeugung hat, dass nach dem Tode in einem seligen Leben irgendwie eine Ausgleichung der Schicksale und somit eine Lösung seiner Zweifel gehofft werden dürfe, so endet er immer wieder mit der tief melancholischen Betrachtung und Klage über die nichtige und zwecklose Existenz des Menschen, neben welcher sich kaum noch die Bitte hervorwagt, ein Ende damit zu machen. Und dies fasst er zusammen in der folgenden Rede:

Hat der Mensch nicht Knechtsdienst auf der Erde,

Tage wie des Tagelöhners Tage? 7, 1.

Es ist indessen begreiflich, dass der leidende Mann nicht immer bei solchen Klagen bleiben kann. Einmal steht es für 'Ijjob fest, dass alle Menschen, und auch er, von der Sünde heimgesucht sind; zweitens hat er ganz unvermittelt daneben die naive Ueberzeugung, dass er gänzlich unsträflich sei, sicherlich wenigstens nicht schlechter als alle übrigen, die glücklicher sind als er; drittens ist er

XXIV

davon überzeugt, dass sein Leiden ihm von Gott selbst geschickt ist, und nicht etwa von einem zweiten Princip, von einer Ursache des Bösen, wie der Satan, und die Frage, welche er mit diesen Prämissen beantworten soll, ist diese: Warum thut Gott mir solches? Kann ich an eine göttliche Gerechtigkeit glauben gegenüber meiner eigenen Erfahrung? Die einzige Möglichkeit, hier eine Antwort zu geben, ist die, dass er sagt: Eine göttliche Gerechtigkeit gibt es nicht. Er leitet alles, was er beobachtet, aus göttlicher Willkür ab und leugnet jede sittliche Beziehung zwischen Gott und den Menschen, indem er Gott nur unter dem kahlen Attribut der Allmacht sich vorstellt, s. S. XII. Alles dies thut er ohne Scheu, und der einzige milde Tropfen, der diesem ganzen bittern Kelche des Schmerzes beigemischt ist, ist eine Erinnerung an die früheren besseren Tage und ein kaum selbst geglaubtes Gebet um Nachlass der Leiden. So fasst er das Resultat seiner Ueberlegung in einer Strophe zusammen:

Unsträflich bin ich — achte nicht mein Leben,
Es ist mir eins, — und darum sprech' ich:
Unsträfliche und Frevler, er vertilgt sie.
Ja, wenn die Geissel plötzlich tödtet,
So lacht er bei dem Leiden der Unschuldigen.
Die Erde ist dem Frevler überlassen,
Die Blicke ihrer Richter deckt er zu!
Ist er's nicht, nun, wer ist es dann? 9, 21.

Das ist es, warum wir den ersten Dialog als die Position der Allmacht bezeichnet haben; in diesen einen Begriff schwindet für 'Ijjob das ganze Wesen Gottes zusammen; nach seiner Anschauung steht Gott dem sittlich begabten Menschen nicht anders gegenüber, als in der Weise der Macht. Ein sittlicher Bezug auf ihn wird hierbei ganz von selbst unmöglich; ja es ist völlig gleichgültig, ob bei einem so gedachten Standpunkte die unwiderstehliche Macht, welche in das menschliche Leben hineingreift, überhaupt noch mit Selbstbewusstsein bekleidet und persönlich als ein Gott gedacht wird. Ein solcher Theismus ist von ganz gleichem sittlichen Werthe mit jedem Atheismus und mit jedem Materialismus. Es ist dies aber höchst significant, indem es lehrt, dass es der lebendigen Religiosität nicht genügt, eine Weltseele anzunehmen, welche in dieser und jener Weise mit den Menschen handelt, sondern dass es der Religion Bedürfniss

ist, auch die menschlichen Eigenschaften der Empfindung und des Wollens auf ihren Gott zu übertragen, sonst kann der Gläubige nicht in ein Verhältniss zu ihm treten und zu ihm beten, und das Gebet ist doch die Lebensbedingung der Religion überhaupt. Aber trotzdem dass 'Ijjob so zu einem völligen Nihilismus fortgehen muss, denn dazu zwingt ihn die einfache logische Reflexion, so hat er dennoch, gestützt auf das Bewusstsein seiner Unschuld, ein starkes Gefühl seiner persönlichen Würde, und dies ist neben dem unerschütterlichen Glauben an das Dasein des Allmächtigen der zweite Pfeiler, auf dem die ganze Construction des Gedichtes ruht. Aus dem besondern Rahmen unsrer Dichtung befreit, erweitert sich dies Bewusstsein persönlicher Würde zu einer Werthschätzung des Guten um seiner selbst willen, abgesehen von dem Lohne. 'Ijjob stellt rein als Mensch sein sittliches Bewusstsein von seinen Thaten höher als sein Geschick und lässt sich im tiefsten Innern durch Leiden nicht zu einer Unterschätzung des sittlichen Werthes des Menschen verleiten. Wenn er auch auf die Gerechtigkeit Gottes nicht rechnen kann, so ist er keineswegs gewillt, zuzugestehen, dass er ein Frevler sei; die Tugend behält für ihn ihren Werth an sich, und weil er sich weder von Gott noch von seinen Gegnern seine Unschuld entreissen lassen will, so kann er zu Gott rufen:

Dann ruf', ich werde dir erwidern,
 Oder ich will sprechen, du entgegne mir!
 Wie viel Vergehungen und Sünden hab' ich?
 So lass' mich ~~meine~~ Schuld und Sünde wissen!
 Warum verhüllst du dein Antlitz
 Und achtest mich für deinen Feind? 13, 22.

Solche Reden nun mussten bei den Gegnern lebhaften Anstoss erregen, weil sie ein übermenschliches Maass von Keckheit ausdrückten, und so geben denn diese Aeusserungen über die Gerechtigkeit immer wieder eine Veranlassung, den Kampf von Neuem aufzunehmen, in welchem sie härter und mit deutlicheren Anspielungen auf 'Ijjob's Geschick ihren alten Spruch getreulich wiederholen, des Inhaltes, dass es dem Frevler auf Erden immer übel gehen müsse, oder wie dies Sophar ausspricht:

Gleichwie ein Traum verfliegt er und man findet ihn nicht,
 Und unstät schwankt er wie ein Nachtgesicht;

XXVI

Das Auge schaut es einmal und nicht wieder,
So sieht ihn seine Stätte auch nicht mehr. 20, 8.

So wenig es nun uns hier Interesse gewähren kann, die vielfachen Wiederholungen in den Reden der Gegner zu verfolgen, um so mehr lohnt es, zu beobachten, wie der Dichter den Helden von dem Nihilismus, zu welchem er ihn geführt hat, wieder zurückzubringen im Stande ist. Durch die Gegenreden des verbündeten Kleeblatts lässt er dies nicht geschehen; er weiss schon, dass dogmatischer Zank sicher Verbitterung, am allersichersten nicht Ueberzeugung hervorruft. So lässt er denn die ganze Mühe der Apologeten an 'Ijjob's ehernen Zweifeln zurückprallen, und 'Ijjob nennt sie wenig freundlich Lügenknechte und unnütze Aerzte, eitle Tröster und falsche Parteigänger Gottes. Die Wandlung in 'Ijjob selbst lässt der Dichter aus eigenem Bewusstsein des leidenden Mannes auf natürliche Weise hervorgehen, die Ueberzeugung wird in ihm genetisch produciert und ihm nicht von aussen durch Einreden dritter Personen eingepfropft.

Es ist bemerkt, wie 'Ijjob im ersten Gespräch neben der Ansicht, dass Gott nur seine Allmacht der Welt gegenüber herauskehre, sittlichen Bezug zu ihr aber nicht habe, einen andern Gedanken noch ausgesprochen hat, welcher es ihm möglich macht, immer wieder, um Luther's Ausdruck zu verwerthen, von Gott an Gott zu appellieren, und ihn so zu bitten: „Lass' doch ab von mir, dass ich noch ein wenig heiter werde.“ Den hierin liegenden Keim einer andern Ueberzeugung, welcher seine Nahrung zum Emporwachsen ausserdem noch aus dem Bewusstsein der persönlichen Menschenwürde zieht, welches 'Ijjob sich unter allen Umständen nicht nehmen lassen will, diesen Keim entwickelt der zweite Dialog. In ihm überwindet 'Ijjob seine Zweifel aus eigener Macht, er weist den Nihilismus zurück, aber er sieht sich um seiner selbst willen gezwungen, in Gott nun nicht bloss den Allmächtigen zu erkennen; er muss wider Willen, um sein eigenes Bewusstsein nicht zu schwer zu verletzen, Gott zugleich als einen Gnädigen denken, welcher schliesslich den leidenden Menschen nicht untergehen lassen will, und darum ruft er, weil er sonst wirklich in der Gewissensfrage keinen Zeugen haben kann, der seiner Gegner Vorwürfe zum Schweigen bringt, Gott selbst als seinen Zeugen und Rechtfertiger an. Dies geschieht in den beiden grossartigen Stellen am Schluss des 16. und 19. Capitels, wo er sagt:

XXVII

Erde bedecke nicht mein Blut,
Gewähre meinem Rufen keine Stätte
Auch jetzt noch, sieh, im Himmel ist mein Zeuge
Und mein Gewährsmann in der Höhe!

und ferner:

Ja, ich weiss es, der mein Recht wahrt, lebt,
Und zuletzt steht er auf meinem Grabe.

Zur ersten dieser beiden Stellen bemerken wir, dass der Ruf: Erde, bedecke nicht mein Blut u. s. w., aus dem alten, vielverbreiteten Glauben in Israel entspringt, dass nämlich, wenn Jemand gemordet wird, das Blut von der Erde um Rache schreit, und dass dieser Racheschrei erst dann aufhört, wenn das Blut bedeckt und gerochen ist. Daher schreibt sich auch die Opfervorschrift, dass das Blut, welches beim Schlachten eines Thieres auf die Erde fliest, mit Staub oder Erde bedeckt werden muss, 3 Mos. 17, 13.

Indem sich nun 'Ijjob allmälig zu einer höheren Ansicht aufschwingt, verliert er seine persönliche Frage zeitweilig aus den Augen, und diese Pause benutzt der Dichter, um die Kehrseite des Problems zu erörtern; nicht mehr das Leiden der Gerechten ist für 'Ijjob unbegreiflich, denn der allmächtige Gott darf es verhängen, und einen eigentlich gerechten Gott giebt es ja nicht, sondern die Kehrseite, das Glück der Ungerechten wird 'Ijjob unbegreiflich. Weil nämlich die Gegner stets wieder darauf zurückkommen, das furchtbare Schicksal der Frevler mit den grellsten Farben auszumalen, sieht er sich genöthigt, gegen sie aufzutreten und erfahrungsmässig zu beweisen, dass auch dieser Satz falsch sei. Er führt dies durch im 21. Capitel. Bis hierher dehnt sich der zweite Dialog aus, in dem sich 'Ijjob allmälig zu einer inhaltsreicheren Vorstellung von Gott wieder emporrichtet, aber diese Vorstellung ruht als neue Production zunächst ganz unvermittelt neben jener ältern Anschauung von göttlicher Macht. Wenn wir dem zu Folge den zweiten Dialog als den des erwachenden Vertrauens bezeichnen können, so haben naturgemäss die folgenden Reden die Aufgabe, eine bestimmte Präcisirung in 'Ijjob's Ueberzeugung hervorzurufen und zu der Antithese des ersten und zweiten Dialogs eine Synthese zu geben, in der diese Elemente in eine erträgliche Gesamtanschauung verknüpft werden, die die Widersprüche abstumpft.

XXVIII

Wenn 'Ijjob später das Vertrauen auf Gottes Hilfe ohne Vorbehalt ausspricht, so kann dies seinen tiefern Grund nur darin haben, dass er in letzter Instanz Gott doch ein sittliches Wollen zuschreibt. Nach der Ethik des Hebräers verkörpert sich das sittliche Wollen in dem Begriffe der Gerechtigkeit, und es ist die Gnade nach hebräischem Sinne wesentlich als Langmuth aufzufassen, welche die Bestrafung verschiebt, um Gelegenheit zur Busse zu geben. In seinem tiefsten Innern nun ist 'Ijjob, wie wir bald sehen werden, nie völlig von seinen ersten nihilistischen Anschauungen überzeugt gewesen, er vermochte es eben nicht, sich von seinem früheren Glauben gänzlich loszureißen. Da er zugleich eine selbstbewusste Fortdauer nach dem Tode entschieden zurückweist Cap. 14, und somit den Erweis der göttlichen Gerechtigkeit nicht in eine dunkle Zukunft schieben kann, was die Frage vertagen würde, so muss die Dichtung ziellos im Sande verlaufen oder der Dichter muss sich und seinem Helden die Inconsequenz aufbürden, dieselbe göttliche Gerechtigkeit, welche vorher geleugnet ist, tatsächlich wieder anzunehmen. Das Letztere thut der Dichter und so wird es erklärlich, dass derselbe 'Ijjob, der vorher Gott als völlig gleichgültig gegen alle menschlichen Schicksale geschildert hat, im 27. Capitel nun wieder die Gründe darlegt, weshalb er nichtsdestoweniger von jener alten Vergeltungstheorie nicht loskommen kann, die er in seinen Gegnern so heftig bekämpft hat. Man sieht also, er kehrt völlig zurück in die Gedanken der Anderen, und wenn er sagt: „Was wird die Hoffnung der Gottlosen sein?“ so ist diese Frage ein Commentar zu seinem eigenen Benehmen, von dem er die Gottlosigkeit fernhält.

Den handgreiflichen Widerspruch, der hier zu Tage kommt, sucht der Dichter indessen nicht so unvermittelt auf den Leser fallen zu lassen, sondern er sucht durch längere eingeschobene Stücke irgendwie eine Milderung für den Eindruck, den dieser Widerspruch macht. Daher schiebt er in Capitel 26 erst eine Be trachtung über das Wirken Gottes in der Natur ein, und hierin liegt eine gewisse Vorbereitung auf die eigentliche Lösung des Conflictes, die, wie oben Seite XIII bemerkt wurde, wesentlich durch Naturbetrachtung erlangt wird. Es ist dabei begreiflich, dass, weil diese Naturbetrachtung schliesslich in Gottes Mund zur Lösung des Problems führt, hier 'Ijjob selbst den Gegenstand nur kurz berühren kann, wie dies in Cap. 26 geschieht; hingegen muss,

XXIX

um die resignirte Unterwerfung, mit der der Dichter doch wieder endet, in 'Ijjob herbeizuführen, die menschliche abschliessende Betrachtung im Buche die sein, dass er als schwacher Mensch solchen Problemen überhaupt nicht gewachsen ist, und dies bildet den eigentlichen Schluss des wissenschaftlichen oder theoretischen Streites, der sich durch das ganze Buch hindurchzieht. Zugleich liegt in dieser Einschiebung der Rede über die Weisheit in Capitel 28, welche die Resignation möglich macht, die einzige Umstellung aus dem ursprünglichen Gedankengange des Dichters, der ja ein rein speculativer war. Dort in dem ursprünglichen Gedankengange war die Resignation unter die göttliche Weisheit der Schluss; hier aber tritt sie nur als Schluss der menschlichen Disputation ein und bedarf noch einer göttlichen Ergänzung, dies ist eine poetische Nothwendigkeit. Wenn es wirklich die nach Befriedigung suchende Naturbetrachtung war, welche den menschlichen Zweifeln Halt gebot, so musste der Dichter die Ausführung dieses die Lösung herbeiführenden Momentes Gott selbst zuschreiben; hingegen musste die Beurtheilung des eigenen Erkenntnissvermögens, die dem niedergeschlagenen Zweifel schliesslich auch sein Recht entzog, von 'Ijjob selbst ausgehen; dann erst konnte er mit Bewusstsein sich der Resignation überlassen. So spricht sich denn 'Ijjob diejenige Weisheit, welche für solche Probleme nothwendig ist, ab und spricht dieselbe Gott zu, und so macht er durch eine dreifache Stufe hindurch und zwar aus seinem eigenen Bewusstsein heraus den Gott, den er früher zu einem bloss allmächtigen entleert hatte, allmälig zu einem gnädigen, zu einem gerechten und weisen, unter dessen Hand sich der Mensch nicht nur beugen muss, sondern auch willig beugen kann, und während die Gegner als Vertreter des alten Dogmas längst zum Schweigen gebracht sind, schliesst 'Ijjob den menschlichen Streit mit dem Ergebniss, eine theoretische Einsicht in die Räthsel des Weltlaufs besitze kein Mensch, ihm komme nur die Weisheit des praktischen Handelns zu.

Damit ist in dem Gedichte der menschliche Streit zu Ende; allein das äussere Factum, die Geschichte des Buchs, hat noch keine Lösung gefunden; noch sehen wir den 'Ijjob in Mitten seiner Leiden und seiner Nöthe. Darf nun nach dem Begriff der gemeinsten Gerechtigkeit 'Ijjob, der bisher mit seiner eigenen rein menschlichen Kraft der satanischen Versuchung gegenüber sich glänzend

XXX

bewährt hatte, noch länger seines Unglücks Beute bleiben? Denn auch nachdem er in seinem Bewusstsein die Zweifel überwunden hat, bleibt doch und kehrt die Frage immer wieder: Warum giebt Gott den Elenden Licht und Leben denen, die in der Seele verbittert sind? Und diese Frage, freilich am Schluss der ganzen Entwicklung demüthiger gefasst, ist es, die in dem Monologe, den 'Ijjob nach der Disputation allein für sich hält, das Thema ausmacht. Er hält hier sein Sonst und sein Jetzt neben einander und sagt, wie er den Lohn eines frommen Lebens gehofft habe. Und nun vergleicht er sein jetziges Schicksal mit seiner alten Hoffnung, „jetzt lachen Buben über mich, deren Väter ich verachtet habe“. Er geht in diesem Zusammenhange sein ganzes Leben betrachtend durch, und er vermag nirgends einen Schatten in seinem Thun zu entdecken. So schliesst er mit der Herausforderung direct an Gott, er solle endlich unter diesen Umständen erscheinen; er, 'Ijjob, wolle Gott wie ein Fürst einen Angeklagten vorlassen, und Gott selbst solle ihn nicht verdammen können. Dies führt denn zum Schluss und zur Lösung des äussern Factums. Wie durch das äussere Factum der erste Monolog 'Ijjob's ausgepresst war, so wird durch den letzten, nachdem am Anfange Jahwe mit dem Satan eine Unterredung gehabt hat, die Verhandlung zwischen Jahwe und den Menschen auf Erden herbeigeführt. Jahwe erscheint im Gewittersturme und fällt, ohne dass die in der That abgeschlossene Rede des 'Ijjob zum Schlusse gekommen zu sein scheint, diesem in's Wort und beginnt die glänzenden Reden, in denen der Dichter mit einer gewaltigen Kraft und im schönsten Strophenbau ein Bild der Ordnung in der Natur, der lebenden sowohl wie der leblosen, dem Leser vorführt. Die Tendenz dieser Rede ist wesentlich die, die Teleologie in der Natur zu zeigen, und weil in der Natur vernünftige Zwecke sichtbar sind, die Annahme eines zwecksetzenden, lenkenden Gottes als vernünftig darzuthun.

Endlich ist denn das äussere Factum wie der innere Process zum befriedigenden Abschlusse geführt. 'Ijjob verstummt diesen Reden Gottes gegenüber, er resignirt in Betreff seiner Erkenntniss, und nachdem in Erkenntniss seiner Schwäche 'Ijjob schon nicht mehr wagt, gegen Gott zu sprechen, so bringt ihm dieser in einem ganz kurzen zweiten Gespräch noch zum Bewusstsein, wie sich der, der Wolken, Luft und Winden Wege, Lauf und Bahn gibt, auch

XXXI

die Lenkung des sittlichen Universums nicht wird aus den Händen gehen lassen. Die Gegner aber, welche 'Ijjob's Rechtfertigung mit angehört haben, diese Vertreter des alten mosaischen Dogmatismus, werden am Schluss des Gedichts von Jahwe selbst für völlig unrecht und verkehrt erklärt, denn Jahwe befiehlt: „Mein Knecht 'Ijjob mag für euch beten.“ Und nun folgt eine Restitution alles Besitzes, welchen 'Ijjob früher gehabt hat, die Freude seiner Verwandten und Genossen und ein Ersatz für seine verlorenen Kinder, wobei uns nur die grosse Naivität auffällt, welche den Schmerz um den Verlust der Kinder dadurch glaubt gut zu machen, dass dem Vater die gleiche Anzahl wieder geschenkt wird.

Fragen wir nun: Was hat der Dichter erreicht? Er hat seinem und unserm Bedürfniss nach poetischer Gerechtigkeit genug gethan, aber diese Genugthuung ist nur die in der Kunst. In seinem Gedicht ist Alles gerundet und geschlossen, aber das Gedicht ist nicht das Leben, für das Leben hat er die angeregte Frage nicht gelöst, die Geister, die er wach gerufen, nicht gebannt. Auch nach dem Gedichte noch bleibt die Frage: warum der Gerechte auf Erden leidet, ungelöst und die hohe Bedeutung des Gedichtes besteht darin, dass die einschlagenden Momente hier zum ersten Male, so weit sie der Dichter kannte, in einem Brennpunkte zusammengefasst sind, denn diese Gedanken haben weiter gewirkt und neue erzeugt. Zuerst verfiel der Geist, wie dies schon oben angedeutet ist, darauf, die Leiden als ein Mittel der sittlichen Erziehung anzuschauen, und dies geschieht in den später ganz unpassend in unsere Dichtung eingeschobenen Reden des 'Elihu. Als auch diese Anschauung der Frage nicht genug zu thun schien, so verlegte man die Ausgleichung von Tugend und Geschick in ein dunkles Jenseits, wo Lohn und Strafe mit gerechter Hand vertheilt werden sollten, und hierin fand und findet das fromme Gemüth seine Ruhe. Die vorliegende Antinomie zwischen äusserem und innerem Leben ist die Wurzel des Glaubens geworden. Endlich aber reift der Geist zu der Frage heran: Wie haben wir uns diesem Widerspruche der Idee mit der Erfahrung, wie haben wir uns dieser Antinomie kritisch gegenüberzustellen? Es ist bereits darauf hingewiesen, wie die ganze Schürzung des Knotens im Buche 'Ijjob darum, weil die Erscheinung, welche erklärt werden soll, eine absolut unbegreifliche und irrationale ist, nur durch die

XXXII

unvernünftige und falsche Annahme einer Willkür in Gott möglich wurde. Der Philosoph¹⁾ hat die Aufgabe, zu zeigen, wie diese falsche Annahme entstanden sei und nöthig wurde; und dies thut er durch die Prüfung der Grundlage unserer Postulate, von der er nachweist, dass sie falsch ist. Die Frage, um welche es sich handelt, aber ist diese: In welchem Verhältniss steht auf Erden die Handlung und ihr Lohn? Die gewöhnliche Vernunft fordert, dass Lohn und Handlung in einem gerechten Verhältnisse stehen, und die Erfahrung antwortet: sie stehen in gar keinem nothwendigen Verhältniss. Der Philosoph nun zeigt, dass in diesem Falle die Vernunft eine falsche Forderung gestellt hat, dadurch löst er die Antinomie; das, was wir als eine vernünftige Nothwendigkeit glauben hinstellen zu dürfen, erweist sich bei näherer Betrachtung als bedingter Weise verkehrt, und zwar darum, weil der Mensch ein doppeltes, ein sinnliches und ein intelligibes Wesen ist. In der Sinnenwelt nämlich hängt unser Geschick von allen andern Dingen ab, nur nicht von unserer Gesinnung. Fremde Einflüsse, welche unserer Gewalt gar nicht unterliegen, wirken mit unwiderstehlicher Macht auf uns ein; unter der Macht der Natur und in den Schranken der Gesellschaft sind wir nicht etwa blos thätig, sondern wir verhalten uns vielmehr empfangend und leidend. Wir unterliegen fremden, von unserm sittlichen Zustande gänzlich unabhängigen Einflüssen; so hängen Gesundheit und Krankheit vom Klima, der Nahrung u. s. w. ab, Reichthum und Armuth von gesellschaftlichen Verhältnissen, Erbschaft u. s. w., aber keineswegs von unserer Tugend oder von unserer Bosheit.— Dass diese Einflüsse nun, welche von aussen auf uns wirken, unserer Sittlichkeit absolut entsprechen, dies wäre nur dann möglich, wenn die beiden Sphären unseres Seins, die sinnliche Sphäre und die sittliche Sphäre, einen absolut gleichen Gang hätten. Dies aber könnte nur um den Preis der sittlichen Freiheit erkauf werden; denn wenn die sinnliche Welt, wie dies unzweifelhaft ist, nach absolut unverbrüchlichen Gesetzen sich entwickelt und die sittliche mit ihr correspondieren soll, so musste auch in der sittlichen Welt jede Freiheit aufgehoben

1) Vgl. in Kant's Kritik der praktischen Vernunft den Abschnitt von der kritischen Aufhebung der Antinomie der praktischen Vernunft.

XXXIII

oder aber im Interesse jener Vernunftforderung die Gesetzmässigkeit des Naturlaufs negiert werden, was Beides gleich unmöglich. Wird nun die menschliche Freiheit und Selbstentscheidung aufgehoben durch die Forderung, dass der Gang der sinnlichen und sittlichen Sphäre parallel gehen soll, so fällt damit zugleich der sittliche Werth des Menschen und damit der Boden, dem das Problem entsprungen ist, und so bewährt es sich, dass in der Sinnenwelt, wo 'Ijjob diese Ausgleichung sucht, eine Ausgleichung von Tugend und Glückseligkeit unmöglich ist, welche der menschliche Glaube ebenso wie die praktische Vernunft, in der er wurzelt, aus eben diesem Grunde in das Jenseits verlegt. —

Man hat das Buch 'Ijjob um seiner äussern Form willen ein Drama genannt, und hat ihm damit eine Ehre angethan, die es nicht verdient, denn in der ganzen Erzählung sowohl wie in der Disputation unsres Buches findet sich gar keine Handlung. Das Drama fordert äusseres Geschehen, während wir im Buche 'Ijjob nur ein inneres Geschehen haben. So lange die Personen nicht disputieren, wird erzählt, und dies ist nicht dramatisch, so lange die Personen sprechen, handeln sie nicht äusserlich. Das Geschehen ist tief innerlich, es ist die Bewegung in 'Ijjob's Brust. So lange man noch mit dem Wort Drama den Begriff verbindet, den man ihm von der griechischen Bühne des Aristoteles abstrahiert hat, so lange ist das Buch 'Ijjob kein Drama. Will man in der Form etwas vergleichen, so ist dies die arabische Makâma, oder die Musâmira, die Form der nächtlichen Unterhaltung, die den Semiten eigenthümlich ist und die als solche in ihrer besondern Eigenthümlichkeit mit demselben Rechte in der Welt auftritt, wie ein griechisches Gedicht. Man hat auch den Faust herbeigezogen, um ihn mit dem 'Ijjob zu vergleichen, schon darum, weil Göthe in der Einleitung unsern Dichter copiert hatte, doch kann ich hier nicht einstimmen in die Behauptung der Aehnlichkeit des 'Ijjob mit dem Faust; die Probleme sind verschiedene, wiewohl der Ansatz der gleiche ist. Das Problem im Faust ist ein rein theoretisches, man kann sagen, ein echt deutsches, Faust erliegt seinem unbezähmten Wissensdurst, und dem unbefriedigten Wissensdurst steht abwechselnd zur Seite ein ungebändigtes sinnliches Begehren; 'Ijjob scheitert an unerfüllbaren praktischen Forderungen, nur das Jenseits und auf Erden die Kunst, das Abbild des idealen Jenseits, können dasjenige leisten,

XXXIV

was 'Ijjob verlangt. Faust speculiert trotz alter Persiflage; 'Ijjob handelt wirklich nach dem Satz, dass der Speculierende dem Thier auf durrer Haide gleiche; Faust stürzt sich in den Genuß und kommt zum Verbrechen, 'Ijjob aber hält bewusstvoll an seiner sittlichen Tugend fest. Faust erlangt Verzeihung durch einen mit katholischer Frömmigkeit gefüllten Himmel, 'Ijjob aber wird so kräftig tugendhaft geschildert, dass er nicht nur nicht Verzeihung braucht, sondern dass auch seine Gegner um seinetwillen Verzeihung erhalten. Im Ganzen ist die Gestalt des 'Ijjob über der des Faust erhaben; aber der 'Ijjob ist kalt, einfach, antik, Faust warm, lebendig und modern. Es verhält sich das Buch 'Ijjob zu dem Faust etwa wie die starre Tugend zu dem von Leidenschaften erregten Gemüthe; Faust verfällt darum seinem Geschick durch das unersättliche Begehren, 'Ijjob aber überwindet dasselbe durch die Weisheit, welche im praktischen Handeln liegt, und durch die Gerechtigkeit, er entsagt.

Den Schlüssel zur Bestimmung des Zeitalters, in welchem das Buch 'Ijjob geschrieben ist, finden wir erst nach der Erledigung der Vorfrage: ob der Inhalt des 'Ijjob ein überkommner, der Sage entlehnter Stoff sei, oder ein freies Product der Phantasie des Dichters. Gegenwärtig ist es ziemlich allgemein angenommen und eine Lieblingsmeinung der modernen Ausleger, welche den Sagenhorizont der Hebräer reich erscheinen lassen wollen, das Buch 'Ijjob als auf einem alten Sagenstoffe beruhend anzuschauen. Dass die Sagen und mythischen Vorstellungen der Hebräer viel reicher gewesen, als wir dies jetzt zu taxieren geneigt sind, lässt sich allerdings nachweisen, aber dass das Buch 'Ijjob aus einem Sagenstoffe entnommen und dieser von dem Dichter künstlerisch nach seinem Zwecke gemodelt worden sei, wird sich schwerlich nachweisen lassen. Den eingehendsten Versuch zu einer Nachweisung dieser Art hat Ewald gemacht, indem er es in seiner Einleitung¹⁾ unternimmt, aus der heutigen Gestalt die Grundlagen herauszuschälen, welche der alten Sage angehört haben. Betrachten wir nun das, was nach dem chemischen Processe Ewald's als Residuum übrig bleibt, so ist es zunächst die angeblich der Erzväterzeit angehörige Gestalt des 'Ijjob, ferner soll übrig bleiben als der

1) Ewald 'Ijjob 2. Aufl. S. 16 f.

XXXV

Sage angehörig seine eigenthümliche Krankheit, wogegen, wie Ewald zugestehet, die in der Einleitung des Buchs vorgeführten Situationen vollständig der freien Einbildungskraft des Dichters entsprungen sein sollen. Dass die Gestalt des 'Ijjob keine erdichtete sei, das soll sich aus der undurchsichtigen Etymologie des Namens ergeben, und dass auch die Krankheit aus der Sage entlehnt sei, das soll aus der Seltenheit und Eigenthümlichkeit derselben hervorgehen. Beide Gründe sind für das, was sie beweisen sollen, sehr ungenügend. Gerade wenn der Name undeutlich in seiner Etymologie ist und so von der übrigen hebräischen Namensgebung weit abweicht, so könnte dies dafür sprechen, dass wir es mit einer Privaterfindung zu thun haben; aber er ist nicht einmal undurchsichtig, denn 'Ijjob heisst unzweifelhaft der Angreifer und hat somit im Gedichte einen symbolischen Sinn. Die Uebersetzung „der Angegriffene“ macht die unnütze Annahme, dass die Namensform passiv zu deuten wäre¹⁾), die Deutung „der sich Bekehrende“ beruht auf einem Sinne, den die Wurzel im Hebräischen nicht hat. Dass der Name aber eine Privaterfindung ist, geht auch daraus hervor, dass er sonst im alten Testamente als Name der gemeinen Israeliten nicht vorkommt.

Andrerseits aber ist der historische Stoff unsres Buches so innig mit dem Lehrinhalt desselben verknüpft, dass es verlorne Mühe ist, sogenannte sagenhafte Elemente aus demselben auszuscheiden; denn das, was man wirklich ausgeschieden hat, beläuft sich bei Licht besehen auf die völlig inhaltlose Erzählung, dass Jemand in der Patriarchenzeit die Elephantiasis bekommen habe und dann wieder geheilt sei. Hingegen ist gar nicht schwer zu zeigen, dass Alles, was in dem Buche von 'Ijjob gesagt wird, so eng mit dem Lehrinhalt desselben zusammenhängt, dass man es davon nicht abtrennen kann, und hieraus dürfte sich ergeben, dass, wenn der Lehrinhalt dem Dichter angehört, auch die äussere Form, in welcher derselbe dargeboten ist, von diesem stammen muss. Prolog und Epilog werden allgemein als zur Einkleidung gehörig betrachtet, denn die Meinung, dass der Prolog entweder vollständig, wie Knobel wollte, oder theilweise, wie Heiligstedt behauptet, unecht sei,

1) Gesenius im Thesaurus T. 81: ad formam נִגְזָר, quae *internum* vim passivum habet.

wird kaum noch auf einige Zustimmung rechnen können, wenn man die Gesamtcomposition des Buchs durchschaut, wie wir sie oben zusammengestellt haben. Aus dem Prolog nun ergibt sich, dass der quälende Satan den Helden mit einer möglichst lange dauernden und schmerzlichen Krankheit heimsuchen muss. Wenn hier der Dichter zu diesem Zwecke die Elephantiasis wählt, die in Palästina einheimisch und sehr wohl bekannt ist, so kann man doch aus dieser zweckmässigen Wahl wahrlich nicht darauf schliessen, dass dies eine alte Sage sein müsse. Man würde etwa mit demselben Rechte aus dem Schlusse des Schiller'schen Fiesko darauf schliessen können, es müsse eine Sage geben, nach der Fiesko ertrunken sei, während doch hier der Dichter seinem Zwecke gemäss geändert und Fiesko gerade nicht ertrunken ist. Und selbst, wenn wir uns nun bequemten, einen sagenhaften Grund anzunehmen, was hätten wir damit für das Gedicht gewonnen? Offenbar gar nichts. Ob wir glauben, der Dichter hätte den Umstand, dass im Alterthume ein Mann Namens 'Ijjob die Elephantiasis bekommen habe, aus der Sage entlehnt oder frei erfunden, ist höchst gleichgültig und unbedeutend. Dass ferner 'Ijjob als ein reiches Familienhaupt erscheint, wird ganz von selbst nöthig, denn er soll ja, das fordert der Lehrzweck, Verluste erleiden; der Lehrzweck macht aber auch den Verlust der Kinder nothwendig, folglich kann der Dichter gar nicht anders, als ihn so zu zeichnen, wie er ihn gezeichnet hat, und da überdies dem Lehrzweck gemäss 'Ijjob ein frommer und gerechter Mann sein muss, so wird dies in der Einleitung dadurch ausgedrückt, dass er durch richtige Opfer für die Entstündigung seiner Kinder sorgt. Mehr historischen Stoff aber hat das Buch überhaupt nicht, die Einführung des Satan hält man ja allgemein für ein Product des Dichters. Es bietet also das ganze Werk keinen Gran mehr historischen Gehalt, als für die Lehrentwicklung nothwendig ist; mit welchem Rechte und mit welchem Grunde will man dieses denn zu einer alten Sage stempeln? Zum Begriff der Sage gehört, dass sie auf historischem Boden fusst und dass sie national ist; wo wäre hier irgend etwas Nationales, irgend etwas, was einer Ueberlieferung historischer Art nur entfernt ähnlich sähe? In der Sage pflegt Handlung zu sein, und dass im 'Ijjob keine Handlung ist, ist gelegentlich bemerkt worden, als wir den Dichter gegen Diejenigen schützten, die ihn zum Dramatiker machen

XXXVII

wollen. Das ganze der einfachen Begebenheit anhaftende Interesse erhält dieselbe nur durch den Denkprocess, zu dem sie Veranlassung gegeben hat; ohne diesen Gedankenkreis sind die Facta völlig leer. Das Denkinteresse aber gehört zugestandener Massen dem Dichter an, und es setzt eine weit fortgeschrittene religiöse und speculative Bildung voraus. Warum soll nun der Dichter, der gross genug ist, um einen so tiefen psychologischen Process darzulegen, nicht auch Erfindungskraft genug besitzen, um diesen an einem individuellen und concreten Falle darzustellen? Unser Dichter gibt aber kein Titelchen mehr, als absolut zur Individualisierung nothwendig ist. So hindert denn der Inhalt des Gedichtes selbst, eine Sage anzunehmen, dadurch, dass klar aufgezeigt werden kann, wie die wenigen äussern Begebenheiten ganz so gestellt sind, als es der Lehrzweck des Gedichtes verlangt; ebenso spricht gegen die Annahme, dass wir es mit einer Sage zu thun haben, die Inhaltlosigkeit der Sage, welche nur im Zusammenhange mit dem Denkprocesse ein Interesse gewährt und als nicht auf nationale Geschichte bezüglich gar nicht geeignet scheint, einen Stoff für judäische Ueberlieferung abzugeben. Als letzte Instanz zu Gunsten der Sagengrundlage wird endlich von Hahn geltend gemacht, das ganze Ereigniss trete im Lande \exists Us ein, aber hiergegen gilt das Gleiche, was wir oben in Betreff der Elephantiasis gesagt haben. Der Dichter wollte einen concreten Fall vorführen, er muss daher individuell werden und seinen Helden in eine bestimmte Situation bringen; er nannte das Land \exists Us und entlehnte den Zuständen des Landes im künstlerischen Interesse mancherlei besondere Farben, die seinem Gedichte den realistischen Charakter verliehen haben. Alles dies geschieht nur im Interesse der Lebendigkeit der Dichtung, doch hätte der Poet das Land ebenso gut anders nennen und seinem Gedichte andere Farben beimischen können; dies thut nichts zur Sache und beweist natürlich gar nichts für irgend welche sagenhafte Grundlage. Dass er dann seiner Localität gemäss einem Gegner 'Ijjob's den Namen 'Eliphaz beilegt, ist sehr natürlich, denn 'Eliphaz wird in dem Lande \exists Us erwähnt, 1 Mos. 36, 4, aber er hält seine Localität nicht einmal streng fest, namentlich wird Cap. 15, 18—19 deutlich, dass er wirklich palästinensisches Gebiet im Auge hat. Da nun der Dichter hier das Land \exists Us einmal gewählt hat, so muss er, um die Farbe correct zu handhaben, sei-

XXXVIII

nen Helden als einen reichen Schaikh darstellen, und weil unter diesen halb beduinischen Verhältnissen jenes alte einfache Leben, das wir patriarchalisch nennen, noch bis heute fortdauert, so entsteht der falsche Schein, als ob der Dichter seinen Helden in die Urzeit versetze, in der auch die hebräischen Stammväter ein ähnliches Leben führten; in Wahrheit aber deutet der Dichter nie an, dass er seine Geschichte in der grauen Vorzeit abspielen lasse, er lässt vielmehr überall seine eigene Zeit hervortreten, am allermeisten dadurch, dass das Gedicht einen religiösen Conflict behandelt, der erst in einer vorgesetzten Periode des religiösen und nationalen Lebens möglich wird. Die Feinheit, welche endlich darin liegt, dass er diesen religiösen Conflict ausserhalb Palästinas und seines mosaischen Gebietes spielen lässt, ist früher schon angedeutet. Sonach ergeben sich alle historischen Züge unsres Buches, das Leben des Helden, der doch irgend einen Namen haben muss, in einem ausserpalästinensischen Lande, sein Reichtum, seine Frömmigkeit, die schwere Krankheit, mit vollständiger Nothwendigkeit aus dem Lehrzwecke des Gedichtes, und es lässt sich daher nicht absehen, warum man dieses oder jenes als sogenannten historischen oder sagenhaften Kern herausschälen will. Endlich müssen wir noch hinzufügen, dass Ewald's Bemerkung, in der antiken Welt sei die dichterische Phantasie in der Erfindung der Stoffe nicht frei gewesen, vielmehr habe sie sich älterer Stoffe zu ihren Zwecken zu bedienen gepflegt, zwar völlig richtig ist, aber auf unsren Fall keine Anwendung findet. Wie wir gesehen haben, ist eigene freie Erfindung gar nicht in dem Buche 'Ijjob vorhanden; was von historischen Zügen darin ist, entspringt aus dem Lehrzwecke mit Nothwendigkeit. Es ist aber ein grosser Unterschied zwischen freier künstlerischer Erfindung, die sich z. B. auch in der griechischen Tragödie nicht findet, in der durchschnittlich nur ein Sagenstoff zur Bearbeitung ausersehen ist, mit dem der Dichter ziemlich frei schaltet, und zwischen der Darstellung an einem Beispiel, ^{לִבְנָה}; mehr aber als Exemplification ist im 'Ijjob nicht vorhanden. Die theoretische Streitfrage über das Verhältniss von Lohn und Tugend wird nicht abstract behandelt, sondern wird an einem concreten Falle dargelegt, und genau so, wie die alten Hebräer haben Parabeln erfinden können, in denen ein Gedanke unter der Hülle einer Erzählung ruht, so gut konnte ein hebräischer Dichter auch

XXXIX

den nöthigen Stoff für unser Gedicht schaffen, insofern in ihm der Gedanke wie in der Parabel nur mit Fleisch und Blut umkleidet ist, um wirksamer zu sein, wogegen umgekehrt das historische Ereigniss in der Sage das fröhre ist, in das dann eine Idee hineingelegt wird. Es können sich daher in einer Sage die erzählten historischen Ereignisse ändern, ohne dass die Idee darunter leidet, das Kleid ist in der Sage für den ideellen Gehalt zu weit, aber in der Parabel und so auch im Buche 'Ijjob kann kein Zug verändert werden, ohne dass sich der Gedankeninhalt des Werks verschöbe und unpassend würde. Man lasse nur im 'Ijjob den kleinsten historischen Zug fort und das ganze Gedicht zerfällt. Mit einer echt künstlerischen Knaptheit ist jedes Moment der historischen Einleitung benutzt und jedem eine Bedeutung verliehen, und hierin liegt der untrügliche Beweis dafür, dass der Dichter seinen Gedanken-gang nur äusserlich verkörpert und seine streitenden Ideen als verschiedene Personen dargestellt, nicht aber umgekehrt ein altes Kleid für seinen besondern Zweck neu zugeschnitten hat¹⁾.

Von hier aus lässt sich nun auch eine sichere Zeitbestimmung für das Buch 'Ijjob gewinnen. Der Prophet Ezechiel erwähnt nämlich Cap. 14, 14 u. 20 den 'Ijjob im Zusammenhange mit Abraham und mit Daniel. Ist 'Ijjob keine Figur der alten Sage, sondern ein Geschöpf unsres Dichters, so hat Ezechiel ihn nur aus unserm

1) Ich freue mich, in dieser Leugnung jedes sagenhaften Kerns im 'Ijjob mit E. Reuss zusammenzutreffen, der sich so auslässt: Bei fortschreitendem Nachdenken und tieferem Studium erkannte man, dass doch mehr hier zu finden sei, als eine erbauliche Erzählung, und dass die Erzählung höchstens zur Unterlage für etwas Wichtigeres diene. Luther sagt: „Ich halte das Buch Hiob für eine wahre Historie; dass aber alles so sollte geschehen und gehandelt sein, glaube ich nicht; sondern ich halte, dass ein feiner, frommer, gelehrter Mann habe es in solche Ordnung bracht. Es ist schier wie man ein Spiel agiert, in welchem etliche Personen eingefährt werden, da einer mit dem andern redet und disputiert wie ihm um's Herz ist.“ Diese Meinung ist bis heute die herrschende. Dem Dichter gönnt man allen seinen Ruhm, nur sein Held soll nicht sein Eigenthum sein: den muss ihm die Geschichte, die Ueberlieferung, die Sage geliefert haben, nebst den Freunden, der Krankheit und vielleicht noch andern Elementen. Ich theile diese Ansicht nicht, ich halte das Ganze, wie es vor uns liegt, für eine freie Schöpfung der dichterischen Phantasie. Reuss, das Buch Hiob. Ein Vortrag. Strassburg 1869. S. 16.

Gedichte gekannt. In Folge dessen war das Gedicht vorhanden um's Jahr 570 v. Chr., d. h. es war vor dem Exil bekannt, wodurch alle die Meinungen hinfällig werden, welche das Gedicht nach dem Exil ansetzen wollen. Zu Gunsten der Ansicht, das Gedicht sei nach dem Exil entstanden, macht man in der Regel das Vorkommen des Satan geltend, indem man behauptet, der Satan als böses Princip sei den Juden erst durch ihre Berührung mit den Persern bekannt geworden. Dies heisst aber nichts mehr und nichts weniger, als dasjenige, was zu beweisen war, vorauszusetzen. Wann und wie der Satan, der einen echt hebräischen Namen trägt und im Buche 'Ijjob nicht einmal als absolutes Princip des Bösen vorkommt, in dem hebräischen Bewusstsein entstanden ist, das wissen wir nicht. Wir können es wissen, wenn wir das Buch 'Ijjob chronologisch bestimmen können; zu behaupten aber, der Satan könne erst nach dem Exil den Juden bekannt geworden und in Folge dessen müsse das Buch 'Ijjob nach dem Exil geschrieben sein, ist nichts als eine petitio principii. Da vielmehr in der Zendreligion die Stellung des bösen Geistes eine ganz andere ist, als die des Satan, da dem Ahriman eine weit grössere Macht, Selbstständigkeit und Persönlichkeit verliehen wird, als dem Satan im 'Ijjob, und da insbesondere das hebräische, so specifisch monistische Bewusstsein sich sicherlich niemals zum Dualismus hat bekennen können, so würde es innerlich sehr unwahrscheinlich sein, dass aus persischen Einflüssen auf jüdische Köpfe der Satan entsprungen sei. Der Name des Satan ist vielmehr hebräisch; er gehört zum göttlichen Hofstaat und wird nicht dargestellt als das absolute Böse; aus welchem Grunde soll man, da Ezechiel den 'Ijjob kennt, behaupten, dass diese Engelfigur nicht in den Zeiten vor dem Exil bekannt gewesen sei? Und selbst wenn man dies leugnen will, so bleibt unverwehrt die Annahme, dass der Dichter mit Benutzung der Vorstellungen vom göttlichen Hofstaate diese Figur selbst erfunden habe, da sie doch irgend Jemand erfunden haben muss, und zwar, wie oben bemerkt, darum, weil er für die Schürzung seines Knotens einer zweiten Causalität bedurfte, die den gerechten 'Ijjob in's Leiden stürzte, wenn er nicht dadurch, dass 'Ijjob in's Unglück kam, die göttliche Gerechtigkeit gleich im Anfange total annullieren wollte. Dass ihm dies nicht gelungen ist, dass er durch Zulassung des Leidens Gottes Gerechtigkeit dennoch angetastet hat, und dass die

Schürzung des Knotens, der etwas Unerklärliches erklären soll, mit einem irrationalen Verhältnisse beginnt, ist bereits dargelegt. — Wir kommen aber mit der Zeitbestimmung des Buchs noch weiter zurück. Der Prophet Jeremias nämlich, dessen Schriftstellerei wir ungefähr von 620 abwärts ansetzen müssen, bekannt dadurch, dass er die Werke älterer Schriftsteller studiert und benutzt hat, gibt Cap. 20, 14 ff. eine Verwünschung seiner Geburt, die sich in einzelnen Ausdrücken und ganzen Gedanken mit dem dritten Capitel des 'Ijjob berührt. Bei dem schriftstellerischen Charakter des Jeremias kann es keinem Zweifel unterworfen sein, dass dieser Fluch über sein eigenes Leben entstanden ist in Erinnerung des gleichen Fluches bei 'Ijjob; also hat auch Jeremias das Gedicht gekannt und wir müssen seine Abfassung vor das Jahr 620 setzen. Von neuern Exegeten ist nun auf ältern Vorgang hin, nachdem man den Gedanken, das Buch sei von einem vormosaischen Verfasser oder gar von Moses selbst geschrieben, den noch Michaelis hegte, füglich bei Seite gelegt hat, als besonders empfehlenswerthe Meinung aufgestellt, das Buch sei unter Salomo geschrieben, und man kann sagen, die Meinung des salomonischen Ursprungs unsres Buches sei zur Zeit geradezu die orthodoxe. Sie wird namentlich vertreten von Schlottmann und von Delitzsch. Allein das Buch selbst schliesst diese Meinung aus. Es findet sich unleugbar Cap. 15, 18 u. 19 eine Hin-deutung darauf, dass das religiöse Bewusstsein des Volkes kurz bevor das Buch geschrieben worden ist, einer Veränderung unterlegen habe. 'Eliphaz sagt, 'Ijjob neige sich den Meinungen der Neuerer zu, er möge sich aber an die Lehre der Väter halten, zu deren Zeiten noch kein Fremder durch das Land gegangen sei, wobei natürlich der ergänzende Gedanke ist, dass durch fremde Einflüsse der Grundstock der hebräischen Ueberzeugung verletzt sei. Sehen wir uns nun in dem geschichtlichen Verlaufe um, so ist dieses Dictum in den salomonischen Zeiten, denen eine davidische vorangegang, unbegreiflich, und ernsthaft begreiflich wird es erst im achten Jahrhundert. Jene kleinen Kämpfe der ersten Königszeit mit den Nachbarvölkern, wie Edom, Moab, Damaskus, waren ganz gewöhnliche Ereignisse, die kaum eine solche Veränderung hätten hervorufen können; sie dienten vielmehr dazu, das nationale und damit das religiöse Bewusstsein der Juden zu schärfen. Erst mit der assyrischen Invasion, die 760 begann und die ein einigermassen

dauerndes Abhängigkeitsverhältnisse von Israel und Juda begründete, wird es begreiflich, wie gesagt werden kann, das Bewusstsein der Juden sei durch fremde Einflüsse alteriert worden. Sonach gewinnen wir als Grenzen der Abfassungszeit unsres Buches das Jahr 760—620. 'Eliphaz datiert aber die religiösen Veränderungen aus seiner eignen Gegenwart, denn die vorangehende Generation enthielt noch die weisen Männer, die ihre Lehre ihm mitgetheilt, folglich werden wir besser thun, die Abfassungszeit gegen 760 hinaufzurücken, als gegen 620 herabzudrücken; und wenn nun die eigentlich tiefgreifenden Invasionen erst seit 730 durch Salmanassar angefangen haben, so wird man, da dies die Zeit der Väter war, von der 'Eliphaz spricht, mit grosser Wahrscheinlichkeit die Abfassung des Buches um das Jahr 700 zu setzen haben¹⁾.

Mit der Zahl 700 v. Chr. haben wir eine Basis gewonnen, vermittelst deren wir noch ein weiteres Buch chronologisch fixieren können, nämlich die Einleitung n die Sprüche Salomo's. In der ganzen Rede über die Weisheit, die das Buch 'Ijjob enthält, bemerkt man bei genauerer Betrachtung eine versteckte Polemik gegen die Lehre über die Weisheit, welche die Sprüche Salomo's enthalten. In den Sprüchen wird die Weisheit als eine personifizierte Macht dargestellt, und zwar zunächst nur poetisch personifiziert, welche auf den Gassen und Strassen ihre Stimme ertönen lässt, um den Thoren ihren Geist mitzutheilen. Aber die Thoren folgen ihr nicht, und so wird die Weisheit der Thoren lachen, wenn diese sie in der Noth anrufen. Wenn aber der Mensch ernsthaft nach ihr strebt und sie mehr als Gold und Schätze sucht, dann wird er auch das Wesen der Religion erkennen und Gott richtig wahrzunehmen und zu verstehen im Stande sein. Während die Weisheit hier personifiziert ist, erscheint sie anderseits doch wieder wesentlich als eine göttliche Eigenschaft in den Sprüchen; so hat Gott in Weisheit die Erde geschaffen, 8, 19; sie ist ein den Menschen von Gott verliehenes Geschenk, 2, 6. Es gehen hier die Vorstellungen von der personifizierten Weisheit und von der als göttliche Eigenschaft seienden Weisheit neben einander her, und so ereignet

1) Mit den angeblichen Aramaismen, die dagegen zeugen sollen, kann man nicht vorsichtig genug umgehen, zeigt doch sogar die Mesastele die Pluralendung *in* in Zeile 8 und die Dualendung *an* in Zeile 20.

XLIII

es sich, dass hier Gott Prädicate beigelegt werden, die andererseits die Weisheit erhält, und umgekehrt, so dass in den Sprüchen 1—9 Jahwe und die Weisheit oft im Wechsel genannt werden. Die wesentlichen Eigenschaften dieser göttlichen Weisheit sind nun folgende: Ihr Werth ist unschätzbar, köstlicher als Silber, Gold, Perlen und jeglicher Besitz; sie ist ein Lebensbaum für ihre Anhänger, gerade wie es sonst von Jahwe heisst: „Ehre ihn mehr als dein Vermögen, mehr als die Erstlinge deines Ertrages.“ Die Weisheit führt sicher auf den Weg des Lebens, sie ist für das Fleisch Heilung, 4, 22, wie an anderen Stellen das Vertrauen des Menschen auf Gott Heilung für seinen Leib und Erquickung für seine Gebeine ist, denn Gott schützt vor dem plötzlichen Schrecken und vor dem Rasen des Frevlers. Zwischen diese allgemeine und theoretische Bestimmung werden nun eine Anzahl einzelner Lehren, nach unserer Anschauung freilich etwas wüst, hier eingestreut; so anvertrautes Gut nicht seinem Besitzer vorzuenthalten, wider den Nächsten nichts Böses zu ersinnen, nicht ohne Grund Processe zu machen und das Glück der Frevler nicht zu beneiden. Hieran schliesst sich die Warnung vor dem Umgange mit fremden Weibern und die Empfehlung der ehelichen Treue, die Gott segnet. Ausserdem sind sogar zwei einfache Klugheitsregeln gegeben, 6, 3, nicht für Andere Bürgschaft zu leisten und fleissig zu sein. Aber wiederum lenkt der Verfasser auf den Ehebruch hin, der zum schlechten Ende führt, denn Eifersucht ist ein Grimm für den Mann, und am Tage seiner Rache schont er nichts. Endlich wird die Weisheit noch einmal hier selbstredend eingeführt; sie wohnt bei der Klugheit und hat die Erkenntniss tiefer Pläne gefunden; sie besitzt Verstand und Kraft, Könige regieren durch sie, und nur durch sie richten die Richter in Gerechtigkeit. Aber mehr noch, Jahwe hat die Weisheit als Erstling seines Weges begründet vor allen seinen Werken von Ewigkeit her. Sie war gegenwärtig bei der Schöpfung, sie diente als Werkmeisterin bei dem Bau der Welt, sie war Gottes Freude Tag um Tag, sie spielte vor ihm alle Zeit wie ein fröhliches Kind und hatte ihr Ergötzen an den Menschenkindern. So ist denn der Tisch der Weisheit gedeckt, sie ladet die Menschen ein, ihr Brot und ihren Wein zu geniessen, denn sie lässt sich gern finden und leitet den Weg zum Leben.

Dasjenige, was 'Ijjob von der Weisheit sagt, steht hierzu in

strictem Gegensatze, und da sich anderseits selbst die Ausdrücke berühren, wie denn auch sonst zwischen 'Ijjob und den Sprüchen vielfach sprachliche Berührungspunkte nachgewiesen sind, so ist der Schluss unabweisbar, dass 'Ijjob schweigend gegen die Weisheitslehre polemisiere. 'Ijjob erklärt, Gold und Schätze lassen sich finden, die Weisheit lässt sich nicht finden, sie ist verborgen vor den Augen alles Lebendigen; wir haben nur ein Gerücht über sie gehört, doch Jahwe allein kennt ihren Weg und weiss ihre Stätte. Ist nicht hier sichtlich ein grosser Unterschied zwischen der Weisheit, die 'Ijjob sich gestaltet und zwischen der der Sprüche, welche auf den Strassen und Gassen redet, sich Jedem anbietet, die Alle auf dem rechten Wege zu erhalten verspricht, und die Heilung für den Leib und Erquickung für die Gebeine verheisst? Nach den Sprüchen sollte den auf Gott Vertrauenden kein Schrecken treffen: 'Ijjob war dies in hohem Masse, und dennoch überfiel ihn plötzlicher Schrecken, und die Weisheit, deren erster Ertrag die Furcht Gottes sein soll, sie war für ihn trotz der Gottesfurcht keine Heilung und trotz seiner Gerechtigkeit keine Erquickung. Was half es also dem 'Ijjob, wenn gesagt wurde: erwirb die Weisheit, erwirb Verstand, verlass sie nicht, sie wird dich belehren, liebe sie, sie wird dich erretten; wenn du auf ihren Wegen gehst, so wird dein Schritt nicht gefährdet werden. Die Weisheit, die überall sein soll und Alles zum Guten leiten, das heisst die dem Menschen von Gott verliehene Weisheit, Sprüche 2, 6, die ist nach 'Ijjob's Anschauung nirgends vorhanden und ihre Wirksamkeit wird nirgends gespürt. 'Ijjob kennt nur die eine Weisheit, die praktische, nämlich Gottesfurcht zu üben und vor dem Bösen zu weichen. Dass 'Ijjob diese Weisheit besass, das zeigt der Anfang des Buches, dass diese aber nicht das gewährte, was die Sprüche von ihr zu erwarten berechtigen, das lehrt den 'Ijjob sein Geschick. Die Sprüche sind von dem Dogma der Vergeltungslehre, dass die Tugend das Glück zusichere, gar nicht gelöst, sondern der volksthümlichen Weisheit ist nur eine metaphysische Speculation über die Weisheit selbst, natürlich aus anderer Feder, vorausgeschickt, und diese Vorrede wurzelt in jener alten Lehre und bringt sie nur philosophisch umgestaltet wieder, indem sie statt der Gerechtigkeit Weisheit setzt, welche die Gerechtigkeit in ihrem Gefolge hat.

Das Dasein von Spr. 1—9 ist hiernach für das Buch 'Ijjob vor-

auszusetzen; der Verfasser des letzteren kannte diese Schrift und nimmt auf sie eine gegensätzliche Beziehung. Zwar sagen auch die Sprüche: Sei nicht in deinen Augen weise, fürchte Gott und meide das Böse, immer aber schieben sie die Weisheit als etwas von der Gerechtigkeit getrenntes Höheres ein. Die Sprüche lehren: Die ewige Weisheit führt den Menschen zur Gerechtigkeit; nur der Anfang der Weisheit ist die gewöhnliche moralische Rechtschaffenheit¹⁾), 'Ijjob aber sagt: die moralische Rechtschaffenheit ist die wahre Weisheit selbst. Die Sprüche lassen von der Weisheit unendlich viel erwarten, 'Ijjob aber ist resigniert, er verzichtet auf dies und ist zufrieden mit einem frommen Wandel. Gott allein besitzt die Weisheit, und die einzige Aufgabe des Menschen ist es, gottesfürchtig zu sein, wobei aber die Weisheit keine Grundlage für die Gottesfurcht ist, sondern vielmehr umgekehrt, wo die Gottesfurcht erst da sein muss, um die Weisheit zu gewinnen. Das Wechselverhältniss zwischen 'Ijjob 28 und Sprüche 8 u. 9 ist aber nicht nur durch diese innern Gründe zu erhärten, sondern es sind auch äußerlich einfach sprachliche Beweise schon oft genug aufgezählt, die den Zusammenhang erhärten. So steht die Weisheit und die Einsicht hier und dort im Parallelismus; so ist die Weisheit mit Gold, Silber, Perlen u. s. w. verglichen, wobei 'Ijjob 28, 15 viel gezielter als die Sprüche 3, 14, also auch später als die Sprüche ist. Und da auch abgesehen hiervon weitere sprachliche Analogien zwischen beiden Büchern walten, was sich namentlich aus dem Worte für Wesen חַיִשׁ ergibt, so kann man ohne Zweifel die Einleitung der Sprüche und damit die Speculation über die Weisheit in das achte Jahrhundert setzen, da 'Ijjob um das Jahr 700 einen vollständigen Beweis für ihr Dasein liefert, zugleich aber auch zeigt, wie sehr das Buch 'Ijjob gegen Alles, was in der israelitischen

1) Dass nach der Theorie der Sprüche die Weisheit das prius ist, durch dessen Besitz der Mensch zur Gottesfurcht gelangt, zeigt sich deutlich in Cap. 2: Mein Sohn, wenn du meine Worte annimmst, ... wenn du die Einsicht herbeirufst, ... wenn du sie wie Silber aufsuchst, und wie nach Schätzen nach ihr forschest, dann wirst du die Gottesfurcht verstehen und die Gotteserkenntniss finden. Hiernach ist der bekannte Satz רָאֶת יְהוָה רָאשֵׁית דָעַת näher so aufzufassen: „Die Gottesfurcht ist der Erstlingsertrag der Erkenntniss“ und nicht umgekehrt: Aus der Gottesfurcht entsteht die Erkenntniss.

Religionsentwicklung herkömmlich war, zur Opposition gedrängt wurde.

In schönster Weise harmoniert mit diesen aus innern Gründen gewonnenen Resultaten das werthvolle geschichtliche Zeugniß Spr. 25, 1, nach welchem Hizkia, der Zeitgenosse des Dichters des 'Ijjob, seine Gelehrten mit einer Sammlung der salomonischen Sprüche beauftragte. Es beweist, dass sich jene Zeit mit den Lehren der ältern Gnomik beschäftigte, und dass Spr. 10—24 damals schon bekannt waren; Spr. 1—9 war ebenso vorhanden, nur das bleibt fraglich, ob letzteres Stück schon als Einleitung vor die ganze Sammlung gesetzt war, oder selbständig existierte. Gegen diese Lehren trat der Verfasser des 'Ijjob mit seinem Werke auf, aus dessen hoher Vollendung wir einen Schluss machen dürfen auf die Höhe des geistigen Lebens jener Zeit, von deren Erzeugnissen uns durch die Ungunst der folgenden Periode sicherlich weit mehr verloren gegangen, als erhalten worden ist.

II.

Um dem Leser, welchen die nachfolgende Bearbeitung des 'Iijob auf den ersten Blick seltsam genug anmuten wird, auseinanderzusetzen, was ich damit beabsichtige, wird es am einfachsten sein, ihm mitzutheilen, wie ich dazu gekommen bin, sie zu unternehmen.

Von jeher hatte mich das Buch 'Iijob mehr angezogen, als die übrigen Theile des alten Testamentes, sowohl um des darin behandelten Problems, als auch um seiner Form willen, denn es ist das einzige wirklich architektonische Kunstwerk der hebräischen, ja der ganzen semitischen Literatur. Aber der Zugang zum Heilgthum war mir wie allen Andern mit Gräben und Blöcken aller Art verlegt, und wie oft ich auch den Anlauf nahm, auf denselben Wegen über die Hindernisse hinwegzukommen, auf denen sie schon Mancher vor mir ohne Anstand passiert hatte, ich stiess mich doch immer wieder allzu sehr, um es weiter auf diese Art zu versuchen. So schlug ich denn einen anderen Weg ein, den zu wandern es freilich Mühe und innere Kämpfe kostete, weil ich mich von einer althergebrachten Gewohnheit mit Consequenz freimachen musste, und mir natürlich selbst sagte, dass ich zunächst der Tadler viel, Freunde aber vielleicht gar nicht auf diese Weise gewinnen würde. Indessen berufe ich mich auf das Resultat, man vergleiche die ältern Uebersetzungen des 'Iijob mit der hier vorgelegten, ich überlasse das Urtheil der Zeit. — Wie ich meinen Weg gewählt habe, das mögen die folgenden Betrachtungen zeigen, die zunächst an einzelne Stellen angelehnt und zugleich zu lehren bestimmt sind, in welcher Art die kritischen Anmerkungen zum Text aufgefasst sein wollen.

XLVIII

1.

Man deutet בָּרַךְ in der Einleitung unseres Buches durch *Valegeben, verabschieden, aufkündigen*, mit Berufung auf Gen. 47, 10; 1 Kg. 8, 66, aber an beiden Stellen ist es völlig unnütz, von der gewöhnlichen und einzigen Bedeutung des Wortes *segnen* abzuweichen¹⁾. Gesetzt indessen, man liesse diese Deutung gelten und vindicierte dem Worte den fraglichen Sinn, dann hat man genug gethan, es ist dann zu übersetzen: Vielleicht haben meine Söhne Gott aufgekündigt u. s. w., was nach Delitzsch's, Ansicht auch 2, 9 den einzig richtigen Sinn ergeben soll. Die Ausleger scheinen aber ihrem beunruhigten Gewissen damit keineswegs genug gethan zu haben, denn jeder erwähnt, *segnen* werde euphemistisch für *fluchen* gesagt, wofür man sich auf 1 Kg. 21, 10; Ps. 10, 3 beruft. Man nennt solche Begriffsumdrehung dann eine antiphrastische Euphemie und beruhigt sich mit diesem griechischen Kunstausdrucke, welcher doch zur Aufhellung des rätselhaften Verhältnisses rein gar nichts beiträgt. Wegen 2, 9 wird zwar von den beiden neusten Erklärern die Bedeutung *fluchen* abgelehnt, allein wenn sich ein Uebersetzer Gesenius - Roediger Gr. § 130, 2 zu Nutze macht, so dürfte sich auch 2, 9 ein recht passender Sinn mit dem Fluchen ergeben, das Weib räth dann dem Manne, Gott zu fluchen, damit er sterbe und sein Leiden ein Ende finde, denn die Hölle fürchtet das Weib nicht; die zwei Imperative drücken hier die Realconsequenz aus. Da ich nun letztere Auffassung für die allein richtige halte, mich also nicht dazu verstehen kann, zu glauben, dass בָּרַךְ verabschieden heisst, ebenso wenig wie im Deutschen *sich verneigen* oder *sich umarmen* jemals *segnen* bedeutet, obgleich man sich beim Abschiede umarmt und etwa einen frommen Wunsch ausspricht, so bin ich in die üble Notwendigkeit versetzt, an eine antiphrastische Euphemie zu glauben, von der mir's doch eher scheint, dass sie in das grosse Gebiet des Slang gehört, als ernsthafter und namentlich

1) Gen. 47, 10 ist diese Deutung sogar direct falsch. Jacob kann den Pharaos nicht verabschieden und entlassen, er muss vielmehr von ihm entlassen werden, da er ihm gegenüber nichts als ein armer Fremdling ist, dem man um seines Sohnes willen eine Aufmerksamkeit erweist.

XLIX

poetischer Rede eignet. Indessen sie liegt nun einmal vor, was ist davon zu halten?

Glücklicher Weise belehrt uns ausser Ps. 10, 3, wo neben dem Segnen das Fluchen steht, und ausser 1 Kg. 21, 10, wo das Abschiedgeben für den König nicht passt, sondern nur das Fluchen, wo also irgend eine Absonderlichkeit vorliegen muss, auch schon Geiger, Urschrift und Uebersetzung S. 267 f. darüber, was es mit diesen Euphemieen auf sich hat. Wir haben es hier mit Correcturen zu thun, welche vorsichtige Redactoren dem heiligen Texte angedeihen liessen, um harmlosen Lesern keinen Anstoss darin zu lassen, denn dass ein Dichter, der Probleme von der Tiefe des 'Ijjobproblems zu behandeln versucht, an einem Wort so läppischen Anstoss sollte genommen haben, dass er das Gegentheil von dem schrieb, was er meinte, ist eine innere Unmöglichkeit¹⁾.

Was hat nun aber in einem solchen Falle der Ausleger zu thun? Er kann die sinnlose Textänderung überhaupt nicht mehr auslegen, vielmehr der Zwang der Umstände drängt ihn zu fragen, was stand ursprünglich an der Stelle des verkehrten Wortes? Der Ausleger, der den Gedanken des Textes reproducieren soll, wird wider Willen, da der Text gedankenlos ist, zum Kritiker, dessen Aufgabe es ist, in diesem Falle zu fragen, welcher Gedanke nothwendig an diese Stelle gehöre. Zunächst lernen wir aus diesem Falle, dass das Object unsrer Auslegung nicht so vorliegt, wie es aus dem Schreibrohr seines Urhebers hervorgegangen ist, sondern dass es überarbeitet, recensiert ist. Andre Beispiele von Aenderungen aus dogmatischen oder ähnlichen Rücksichten findet der Leser 9, 33; 14, 10; 17, 8; 21, 16, 30; 24, 1 u. a., was aus den Anmerkungen zum Texte zu erkennen ist. Dass solche Recension statt gefunden hat, ist eine so unleugbare Thatsache, dass einer der neuen Ausleger zu 7, 20 anmerkt: „לְעֵלָי was wir gegenwärtig lesen ist nur *correctio scribarum* für עַלְיָךְ, was man als an Blas-

1) Wenn ich für בָּרָךְ immer קָלַל eingesetzt habe, so ist damit nicht behauptet, dass der Dichter קָלַל schrieb, er mag auch זָנָן oder Aehnliches gesagt haben, nur בָּרָךְ muss auf alle Fälle getilgt werden.

L

phemie anstreifend tilgte“; — aber trotz dieses unumwundnen Zugeständnisses, dass solche Rücksichten bei der Constituierung unseres Textes gewaltet haben, wird daraus für andre Stellen nicht die geringste Consequenz gezogen, sondern unter der in ihrer Harmlosigkeit geradezu naiven Voraussetzung, es sei Alles in bester Ordnung, unbesehen Alles interpretiert. Ja, in der angezognen Stelle fährt der Ausleger fort: „Diese Lesart würde ich trotz jener Ueberlieferung (dass sie *correctio scribarum* sei) nicht für die ursprüngliche halten, wenn sie nicht durch die LXX bestätigt würde.“ Aber warum das? Hier steht ja Ueberlieferung gegen Ueberlieferung, und wenn Ueberlieferung einmal das Palladium des Rechten ist, dann hätte man doch hier freie Wahl. Wäre zufällig auch in die Sept. diese Schreibercorrectur eingedrungen, dann könnte sich der genannte Erklärer eventuell bereit finden, auch das eingestandener Massen sinnlose 'בַּי' zu deuten¹⁾. Ich meinerseits lege hierbei darauf Werth, dass der Sept. ein entscheidendes Wort vergönnt ist, es wird dies später nützlich werden. Welche Unannehmlichkeiten ein solches Redactorenkunststück dem Ausleger gelegentlich bereiten kann, das mag man in den Commentaren zu 21, 30 beobachten, wo sich z. B. Dillmann in den verschiedensten Windungen abmüht. In dieser Stelle ist die Negation gestrichen, und so der Sinn in sein Gegentheil verkehrt und der Zusammenhang durchbrochen. Auch erklärt sich diese Textbehandlung vollständig aus der atomistischen Art, in der das Alterthum die Texte betrachtete, das einzelne Gesetze oder fromme Sprüche verlangte, wobei natürlich jeder einzelne Satz correct sein musste, das aber keineswegs den ganzen Zusammenhang in's Auge fasste²⁾.

Nehmen wir hierzu die historischen Nachrichten über Aenderungen, die mit den Texten vorgenommen sind, und die unter allen Umständen in den Notizen vom *Tiqqun sopherim*³⁾ liegen, mag man

1) Wie kann man so principlos sein, die Auslegung von solchen Zufälligkeiten abhängig zu machen!!

2) Die atomistische Textauffassung ist für Halacha und Haggada gleich charakteristisch, Beachtung des Zusammenhangs in unserm Sinne ist auch aus der Regel *דבר הולם מענין* nicht abzuleiten. Frankel, Paläst. u. alexandr. Schriftausleg. S. 13. 22. Noch Raschi ist ganz atomistisch.

3) Vgl. neuerdings noch A. Wedell in der Dissertation: *De emendationibus a Sopherim in libris sacris V. T. propositis.*

übrigens über die einzelnen aufgeführten Stellen urtheilen, wie man will, so wird man vom Ausleger fordern müssen, dass er stets daran denkt, dass er es möglicher Weise mit einer corrigierten und dann im Zusammenhange verkehrten Stelle zu thun hat. Ist nun von der in thesi wohl bei der Mehrzahl der Ausleger zugestandnen Thatsache, dass die Redactoren der alttestamentlichen Texte ihre Vorlagen eben redigirt, d. h. nach den für sie gültigen kritischen Gesichtspunkten verändert haben, für das Buch 'Ijjob bisher irgend welcher Gebrauch gemacht, der des Namens werth wäre? Die Antwort ertheilen dem Leser viele der Anmerkungen.

2.

Die Redactoren haben also an ihrem Texte gearbeitet, aber wie war ihre Vorlage beschaffen? Lassen wir zunächst einmal die allerdings richtige Ansicht von der ausserordentlich guten Textüberlieferung auf sich beruhen, der Begriff guter Ueberlieferung ist ja relativ, und die vollständige Frage nicht die, ob man gut überliefert hat, sondern ob das, was man überlieferte, noch im guten Zustande war, als die ältesten Ueberlieferer ihre Thätigkeit begannen. Gemeinhin macht man den mit Nichts zu rechtfertigenden Schluss, weil die uns bekannte Ueberlieferung treu ist, könne auch der uns unbekannte Theil der Ueberlieferungskette nirgend einen Riss haben oder vom Roste angefressen sein. Ueber den Werth dieser jüngern speciell masorethischen Ueberlieferung wird es bei dem Urtheil de Rossi's bleiben, der sich so ausspricht Var. lect. I. P. X: *Quamquam Judaei labefactatam sacri codicis conditionem a Masorethis pristino decori restitutam praedicent, non videntur tamen corlicem et orthographiam excessisse, nec curasse ut textum emendant, varias omnes antiquiorum codicum graviores praesertim lectiones colligerent, in dubiis quaenam verior esset quaererent, sed tantummodo ut textum qualem acceperant, ejusque libros sectiones versus verba recenserent et conservarent aut ad marginem alegarent, quae ipsis videbantur corrigenda. Hinc recte eorum critica ḥD sepes legis dicitur, non emendatio*¹⁾. Mit einem Worte,

1) Was dann speciell den Zustand unsrer Texte der Masora selbst betrifft, so erklärt Buxtorf: *Tanta successu temporis pro*

die jüngere, uns controllierbare Tradition hat nichts verdorben, und das ist ein ganz anserordentliches Verdienst, welches man nur dadurch nicht verringern sollte, dass man daraus schliesst, in der ältern Zeit sei ebenfalls nichts verdorben worden¹⁾. Genauer stellt sich die Sache so, wie sie De Lagarde definiert hat, alle gegenwärtigen Handschriften und Ausgaben des alten Testamentes sind Copieen einer Mutterhandschrift, die darin mit allen ihren Aeusserlichkeiten (Puncta extraordinaria, grosse, kleine schwebende Buchstaben, Zwischenräume zwischen den einzelnen Buchstaben u. s. w.) genau wiedergegeben ist²⁾.

Die Güte unseres Textes hängt also ab von der Güte der Vorlagen, aus denen diese Mutterhandschrift abgeleitet ist, und diese war verschieden. Die Genesis z. B. ist weit besser überliefert, als die Bücher Samuels, und es lässt sich daher ein allgemeines Urtheil gar nicht fällen, sondern es kommt auf die Untersuchung des einzelnen Buches an, dessen literarische Vorgeschichte, ehe es in den

arbitria aut oscitantia aut genio liberariorum nata est mutationum, additionum, diminutionum, transpositionum copia ut Augiae stabulum tibi invenisse videri possis, cui repurgando nec Hercules sufficeret. Honbigant bemerkt mit Recht, dass die Methode der Masorethen, den Text zu schützen, eine verfehlte war, eine Concordanz wäre besser gewesen, denn sie ist zum Controllieren eines Textes leicht brauchbar, masorethische Angaben aber schwer zu verificieren.

1) Dass unsre recipierten Texte übrigens auch nicht einmal die Handschriften, die ihrerseits wiederum differieren, getreu ausdrücken und ausdrücken können, ist eine bekannte Thatsache. *Annon salentur omnes critici fontem hodiernarum editionum vel vulgati textus esse Biblia Veneta R. Jacobi Chajim an. 1525 (1526), hanc autem editionem mendosam esse, ex mendoso codice haustam, insignia ac manifestissima in sacrum textum et secutas omnes vel sere omnes editiones menda invenisse, ac lectiones nulla codicum auctoritate firmatas.* De Rossi l. l. XII. Auch die venetianische grosse Ausgabe von 1518 wird wegen ihrer Mängel von Elias Levita hart mitgenommen, während die Vorrede dieser Ausgabe selbst über die völlig verdorbnen Handschriften klagt, bei denen nichts vergeblicher gesucht werde als „*verus ei natus candor*“, bis Daniel Bombergus eine kritische Ausgabe „*rem per difficilem nec ob id ab aliis hactenus tentatam*“, unternommen habe. Le Long, Bibl. sacr. Leipzig 1709. P. 100.

2) Vgl. De Lagarde, Anmerkungen zur griech. Uebersetzung der Proverbien S. 1. Handschriften des gegenwärtigen Textes zu vergleichen, führt daher nur auf den Urcodex, nicht auf prima manus.

Canon und später dann in die Mutterhandschrift kam, je nach seinem Alter, der Häufigkeit seiner Abschriften u. a., eine sehr verschiedene nicht nur gewesen sein kann, sondern gewesen sein muss. Je häufiger und handwerksmässiger Bücher abgeschrieben wurden, um so schlechter wurde bekanntlich ihr Text, Texte für Privatpersonen werden weniger überwacht, als die für öffentliche Institute, z. B. Synagogen, es lässt sich daher a priori für wahrscheinlich annehmen, dass ein Liederbuch wie die Psalmen schlechter überliefert ist, als ein öffentliche Auctorität beanspruchender Pentateuch¹⁾ und ein nur wenig Lesern verständlicher und interessanter 'Ijjob²⁾. Wir können daher hier nicht im Allgemeinen von und über Textüberlieferung reden, sondern nur von der des Buches 'Ijjob, und da liegen Indicien vor, welche zu weitergehenden Schlüssen vollkommen berechtigen.

Cap. 27, 18 sagt der recipierte Text: Der Frevler baut sein **Haus wie die Motte**. Bauen Kleidermotten Häuser? Die Zoologen sagen nein, und da diese Thierchen die Kunst schwerlich verlernt haben werden, so haben sie dieselbe auch in 'Ijjob's Zeit nicht besessen, der Text enthält einen Nonsense, den ein Dichter, der die Natur kannte, nicht gesagt haben kann. Es ist nun nicht gerade schwer zu sehen, dass hier statt der Motte die Spinne nothwendig ist, auch wenn man 8, 14 nicht im Gedächtniss hat; und wirklich bietet die Septuaginta ἀράχνη neben σῆτες, die Peschita aber nur ——, was auch sonst für עכביש gesetzt wird. Hier liegt auf der Hand, dass in Septuaginta ὁσπερ σῆτες καὶ ὁσπερ ἀράχνη die zwei ersten Worte aus einer der in der Hexapla vereinten und zwar jüngern Uebersetzung stammen, nach deren Einfügung das καὶ zugesetzt werden musste, so dass jetzt zwei Les-

1) Frankel Vorstudien beweist dies unwillkürlich S. 216: Im Pentateuch stimmen die LXX bis auf sehr wenige zweifelhafte Stellen ganz mit der masorethischen Wortabtheilung überein: durch das häufigere Studium des Pentateuch war die Reception über die Wortabtheilung allgemein verbreitet und gekaunt.

2) Wie wenig die späteren Juden den 'Ijjob verstanden, sieht man nicht nur aus den jüngern Commentarien, sondern schon aus Hieronymus' Angabe, er habe das aalgleiche Buch auch nach der Unterweisung seines Rabbinen nicht besser verstanden als zuvor. Sollte man das so schwierige Buch, ehe es canonisch war, so oft abgeschrieben haben?

arten ausgedrückt sind, deren bessere, auch noch in dem Codex vorhandene, aus dem die Peschita stammt, בֵּית עַכְבִּישׁ war, wofür wir jetzt בֵּית עַש lesen. Letzteres ist die jüngere Lesart, entstanden durch Zusammennehmen von zwei Consonanten, die durch zwei oder drei andre im Codex, nach dem unsre Recepta gearbeitet ist, auf irgend eine Weise unleserlich gewordene getrennt waren (עַכְבִּישׁ = עַשׂ עַשׂ עַשׂ) ¹⁾.

Ein ähnlicher Fall liegt 13, 8 vor. Es heisst nach dem recipierten Texte:

So hört denn meine Rüge an,
Und merkt auf meiner Lippen Streit.

Bei einiger Aufmerksamkeit auf den Parallelismus fühlt man das Unbefriedigende dieser Wendung, den *Lippen* entspricht nichts, und doch sollte ihnen *Mund* oder *Zunge* gegenüberstehen. Wirklich hat Septuaginta ἔλεγχον τοῦ στόματος μον = חוכחה פִי, woraus, nachdem das פ verwischt war, die recipierte Lesart חוכחה עַשׂ entstanden ist, welche rhetorisch stets anstössig bleibt.

Wir lernen aus diesen Beispielen:

1) dass unser Text aus einem Codex geflossen ist, in dem einzelne Consonanten nicht leserlich oder aber ausgefallen waren, mit einem Wort, in dem sich Lücken vorkanden,

2) dass die Abschreiber oder Diaskeuasten, ohne diese Lücken zu beachten, die ursprünglich getrennten und nicht zusammengehörigen Consonanten neben einander stellten, so dass sie jetzt ein Wort ausmachten, woraus

3) für die Leser und später für die Punctatoren, denen keine kritischen Hülfsmittel und keine kritische

1) Es scheint mir nicht unwahrscheinlich, dass auch Ps. 140, 3 nur für עַכְבִּישׁ verschrieben ist, denn obwohl uns das Spinnengift seltsam anmutet, so haben doch die Araber wenigstens daran geglaubt. Damiri erzählt s. v. *zankabut* eine Geschichte, nach der einer Frau bei der Geburt vorausgesagt ist, dass sie durch eine Spinne sterben werde. Die Erzählung schliesst damit, dass die Frau mit ihrer grossen Zehe die Spinne zerdrückt, dass dabei aber ihr Gift (*sammuhu*) zwischen Nagel und Fleisch der Frau eindringt, worauf der Fuss schwarz wurde und sie starb.

Künst¹⁾ zur Seite standen, sich die Nothwendigkeit ergab, durch die Vocalisation dem so verunstalteten Texte einen Sinn abzugewinnen.

Hingegen erinnere ich mich nicht, bei den neueren Auslegern des 'Ijjob die Erwägung gefunden zu haben, ob der Text nicht irgend wo verstümmelt sei, er gilt für intact. Was das für die Analyse des Strophenbaus besagen will, werden wir bald sehen. Beispiele dieser Art, ohne Beachtung der Lücken das nicht unmittelbar Zusammengehörige neben einander zu stellen, finden sich 24, 5, 12; 30, 3, 4, und zu welchen Inconvenienzen der Auslegung dies führen muss, ist von selbst einleuchtend.

Um indessen auch aus andern Büchern noch zu belegen, dass sowohl Lücken als auch falsche Zusammenrückungen dieser Art vorliegen, führe ich an Ps. 53, 6 u. 14, 5.

שֵׁם פָּחָרוּ פָּחָר לֹא הִיה פָּחָר כִּי אֱלֹהִים פָּזֶר עַצְמוֹת
 צְדִיק 53, 6
 שֵׁם פָּחָרוּ פָּחָר כִּי אֱלֹהִים בָּדָר עַצְמָה
 14, 5
 53, 6
 עַנִּי 14, 5.

Hier ist durch Homoioteleuton in Ps. 14 das durch Punkte Ange deutete ausgefallen, aus עַצְמוֹת ist durch Zusammenrückung עַצְמָה geworden, das echte בָּדָר in פָּזֶר verwandelt, zu dem dann, als es für בָּדָר gelesen wurde, das lahme Interpretament צְדִיק hinzugesetzt ist, um dem Sinne, der nicht vorhanden ist, aufzuhelfen. Dass endlich ח mit י vertauscht ist, merken wir an als Parallel zu חַלְלִים und יְלָלִים 'Ijjob 24, 12²⁾. Die alten Schreiber rückten ungeniert Alles neben einander, und Ausleger interpretieren das ganz ebenso ungeniert, etwa mit der geistreichen Bemerkung, der Dichter habe zwei Redactionen seines Gedichtes herausgegeben.

1) Die kritische Befähigung solcher Diaskeuasten mag man daraus ersehen, dass der Samaritaner den *Pichol* der Genesis in einen *Pumkol* verwandelt, da er פִּי glaubt durch פָּיִם wiedergeben zu müssen; אהו אהו Nilschilf giebt er חַלְמָו d. h. er weiss, dass אה Bruder heisst und setzt dafür חַלְמִים, das ו aus dem ihm unbekannten אה darf aber nicht forbleiben, also setzt er es auch noch hin. Vgl. Sam. Gen. 41, 2; 21, 22. Womit kann man aber beweisen, dass im jüdischen Texte nicht ähnliche kindische Missgriffe stecken? Ausser durch ein Vorurtheil durch gar nichts.

2) Dass auch in arabischen Handschriften Ajin und Het oft vertauscht werden, bemerkt Wright, Opusc. arab. P. IX.

Ausfall durch fälschlich nicht ausgeführte Dittographie¹⁾ zeigt sich 2 Sam. 22, 25 statt כבָר יְדִי כָבָר, wie diesmal Ps. 18, 25 erhalten hat, Ausfall mit dann folgender Vertauschung von שׁ und מ, die sich nur aus der althebräischen Schrift erklärt, in der der Text vor dem Exile geschrieben war, woraus sich weiter eine Vertauschung von ר und ד entwickelte, liegt vor 1 Sam. 9, 25.

וַיַּרְדּוּ מִהְבָּמָה הָעִיר וַיְדַבֵּר עַזְּקָשׁ שָׁאָלָל Recipierter Text

וַיַּרְדּוּ מִהְבָּמָה הָעִיר וַיְרַכֵּב עַרְשׁ שָׁאָלָל Verbesserter Text

עַל הַגֶּג וַיַּשְׁכַּמּו Recipierter Text

עַל הַגֶּג וַיַּשְׁכַּבּו Verbesserter Text

d. h. *sie kamen von der Bama in die Stadt und er (Samuel) breitete das Lager des Saul auf dem Dache aus²⁾, und sie legten sich nieder*, nicht aber *er redele mit Saul auf dem Dache*. Ausfall eines ד nach ר, in Folge wovon ב in ב gewandelt ist, findet sich 2 Chr. 7, 18 statt כארחיו על ד' כארח כרתי לדוד 1 Kg. 9, 5. Micha 1, 10 ist zu lesen אל חנידלו בעכו אל חבנו statt des sinnlosen חנידו und בכו und חבנו; auch weiterhin hat diese Stelle schwer gelitten und ist, wie sie überliefert ist, gar nicht zu verstehen.

Dass ferner auch Umstellungen von Consonanten vorkommen, wie sie einem mechanisch abmalenden Schreiber nur gar zu leicht zustossen können, möge neben אהרות statt אֲרָחוֹת 'Ijj. 8, 13 noch 2 Chr. 5, 8 neben יְסָכוּ 1 Kg. 8, 7 belegen.

Endlich dass Lücken im Texte sind, geht ausser den oben aufgewiesenen, die heute durch Zusammenrücken verhüllt sind, auch aus 1 Sam. 13, 1 hervor, und somit dürfte sich im Princip wohl kein überlegter Exeget dagegen verschliessen, dass es gelegentlich nothwendig erscheinen kann, Lücken anzunehmen. Ich habe im 'Ijjobtexte von dieser Lückentheorie wiederholt Gebrauch gemacht. Die Lücken sind im Hebräischen durch Punkte angedeutet, in der Uebersetzung ist in die Lücken etwas dem Zusammenhange Ange-

1) Ich gebrauche das Wort, weil ד und ר so gut wie gleich waren.

2) Zu רַבְרַעַשׁ vgl. Spr. 7, 16. Die Sept. hat auch hier das Richtige, aber das עַרְשׁ erkannte sie und danach auch Thenius nicht. Zur Sache übrigens und dazu, dass es nicht unter der Würde eines heiligen Mannes wie Samuel war, das Lager selbst zu bereiten, weshalb Thenius wohl die Aufassung „*man bereitete es*“ wählte, vgl. den parallelen Fall Ibn Batuta I. S. 51 f.

LVII

messnes eingesetzt worden, um es der ästhetischen Empfindung nahe zu legen, dass wirklich etwas fehlt.

Umstellung ganzer Stichen ist hingegen nur selten angenommen, z. B. 14, 1, und für die Umstellung von 3, 23 bemerke ich noch, dass sie mir darum nothwendig erscheint, weil **הֲלֹא אָחָה שְׁבַת בַּעֲדֵי** 1, 10 *schützen* bedeutet, und dieselbe Wendung 3, 23 *bedrängen, einengen* besagen müsste, wie auch die Ausleger annehmen, wenn die zwei Stichen nicht in der von mir befolgten Art umgestellt werden. Da nun 3, 23 fühlbar auf 1, 10 zurückweist, folglich gleichen Sinnes sein wird, und überdies die Vergangenheit ausgedrückt ist, so ist umzustellen. Erst so finden die Worte: *Sicher war ich nicht, ich war nicht ruhig*, ihr natürliches Substrat, trotz des göttlichen Wachens und Einhegens hat sich 'Ijjob keiner thörichten Sicherheit hingegeben, und grade durch diese Wendung tritt das Räthselhafte seines Geschickes erst deutlich hervor.

So gelangen wir denn zu dem Ergebniss, dass unser recipierter Text eine Bearbeitung der von Alters her überlieferten Handschriften darstellt, welche ihrerseits alle die Fehler und Schäden besassen, die sich in lange Zeit hindurch abgeschriebnen Werken ebenso unwillkürlich wie nothwendig einstellen, nämlich falsche Buchstaben, Dittographieen, Lücken. Hierzu gesellen sich endlich noch Versetzungen ganzer Zeilen und Zeilengruppen an eine falsche Stelle, wo sie den Zusammenhang völlig zerstören, z. B. 4, 9. Diese erscheinen als Interpolationen an den Stellen, wo sie sich jetzt finden und müssen selbstverständlich beseitigt werden, was in der folgenden Ausgabe durch kleinen Druck geschehen ist, doch können diese Stellen immerhin echt sein, nur gehören sie an einen andern Platz, den auszumitteln mir nicht gelungen ist.

3.

Es mag nun Diejenigen, welche sich einen völlig gesunden Text zu besitzen einbilden, unangenehm berühren, wahr bleibt es trotzdem, dass man Texte von dieser Beschaffenheit nicht coûte qui coûte interpretieren kann, sondern vorher erst recensieren muss; und wenn heute Niemand mehr die Recepta Elzevir 1624 des neuen Testamentes seiner Interpretation zu Grunde legen darf, so soll für die Recepta des alten Testamentes gleiches Maass und Gewicht in Anwendung gebracht werden. Der Text hat einen

LVIII

Rechtsanspruch auf Behandlung. Versuchen wir in der Kürze an der Hand der Textgeschichte die Grundsätze zu gewinnen, nach denen diese Behandlung einzurichten ist. Wir werden damit keine neue, aber eine herzlich wenig beachtete Wahrheit aussprechen.

Zuerst gilt es, den ältesten erreichbaren Consonantentext zu eruieren, das ist der des Archetypus, aus welchem unsre sämmtlichen Handschriften stammen; dieser Text kann erlangt werden durch Vergleichung der vorhandnen Manuskripte und würde, wenn er correct wäre, das Interpretationsobject darstellen. Allein dieser Bibelcodex bietet keinerlei Sicherheit mehr für seine Correctheit, als jeder andre alte Codex, und wer es weiss, wie heutzutage unter den Augen und bei Lebzeiten¹⁾ der Verfasser ihre Werke verdorben werden, der wird ihm nicht trauen, es war ein weiter Weg von der Zeit des Jesajas bis zur letzten Abschrift, aus der unsre Hand-

1) Ich meine hier Uhland, von dessen einem Gedichtbande mir Prof. Holland mittheilt, dass in der 45. Auflage, der letzten bei Lebzeiten des Verfassers, neben vielen andern geringfügigern Fehlern steht:

S. 40: Weht (statt webt) und rauscht der deutsche Gott.

S. 51: Stärke mir den Blick zur Sonne,
Leiser, frischer Morgenthau (st. Maienthau)!

S. 118: Das zeigt sich (st. sie) uns so farblos, hohl und klein.

S. 130: Wir beide sind erloschner Liebe Zeichen (st. Leichen).

S. 191: Wer entwandelt durch den Garten
Bei der Sonne (st. Sterne) bleichem Schein?

S. 244: Der Ferg' am Ufer (st. Ruder) stehend.

S. 321: Rechberger tritt (st. ritt) heran und frug.

In Schiller's Tell ist die ganze cursiv gedruckte Zeile durch Homoioteleuton ausgefallen:

Act I. Scene 1. Ruodi.

Da ist der Tell, er führt das Ruder auch;
Der soll mir's zeugen, ob die Fahrt zu wagen.

Tell.

Wo's Noth thut, Fährmann, lässt sich alles wagen.
(Heftige Donnerschläge, der See rauscht auf.)

Ruodi.

Ich soll mich in den Höllenrachen stürzen?

Das thäte keiner, der bei Sinnen ist.

Ebenso ist aus der Rolle Armgart's, wo sie Gessler vom Geschoss getroffen sieht, der 2. Vers ausgefallen; es sollte wirklich heissen:

Mord! Mord! Er taumelt, sinkt! Er ist getroffen!

Mitten in's Herz hat ihn der Pfeil getroffen.

Joachim Meyer in seinen Beiträgen u. Neuen Beitr. wies dies erst nach.

Wo das am grünen Holze geschieht, wie wird es mit dem dünnen stehen?

schriften stammen. Denn alle stammen trotz des Widerspruchs in Geiger's Zeitschrift 1869 S. 312 aus einem Exemplare, wie De Lagarde kurz und bündig darthut, den anzuführen ich mir nicht versagen kann.

„Wenn *puncta extraordinaria* und *litterae suspensae* des hebräischen Textes beweisen, dass die Copisten sich verschrieben haben, und wenn der נָסָה auf irgend eine Zufälligkeit zurückgeht, welche dem Schreiber oder der von ihm beschriebenen Haut begegnet war, so müssen alle Manuscrite, welche an denselben Stellen diese Punkte, in der Luft schwebenden Buchstaben und freien Stellen zeigen, nothwendig sclavisch treue Abschriften desselben Originals sein. Denn es wäre, wenn auch auffallend, so doch möglich, dass alle Copisten an derselben Stelle denselben richtigen Einfall gehabt hätten; dass aber alle unabhängig von einander und ihrer Urschrift auf demselben Fleck dieselben Fehler gemacht und auf dieselbe Weise verbessert haben sollten, ist undenkbar.“

Für die Varianten der jüngern Handschriften gegen einander verweise ich auf De Rossi, Var. lect. IV. P. 105. Obgleich wenig Bedeutendes darin enthalten ist, so lehren sie doch, dass selbst in so späten Zeiten Buchstaben vertauscht werden, dass die Abschreiber noch Conjecturen machten, wie 4, 15 für בָּשָׁרִי ein Cod. רָאשִׁי emendiert, dass das Gedächtniss irre leitete, wie 6, 26 zu רַזְחָנָה tritt aus 8, 2, dass Buchstaben eingesetzt werden konnten מְאָמָן = יְמָם 7, 5¹⁾), dass Interpretamente in den Text kamen, wie בְּמַחְיָה עַב zu בְּמַחְיָה יָם wird 9, 8. Am instructivsten ist es, dass aus der schwankenden Lesart לֹא oder לֹו 9, 33 durch die Manier des Ueberschreibens (des schwebenden Buchstabens) לֹו in einem Cod. לֹו wird. So entstehen in Löwenthal's Texte (Frankfurt 1846) רְשִׁים 38, 13 aus רְשִׁים רְשִׁיעִים, was eigentlich Köpfe bedeutet und

1) Im Texte steht mit M. יְמָמָן, - was ich nachlässiger Weise nicht in יְמָמָן emendiert habe und so zu verbessern bitte. Ebenso Ps. 58, 8. Hier hilft es nichts, das aram. Particium שְׁאָמָן Jer. 30, 15 aus Gesen. § 67 Anm. 4 herbei zu holen, für Particien ist diese Form als Aramäismus möglich. Man bringe aber doch Imperfecta, wo es sich um ein Imperfectum handelt!

midraschisch in בְּכָלָה ^{רְעִים} geändert wurde, und so entstand aus בְּכָלָה, 5, 26 und auf demselben Wege 19, 26 aus מִשְׁרֵי, wobei das ר in ב gewandelt werden musste, da ein ב nicht vorhanden ist. Die ursprüngliche Lesart besagte, מִשְׁרֵי בְּשָׁרֵי oder was auf annähernd gleichen Sinn hinauskommt.

Die Wandlungen nun, welche der Text des alten Testamentes, bis er in die Form des Archetypus kam, durchgemacht hat, lassen sich deutlich aus den alten Uebersetzungen erkennen, je jünger sie sind, um so mehr gleicht ihr Text dem Hebräischen. Die Bearbeitung des Hieronymus drückt den Text des 'Ijjob z. B. sehr genau aus, die Peschita steht ihm ferner, und weitauß am selbständigesten verhält sich die Septuaginta.

Hieraus ergibt sich, dass wenn wir in der Interpretation des alten Testamentes einen gesicherten Boden haben wollen, — und wer will das nicht? — die Uebersetzungen in Stelle der Handschriften gesetzt werden müssen, mit deren Hülfe wir den Text zu constituiieren versuchen. Die Aufgabe gestaltet sich dann näher so, dass man sich in den Charakter der Uebersetzung und zwar der eines einzelnen Buches, da verschiedene Hände thätig gewesen sein können und sind, so hineinlesen muss, dass man mit einiger Sicherheit einen Rückschluss auf die Consonanten des Originales machen kann, wobei man ohnehin einen Anhalt an den Consonantenzügen des hebräischen Textes hat. Nachdem auf diese Weise für die fragliche Stelle nach den verschiedenen Uebersetzungen die Consonanten ihrer respectiven Codexvorlagen gewonnen sind, hat man diese als Codices anzusehen, aus denen nach den gewöhnlichen Gesetzen der Textkritik die älteste Lesart ausgewählt werden muss, sei es, dass man die Lesart des einen Codex annimmt, oder dass man aus mehreren zusammen das Aelteste erschliesst. Dies alles aber dient nur dazu, die ursprünglichste Textgestaltung der Consonanten zu gewinnen, keineswegs ist man gebunden, die Consonanten in der Weise zu vocalisieren und zu verstehen, wie sie der alte Uebersetzer verstanden hat. Mit einem Worte, die Uebersetzungen sind nach dieser Seite hin nicht zu exegetischen Zwecken anzuwenden, denen sie ausserdem dienen, sondern wesentlich zu textkritischen. Was nun auf diese Weise mit Hülfe der Uebersetzungen als älteste Lesart

gewonnen und dem zu constituerenden Texte einverleibt wird, ist durchaus nicht als Conjectur anzusehen, es ist vielmehr eine urkundliche Lesart. So in der Theorie, dass in praxi leider viele Zweifel entstehen, weiss ich sehr wohl, aber die Schwierigkeit, nach der Theorie zu handeln, macht diese selbst nicht falsch. Auch verbliche Handschriften richtig zu benutzen, ist nicht so gar leicht.

In That und Wahrheit ist dieser Weg längst beschritten, die Ausleger haben vielfach mit Hülfe der Uebersetzungen emendiert und den neu constituierten Text ausgedeutet, es genügt, aus neuerer Zeit die Arbeiten von Thenius und Ewald's Erklärung der Sprüche zu nennen; die letzte Consequenz der anerkannten Prinzipien ist aber nicht gezogen, sondern nur als frommer Wunsch ausgesprochen. Wenn man Ewald's Bearbeitung der Sprüche darauf ansieht, welchen Text er eigentlich zu Grunde gelegt hat, so ist dies nicht mehr der tradierte, sondern ein schon bearbeiteter. Wo findet man nun diesen Text, ausser in den Anmerkungen, und welcher Grund kann dafür angeführt werden, dass dieser Text selbst nirgend gegeben wird? Gar keiner! So gut wie man in der classischen Philologie Ausgaben der Schriftsteller macht, in denen aus den Handschriften ein lesbarer Text hergestellt ist, so gut muss es auch die biblische Philologie thun, die Originaltexte der Codices bleiben daneben als Standarte zur Orientierung immer bestehen, und als einen derselben haben wir den masorethischen Text des alten Testamente anzusehen, der ja ohnehin in jeder Hand ist.

Nach diesen Grundsätzen und auf solche Erwägungen hin ist die folgende Bearbeitung des 'Ijjobtextes gemacht, und ich bezeichne sie ausdrücklich als Versuch; die Schwierigkeit einer solchen Arbeit ist grösser, als es auf den ersten Blick scheint, man hat so häufig unter vielen Möglichkeiten die Wahl und damit die Qual. Ich bin natürlich fern davon, für jeden einzelnen Vorschlag Billigung zu erwarten, obwohl ich hoffe, dass manchen darunter die Billigung nicht versagt wird; ich bin vielmehr bereit, jede einzelne Textänderung gegen eine bessere oder den Nachweis ihrer Entbehrlichkeit Preis zu geben, wenn nur die Methode als richtig anerkannt wird. Wenn ich aber sage, man hat die Qual, so meine ich damit besonders den Umstand, dass es Jeden bedeutend schwieriger

ankommt, eine Lesart in den Text wirklich hineinzusetzen, als etwa in einem Commentare zu sagen, man möge so oder so lesen; wer den Versuch macht, namentlich in Texten, die man Jahre lang in ihrer bestimmten Form gelesen und zu verstehen geglaubt hat, der wird es erfahren, was solch' ein Entschluss kostet. Dennoch halte ich grade im alten Testamente diese Art des Vorgehens für nöthig, weil nur, wenn man den auf diese Weise behandelten Text liest, die wunden Flecke des tradierten augenscheinlich gemacht werden, über die man sonst aus süsser Gewohnheit leicht hinwegkommt, weil man es nicht anders weiss.

Eine möglichst treue aber deutsche Uebersetzung vollendet die Erklärung; die Anmerkungen zeigen den Weg und die Gründe, die zur Wahl der Lesart führten. Ich habe die Anmerkungen so kurz als möglich gehalten, wer das, was sie andeuten, in Gedanken ausführt, wird entweder mit mir gehen oder meinen Weg verwerfen, sei es, dass er einen eignen einschlägt oder, bei der Ueberlieferung bleibt, er braucht in keinem Falle mehr als die lakonischen Andeutungen; wer diesen nachzudenken sich die Mühe nicht nimmt, der sollte billig sein Urtheil suspendieren. Hätte ich die Anmerkungen breit ausführen wollen und die Erwägungen, die ich selbst anstellte, in Form eines Commentares redigirt, so wäre das Volumen auf das Vierfache geschwollen; ich hasse aber die moderne Breite der exegetischen Literatur, als zeitraubend, nutzlos und dem Selbstdenken schädlich. Man liest jetzt mehr über die Texte, als diese selbst.

Trotz aller Mühe der Untersuchung sind dennoch Stellen übrig geblieben, deren Uebersetzung nach den vorliegenden Texten mir nicht möglich gewesen ist; ich habe sie im Interesse der Leser aus fremden Uebersetzungen ergänzt, deren Urheber genannt sind, wenn ich eine naheliegende Textänderung, eine Conjecturaländerung des Consonantentextes ohne urkundliche Grundlage, nicht fand. Denn zur eigentlichen Conjectur, d. i. Aenderung der überlieferten Consonanten ohne ein Zeugniß, bin ich nur ungern und in äussersten Fällen fortgegangen. Ob Conjectur in einer Textausgabe erlaubt sei, darüber kann man noch weniger streiten, als darüber, ob man einer antiken Statue, der eine Hand abgebrochen ist, dieselbe ansetzen darf, wenn man sie in Vervielfältigungen allgemein zugänglich machen will. Dennoch aber ist die Conjectur nichts als ein zu gemeinem

LXIII

Gebrauch hingeglegter Springstock, um über einen Graben zu setzen, nicht Jeder wird sich desselben bedienen können. Die Conjectur ist unter allen Umständen ein Nothbehelf, um den Zusammenhang des Textes so gut als möglich herzustellen, auf Sicherheit muss man verzichten¹⁾, der Möglichkeiten sind x, das Richtige ist nur 1 und die Wahrscheinlichkeit immer nur $1/x$. Man sollte daher über Conjecturen möglichst wenig streiten, wenn man nicht die x Möglichkeiten mit Sicherheit auf eine einzige reducieren kann.

Die Conjectur im hebräischen Texte, wenn sie zur Aenderung der jenseits der Septuaginta liegenden unverständlichen Ueberlieferung dienen soll, ist aber doppelt misslich, der Alphabetfrage wegen. Aus der übereinstimmenden Tradition zweier so feindlicher Parteien, wie Juden und Samaritaner waren²⁾, geht mit Sicherheit

1) Joh. D. Michaelis demonstriert dies praktisch so: Man setze das Verbum vor das ich Striche schreiben will, wäre im Virgil entweder gantz unleserlich geschrieben, oder es käme nur einmahl vor:

Obvertunt pelago proras, tum dente tenaci

Anchora — — naves et littora curvae

— — — puppes.

so soll kein göttlich Genie mit Gewissheit bestimmen was dagestanden hat. . . . Wer würde eben an *fundabat*, der Anker gründete gleichsam die beweglichen Schiffe, und an *praetexunt*, sie bordieren das Ufer dencken, welches beides die unbelaute Muse ihrem Günstling in's Ohr gesagt hatte? Beurtheilung der Mittel die hebräische Sprache zu verstehen. S. 51.

2) Von samaritanischer Seite berichtet Abulfath, Ezra und Zerubbabel hätten das Alphabet geändert (Abulf. ed. Vilmar S. 74), von jüdischer der Talmud Babl. Sanhedr. Gem. f. 21, 2 f. Jerus. Megilla f. 71a. Die unleugbare Thatsache einer Schriftveränderung muss zu unliebsamen Disputen geführt haben, bei denen nur die Behauptung von möglichen Verderbnissen durch die Umschreiber die wahre Veranlassung gegeben haben kann. Dies ist aus dem Dictum zu schliessen: *רַבִּי אָוָמֵר אֲשֶׁרִיּוֹתָ נִיחַנָּה הַחֹרֶה . וְכַשְׁחַתָּאּוּ* . *וְכַשְׁחַתָּאּוּ* . *נְהַפֵּךְ לְהַןּוּ* . *וְכַשְׁוֹכוּ בִּימֵי עֹזָרָ נְהַפֵּךְ לְהַןּוּ אֲשֶׁרִיּוֹתָ* . d. h. die Thora war in Quadratschrift gegeben, da sie sündigten, wurde sie ihnen in Raasschrift (d. h. in althebräische, dem Phönischen ähnliche) verwandelt, und als sie in den Tagen Ezra's rein wurden, da wurde sie wieder in Quadratschrift verwandelt. Das Ganze ist nur erfunden, um Ezra's Umschreibung als eine Restauration erscheinen zu lassen, bei der Alles correct ist, nebenher auch die Priorität für die Quadratschrift zu wahren und die mit Raas schreibenden Samaritaner für Sünder zu erklären, es werden so mehrere Fliegen mit einer Klappe geschlagen. Dass aber Raas wirklich nichts weiter ist, als die althebräische Schrift, die in Babl. Sanh. l. l. *עֲבָרִי*

hervor, dass nach dem Exile eine durchgreifende Veränderung des Alphabetes statt gefunden hat, die sich nicht auf die gewöhnlichen, durch die Zeit erfolgenden Umbildungen der Schrift in einen cursiveren Ductus beschränkte, soudern die in der Einführung eines bis dahin ungebräuchlichen Alphabetes bestand. Nach den in diesem dunkeln Gebiete Licht verbreitenden Forschungen M. de Vogué's¹⁾, die sich vornehmlich auf die alten Schriftmonumente selbst stützen, sind in der Geschichte der hebräischen Schrift drei Perioden zu unterscheiden. In der ersten herrschte das althebräische Alphabet, das dem phönischen nächstverwandt ist. Die Inschrift des Mesa zeigt uns dasselbe in hoher Vollendung und, was sehr bemerkenswerth ist, mit Bezeichnung der Worttheilung durch senkrechte Striche, was sich so auch auf einem Siegel (Levy, Siegel und Gemmen Taf. III, 7^a) findet.

Dieser Periode folgte eine zweite, während welcher neben dieser Schriftform die aramäische, die Vorstufe der Quadratschrift im Gebrauche war, bis endlich in der dritten Periode die sich in Quadratschrift umbildende aramäische Schrift das alte Alphabet ganz verdrängt und sich fortan behauptet. Die erste Periode reicht bis zum Exil, die letzte liegt nach dem Beginn unsrer Aera. In der Zwischenzeit trat die Veränderung der ältern aramäischen Schrift in die Quadratform ein, was Vogué glaubt genauer noch in die Zeit der Hasmonäer setzen zu können, in der diese Gattung der Schrift für alle Zwecke mit Ausnahme der Münzlegenden in Gebrauch

den Samaritanern *'ebrani* genannt wird, geht ausser aus dem Zusammenhange dieser Stelle auch aus folgendem Ausspruch hervor:

אָרְדוֹ לְוִי מָאַן דָּא רָעֵן (לְרָעֵן) נִיחַנָּה הַתּוֹרָה עַזְן מַעֲשָׂה נִיסִים
מָאַן דָּאָמָ' אֲשֹׁוֹרִי נִיחַנָּה הַתּוֹרָה סְמָךְ מַעֲשָׂה נִיסִים

d. h. Wer sagt, die Thora sei als Ra²asschrift gegeben, für den ist das Ajin ein Mirakel; wer sagt, sie sei in Quadratschrift gegeben, für den ist Samech ein Mirakel. Es bezieht sich das auf die Stein-tafeln, auf denen die Thora stand, das Mirakel bei ד war, dass sich das runde Stück in der Mitte frei schwebend hielt, dasselbe muss in Ra²asschrift beim Ajin gewesen sein, denn darin liegt das tertium comparationis, und das findet in der phönisch - hebräischen alten Schrift wirklich statt, wo Ajin ein Kreis ist. Ra²as ist also nur der Name für phönisches Alphabet.

1) *Mélanges d'Archéologie orientale*. Paris 1868. P. 154 sq.

kam, für die man ja auch anderwärts ältere Schriftcharaktere beliebt. In diesem einen Punkte möchte ich einen kleinen Zusatz machen. Dass im dritten vorchristlichen Jahrhundert jüdische Bücher noch nicht Quadratschrift hatten, bestätigt für Vogué wesentlich auch die Stelle des Josephus Arch. 12, 2, 1, in der Josephus den bekannten Aristeasbrief, aber, wie häufiger, schlecht abgeschrieben hat. Im Originale¹⁾ steht: *χαρακτῆρει γὰρ ἴδιοις κατὰ τὴν Ἰουδαϊστικὴν χρῶνται, καθάπερ Ἀλγύπτιοι τῇ τῶν γραμμάτων θέσει, καθὸ καὶ φωνὴν ἴδιαν ἔχουσιν. ὑπολαμβάνονται Συριακῇ χρῆσθαι, τὸ δ' οὐκ ἔστιν ἀλλ' ἔτερος τρόπος.* Hier lässt Aristeas den Demetrius erklären, dass die Juden einen andern Dialect als die Syrer sprechen, ferner, dass sie eigne Buchstaben haben. Es fragt sich nun, ob unter den *χαρακτῆρες ἴδιοι* nur die semitische Schrift im Gegensatz zu ägyptischer oder griechischer Form gemeint sei, oder ob, wie (*καθὸ*) sie einen eignen, nichtsyrischen Dialect besassen, so auch eine eigne, vom allgemein aramäischen Ductus verschiedene Schrift, die dann natürlich nur eine Vorform der Quadratschrift war. Bezeugte nun dies das Dasein der letztern bei der Abfassung des Aristeasbriefes, so würde sich doch noch fragen, wie viel Glaubwürdigkeit man diesem Schriftstücke beilegen darf in einer Angelegenheit, bei der es sich um die Zeit 273 v. Chr. handelt.

Hiernach hätten wir uns die Textgeschichte des vorexilischen Buches 'Ijjob so zu denken, dass es zuerst aus seiner althebräischen Schrift in den aramäischen ältern Ductus umgesetzt wurde, der sich dann weiter zur Quadratschrift wandelte, wobei noch fraglich, ob zur Zeit der griechisch-alexandrinischen Uebersetzung, deren Chronologie wir nicht genau genug kennen, die Codices schon in Quadratschrift geschrieben und so den ältesten Grabsteinen der Krim ähnlich waren, oder aussahen wie die ägyptisch-aramäischen Papyrus bei Gesenius, Mon. Phoen. Tab. 28—33, und Vogué, Syrie centrale Pl. 16, und dies um so mehr, da die LXX ebenso gut nach einer in ihrer Zeit neuen Abschrift, wie nach einem alten Codex gearbeitet haben können. Für letzteres spricht vielleicht der grosse Mangel an Vocalbuchstaben in ihrer Vorlage.

Dass bei diesen Umwandlungen ein Text vielfachen Gefahren

1) Der Brief des Aristeas an Philokrates, bearbeitet von M. Schmidt in meinem Archiv I. 254.

ausgesetzt ist, versteht sich von selbst, und wie es ihm ergangen, lässt sich nach zwei Seiten hin, wenigstens im Allgemeinen, auch noch zeigen. Erstens ist leisen phonetischen Veränderungen in der Sprachentwicklung und deutlicherer Vocalbezeichnung Rechnung getragen, andererseits aber sind auch vereinzelte Alterthümlichkeiten der Schreibweise bewahrt worden, die jetzt sehr seltsam im Texte aussehen und daher missverstanden sind. Zu erstern gehört die Umwandlung des schliessenden *at* im Stat. abs. der Feminina in *a ה*, die auf der Mesastele wie auf phönischen Inschriften noch nicht durchgedrungen ist¹⁾, sowie die Bezeichnung des Suffixums der dritten Person masc. sing. durch *ו* statt durch das frühere²⁾ auch auf der Mesastele bestätigte *ה*, endlich die Einfügung der früher höchst sparsam, auf der Mesastele fast nur im Auslauten verwendeten Vocalbuchstaben, die im Codex der LXX noch keineswegs so häufig standen, als in dem unsern. Letzteres findet wie im לְתִי רְשָׁה יְמָר statt in 1, 21, 32, 18, wogegen ich das Fehlen des *א* in 5, 5 und 11, 6 auf Rechnung der Aussprache einer jüngern Zeit setze, die *א* zwischen zwei Vocalen als *y* sprach und in der Schrift nicht doppeltes setzen³⁾. Zu den Alterthümlichkeiten zählt בָּשָׁרִי שְׁעָרָה 4, 15, wo ich שְׁעָרָה geschrieben habe, es ist dies eine erhaltne alterthümliche Femininform, die ihre Erhaltung wohl demselben Missverständnisse verdankt, nach welchem die Neueren deuten „*das Haar meines Fleisches*“, obwohl es doch in der Singularform genauer Richt. 20, 16 *das einzelne Haar* bedeutet, was wenig passend wäre, wenn man nicht *jedes* hinzudenkt, das im Texte fehlt. Es ist fem. parallel zu רְיוָה nach Analogie von בָּשָׁרִי נְחָלָה, עַזְרָה etc. ist Acc. von סְמָר abhängig, wie es sonst heisst סְמָר בָּשָׁרִי *es schaudert mein Fleisch* Ps. 119, 120, und so hat es das Targum noch aufgefasst⁴⁾.

1) Vgl. Nöldeke, die Inschriften des Königs Mesa S. 34. Schlottmann, die Siegessäule Mesa's S. 48, hingegen sucht durch Annahme einer Singularform auf *ot* in בְּמֵה diese Orthographie zu erklären, wofür er בְּמֵה' als Stütze anführt.

2) Vgl. meine Gramm. syriaca I. S. 173.

3) Ueber das Fehlen des Alif und Hamza in der alten Qoran-orthographie vgl. Nöldeke, Geschichte des Qoran S. 249 u. 257.

4) Es kann fraglich erscheinen, wie sich ein Herausgeber gegenüber solchen, wie ich annehmen muss, zufällig erhaltenen Archaismen

LXVII

Nach einer solchen Geschichte des Textes, wobei zu allen den Möglichkeiten einer falschen Umschreibung auch noch die der Hörfehler kommen, wenn auf Dictat geschrieben wurde, und endlich schon in der alten Zeit der Diaskeuasten sich Conjecturaländerungen gesellten, die auch nicht nothwendig das Richtige trafen, wird man an die Conjectur nicht die Anforderung stellen, die man unter günstigeren Verhältnissen glaubt stellen zu können, dass sie die erste Hand des Autors trifft; in unserm Falle genügt sie ihrem Zwecke, wenn sie ein sonst unleserliches Stück sachlich klar macht. Der allgemeine Sinn eines Satzes ist in den meisten Fällen sicher zu eruieren, dunkle Eigennamen und Zahlen kommen im 'Ijjob nicht vor, und dieser allgemeine Sinn lässt sich demnach auch conjecturaliter in den Text setzen, wenn man auf das Treffen des ursprünglichen Wortes verzichtet, was ohne Schaden geschehen kann, weil auf Befragen die ursprünglichen Dichter sicherlich in Hunderten von Fällen erklärt hätten, es ist ein Ausdruck so passend als der andre und mir die Wahl gleichgültig¹⁾. Selbst in der Philologie ist es nicht der Buchstabe, der lebendig macht, sondern der Geist.

Nur unter diesem Vorbehalt kann und muss man die Conjectur zulassen, erhebt sie Anspruch auf das Treffen der ursprünglichen Form selbst, so läuft sie auf eine arge Selbsttäuschung hinaus, sie mag noch so gut sein, die Gewähr, das Echte zu sein, hat sie nie.

Die Behandlung des Textes aber nach den alten Zeugnissen, in unserm Falle nach den Uebersetzungen, ist nicht Conjectur, sondern eine unter besondern Verhältnissen besonders geartete und schwierige Recensionsarbeit, der jeder Text erst unterzogen werden muss.

zu benehmen habe. Am consequentesten dünkt es mich, den Archaismus durch die jüngere Schreibweise zu ersetzen, da diese durchgehend herrscht, und zugleich zu bemerken, dass im Codex hier eine Alterthümlichkeit bewahrt ist. Im umgekehrten Falle müsste man, wenn man hier den zufälligen Archaismus erhalten will, consequenter Weise die übrigen Femininformen in diese Form zurückschrauben, was selbstverständlich vielerlei andre Abänderungen ähnlicher Natur zur Folge haben würde, die man niemals scharf durchführen könnte, da wir eben nicht wissen, in welchem lautlichen Zustande die Sprache sich jedesmal befand, als die einzelnen Bücher geschrieben wurden.

1) Göthe liess den Hexameter mit sieben Füssen laufen.

LXVIII

Betrachtet man nun, wie viel Veranlassung zur Conjectur nach vollzogner Recension im 'Ijjob noch übrig bleibt, ehe das Verständniss flüssig wird, dann wird man nur wenige Stellen finden, in denen man zur Conjectur seine Zuflucht zu nehmen gezwungen ist, und eher darüber erstaunt sein, dass das Gedicht durch so viele Stürme und Fluthen hindurch so wohlbehalten gerettet ist, als darüber, dass es einzelne Schäden gelitten hat, Schäden, die wie die grossen Interpolationen nicht einmal der Ungunst der Umstände, sondern allein verkehrter Absicht zugerechnet werden müssen. Grade nach dieser Seite hin kann ich, nachdem ich mich lange Zeit hindurch damit beschäftigt habe, den 'Ijjob von den *vermibus et stercore* zu befreien, in denen er vor Hieronymus wenigstens bei den Lateinern sass, nicht günstig genug über die Textüberlieferung aussprechen, wie ich oben S. LI gethan habe, aber das ist etwas ganz Anderes, als die zum Ueberdruss wiederholte unkritische Behauptung von der tadellosen Ueberlieferung unserer Texte mitsammt ihren Vocalen und Accenten.

4.

Ich habe die Behandlung der Texte nach den alten Uebersetzungen eine besonders geartete und erschwerete Recensionsarbeit genannt, es gilt hier noch die Hauptgesichtspunkte aufzustellen, die für diese Arbeit als die massgebenden erscheinen, da es selbstverständlich ist, dass wir diese Uebersetzungen selbst ebenfalls nicht fehlerlos haben, was die Arbeit in's Unendliche hinein compliciert macht.

Hier hat für die Alexandrinische Uebersetzung De Lagarde¹⁾ die Resultate seiner Untersuchungen in drei Axiomen zusammengefasst. Diese lauten:

„I. Die Manuskripte der griechischen Uebersetzung des alten Testamentes sind alle entweder unmittelbar oder mittelbar das Resultat eines eklektischen Verfahrens: darum muss, wer den echten Text wiederfinden will, ebenfalls Eklektiker sein. Sein Massstab kann nur die Kenntniss des Styls der einzelnen Uebersetzer, sein Hülfsmittel muss die Fähigkeit sein, die ihm vorkommenden Les-

1) Anmerkungen zur griechischen Uebersetzung der Proverbien S. 3.

LXIX

arten auf ihr semitisches Original zurückzuführen oder aber als original-griechische Verderbnisse zu erkennen.

II. Wenn ein Vers oder Verstheil in einer freien und in einer sclavisch treuen Uebertragung vorliegt, gilt die erstere als die echte.

III. Wenn sich zwei Lesarten nebeneinander finden, von denen die eine den masorethischen Text ausdrückt, die andre nur aus einer von ihr abweichenden Urschrift erklärt werden kann, so ist die letztere für ursprünglich zu halten.“

Hieraus folgt für die Behandlung des alten Testamento nach der Septuaginta:

Wo der Septuaginta eine vom masorethischen Texte abweichende Urschrift vorgelegen hat, stellt diese abweichende Urschrift den ältesten ohne Conjectur erreichbaren Text dar, der in erster Linie den Anspruch hat, in die zu constituerenden Texte der alt-testamentlichen Literatur aufgenommen zu werden. Dies kann um so mehr ohne Gefahr des Irrthums geschehen, als die aus dogmatischen und andern Rücksichten oder aus Unkenntniss der Sprache hervorgegangnen falschen Uebersetzungen sich durchschnittlich leicht als solche erkennen lassen, weil die Gründe, welche die Uebersetzung so oder so gestalteten, leicht erkennbar sind.

Bei der Reconstruction des hebräischen Textes aus der Septuaginta ist aber zu beachten, dass die Vorlage noch ohne *matres lectionis* geschrieben war und für נ, ו, ח am Schlusse den Abkürzungsstrich hatte, was De Lagarde erkannt, und was sich mir bestätigt hat¹⁾.

Von welchem Erfolge die Aufnahme dieser dem ältesten rekonstruierbaren Codex entnommenen Lesarten für die Herstellung ganzer Stellen sein kann, ist an 'Ijjob 2, 9; 3, 11; 4, 16, 20; 5, 3; 6, 27; 7, 20; 8, 13, 19; 9, 33 u. s. w. zu prüfen.

1) Frankel Vorstudien gibt einige Belege S. 215, z. B. Hos. 14, 3 פָּרִי, Jes. 53, 8 לְמַיִּ. — Seine Hauptansicht ist enthalten auf S. 204, wo den Consequenzen des Obersatzes die Spitze abgebrochen wird. Frankel erklärt, die hebräische Vorlage der Septuaginta sei der masorethischen conform gewesen, nur dass sie durch Ungenauigkeiten zu Conjecturen, deren sich die LXX in ihrer Unkunde gern bedient hätten, Veranlassung gab. Aber was besagt conform und was ungernau?

LXX

Ich muss aber hier auf den Einwand gefasst sein, die Septuaginta des 'Ijjob sei ein ganz besonders unwörtlich gearbeitetes Stück, sie unterscheide sich zu Ungunsten ihrer kritischen Verwendbarkeit ebenso von der Uebersetzung der andern Bücher, wie sie dieselbe durch das Streben, künstlerisch zu übersetzen, übertriffe¹⁾), ihr Verfasser sei ein Leser der alten Dichter gewesen, der nicht das einzelne Wort wiederzugeben sich bestrebte, sondern mehr darauf sah, dass es den Griechen griechisch klang. Das, was hier behauptet wird, ist allerdings richtig, die Uebersetzung ist oft frei und dies erschwert ihre Benutzung, aber der Umstand, dass die Benutzung schwierig ist, kann uns nicht von der Pflicht dispensieren, den Versuch zu machen, was bis jetzt nie ernstlich geschehen ist. Denn völlig naiv ist der Schluss, mit dem G. Bickell²⁾ seine Untersuchung über die Septuaginta des 'Ijjob eröffnet, dass, weil erst nach Abschluss des hebräischen Canon die Septuaginta gefertigt sei, der canonisierte hebräische Text auch schon in's Einzelne fertig gewesen sei, so dass Abweichungen in den Uebersetzungen nur aus Irrthum, Freiheit und Absicht der Uebersetzer erklärt werden könnten. Ihm steht eben vor aller Untersuchung schon fest, dass die Uebersetzung, wo sie abweicht, stets falsch sei, er scheidet nicht einmal das interpretierende Element der Vocalsetzung von der Heraushebung des gelesenen Consonantengeripps streng ab, mit einem Worte, er hat sich die Frage nach der Art, wie die Septuaginta als Zeugin zu verwerthen, gar nicht gestellt. So ist die Grundlage der Untersuchung eine unbegründete Parteilichkeit für die eine Textform, ohne gleiches Maass und Gewicht für die andere, und die falsche Voraussetzung vergiftet alles Weitere.

1) Egli hat im Rhein. Museum (Neue Folge Bd. XII S. 444) eine Blumenlese von Wörtern eines poetischen Stempels gegeben.

2) G. Bickell, *De indole ac ratione versionis Alexandrinae in interpretando libro Iobi*. Marburg 1862. Wie wäre es, wenn Jemand so schliessen wollte: Weil die Uebersetzungen des neuen Testamens erst nach Abschluss des Canons geschrieben sind, so müssen sie mit der heutigen Textgestalt übereinstimmen, und die Varianten, welche die alten Uebersetzungen geben, sind *errori vel licentiae vel consilio interpretum* zuzuschreiben? Dieser Schluss ist dem obigen völlig parallel, und die Analogie wäre noch schlagender, wenn es der Elzevir'schen Recepta gelungen wäre, sich canonische Auctorität zu verschaffen, wie diese der sehr fallible Sixtus V. der Vulgata zudecretierte.

Eine weit grössere Schwierigkeit als die Freiheit der Uebersetzer bereitet der Kritik der unglückliche Zustand des Septuagintextes und die Einmischung der fremden, nach der Zeit der Septuaginta gearbeiteten Uebersetzungen. Hier konnte ich, ohne mich in's Unendliche zu verlieren, nicht auf eignen Füssen stehen¹⁾. Ich habe die Septuaginta nach Tischendorf's Ausgabe benutzt und damit noch die syrische Hexapla, sowie die von Tattam edierte coptische Uebersetzung²⁾ verglichen, dagegen von Hieronymus lateinischer Bearbeitung des alexandrinischen Textes Abstand genommen. In der Vorrede dieser Bearbeitung erklärt Hieronymus selbst, dass er auch die Fehler der Septuaginta selbst corrigiert habe; eine solche übercorrigierte Septuaginta konnte zu nichts dienen³⁾. Die Ausscheidung der nicht ursprünglichen, aus andern Uebersetzungen eingefügten Stücke habe ich, wo mir's nöthig schien, vorgenommen und diese Stücke in den Anmerkungen durch Thdt., Sym., Aq. bezeichnet. Besondern Zweck bei Benutzung der Septuaginta für die Kritik des hebräischen Textes hat dies nur bei vorliegenden Doppelübersetzungen im griechischen Texte, wo es sich darum handelt, die echte Septuaginta zu haben, denn wo diese verloren oder für einzelne Verse nie gemacht ist, da treten eben jene andren Griechen als älteste Zeugen supplierend ein. Ihre Vorlage war der masorethischen schon um Vieles näher gerückt, über sie hinaus gibt es aber kein Zeugniss mehr, wo die echte Septuaginta verloren ist.

Die nächst jüngere Uebersetzung des 'Ijjob, die syrische Peschita, befindet sich in einem zwar nicht fehlerlosen, aber ungleich besserem Textzustande, wie aus einer Vergleichung derselben mit den Citaten bei Aphraates⁴⁾, dessen Handschriften aus dem 5. und 6. Jahrh.

1) Will man aber mit Benutzung der Septuaginta für den masorethischen Text warten, bis die Septuaginta selbst kritisch hergestellt ist, so wird man nie dazu gelangen.

2) Tattam, The ancient Coptic Version of the book of Job the just. London 1846. In den Noten mit C. signiert.

3) Nec non et illa, quae habere videbamur et ita corrupta erant, ut sensum legentibus tollerent, orantibus vobis (Paula et Eustochium) magno labore correxi Hieron. Opp. ed. Martianay I. P. 1187.

4) The Homilies of Aphraates the Persian Sage ed. by W. Wright. Ueber die Citate bemerkt der gelehrte Herausgeber S. 16:

LXXII

sind, und mit dem in Ephräm's Werken abgedruckten kurzen Commentare, mit der arabischen Uebersetzung der englischen Polyglotte und den Scholien des Barhebraeus hervorgeht¹⁾. Hier treffen Ephräm und Aphraates gegen den Lee'schen Text 14, 12 zusammen, indem sie ﻟوْلَلَو bieten, wo der Text ﻟوْلَلَو hat, im Ganzen aber sind diese Varianten von wenig Belang und für die Behandlung des hebräischen Textes nach der Peschita nach meiner Erfahrung im 'Ijjob von gar keinem; überdies differiert der Commentar in Ephräm's Werken gelegentlich von der Peschita und nähert sich dem masorethischen Texte, den der Commentator citiert²⁾, so dass auf diese Art von Varianten wie gleichmässig bei der Septuaginta nichts zu geben ist. Für eine Stelle ist mir indess Ephräm's Variante von Belang, 29, 18 bietet Lee für קְנִיּוּ die Worte لِمَنْ أَمْرَى, Ephr. لِمَنْ أَمْرَى, das er nachher nicht richtig deutet, als dritte Lesart tritt noch لَوْلَلَو hinzu, welches Barhebraeus Scholion bietet.

Was den Charakter des Textes betrifft, der dem syrischen Uebersetzer vorlag, so hielt er die Mitte zwischen dem fertigen masorethischen und dem der Septuaginta, die syrische Peschita bezeichnet eine Mittelstation in der Textgeschichte, wie schon ihre chronologische Stellung erwarten lässt, und geht daher bald mit Septuaginta, bald mit Masora. Sie geht mit Septuaginta gegen Masora 5, 3; 6, 14; 9, 33; 10, 8; 12, 14; 14, 3 u. s. w., sie geht mit Masora gegen Septuaginta 3, 11; 6, 13, 27b; 7, 20; 8, 13; 16, 9; 18, 17 u. s. w., sie folgt ihrem eignen Wege 6, 20, 27; 13, 21; 14, 16; 21, 34 u. m., und zeichnet sich überall, wo sie den hebräischen Text ausdrückt, durch ein ausserordentliches Streben nach Wörtlichkeit aus. Leider ist auch die Peschita wohl nach der Septua-

I must say, however, that like most of the ancient Fathers Aphraates seems to me to quote the Peshitta merely from memory, sometimes mistaking the book in which the passage occurs, and at other times, mixing up the words of two or more passages of Scripture.

1) Barhebraeus' Scholien in Bernstein's syr. Christomathie S. 186 und neu ediert in der Festschrift zum dreihundertjährigen Jubiläum der Universität Jena. Breslau 1858.

2) Zu 26, 10—13 z. B. sagt er ﻟوْلَلَو, لِمَنْ أَمْرَى, Weiteres bei Perles, Meletemata Peschit. S. 51.

LXXIII

ginta übercorrigiert von Jacob von Edessa (starb 708 n. Chr., Assem. Bibl. Or. II. P. 336), doch ist bei der wesentlichen Uebereinstimmung der Citate bei Schriftstellern, die älter als Jacob sind, mit dem heutigen Texte die Annahme einer bedeutenden Alterierung, welche allgemein aufgenommen wäre, nicht begründet. Berichtigungen unsrer Lee'schen Ausgabe hat Bernstein gegeben (Syrische Studien in D. M. Z. III. S. 391). Für die kritische Benutzung der Peschita dürften folgende drei Sätze die Axiome enthalten:

I. Stimmt Peschita und Septuaginta gegen den masorethischen Text, so enthalten sie das Aeltere.

II. Stimmt Peschita und Masora gegen Septuaginta, so hat letztere das Präjudiz, aber nicht die Gewissheit, das Echte zu bieten.

III. Stimmt Masora und Septuaginta gegen Peschita, so können nur die gewichtigsten inneren Gründe die Entscheidung auf die Seite der Peschita lenken. — Die drei soeben angeführten Reihen von Stellen werden dies belegen. — Die Peschita ist mit P. bezeichnet.

Die dritte der vollständig erhaltenen alten Uebersetzungen des 'Ijjob ist die des Hieronymus, eine für ihre Zeit vortreffliche Arbeit, in der der Uebersetzer Zeit, Mühe und Geld nicht sparte und selbständig und mit Geschmack vorgieng, wie er in der Vorrede erklärt, dass er keinem alten Interpreten folge, sondern nach dem hebräischen Originale übersetze, unter Berücksichtigung des arabischen und syrischen Sprachgebrauchs, dabei sein Latein so gestaltend, dass es bald dem Wortlaute, bald dem Sinne, bald beiden gemeinsam entsprechen solle. Sein Grundtext ist mit dem heutigen identisch, vgl. 12, 23; 16, 11, auch wo Hieronymus nicht richtig interpretiert 15, 32, und auf abweichende Vorlage möchte ich auch 22, 20 nicht sicher schliessen¹⁾. Unter diesen Umständen boten sich nur selten Veranlassungen, Hieronymus anzuführen, die Citate sind aus der Ausgabe von Martianay und Pouget, Paris 1693. Ich bezeichne sie mit V.

So erübrigt es endlich noch, über das Targum zum 'Ijjob Einiges beizufügen. Das Targum zum 'Ijjob, sowie das zu den

1) Zu 14, 12 ist im Texte irrig bemerkt *V. compegiſti*, die V. hat vielmehr *non evigilabit*.

Psalmen und Sprüchen unterscheidet sich zwar wesentlich in seiner Art von denen zu den fünf Megilloth, sofern es weit mehr Uebersetzung ist, als die letztern, aber auch diese drei sind augenscheinlich weder das Werk einer Hand, noch nach ihrer Compilation planmässig und einheitlich durchredigirt. Dass sie von verschiedenen Händen sind, zeigt das Nebeneinanderstehen zweier Uebersetzungen derselben Verse, was eine durchgreifende Redaction hätte beseitigen müssen. Man kann das 'Ijjobtargum nur als eine Niederlage zum Theil sehr alter jüdischer Auffassungen des Textes ansehen, bei denen Ausdeutung und wörtliche Uebersetzung durcheinandergingen, wörtliche Uebersetzungen aber stets die Grundlage bildeten. So erklärt sich der bunte Charakter dieses Targums, das bald streng wörtlich, bald sehr frei, bald so gestaltet ist, dass man die Interpretationsstückchen vom wörtlich Uebersetzten rein ablösen kann, worauf letzteres in vollem Zusammenhange dasteht. Da nun aber anderseits die abgelösten Interpretamente keinen Zusammenhang liefern, so müssen sie auf eine ursprünglich einfach wörtliche Uebersetzung aufgetragen sein, die also die Grundlage bildete.

Diese Grundlage, rein hergestellt, würde eine alte Gestaltung und Auffassung des Textes repräsentieren, wenn sie ein vom hebräischen Texte getrenntes Dasein gehabt hätte. Dies war nicht der Fall, und so hatten die Targumen zu den Hagiographen, die den Text wie sein Schatten begleiteten, dessen Schicksale nicht allein zu theilen, sondern sie sind ausserdem noch durch jene Zusätze aus ihrer ursprünglichen Fassung herausgekommen¹⁾. Hiernach ist das Targum nur in den seltnen Fällen kritisch zu verwerthen, wo es den Veränderungen des hebräischen Textes nicht gefolgt ist, wie 'Ijjob 4, 15. Doch ist es auch hier die alte Interpretation, die es erhalten hat, nicht aber eine textkritische Variante, wie oben erläutert ist.

Wie Septuaginta und Peschita für die Textconstituierung zu verwenden sind, ist oben gesagt, die Vulgata des Hieronymus, auf modernem Text ruhend, kann daneben nicht in Betracht kommen, das Targum geht meist mit dem modernen Texte und Hieronymus, der ja die jüdische Auffassung seiner Zeit häufig adoptiert, z. B. 9, 19; 11, 12; 12, 23; 17, 16; in den seltnen Fällen aber, wo das

1) Vgl. Geiger, Urschrift S. 166.

LXXV

Targum, von dem jüngern Texte abweichend, sich der Septuaginta oder Peschita anschliesst, da erhebt sein Zeugniss die Lesart dieser Übersetzungen über jeden berechtigten Zweifel, z. B. 11, 15; 22, 9, 21, 24; wo Localkenntniss und Vertrautsein mit dem Leben in Palästina dem Targumisten zu Hülfe kam, hat er auch gegen alle andern Zeugen das allein Richtige 20, 7.

Dass ich nun nicht alle Abweichungen der genannten Uebersetzungen in den Anmerkungen zum hebräischen Texte zusammengestellt habe, wird mir Niemand verargen, ich habe nur diejenigen herausgehoben, welche nach meinem Urtheil auf solche andre Lesarten der ältern Handschriften führten, die es verdienen, im Texte wieder hergestellt zu werden. Die Anmerkungen stellen die varia lectio der quasi Handschriften dar, aus denen der zu lesende Text construiert ist, als dessen Hauptgrundlage der identischen Sprache wegen natürlich immer die masorethische Recension anzusehen ist. Ich betrachte diese Arbeit aber noch keineswegs als fertig und geschlossen, ich selbst will nur mit ihr abschliessen und die Resultate dem nachsichtigen Urtheile, der Verbesserung und Weiterführung Andrer übergeben, weil die fortdauernde Beschäftigung mit dem gleichen Gegenstande endlich abstumpft, und der Arbeiter Gefahr läuft, sich in Lieblingsmeinungen so zu verrennen, dass er die entgegenstehenden Instanzen nicht mehr gehörig würdigen kann.

5.

Wollte Jemand den Sophokles, den Terenz, den Horaz, den Pindar oder gar den Shakspeare und den Göthe'schen Faust aus einem Exemplare lesen und auslegen, in welchem die Verszeilen nicht abgesetzt, sondern alles zusammenhängend gedruckt wäre, — man hielte ihn für einen Barbaren. Bei der Behandlung alttestamentlicher Poesie ist diese Barbarei geradezu solenn, obwohl viele Handschriften des alten Testamentes die Verszeilen absetzen. Die neueren Uebersetzer des 'Ijjob haben nun zwar die Zeilen abgesetzt, doch muss man consequent noch einen Schritt weiter gehen und auch im hebräischen Texte die poetische Form anschaulich machen, d. h. den Text in seine kleinsten poetischen Einheiten zerlegen. Diese sind die Stichen, die im Nexus der Rede ebenso kenntlich sind, wie die durch Knoten abgezeichneten Stücke eines Grashalms;

einer der wesentlichen Erkenntnissgründe ist dabei der Parallelismus von zwei oder mehreren Stichen unter einander, welcher das rhetorische Grundgesetz der höheren Rede im Hebräischen ausmacht und daher mit der poetischen Form in Beziehung treten kann und häufig muss, der aber noch lange nicht das Wesen der poetischen Form ausmacht, wie noch immer gelehrt wird, mit völliger Verwechslung dessen, was rhetorischer Charakter und poetische Form ist¹⁾). Jene bekannten Distinctionen von synthetischem, antithetischem u. s. w. Parallelismus gehören der Rhetorik, aber nicht der Poetik an.

Stellt man nun die leicht kenntlichen Stichen unter einander, so ist von selbst klar, dass jedesmal mehrere derselben engen zusammengehören, weil sich erst in ihnen Satz oder Satzreihe abschliesst. Diese Gruppen hat man Strophen genannt, aber sehr mit Unrecht, weil es zum Begriffe der Strophe gehört, dass sie wiederkehrt, während bei dieser wesentlich auf Köster zurückgehenden Auffassung die Strophe nichts ist, als ein logischer oder rhetorischer Untertheil einer Rede, die in noch andre, aber unter sich nicht gleichartige Theile zerfällt. Gleichartigkeit und, wo diese nicht vorliegt, Symmetrie im Wechsel ist für den Begriff der Strophik nothwendig; werden die Strophen sich ungleich, so besagt dies, dass es keine sind. Ich kann daher trotz der principiellen Uebereinstimmung mit Delitzsch, der den Stichos zur Grundlage der Rechnung macht, mit seiner Anordnung der Strophen mich nicht befriedigen, da hier die Symmetrie fehlt. Strophenreihen, wie er sie aufstellt für Cap. III: 8. 10. 6. 8. 6. 8. 6., für Cap. VIII: 6. 7. 6. 10. 8. 6., für Cap. XVIII: 4. 9. 8. 8. 8. 4., sind zu bunt, um auf die Regelmässigkeit Anspruch machen zu können, die zum Begriff der strophischen Anlage gehört. Doch führt das gleiche Princip uns Beide unabhängig von einander in Cap. XIX zu einer fast identischen Aufstellung. Ebenso wenig vermag ich mit Dillmann und seinen Vorgängern zu gehen, wenn er z. B. Cap. III in die masorethischen Verse 3 — 10, 11 — 19, 20 — 26 zerlegt, was auf

1) Aus dem Mangel an dieser Unterscheidung erklärt es sich auch, dass man zur Zeit nicht im Stande ist, die prophetische Rede von der Poesie zu unterscheiden; jene ist rhetorisch und hat darum ihren Parallelismus, jedoch nur ihn, wirklich poetische Form tritt erst ein, wenn Gedichte eingestreut sind.

LXXVII

dieses Stichenschema hinauskommt: 20. 18. 14, und in Cap. VIII dreimal 6 und einmal 3 masorethische Verse zu Strophen verbindet, wodurch wir zu folgendem Stichenschema kommen: 13. 14. 12. 6, und hier kommt zu dem ersten Grund der Buntscheckigkeit dieser sogenannten Strophen, einem Vorwurfe, den Dillmann gegen Delitzsch macht, ohne ihn selbst zu vermeiden, noch der zweite Grund, dass sie eine unglaubliche Länge erreichen. Wie der einzelne Stichos ein bestimmtes Längenmaass nicht überschreitet, das ihm durch die mittlere Länge des menschlichen Athems gesetzt ist, auf den jeder Dichter im Verse¹⁾ und jeder Redner in der Periodik Rücksicht nehmen muss, wenn seine Worte schön gesprochen werden sollen, so kann auch das Längenmaass der Strophe nicht über eine bestimmte, dem Ohr vernehmbare und deutlich zu unterscheidende Zahl von Stichen hinausgehen. Geschieht dies, dann fasst das Ohr die Redewende als solche nicht mehr auf, und die Strophe hört auf, *στροφὴ* zu sein. Strophen von 20 Stichen, das wage ich mit Sicherheit zu behaupten, fasst kein menschliches Ohr mehr auf, und wer in hebräischen Texten ausgeschiedne Gebilde dieser Art Strophen nennt, macht sich der Verwechslung eines logischen oder rhetorischen Abschnittes mit einer poetischen Form schuldig. Unter den strophisch angelegten deutschen Volksliedern in Uhland's Sammlung gehen nur wenige Strophen über neun Zeilen hinaus, und die es thun, pflegen aus zwei verschiedenen Gesätzen zusammengebunden zu sein. In der Periode des verschrobensten Geschmackes und der grössten Künstelei sind vierzehnzeilige Strophen eine Seltenheit, von sechzehnzeiligen Strophen, in Alexandrinern, kennt Koberstein nur ein einziges Beispiel²⁾, in neuerer Zeit geht der formgewaltige Schiller nie über zwölfzeilige Strophen hinaus, eben weil er rhythmisches Gefühl besass. Und dabei verhält sich's in Wahrheit mit den lyrischen d. i. gesungnen und rhetorischen d. i. gesprochnen Strophen gerade umgekehrt, als Dillmann annimmt, lyrische Strophen bleiben länger hörbar als declamierte Strophen, weil letztere der Melodie entbehren, welche dem Ohr immer wieder in eindringlich-

1) Im classischen Verse wird dieser Forderung durch die Cäsuren genügt. Hebräisch geht je ein Stichos auf einen Athemzug.

2) Koberstein, Grundriss I. 590. Vereinzelte Künsteleien können nicht in Betracht kommen, so ist Günther bis zu einer 32zeiligen Strophe fortgegangen.

LXXVIII

ster Weise sagt, welcher Stichos der Strophe eben vorgetragen wird und wo die Strophe zu Ende geht. Von sangbaren Liedern ist mir aus den Psalmen keines mit Strophen von mehr als neun Stichen begegnet, denn Psalm 119 mit seinen sechzehnstichigen Gebilden ist wie eine Meistersingerreimerei zu beurtheilen, ein Product des Dichtenwollens in der Studierstube¹⁾). Damit stimmt es, dass ich auch im 'Ijjob an keiner Stelle mehr als acht Stichen zu einer Einheit verbunden finden kann.

Aber liegen im 'Ijjob denn wirklich gleichmässig gebildete, absichtlich aus so viel und nicht mehr Stichen gebaute Strophen vor? Ich rede hier, als ob dies eine anerkannte Sache wäre, die es doch nicht ist. Nun wenn sie da sind, muss man sie sehen können, ihr Dasein zu beweisen, gibt es kein Mittel, als sie zu zeigen, wie ich es im folgenden Texte versucht habe; wer die dort hergestellte Regelmässigkeit für ihr Gegentheil ansieht, oder die Theilung für Willkür hält, den zu überzeugen ist so unmöglich, wie es unmöglich ist, Jemand von dem Vorhandensein musikalischer Formen in einer ohne Unterbrechung geschriebnen Composition zu überzeugen, wenn er musikalisch nicht hören will oder kann. Die Wahrnehmung solcher Formen ist etwas zunächst Subjectives, ich thue daher am besten, den Weg zu zeigen, auf dem ich zur Wahrnehmung gekommen bin.

In Cap. XXXVIII füllen die Fragen über die Erde, das Meer und das Morgenrot jedesmal 8 Stichen, die Fragen nach dem Sitz des Lichtes und der Finsterniss, nach den Kammern des Schnees und Hagels, nach Regen und Donnerkeil u. s. w. jedesmal 6 Stichen. Die Fragen nach den Gemsen, dem Esel, dem Re'em umfassen je 8, die nach dem Strauss zweimal je 6 Stichen. Dass dies auf Rechnung des Zufalls zu schreiben sei, schien mir nicht wahrscheinlich, die beabsichtigte künstlerische Steigerung, die dem Ende der Rede eine höhere Wucht zu verleihen sich bemüht, macht es natürlich, dass die ruhige achtzeilige Periode sich steigert, und zwar dadurch, dass eine kürzere sechszeilige doppelt wiederholt auftritt, die dann, wie ich später fand, durch wiederholte achtzeilige Strophen abermals überboten wird, denn die scheinbar neunzeilige Strophe vom Geier

1) Hitzig, Psalmen II. S. 347 bezeichnet den Psalm als ein Spiel der Musse, um dem Verfasser die lange Weile zu vertreiben.

LXXIX

ist interpoliert mit dem Stichos, der da aussagt, dass seine Jungen sich vom Blute nährēn. Jener Geier ist nach dem Texte selbst ein Leichenfresser, von dessen Jungen daher das Blutfressen nicht ausgesagt werden kann.

Nachdem ich aus diesen Stellen zunächst ein Präjudiz dafür gewonnen zu haben glaubte, dass der Dichter die Länge seiner poetischen Perioden nicht vom Zufall abhängig sein liess, sondern bewusstvoll gestaltete, gieng ich an die Rede des 'Eliphaz Cap. IV und V. Die beiden ersten Abschnitte gruppierten sich von selbst zu zwei achtzeiligen Perioden, es folgte eine den Sinn auf das Widerwärtigste störende Gruppe von 4 Zeilen¹⁾, dann wieder eine Gruppe von 8 Stichen, darauf zwei von 7 Zeilen. Die weitern Gruppen hatten folgende Stichenzahlen: 8. 7. 8. 8. 8. Im Ganzen stellte sich das Schema so: 8. 8. 4. 8. 7. 7. 8. 7. 8. 8. 8.

Was hier mit der dritten Gruppe von 4 Stichen geschehen musste, war mir nicht lange zweifelhaft, sie musste beseitigt werden, und dies um so mehr, als das מנהן 4, 12 genau genommen entweder auf das Löwengebrüll 4, 10 gehen musste, oder beziehungslos war, nach Beseitigung der ungehörigen vier Zeilen aber sogleich seine richtige Beziehung auf das im Genetiv stehende אלה in Vs. 9 fand. Von ihm geht das Getön aus, welches das Ohr vernahm. Nachdem ich dies erkannt, blieb mir das Schema 8. 8. 8. 7. 7. 8. 7. 8. 8. 8.

Ich untersuchte nun die zwischen der letzten Gruppe von achtzeiligen Perioden stehende vereinzelte siebenzeilige Gruppe, die man (natürlich nach nicht recensiertem Texte) ungefähr so übersetzt:

V, 5 Es (Dieweil) zehrte seine Ernte auf der Hungrige,

Bis aus den Dornen nahm er sie hinweg,

Und Durst'ge schlürften sein Vermögen ein.

6 Fürwahr (Denn) nicht aus dem Staube keimt das Unheil,

Nicht aus der Erde sprosst das Ungemach.

7 Fürwahr zum Unglück wird der Mensch geboren,

So wie der Flamme Funken in die Höhe fliegen.

1) Ich habe zu viel Achtung vor dem Verstande des alten Dichters, als dass ich ihm zutraute, er habe hier den Untergang der Frevler unter dem Bilde einer Löwenfamilie schildern wollen, wie man jetzt annimmt, zumal man das Alles erst in den Text hineinlesen muss, der von dieser ihm octroyierten Vergleichung nicht das Mindeste aussagt.

Hier kam weder das **אשר קצין** des masorethischen Textes¹⁾ und das **כִ** Vs. 5 u. 6 zu rechter Geltung, noch wurde der Parallelismus gewahrt. In 5, 5 findet der Hungrige in *a* am Durstigen in *c* seinen Genossen, aber das „*bis aus den Dornen nehmen*“ stand verwaist. Die Anlage wies auf einen sich kreuzenden Parallelismus, und dass diese Auffassung des **אל מזנים** wirklich hebräisch sei, schien mir mehr als zweifelhaft²⁾; die Vermuthung lag nahe, dass hier ein Stichos ausgefallen sei, in diesem Falle war aber die Zahl von acht Zeilen für die Strophe gewonnen. So blieben noch zwei Strophen mit sieben Zeilen übrig, bei denen sich der Grund des abweichenden Baues leicht ergab. Diese enthalten die Rede, die 'Eliphaz in nächtlicher Vision vernommen hat, also die Rede einer andern Person, und hieran bemerkte ich zuerst, was sich später durch das ganze Buch bestätigte, dass die Einführung einer neuen Strophenform stets einen weitern Abschnitt und einen besondern Theil der Rede markiert, so dass in den strophischen Systemen zugleich die ganze logische Anordnung der Reden ausgedrückt liegt. Man vergleiche z. B. das Schema in Cap. XV:

6 4 4 4 | 6 6 6 6 6 | 7 7 8.

Hier enthält der erste Abschnitt 6 4 4 4 die persönlichen Vorwürfe, die 'Eliphaz dem 'Ijjob macht, der zweite 6 6 6 6 6 die theoretische Auseinandersetzung der Vergeltungslehre, angelehnt an den Ausspruch der Männer der Vorzeit; endlich 7 7 8 'Eliphaz Uebereinstimmung mit dieser Lehre und zwar so, dass die 77 mit einander correspondieren, indem die erste Strophe das Treiben, die zweite das Geschick der Frevler schildert, worauf die letzte achtgliedrige Strophe die *confirmatio* gibt und Alles in einem kurzen gnomischen Satze zusammenfasst. — In gleicher Weise wird man auch in den übrigen grössern Strophensystemen bemerken, dass da die Wendungen der Rede liegen, wo die strophischen Formen wechseln,

1) Die grammatisch richtige Uebersetzung gibt Schwarz: *Was seine Erndte ist.* Dies ist aber so unpoetisch als möglich.

2) Der Fall, wo **אל** mit einfachem **מִן**, denn bei Compositionen wie und **מהן מבית** liegt der Fall sehr anders, zusammentritt Jos. 15, 3 **וַיֵּצֵא אֶל-מִגְבָּרָה לְמַעַלָּה עֲקָרְבִּים** beruht sicher auf einem Schreibfehler. Dass man **עד** herbezieht, beweist eben, dass der fragliche Sprachgebrauch für **אל** unnachweisbar ist.

LXXXI

diese Stellen habe ich im Drucke durch eingezogene Zeilen ange-deutet. Sehr anschaulich ist in dieser Hinsicht Cap. VIII.

Die oben S. LIII auch auf textkritischem Wege gewonnene Erkenntniss, dass in unserem Texte Lücken sind, wurde durch diese strophische Auflösung desselben häufig bestätigt: 14, 19; 18, 4; 19, 12; 21, 20, 33; 24, 5; 28, 28; 29, 10; 30, 4, wie sich auch häufig Fälle von Interpolationen finden, d. h. Stichen, die möglicher Weise vom Originaldichter stammen, zur Zeit aber nicht am richtigen Platze stehen, z. B. 8, 6; 10, 18, 22; 11, 6; 12, 3, 4; 17, 2; 22, 18. Die Interpolationen sind im Texte durch kleinere Typen ausgeschieden, aber an ihrer Stelle belassen, die Lücken durch Punkte angedeutet und in der Uebersetzung, um den Eindruck des Ganzen nicht zu stören, durch eine angemessene Wendung ergänzt. Einmal hat die Septuaginta noch einen Stichos erhalten, der im masorethischen Texte ausgefallen ist, er ist 11, 20 wieder eingesetzt. Die Beobachtung der poetischen Form wird so von selbst zu einem mächtigen kritischen Hülfsmittel, wie sie es in der classischen und arabischen Litteratur längst ist. Ich erwähne den Fall mit der Septuaginta ausdrücklich, er steht aber nicht vereinzelt, auch in den Sprüchen hat sie Echtes erhalten. Vgl. Ewald, Salom. Schriften S. 95, 111, 136 u. a.

In allen Fällen, wo Lücken vorliegen, wird man bemerken, dass die Gliederzahl des masorethischen Verses Unregelmässigkeiten im Verhältniss zu seiner Umgebung zeigt. Schon hieraus allein folgt, dass der masorethische Vers als Grundlage für Untersuchungen über die poetische Form der alttestamentlichen Dichtungen völlig unbrauchbar ist, weil er ein ungleichartiges Ganzes ist, und überdies, wenn die echte poetische Form im masorethischen Versystem wirklich ausgedrückt wäre, so würde die Construction aus Stichen mit dem masorethischen Systeme schliesslich zusammen-treffen, da der Stichos (nicht das Distichon) das ursprünglichste Element ist, so dass, wer vom Stichos ausgeht, die Sicherheit hat, mit der masorethischen Theilung zusammenzutreffen, wo diese gut ist, wie meine Theilung dies aufweist, während er anderseits nicht Gefahr läuft, von ihr geäfft zu werden, wo sie über Stock und Stein hinweg verbindet. In Wahrheit aber leitet der masorethische Vers oft irre, wie ausser den lückenhaft überlieferten Stellen auch deutlich 3, 8 zeigt, wo die greifbare Correspondenz von בעתהו כMRI ים

V. 5 mit **יקבדו ארדי ים** gerade durch die masorethische Theilung verhüllt ist. Die Ungleichmässigkeit der masorethischen Verbindung zeigt diese Rede von V. 4—10 sehr deutlich, da die Stichen der einzelnen Verse diese Zahlen aufweisen: 3. 3. 3. 2. 2. 3. 2, was völliger Formlosigkeit gleichkommt. In meiner Ausgabe des Textes sind die masorethischen Zahlen genau an ihre Stelle gesetzt 7, 15; 14, 1, dass man sich für die Auffassung daran binde, davon kann keine Rede sein. Um endlich noch ein flagrantes Beispiel davon zu geben, wie sehr die masorethische Manier, wo möglich stets zwei Stichen zu verbinden, die ursprünglichen poetischen Formen verdunkelt, führe ich Psalm 67 an; der Psalm zeigt zugleich, dass der Stichos und nicht das Distichon die Basis der Formen bildet, denn seine Strophen bestehen aus ungeraden Stichenzahlen und verschwinden sofort, wenn man sie distisch behandeln will. Der Psalm lautet:

² אלֹהִים יְחִנָּנוּ וַיְבָרְכָנוּ
יאָרְ פָּנָיו אֲתָנוּ [סָלָה]
³ לְדַעַת בָּאָרֶץ דַּרְכֵךְ

בְּכָל גּוֹיִם יְשֻׁעָתָךְ
⁴ יְדֹוק עַמִּים אֱלֹהִים :

⁵ יְדֹוק עַמִּים כָּלָם
⁶ יְשַׁמְּחוּ וַיְרִנָּנוּ לְאָמִים

⁷ כִּי חַשְׁפָּט עַמִּים מִישָׁר
וְלְאָמִים בָּאָרֶץ חֲנָחָם [סָלָה]
⁸ יְדֹוק עַמִּים אֱלֹהִים :

⁹ יְדֹוק עַמִּים כָּלָם

⁩ אֲרֵין נְחָנָה יְבָוָלה
יְבָרְכָנוּ (יְדֹוחָ אֱלֹהִינוּ)

⁪ יְבָרְכָנוּ אֱלֹהִים
וַיִּירְאָו אֹתוֹ כָּל אֶפְסִי אָרֶן :

Hier sind fünfzehn Stichen, theilbar nur durch 3 und 5, nicht durch 2, 4 oder 6, der Kehrvers und der ihn aufnehmende Strophenanfang zeigt handgreiflich, wie das Gedicht intendant ist; die masorethische

1) Mas. Text im Elohimpsalmenbuch schreibt natürlich dafür **אלֹהִים**.

LXXXIII

Theilung verdirbt dies vollständig, und die ungerade Zahl der Stichen zeigt, dass nicht das Distichon die Basis der Form ist, sondern das Monostichon.

Auf der Annahme, dass je zwei Stichen durchschnittlich eine Einheit bilden, beruht die masorethische Accentuation, die ich nicht in den Text hinübernehmen konnte, weil sie häufig eine Wortverbindung vorschreibt, die mir mit der aus dem Texte selbst ersichtlichen Construction nicht zu stimmen scheint. Dabei aber gerieth ich mit dem Metheg in eine Schwierigkeit, wo dies durch einen Accent vertreten wird. An den Enden der Stichen konnte ich ohne Schaden, ohne Metheg zu schreiben, die Vocaldehnung lassen; statt der im Innern der Zeile stehenden und ein Metheg ersetzenen conjunctiven Accente¹⁾ hätte ich nun immer das Metheg einsetzen sollen, was leider nicht geschehen ist und zu allerhand, freilich für das Wortverständniss einflusslosen Inconsequenzen Veranlassung gegeben hat, die ich zu entschuldigen bitte. Es wäre jedenfalls am consequentesten gewesen, den Text vocallos zu drucken, aber die practischen Gründe der leichtern Verständlichkeit sprachen zu lebhaft dagegen. —

Einige Bemerkungen über die Strophe im Hebräischen überhaupt mögen das Ende dieser Betrachtungen bilden. Das Vorhandensein einer strophischen Poesie ist nur zu erklären aus dem Vorhandensein gesungner, eventuell von Tanz begleiteter Poesie, namentlich von Chören gesungner Poesie, die epische Erzählung wird durch die ausgedehnte Strophik gehemmt, die alte Poesie kennt sie nicht, Epen in grössern Strophen sind modern²⁾. Hingegen ist für chorisch gesungne Lyrik eine bestimmte Silbenzahl der einzelnen Glieder nothwendig, namentlich wenn die Texte länger sind, weil sich nur in

1) Siehe Baer, Die Metheg-Setzung in meinem Archiv I. S. 67.

2) Die älteste deutsche Form ist die der kurzen Reimpaare, später erst werden je vier Paare zur Strophe verbunden. Die Dante'schen Terzinen bilden keine Strophe, sie sind nur eine eigne Art von Reimverschränkung, die, statt abzuschliessen, immer weiter in's Unendliche strebt. Die altfranzösischen Romane benutzen den eilfsilbigen Vers, später Alexandriner ohne strophische Bindung. Die älteste deutsche Uebersetzung vom Ariost bildet die Strophe nur durch paarweis gereimte Alexandriner, also eigentlich gar nicht nach. — Die classische Epik der Griechen und Römer kennt die Strophe nicht, ebenso wenig Ferdusi.

diesem Falle die Melodie wiederholen kann. Je einfacher man sich die Melodie denken muss, um so kürzer fallen die Strophen aus und um so häufiger wird in längern Gedichten die Melodie wiederholt. Der Abschluss der Melodie erfordert aber zugleich den Abschluss des Gedankens in der Dichtung; die Strophe ist also ihrem Begriffe nach der einen Gedanken abschliessende Theil eines Gedichtes, der in einer bestimmten musikalischen Form vorgetragen wird.

Da die Hebräer nun nach den Zeugnissen der Psalmen selbst chorisch gesungen haben, und zum Theil recht lange Texte, so ist eo ipso nothwendig, dass sich in diesen Texten Strophen finden, ohne die nicht im Chor gesungen und getanzt werden kann, so wenig als in unsren Kirchen ein Choral durchcomponiert gesungen werden kann, weil ihn eine grössere Menschenzahl dann nicht auswendig behält. Durch den Bau der alphabetischen Psalmen ist auch längst¹⁾ erwiesen, dass Strophen vorhanden sind. Ist nun die Voraussetzung richtig, dass die Strophen aus Gründen der Sangbarkeit nothwendig sind, wobei leicht möglich und mir gar nicht unwahrscheinlich ist, dass oft in einer vierzeiligen Strophe nur zwei Zeilen (Stichen) eine Melodie hatten, die in den zwei folgenden schon wiederholt wurde²⁾, so muss anderseits zwischen den verschiedenen correspondierenden Strophen der Stichen eine Uebereinstimmung der Silbenzahl vorliegen, also Zeile 1 in Strophe 1 mit 1 in Strophe 2, 3 u. s. w. stimmen, sonst ist die Sangbarkeit nicht vorhanden. Versucht man die Silbenzählung in den correspondierenden Stichen, wobei man den Schewa mobile, als den Vertreter eines ältern Vocales, wohl mit Recht als Silbe zählen kann³⁾, so stellt sich ein

1) Schon vor Sommer's Bibl. Abhandlungen deuten Martianay und Pouget im Schluss der Prolegomena zu Hieronymus Divina Biblioth. nach Hieronymus Vorgange auf die alphabetisch begränzten Strophen.

2) So in den arabischen Liedern bei Lane, Sitten und Gebräuche, deutsch von Zenker II. S. 198. Von den Melodien in Chodzko's Specimens of the popular poetry of Persia kann ich keinen Gebrauch machen, da er den Text nicht unter die Noten stellt. Weder von Chodzko noch von Layard (Discoveries in the Ruins of Babyl. S. 667) und Lane ist in den Melodienaufzeichnungen übrigens auf das System der Dritteltöne Rücksicht genommen, so dass sie sicher nur ein sehr ungenügendes Bild des wirklichen Melodienklanges geben.

3) Die Chatefvocalklänge nach den Gutturalen sind aus nahe-

analoges Verhältniss heraus wie in den arabischen Liedern, die sich bei Villoteau¹⁾ und Lane mit ihren Melodien aufgezeichnet finden. Hier zeigt sich nämlich, dass die correspondierenden Stichen in den verschiedenen Strophen nicht ganz genau die gleiche Silbenzahl haben, dass die Differenz aber eine Grenze hat, die vier Silben nicht überschreitet, so weit ich beobachtet habe, und zwar so, dass bei mittlerer Zahl von 8 Silben im Stichos die Schwankung zwischen 7 und 10 liegt, wobei der Defect durch Vocaleinschübe oder Zusammenziehung mehrerer Noten auf eine Silbe, und der Ueberschuss durch Synthesen der Silben oder Ansprechen derselben auf eine Note ausgeglichen werden muss. Machen wir für die Beurtheilung hebräischer Stichen von dieser auch in andern Litteraturen bekannten Freiheit Gebrauch, so stellt sich z. B. Thren. 3, 1 f., wo das Alphabet die Stichen und Strophen abgrenzt, das Verhältniss so:

אָנָּי הַגָּבָר רָאָה עַנִּי בְּשַׁבְּתָן עַבְרָחוֹ
 אָוֹתִי נָהָג וַיְלַךְ חַשְׁךְ וְלֹא אָוֶר
 אָהָ בַּי יִשְׁבֵּן יְהִפְקֵד יָדוֹ כָּל-הַיּוֹם
 בְּלָה בְּשָׁרִי וְעֹזָרִי שְׁבָר עַצְמוֹתִי
 בְּנָה עָלִי וַיְקַפֵּף רָאָשׁ וְתַלְאָה
 בְּמַחְשָׁבִים הַוְשִׁיבָנִי כְּמַתִּי עָלָם

liegenden Gründen nicht zu zählen, auch die Dualendung dürfte einsilbig gesprochen sein, so auch viele Segolatformen.

1) Villoteau, *De l'état actuel de l'art musical en Egypte* in der *Description de l'Egypte*. 2. édit. Paris 1826. Tome 14 p. 135 f. bemerkt ausdrücklich: Ici (in der Aussprache chachakely statt chachakly) comme dans plusieurs autres endroits des chansons arabes, on remarque une syllabe ajoutée dans le mot par le chanteur pour faire accorder les paroles avec la mélodie, quelquefois aussi et par le même motif, on retranche des syllabes comme on peut le remarques au dernier mot de ce couplet. Sehr auffallend ist die Silbenmehrung in den syrischen Gesängen ebenda p. 318, wo *sabe* für *sab*, *berokhe* für *berokh*, *lokhe* für *lokh* u. a. m. gesungen wird, sogar *debeho* für *debho*. Andres siehe ebenda p. 314, wo Villoteau bemerkt: Ces additions sont fort en usage parmi les chanteurs orientaux; die Silbenzahlen des Ephrämischen und Jacobischen Maasses werden in der Melodiebildung nicht beachtet.

LXXXVI

In diesen Silbenzahlen setzt sich das ganze Lied fort, nur ganz wenige Zeilen sind länger oder kürzer; manche uns jetzt different scheinende Zeilen mögen in der alten Aussprache auch völlig übereinstimmend gewesen sein, denn bei dem langen Leben der Sprache ist es unmöglich, dass unser Vocalismus aus den jüngsten Perioden noch mit dem ältesten gleichstand. Nicht selten mag auch die ungenaue Textüberlieferung an allzu auffallenden Differenzen die Schuld tragen. Mir scheint die Annahme begründet, dass wir in dieser Silbenzahl des einzelnen Stichos das wahre Gesetz der poetischen Form bei den Hebräern haben, ähnlich wie die Syrer einfach die Silben zählten und die romanischen Völker dies noch heute thun, ohne ein quantitierendes oder accentuierendes Verssystem zu benutzen. Das Gesetz ist aber von den Hebräern nicht strict gehandhabt, Differenzen von ein oder zwei Silben sind nicht vermieden, ähnlich wie vor Opitz die neu-deutsche Verskunst auch nachlässig genug war, dergleichen nicht streng zu beachten, ohne dass man darum die Form leugnen kann¹⁾. Dies Gesetz der annähernd gleichen Silbenzahl genügt für die geforderte Sangbarkeit der Zeilen und Strophen nach einer und derselben Melodie, die für unser Ohr freilich nicht besonders wohlklingend gewesen sein möchte.

Abgesehen aber davon, dass, wo die Stichen kenntlich sind, sich auch eine mittlere Silbenzahl einstellt²⁾, sprechen noch zwei

1) Es finden sich z. B. bei Uhland, Volkslieder II. S. 798 in einem Wallfahrtslied als correspondierende Zeilen:

Wér das élend báwen will	7
Eín braiten hút den sól er hán	8
Só ziehen wír durch Soffeíen hineín	10 (Savoien)
Só ziehen wír durch der ármen Jecken lánt	11 (Armagnac)

In allen aber sind vier Hebungen, wodurch die Sangbarkeit hergestellt ist, und Niemand denkt daran, um der Nachlässigkeit willen die Form selbst zu leugnen.

2) Sie wird selbst völlig gleich z. B. Cant. 2, 4:

Hébi'ani 'el bêt hajjin,	8
Wédiglo ^o salaj 'ahaba!	
Sammechuni ba'asisot,	8
Rappeduni battappuhim,	8
Ki holat 'ahaba 'ani!	8
Semolo tahat lerosi	8
Wimino ^o téhabbeqeni!	8

LXXXVII

andre Umstände dafür, dass weder ein quantierend-metrisches, noch ein accentuierend-rythmisches Princip dem hebräischen Stichenbau zu Grunde liegt, nämlich erstens dies, dass in einer Sprache, die kurze Silben (nicht kurze Vocale) so gut wie völlig verloren hat, ein frisch bewegtes Metrum unmöglich ist, und von selbst zur Silbenzählung werden muss¹⁾; zweitens dies, dass, sofern wir uns die alte Lyrik durchgehends gesungen und nicht gesprochen vorzustellen haben, der Rythmus durch den Tact der Melodie und durch die Schlaginstrumente, Castagnetten, Handpauken, Sistrum und Triangel genügend markiert war, in Folge wovon der rythmische Accent der Verszeile entbehrlich und für den Dichter gerade bei dem hebräischen Silbengesetze schwer herzustellen war. Auch in den arabischen Texten bei Lane und Villoteau fällt der gute Tacttheil auf unbetonte Silben und umgekehrt.

Das bisher Erörterte fasst sich in folgende Sätze zusammen:

1. Die längern lyrischen und gesungenen hebräischen Poesien zerfallen in Strophen, welche eine gleiche oder in einem symmetrischen Wechsel stehende Zahl von einzelnen Gliedern oder Stichen haben. Die Strophe ist zugleich Sinnabschnitt.
2. Die correspondierenden Stichen haben eine ungefähr gleiche Silbenzahl in den verschiedenen Strophen, wenn die Strophen durchcomponiert waren.
3. Umfasst die Melodie nur ein Stichenpaar, von denen sich mehrere zu einer längern Strophe zusammenbauen, so müssen die innerhalb derselben Strophe nach der gleichen Melodie gesungenen Stichen in ihren Silbenzahlen annähernd gleich sein.
4. Ist nach Analogie der dreitheiligen deutschen Strophe mit zwei Stollen und einem Abgesang denkbar, dass in einer Strophe ein Melodientheil zweimal wiederholt wurde, wozu sich dann ein dritter musikalischer Theil für das Ende der Strophe gesellte.
5. Die Zahl von 8 Silben ist die mittlere Norm für den Stichos, doch gibt es auch Stichen mit grössern Silbenzahlen, die sich wie in dem Beispiele Thren. 3 dann durch das ganze Gedicht hindurch-

1) Vgl. die Versuche, arabische Metra im Neuhebräischen einzuführen und die neuhebräische Metrik überhaupt bei Kämpf, Die ersten Makamen aus dem Tachkemoni S. 28. Diese Verse sind nur scheinbar metrische, in Wahrheit ist es eine Silbenzählung, die sich höchstens dem Schewa accomodiert.

LXXXVIII

ziehen, oder an bestimmten Stellen der Strophe regelmässig auftreten. Ihre Silbenzahl beträgt durchschnittlich zwölf.

Das hier Gesagte gilt zunächst nur für die gesungene lyrische Poesie, diese ist der Boden, auf welchem die strophische Kunst allein entstehen kann und entsteht, weil sie hier durch die Natur der Sache aus innerer Nothwendigkeit gefordert wird. Ist aber einmal diese dem schönen Ausdruck der Empfindung adäquate Form gefunden, so bemächtigt sich auch der nichtlyrische Dichter dieses Kunstmittels, und er wird es besonders da gebrauchen, wo das Ohr, an die formelle Rundung des Satzes gewöhnt, diese am eifrigsten verlangt, also an den wesentlich empfindsamen und lyrischen Stellen. So lässt Shakspear selbst ein Gespräch zwischen Romeo und Julie sich strophisch gestalten und den Chorus im Sonnet sprechen I, 5, von selbst rundet sich das „Verlassen hab' ich Feld und Auen“ mit dem entsprechenden Gliede zu zwei Ottaven ab, Schiller's Jungfrau und seine Maria sprechen in lyrischen Strophen, Gottfried von Strassburg beginnt sein Epos mit durchgereimten Vierzeilen, — was die grossen Dichter aller Zeiten gethan haben, den in volksthümlicher Lyrik entwickelten Strophenbau als hohes Kunstmittel zu verwenden, die hebräischen Dichter haben es nicht unterlassen, das Buch 'Ijjob zeigt es.

Man mag an der nachfolgenden strophischen Anordnung noch mancherlei auszusetzen finden, es gibt Stellen in meinem Texte, deren Construction ich selbst nur für provisorisch ansehen kann, zumal es mir nicht gelungen ist, die interpolierten Stichen an ihren richtigen Platz zu stellen, und vielleicht auch gelegentlich eine Lücke supponiert ist, wo andre Exegese einen Zusammenhang möglicher Weise erkennen lässt, dennoch hoffe ich durch die Herstellung der Strophen das alte Gedicht seiner ursprünglichen Form wieder angenähert zu haben. Ich übergebe es nach neunjähriger, immer neu wieder aufgenommener Arbeit nunmehr der Weiterbildung oder Verbesserung Andrer, mit dem Bewusstsein, meinerseits dem Grundsatze des Dichters gehuldigt zu haben, dass das Ohr die Worte prüfen soll, wie der Gaumen die Speise.

III.

Nachdem die Mehrzahl der Ausleger des Buches 'Ijjob sich in dem Urtheile vereinigt hat, dass die Reden Elihu's Cap. 32—37 ein Einschub sind, welcher den ganzen Zusammenbau des Werkes zerstört, nachdem auch bei sonst conservativer Richtung Delitzsch erklärt hat: „Mit jener Kritik, welche die Reden Jahwe's vollziehen, ist die in den Reden Elihu's vorliegende Kritik unvereinbar,“ — können wir uns der Mühe überhoben erachten, die schon oft geführte Untersuchung noch einmal zu führen. Vgl. meinen Artikel Hiob in Schenkel's Bibellexicon. Um sich von der Richtigkeit der Ausscheidung dieses Einschubes zu überzeugen, hat man übrigens, nachdem er einmal erkannt ist, nichts weiter zu thun, als den klaren Zusammenhang des echten Gedichtes zu betrachten und dann nachzusehen, in welche Verwirrung und Unzulänglichkeit Alles geräth, wenn man darin auch den Elihu zu Worte kommen lassen wollte. Was übrigens zur Vertheidigung dieses Stückes beigebracht werden kann, das ist von Stickel (Das Buch Hiob. Jena 1842) gesagt worden, ohne dass es ihm gelungen wäre, die Ausleger für seine Auffassung zu gewinnen. Ich verweise also für die Elihufrage auf die neuen Werke von Delitzsch, Dillmann, Ewald und die isagogischen Schriften.

Anders liegt die Frage wegen der im echten Gedichte von mir übergangnen Schilderung des Behemoth und Leviathan 40, 15 bis 41, 26, sofern hier noch keine grössere Uebereinstimmung in der Verwerfung des Stückes erzielt, noch weniger eine plausible Erklärung für das Vorhandensein dieser Schilderungen im Texte gewonnen ist.

Ueber Zweck und Absicht der zweiten Rede Jahwe's 40, 7 kann im Grunde keine Meinungsverschiedenheit Statt finden, sie

hat die Aufgabe, dem 'Ijjob zum Bewusstsein zu bringen, dass, wie die physische Weltordnung ihm ein Räthsel ist und bleibt, obwohl er ihre gesetzliche Ordnung zugestehen und seine Unfähigkeit, sie aufrecht zu erhalten, bekennen muss, so auch die Aufrechterhaltung der moralischen Weltordnung für ihn ein Ding der Unmöglichkeit ist. Die wechselnd befehlende und fragende Redeform ist von ausserordentlicher Wirkung, man wird die wenigen Zeilen 40, 7 — 14 nicht lesen können, ohne von der Empfindung ergriffen zu werden, dass sie abschliessend dem ungestümen Menschen mit Erhabenheit zurufen: Auch die Lenkung der moralischen Weltordnung¹⁾ überlass dem Schöpfer, denn du bist ohne Einsicht und ohne Macht. In diesem Sinne antwortet auch 'Ijjob, er nennt Gottes Thun ein Wunder, über das er unverständlich geredet habe, und er erklärt, dass er Genugthuung empfangen, da Gott ihn seiner Erscheinung gewürdigt habe. Dies tröstet ihn über Staub und Asche, womit es stimmt, wenn er in der noch ungeläuterten Stimmung des Kampfes 13, 16 sagt, es würde ihm Trost sein, wenn er Gott gegenüberstehen und sich rechtfertigen könne, auch auf die Gefahr hin, sofort zu sterben.

In diese Gedankenreihe nun noch einmal zwei Thierschilderungen einzuschieben, die poetisch entschieden geringern Werth haben als die vorangehenden, dünkt uns in hohem Maasse geschmacklos, weil es die auf Einfachheit und Concentrierung des Gedankens beruhende Wirkung des Schlusses auf die verletzendste Art beeinträchtigt. Denn so billigen Kaufes können wir hier Delitzsch nicht durchlassen, wenn er diese Thierbilder damit ästhetisch und sachlich

1) Hierin liegt im Sinne des Dichters auch die Mahnung, über die Zwecke der menschlichen Geschicke nicht nutzlos zu sinnen, da sie doch unerklärlich sind, wie der alte Spruch sagt: Ich weiss nicht, woher ich komme, ich weiss nicht, wohin ich gehe, mich wundert's, dass ich so fröhlich bin; — ein Abweisen dieser Fragen, wie es freilich nur Solchen gestattet ist, die nicht aus bequemer Oberflächlichkeit, sondern nach Kampf und Leid auf Resignation und Pflichtgefühl als Abschluss geführt worden sind. Der Dichter der Elihuren ist so weit noch nicht gekommen, er hat die Summa des 'Ijjob falsch gefasst, und mäkelt darum immer an früheren Positionen des Helden herum, ohne auf die Hauptsache einzugehen. Immer wieder will er das Räthsel lösen, dessen Unlöslichkeit er wissen könnte, aber ohne jeden Erfolg bemüht er sich um das Unvergleichliche, das hier Ereigniss wird.

zu rechtfertigen sucht, dass er sagt: Diese beiden Thierbilder sollen den 'Ijjob lehren, wie wenig er dem Gerichte über die Frevler gewachsen ist, er, der nicht einmal dem Behemoth ein Seil durch die Nase ziehen kann, und wenn er einen Angriff auf den Leviathan versucht hätte, lebenslänglich daran denken würde. — Wir können diese Art der demonstratio ad hominem, um ein an sich klares Ding noch klarer zu machen, nur burlesk und daher in Jahwe's Munde unmöglich finden. Der Dichter aber, der so verführe, dass er diese Stelle in die zweite Rede Jahwe's setzte, käme uns vor wie der Löwe in der Fabel, der dem Kinde die Fliege abwehrte und ihm bei der Gelegenheit den Schädel einschlug, und obwohl mit dem Satze „indignum tanto poeta“ unkritischer Missbrauch genug getrieben sein mag, so halten wir dennoch dafür, dass der Dichter des 'Ijjob einen so plumpen Compositionsfehler nicht gemacht haben kann.

Hierzu kommt, was Dillmann bemerkt, dass die Wahl des Beweismittels eine unglückliche ist, weil überhaupt kein Thier für den Menschen unüberwindlich ist, und weil die ägyptischen Thiere erst weitläufig beschrieben werden müssen, ehe sie einen Beweis liefern, wobei der Dichter auch auf unwesentliche Dinge kommt und vom Ziele abirrt, so dass die rechte Pointe verloren geht. Endlich lässt sich das ganze Stück herausnehmen, worauf der Zusammenhang nur gebessert und nicht durchbrochen erscheint, was zwar kein sicheres Merkmal für Unechtheit ist, wie jedes zusammengestrichene Theaterstück beweist, was aber in Verbindung mit den übrigen Gründen ein grösseres Gewicht als sonst beanspruchen kann.

Erlaubt nun die Betrachtung dieses Stückes rücksichtlich seiner Bedeutung in der Gesammtcomposition die Annahme nicht, dass es vom Dichter selbst an diese Stelle gebracht ist, erweisen sich aus ähnlichen Erwägungen auch Versuche, durch Umstellung¹⁾ zu helfen, als ungenügend, so entsteht uns die Frage, wie gelangte der Abschnitt an seine jetzige Stelle, und wer hat ihn geschrieben? Hierauf ist bisher die Antwort ertheilt: Ein späterer, in Aegypten

1) Eichhorn, geschmackvoll und klar, stellt so: 39, 30; 40, 15 — 31; 41, 4 — 26; 40, 32; 41, 1 — 3, wodurch eine leidliche Entwicklung gewonnen wird, aber freilich die Schwierigkeit ebenso wenig als durch einfache Ausscheidung gelöst ist.

XCII

lebender Dichter, der das Buch gelesen hatte, habe sich gemüßigt gefühlt, die Wunderthiere Aegyptens zu beschreiben und diese entweder nach Cap. 39 oder an der Stelle, wo sie jetzt stehen, eingeschoben. Letzteres nimmt Dillmann nach Ewald¹⁾ an, und dafür soll die Fragenreihe 40, 25 und das Stück 41, 2 f. sprechen, während Dillmann vorher mit Recht bemerkt, 41, 3 nehme sich aus wie ein verlorner Posten.

Wie aber die Fragenreihe 40, 25 mehr beweisen soll, als dass diese Fragerede in irgend einer Beziehung zu Cap. 38—39 steht, die aber gar nicht die der Nachahmung zu sein braucht, und wie sie in's Besondere beweisen soll, dass der spätere Dichter seinen Einschub dahin gesetzt haben soll, wo er jetzt steht, das vermag ich nicht zu begreifen. Auch der verlorne Posten in 41, 3 oder genauer 41, 2b kann für diese Ansicht nicht gebraucht werden. Nichtsdestoweniger wollen wir mit ihm unsre Betrachtung beginnen, vielleicht kann er Auskunft geben, woher er stammt.

Wenn man, bekannt mit dem übrigen Inhalt des Buches nach den Worten, welche die Schwierigkeit schildern, das Crocodil zu harpunieren, liest:

מי הוא לפני יתיצב

מי הקידמני וישראלם

תחת כל השמים לי הוא

לא אחריש בdry

ודבר גבורות וחין ערנו

Wer kann sich vor mein Antlitz
stellen,

Wer mich angreifen und unver-
sehrt bleiben?

Mein ist, was unterhalb des gan-
zen Himmels,

Ich werde sein Gerede nicht er-
tragen,

Und das

so wird man sich nicht besinnen, diese Worte als von Gott gegen Ijjob gerichtet anzusehen, — da doch das Crocodil schwerlich sprechend gedacht werden soll, und ihm auch nicht Alles unter dem Himmel gehört, — auch wenn man bemerken sollte, dass ich etwas nachgeholfen habe. Ich habe hier nämlich ישלם geschrieben statt M. אשלם, was jüngere, in besonderm Interesse gebildete Lesart ist für jenes ältere, das S. noch richtig bietet *τις ἀντιστρή-*

1) Ewald betrachtet sie jetzt als aus einem selbständigen Gedichte entlehnt. Dicht. d. A. B. I, 1. 81.

XCIII

σεται μοι καὶ υπομενεῖ. Beiläufig sei bemerkt, dass so auch חקדים in den Sinn *angreisen* kommt, den es Am. 9, 10 hat, und hier nicht nach 'aqdama im Sinne von *beschenken* genommen werden muss, was ja ohnehin nur eine besondere und keineswegs die einzige Wendung ist, die 'aqdama = genommen hat. חקדים wie 'aqdama heisst im קָרְם Jemandes etwas thun¹⁾), also vor ihm niederlegen, ihn beschenken ebenso wohl, wie auf ihn zugehen, friedlich und feindlich. Die jetzt gewöhnliche Auffassung: *Wer hat mir zuvor gegeben, so dass ich zurückerstatte müsste*, stammt aus V. *quis ante dedit mihi, ut reddam ei*, und ist wegen des אֲשֶׁלָם in erster Person ersonnen, wie Delitzsch ganz richtig bemerkt: der Sinn von חקדים bestimmt sich nach אֲשֶׁלָם; leider aber bestimmt er sich unrichtig, denn die Hauptsache, das *zuvor geben*, ist in das חקדים nur vermöge eines quid pro quo gekommen. חקדים mag geben heissen können, *zuvor geben* heisst es nicht, die Ausleger dachten an קָרְם im Sinne von *vorher, alt, qadim*, und begingen eine exegetische Fahrlässigkeit, indem sie den Sinn der Wurzel zweifach verwendeten, einmal im Sinne von *vorlegen, darbieten*, dann im Sinne von *zuvor*. Aehnlicher exegetischer Nachlässigkeiten habe ich eine reiche Blumenlese. —

Die Worte לא אחריש ברין müssen dann nach 11, 3 gedeutet werden, da die Uebersetzung: *ich will seiner Glieder Bau nicht verschweigen*, den Gott nicht nur etwas sehr Ueberflüssiges sagen lässt, sondern zudem noch grammatisch zweifelhaft ist. Man könnte denken חלא אֵח 'Soll ich nicht sein Gerede zum Verstummen bringen, da aber auch 11, 3 meine Uebersetzung zu verbessern ist, weil ש nie ein Object bei sich hat, so wird man hier wie dort am besten mit Qimchi deuten, *ich will (bei) seinem Gerede nicht schweigen*²⁾. Dass dann neben den בדים, das hochmuthige Wort seine Stelle mit Recht einnimmt, leuchtet ein, und wenn man חין überhaupt glaubt übersetzen zu können, dann ist nach מעת מלים, מעתפט 13, 18; 23, 4; 33, 5 u. a. ערך mit allem Fug auch als *Rede* zu nehmen, und חין ערכו würde

1) Ebenso נגיד im Jemandes etwas thun, vorlegen, anzeigen.

2) Ich bitte danach 11, 3 so zu bessern: Auf dein Gerede sollen Männer schweigen.

מי גָּלַה, *sein verführerischer Redebau.* Die Fortsetzung פָּנִי לְבַוְשׁוֹ וְנָגַן geht dann wieder deutlich auf das Crocodil, steht aber mit dem vorigen in keinem Zusammenhange. Die Trübung des ursprünglichen Sinnes der Stelle, in dem Interesse, hier einen Zusammenhang herzustellen, zeigt sich zunächst in der Einsetzung der ersten Person יִשְׁלַם אֲשֶׁלֶם für, was der älteste Textzeuge noch bietet.

Die Absicht, hier durch wohlgemeinte Änderung einen Zusammenhang zu erzwingen, zeigt sich aber auch noch weiter in zwei Suffixen, von denen das eine in die Recepta aufgenommen, das andere nur in einigen Handschriften und Targumausgaben steht. Das letztere ist die Lesart 2^b statt 1^a לְפָנֵי יְהִצָּב, und ist von den Herstellern der Recepta verworfen, das andere aber ist von ihnen in יְעַוְרָנוּ (Ketib 2^a) angenommen, wofür die Babylonier יְעַרְנוּ (Ketib) lasen, beides in gleichem Sinne, ersteres aber als gekürztes Polel besser. Die S. hat, obwohl sonst auf andern Text weisend, οὐ δέδοικας ὅτι οὐτοίμασται μοι = לא אַכְזֵר, dessen Urschrift ich zwar nicht finden kann, das aber jedenfalls beweist, dass ihre Vorträge ein Suffix erster Person, also נִי hat, wogegen unser Text im Interesse des vermeintlichen Zusammenhangs נָנוּ bietet, das wohl in Erinnerung an העתדים entstanden ist. Dass sich aber in der Recepta das לְפָנֵי erhalten hat, ist ein glücklicher Umstand, dies gestattet sowohl den Rückschluss auf das Echte, als es mit seiner Variante den Weg lehrt, den die Textwandlung hier eingeschlagen hat. Statt יְעַוְרָנוּ wird ein Verbum mit Suff. erster Person gestanden haben, und ebenso מְרַאֵי statt מְרַאֵן das echte sein. Aber wir müssen noch einen Stichos dazu nehmen, die Worte חַוְלָה נְכִיבָה. Dass hier nach dem natürlichen Bezug das Suffixum parallel dem עַלְיוֹ in 40, 32 nur auf das Crocodil gehen kann, ist auf den ersten Blick deutlich, ebenso deutlich ist es aber, dass man dabei zu gar keinem Sinne gelangt, denn wenn das Crocodil unangreifbar ist, dann wird wohl seine Hoffnung oder sein gutes Zutrauen nicht betrogen werden. Interpreten à tout prix wissen sich aber zu helfen und vermittels einer Enallage der Per-

1) Das Trg. in Buxtorf's Bibel hat so לְקָרְמֵי.

sonen über Stock und Stein zu hüpfen. Da soll **תוֹחַלְתָּהוּ seine**, nicht des Crocodils, sondern *des Angreifers Hoffnung* sein, welche betrogen wird, da er schon beim blossen Anblick des Crocodils von dem gliederlähmenden Schrecken umsinken soll (!!), — wogegen ich der Ansicht bin, dass er fortlaufen würde, so schnell ihn die Füsse tragen. Und zum Danke für unsre gläubige Fügsamkeit, mit der wir hier Zusammenhang herauspressen wollen, erhalten wir dann etwa folgende Uebersetzung:

Lege *deine* Hand an das Crocodil,
Denke an den Kampf, *thu'* es nicht wieder.
O!), *seine* (des Angreifers) Hoffnung hat sich falsch erwiesen,
Sogar bei (**אל**!) *seinem* (des Crocodiles) Anblick wird er hingestreckt.

Keiner ist verwegen genug, dass er *ihn* (das Crocodil) reize,
Und wer ist es, der sich vor *mich* stellte,
Wer gab mir etwas zuvor, dass ich erstatten müsste,
Unter dem ganzen Himmel ist Alles mein u. s. w.

Ich bin unbescheiden genug, diese Uebersetzung für ganz sinnlos zu halten, solch' ein Resultat ist der angewandten Künste nicht werth. Lassen wir uns aber nicht mehr durch den vermeintlichen Zusammenhang beirren, und nehmen wir unter Beachtung des Umstandes, dass 41, 5 an 40, 32 unmittelbar und verständig anschliesst, die bisher behandelten Stichen zusammen, so erhalten wir folgende wohlgerundete achtgliedrige Strophe:

הַן תֹּחַלְתָּהוּ נְבוּבָה
הַנֵּם אֶל מְרָאֵי יִטְלָל [M. מְרָאֵי]
לֹא אֲכֹזֶר כִּי יְעֹרְנוּ [M. יְעֹרְנוּ]
וּמַי הָוָא לְפָנֵי יְחִצָּב
טַי הַקְּרִימָנִי וַיְשַׁלֵּם [M. אַשְׁלָם]
חַחַת כָּל הַשְׁמִים לֵי הָוָא
לֹא אֲחַרְיֵשׁ בְּדִין
וְרַבְּרַגְּנָנִים וְחַיְנָנִים

Dies sind Worte, die trotz des unsichern Sinnes von **יטָל** und **חַיְנָנִים** nur eine einzige, und zwar ganz bestimmte zweifellose Deutung gestatten. Es sind Worte der Ueberlegung, die Jahwe zu sich

1) Ich schreibe absichtlich nicht *sieh'*, weil dies den Schein erweckt, als ob hier die zweite Person weiter gienge.

selbst spricht, bevor er 'Ijjob antwortet, ihre Situation ist zwischen 31, 37 und 38, 1. Ob sie aber dort hinzusetzen sind, werden wir bald weiter sehen. Die Uebersetzung lautet:

Jahwe spricht:

41, 1 Sieh', seine ('Ijjob's) Hoffnung ist getäuscht.

Ob er auch wohl gegen meine Erscheinung sollte kämpfen,

[Ausser **הַטִּיל** vgl. arab. *tawala streiten* bei Beladsori
ed. De Goeje S. 65.]

- 2 Er ist nicht keck, mich aufzureizen,
Wer ist's denn (auch), der vor mir steht?
- 3 Wer wird mir denn entgegentreten und in Frieden bleiben¹⁾,
Mir ist Alles unter dem Himmel zu eigen.
- 4 Ich werde sein Gerede nicht schweigend ertragen

Und das Wort des Hochmuths und seine *künstliche* (?) Rede.

Die Worte 38, 1: Und Jahwe erwiederte dem 'Ijjob aus dem Gewittersturme und sprach: Wer ist es, der die weise Führung leugnet u. s. w. schliessen sachlich sehr wohl an.

1) Vgl. 22, 21. Ich benutze diese Gelegenheit, um mich über **סִכְנָה** und **שְׁלָמָם** zu äussern, das ich gegen alles Herkommen übersetzt habe. Zunächst ist die Combination mit arab. *sakuna* abzuweisen, weil dem wurzelhaft **שְׁכִנָּה** entspricht, nicht aber ein 'ם, dessen arabisches Correlat *škn* nicht existiert. Unser zweites Erkenntnissmittel, die Tradition in den Uebersetzungen, versagt gleichfalls seine Dienste, die Alten verstanden das Wort nicht und deuteten bald so, bald so, ohne alle Consequenz. — So musste ich auf den neuhebräischen Sprachgebrauch gehen, in dem **סִכְנָה** *Gefahr* bedeutet, was mit Niph. Qohel. 10, 9 stimmt. Bedeutete nun Niph. *gefährdet werden*, so blieb für Hiph. nur die Bedeutung *gefährden* und für Qal *gefährlich sein*, und die Frage war, ob diese erschlossene Bedeutung im Zusammenhange passe. Dies finde ich jetzt für Ps. 139, 3 [**הַסְכִּילָה** ?] und Num. 22, 30 auch von Grätz anerkannt (Kohelet S. 192), und für 'Ijj. 15, 3; 22, 2, 21 wird es meine Uebersetzung bewähren, es passt auch für die Elihurstellen 34, 9; 35, 3. Unklar und zweifelhaft bleibt Jes. 40, 2, wo S. und P. die Worte **תְּרוּמָה** **הַסְכִּינָה** übergehen. — Uebrigens liegt es nahe, hierher **מִסְכָּנָה** zu ziehen, wogegen David's **סִכְנָה** dunkel bleibt, für die jetzt *sakanū* verglichen wird, d. i. eine Person, männlich oder weiblich (Hariri II. 571. 2. ed. Sacy), bei der man einen Aufenthalt nimmt, wofür an der angeführten Stelle der Makamen noch als zweite Lesart *qarīna* steht.

Andrerseits aber stehen nach Ausscheidung des verlorenen Postens 41, 3, der inzwischen noch seine Schicksalsgenossen an sich gezogen hat, die Worte 40, 32 und 41, 5 im besten Zusammenhange, und zugleich zeigt sich, dass die ganze Schilderung des Crocodiles in gut geordneten, in einer künstlichen Steigerung begriffnen achtzeiligen Strophen besteht, in die zwischen der zweiten und dritten jene hier fremde Strophe eingedrungen ist. Dass auch sie acht Stichen hat, konnte dies Eindringen nur erleichtern.

Ziehen wir nun auch die Schilderung des Behemoth oder Nilpferdes in unsere Betrachtung¹⁾, so machen wir zunächst die Wahrnehmung, dass die Schilderung seiner ausserordentlichen Kraft sich abermals in acht Stichen vollendet 40, 15—18, und ebenso die andre, dass die verbreitete Auffassung von 40, 23—24 wieder einmal nur mit Hülfe der beliebten unmotivierten Subjectswechsel zu Stande kommt. Vs. 23 wird vom Behemoth gesagt, *er schrekt nicht auf, er bleibt in Sicherheit*, und dann sollen die Worte בְּעִינֵי יְקָהָנוּ bedeuten (ironisch): *Man fange ihn einmal vor seinen Augen*, d. h. *indem er zusieht*, was er dann gewiss thut, oder: *man fängt ihn*, welches letztere gegen die Voraussetzung und den Zweck der Schilderung ist, nach der er eben nicht gefangen werden kann. Dass man ihm dann mit *Stricken* oder *Fangseilen* oder *Sprengeln* (von den an die Stricke angebundnen Spiessen oder Harpunen Dillmann's steht gar nichts da) *die Nase durchbohren* soll, wie die Worte בְּמַוקְשִׁים יְנַקֵּב אֶפֶּנְדִּי maltrahiert werden, das mögen die Ausleger den Jägern einmal practisch vormachen. Man darf doch dem alten Dichter nicht gar zu tolle Vorstellungen zumuthen.

Hier wird vielmehr der Unbefangene zugestehen, dass, wenn die Verse im Zusammenhange gelesen werden,

הַז יַעַשְׂק נָהָר וְלֹא יַחֲפֹז
יַבְטַח כִּי גִּיחַ יַדְן אַל-פִּידְיוֹ
בְּעִינֵי יְקָהָנוּ . . .
בְּמַוקְשִׁים יְנַקֵּב-אֶפֶּנְדִּי

1) Beiläufig sei bemerkt, dass aus der Schilderung dieses Thieres sich schliessen lässt, dass der Verfasser den Elephanten noch nicht kannte, der auch bei den Römern erst auffallend spät bekannt wurde.

XCVIII

die Wörter יְחִזּוֹן יְבָטָח , יְקַחְנוּ und ein und dasselbe Subject haben müssen, nämlich den Behemoth, der so grossartig gedacht wird, dass er einen Jordan mit Mund oder Augen aushalten kann, - woneben dann בָּמוֹקְשִׁים יְנַקְּבָּאָפ ganz aus dem Zusammenhange fällt, da der Behemoth zu יְנַקְּבָּה aus sachlichen Gründen nicht Subject sein kann, und ein andres passendes Subject nicht vorhanden ist. Hieraus aber folgt, dass der scheinbare Stichos בָּמוֹקְשִׁים יְנַקְּבָּאָפ weder nach hinten noch nach vorn Anschluss hat und demgemäss ausgeschieden werden muss.

Weiter ist nun auf den Umstand aufmerksam zu machen, dass sich an drei Stellen unsrer Thierschilderungen vollständige Tautologien befinden, die weit über das Maass des stylvoll gehandhabten rhetorischen Parallelismus hinausgehen, der sich ohnehin in den einzelnen Stichen zeigt. Es sind dies die Stellen 40, 21; 41, 8, 20.

40, 21	תְּחִתָּה צָאָלִים יְשַׁכֵּב	Er liegt unter Lotus,
	בְּסַהַר קְנָה וּבְצָה	In der Hülle von Rohr und Sumpf,
neben 40, 22	יכְּסָהוּ צָאָלִים צָלָלוּ	Es deckt ihn Lotus als Schatten,
	יְסַבְּדוּ עֲרָבִי נַחַל	Ihn umgeben Pappeln des Baches.

Hier ist weder Fortschritt noch Erweiterung im Gedanken, sondern öde Wiederholung, der erste Ausdruck aber ist für den Nil passender, da an ihm nicht עֲרָבִי נַחַל sind¹⁾). Wir haben es mit einer doppelten Beschreibung eines und desselben Zuges zu thun.

In gleicher Weise steht 41, 8 von den Schildern des Crocodiles:

אֶחָד בְּאֶחָד יִגְשֹׁו	Eines nähert sich an das andre,
וּרוֹחׁ לֹא יָבָא בֵּין יָדָם	Und kein Luftzug dringt dazwischen durch,
אִישׁ בְּאֶחָיו יַדְבְּקוּ	Eines hängt fest am andern,
יַחַלְכְּדוּ וְלֹא יַתְפְּרוּ	Sie hängen zusammen und trennen sich nicht.

1) Gauhari sagt: Garab ist auch der Name einer Baumart, die persisch 'esfidâr genannt wird. Fresnel im Journ. as. 1853 S. 496 nennt sie espèce de peuplier qui croît sur les bords de l'Euphrate; es ist nicht die Trauerweide, welche von den Botanikern mit falscher Vergleichung *Salix babylonica* genannt ist, da diese am Euphrat nicht wächst. Die von unsren Arten verschiedenen Weiden heissen dort *safṣaf*, was Gauhari durch *khildâf*, Weide, erklärt.

XCIX

Und auch hier ist der erste Ausdruck der feinere, wegen des concreten dichterischen Ausdruckes, dass kein Wind durchdringt statt der blossen Beschreibung in der zweiten Version.

Endlich ist 41, 21, 20 בְּקַשׁ נְחַשְׁבוּ חֹתֶחָ, gleichwerthig mit לְקַשׁ נְהַפְּכוּ לְ אַבְנֵי קָלָעַ, sowie יִשְׁחַק לְרֹעַשׁ כִּידּוֹן, der erste Ausdruck in Vs. 20 nach meinem Empfinden aber schöner, auch darum, weil das Geschrei des Esels 39, 7 wohl mit dem höhnenden Lachen verglichen werden kann, der stumpfe Saurier, das Crocodil, aber nicht wohl als lachend dargestellt werden kann. Schliesslich weise ich noch auf 40, 18, wo ebenfalls beide Stichen etwas Identisches aussagen, so dass einer von beiden zu viel ist, da es der Mühe nicht lohnt, die Vergleichung der Knochen mit einem festen Metalle doppelt auszudrücken.

So ergibt uns unsre Betrachtung der Verse 40, 15 bis 41, 26 eine Reihe sehr bedeutsamer Resultate. Wir fanden

- 1) eine ungehörige achtgliedrige Strophe, die in einer früheren Situation des Gedichtes passend sein könnte 41, 1—4;
- 2) eine Reihe von doppelten Formulierungen desselben Gedankens, 40, 18, 21; 41, 8, 20, welche aussehen wie Versuche des nach einem concisen Ausdrucke ringenden Dichters, so auch die ganze Strophe 41, 10—13;
- 3) einen zusammenhanglosen Stichos 40, 24^b.

Hinzuzufügen ist noch, dass nach Abzug jener doppelten Formulierungen und ungehörigen Stichen für den Behemoth zwei und für das Crocodil sieben achtzeilige Strophen übrig bleiben. Die Schilderung des letztern geht mit Steigerung vorwärts, doch ist der Inhalt von Strophe 1 und 2, nämlich 40, 25—28 und 29—32, wesentlich identisch, indem beide ausführen, man könne des Thieres nicht habhaft werden, es habe nicht nöthig, gute Worte zu geben oder mit sich spielen zu lassen. Daran schliesst sich die Schilderung seines Rachens und seines Schuppenpanzers 41, 5—8, seines Wasserspritzens und seiner feurigen Augen (in's Wunderbare gemalt und unfertig) 10—13, der Festigkeit und Gedrungenheit seines Fleisches 14—17, der Undurchdringlichkeit seiner Haut 18—22 und endlich eine Beschreibung seiner gewaltigen und stolzen Bewegungen 23—26. Hiermit verglichen erscheint die Vorführung des Nilpferdes, von dem nur der kräftige Bau 40, 15—18 und

C

Nahrung und Aufenthaltsort beschrieben wird, als unvollkommen, genauer als unvollendet und abgebrochen, es kann nicht die Absicht des Dichters gewesen sein, sie mit den Worten **בְּעֵינֵינוּ יִקְחָנוּ** zu schliessen.

Wenn wir nun zu unsrer Grundfrage zurückkehren, von wem diese Stücke sind, und wie sie an diese Stelle gerathen sein mögen, dann wird uns die Antwort, dass ein späterer Poet in Aegypten entweder selbst diese Schilderungen gefertigt, oder entlehnt und hier eingeschoben habe, unzulänglich erscheinen, da sie die vorher dargelegten Erscheinungen nicht erklärt, die vielmehr bei dieser Annahme über den Ursprung der Thierschilderungen unerklärlich sein würden. Durch ihren Inhalt schliesst die Strophe 41, 1—4 diese Annahme geradezu aus, weil sie, für eine andre Stelle des Gedichtes passend, neben Stücken steht, die in Verbindung mit oder theilweise an Stelle von 38—39 gleichfalls passend sein würden und von denen das eine sichtlich unvollendet ist. Schwerlich möchte sich der vorausgesetzte ägyptische Dichter auch noch das überflüssige Vergnügen gemacht haben, diese Strophe zu schreiben, die mit den Thierschilderungen gar nichts zu schaffen hat.

Wir haben somit hier Stücke, die an mehreren Stellen der ganzen 'Ijjodbildung passen würden, und theilweise ihre Parallelen haben, und in diesen Stücken Spuren vom Kampfe des Dichters mit der Sprache, sowie ungehörige einzelne Zeilen und mangelnde Fortsetzung.

Wer nun sollte dies wohl anders gemacht haben, als der Dichter des 'Ijjob selbst? Wer hätte ein Interesse gehabt, solche theilweisen Reden und Redearnsätze zu componieren und daran zu feilen, als der, der das ganze Gedicht componiert und gefeilt hat? Glaubt man, dass ein Werk wie der 'Ijjob ohne künstlerische Meditation zu Stande gekommen sei, ohne dass der Dichter entworfen und verworfen, Theile ausgeschieden und durch andere ersetzt, Ausdrücke gesucht und einzelne bessere Wendungen angemerkt habe?

Nun, wenn man das nicht glaubt, dann wird man es auch nicht wunderbar finden, wenn solche Paralipomena zum 'Ijjob übrig geblieben sind, wie es Paralipomena zum Faust gibt, und ehe man die Annahme macht, dass ein Fremder diese seltsamen Einschiebsel gemacht habe, wird es natürlicher sein, zu vermuthen, dass ein

Cl

Leser oder Verehrer des Gedichtes, vielleicht auch sein erster Herausgeber, die Paralipomena des von ihm verehrten Dichters dem Werke beigefügt und sie da eingesetzt habe, wo sie am passendsten standen, und das ist genau die Stelle, wo wir sie jetzt lesen. Nirgend anders konnten sie Platz finden. Freilich würde der Dichter dies ebenso wenig gut geheissen haben, wie Göthe die Versuche, seinen Faust zu inscenieren.

Es sind dies also verworfene Aufzeichnungen des arbeitenden und sinnenden Dichters, der grade durch ihre Verwerfung zu Gunsten desjenigen, was er jetzt in Cap. 38 — 40, 15 und 42, 1 an ihre Stelle gesetzt hat, die weise Ueberlegung bekundet, mit der er als *doctus poeta* zu Werke gieng, denn obwohl auch diese Fragmente eingestandner Massen den Stempel seines Geistes tragen, so ist doch die wirklich aufgenommene Fassung ungleich reifer, schöner und wirksamer. Letzteres gilt besonders darum, weil er in den verworfenen Schilderungen der fremden Thiere künstlich ist und übertribt, während er in den Beschreibungen der bekannten Thiere Palästinas ein hohes Muster künstlerischer Knappheit und Sättigung zugleich aufgestellt hat, das aber ist das Höchste in der Kunst.

So fragt sich nur noch, wie man sich solchen vom Poeten selbst verworfenen Stücken gegenüber philologisch richtig stellt, und hierbei ist es allein das Richtige, den nicht vorhandnen Zusammenhang nicht zu erzwingen, sondern im Gegentheil den exegetisch oder durch Emendation erzwungenen zu beseitigen und sich einfach darauf zu beschränken, Schreibfehler zu verbessern, wie ich einen solchen in יְהֻשָׁו יְגַשׁ חֶרְבּוֹ 40, 19 zu bemerken glaube, das wie es steht sinnlos ist und aus הַעֲשֵׁב entstanden sein könnte vermöge jener Hörverwechselung von ו und ב, die im samaritanischen Pentateuch so häufig vorliegt, wenn die Septuaginta nicht auf eine andre Spur führten.

Zwischen den doppelten Formulierungen eine Wahl zu treffen, wäre dabei ein ganz verkehrtes Beginnen, da der Dichter die eine wie die andre verworfen hat, in den theoretischen Streit aber, ob man überhaupt vom Urheber verworfene Studien und Versuche veröffentlichen dürfe, haben wir uns hier nicht einzulassen, weil die Thatsache ihrer Veröffentlichung durch den Herausgeber des 'Ijjob von unserem Urtheil über deren Berechtigung unabhängig ist. Da uns nun Erklärung und Beleuchtung des Ueberlieferten über-

CII

haupt obliegt, auch ohne Rücksicht auf seinen absoluten Werth, so müssen wir die Texte beigeben, zugleich aber Sorge tragen, dass der Leser eine klare Einsicht in ihre Natur und wahre Bedeutung empfange, die darin besteht, dass wir den Dichter bei der Arbeit belauschen, dass wir ihn gleichsam meditierend sehen.

Von der Beigabe der Reden Elihu's in einer recensierten Form und mit einer Uebersetzung sehen wir ab, da sie nicht zum Buch 'Ijjob gehören, nur äusserer Vollständigkeit halber ist der recipierte Text am Schlusse abgedruckt.

D A S S B U C H ' I J J O B.

א י ב

א' איש היה באָרְזָעָן אַיּוֹב שְׁמוֹ וְהִיא הָאִיש
הַהוּא תִּם וַיֵּשֶׁר וַיַּרְא אֱלֹהִים וְסִרְמָעָ: ^ב וַיַּלְדו לו
שְׁבָעָה בָּנִים וְשָׁלֹשׁ בָּנוֹת: ^ג וַיְהִי מִקְנָהוּ שְׁבָעָת אֱלֹפִיכָּן
וְשָׁלֹשָׁת אֱלֹפִי גָּמְלִים וְחָמֵשׁ מֵאוֹת צָמַד-בָּקָר וְחָמֵשׁ
מֵאוֹת אֲחַתּוֹת וְעַבְדָּה רְבָה מִאַד וְהִיא הָאִיש הַהוּא גָּדוֹל
מִכָּל-בְּגִינִּיקָּם: ^ד וַיָּלְכוּ בָנָיו וַיַּעֲשׂוּ מִשְׁתָּה בַּיּוֹת אִישׁ יוֹמוֹ
וְשָׁלֹחוּ וְקָרְאוּ לְשָׁלֹשָׁת אֲחִיהָרָם לְאָכֵל וְלִשְׁתֹּות עַמְּרָם:
^ה וַיְהִי בַּיּוֹם יְמִי הַמִּשְׁתָּה וַיַּשְׁלַח אַיּוֹב וַיַּקְדְּשָׁם וְהַשְׁכִּים
בְּבָקָר וְהַעֲלָה עַלְוָת מִסְפָּר כָּלִם בַּיּוֹם אִישׁ

אָוֶלֶי חָמָאִי בָּנִי
(וְקָלְלוּ אֱלֹהִים בְּלִבְבָם

בְּכָה יִעֲשֶׂה אַיּוֹב כָּל-הָמִים: ^ו וַיְהִי הַיּוֹם וַיָּבֹא בָנִי
הָאֱלֹהִים לְהַתִּיאֵב עַל-יְהוָה וַיָּבֹא גַּמְתָּה שְׁטָן בְּתוֹכָם:
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-הַשְׁטָן מַאֲنִי תָבֹא וַיַּעֲזֹן הַשְׁטָן אֶת-יְהוָה
וַיֹּאמֶר מִשְׁאֵט בָּאָרְצָן וּמִהְתְּהַלָּה בָה: ^ז וַיֹּאמֶר יְהוָה

וּבְרָכוּ מ. (ז)

' I J J O B.

I. Es war ein Mann im Lande sUs, 'Ijjob sein Name, und dieser Mann war vollkommen und redlich und gottesfürchtig und mied das Böse. Und es wurden ihm sieben Söhne und drei Töchter geboren, und sein Vieh waren siebentausend Schafe und dreitausend Kamele und fünfhundert Joch Rinder und fünfhundert Eselinnen, und des Gesindes war sehr viel, und er war grösser als alle Söhne des Morgenlandes. Und seine Söhne pflegten zu gehen und ein jeder in seinem Hause, wenn ihn der Tag traf, ein Gastmahl zu bereiten, und dann sandten sie und luden ihre drei Schwestern ein mit ihnen zu essen und zu trinken. Und so oft die Tage des Gastmahls (die Woche) um waren, so sandte 'Ijjob und heiligte sie, und stand früh am Morgen auf und brachte Brandopfer nach ihrer Gesammtzahl dar, denn 'Ijjob pflegte zu sagen:

„Vielleicht haben meine Söhne gesündigt
Und Gott geflucht in ihrem Herzen!“

Also that 'Ijjob alle Zeit.

Und als der Tag war, dass die Söhne Elohims kamen um vor Jahwe zu treten, und auch der Satan in ihrer Mitte nahte, da sprach Jahwe zu dem Satan: „Woher kommst du?“ Da antwortete der Satan Jahwe und sprach: „Vom Durchstreifen der Erde und vom

אֶל-הַשְׁטָן הַשְׁמָתָה לְבָה עַל-עֲבָדִי אַיּוֹב כִּי אֵין בְּמָה
 בָּאָרֶץ אִישׁ הִם וַיַּשֵּׂר יְרָא אֱלֹהִים וְסֶר מְרַעָה: ^ו וַיֹּעֶן
 הַשְׁטָן אֶת-יְהוָה וַיֹּאמֶר הַחְנָם יְרָא אַיּוֹב אֱלֹהִים: ^ו הַלְאָתָּה
 שָׁכַת בָּעֵדָו וּבָעֵד-בְּיָהוּ וּבָעֵד כָּל-אָשָׁר-לֹו מִסְבֵּב מִעֵשָׂה
 יָדַיו בְּרָבָת וּמִקְנָהוּ פְּרִיז בָּאָרֶץ: ^ו וְאַוְלָם שְׁלַח-נָא יָדָך
 וְגַע בָּכָל-אָשָׁר-לֹו אִם-לֹא עַל-פְּנֵיכָה ^ו יְקָלֵךְ: ^ו וַיֹּאמֶר יְהוָה
 אֶל-הַשְׁטָן הָגָה כָּל-אָשָׁר-לֹו בָּיְדָךְ רַק אֲלֹיו אֶל-תִּשְׁלַח
 יָדָךְ וַיֹּצֵא הַשְׁטָן מִעֵם פָּנֵי יְהוָה: ^ו וַיְהִי תַּיּוֹם וּבַנְיָוָן
 וּבְנְחָיו אֲכָלִים וּשְׁתִּים יָיַן בְּבֵית אֶחָיוָם הַבּוֹר: ^ו וּמַלְאָה
 בָּא אֶל-אַיּוֹב וַיֹּאמֶר הַבְּקָר הִי חֶרְשָׁוֹת וְהָאֲתָנוֹת רַעֲזָה
 עַל-יָדָיהם: ^ו וַתַּפְלֵל שְׁבָא נֹתְקָהם וְאֶת-הַגְּעָרִים הַבּוֹ
 לְפִי-חִרְבָּה וְאַמְלָטָה רַק-אַנְיָלְבָה לְבָה לְהַגִּיד לְהָ: ^ו עַזְדָּה
 מְדָבָר וְזֹה בָּא וַיֹּאמֶר אַשׁ אֱלֹהִים נִפְלָה מִן-הַשְׁמָמִים
 וְתַבְעֵר בְּצָאן וּבְגָעָרִים וְתַאֲכִלָּם וְאַמְלָטָה רַק-אַנְיָלְבָה
 לְהַגִּיד לְהָ: ^ו עַזְדָּה זֹה מְדָבָר וְזֹה בָּא וַיֹּאמֶר בְּשָׁדִים שְׁמוֹ
 נִשְׁלְשָׂה רְאַשִׁים וַיַּפְשְׁטוּ עַל-הַגְּמָלִים וַיִּקְחִים וְאֶת-הַגְּעָרִים
 הַבּוֹ לְפִי-חִרְבָּה וְאַמְלָטָה רַק אַנְיָלְבָה לְבָה לְהַגִּיד לְהָ: ^ו עַד ^ו
 זֹה מְדָבָר וְזֹה בָּא וַיֹּאמֶר בְּנִיה וּבְנֹתְרִיה אֲכָלִים וּשְׁתִּים

Lustwandeln auf ihr.“ Drauf sprach Jahwe zum Satan: „Hast du meinen Knecht 'Ijjob beachtet? Denn gleich ihm ist keiner auf Erden, ein Mann vollkommen und redlich, gottesfürchtig und der das Böse meidet!“ Da entgegnete der Satan dem Jahwe und sprach: „Ist 'Ijjob denn umsonst gottesfürchtig? Hast du nicht ihn und sein Haus und alle seine Habe ringsum eingehetzt, seiner Hände Werk gesegnet, so dass sein Vieh im Lande sich ausbreitet? Doch strecke deine Hand nur aus, und schlage alles, was sein ist, — wahrhaftig, er wird dir ins Gesicht fluchen!“ Da sprach Jahwe zum Satan: „Sieh alles, was er hat, sei in deiner Hand; nur an ihn selbst lege deine Hand nicht!“ und Satan ging von Jahwe's Antlitz fort.

Und als der Tag war, dass seine Söhne und seine Töchter im Hause ihres ältesten Bruders assen und Wein tranken, da kam ein Bote zu 'Ijjob und sprach: „Die Rinder pflügten eben, und die Eselinnen weideten daneben, da machten Sabäer einen Ueberfall und nahmen sie fort, und die Knechte erschlugen sie nach Schwertes Weise, und nur ich allein entkam um dir's zu melden.“ Während dieser noch redete, da kam ein anderer und sprach: „Göttliches Feuer ist vom Himmel gefallen und verbrannte die Schafe und die Knechte und verzehrte sie, und nur ich allein entkam um dir's zu melden.“ Während dieser noch redete, da kam ein dritter und sprach: „Chaldäer haben drei Heerhaufen aufgestellt, die Kamele überfallen und genommen und die Knechte geschlagen nach Schwertes Weise, und nur ich allein entkam um dir's zu melden. Während dieser noch redete,

יְיַזֵּן בְּבֵית אֶחָדָם הַבָּכָר: ¹⁹ וְהַגָּה רֹיתָנָה גְּדוֹלָה בָּאָה
מַעֲבָר הַמְּדָכָר וַיַּגַּע בְּאַרְבָּט פָּנוֹת הַבָּיִת וַיַּפְלֵל עַל-הַגָּעָרִים
וְיִמּוֹתָיו וְאֶמְלָטָה רַק-אָנִי לְבָדִי לְהַגִּיד לְךָ: ²⁰ וַיַּקְרֵם אִיּוֹב
וַיִּקְרַע אֶח-מַעַלֹּו וַיַּגַּע אֶת-רָאשׁוֹ וַיַּפְלֵל אֶרְצָה וַיַּשְׁתַּחַווּ:
²¹ וַיֹּאמֶר

עַרְלָם יִצְחָק מַבָּטָן אֲמִי
וְעַרְלָם אֲשֹׁוֹב נְשָׁמָה
יְהֹוָה נָתָן וַיְהֹוָה לְקַח
יְהֹוָה נֶשֶׁם יְהֹוָה מַבְרָה:

²² בְּכָל-זֹאת לֹא-חָטָא אִיּוֹב וְלֹא-נָתַן תְּבָלָה לְאֱלֹהִים:
ב' וַיֹּהֵי הַיּוֹם וַיָּבֹא בְּנֵי הָאֱלֹהִים לְהַתִּיאַב עַל-יְהֹוָה
וַיָּבֹא גַּם-הַשְּׁטָן בְּתַכְם לְהַתִּיאַב עַל-יְהֹוָה: ²³ וַיֹּאמֶר יְהֹוָה
אֶל-הַשְּׁטָן אֵי מִזְחָה תָּבָא וַיֹּעַן הַשְּׁטָן אֶת-יְהֹוָה וַיֹּאמֶר
מִשְׁטָן בָּאָרֶץ וּמְהַתְּהַלֵּךְ בָּהּ: ²⁴ וַיֹּאמֶר יְהֹוָה אֶל-הַשְּׁטָן
הַשְּׁמָתָה לְבָהּ אֶל-עֲבָדִי אִיּוֹב כִּי אֵין בָּמְרוֹן בָּאָרֶץ אִישׁ
חַם וַיַּשַּׁר יְרָא אֱלֹהִים וְסַר מַרְעָה וְעַדְעָנוּ מַבָּוֹק בְּתַמְתוֹן
וְתִסְתַּחַן בּוּ לְבָלָעָו חָנָס: ²⁵ וַיֹּעַן הַשְּׁטָן אֶת-יְהֹוָה וַיֹּאמֶר
עֹז בְּעֹד-עֹז וּכְלָא אַשְׁר לְאִישׁ יְהֹוָה בְּעֹד נֶפֶשׁוֹ: ²⁶ אַוְלָם
שְׁלַח-נָא יְהֹוָה וְגַע אֶל-עָצָמוֹ וְאֶל-בְּשָׂרוֹ אַס-לָא אֶל-פְּנֵיכָה
²⁷ יְקַלְּךָ: ²⁸ וַיֹּאמֶר יְהֹוָה אֶל-הַשְּׁטָן הָנוּ בְּיַדְךָ אֵת אֶת-נֶפֶשׁוֹ

da kam ein vierter und sprach: „Deine Söhne und Töchter assen und tranken Wein im Hause ihres ältesten Bruders, da kam ein grosser Sturm von jenseits der Wüste und traf die vier Ecken des Hauses, so dass es über die Jünglinge stürzte, und sie starben, und nur ich allein entkam um dir's zu melden.“

Da erhob sich 'Ijjob, zerriss sein Obergewand, schor sein Haupt, warf sich auf die Erde, neigte sich und sprach:

Nackend kam ich von dem Mutterschoosse,
Dahin kehr' ich nackend auch zurück!
Jahwe gab's, und Jahwe hat's genommen;
Jahwe's Name sei gelobt!

Bei alledem sündigte 'Ijjob nicht, und legte Gott keine Thorheit zur Last.

II. Und als der Tag war, dass die Söhne Elohims kamen um vor Jahwe zu treten, und auch der Satan in ihrer Mitte nahte um vor Jahwe zu treten, da sprach Jahwe zu dem Satan: „Woher kommst du denn?“ Und der Satan erwiderte Jahwe und sprach: Vom Durchstreifen der Erde und vom Lustwandeln auf ihr.“ Da sprach Jahwe zum Satan: „Hast du meinen Knecht 'Ijjob beachtet? Denn gleich ihm ist keiner auf Erden, ein Mann vollkommen und redlich, gottesfürchtig und der das Böse meidet; auch behauptet er seine Vollkommenheit noch, und umsonst hast du mich wider ihn angestachelt ihn zu verderben.“ Da entgegnete der Satan Jahwe und sprach: „Das Hemd sitzt näher als der Rock, und der Mensch gibt alles was er hat für's Leben! Doch strecke deine Hand mal aus und schlage sein Gebein und sein Fleisch, wahrhaftig er flucht dir in's Ge-

שָׁמֵר: ¹ וַיָּצֹא הַשְׁעִן מֵאַת פָּנֵי יְהוָה וַיַּךְ אֶת-אַיּוֹב בְּשַׁחַן
רָע מִבְּפָנֵי רַגְלָיו ² עד קָדְקוֹ: ³ וַיַּקְהַלֵּז חֶרֶשׁ לְהַתְגִּיד
בָּו וְהַזָּא יִשְׁבֶּן בְּתוֹךְ-הַאֲפָר: ⁴ וַתֹּאמֶר לוֹ אֲשֶׁר

² עד אֵן מִתְזִיק בְּהַטְחָה
³ קָלָל אֱלֹהִים וּמְתָה:

¹⁰ וַיֹּאמֶר אֲלֵיכָה

כְּדָבָר אֲחֵת הַגְּבָלוֹת תְּדַבֵּר נִמְּנָה ¹ אֲתָּה
הַטּוֹב נִקְּבֵל מֵאַת אֱלֹהִים
וְאֶת-הַרְעִילָּא נִקְּבֵל

בְּכָל-זֹאת לֹא-חַטָּא אַיּוֹב בְּשִׁפְתָּחוֹ: ⁵ וַיְשִׁמְעוּ שְׁלֹשָׁת
רְעֵי אַיּוֹב אֶת כָּל-הַרְעָה הַזֹּאת הַבָּא הַלְּוִי וַיַּבְאֵי
אִישׁ מִמְּקוֹמוֹ אֲלִיפָו הַתִּמְנִי וּבְלִדְדָה הַשְׁוֹחִי וַצּוֹפָר
הַגְּעַמְתִּי וַיַּעֲדֹו יְחִדּוּ לְבוֹא לְנוֹד-לֹז וְלִנְחָמוּ: ⁶ וַיַּשְׁאַו
אֶת-עַזְיָהִם מִרְחֹוק וְלֹא הַכִּירָהוּ וַיַּשְׁאַו כּוֹלָם וַיַּבְפּוּ
וַיִּקְרְעוּ אִישׁ מִעַלְיוֹ וַיִּזְרְקוּ עֲפָר עַל-דְּאַשְׁיָהִם הַשְׁמִימָה:
⁷ וַיִּשְׁבּוּ אֶתְוֹ לְאָרֵן שְׁבָעָת יָמִים וְשְׁבָעָת לִילּוֹת וְאַיִ-
לְבָר אֲלֵי דְּבָר בַּיְּרָא בַּיְּנָדֵל הַכָּאָב מָאָד:

1) Mqr. P. S. מִצְרָיִם, 2) מִצְרָיִם, 3) עַד.

sicht!“ Da sprach Jahwe zum Satan: „Er sei in deiner Hand, aber sein Leben schone!“

Und der Satan ging von Jahwe's Antlitz fort und schlug den 'Ijjob mit bösem Geschwür von seiner Fusssohle bis zu seinem Scheitel, 'Ijjob aber nahm sich eine Scherbe um sich damit zu schaben, während er in der Asche sass. Da sprach sein Weib zu ihm:

Wie lange willst du deine Vollkommenheit behaupten?
So fluche Gott, damit du stirbst!

Doch er erwiderte ihr:

Wie die erste beste Närrin redest auch du?
Das Gute nehmen wir hin von Elohim,
Und sollten nicht das Schlechte nehmen?

Bei alledem sündigte 'Ijjob nicht mit seinen Lippen.

Da hörten die drei Freunde 'Ijjobs all das Uebel, das ihn getroffen, und sie kamen ein jeglicher von seinem Orte, 'Eliphaz der Temaniter und Bildad der Schuhiter und Sophar der Nasamatiter und verabredeten sich hinzugehen um ihn zu bejammern und ihn zu trösten. Da sie nun ihre Augen von Ferne aufrichteten und ihn nicht erkannten, da erhuben sie ihre Stimme und weinten und zerrissen ein jeder sein Obergewand und streuten Staub auf ihre Häupter himmelwärts. Und sie sassen mit ihm auf dem Boden sieben Tage und sieben Nächte, und keiner sprach zu ihm ein Wort, denn sie sahen, dass der Schmerz sehr gross war.

V. adhuc. 3) M. בְּךָ 4) M. אַתָּה

¹ אַחֲרֵיכֶן פָּתַח אִיּוֹב אֶת-פִּיהוֹ וַיַּקְלֵל אֶת-יּוֹמוֹ:
² וַיֹּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמֶר:

³ יָאַבֵּד יּוֹם אֹוֹלֶד בָּו
וְהַלְּילָה אָמֶר הַרְחָה גָּבָר:

⁴ הַיּוֹם הַרוֹא יְהִי חַשְׁךְ
אֶל-יְדֵרְשָׁהוּ אֱלֹהָ מִמְּעָל
וְאֶל-הַוּפָע עַלְיוֹ גְּרָה
יְגָאֵלָהוּ חַשְׁךְ ⁽¹⁾ וְצָלְמָוָת
תְּשַׁבּוּ-עַלְיוֹ עֲגָנָה
יְבָעָהָה ⁽²⁾ בְּמִרְיָה יּוֹם:

⁵ הַלְּילָה הַרוֹא יְקַתְּרוּ אֶפְלָל
אֶל-יְחִיךְ בְּיָמִי שְׁנָה
בְּמִסְפָּר יְרְחִים אֶל-יְבָא
הָגָה הַלְּילָה הַרוֹא יְהִי גָּלְמוֹד
אֶל-תְּבֹוא רְגָנָה בָּו
יְקַבְּרוּ אֶרְקְרִיּוֹם:

⁶ הַעֲתִידִים עַד רְלִיְתָן
יְחַשְׁבוּ פּוֹכְבָּי נְשָׁפֹו
יְקַוְּלָאָרֶן וְאַיִן
וְאֶל-יְרָאָה בְּעַפְעַפְיִ-שְׁחָר
כִּי לֹא סְנָר דְּלָתִי בְּטָנִי
וַיַּסְפֵּר עַמְלָ מְעִינָה:

ditto- **כְּמַרְיִי** aus **כְּמַרְיִי**. M. (1) **צָלְמָוָת**. M. (2) **und so immer.**

III. Darauf öffnete 'Ijjob seinen Mund und verfluchte sein Leben, und 'Ijjob hub an und sprach:

Schema 2 || 6 6 6 | 4 4 4 | 6 6 6 || 2.

Wäre der Tag vernichtet, an dem ich sollte geboren werden,
Und die Nacht, die da sprach, es ist ein Knab' empfangen!

Wäre dunkel dieser Tag geworden,
Hätt' Eloah nicht nach ihm gefragt von oben
Wäre über ihm kein Lichtstrahl aufgeglänzt!
Hätt' ihn Finsterniss und Dunkel hingenommen,
Wolkenhülle über ihm gelagert,
Tagespriester ihn hinweggescheucht!

Hätte Dunkel diese Nacht entführt,
Wäre sie nie vereinigt mit des Jahres Tagen,
Nimmer in der Monde Zahl genommen,
Wär' unfruchtbar diese Nacht gewesen,
Und kein Jubelruf in sie gedrungen,
Hätten Tagverflucher sie verwünscht.

Die den Liwjatan erwecken sollten,
Wären sie dunkel geblieben, ihrer Dämmrung Sterne,
Hätte sie auf Licht gehofft, da keines kam,
Und der Morgenröthe Wimpern nie geschaut!
Weil sie meines Mutterschoosses Thor nicht schloss,
Und das Elend barg vor meinen Augen. —

graphisch.

"לֹמַה לֹא" בְּרִחָם אָמוֹת
מִבְּטָן יִצְאָתִי וְאָנוּעַ
מִהְוָעַ קְדָמָנִי בְּרִכּוּם
וּמַה-שְׁדִים כִּי אִינָּךְ:

¹³ בַּיּוֹתָה שְׁכַבְתִּי וְאַשְׁקֹות
יִשְׁגַּתִּי אֹז יִנּוּחַ לִי
עַם-מֶלֶכִים וַיַּעֲצִי אֶרְץ
הַבָּנִים תְּרֻבּוֹת לִמּוֹ:

¹⁴ אֹז עַם-שָׂרִים זָהָב לִקְרָם
הַמְמֻלָּאִים בְּתִיהָם כְּסָף
¹⁵ אֹז בְּגַפְלָל טָמֵון לֹא אֶהָיָה
בָּעָלְלִים לְאֶרְךָ אָז:

¹⁶ שָׁם רְשָׁעִים חִדְלָיו רָנוּ
וּשָׁם יִנּוּחוּ יִגְיָעִי בָּתָח
¹⁷ יַחַד אָסִירִים שָׁאָנָנוּ
לֹא שְׁמָעוּ קֹול נִגְשָׁה
¹⁸ קָטָן וּגְדוֹלָה שְׁם הַוָּא
וְעָבֵד חִפְשִׁי מָאָדָנוּ:

¹⁹ לֹמַה יְהֹן לְעַמְלָל אָז
וְתִיִּים לְמָרֵי נִפְשָׁה
²⁰ הַמְחַכִּים לְמִזְרָחָה וְאִינָּנוּ
וְחִפְרָהוּ מִמְּטָמֹנִים:

1) M. סְנַחַן. S. in vulva, doch schon P. מִרְחָם.

Warum starb ich nicht im Mutterleibe,
 Hauchte aus, dem Schoosse kaum entsprungen?
 Warum schaukelten mich Kniee,
 Wozu Brüste, dass ich sog?

Denn dann läge ich und hätte Ruhe,
 Schliefe, und dann wär' mir wohl,
 Bei den Kön'gen und des Landes Räthen,
 Die sich Pyramiden aufgerichtet; —

Oder bei den Herr'n, die Gold besassen,
 Die die Häuser sich mit Silber füllten,
 Oder wie die verscharrte Fehlgeburt wäre ich nicht gewesen,
 Wie die Kindlein, die kein Licht geschaut.

Frevler lassen dort vom Rasen ab,
 Ruhe finden dort die Lebensmüden,
 Die Gefesselten zu Hauf sind sicher,
 Hören nicht des Treibers Stimme,
 Dort ist beides, Gross und Klein,
 Und der Knecht von seinem Herren frei.

Was ertheilt er den Elenden Licht,
 Und den Seelbetrübten Leben?
 Die den Tod erharren, der nicht kommt,
 Eifriger nach ihm als Schätzen graben?

²² הַשְׁמָחִים אֵלִי-גִּיל
יִשְׁיָּשׁוּ כִּי יִמְצָא-וְקָרֶב

²¹ ¹ כִּי-לִפְנֵי לְחַמִּי אַנְחָתִי חַבּוֹא
וַיִּתְּכֹבוּ בַּמִּים שָׁאָגָתִי

²⁵ כִּי פַחַד פְּחַדְתִּי וַיַּאֲחַתִּי
וְאֲשֶׁר יִגְּרַתִּי יִבָּא לִי

²³ לְגָבָר אֲשֶׁר-דָּרְפָּו נִסְתְּרָה
וַיַּסַּח אֱלֹהָה בְּעֵדוֹ:

²⁶ לֹא שָׁלֹוֹתִי וְלֹא-שְׁקַטָּתִי
וְלֹא-גָחָתִי וַיָּבָא רָנוֹ:

ר' וַיָּעֹן אֵלִיָּפוּ הַתִּימָנִי וַיֹּאמֶר:

² הַנֶּפֶשׁ דָּבָר אֶלְיךָ תַּלְאָה
וְעַצְר בְּמַלְין מַי יִכְלֶל

³ הַגָּה יִסְרָף רַבִּים

וַיְדִים רַפּוֹת תַּחַזְקָה
בּוֹשֵׁל יִקְיָמֵן מַלְיָה

וּבְרַכִּים בְּרַעֲוֹת תַּאֲמִין

⁵ כִּי עֲפָה חַבּוֹא אֶלְיךָ וְתַלְאָה
תַּגְעַע אֶדְיךָ וְתַבְהַלָּה:

⁶ חַלָּא יְרָאָתָה בְּסָלָתָה

² וְתָם דְּרַכְיָה תְּקֻוָּתָה

1) M. lässt folgen V. 23, 24, 25, die hier umgestellt. 2) M.

Die sich bis zum Jubel freuen,
Jauchzen, wenn das Grab sie finden?

Denn reichlicher als meine Speise kommt mein Jammern
Und wie Wasser fliesset meine Klage,
Denn das Schreckliche, vor dem mir bangte, traf mich,
Und was schaudernd ich erwartet, kam auf mich,
Auf den Mann, dess Pfad umhüllt,
Den Eloah ringsum eingehetzt!

Sicher war ich nicht, ich war nicht ruhig,
War nicht sorglos, — dennoch kam der Zorn.

IV. Und es entgegnete Eliphaz der Temaniter und sprach:

Schema 8 8 8 | 7 7 | 8 8 8 8.

Darf ein Wort man an dich wagen, da's dich schmerzt?
Doch die Rede zu verhalten, wer vermag's! —
Siehe, du ermahntest Viele,
Und du stärktest schwache Hände,
Deine Worte stützten den, der strauchelte,
Kniee, die da sanken, stärktest du; —
Da's nun dich trifft, wirst du muthlos,
Da's dich packt, entsetz'st du dich!

War nicht deine Gottesfurcht dir Zuversicht,
Deines Wandels Trefflichkeit dir Hoffnung?

רְקִיעַתְּקָרְבָּן וְהַמִּן emend. von Hupfeld.

זָכָר-נָא מֵ הַיָּא נָקֵי אָבֵד
 וְאִיפָּה יְשָׁרִים נְבָחָדוּ
 בְּאַשְׁר רְאִיתִי חָלְשִׁי אָנוֹ
 וּזְרַעַי עַמְלִי יְקַצְּרָהוּ
 מְגַשְּׁמָת אַלְוָה יְאַבְּדוּ
 וּמְרוֹת אָפּוּ יְכַלּוּ

¹⁰ שָׁאגָה אֲרִיה וּקְוֵיל שְׁחָל
 וּשְׁנִי כְּפִירִים נְתַעַו
¹¹ לִישָׁ אָבֵד מְבָלִי טְרַף
 וּבְנִי לְבִיא יְחִפְרָדוּ

¹² וְאַלְיָ דָבָר יְגַנֵּב
 וְתַקְחֵחַ אָזְנִי שְׁטָמֵץ מְגַהֵּה
¹³ בְּשַׁעַפִּים מְחַזְּיוֹנוֹת לְזִלְהָ
 בְּגַפְלָל תְּרִזְקָה עַל-אֲנָשִׁים
¹⁴ פְּחַד קְרָאַנִי וְרַעֲדָה
 וְרַב עַצְמוֹתִי הְפַחֵד
¹⁵ וְרוֹתָח עַל-פָּנִי יְהַלֵּט
 הַסְּפָר (שְׁעָרָה בְּשָׁרִי
¹⁶ יְעַמֵּד וְלֹא-אָבֵר
¹⁷ אָרָאָה וְאַיִן חַמְוָנָה לְגַדְעַנִי
 דְּמָמָה וּקְוֵיל אֲשָׁמָעַ
¹⁸ הָאָנוֹשָׁ מְאַלּוֹה יְאַקְקָ
 אָמָ מְעַשְׂרוֹ יְטַהֵר נָבָר

1) עַל-עַלְלָא Tr. שְׁעָרִי = שְׁעָרָה S. pili carnis

O bedenke doch! Wo ging ein Reiner unter,
 Wären die Gerechten je verleugnet?
 Nach dem, was ich gesehen, werden gleiches
 Die Frevel pflügen und Kummer sä'n, auch erndten;
 Vom Hauch Eloahs werden sie vergehn,
 Von seinem Zorngeist werden sie vertilgt.

[Das Gebrüll des Löwen und des Leuen Stimme,
 Und der jungen Löwen Zähne werden ausgebrochen,
 Ohne Beute geht der Löwe unter
 Und es zerstreuen sich der Löwin Kinder.]

Und zu mir verstolen drang ein Wort,
 Ein Ton vernahm mein Ohr von ihm.
 In den Zweifeln, aus den Phantasien der Nacht,
 Als die Menschen fester Schlaf befallen,
 Da begegnete mir Furcht und Zittern,
 Meine kräftigen Gebeine setzt's in Schrecken,
 Und ein Luftzug gieng an mir vorbei,
 Sturmwind machte mir mein Fleisch erstarrten.

Etwas stand, und ich erkannt' es nicht,
 Blickte hin, doch kein Gebilde war vor mir,
 Stille dann, — und eine Stimme hört ich:
 „Ist ein Mensch gerecht wohl vor Eloah
 „Oder rein ein Mann vor seinem Schöpfer?

meae. 2) M. מְרַאַהֲנָה statt אַרְאָהִי וְאַיִן S. εἰδον καὶ οὐκ ἦν μορφὴ κτλ.

18 חָנָן בְּעָבְדִיו לֹא יַאֲמִין
 וּבְמַלְאָכִיו יַשְׁים. (1) תְּהִלָּה
 19 אָף שְׁבִנִי בְּתִי חָמָר
 אָשָׁר בְּעָפָר יִסּוּדָם
 יַדְכָאָם. (2) בְּבָנִי-עַשְׁ
 20 מַבְקָר לְעָרָב יִכְתֹּהוּ
 מַבְלִי (3) מַוְשִׁיעַ לְנַצָּח יַאֲבָרוּ
 21 חָלָא-נְפָע יִתְרַם בָּם
 יִמּוֹתָיו וְלֹא בְּחַכְמָה:
 ה 1 קְרָא-נָא בְּיִשְׁ עָזָנָה
 וְאָלָמִי מַקְדְּשִׁים תְּפִגָּה
 2 בְּיִ לְאָנוֹל יְהִרְגִּיבָעָשָׁ
 וְפִתְחָה תְּמִיתָ קְנָאָה
 3 אָנִי רְאִיתִי אָוָיל מְשִׁרְישָׁ
 (4) וְרָקָב גּוֹרוֹ פְּתָאָם
 4 יְרָחָקִי בְּנָיו מִישָׁעָ
 וַיַּדְכָאָו בְּשַׁעַר וְאַיִן מַצִּיל:
 5 (5) אָשָׁר קָצָרוּ רַעֲבָ יַאֲכָל
 (6) וְאָל מַצְנִים יִקְתֹּהוּ
 וְנַשְּׁאָפָ (7) אָמִים חִילָם

1 (1) σητὸς τρόφιμος, Tr. יְרָבְכָנוּן. 2 ? חַפְלָה (2) πον, V. consumetur velut a tinea. 3 מִשִּׁים (3) S. παρὰ τὸ μὴ δύνασθαι αὐτοὺς ἐαυτοῖς βοηθῆσαι. 4 מִשִּׁים (4) S. παρὰ τὸ μὴ

„Siehe seinen Knechten traut er nicht
 „Und an seinen Engeln schaut er Eitles.

„Nun gar die in ird'schen Häusern wohnen,
 „Deren Gründung auf dem Boden ruht!
 „Er zermalmt sie, wie der Motte Kinder,
 „Die man jederzeit zerdrückt!
 „Hülflos gehen sie auf ewig unter,
 „Abgerissen wird des Lebens Zeltstrick,
 „Und sie sterben ohne Weisheit hin!

V. Rufe nur, wer sollte dir erwiedern?
 Und zu wem der Himmlischen willst du dich wenden?
 Denn für solchen Thoren, — ihn tödtet Aerger
 Und den Narren tödtet Eifersucht.
 Einen Thoren sah ich festgewurzelt,
 Aber schnell ward seine Stätte morsch,
 Fern vom Heile waren seine Söhne
 Und im Thor geschlagen ohne Helfer.

Was sie erndteten, der Hungrige isst es,
 Der Allmächt'ge nimmt es aus den Körben
 Und nach ihrer Habe lechzen Durst'ge,
 [Aus den Krügen giesst's der Herr].

Ps. 10. 6) M. קָצִירָה S. ἀ συνηγαγον. 7) M. אֶל sinnlos.
 8) d. h. M. צְמִים, P. צְמִים, V. armatus. 9) M. צְמָאִים, P. צְמָאִים, V. sitientes.
 S. übergeht, P. צְמִים, V. sitientes.

כִּי לֹא-יָצָא מִצְפָּר אָנוֹ
וּמְאַדְמָה לֹא-יָצַח גַּסְלָל
כִּי אָדָם לֹעֲמָל (י) יָלֵד
וּבְנִי רְשָׁפָה יַגְבִּיהוּ עַוְפָה:

אָוָלָם אָנִי אָדָרְשׁ אֶל-אֶלְלָה
וְאֶל-אֱלֹהִים אָשָׁים דְּבָרָתִי
עָשָׂה נְדָלוֹת וְאַזְן חִקָּר
גְּפֻלָּוֹת עַד-אַזְן מִסְפָּר
הַגְּתָנוֹ מִטְרָה עַל-פָּנָי אָרְץ
וְשָׁלַח מִים עַל-פָּנָי חֹזֶזֶת
לְשָׁוּם שְׁפָלִים לִמְרוֹם
וְקִדְרִים יְשָׁגְבּוּ יְשָׁעָה:

מִפְרָה מְחַשְּׁבָה עֲרוּמִים
וְלֹא-תַּعֲשֵׂנָה יְדֵיכֶם תַּוְשִׁיחָה
לְבַד חֲכָמִים בְּעַרְמָם ¹³
וְעַצָּת גְּפַתְּלִים גְּמַהָּרָה
יְוָמָם יְפָגְשׁוּ-חָשָׁךְ
וּבְלִילָה יְמַשְׁשׂוּ בְּאַחֲרִים
וְיָשָׁע מְחַרְבָּה מְפִיהֶם
וּמִיד חֹזֶק אָבִיוֹן:

וְתַּהֲיֵ לְדָל תְּקֹוָה
וְעַלְתָּה קְפָצָה פִּיהָ
אֲשֶׁר ²⁾ אָנֹשָׁה יְזִיבְחָנָה אֱלֹהָה
וּמוֹסֵר שְׁפֵדָי אֶל-תְּמָאָם

הַגָּה אֲשֶׁר M. יָלֵד Niph. oder Pu. zur Wahl stellend. 2) M. (1)

Denn nicht geht Frevel aus dem Staub hervor
 Und das Mühsal sprosst nicht aus dem Boden,
 Doch der Mensch zum Mühsal ist geboren,
 Wie die Flammenfunken aufwärts fliegen.

Doch ich, — ich würde den Allmächt'gen fragen,
 Und meine Sache Gott vorlegen,
 Der Grosses unerforschlich thut
 Und Wunderbares ohne Zahl,
 Der Regen auf die Erde schickt,
 Der Wasser auf die Fluren sendet,
 Der Niedrige zur Höhe hebt,
 Und Trauernde werden reich an Heil.

Der auflöst schlauer Leute Sinnen,
 Dass ihre Hände Dauerndes nicht schaffen,
 Der Kluge fängt in ihrer eignen List,
 Dass der Verschlagnen Rath vereitelt wird,
 Dass sie am hellen Tag' ins Dunkel kommen
 Und wie zur Nachtzeit an dem Mittag tappen,
 Der hilft vom Schwert, von ihrer bösen Rede
 Und von der Hand des Starken einem Bettler.

So wird dem Armen Zuversicht zu Theil
 Und böses Wesen schliesst den Mund.
 Ja! Heil dem Manne, den Eloah lehrt,
 Und des Allmächtigen Zucht verachte nicht,

⁸ בְּיַהְוָא יִכְאִיב וַיַּחֲבֹשׁ

יְמַחֵץ וַיַּדְוָה תְּרֵפִינָה

⁹ בְּשֶׁשׁ צְרוֹת יִצְילֶךָ

וּבְשֶׁבַע לְאִגְעָה בְּךָ רָע :

¹⁰ בְּרָעָב פְּדָךְ מִפְּמוֹת

וּבְמַלְחָמָה מִידִי חָרֶב

¹¹ בְּשֹׁוט לְשֹׁוֹן תְּחִבָּא

וְלֹא-תִּרְאָ מִשְׁׂוֹר בְּיַבְוא

¹² לְשָׁד וְלִבְפָנָן תִּשְׁחַק

וּמִחִיתָה הָאָרֶץ אֶל-תִּרְאָ

¹³ בְּיַעַם-אֲבָנִי הַשְׁׂדָה בְּרִיחָה

וְתִּחְיָה הַשְׁׂדָה הַשְׁׂלָמָה-לְךָ :

¹⁴ וַיַּדְעָתָ בַּי-שְׁלֹום אָהָלֶךָ

וַיַּקְרִידָתָ גִּזְעָד וְלֹא תְּחַטֵּא

¹⁵ וַיַּדְעָתָ בַּיְרָב וַרְעָה

וְאָצָאִיךָ כְּגָעָשָׁב (¹) הַשְׁׂדָה

¹⁶ תִּבְזֹא (²) בְּלִיח אֶלְיָקְבָּר

כְּעַלּוֹת גִּדְישׁ בְּעַתּוֹ

¹⁷ הַגְּהִזּוֹת חַלְקָנָה בְּנֵה-יָא

שְׁמָעָנָה וְאָתָה דַעַלְךָ :

¹ וַיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמֶר

² לֹא נָשָׁקֹל יִשְׁקֹל בְּעַשִׁי

(³) וְהַזְתִּי בְּמַאֲזִינִים יִשְׁאַוְיִחְד

1) S. τοῦ ἀγροῦ Trg. M. חַקָּל 2) בְּלִיח. M. vgl. Deut.

Denn er verwundet, doch verbindet auch,
 Zerschlägt, doch seine Hände heilen,
 Er wird dich retten, aus sechs Nöthen
 Und auch in sieben trifft kein Uebel dich !

Er rettet dich in Hungersnoth vom Tode,
 Und in dem Kriege aus des Schwertes Händen,
 Geborgen wirst du vor der Zunge Geissel
 Und die Gewaltthat, wenn sie kommt, nicht fürchten,
 Nein, lächeln wirst du bei Gewalt und Hunger,
 Und magst dich nicht vor wilden Thieren fürchten,
 Denn mit den Steinen des Gefildes wird dein Bund sein,
 Des Feldes Thiere sind in deiner Hand.

Dass dein Zelt dann Frieden ist, das wirst du lernen,
 Deine Flur durchmusternd nichts vermissen,
 Wissen, dass dein Same gross wird,
 Deine Sprösslinge wie Kraut des Feldes.
 Ungebrochner Kraft gehst du zum Grabe,
 Wie zu ihrer Zeit die Garbenbündel liegen.
 Sieh, das haben wir erforscht, so ist es,
 Höre es und merke dir's !

VI. Und es antwortete Job und sprach :

Schema 7 6 7 6 | 8 8 6 6 6 8 8 | 7 8 8 7.

Würde doch mein Gram gewogen
 Und mein Schmerz dagegen auf die Wage aufgelegt, —
 34, 7, S. ἀσπερ σῖτος ἀριμος, V. in abundantia las בְּלִחַ, M. בְּלִחַ
 und נְבָרֵךְ vereinend בְּכָלָחַ. 3) Mkt. הִיחֵי

בד

³ בְּ עַתָּה אָחֹל יָמִים יַבְדֵּל

עַל-כֵּן דְּבָרִי לְעוֹד

⁴ בְּ חַצִּי שְׁדֵי עַפְדֵי

אֲשֶׁר חָמָם שְׁתָה רְוִיחִי

בְּעוּתִי אַלְוָה (יְעַרְכּוֹנִי:

⁵ הַיְהָק פָּרָא עַלְיַדְשָׁא

אָם יְגַעַת-שָׁוֹר עַל-בְּלִילּוֹ

⁶ הַאֲבָל תְּפֵל מְבָלִי-מְלָחָה

אָס-יְשָׁטָעָם בְּרִיר חַלְמָוֹת

מְאָנָה לְגַזְעָן נְפָשִׁי

⁷ הַפָּה (בְּרָה שְׁחָלָה:

⁸ טִיזְפּוֹן תְּבֹא שְׁאַלְחִי

⁹ וְתָאֹתִי יִתְּן אֱלֹהָה

¹⁰ וַיָּאֶל אֱלֹהָה וַיְדַבֵּאָנִי

¹¹ יִתְּר יָדוֹ וַיְבַצְעָנִי

¹² וְתָהִי-עֹד נְחַמְתִּי

וְאָסְלָדָה בְּחִילָה לֹא יְחַמּוֹל

בִּ-לֹא בְּחִדְתִּי אָמָרִי קְדוֹשָׁה:

¹³ מְה-פָּחִי בְּ אַיְחָל

וּמְה-קָצִי בִּ-אָרִיךְ נְפָשִׁי

¹⁴ אָמ-פָּח אָבָגִים פָּחִי

אָמ-בָּשָׁרִי נְחַיָּשׁ

1. כְּרוּי לְחַמִּי. 2. S. die Conson. S. יְעַרְכּוֹנִי. M. (1) ausdrückend δρυς und ὁρός = אָרָה; נְרָחַ שְׁחָלָה λέοντος σύμμηνος =

Denn jetzt, schwerer ist er als des Meeres Sand,
Darum reden meine Worte irre,
Denn die Pfeile des Allmächt'gen stecken in mir,
Deren Gluthgift meine Seele einsaugt,
Und Eloahs Schrecken nagen an mir.

Schreit der wilde Esel bei dem Kraute
Oder brüllt der Stier bei seinem Futter?
Isst man fade Speisen ohne Salz
Oder ist im Kohlschleim Wohlgeschmack?
Meine Seele mag es nicht berühren,
Widrig ist mir's, wie des Löwen Stank!

O würde doch mein Wunsch erfüllt,
Gewährt' Eloah mein Verlangen,
O wollte Eloah mich doch zermalmen,
Seine Hand entfesseln und mich vernichten,
So würde mir auch dann noch Trost sein,
Und jubeln wollt' ich in dem schonungslosen Schmerze,
Denn nimmer hab' des Heiligen Worte ich verleugnet.

Was ist denn meine Kraft, dass ich noch hoffe,
Und was mein Ende, dass ich mich gedulde?
Ist meine Kraft wie die der Steine,
Und ist mein Fleisch vielleicht von Erz?

הַמָּה כָּרְיוֹ לְחַמִּי = אָבָדָה אֲמָתָה מְנֻכָּה. *βρόμον* lies *βρῶμα*. P. 3) M. הַפְּזָן מְחַחְשָׁבֵין הַיְּהָ דְּוֹחָא לְסֻעְרָתִי. Trg. , כָּרְיוֹ לְחַמִּי. M. הַקּוֹתִי Hupfeld. 4) εἰς τέλος δὲ μή με ἀνελέτω.

הָאָם אֵין עֹרְתִּי (¹ בָּ

וַתַּוְשִׁיחַ נְדָחָה מִפְּנֵי :

² מִגְעָן מִרְעָהוּ חַסְרָ

וַיַּרְאֶת שְׁדֵי יְעֹזֹב

³ אֲחֵי בָּגְדֵי בְּמֹ-נְתָלָ

בְּאֵפִיק נְחָלִים (⁴ יְעַבְּרִי

⁵ הַקְּדָרִים מִגְיָקָרָחָ

⁶ עַלְיָמוֹ יְתַעַּלְמָשְׁלָגָ

⁷ בְּעַת יְזַרְבוּ נְצָמָתָוּ

⁸ בְּחַמְוֹ נְדַעְכּוּ מִפְּקָדָםָם :

⁹ יְלַפְתָּהוּ אֲרָחוֹת דְּרָכָם

⁩ יְעַלְוּ בְּתָהָוּ וַיַּאֲבָדוּ

⁪ הַבִּיטָהוּ אֲרָחוֹת תִּמְמָאָ

⁫ הַלְּיכֹות נְשָׁבָא קְוִי-לְמוֹ

⁬ בְּשָׁוּ (⁷ בִּידְבָּטָחָוּ

⁭ בָּאוּ אַדְרִיכָה וַיְחַפְרָוּ

⁮ בִּידְעָתָה הַיְיִחְםָ לֹאָ

⁯ תִּרְאָוּ תִּתְהַתָּ וַתִּרְאָוּ :

⁰ הַכִּי-אַמְרָתִי הַבּוּ לִ

ⁱ וַמְּבָחָבָם שְׁתַדְוּ בְּעָדִ

⁲ וַמְּלָטוּנִי מִיד-צָרָ

⁳ וַמִּיד אַרְיִצִים תִּפְהַדּוּנִי

1) M. 2. לִמְס. M. 3. οὐδεὶς οὐτε πάντα, S. οὐδεὶς, P. οὐδεὶς, ב. M. S.

ἀπείπατο μέ ελεος, ἐπισκοπή δὲ κυρίου υπερεῖδε με, P. οὐδεὶς, ב. M. S.

Ist meine Hülfe nicht bei ihm verloren
Und Alles Wesenhafte von mir abgenommen?

Wer seinem Nächsten Güte vorenthält,
Verlässt zugleich die Gottesfurcht.
Meine Brüder trügen wie ein Bach,
Sie gehen wie der Thäler Bach an mir vorbei,
Die von dem Eisesschmelzen trübe werden,
Worin der Schnee sich thauend birgt,
Die dann zur Zeit, da sie verlaufen, stille werden,
Und wenn es heiss wird, von der Stelle trocknen.

Die Caravanen biegen auf den Weg dorthin,
Sie steigen in das öde Hochland und verkommen, —
Die Caravanen Temas schauen aus,
Die Wanderzüge Sabas hoffen drauf, —
Doch wenn sie trauen, werden sie zu Schanden,
Sie kommen bis heran und sind enttäuscht. —
So seid auch ihr jetzt gleich dem Nichts geworden,
Ihr seht das Grässliche und fürchtet euch.

Sprach ich etwa zu euch: „Gebt mir,
„Und von eurer Habe zahlt für mich Bestechung,
„Und errettet mich von eines Drängers Hand,
„Oder löst mich aus Tyrannenhand,

Trg. לְגִבְרָא רַמְנָע, V. qui tollit. 3) M. יַעֲבֹרְוּ, S. παρηλαθόν με.
4) M. כִּי-בְּטַח, Trg. אַחֲרַחִצְׁזִי, P. אַבְּטַח.

²⁴ הַרְוֹגִי וְאָגִי אַחֲרִישׁ
וּמָה-שְׁגַנְתִּי הָבֵנוֹ לִי:

²⁵ מָה-גְּמַרְצִי ¹⁾ אַמְרִי-יִשְׁרָאֵל
וּמָה-יָזִיכִתְּ הַזְּבָחָתְּ מִכְמָה
²⁶ הַלְּזַבָּחָתְּ מַלְיָם תְּחַשְּׁבָוּ
וְלְרוֹחָתְּ אַמְרִי נֹאשָׁן
²⁷ אַתְּ עַל-יְהוָם ²⁾ תְּגַדֵּילוּ
³⁾ וְתַבְחוּ אֶל-רִיעָבָם:

²⁸ נְעַתָּה הַוְאִילִי פָּנָוִ-בִּי
וְעַל-פָּנִיכֶם אַם-אַכְזָב
²⁹ שָׁבָו נָא אֶל-הַהִי עַוְלָה
⁴⁾ שָׁבָו עַזְדָּקִי-בָּה
³⁰ בְּיִשְׁ-בְּלִשׁוֹנִי עַוְלָה
אַם-חַבִּי לְאִיבֵּן הַוּתָה:

וְהַלְאָ-צְבָא לְאָנוֹשׁ עַלְיָ-אָרֶץ
וּבִימִי שְׁבִיר יִמְיוֹ
² בְּעָבֵד יִשְׁאָפְ-צָל
וּבְשְׁבִיר יִקְוָה פְּעָלוֹ
³ בְּנֵי הַגְּחַלְתִּי לִי יִרְחִי-שְׁנִיא
וְלִילּוֹת עַמְלָל מְנוּלִי
⁴ אַס-שְׁבַבְתִּי וְאַמְרַתִּי מְתִי אָקוֹם
וּמְדַעְרָב וְשְׁבָעָתִי גְּדִים עַדְיִנְשָׁפִ:

1) S. ἔσικε φαῦλα; dann ἀληθινοῦ = יִשְׁרָאֵל nämlich Ijjobs, M.

2) S. ἔπιπλα, רְגִזּוֹ חַשְׁדּוֹן, מְלָפָטָה, Trg. P., חַפְילָוּ M.

„Oder lehret mich, und ich will schweigen,
 „Was ich irrte, thut mir kund?“

Ach wie krankhaft sind des Gradēn (meine) Reden,
 Doch was rüget das Rügen eurerseits?
 Denkt ihr um die Worte mich zu tadeln, —
 Die Verzweiflung redet in den Wind!
 Und da wollt ihr über mich Verwaisten grossthun,
 Wider euren Nächsten hadern?

Doch nun, wolltet ihr euch zu mir neigen,
 — Euch in's Antlitz lüg' ich wahrlich nicht!
 Schaut doch her, und nicht geschehe Unrecht,
 Schauet her, noch ist mein Recht vorhanden,
 Liegt auf meiner Zunge etwa Unrecht
 Oder merkt mein Gaum nicht diese Schmerzen?

VII. Hat der Mensch nicht Kriegsdienst auf der Erde,
 Tage wie des Tagelöhners Tage? —
 Wie der Sclav, der nach dem Schatten lechzt,
 Wie der Tagelöhner, der den Lohn erharrt,
 Also hab' ich Monate der Qual erhalten,
 Nächte bitterer Noth sind mir geworden,
 Wenn ich lieg' und sage, ach, wann steh' ich auf,
 Wenn der Abend endlos scheint, und bis zum Frühroth
 ich des Wälzens satt bin!

3) Vgl. 13, 3, S. ἐνάλλεσθε, vgl. 19, 5, M. וְחִכְרֵוּלַי, daher P.
 מְחַשְּׁבָו, Trg. חַחְשָׁלִוּן = חַחְשָׁבּוּ. 4) Mkt. וְשַׁבְּיִזְבְּנָה.

٥. לְבַשׁ בָּשָׁרִי רַמָּה וְגִישׁ עַפְרָה
 עֹזְרִי רַגְעָה וְמַמְאָס
 ٦. יְמִי קָלוּ מַנִּיאָרָג
 וְיָכְלוּ בְּאָפָם תְּקֹוָה
 ٧. זָבָר בְּיַדְוָה חַיִּי
 לֹא-תְשִׁיב עַיִּנִי לְרֹאֹת טֹבָה
 ٨. לֹא-תְשִׁוְרָנִי עַיִּן רָאִי
 עַיִּנִי בֵּי וְאַיִּנִי:

٩. קָלָה עָנוֹ וַיָּלֹךְ
 בָּנָן יוֹלֵד נְשָׁאָל לֹא יַעֲלֵה
 ١٠. לֹא-יְשִׁיב עַזְדָּה לְבִתְהוֹ
 וְלֹא יַכְרִגֵּנוּ עַזְדָּה מִקְוָמוֹ
 ١١. גַּם-אָנִי לֹא אָחַשְׁךְ-פִּי
 אֲדָבָרָה בְּצָרָה רֹוחִי
 אֲשִׁיחָה בְּמָרָגְשָׁי:

١٢. בְּנִים-אָנִי אָמֵתְנִין
 בְּיִתְשָׁים עַלִי מִשְׁמָר
 ١٣. בְּיִ-אָמְרָתִי תְּגַחְמָנִי עַרְשִׁי
 יִשְׁאָבְשִׁיחָי מִשְׁקָבִי
 ١٤. וְחַתְּפָתָנִי בְּחַלְמֹות
 וְמַחְזִינֹות תְּבַעַתָּנִי
 ١٥. וְתַבְּחַר (١) מַחְנָק גַּפְשִׁי
 מֹות (٢) מַעֲצָבָה (٣) מַאֲסָתִי:

1) מַחְנָק. 2) גַּפְשִׁי. 3) מַעֲצָבָה.

Es bedeckt Gewürm mein Fleisch und Schollen Erde,
 Meine Haut verharrscht und eitert wieder,
 Meine Tag' entrollen rasch der Spindel
 Und sie schwinden ohne Hoffnung hin;
 O bedenke, — dass mein Leben nur ein Hauch,
 Dass kein Glück mein Auge wieder sieht; —
 Fürder schaut mich nicht das Auge, das mich sieht,
 Dein Blick trifft mich, ich bin Nichts.

Eine Wolke schwindet, geht dahin,
 So ersteht nicht, wer in's Grab hinabstieg,
 Kehrt zu seinem Haus nicht wieder,
 Seine Stätte sieht ihn nimmer mehr. —
 So will ich meinen Mund nicht hemmen,
 Und sprechen will ich in des Geistes Qual,
 Und klagen in der Bitterniss der Seele:

„Bin ich ein Meer, ein grosses Seethier,
 Dass rings um mich du deine Wache stellst?
 Denn sage ich, mein Lager wird mich trösten,
 Die Ruhestatt mein Klagen tragen helfen,
 Ach dann erschreckst du mich mit Träumen
 Und bringst mich durch Gesichte zum Entsetzen,
 Ersticken möchte meine Seele,
 Den Tod veracht' ich gegen meine Schmerzen!

Trg. גַּרְמִי.

לא-לעַלְמָ אַחֲרָה
 תַּדְלֵל מִפְנֵי כִּי-הַבָּל יְמִי
 מִה-אָנוֹשׁ בַּיְהָנָל
 וּכִי-תְּשִׁיחָתָ אַלְיוֹ לְבָהָדָה
 וּתְפִקְדָּנָה לְבָקָרִים
 לְרָגָעים הַבְּחָנָנָה
 בְּטָהָ לְאַהֲרָנָה מִפְנֵי
 לֹא גַּרְבָּנִי עַד-בְּלָעִי רָקִי:

חַטָּאָהָי מָה אָפָעַל לְזַנְדָרָה
 לְמָה שְׁטַחַנִי לְמִפְנָעָ לְזַנְדָרָה
 וְאָהָרָה (אַלְיָזָר) לְמִשְׁאָה
 וְמָה לֹא (תְּשָׁא) פְּשָׁעָי
 וְתְּעֵבָיר אַח-עָזָנִי
 בִּ-עָתָה לְעָפָר אַשְׁקָבָר
 וְשְׁחִרְתָּנִי וְאִגְנִי:

ח וַיַּעַן בְּלִדְדָה הַשְׁוֹחֵד וַיֹּאמֶר

2 עַד-אָנוּ תִּמְלָל-אֱלֹהָה
 3 וְרוּחָתְכִיר אַמְרִי-פִּיךְ
 הָאָל יְעוֹתָה מִשְׁפָט
 וְאַמ-שְׁדֵי יְעֻנָּת-צְדָקָה
 4 אַמ-בְּנִיךְ חַטָּאוֹתָלוּ
 וַיַּשְׁלַחַם בְּיַד-פְּשָׁעָם:

1) M. dogmat. corrigierend. S. επι σοι, P. Trg. עלי

Ich werde ja nicht ewig leben!
 Lass von mir ab, mein Leben ist ein Hauch!
 Was ist der Mensch, dass du ihn gross machst,
 Dass du ihn aufmerksam verfolgst,
 Dass du ihn jeden Morgen heimsuchst
 Und jeden Augenblick ihn prüfst?
 Wie lange siehst du noch von mir nicht ab, —
 Und lässt mich keinen Augenblick?

Was soll ich thun, wenn ich gesündigt, Menschenhüter?
 Was wählst du mich für dich zum Zielpunkt?
 Und warum bin ich dir zur Last?
 Warum vergisst du meine Sünde nicht,
 Und willst du meine Schuld nicht tilgen?
 Denn auf dem Boden lieg' ich nun,
 Du schaust mich an, und ich bin Nichts!

VIII. Und es antwortete Bildad und sprach:

Schema 6 6 6 | 8 8 8.

Wie lange wirst du solches reden?
 Ein grosser Sturm sind deines Mundes Worte!
 Wie sollte Gott das Recht wohl beugen
 Und der Allmächtige die Gerechtigkeit? —
 Wenn deine Söhne gegen ihn gesündigt,
 So gab er sie in ihre Sünden hin.

לְגַז. 2) S. ἐποιήσω ληθην, cf. Jer. 23, 39; M. נִפְתָּח.

۵ אָמָ-אָתָה תְּשַׁחַר אֶל-אֶל
 וְאֶל-שְׁעִי תְּתַחַק
 ۶ אָמָ-זָק וַיָּשַׁר אָתָה
 ۷ (') בַּעֲתָה יְעִיר עַלְיָה
 וְשָׁלָם גָּנוֹת צְדָקָה
 ۸ וְהִיה רָאשֵׁיתך מִצְעָר
 וְאַחֲרֵיתך יִשְׁגָּה מָאָד :

۹ בַּי-נְשָׁאָל-נָא לְדָר רִישׁוֹן
 וּבָגָן לְחַקָּר אָבוֹתֶם
 ۱۰ בַּי-תְּמֹול אָנְחָנוּ וְלֹא גָּדוֹע
 כִּי אָל יְמִינֵנוּ עַלְיָ-אָרֵץ
 הַלְּאָ-הֶם יוֹרְךָ יָאָמְרוּ לְזָקָן
 וּמְלָכָם יוֹצִיאוּ מְלִים :

۱۱ בְּינָא-הַגָּמָא בְּלֹא בָּאָה
 יִשְׁגָּא-אָחוּ בְּלִי מִים
 ۱۲ עַדְנוּ בָּאָבוּ לֹא יִקְשַׁפֵּן
 וְלֹפְגֵן בְּלַחְצֵיר יִרְשֵׁן
 ۱۳ בָּן (۲) אַחֲרֵית בְּלַשְׁבָּחֵי אֶל
 וְתָקְנוֹת חַנְפֵּת הַאֲבָד
 ۱۴ אַשְׁר-יִקּוֹט בְּסָלֹן
 וּבֵית עַקְבִּישׁ מַבְטָחוֹ :

1) S. δεήσεως ἐπακούσεται σου = ענה חפלח וורהו so-

Doch schauest du zu Gott empor
 Und fleh'st du den Allmächt'gen an —
 Wenn rein du bist und sonder Falsch,
 [Denn nun erweckt er über dir,]
 So nimmt er dich in seine Hut,
 Und war dein Anfang auch gering,
 So wird dein Ende herrlich gross !

Denn frage nur das frühere Geschlecht
 Und merke auf die Forschung ihrer Väter, —
 Von gestern sind wir ja und wissen nichts,
 Dem Schatten gleich sind unsre Tage auf der Erde —
 Sie werden dich belehren und dir sagen
 Und Worte gehen lassen aus ihrer Einsicht:

„Kommt Papyrus ohne Sumpf,
 „Wächst das Nilschilf ohne Wasser?
 „Noch im Flor ist's, wird nicht abgepflückt,
 „Doch vor allem Kraute trocknets hin.
 „So das Ende aller Gottvergessnen, —
 „Und die Hoffnung des Gottlosen schwindet,
 „Dessen Sicherheit zerschnitten wird,
 „Und ein Spinngeweb' ist sein Vertrauen.

wohl יְעַדְתָּה als עַדְתָּה entstanden sein können, aber doch nach dem
 Gliederbau Zusatz. 2) S. τὰ ἔσχατα, M. אֶרְחָות.

יִשְׁאָוּ עַל בֵּיתו וְלֹא יִצְמַד
 יִתְזַיֵּק בּוֹ וְלֹא יִקּוּם
 רַטָּב הוּא לְפָגַי-שְׁמָשׁ
 וְעַל-גִּנְתָּהוֹ יִזְגַּהּ תְּאָא
 עַל-גָּל שְׁרֵשִׁיו יִסְבְּכֵי
 בְּיִתְרָא אֲבָיִם יִתְחַזֵּה
 אֲסִיבָּלְעָנוֹ מִטְקוֹמוֹ
 וּבְחַשּׁ בּוֹ לֹא רְאִיתָּהּ:

 חֹן-הוּא ^ב מִשְׁוּבָת דָּרְכֵו
 וּמַעֲפָר אַחֲרֵי יָצְמָחוֹ
 חֹן-אַל-לֹא יִמְאַסְרָתָם
 וְלֹא יִתְזַיֵּק בִּיד-מְרַעִים
 עַד-יָמְלָא שְׁחוֹק פִּיד
 וּשְׁפָתִיךְ תְּרוּעָה
 שְׁגָנָאָה יַלְבְּשׁו-בְּשָׂתָה
 וְאַהֲלָ רְשָׁעִים אִגְנּוּ:

ט וַיָּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמֶר

אָמַנְמָ יִדְעָתִי בַּיְמָנוֹ
 וּמַה-יָּצַק אָנוֹשׁ עַמ-אַל
 אֲסִיבָּלְעָנוֹ לְרִיב עַמּוֹ

. אָנְבָּא . אֲבָבִים . בֵּית אֲבָנִים יְה' M. (1)

„Er stützt sich auf sein Haus, doch steht es nicht,
 „Er hält sich dran, doch bleibt es nicht.
 „Er ist frisch grünend vor der Sonne
 „Und über seinen Garten dehnt seine Spross sich aus,
 „An einem Quell verflechten seine Wurzeln sich,
 „Auf einen Ueberfluss von Trieben schaut er,
 „Doch tilgt man ihn von seiner Stätte fort,
 „Verleugnet sie ihn: „Nimmer schaut' ich dich!““

Sieh, das ist seines Weges Wendung
 Und aus dem Staube sprosst ein anderer auf!
 Sieh, Gott verachtet nicht den Frommen
 Und hält nicht fest der Frevler Hand,
 Noch wird er deinen Mund mit Lachen füllen
 Und deine Lippēn mit dem Freudenrufe;
 Mit Schmach bekleidet werden deine Feinde,
 Das Zelt der Frevler wird ein Nichts!

IX. Und es antwortete 'Ijjob und sprach:

Schema 6 6 6 6 | 6 8 8 8 8 | 6 8 8 8 8 | 6 (4) 6.

Wahrlich, ich weiss, dass es so ist,
 Dass nicht vor Gott gerecht der Mensch.
 Beliebt es Gott mit ihm zu hadern,

2) S. *καταστροφή* *ἀσεβοῦς*; M. *שׁוֹשָׁן*. 3) Mkt. *עד ימלֵה*, wozu
 Qri 'ה' במקומ א'.

לא יַעֲגַנוּ אֶחָת מִנִּי-אֶלְף
 חַכְמָה לְבָב וְאַמְּיוֹן בְּחֵ
 מִי-הַקְשָׁה אֶלְיוֹן וַיְשַׁלֵּם:
 הַמְּעַתִּיק הַרְיִם וְלֹא ^{יְרַעֵי}
 אֲשֶׁר הַפְּקָם בְּאַפּוֹ
 הַמְּרַגִּיז אָרֶץ מִמְּקוֹמָה
 וְעַמְוִידָה יַהֲפַלְצָן
 הָאָמָר לְחַרְס וְלֹא יִזְרַח
 וּבָעֵד כּוֹכְבִים יִחְתַּם:
 נְטָה שְׁמִים לְבָהָז
 וְדוֹרֶך עַל-בְּמַתִּים
 עַשְׂה ^{עַיְשָׁה} בְּסִיל
 וּבִמְה וְתַדְרֵי תְּמָנוֹ
 עַשְׂה גָּלֹות עַד-אֵין חַקָּר
 וְגַפְלָאות עַד-אֵין מִסְפָּר:
 הַז יַעֲבֵר עַל וְלֹא אָרְאָה
 וְיַחַלְתָ וְלֹא-אָבֵין לוֹ
 הַז יִחְתַּף מֵי יְשִׁיבָנוּ
 מִי-אָמָר אֶלְיוֹן מִה-פְּעָשָׁה
 אֶלְוָה לְא-יִשְׁיב אַפּוֹ
 תְּחַפּו שְׁחַחוּ עַזְבִּי רְהָב:
 אָפָכִי-אָנְבִי אָעֲגָנוּ
 אָבְחָרָה דְבָרִי עַמּוֹ

So wird er ihm von Tausend nicht auf eins erwidern,
 Der weise ist von Rath und stark an Kraft,
 Wer sträubt sich gegen ihn und blieb' in Frieden?

Der Berge fortrückt ohne sie zu zerstören
 Und der in seinem Zorn sie umstürzt,
 Der fort die Erde scheucht von ihrer Stätte,
 So dass sich ihre Säulen spalten,
 Der zu der Sonne spricht, dass sie nicht aufgeht,
 Und der ein Siegel um die Sterne legt;

Der ausgespannt den Himmel hält allein,
 Der auf des Wolkenmeeres Höhen schreitet,
 Der den Canopus schuf und den Orion,
 Zumal Plejaden und des Südens Kammern,
 Der Grosses thut so viel, dass es unforschbar,
 Und Wunderbares bis zum Zahllossein.

Geht er an mir vorüber, seh' ich's nicht,
 Fährt er vorbei, so acht' ich nicht auf ihn,
 Wer weist ihn ab, wenn er den Angriff macht,
 Wer spricht zu ihm: Was thust du da?
 Eloah wendet seinen Zorn nicht ab,
 Er, unter dem sich Rahab's Helfer krümmen!

Und nun sollte ich ihm gar erwidern,
 Und künstlich meine Worte vor ihm wählen,

אֲשֶׁר אָמ-צְדָקָתִי לֹא אָעֵנָה
לְמִשְׁפְּטִי אֲתָחָנָן
אָמ-קְרָאָתִי וַיַּעֲנָנִי
לֹא אָמַין (¹ בַּי-אָזִין קְוָלוֹ:

אֲשֶׁר-בְּשָׁעָרָה יִשְׁוֹפְּנִי
וְהַרְבָּה פְּצָעִי חָנָם
לֹא יִתְגַּנֵּי הַשְׁבָּרָה רֹוחִי
בַּי יִשְׁבָּעַנִי מִמְּרָדִים
אָמ-לְכָח אָמִין הָגָה
וְאָמ-לְמִשְׁפְּט מַי (² יְזִיעָנוּ
אָמ-אָצָק (³ פַּי יְרַשְּׁיְעָנִי
חָמָ-אָנִי וַיַּעֲקָשָׁנִי:

תָּם אָנִי לֹא-אָדָע נְפָשִׁי אָמָם חַיִּי
אֲתָחָת-הִיא עַל-בָּן אָמְרָתִי
תָּם וּרְשָׁע הוּא מְבָלָה
אָמ-שׁוֹט יִמְית פְּחָאָם
לְמִסְתַּת נְקִים (⁴ יְלַעַג
אָרֶץ נְתָנָה בִּידְרָשָׁע
פְּנֵי-שְׁפָטִיה יִכְפָּה
אָמ-לֹא אָפֹ מִידָּהָא:

1) M. יְעִידָנִי. 2) M. φωνῆς. 3) S. εἰσακήκοεν μον τῆς στούντα. 4) S. ἀντιστήσεται? Trg. יְסָהִיד עַל. so auch V. 3) M. Ols. S. τὸ στόμα μον. Dogmat. Rücksicht, die auch in S. σκολιὸς ἀποβήσομαι

Dem, wär' ich auch gerecht, ich nichts erwiderte,
 Zu dem als meinen Richter ich um Gnade flehte?!

Nein, wenn ich rief', und er mir auch erwiderte,
 Ich glaubte doch nicht, dass ich seine Stimme hörte.

Er, der im Sturme mich zermalmt
 Und meine Wunden ohne Ursach mehrt,
 Er lässt mich nicht zu Athem kommen,
 Er sättigt mich vielmehr mit Bitterkeit!

Denn handelt sich's um Kraft, sieh er ist stark,
 Und geht's um Recht, wer will ihn lehren?

Bin ich gerecht, sein Mund verdammt mich doch,
 Unsträflich bin ich, dennoch krümmt er mich!

Unsträflich bin ich, — achte nicht mein Leben,
 Es ist mir eins, — und darum spreche ich:
 Unsträfliche und Frevler, er vertilgt sie.
 Ja, wenn die Geissel plötzlich tödtet,
 So lacht er bei dem Leiden der Unschuldigen.
 Die Erde ist dem Frevler überlassen,
 Die Blicke ihrer Richter deckt er zu!
 Ist er's nicht, nun, wer ist es dann?

= יְעַשֵּׂנִי wirksam war. Gleiche Rücksicht hat in S. Vs. 22 — 23 gewaltet, wo man trotzdem noch merkt, dass sie wie M. lasen.

4) V. dgmt. et *non* rideat.

מב

²⁵ יְמִי קָלוּ מִגִּידִין
 בְּרָחוֹ לְאָדָאִ טֹּובָה
²⁶ חַלְפּוּ עַם-אָגִיּוֹת אָבָה
 בְּגַשֵּׁר יְטִישׁ עַל-אָכָל
²⁷ ¹⁾ אָמ-אָמְרָהִי אָשְׁבָּחָה שְׁזָחִי
 אָעָזָבָה ²⁾ וְאָכְלִיָּה פָּנִי
²⁸ יְגַרְתִּי כָּל עַצְבָּתִי
 יְדַעְתִּי בְּיַלָּא תְּגַקְנִי:

²⁹ אָנְבִּי אָרְשָׁע
 לְמָה-זֶה הַכָּל אִינָּע
³⁰ אָמ-הַתְּרַחַצְתִּי ³⁾ בְּמוֹ-שָׁלֵן
 וְהַזְּפּוֹתִי בְּבָור בְּפִי
³¹ אֹז בְּשַׁחַת הַטְּבָלָנִי
 וְתַעֲבּוֹנִי שְׁלַמּוֹתִי
³² בְּיַלָּא-אִישׁ בְּמוֹנִי אָעָגָנוּ
 נָבֹא יְחָדִי בְּמַשְׁקָטִים:

³³ ⁴⁾ לֹי יְש-בְּגִינִינוּ מְוּבִית
 יְשַׁת יְדוֹ עַל-שְׁגִינִינוּ
⁵⁾ יְסַר מַעַלִי שְׁבָטוֹ
 וְאַמְתֹהוּ אֶל-תְּבַעַתְנוּ
³⁵ אַל-בְּרָה וְלֹא אִירְאָנוּ
 בְּיַלָּא כֵּן אָנְבִּי עַמְדִי:

1) Ols. 2) M. , פְנִי יַאֲבָל , vgl. arab. 'a b l a g' - u l - w a g' h i ;
 b a l a g' u ist der Zwischenraum zwischen den Augenbrauen Hariri
 II. ed. Sacy P. 118, 'a b l a g' u , die Augenbrauen nicht zusammen-

Und meine Tage sind schneller als ein Läufer,
 Sie fliehen hin und schau'n kein Gutes,
 Sie geh'n vorüber mit den Binsenschiffen,
 Dem Geier gleich, der auf die Atzung stösst,
 So oft ich denke: Vergess' ich meine Klage,
 Und lass ich's, erheit'r' ich mein Gesicht,
 So fürcht' ich alle meine Schmerzen,
 Ich weiss, dass du mich nicht für rein erklärst.

Ich soll ein Frevler sein !
 Was müh' ich mich so nutzlos ab ?
 Wüsch' ich mich auch wie Schnee so weiss,
 Und reinigt' ich mit Lauge meine Hände,
 Dann würdest du mich in die Grube stossen
 Und meine Kleider würden mich verabscheun,
 Denn nicht ein Mann, wie ich, bist du, dem ich erwiderte,
 Dass wir zusammenkämen im Gericht.

Ja, wäre zwischen uns ein Schiedsmann,
 Der seine Hand auf beide legte, —
 Der seinen Stab von mir entfernte,
 So dass mich nicht die Furcht vor ihm beschwerte, —
 Dann wollt' ich sprechen ohne ihn zu fürchten,
 Denn solches glaub' ich nicht von mir.

kneifend, mit freiem, heiterem Gesichte, wie *ṭaliq-ul-wag'hi*.
 3) Mqr. בְּמַזְבֵּחַ, kt. בְּמַזְבֵּחַ. 4) S. εἴσε = אַל, M. freilich אַל, so
 Samrt. Gen. 50, 15; P. אַלְמָא.

מד

גְּקַטָּה נְפָשָׁה בְּחִי
אֲזַבָּה (¹ אַלְיוֹ שְׁחִי
אֲדָבָרָה בְּמַר נְפָשָׁה
² אָמָר אֶל-אֱלֹהָה אֶל-תְּרַשְׁׁיַּעַנִי
הָדִיאַנִי עַל-מְה-הַתְּרִיבָנִי
³ הַטּוֹב לְהַכִּי (² אַרְשָׁע
בַּיְהָמָם יְמַעַּבְּפִיד
וְעַל-עַצָּתָה רְשָׁעִים הַוְּפָאָתָה:
הַעֲנִי בְּשָׂר לְהַ
אַס-בְּרָאֹת אָנוֹשׁ תְּרָאָה
הַכְּיָמִי אָנוֹשׁ יְמִיד
אַס-שְׁנָוֹתָה כִּיְמִי נְבָר
כִּי-תְּבָקֵשׁ לְעֹזָנִי
וְלִחְפֹּאתִי תְּדֹרֶשׁ
עַל-דְּעָתָה כִּילָא אַרְשָׁע
וְאַזְמִידָה מְזִילָה:
יְדִיךְ עַצְבָּונִי וַיַּעֲשָׂנִי
³ אַחֲרָה תְּשִׁוּבָה וַתְּבָלָעָנִי
זְכָרָנָא בִּי-בְּחָמָר עַשְׁתָּחִנִּי
וְאֶל-עָפָר תְּשִׁיבָנִי
הַלָּא בְּחַלֵּב תְּתִיבָנִי
וּבְגַבְגִּנָּה תְּקַפְּיָאָנִי
עֹר וּבְשָׂר תְּלִבְיָנִי
וּבְעָצָמוֹת וְגִידִים תְּשִׁבְבָנִי:

1) S. οὐτόν, M. מְעַשֵּׁק. 2) S. μετά, M. עַל. 3) S. μετά

X. Es ekelt meine Seel' an meinem Leben,
 Ich lasse meiner Klage über ihn freien Lauf,
 Ich spreche in der Bitterkeit der Seele
 Und sage zu Eloah: Nicht verdamme mich!
 Belehre mich, warum du mit mir haderst!
 Was nutzt es dir, dass ich als Frevler gelte,
 Dass du verachtest deiner Hände mühsam Werk
 Und dass du zu der Frevler Plänen strahlest?

Hast du etwa Augen wie das Fleisch?
 Oder sieh'st du, wie der Mensch sieht?
 Sind wie Menschentage deine Tage,
 Oder deine Jahre wie des Mannes Tage,
 Dass du mein Vergehen untersuchst
 Und nach meiner Sünde forschest,
 Trotzdem du weisst, dass ich kein Frevler bin,
 Und dass aus deiner Hand Niemand errettet?

Mich formten deine Hände und erschufen mich,
 Am Ende willst du wieder mich vertilgen?!

Gedenke wie du mich gleich Thon gebildet,
 Und willst mich nun zum Staube wieder wandeln?
 Liessest du mich nicht wie Milch zusammenfliessen
 Und nicht fest wie Käse mich gerinnen?
 Du hast mit Haut und Fleische mich bekleidet
 Und mich mit Knochen und mit Sehnen fest geflochten!

ταῦτα μεταβαλών, P. *בְּאַתְּ* ۲۵۰, M. *יְהָרָסְבִּיב*; vgl. S. Vs. 16.

¹² חַיִם נְחָסֶד עֲשִׂית עַפְדִי
 וְפָקַדְתָךְ שְׁמַרָה רְוִיחִי
¹³ בְּאֶלְהָ אַפְנַת בְּלִבְבָךְ
 יְדַעַתִי בְּיִזְאָת עַטְךְ
¹⁴ אַם-חַטָּאתִי וְשְׁמַרְתָּנִי
 וְמַעֲונִי לֹא חַנְקָנִי
¹⁵ אַם-רְשָׁעָתִי אַלְלִי לְ
 וְצְדָקָתִי לֹא-אָשָׁא רָאשִׁי:

שְׁבָע קָלוֹן וַיַּרְאָה עָנִי
¹⁶ וּבְשַׁחַל יְגָאָה תְּצִידָנִי
 וְתַשְׁבַ תְּרַפְלָא-בִי
¹⁷ תְּחַדֵש עֲדִיד גָּדִי
 וְתַרְבַ בְּעַשְׂך עַפְדִי
 חַלְיפָה וְצָבָא עַמִּי:

¹⁸ וְלֹמַה מְרַחַם הַזְּאָתָנִי
¹⁹ לֹא אָנוּע וְעַז לֹא-חֲרָאַנִי
²⁰ בְּאַשְׁר לֹא-הָיָה אָהִיה
 מְבָטֵן לְקַבֵּר אָזְבֵל:

²¹ הַלְא-מַעַט יִמְיָ (³ חַדֵל
 וְשִׁית מַמְצֵי וְאַבְלִינָה מַעַט

1) M. umgekehrt בְּשַׁחַל, sinnlos. 2) S. *καὶ οὐκ ἀπέθανον*. Der Zusatz von וְלֹא, das in M. fehlt, ist unerlässlich. — Die die stroph. Symmetrie vernichtenden Glieder sind Reminiscenz aus 3, 11, und der Störung in der Strophik entspricht der Riss im Ge-

Leben hast und Gnade du an mir gethan,
 Deine Satzung hat mein Geist bewahrt,
 Und dann barg'st du dies in deinem Herzen?
 Ich erkenn' es, solches stand dir fest!
 Sündigt' ich, dann hast du mich belauert,
 Sprichst mich nun von meiner Schuld nicht frei,
 Habe ich gefrevelt, wehe mir!
 Selbst als ein Gerechter hüb' ich nicht mein Haupt.

Hab' ein Genügen dann der Schmach, und sieh mein Weh!
 Doch wie ein Löwe, der sich emporreckt, jagst du mich,
 Und thust Entsetzliches mir immer wieder,
 Stellst immer neue Zeugen vor mir auf
 Und mehrest deinen Aerger gegen mich,
 Ein Schmerzenheer sich stets ablösend dringt auf mich!

Und warum führtest du mich aus dem Mutterschoosse,
 Was starb ich nicht von Augen ungesehen?
 Dann wäre ich, als wär' ich nie gewesen,
 Ich wäre vom Mutterleib zu Grabe getragen!

Sind denn nicht meiner Tage wenig? So lass doch ab,
 Sieh ab von mir, dass ich ein wenig heiter werde,

dankenfortschritt. Sind die 4 Stichen aber echt, so fehlen am Anfang oder Ende 2 Stichen zur sechszeiligen Strophe, wodurch vollkommene Symmetrie entstünde, vgl. Schema S. 37, und der Gedankenzusammenhang vielleicht hergestellt war. 3) Mqr. וחרל, ושות, יח' kt.

מח

בְּטַרְם אֱלֹהִים וְלֹא אָשׁוֹב
אֵל-אָרֵן חַשְׁךׁ וְצַלְמֹות
אָרֵן עַפְתָּה בְּמוֹ-אָפָל
צַלְמֹות וְלֹא סְדָרִים:
(¹ וְתַפְעַ בְּמוֹ-אָפָל

יא וַיָּעַזְבֶּר הַגְּעַמְתִּי וַיֹּאמֶר

הָרָב דִּבְרִים לֹא יָעַנְהָ
וְאִם-אִישׁ שְׁפָתָיו יָצַדְקָ
בְּדִיקָה מְתִים יְתַרְיָשָׁ
וְתַלְעַג וְאַיִן מְכֻלָּם
וְתֹאמֶר זוֹ לְקָחָ
וּבָר הַיִּתְיָי (² בְּעִינָיו:

וְאוֹלָם מִיְּתַן אֱלֹהִים דָּבָר
וְנִפְתַּח שְׁפָתָיו עַמְּךָ
וְיִגְדְּלָה הַגְּעַמְתִּי חַכְמָה
בְּיִכְפָּלִים לְתוֹשִׁיחָ
וְתַדְעַ בְּיִצְאָה לְהָ אֱלֹהִים
מְעֻזָּה

הַתְּקָר אֱלֹהִים הַמִּצְאָ
אָם עַד-הַכְּלִית שְׂדֵי הַבָּא

1) Der Stichos, dittographisch aus entstanden, fehlt in S., ist sinnlos und stört die Strophik; er mag im Urcodex nur zur Zeilenfüllung gedient haben. 2) M. עִינִּיק gezwungen, S.

Bevor ich gehe und nicht wieder kehre
 Zum Land des Dunkels und der Finsterniss,
 Dem Land des Düsters wie die Nacht,
 Der Finsterniss und sonder Ordnung.

XI. Und es antwortete Sophar und sprach:

Schema 6 6 | 6 6 6 | 6 6.

Soll dem Wortschwall nicht erwidert werden
 Oder soll der Reden recht behalten?
 Soll dein Schwatzen Männer zum Verstummen bringen,
 Dass du höhnst und keiner dich verweist?
 Dass du aussprichst: „Rein ist meine Lehre“,
 Und: „Ich bin in seinen Augen rein“?
 Doch wollte nur Eloah reden
 Und seine Lippen öffnen gegen dich
 Und dir verborgner Weisheit Tiefe sagen,
 Denn wie die Wunder sind sie in den Wesen, —
 Dann solltest du's erkennen, dass Eloah dich liess treffen
 [Was du] mit deiner Schuld [verdient].

Findest du's, wie Gott ergründet wird,
 Oder dringst du in die letzte Tiefe Gottes?

ἐναντίον αὐτοῦ. 3) Das ist כְּפָלִים M. 4) S. καὶ τότε γνώσῃ, ὅτι . . ἀπέβη; IIxpl. מֵצָא = מִצְמָה; M. וְרָע בַּיְשָׁה.

⁹ (⁹) גְּבָהִי שְׁמִים מֵהַתְּפָעֵל
עַמְקָה מְשָׁאָל מֵהַתְּדָעַ
אַרְבָּה מֵאָרֵץ מֵהַ
וַרְחָבָה מְגִידִים (....):

⁹ אַסְ-יִתְּחַלֵּפְ וַיְסַגֵּר
וַיְקַהֵיל וּמַי יִשְׁיבֵנָו
בִּיהְיוֹא יָדָע מֵהַי-שְׁזָנוֹ
וַיַּרְא-אָנוֹ וְלֹא יַתְּבֹונֵן
וְאִישׁ נָבוּב יַלְבָב
⁹ (⁹) וַיַּפְּרָא יָעָר אָדָם יַלְדָה אַשָּׁה:

⁹ אַסְ-אָתָה הַבִּינָה לְבָה
וַיַּפְּרַשְׁתָּ אַלְיוֹ בְּפִידָה
⁹ אַסְ-אָנוֹ בְּנִידָה הַרְחִיקָה
וְאַל-תְּשִׁפְנוּ בְּאַחֲלִידָה עֹזָלה
⁹ (⁹) בִּיְ-אֹזֶן תְּשָׁא בְּגִינָה מִפְּמוֹם
וְהִיָּה (⁹) מִזְקָ וְלֹא הִירָא:

⁹ (⁹) בִּי-עָתָה אַמְל תְּשִׁבָּח
בְּמִים עַבְרוּ תִזְבֵּר
וּמְצָהָרִים יִקּוּם חִלְדָה
תְּעָפָה בְּבָקָר תְּהִרָּה
וּבְטַחַת בִּיְישׁ תְּקֹוֹה
וְחַפְרָת לְבָטָח תְּשִׁבָּב:

1. σα ουακός δέ γεννητός ουνακός (2) ? גְּבָהִה שְׁמִים (1)
lies עַלְאָ דְמָרוֹדָא Trg. וְעַיר פְּרָא אָדָם יַלְדָה M. וְעַדְעָה אַלְמָנָתָה;

Höher als der Himmel, was denn thust du?
Tiefer als Sche'ol, was weisst du da?
Länger als die Erde ihre Dehnung,
Breiter als der Ocean!

Wenn er vorbeigeht, wenn er fesselt
Und zum Gerichte versammelt, wer hält ihn zurück?
Denn er erkennt des Frevels Männer,
Er sieht das Böse, das man nicht bemerkt!
Der Mensch, der leere, ist der Einsicht baar,
Und wie ein Steppenesel ist der Weibssohn Mensch.

Wenn du dein Herz hinrichtest
Und zu ihm deine Hände breitest —
Wenn Frevel klebt an deiner Hand, — entferne ihn
Und lass in deinen Zelten nicht die Sünde wohnen —
Denn dann wirst du dein Antlitz fleckenlos erheben,
Du wirst geläutert sein und nichts mehr fürchten.

Du wirst der Mühsal dann vergessen,
Dran denken, wie an Wasser, das verlaufen,
Und heller als der Mittag strahlt das Leben.
Mag's dunkel sein, wie Morgen wird es glänzen,
Du wirst Vertrau'n gewinnen, denn es gibt Hoffnung,
Und, ob beschämt zuvor, noch sicher ruhn.

ערודא. 3) S. ἐκδύση φύπον = מִזְקָה rad. זָקָק, Trg. סְנִין, M. מִזְקָה, V. stabilis, P. וְלֹא חֲמֵר = מִזְקָה לֹא. 4) M. פִּידָּאָה.

גְּבָ

וְרַבָּצָתְ וְאַזְןְ מְתִירָד
וְחַלּוֹ פְּגִיָּה רְבִים
וְעַיִגְיָה רְשִׁיעִים תְּכִלִינָה
וְמְנוּסָם אָבָד מְגַהָם
וְתְּקוּתָם מְפַחַדְנֶפֶשׁ
(בְּיַ-עֲמֹד חַכְמָה וְגִבּוּרָה:

יב וְעַזְןָ אַזְוב וַיֹּאמֶר

אָמָנָם כִּי אַתָּם-צָעַם
וְעַטְבָם רְתִמּוֹת חַכְמָה
גַּם-לִי לְבָבְכֶם כְּמוֹבָבָם
(לֹא נִפְלֵא אֲנִי מִפְּנָם
וְאַתְּ-מִ-אַיִן בְּמוֹ-אֱלֹהָה:

שְׁחָק לְרַעַהוּ אֲהַיָּה
קָרָא לְאֱלֹהָה וַיַּעֲנֵה
שְׁחָזָק צְדִיקָתְ פְּטִים
לְפִיד בּוֹז לְעַשְׁתּוֹת שָׁאָנוּ
נְכֹזֵן לְמַזְעָדִי הַגָּל
יְשָׁלִיו אֲרָהִים לְשִׁדְדִים
וּבְטָחוֹת לְמַרְגִּיזִי אֶל
לְאַשְׁר הַבִּיא אֱלֹהָה בִּידָוֹ:

1) S. Al. setzt zu: παρ' αὐτῷ γὰρ σοφία καὶ δύναμις. So auch Hxpl., und die Strophe fordert das Glied, das also nicht aus 12, 13 stammt, wo auch γὰρ = כִּי fehlt. In P. fehlt auch 2) S. übergeht die folgenden vier Stichen, und zwar

Du liegst und keiner stört dich auf
 Und viele streicheln dir das Antlitz,
 Der Frevler Augen aber schmachten hin
 Und ihre Zuflucht schwindet ihnen,
 Und ihre Hoffnung ist's — die Seele auszuhauchen,
 Bei ihm ja ist die Weisheit und die Kraft.

XII. Und es antwortete 'Ijjob und sprach:

Schema 4 6 8 | 6 6 6 6 6 6 6 6 6 6 | 7 7 6 6 | 6 6.

Wahrlich, ihr seid Leute,
 Und mit euch stirbt Weisheit aus!
 Ich auch hab' Verstand wie ihr,
 [Ich stehe hinter euch nicht zurück,]
 Wer wohl wüsste solches nicht?

[Ein Gespött seinem Freunde muss ich sein,
 Der zu Gott ich ruf' und er erhört ihn.]
 Zu Spott wird der Unsträfliche, der Gerechte;
 Dem Unglück Hohn, so wähnen Sichere;
 Hohn steht bei denén, deren Füsse wanken.
 Doch friedlich ruh'n die Zelte für die Räuber
 Und Sicherheit besitzen die, die Gott erzürnen,
 Der der Eloah packt in seine Hand.

mit Recht 1, 3, 4, wogegen 2 zur strophischen Rundung erforderlich. 1 ist Glosse aus 13, 2, und 3 dittogr. der folgenden Echten, 4 aber in 'Ijjob's Munde nach 9, 16 widersinnig, also irgend ein Redactorenzusatz.

וְאַוְלָם שְׁאַל-נָא בְּהַמּוֹת ¹⁾ וְחַדְךָ
 וְעוֹפֶת הַשְׁמִים וְנִגְדְּלָךְ
 אָוֶן שִׁיחַ לְאָרֶץ וְתַרְךָ
 וַיַּסְפְּרוּ לְךָ הָגִי הַיּוֹם
 מַיִם לְאִידָּע בְּכָל-אָלָה
 כִּי יְד-יְהוָה עַשְׂתָּה זֹאת
²⁾ הַלְאָ בְּיַדְךָ נֶפֶשׁ בְּלָחִי
 וְרוּחַ בְּלָבָשָׁר-אִישׁ:

הַלְאָ אָזְן מָלִין תְּבַחֵן ¹⁾
 וְחַדָּךְ אָכָל יְטַעַם-לָךְ
²⁾ בִּישִׁישִׁים חַכְמָה
 וְאָרֶךְ יָמִים תְּבוֹנָה ³⁾
 עַמּוֹ חַכְמָה וְגִבּוֹרָה
 לוֹ עַצָּה וְתְבוֹנָה:

הַן יְהִרְוֹם ⁴⁾ וְמַיִם יְבָנָה
 יְסַגֵּר עַל-אִישׁ ⁵⁾ וְמַיִם יְפַתֵּח
 הַן יְעַצֵּר בְּמִים וְיְבָשֵׁי
 וַיְשַׁלְּחֵם וְיְהִפְכוּ-אָרֶץ ⁶⁾
 עַמּוֹ עֹז וְרוֹשֵׁה
 לוֹ שְׁגָגָה וְמַשְׁגָּה:

מַולְיךָ יְזָעִים שׂוֹלֵל ⁷⁾
 וְשָׁפְטִים יְהֹלֵל

1) S. εάν σοι επωσι, P. يَلْفِنْكَ, Trg. V. et docebunt te, doch bei der Zeilenlänge und dem Genus wohl Glosse aus Z. 3.

Doch frage Du die Thiere nur [sie werden's dich lehren],
 Des Himmels Vögel frag', sie sagen dir's,
 Zur Erde schau, sie wird's dich lehren,
 Des Meeres Fische werden's dir erzählen!
 Wer wüsste wohl nicht alles dies.
 Dass solches Jahweh's Hand gemacht?
 Ruht nicht in seiner Hand der Lebensodem,
 Und alles ird'schen Fleisches Lebensgeist?

Doch soll das Ohr nicht Worte prüfen,
 Wie Speise, die ihm schmeckt, der Gaumen?
 Bei Greisen soll die Weisheit sein,
 Der Tage Länge soll Verstand sein? —
 Bei ihm ist Weisheit und Erhabenheit,
 Bei ihm ist Rath und ist Verstand.

Sieh, reisst er nieder, wer baut auf,
 Und fesselt er den Mann, wer löst ihn?
 Er schliesst die Wasser ein, und sie vertrocknen,
 Er lässt sie los, sie wühlen um den Boden!
 Bei ihm ist Kraft und Wesenheit,
 Sein ist der Irrende, wie der Verführer!

Der Räthe lässt gefangen geben.
 Und der die Richter blendet,

2) S. Vat. Hxpl. Cpt. εἰ μη̄ = חַלְאַ; S. Al. V. ὅτι, in cuius =
 אֲשֶׁר, wie M. 3) S. τις, P. οὐδείς, M. יְלָא יְבָנֶה. 4) καὶ τις, P.
 οὐδείς, M. יְפָתַח, אַלְאַ.

¹⁸ **מִסְרָרָם** מִלְכִים פִּתְחָה
וַיִּאָסֵר אֹזֶר בְּמִתְגִּינֵּים
¹⁹ מַולִּיךְ פְּהָגִים שׂוֹלֵל
וְאִתְגִּינִים יִסְלַף:

²⁰ מִסְרָר שְׁפָה לְגַגְמָנִים
וַטָּעַם זְקָנִים יִקְחַח
²¹ שׂוֹפֵה בּוֹז עַל-גְּדִיבִים
וַמְוִיחַ אֲפִיקִים רְפָה
²² מְגַלֵּה עַמְקֹות מְגִיחָה
וַיֵּצֵא לְאֹזֶר צְלָמוֹת:

²³ ² מְשִׁגָּה לְגֹוִים וַיַּאֲבָדֵם
שְׁטִיחַ לְגֹוִים וַיִּגְחַם
²⁴ מִסְרָר לִבְ רְאֵשִׁי עַם-הָאָרֶץ
וַיִּתְאַמֵּם בְּתָהוֹי לְאַדְרָךְ
²⁵ יִמְשֹׁשֵׁי-חָשֵׁךְ וְלֹא-אֹזֶר
וַיִּתְאַמֵּם בְּשִׁבּוֹר:

¹ יְגִיְּהַנְּמָלֵה רְאֵתָה עִינִי
שְׁמָעוֹה אַזְגִּי וַתְּבִזֵּן לְהָ
² בְּדַעַתְכֶם יִדְעַתִּי נִסְמָאַנִי
לְאַנְפֵל אַנְבֵי מִקְמֵם
³ אַוְלָם אַנְיַי אַל-שְׁדִי אַדְבָּר
וְהַבְּחַת אַל-אַל ³ אַחְפָּצָה:

1) מִשְׁגִּיא. M. טַבְעָנָן. V. balteum. 2) S. πλαυτόν. P. ? מִסְרָר

Der königliches Ansehn lockert,
 Und einen Strick um ihre Hüften legt,
 Der Priester lässt als Beute geh'n,
 Und der uralte Stämme bringt zu Fall.

Der Sichern ihre Redegabe nimmt
 Und der entfernt der Greisen Einsicht,
 Der auf die Fürsten giesst Verachtung
 Und der den Gürtel der Gewalt'gen löst,
 Der aus dem Dunkel das Verborgne bloss legt
 Und der zu dem Licht das Dunkel führt.

Der Völker irre führt und sie verdirbt,
 Der Völkern Platz schafft und sie leitet,
 Der den Verstand der Volkesführer tilgt,
 Sie taumeln lässt in wegloser Wüste,
 Wo sie gleichwie im Dunkel tappen ohne Licht,
 Und er sie taumeln lässt wie einen Trunkenen; —

XIII. Sieh', alles dieses sah mein Auge,
 Es hört's mein Ohr und merkte drauf,
 So viel, als ihr wisst, weiss auch ich,
 Ich stehe nicht hinter euch zurück, —
 Ich aber will zu dem Allmächtigen sprechen,
 Mit Gott zu rechten, das beliebt mir.

Trg. מִשְׁמָר, V. multiplicat. 3) S. *ἐὰν βούληται* dogmatisch.

1) אַלְמָם אַתֶּם טְפָלִי-שְׁקָר
 רְפַאֵי אַלְלָל בְּלָבָם
 מִידְתָּן הַחֲרֵשׁ תְּחִרְישׁוֹן
 וְתָהִרְיָה לְבָם לְחַכְמָה
 שְׁמַעוּ-נָא תּוּבָחָתָה (2) פִּי
 וְרָבָה שְׁפָתִי הַקְּשִׁיבוֹ:
 הַלְּאָל תְּדַבֵּרְיוֹ עַזְלָה
 וְלוֹ תְּדַבֵּרְיוֹ רְמִיה
 הַפְּנִינוֹ תְּשִׁיאָן
 אַם-לְאָל תְּרִיבֵן
 הַטּוֹב בַּי יְחַקֵּר אַתָּבָם
 אַם-בְּהַתָּל בְּאָנוֹשׁ תְּרַתְּלוֹ בּוֹ:
 הַוּבָח יְזִיכָה אַתָּבָם
 אַם-בְּסָפָר (3) פְּנִינוֹ תְּשִׁיאָן
 הַלְּא שְׁאַהֲוֹ תְּבָעָתָה אַתָּבָם
 וַיְפַחְדוּ יְפָל עַלְיָבָם
 זְבָרוֹנִיבָם מְשֻׁלִּי-אָפָר
 לְגַבְּיִ-חַמְּרָה גַּבְּיָבָם:
 הַחֲרִישׁוֹ מְמַנִּי וְאַדְבָּרָה-אָנִי
 וַיַּעֲבֵר עַלְיָ מָה
 עַלְמָה אַשָּׁא בְּשָׁרֵי בְּשָׁנִי
 וְנַפְשִׁי אַשָּׁים (5) בְּבָבִי

1) Dittogr. aus den Vorigen, S. übergeht. 2) S. *τοῦ σαλευχοῦ*
 3) *στόματός μου*; 3) Trg. M. אָפָר. 4) S. über-

[Aber] Ihr seid Lügenpflastrer,
 Unnütze Aerzte seid ihr alle!
 O wolltet ihr doch stille schweigen,
 Das würde für euch Weisheit sein.
 So hört denn meines Mundes Rüge an
 Und merkt auf meiner Lippen Streit:

Wollt ihr Gott zu Liebe Frevel reden,
 Trügerisches ihm zu Gunsten reden,
 Unrechtmässig auf ihn Rücksicht nehmen,
 Und zu seinem Vortheil streiten?
 Würd' es gut sein, wenn er euch durchforschte,
 Wagt' ihr's, wie den Menschen, ihn zu täuschen?

Züchtigen wird er euch ernstlich,
 Wenn ihr heimlich auf ihn Rücksicht nehmt!
 Wahrlich, seine Erhabenheit wird euch erschrecken,
 Furcht vor ihm wird auf euch fallen!
 Eure Sprüchlein sind nur Worte, wie von Staub,
 Eure Wälle — Wälle nur von Lehm.

So schweigt vor mir und ich will reden
 Und kommen mag über mich, was da wolle!
 Ich will mein Leben in die Zähne nehmen,
 Und meine Seel' in meine Hand,

geht das dittograph. מֵהַלְּךָ der M. Trg. P. 5) Trg. dogmatisie-
 rend יְדֵי = פְּנֵי.

15 הַוְיִקְטָלְגִי לֹא אִיחֵל
אֲקִדְרַבִי אֶל-פְנֵיו אָכִיחָה:

16 גַם-הַוְיָא-לִי לִישְׁוֹעָה
בַיְלָא לִפְנֵיו חַגָּפָ יְבֹא
17 שְׁמַעוּ שְׁמֹועַ מֶלֶתִי
(¹) וְאַחֲרָתִי בְאַזְגִּיכֶם
18 הַגְּהַגָּנָא עֲרַבָּתִי מְשִׁפט
יְדַעַתִּי בְיִאָנִי אַצְהָקָה:

19 מִי-הַוָּא יְרִיב עַפְדִי
בִּעְתָה אַחֲרִישׁ וְאַגְעָ
20 אֲקִדְשָׁתִים אֶל-תַעֲשָׂ עַפְדִי
אוֹ מְפִנִיךְ לֹא אָסְתָר
21 בְפֶה מְאַלִי (²) מְרַחַק
וְאַמְתָה אֶל-תְּבַעַתְנִי:

22 וְקָרָא וְאַנְבֵי אַעֲנָה
אוֹ אַדְבָר וְהַשִּׁיבָנִי
23 בְמָה לִי עֲזֹנָה וְחַטָּאתָה
פְשָׁעִי וְחַטָּאתִי הַדִּיעָנִי
24 לְמַה-פְנִיךְ תְּסַתֵּר
וְתְּחַשֵּׁבָנִי לְאוֹיבָךְ:

25 הַעֲלָה גַהָפָ תְּעַרְוִין
וְאַתְקַשְׁ יְבָשָ תְּרַדְף

1) S. *מְנַגְּגָה* nach aram. 15, 17. 2) P. dogmatisch

Er tödte mich, ich hoffe nicht,
Doch meinen Wandel vertheidige ich ihm in's Gesicht.

Auch das noch wäre mir ein Heil,
Denn vor ihn kommt der Frevler nicht.
So hört denn meine Worte aufmerksam,
Und meine Erklärung sei in euren Ohren,
So sehet doch! Ich hab' den Handel vorbereitet,
Ich weiss es, dass das Recht auf meiner Seite.

Wer ist's, der mit mir streiten dürfte,
Dass ich von Stund ab schweigend stürbe?
Nur zweierlei thu mir nicht an,
Dann berg' ich mich vor deinem Antlitz nicht, —
Entferne deine Hand von mir,
Und Furcht vor dir lass mich nicht schrecken!

Dann ruf", ich werde dir erwidern,
Oder ich will sprechen, du entgegne mir!
Wie viel Vergehungen und Sünden hab' ich?
So lass mich meine Schuld und Sünde wissen!
Warum verhüllst du dein Antlitz
Und achtest mich für deinen Feind? —

Willst du das verwelkte Blatt verderben
Und die dürre Stoppel noch verfolgen?

בְּיַתְּכַתְּבָּבְּ אֶלְיָמְרָדָה
וְתֹרִישָׁנִי עֲזֹנָהְ גַּעֲזָרִי
וְתֹשֶׁם בְּפֶדְ רְגָלִי
וְתֹשֶׁמֹּר בְּלָאַרְחָתִי
אֶלְשְׁרָשִׁי רְגָלִי תְּתַחְקָה:

ד ¹ אָדָם יָלֹד אַשָּׁה קָצָר יָמִים
וַיְשַׁבַּע רְגָנוֹ בְּאַיִן יָצָא וַיַּפְלֵל

ג ² וְהִיא בְּרַקְבָּרַקְבָּ בְּגַלְהָ
בְּבָגְדָּא אַכְלָוּ עָשָׂ

ד ³ וַיְבָרַח בְּאֶל וְלֹא יַעֲמֹד

ד ⁴ אֲפָעָלָה פְּקָחָתָה גַּעֲגָה
(⁵ וְאַתָּה תְּבִיא בְּמַשְׁפָט עָקָה:

מִי-יִתְּנַחֲרֵר מַטְמָא לֹא אַחֲרֵ
אַס-חֲרִיצִים יָמִין

מִסְפָּר-חֲדָשִׁיו אַפָּה

(⁶ חֲקָוּ עַשְׂתָּה וְלֹא יַעֲבֵר

שָׁעָה מַעֲלֵי וַיַּחֲלֵל

עַד-יַרְצָה בְּשַׁבְּרֵר יוֹמָוּ:

בְּיִישׁ לְעֵזֶת תְּקֹנָה

אַס-יְבָרָת וְעַד יְתַלְּפָ

וַיַּגְּקֹהֵז לֹא תְּחַדֵּל

אַס-יְזִקְזִין בְּאָרֶץ שְׁרָשָׂוּ

1) Die Umstellung vertheidigt sich selbst. Bei Ephräm folgt
26 b, dann a. 2) S. καὶ τοῦτον = וְאַתָּה ; P. τὰ ; V. eum ;

Dass ein bittres Urtheil du mir schreibst
 Und der Jugend Sünden auf mich kommen lässt,
 Dass du meine Füsse in den Block legst.
 Dass du alle meine Schritte hütest,
 Dass du dir um meine Füsse einen Kreis zieh'st?

XIV. Der Mensch vom Weib geboren, kurz von Tagen,
 Von Unruh satt, geht wie die Blume auf und welkt,

XIII. ²⁸ Und wie das Morsche schwindet er.

Dem Kleide gleich, das Motten fressen.

XIV. ²⁹ Er fliehet wie der Schatten, sonder Halt,
 Und trotzdem öffnest du die Augen,
 Und bringst ihn mit dir ins Gericht?

O, käme doch ein Reiner vom Unreinen! [Keiner].
 Wenn seine Tage fest bestimmt sind
 Und seiner Monde Zahl bei dir,
 Wenn unüberschreitbar du sein Ziel gesetzt,
 Dann sieh doch von ihm ab, auf dass er ruhe,
 Damit er wie der Fröhner seinen Tag geniesse!

Für den Baum ja gibt es Hoffnung;
 Wird er abgehaun, so treibt er frisch,
 Und sein Schössling lässt nicht nach;
 Altert seine Wurzel in dem Boden,

M. falsch יְמִינָה. 3) Mqr. יְמִינָה.

וְבָעָפָר יִמּוֹת גַּזְעוֹ
מְרִיחַ מִם יִפְרָח
וְעָשָׂה קָצֵר בְּמוֹגָטָע :

¹⁰ וְגַבְرִים יִמּוֹת ⁽¹⁾ וַיְחַלֵּשׁ
וְגַעַע אָדָם ⁽²⁾ וְאִגְעָנוּ
¹¹ אַזְלָוִ-מִים מַגִּידִים
וְגַהְרַתִּים יִתְרַב וַיְבַשׁ
¹² וְאִישׁ שָׁבֵב וְלֹא-קִים
עַד-בְּלָתִי שְׁמִים לֹא ⁽³⁾ יִקְרִיצוּ
וְלֹא יִעֲרוּ מְשֻׁנְתָּם :

¹³ מֵי יָתָן בְּשָׁאָלָל הַצְפָנָנִי
הַסְּתִירָנִי עַד-שׁוֹב אֲפָה
תְּשִׁיחַת לִי חָק וְתוֹבָרָנִי
¹⁴ אַסְ-יִמּוֹת גַּבָּר ⁽⁴⁾ הַיְחִיחָה
כָּל-יָמִי צָבָאִי אֲיַחַל
¹⁵ ⁽⁵⁾ עַד-בֹּזָא חַלְיָפָתִי :

¹⁵ תְּקֻרָא וְאַנְבֵי אֲעֵנָה
לְמִעְשָׂה יְדָך ⁽⁶⁾ הַכְּסָפָת
¹⁶ בְּיַעֲתָה צָעָדִי ⁽⁷⁾ לֹא הַסְפָּר
לֹא הַשְּׁמֹר עַל-חַטָּאתִי

1) S. *φέχετο* = , יְהַלֵּךְ , wie 14, 20? 2) S. *ούκ επιστέι*; M.

3) *συρράφαφη* = , יְחַטֵּו . . וְאַיְזָה . . Vulg. *compegiſti*.

4) S. *γήσεται* dogmatisch. 5) S. *ἔως πάλιν γένουμαι* dogmatisch.

Stirbt sein Stumpf im Staube ab,
 Sprosst er frisch vom Wasserhauche,
 Wie ein neugepflanzter gibt er Frucht.

Doch der Mann stirbt und liegt da,
 Und der Mensch verscheidet, und ist Nichts!
 Wasser schwinden aus dem Meere,
 Und der Strom versiegt und trocknet,
 Und der Mann liegt und ersteht nicht wieder.
 Nicht erwachen sie, bis dass der Himmel schwindet,
 Werden nicht erweckt aus ihrem Schlafe.

Wolltest du doch im Scheol mich bergen,
 Mich verhüllen, bis dein Zorn sich wendet,
 Eine Frist mir setzen, meiner dann gedenken! —
 Stirbt der Mensch, wird er je wieder leben? —
 Alle Tage meines Dienstes wollt' ich hoffen,
 Bis die Ablösung mir kommt!

Du riefest dann, und ich erwiederte,
 Du sehntest dich nach deiner Hände Werk,
 Du würdest meine Schritte dann nicht zählen
 Und nicht auf mein Verfehlen achten,

6) S. μὴ ἀποκοινῶ = אל חַפֵּר, wie 15, 4, wonach viell.
 7) M. ohne אל, P. נִכְזָב עַ.

¹⁷ חָחָם בְּצָרֹר פְּשָׁעִי
וְתַּטְפֵּל עַל־עֲזֹזִי:

¹⁸ וְאַוְלָם הַר־נוֹפֵל יָבוֹל
לְצִוְרָה יָעַתָּק מִמְּקוֹמוֹ
¹⁹ אָבָנִים שְׁחִקּוּ מִים
תְּשִׁטָּף סְפִיחִיה עַפְרַ-אָרֶץ
וְתָקָנוּ אָנוֹשׁ הַאֲבָדָת
• • • • :

²⁰ תְּתִקְפָּהוּ לְגַצֵּח וַיְהִלֵּךְ
מִשְׁנָה פָּנָיו וְתַּשְׁלִיחָהוּ
²¹ יַבְדֵּל בָּנָיו וְלֹא יְדַע
וַיַּצְעַרְוּ וְלֹא־יִבְזַּן לִמְזֹוֹ
²² אֵך בְּשָׁרוֹ עַלְיוֹ יַבְאֵב
וְגַפְשָׁוֹ עַלְיוֹ תְּאַבֵּל:

^{טו} וַיָּעַזְזַבְנָה אֶלְיָהוּ הַמִּקְדָּשׁ וַיֹּאמֶר

² הַחֲכָם יָעָגָה דְעַת־רוּחָה
וַיָּמֻלֵּא קָדִים בְּטָנוֹ
³ הַוְּבָתָה בְּדָבָר לֹא יִסְכּוֹן
וַיָּמֻלֵּים לֹא יוֹעִיל בָּם
⁴ אֲפִ-אֲתָה תִּפְרֵר יְרָאָה
וְתִגְרַע שִׁיחָה לְפָנֵי־אֵל:

Im Beutel wär' versiegelt meine Schuld,
Du überdecktest mein Vergehen.

Allein ein Berg, der stürzt, zerbröckelt,
Von seiner Stätte rückt der Fels,
Das Wasser reibt die Steine ab
Und seine Ströme schwemmen fort der Erde Staub,
Und du zerstörst des Menschen Hoffnung,
[Und setzest seiner Lebenstage Ziel.]

Du überwältigst ihn für ewig, und er geht,
Du machst sein Antlitz starr und schickst ihn fort; —
Sind seine Söhne vornehm, er weiss nichts,
Sind sie verachtet, er bemerkt es nicht,
Sein eignes Fleisch nur schmerzt an ihm,
Und seine Seele trauert an ihm.

XV. Und es antwortete 'Eliphaz und sprach:

Schema 6444 | 66666 | 778.

Soll auf so wind'ge Rede ein Weiser sprechen,
Und seinen Leib mit Sturm erfüllen,
Mit Rede rügend, die nichts schadet,
Mit Worten, wodurch er nichts nützt?
Doch du zerstörst die Gottesfurcht
Und schmälerst die Verehrung des Allmächt'gen!

כִּי־אָלָף עֹונָה פִּיךְ
וְגַבְּחָר לְשׁוֹן עֲרוּמִים
יְרַשְׁיָעָה פִּיךְ וְלֹא־אָנִי
וַיְשַׁפְּרַהּ יְעַנְוִידָה :

בְּרָאֵישׁוֹן אָדָם תַּולְדָּה
וְלֹפְגִּי גְּבֻעָה חֹלְלָה
הַבְּסֹוד אַלְוָה תְּשַׁטְּמָע
וְתַגְעַ אַלְיָה חַכְמָה :

מַה־יִדְעָת וְלֹא גָּדָע
תַּבְּזִין וְלֹא־עָמַנוּ הוּא
גַּם־שָׁב גַּם־יִשְׁיַשׁ בָּנוֹ
פְּבִיר מָאָבֵיךְ יִמְים :

הַמְּעַט מִמֶּה תְּגַחֵּימֹת אֶל
וְדַבֵּר לְאַט עַטְקָה
מַה־יִקְחֵה לְבָה
וּמַה־יִרְזֹמוּן עִינְגִּים
כִּי־חַשֵּׁב אֶל־אֶל רַוְחָה
וְרוֹצָאָת מִפִּיךְ מְלִין :

מַה־אָנוֹשׁ כִּי־זִבְּהָ
וּבִי יִצְדָּק יְלֹוד אַשְׁהָ

1) S. Vt. *ἀφίκετο* = חַגְעַ, zu welcher falschen Lesart das Lexicon eine Bedeutung erfunden hat. 2) S. *όλγια*

Dein eigner Mund ja lehret deine Schuld,
Obwohl du list'ge Worte wählst,
Dein Mund verdammt dich, und nicht ich,
Und deine Lippen zeugen wider dich !

Bist du denn als der erste Mensch geboren
Und früher als die Berge an das Licht getreten,
Hast du im Rathe Gottes zugehört,
Und hat die Weisheit dich berührt?

Was wüstest du, das wir nicht wüssten,
Verstündest du, das nicht auch wir?
Ein weisses Haupt, ein Greis ist auch bei uns,
Der älter als dein Vater ist an Tagen!

Sind göttliche Tröstungen zu gering für dich,
Und mildiglich ein Wort an dich gerichtet?
Wohin denn führet dich dein Herz,
Was sagt das Winken deiner Augen,
Dass gegen Gott du deinen Sinn gewendet
Und Worte sprichst aus deinem Munde?

Was ist der Mensch, dass rein er könnte sein,
Und dass des Weibes Sohn gerecht erschiene?

וְנִגְמַנְתָּה כְּמַעֲשֵׂת יְמִינָה, was die Conson. מחרת und חטאות
voraussetzt. 3) S. μεγάλως, ὑπερβαλλόντως טַלְשָׁ ?

הו בקדשו לא יאמין ¹⁵
ושמים לא-זבו בעינו
אף בינה-תעב ונאלח ¹⁶
איש-שנה במים עולה:

אתוך שמע-לי
ויה-חוית נאספרא
אשר-חכמים יגידו ¹⁸
ולא בחרו ¹⁷ מאבוקתם
לهم לבדם נינה הארץ ¹⁹
ולא-עכבר זר בתוכם:

כל-ימי רשות הויא מתחולל
ומספר שנים נצפנו לערין
kol-pachdim ba-angno ²¹
בשלום שוד יבואני ²⁰
אל-יאמין שוב מגיחתך ²²
ונצפו הויא ²³ אל ידי חרב:

ניד הויא ללחם איה ²³
ידע ביגבון בידו يوم חשך
יבעהו צר ומצוקה
תתקפהו במלך ²⁴ עתיד ²⁵ לבידור

1) S. πατέρες αὐτῶν ohne . מן . 2) S. φόβος αὐτοῦ , also
εἰς . לא יאמין . 3) S. μὴ πιστευέτω . אל = . 4) S. קול-פחריו
χειρας , M. Ob צפוי . אלי .

Sieh ; seinen Engeln traut er nicht,
 Die Himmel sind nicht rein in seinen Augen, —
 Wie gar der Schändliche , Verdorbene,
 Der Mann, der Frevel trinkt wie Wasser?

Ich will dich lehren, höre mich,
 Und was ich sah, ich will's erzählen,
 Was weise Männer uns verkündigen,
 Von ihren Vätern her untrüglich meldend, —
 Denn ihnen war das Land allein gegeben,
 Und nie ein Fremder unter sie gedrungen:

„Solang der Frevler lebt ist er gepeinigt,
 „Die Zahl der Jahre , die dem Frevler zugezählt.
 „In seinen Ohren tönen Schreckensstimmen,
 „Im Frieden überfällt ihn der Verderber.
 „Er denke nicht, dem Unheil zu entgehen,
 „Denn ausersehen ist er für das Schwert !

„Er schweift herum , der Geier Frass zu werden,
 „Er wird es seh'n, dass ihm des Unglücks Tag bevorsteht,
 „Es schrecken Angst ihn und Beklemmung,
 „Es packt ihn, wie ein Fürst, der in's Getümmel geht;

5) S. *κατατέτακται* סָרַר ? γυψίν = אַיָּה , M. אַיָּה . 6) M. יְדֻעַּ. 7) S. *πρωτοστάτης* πίπτων . 8) Hupfeld vermutete כִּידּוֹן .

עַב

²⁵ בֵּיןְתָּה אֶל-אֶל יְדֹ
וְאֶל-שְׁהִי יְהִנְבֵּר :

²⁶ יְרֹאֵץ אֶלְיוֹ בְּצֹאָר
בְּעֵבִי גַּבִּי מְגַנֵּן
²⁷ בֵּיןְבָּסָה פְּנֵיו בְּחַלְבּוֹ
וַיַּעֲשֵׂה בְּפִמָּה עַלְיִ-בְּסָל
²⁸ וַיַּשְׁבֹּז עָרִים נְבָחֹזָה
¹ יָבָא בְּהִתְּמָם לֹא-יַשְׁבּוּ לִמְזָ
אַשְׁר הַתְּעַתְּדוּ ² לְגָלִים :

²⁹ לֹא-יַעֲשֵׂר וְלֹא יַקּוּם חִילֹּוֹ
³ וְלֹא-יַטְּהֵר לֹאָרֶץ אַלְמָ
³⁰ לֹא יַסּוּר מִגִּיחָשָׁךְ
יַוְנָקְתּוּ תִּבְשֵׂש שְׁלֹחָבָת
וַיַּסּוּר בְּרוּחָה ⁴ נְצָחָה
⁵ אֶל-אָמֵן ⁵ בְּשׁ וְגַתְּעָה
בֵּיןְשֹׁא תְּהִיה תְּמִרְחָה :

⁶ גַּזְעָו בְּלֹא-יְזָמוֹ יַמְלֵ
וּבְפָרוֹ לֹא רַעֲנָה ³²

1) S. εἰσέλθοι = M. übergeht. 2) S. ἀλλοι μάταιοι-
σονται = 3) M. יְקֹחַ אֶחָרִים = S. βάλη
επει γῆν σκιάν. P. نَمَكَنْ تَلْنُ, was Arab. allerdings durch
kalāmā übersetzt, wofür aber, da an mandäisch nicht
zu denken ist, die Vermuthung تَلْنُ nahe liegt. V. radicem
= מְגַלֵּם. Trg. Hupfeld las מְכַלָּה. Olshausen
, מְגַלֵּם, מְהֹן. מְגַלֵּם.

„Denn gegen Gott hat er die Hand gestreckt
 „Und gegen den Allmächt'gen gross gethan.

Er läuft mit steifem Nacken gegen ihn,
 Gedeckt durch seiner Schilder dichte Buckel,
 Denn sein Gesicht hat er mit Fett bedeckt
 Und Fleisch auf seine Schenkel aufgemästet,
 Er hat bewohnt gebannte Städte,
 Er geht in Häuser, die man nicht bewohnen darf,
 Die zu Ruinenstätten werden sollten.

Nicht wird er reich, nicht dauert seine Kraft,
 Er wirft nicht Schatten auf das Land,
 Entgehet nicht der Finsterniss.

Den Sprössling dörret ihm die Gluth,
 Und durch den Wind entfällt ihm seine Blüthe;
 Er traue nicht, er wird beschämt, betrogen,
 Denn Unheil wird sein Eintausch sein.

Zur Unzeit wird sein Stamm beschnitten,
 Sein Zweig kommt nicht zu frischem Grün,

Dillmann שְׁבָלִם, statt צָלִם, statt מְצָלִם, sehr wohl denkbar.

4) M. פִּוּ. S. ἐκπέσοι δὲ αὐτοῦ τὸ ἀνθος. 5) M. בְּשָׁוּ נְחַעַת.

6) M. בָּלָא יָמָן; S. ἥ τομή αὐτοῦ (= הַמְעֵן) πρὸ ἀρας φθαρήσεται. P. תְּמַמָּה תְּמַמָּה נִ[ו] שְׁלָמָה, dann וְכַפְתּוּ = תְּמַמָּה, d. i. וְכִפּוּ, auch Hieron. manus.

עד

יְחִימָם כִּפְנֵן בָּסְרוֹ³³
 וַיַּשְׁלַח בֵּית גָּתָה
 בִּיאָדָה חִנְפָּה³⁴ (גָּלְמִיד
 וְאֵשׁ אַכְלָה אַהֲלִי-שָׁחָד
 הָרָה אַטְלָל וַיָּלֹד עַזְוֹן³⁵
 וּבְטָנָם חַבִּין מְרַמָּה:

וַיֹּאמֶר יְהוָה וַיֹּאמֶר

שְׁמָעַתִּי בְּאֱלֹהִים רַבּוֹת
 אֲנָחָתִי אַטְלָל בְּלָכְם
 תְּקִיעַ לְדִבְרֵי-רוּחַ
 אוֹ (מְהִימְרִיךְ בַּי תְּעִנָּה:

גַּם אָנֹכִי בְּכֶם אֲדִבָּרָה
 לֹא יִשְׁנַּחֲבָם תְּחִתָּה נְפָשִׁי
 אֲרַחִיבָה עַלְיכֶם בְּמַלְיָם
 וְאָנִיעָה עַלְיכֶם בְּמוֹ רָאשִׁי:

אֲאַמְצָבָם בְּמוֹ-פִּי
 וְגַד שְׁפָתִי לֹא אֲחַשֵּׁן
 אֲסִ-אֲדִבָּרָה לֹא-יְחִישָׁךְ בְּאָבִי
 וְאָחִידָה מְה-מַגִּי יְהִלְךָ:

- 1) M. und so es ist die abgekürzte Vergleichung. 2) S. *θάνατος* = מָתָה. 3) S. *παρενοχλήσεις*. 4) S. *καθ'* *υμᾶς* = ? בְּכֶם 5) S. *ἐναλοῦματι*; M. *אֲחַבִּידָה*.

Seine Traube schwindet, wie des Weinstocks Traube,
 Die Blüthe fällt ihm ab, wie von dem Oelbaum,
 Denn Dürre wird des Frevlers Rotte,
 Und Feuer frisst die Zelte der Bestechung.
 Mühsal empfangen, Frevelthat gebären,
 Ihr Leib ist schwanger nur von Lug und Trug.

XVI. Da antwortete Ijjob und sprach:

Schema 4 4 4 4 4 4 6 | 4 4 4 4 4 4 6 | 6 4 4 4.

Dergleichen hab' ich viel gehört!
 Beschwerliche Tröster seid ihr allesamt!
 Ist's aus nun mit den wind'gen Reden,
 Was kränkt dich denn, dass du entgegnest?
 Auch ich vermöchte wohl wie ihr zu reden,
 Wenn ihr an meiner Stelle wäret; —
 Mit Worten wollt' ich über euch den Mund aufreissen,
 Kopfschüttelnd über euch Mitleiden zeigen; —

Ich wollte euch mit meinem Munde stärken
 Und nicht das Plappern meiner Lippen hemmen,
 Es minderte ja nicht mein Leiden, wenn ich spräche, —
 Und wenn ich's liesse, — was gieng' fort von mir?

emendiert von De Lagarde. 6) M. וְנִיד שְׁפָחִי יְחִשֵּׁךְ. S. αἰνησιν δὲ χειλέων οὐ φείσουμαι. P. Δεῖπνος οὐδὲ μάτα.

Daher nicht an נִיד zu denken.

אֵת-עַתָּה הָלָאָנִי
הַשְׁמֹתָה (¹ כָּל-עַדְתִּי וְתַקְמִינִי
לְאַד הַיָּה וַיָּקָם בָּי
(² בְּחַשְׁי בְּפָנִי יָעָנֶה:

אָפֹו טְרַפּ וַיְשַׁטְמָנִי
חַרְקָא עַלְיָה בְּשָׁנִיו
(³ צָרִי יַלְטָשׁו עִגְיָהָם לִי
פָּעָרוֹ עַלְיָה בְּפִיהָם:

(⁴ בְּחַרְפָּה הַפּוֹ לְחַיִּי
יְחַד עַלְיָה יְתַמְלָאֵין
יַסְגִּירָנִי אֶל אֶל (⁵ עַזְוִילִים
וְעַל-יְהִי רְשָׁעִים יַרְטָנִי:

שָׁלוּ הָיִיתִי וַיְפַרְפָּרְנִי
וְאַחֲזָו (⁶ בְּעַרְפִּי וַיְפַצְפָּצָנִי
וַיְקִימָנִי לֹו לְמִטְרָה
יַסְבּוּ עַלְיָה רְבָיו

השְׁמָה כָּל עַד = 1) M. S. *σεσηπότα* (σεσηπότα) 2) S. τὸ ψεῦδός μου = 3) M. *בְּחַשְׁי* = wofür wegen u. s. w. unter allen Umständen Plural nöthig. Subject ist nicht Gott, sondern die Feinde. P. *αὐτοῦ* . *αὐτοῦ* . S. *βέλη πειρατῶν* (*πειρατηρίων*, vgl. 19, 12; 25, 3) *αὐτοῦ ἐπ' ἐμοὶ ἐπεσαν* (*σεν*). Was

Jetzt aber hat es (Eliphaz' Reden) mich erschöpft,
 Den ganzen Ruf verdirbst du (Eliphaz) mir und packst mich,
 Das dient dir zum Beweis, steht wider mich,
 Und was man von mir lügt, zeugt mir in's Angesicht!
 [oder: Mein Jammer soll in's Angesicht mir zeugen!]

Sein Zorn zerfleischt, befehdet mich,
 Er knirscht mit seinen Zähnen gegen mich,
 Da schärfen meine Feinde ihre Blicke
 Und reissen ihren Mund auf gegen mich.

Sie schlagen mir mit Schmach die Wangen,
 Verschwören allzumal sich wider mich,
 Gott hat mich Ungerechten hingegeben
 Und in der Frevler Hände mich gestürzt.

Ich war friedlich, er zerschlug mich,
 Fasste meinen Nacken (Schopf?) und zerbrach mich,
 Stellte mich für sich zur Scheibe hin,
 Seine Pfeile schwirrten um mich her,

war dies hebräisch? 4) S. ὄξει = בחרב vgl. Hitzig zu Psalm 9, 7; τὰ γόνατα = לחי. Hxpl. wie (aus S.) P. טן, Middeldorp. z. St. vermutet σιαγόρα. 5) M. עויל, S. ἀδίκων, Trg. מִרְיָה זְדוֹנָה, hingegen Singular P. עויל, v. apud iniquum. 6) S. τῆς κόμης = פארִי, Ez. 24, 23?

עח

יְפָלָח בְּלִוָּתִי וְלֹא יְחַמֵּל
יְשַׁפֵּךְ לְאָרֶץ טְרַתִּתִי:

¹⁴ יְפִרְצֵנִי פְּרִזְעָל-פְּגִינִּ-פְּרִזְעָל
פְּרִזְעָלִי בְּגַבּוֹר
¹⁵ שָׁק תְּפִרְתִּי עַלְיָן גָּלְדִּי
וְעַלְלָתִי בְּעַפְרָן קְרָנִי:

¹⁶ פָּנִי חַמְרָמָרָה מְגִי-בָּכִי
וְעַל עַפְעָפִי צְלָמוֹת
¹⁷ עַל לְא-חַמֵּס בְּכָפִי
וְחַפְלָתִי זְבָה:

¹⁸ אָרֶץ אַל-חַבְפִי דְמִי
(אַל-חַהְיִי מָקוֹם לְזַעַקָּתִי
¹⁹ גַּם-עָתָה הָגָה בְּשָׁמִים עַדִּי
וַיְשַׁבְּדִי בְּמַרְוּמִים:

²⁰ (בְּמַלְיָצִי רַעַי
אַל-אֱלֹהָה הַלְּפָה עַיִנִי
²¹ וַיּוּכַח לְגֹבֵר עַם-אֱלֹהָה
וּבָנִ-אָדָם לְרַעַהוּ:

²² בְּיִ-שְׁנוֹת מִסְּפָר יְאָהִיוּ
וְאַרְחָ לְאָ-אַשּׁוֹב אָהָלֵךְ

1) וְאַל-יְהִי M. 2) αφίκοιτό ή δέησις πρὸς κύριον?

Ohne Schonung spaltet er meine Nieren,
Geusst zum Boden meine Galle nieder.

Bresch' auf Bresche legt er in mich,
Dringt als Kämpfer auf mich ein,
Sack hab' ich um meine Haut genäht,
In den Staub mein Horn gebohrt.

Roth vom Weinen ist mein Auge,
Dunkel liegt auf meinen Wimpern,
Ob kein Frevel auch an meinen Händen,
Und ein reines mein Gebet war.

Erde bedecke nicht mein Blut,
Gewähre meinem Rufen keine Stätte (zum Verhallen),
Auch jetzt noch, sieh im Himmel ist mein Zeuge,
Und mein Gewährsmann in der Höhe!

Es lästern meine Freunde über mich,
Doch zu Eloah thränt mein Auge,
Er schaffe vor Eloah Recht dem Manne,
Dem Menschen ('Ijjob) gegenüber seinem Freunde (Eliphaz)!

Denn wenige Jahre nur noch werden kommen,
Den Weg, den ich zurück nicht kehre, wandl' ich dann,

ז ' (י) רִיחִי חִבְלָה
 יְמִי נִזְעָבָו קְבָרִים לִי :
 אָם-לֹא הַחְלִים עַטְרִי
 וְבַהֲמָרוֹתָם תְּלִין עִנִּי :

שִׁמָּה נָא עַרְבָּגִי עַמְּךָ
 מִידְהִיא לִידִי יְהִקְעָ
 בְּיַלְבָּם צְפָנָתָ מַשְׁבָּל
 עַל-כָּן לֹא (י) הַרִּימָם :

(ז) לְחַלְקָה יְאָנוֹר רַעַם
 וְעַנִּי בְּנִי תְּכַלְיִנָּה
 (י) תְּצִינָנִי לְמַשְׁלָל עַמִּים
 וְתִפְתָּה לְפָנִים אֲהִיה
 וְתִבְתָּה מִבְּעָשָׂה עַנִּי
 (ז) וַיַּצְרֵר בְּצָל בְּלָם :

יְנַשְּׁטָה יְשָׁרִים עַל-זֹאת
 (ו) וְחַגָּפָ עַל-גָּקִי יְהָעָר

1) S. *όλεκομαι πνεύματι φερόμενος*, δέομαι δὲ ταφῆς καὶ οὐ τυγχάνω? 2) M. und Χρόμμ, S. *υψώσης αὐτούς*, Trg. Χρόμμ, P. *μεταβλέψεις*, V. exaltabuntur. Das Schwanken zwischen Act. u. Pass. brachte die Lesart Χρόμμ, lies ιχρόμπο, statt Χρόμμ, hervor. 3) M. *לְחַלְקָה יְנִיד*, wofür V. *praedam pollicetur sociis*, daher die recipierte, aber trotz Jer. 20, 10 unmögliche Deutung. S. τῇ μερίδῃ ἀναγγελεῖ κακίας, Trg.

XVII. Verdorben ist mein Geist, [die Seele müde,]
 Die Tage ausgelöscht, die Gräber nah.
 [Da treiben sie fürwahr noch Spott mit mir,
 Auf ihrem Vorwurf muss mein Auge weilen!]

Setz' denn ein Pfand ein, bürg für mich bei dir,
 Wer sollte sonst in meine Hand einschlagen?
 Ihr Herz hast vor der Weisheit du verborgen,
 Und darum wirst du sie auch nicht erhöhn.

Das Sprichwort sagt: „Für's Grundstück Fremde miethen,
 Der eignen Söhne Augen aber schmachten hin“,
 So stellst du mich den Völkern hin zum Spottlied,
 Ein Gegenstand des Abscheus bin ich ihnen,
 Es schmachtet hin mein Auge von dem Kummer,
 Und meine Glieder alle sind wie Schatten.

Die Redlichen sind drob erstaunt,
 Und über den Reinen triumphirt der Freche,

אַחֲנִיתָ לְמַפְלָג עַל. 4) S. סְתֹו, M. וְהַצִּינִי. 5) P. verstümmelt oder nach verstümmeltem Text. Für den Besserungsvorschlag Vs. 5 vgl. Wetzstein bei Del. S. 520, 521. Die Völker sind von Gott in den Dienst genommen und haben an der Erndte Theil, 'Ijjob sein echter Sohn muss schmachten. 6) M. umgekehrt עַל-חַנְפָּה וְנָקִי.

וַיֹּאֶחָד צָדִיק הַדָּרְכָו
וַיַּתְהַרְדִּים יוֹסֵף אַמְּנִין
וְאַלְמָן ¹⁰ בְּלָכְם תְּשׁוּבוּ וּבָאוּ נָא
וְלֹא-אִמְצָא בְּכָם חַקָּם:

¹¹ יְמִי אַבְרוֹ ² הַמִּתְהִ
נְתַקְוָה מִזְרָשִׁי לְבָבִי
¹² לִילָה לִיּוֹם ³ אֲשִׁים
אוֹר קָרוֹב מִפְגַּי-חַשְׁבָד:

¹³ אַמְ-אַקְנָה שָׁאֹל בְּיִתְ
בְּחַשְׁבָד רְפָדָתִי יִצְוַעַ
¹⁴ לְשַׁחַת קָרְאָתִי אָבִי אַחֲרָה
אַמְיִ וְאַחֲתִי לְרַמָּה:

¹⁵ וְאֵיה אָפֹה תְּקֻנָתִי
⁴ וְטוֹבָתִי מַי יִשְׁוֹרְגָה
⁵ ¹⁶ בְּנִי שָׁאֹל תְּרַדְנָה
אַמְ-יִחְדָ עַל-עַפְרָ גַּתָּה:

1) M. δρόμῳ = S. βρόμῳ. 2) S. אַלְמָן. 3) S. אַמְנִין. 4) M. זָמָן. 5) M. זָמָן וְטוֹבָתִי. 6) M. זָמָן וְתְהֻנָה. 7) M. זָמָן וְתְהֻנָה. 8) M. זָמָן וְתְהֻנָה. 9) M. זָמָן וְתְהֻנָה. 10) M. זָמָן וְתְהֻנָה. 11) M. זָמָן וְתְהֻנָה. 12) M. זָמָן וְתְהֻנָה. 13) M. זָמָן וְתְהֻנָה. 14) M. זָמָן וְתְהֻנָה. 15) M. זָמָן וְתְהֻנָה. 16) M. זָמָן וְתְהֻנָה.

Doch der Gerechte fasst den Weg nur fester,
 Und ernstlicher nur strebt, wer rein von Händen;
 Und dennoch alle ihr, kehrt wieder, tretet her,
 So find ich unter euch nicht einen Weisen. —

Meine Tage schwinden hin, ich seufze,
 Meines Herzens Wünsche sind zerrissen,
 Nacht eracht' ich jetzt für Tag,
 Sie ist lichter als die Finsterniss.

Hoffe ich, — ist's auf das Grab als Haus,
 Bette mir mein Lager in der Finsterniss, —
 Zu dem Grabe sag' ich Vater,
 Mutter, Schwester zum Gewürm!

Und wohin ist meine Hoffnung nun,
 Und mein Glück, wer schaut es jetzt?
 Meine Glieder steigen zum Sche'ol herab; —
 Liegen alle auf dem Boden, dann ist Rühe.

'וְנַ . 5) M. יְבָשָׂה; S. יְמֵתָה אֲמֹתָה; V. profundissimum infernum, so Trg. יְמֵתָה; P. קְבוּדָה.

יְהָ וַיָּצַא בְּלִדְדָה הַשְׁחִי וַיֹּאמֶר

² עַד-אָנָה ¹ חַשְׁמִים קָז לְמָלִין
² חַדְמָם גַּם אָנוּ נִדְבָּר
³ מַה-יָּעַ ³ נִחְשְׁבָּנוּ בְּבָהָמָה
⁴ נִטְמִינוּ ⁴ בְּעִנִּיךְ
⁵ טְרִיפָה נִפְשֹׁו בָּאָפָו
⁶

⁷ הַבְּמֹתָה חַזְוֹב אָרֵץ
 וַיַּעַפְקֵץ צִוְר מִמְקּוֹמוֹ
⁸ גַּם אָוֶר רְשָׁעִים יַדְעֵךְ
⁹ וַיָּאמֶר יְהָ שְׁבֵב אָשָׁוֹ
 אָוֶר חַשְׁקָה בָּאָהָלָו
 וַיָּגַרְוּ עַלְיוֹ יַדְעֵךְ:

¹⁰ יַצְרוּ צָעָדִי אָנוֹן
 וַתְּשַׁלְּיכָהוּ עַצְתָּו

-
- 1) Der offenbar falsche M. Plural wird durch *οὐ παύσῃ* =
 2) S. *ἐπίσχες*, *ἴνα*
 3) S. *πεσιωπήκαμεν*? und übergeht . *נִטְמִינוּ* 4) S. *ἐναντίον σου*.
 5) S. *בְּעִנִּיכְם* . Nannten sich die Hebräer vielleicht „Ihr“? 5) S.

XVIII. Darauf erwiderte Bildad und sprach:

Schema 6 6 6 6 6 6.

Wann wirst du deine Rede enden?
 So schweig, damit wir reden können!
 Was gelten wir gleich wie das Vieh
 Und sind stocktaub in deinen Augen,
 Du, der die Seel' in seinem Zorn zerreisst
 [Und den der Zorn so schlimm bethört?]

Wenn du stirbst, wird die Welt dann leer?
 Rückt dann ein Fels von seiner Stelle?
 Dennoch der Frevler Licht verlischt!
 Wenn auch die Flamme seines Feuers glänzt,
 Das Licht wird doch in seinem Zelte dunkel
 Und seine Lampe über ihm verlischt!

Es werden seine weiten Schritte enge,
 Sein eigner Plan bringt ihn zu Fall,

κέχρηται σοι ὁργή = יְהָר עַלִּיךְ אַפִּי, cf. 19, 11. 6) Für das Fehlen der Z. beachte die allg. Verderbniss der Stelle, die S. bezengt. 7) M. *הַלְמַעַנְךָ*; S. *τι γάρ*; *καν σὺ αποθάνης*. 8) P. *אַלְמַעַנְךָ*. 9) M. *וְלֹא יִגְנַה*; S. *καὶ οὐκ αποθήσεται* = *אַל יִצְחַק*; P. *אַל יִצְחַק*. 10) S. *Θηρεύσαισαν ἐλάχιστοι τὰ ὑπαρχ.* = *וְלֹא יִצְחַק*; P. *אַל יִצְחַק* hat das erste נ ebenfalls.

בַּיִם ¹ שְׁלֵיחַ בְּרִישַׁת רְגָלֵי
וַעֲלָ-שְׁבָבָה יְתַהְלֵה
יְאַחַז ² בַּעֲקָב קָחַ
יְתַזֵּק אַלְיוֹ ³ צְמִים:

טְמוֹן בְּאֶרְזַׁת חַבְלוֹ
וַמְלַכְּדָתוֹ עַלְיָתִיב
סְבִיב בְּגַתְהָוָה בְּלָהּוֹת
וְהַבָּאָהוּ לְרָגְלֵי
יְהִי ⁴ רַעַב אָנוֹנוֹ
וְאַיְדָנְבּוֹן ⁵ לְצַלְעֹוָה:

יְאַבֵּל ⁶ בְּהִי עֹרוֹ
יְאַבֵּל ⁷ בְּהִיו בְּבָורָ מִוָּת
יְנַתֵּק מְאַהְלָוָה מְבָטָחוֹ
וְהַצְעִידָהוּ לְמַלְךָ בְּלָהּוֹת
תְּשַׁבּוֹן בְּאַהֲלָוָה ⁸ מְבָלִילָוָה
יְזַרְהָה עַל-גְּדוֹהָה גְּפָרִיתָה:

1) M. שְׁלֵיחַ בְּרִישַׁת רְגָלֵי; S. ἐμβέβληται ὁ ποὺς αὐτοῦ, P. סְלֵיחַ בְּרִישַׁת רְגָלֵי dittogr. aus בְּרִישַׁת, wodurch שְׁלֵיחַ hervorgerufen, das nach Schröter in Merz' Archiv I, 463 nicht mit Jud. 5, 15 zu decken. 2) P. טְמוֹן. 3) טְמוֹן. 4) M. יְנַתֵּק מְאַהְלָוָה; S. πολλοὶ δὲ περὶ πόδα αὐτοῦ (אַתָּה חִזְקָה) ἔλθοντας. Wie kann man einen Menschen auf Schritt und Tritt zerstreuen!!! 5) M. רַעַב; S. lückenhaft אָנוֹנוֹ טְמוֹן. 6) P. תְּשַׁבּוֹן. 7) S. אַבְלֵילָה.

Denn er steckt seine Füsse in ein Netz
 Und sorglos wandelt er auf Netzwerk hin,
 Es heftet sich die Schlinge an die Ferse,
 Fangstricke schnüren fest ihn ein.

Verborgen in dem Boden liegt die Schnur für ihn
 Und auf dem Fusspfad für ihn eine Falle,
 Und ringsum drohn ihm Schreckgestalten
 Und bringen Fall und Schnur an seine Füsse,
 Sein Reichthum wird zur Hungersnoth
 Und Schrecken steht an seiner Seite.

Es frisst die Stücke seiner Haut,
 Es frisst des Todes Erstgeborner seine Stücke,
 Worauf er traut, das wird aus seinem Zelt gerissen,
 Das Schicksal führt ihn hin zum Schreckensfürsten,
 Nicht er, ein Fremder haust in seinem Zelte
 Und Schwefel wird auf seine Flur geworfen.

νες ποδῶν, wie Hxpl. C. P. στενόδετον μέλαν = עַרְוָה.

8) S. ὄραῖα Al. ὄμια mit Uebergehung von 'מ' P. den Stich.

στενόδετον μέλαν. 9) S. σχοινὶς δὲ αὐτὸν (?) חזרהו (?) *dnaykh*

alti^q βασιλικὴ sicher mit Nachstellung von מלך. P. ebenso

מְלָךְ תְּסִלְלָה. Ich zweifle die Correctheit von M. an. 10) S.

Theodt. ἐν νυκτὶ αὐτοῦ = בְּלִילָה; S. Al. καὶ ἐν σωματι. P. מְלָךְ

אַתְּ.

פח

¹⁶ מִתְחַת שָׁרֶשֶׁיו יָבֹשׁ
 וּמִפְּעַל ⁽¹⁾ יִמְלֹךְ קָצִירֹ
¹⁷ וּבָרוֹ-אָבָד מִגִּ-אָרְץ
⁽²⁾ וּשְׁם לוֹ עַל-פְּגִי-חוּין
¹⁸ יְהִקְפָּרוּ מָאוֹר אַל-חַשְׁךְ
⁽³⁾ וּמִתְבָּל יְגַהּוּ:

¹⁹ ⁽⁴⁾ לֹא נִין לוֹ וְלֹא-גָבֵד בְּעַטּוֹ
⁽⁵⁾ וְאֵין שְׁרִיד בְּמִגְוָרִי
²⁰ עַל-יְמֹנוֹ נִשְׁמֹו אַחֲרָנִים
 וְקָדְמָנִים ⁽⁶⁾ אַחֲזָו שְׁעָרָ
²¹ אֵה אֱלֹה מִשְׁבְּנוֹת עַוְלָ
 וְזֹה מָקוֹם לֹא-יָדַע אֵל:

יט וַיֹּאמֶר אִיּוֹב וַיֹּאמֶר

² עַד-אָנָה תְּגִיּוֹן נְפָשִׁי
 וְתִדְבֹּאָנָנִי בְּמִלִּים

1) S. *ἐπιπεσεῖται*; P. *δένεται*; ? יפל; doch vgl. 14, 2. 2) M. וְלֹא שְׁם לוֹ; S. Thdt. feinerer Lesart folgend, aber sie unrichtig auffassend *καὶ ὑπάρξει ὅνουμα αὐτῷ*; Prädicat zu לוֹ ist שְׁם ist. אָבָד ist שְׁם ist. 3) Das Glied wohl verstümmelt. S. dem folgenden es nachstellend sah wenigstens in *οὐδὲ οεσωσμένος ἐν τῇ ψυχῇ οὐρανὸν δὲ οἰκος αὐτοῦ*. 4) S. übergeht לֹא נִין und las

Von unten dorren seine Wurzeln
 Und seine Frucht reisst man von oben ab,
 Es schwindet sein Gedächtniss aus dem Lande
 Und ihm der Name von der Strasse Fläche,
 Man jagt ihn aus dem Licht in's Dunkel
 Und treibt ihn flüchtig von dem Erdenrund.

Er hat nicht Sohn noch Spross in seinem Stamme,
 In seinen Wohnbezirken keinen Nachlass.
 Die gegen Abend schauern über sein Gericht,
 Und die gen Morgen wohnen packt Entsetzen. —
 Ja solches sind die Wohnungen des Frevlers,
 Und so die Stätte des, der Gott nicht kennt!

XIX. Da antwortete 'Ijjob und sprach:

Schema 46 | 46 | 46 | 46 | 46 | 46 | 46.

Wie lange wollt ihr meine Seele quälen
 Und mit den Worten mich zerschlagen?

במנוריו (נבר) = ἐπιγνωστος ἐν λαῷ αὐτοῦ. 5) S. ἐν τοῖς αὐτοῦ (?) שׁרוֹן (אחרין). 6) M. אַחֲזֹן; S. ἐσχε, Hspl. אַסְחֵן, P. אַסְחֵן; vgl. Jer. 49, 24, wo רְחֹזִיקָה zu lesen. Für על יומו nur ἐπ' αὐτῷ. Vgl. arab. 'a h a d a t h u q u s a a r i r a t u es fasst ihn Schauer, Mutanabbi ed. Dieterici P. 124, und für die Exactheit der S. Jes. 13, 8.

וְזֹה עַשֵּׂר פָּעָמִים תְּכִלִּמוּנִי
לֹא תִּבְשֹׂו (תְּחִבְרֵוּ אֶלְيָוּ:

וְאַפִּתְאַמְּנָם שְׁגִיתִי
אַתִּי תְּלִין מְשִׁינְתִּי (וְ
אַמִּתְאַמְּנָם עַלִי תְּגִילָוּ
וְתְּזַבְּחִוְנִי עַלִי חִרְפָּתִי
דְּעַוִּי-אָפּוּ כִּי-אָלוֹתָה עִוְתָנִי
וּמְצִידָוּ עַלִי הַקִּיפָּה:

הַנּוּ (אַצְּעָק תְּקִמּוּ וְלֹא אַעֲנָה
אַשְׁוּעַ וְאַיִן מְשִׁפְטָה
אַרְחֵי גָּדָר וְלֹא אַעֲבֹר
וְעַל (נְתִיבָּתִי חַשְׁךְ יִשְׁים:

בְּבָדֵי מְעַלִי הַפְּשִׁיטָה
נִסְרָ עַטְרָתָ רַאֲשִׁי
יְהִצְגֵּנִי סְבִיבָה וְאַלְךָ
וַיַּסְעַ בְּעַז תְּקֹנָתִי

1) S. vs. 6^a falsch anticipierend γυῶτε μόνου ὅτι ὁ κύριος ἐποίησε με οὗτος, wodurch die Uebers. des Glieds verdrängt, von der nur καταλαλεῖτε μου = חכימוני übrig. 2) M. ; S. θέσημορδυν; P. (ο)δηγεῖ; V. opprimentes me; Trg. עטתני אָלְךָ. V. folgt der S., von der mir undeutlich, wie sie zu ihrer Fassung kommt. P. denkt an בְּרָא, Trg. an נִכְרָא cf. 34, 19, ersteres weniger sinnlos als das zweite. Arab. هَكَرْ sich verwundern und tief schlafen ist im Zshg. unmöglich, das erstere zu schwach,

Schon zehnmal verdammt ihr mich,
Euch schamlos wider mich verbindend!

Auch wenn ich in der That gefehlt,
So liegt mein Fehler doch bei mir!
Wollt ihr in Wahrheit grossthun gegen mich,
Und mich um meiner Schande willen tadeln,
Nun dann begreift es, dass Eloah mich gekrümmmt,
Und seine Wache rings um mich gestellt.

Ja wohl, ich schrie Gewalt, und wurde nicht erhört,
Ich fleht um Hülfe, doch kam kein Gericht,
Unübersteiglich hat er meinen Weg umzäunt
Und Finsterniss auf meinen Pfad gelegt.

Meine Ehre hat er von mir abgerissen,
Meines Hauptes Krone mir entfernt,
Von allen Seiten stösst er mich, — ich schwinde hin —
Und reisst meine Hoffnung aus, wie einen Baum,

das zweite verkehrt, diese Betäubung ist kein Uebertäuben. Olsh. coni. טחרפָג. Zu חבר אל cf. Gen. 14, 3. 3) Der in Hxpl. u. C. ausgedrückte Zusatz der S. λαλῆσαι δῆματα ἀ οὐκ ἔδει, τὰ δὲ δῆματά μου πλανᾶται καὶ φύκ ἐπὶ καιροῦ. stammt aus 6, 3. 4) M. וְחַכְמָה עַל חַרְבָּה; P. οὐδὲν τοῦτο οὐδὲν διαφένει ändert, wohl weil sie die Uebersetzung „mir meine Schande anbeweisen“ für barbarisch erachtete. S. ἐνάλλεσθέ μοι ὀνείδει. Zur Cstr. vgl. Ps. 50, 8. 5) S. γελῶ = צחַק! 6) S. πρόσωπόν μου = פְנֵי.

צבר

¹¹ וַיַּחֲרֵב עַלְיָ אַפּוֹ
וַיַּחֲשַׁבְנִי לוֹ בְּצָרֵיו:

¹² יְחִדָּ יָבָאֵי גְּדוּלֵיו
וַיַּסְלֵלֵי ⁽¹⁾ עַלְיָ הַרְכָּם
נִקְחֵנוּ סְבִיבָ לְאַהֲלֵי

• • • • • • • •

¹³ אָחִי מַעַלְיָ ⁽²⁾ הַרְחִיקֵי
⁽³⁾ יַדְעֵוּ אֶחָזָרוֹ מִמְּנֵי
חַדְלֵוּ ⁽⁴⁾ קְרוּבֵי וּמִקְדָּעֵי
שְׁבַחֲנוּנִי גְּרֵי בֵּיתִי
וְאִמְרָחֵתִי לְזֹרֵר תְּחַשְּׁבֵנִי
גְּרֵי רְהִיתִי בְּעִינֵיכֶם:

¹⁴ לְעַבְדֵי קְרָאתִי וְלֹא יַעֲנֵה
⁽⁵⁾ בְּמוֹ-פִי אֶת-חָגָן-לוֹ

1) S. *ταῖς ὁδοῖς μον* = עלי דרכיו; vom Folgenden nur *ἐγκάθετοι* (= ?). Schon ihr Text war also beschädigt. P. *αφ;* = יְסַלֵּוּ. 2) M. *הַרְחִיק*; Aq. *ἀπέστησαν*; Symm. *πόρρω ἐποίησαν*; P. u. Hxpl. *αφסם*; zur Cstr. cf. Gen. 44, 4, Jud. 18, 22. 3) M. *וְיַדְעֵי*; S. *ἐγνωσαν ἀλλοτρίους* ή *ἐμέ*, also יַדְעֵי und *וְיַדְעֵי*. Das von M. ist zu M. gegangen, aber zu ändern liegt kein Grund vor. So schwindet die falsche Klimax, da אחיהם stärker ist als יַדְעֵים. P. hat nur *οὐδετέρας γενετέρας*. 4) P. setzt nach noch. S. übersetzt חַדְלֵוּ קְרוּבֵי לְזֹרֵר hinzu. S. übersetzt doppelt, I φίλοι δέ μον ἀνελεήμονες γεγόναστι, II οὐ προεποιήσαντό με οἱ ἐγγύτατοι

Es glühet wider mich sein Zorn,
Und er betrachtet mich für sich wie seine Feinde.

Vereinigt kommen seine Schaaren,
Sie werfen gegen mich den Sturmwall auf,
Sie lagern rings sich um mein Zelt,
[Bestürmen mich von allen Seiten.]

Da halten sich denn meine Brüder fern ^{a)},
Sie sehen es, und weichen scheu von mir,
Da schwinden meine Freunde und Bekannten,
Die einst in meinem Haus geweilt vergessen mich,
Und meine Mägde achten mich als Fremden,
Ich bin in ihren Augen unbekannt.

Ich rufe meinem Knechte, er erwiedert nicht,
Ich flehe ihn mit meinem Munde an,

μον. Dann statt *καὶ οἱ εἰδότες τὸ ὄνομά μον*, diese hätten aber keine Pflicht ihn zu trösten. Uebrigens stammt *מַשְׁׁמִי* wohl aus *שְׁכַח*. 5) P. *מַשְׁׁמִי* *שְׁכַח*, S. übergeht *לֹ*.

a) „In der Steppe wird selbst der grösste Machthaber, der mit dieser Krankheit, dem Gliederfrass, behaftet ist, mindestens eine halbe Stunde weit vom Zeltlager entfernt, wo ihm ein charbusch, d. h. ein kleines schwarzes Haarzelt aufgestellt, und eine alte Frau, die keine Angehörigen mehr hat, zur Bedienung gegeben wird, bis er stirbt. Niemand besucht ihn, selbst seine nächsten Angehörigen nicht, er ist verworfen als muqâtal ollah, von Gott bekämpft.“ Wetzstein bei Delitzsch S. 213.

¹⁷ (1) רוחַי זֶרֶה לְאַשְׁתִּי

(2) חַנְפָתִי לְבָנִי בְּטָנִי:

¹⁸ גַּם- (3) עֲוִילִים מָאָסִי בַּי

אֲקִיםָה וַיְדָבָרִי-בַּי

¹⁹ חַעֲבָוִנִי כָּל (4) מְתִי סָודִי

וַיְהִי-אַהֲבָתִי גַּחֲפָכִי-בַּי

²⁰ (5) בָּעָרִי בְּשָׁרִי רַקְבָּה

(6) וְאַהֲמָלְטָה בְּשָׁנִי עַצְמִי:

²¹ חַגְנִי חַגְנִי אַתָּם רְאֵי

בַּי יְדָאָלָה נְגַעָה בַּי

²² לְטָה תְּרַדְפָנִי בְּמוֹ-אַל

וּמְבָשָׁרִי לֹא תִשְׁבַּעַו:

²³ מִי-יְתַנוּ אָפֹן רַקְתָּבוֹן מְלִי

מִי-יְתַנוּ (7) בְּסָפָר וַיְחַקֵּי

²⁴ בְּעַט-בְּרִיל וְעַפְרָה

(8) לְעֵד בְּצֹר יְחִצְבּוֹן

1) S. *καλ ἵκέτευον τὴν γυν.* P. נְכַנֵּת cf. Num. 11, 20.

2) M. wie ähnlich ו und פ waren, zeigen die ägypt.-aram. Papyrus. Das nach *אַחֲנָן* und vor dem folgenden kann *חַנְנוּ* „stinken“ heissen. 3) S. *εἰς τὸν αἰώνα*, sie hatte ein hebr. Expl. ohne Vocalbuchstaben. 4) S. *οἱ ἴδοντες με*; P. ; *עַמְּדָה* nur ; *בָּעָרִי וּבְבָשָׁרִי רַקְבָּה עַצְמִי* (5) . *מְלַכְתָּבָה* *מְלַכְתָּבָה* S. *ἐν δέρματι μου ἐσάπησαν αἱ σάρκες μου*, *וּבְבָשָׁרִי* in S. im folgenden Stichos. Die M.-Lesart ist nichts-dittogr., bei S. im folgenden Stichos. Die M.-Lesart ist nichts-

Mein Odem ist voll Ekel für mein Weib
Und meinen Brüdern gelte ich als Frevler.

Die Knaben selbst verachteten mich
Und steh' ich auf, so höhnen sie mir nach,
Mit Abscheu sehn mich die Gefreundten an,
Was ich geliebt, ist gegen mich gewandt!
Mein Fleisch verfault mir unter meiner Haut,
Ich rette mich, die Knochen in den Zähnen.

O erbarmt, erbarmt doch ihr euch, meine Freunde,
Denn die Hand Eloahs hat mich angefasst!
Was verfolgt auch ihr mich, gleichwie Gott,
Warum werdet ihr nicht satt mich zu verlästern?

Würden meine Worte doch geschrieben
In ein Buch, und würden eingezeichnet, —
Mit dem Eisenmeissel und mit Blei
Eingehaun zum Zeugniss in den Felsen,

sagend, da das auch vom Gesunden gilt, Thren. 4, 8 fehlt das Fleisch, Ps. 102, 6 die Haut, was wesentlich. 6) M. שׁׁעֲרָה בְּעֹז אַחֲמָלָתָה, S. τὰ δὲ ὄστα μον ἐν ὄδοισι εἶχεται; Sym. καὶ ἐξέτιλλον (Δελτ.) τὸ δέρμα ὄδοισι εἴμοις, dachte an מִרְטָה. Hupf. coni. בְּשָׁנִי. 7) M. בְּסֶפֶר; S. ἐν βιβλίῳ. Dachten die Punctatoren an das göttliche Gerichtsbuch? 8) M. לְעֵדָה, S. εἰς τὸν αἰώνα, aber versetzt nach χρήμα; P. קְרָבָה לְעֵדָה, wie auch S. ἐν πέτρᾳ bietet für M. בְּצָבָר. Theod. לְעֵד = εἰς μαρτυρίου.

²⁵ ¹⁾ ²⁾ ^{נָאָנִי יְדַעְתִּי (נָאָלִי חַי}
^{וְאַחֲרֹן עַל-עָפָר יִקּוּם:}

²⁶ ³⁾ ^{וְאַחֲרָעָרִי נִקְפּוּזָאת}
^{וּמְשָׁדֵי אַחֲרָה אֱלֹהִים}
^{אָשָׁר אָנִי אַחֲרָה-לִי}
^{וְעַיִן רָאוּ וְלֹא-זָרָה:}

²⁷ ⁴⁾ ^{כָּלֹו כָּלִיתִי בְּחַקִּי}
^{בַּי הָאָמָרִי מְהִ- (גְּרָדָפְ-לֹו}
^{וְשָׁרֵשׁ הָבָר נִמְצָא-בִּי}
^{גּוֹרוֹ לְכֶם מִפְנֵי (חַרְפָּה}
^{בִּי- (חַמְתָּה עֲזֹנוֹת הַבָּא}
^{לְמַעַן תְּדַעַּז (מִדְזָן}

1) S. δέκαλύειν με μέλλων ἐπὶ τὸ γῆς, = על עפר. 2) S. übergeht ; P. ἀλλοτε. Statt יִקּוּם las S. und übergeht das ואחר, das sie vorher hat. 3) S. verbindet ihr יִקּוּם, das übergehend mit עָרָא סְתַּחַסָּαι τὸ δέρμα μου, und deutet זה τὸ ἀναντλοῦντα ταῦτα. 4) M. παρὰ γὰρ κυρίου ταῦτα μοι συντελέσθη = אַלְהַי אֲחֹזָה אֱלֹהִים. 5) S. παρὰ γὰρ κυρίου ταῦτא μοι συντελέσθη = אַלְהַי אֲחֹזָה אֱלֹהִים, וּמְשָׁדֵי אַחֲרָה אֱלֹהִים. P. συντελέσθη wo וְ שָׁדֵי nur nach dem Parallelgliede steht, = וּבְשָׁדֵי. M. verknüpft der S. und der P. zu בְּשָׁר וּמְשָׁדֵי, 26. Solche Lesarten kann man dann übersetzen!! 5) S. nach oben ziehend

Ja ich weiss es, der mein Recht wahrt, lebt,
Und zuletzt steht er auf (meinem) Grabe.

[Spät noch werde ich mein Heil erschauen, ^{a)}]
Und von dem Allmächt'gen seh' ich dies,
Was ich mir zu Gunsten sehen werde,
Und was meine Augen schauen, und kein Andrer.

Meine Nieren harren sehn suchtsvoll,
Dass ihr sagt: Was doch verfolgen wir an ihm?
Und des Handels Grund an mir gefunden werde. —
Hütet euch vor Schmähungen,
•Denn der Zorn für die Vergehungen trifft ein,
Dass ihr unwürdiges Gezänk erkennt.

πάντα δέ μοι συντετέλεσται ἐν κόλπῳ. 6) S. ἐροῦμεν = נָרְבָּר, dann Thdt. ῥίγαν λόγου εὔρησομεν ἐν αὐτῷ; P. **נָרְבָּר** מִנְחָה מִנְחָה. 7) M. חַרְבָּה cf. Hitzig zu Ps. 9, 7. S. ἐπικαλύμματος. 8) M. חַרְבָּה aus vorigem Stichos wiederholt; S. ἐπελευσεται. 9) Mkt. נִרְבָּר, Mqr. נִרְבָּר; S. den Stichos *καὶ τότε γνώσονται ποῦ ἔστιν αὐτῶν οὐδὲν;* nahmen sie נִרְבָּר aram. = quod iis, oder וְ und יְ, wobei das יְ als Suffix 3 Pl. gedacht wäre? P. **נִרְבָּר, מִנְחָה.** a) Etwas der Art fordert der Sinn, das Hebr. ist mir unübersetzbare.

ה

ב' ניען צופר הצעמיה ויאמר

לֹא גַּן שְׁעָפִי תְּשִׁיבָנוּ
וּבְעַבּוֹר חֹשֶׁשִׁי בֵּי
מוֹסֵר בְּלִמְתָּהִי אֲשָׁמָע
וּרוֹחַ מִבְּנָתִי יַעֲנֵנִי:

הזהת (ז) יְדֹעַתִּי מִבַּיִ-עַד
מִבַּי שִׁים אָדָם עַל-אָרֶץ
בַּי. רְגֵנָתִ רְשָׁעִים (ט) מִקְרּוֹב
וִשְׁמַחַת חִנְפָּ (ט) עַד-יְרֵגָעַ:
אָמֵן-יְעַלָּה לְנַשְׁמִים (ט) שִׁיאָוּ
(ט) וְרָאשָׂו לְעָבִ יְגִיעָ
(ט) בְּגָלְלוּ לְנַצָּחָ יְאַבָּד
לְאַיוּ יְאַמְּרוּ אַיוּ:

בְּחִלּוֹם יָעוֹף וְלֹא יִמְצָא הָאָהָרָן
וַיַּדַּר בְּחִזּוּיד לְלִילָה

- 1) M. **λίκη**, S. **οὐχ οὗτος** ὑπελάμβανον ἀντερεῖν σε ταῦτα, also sicher, ob חַשְׁיבָּם חַשְׁפָּתִי? M. **חַשְׁבִּיןִ**, P. **מְחַקֵּבָת**.

2) S. **καὶ οὐχὶ συνίετε μᾶλλον ἢ καὶ ἐγώ?** P. **מְחַקֵּבָת פְּנֵיכֶם**.

3) Sym. Hxpl. **נִזְמָן**, P. **יִדְעָתִי** = **מְדַעַּת**, M. **יִדְעַת** und so S. **μή ταῦτα ἔγνως**, die dann auch חַזְׁוָתִי fragend nehmen mit M., das in P. = **יִסְתַּחַת**. 4) S. **πτῶμα ἐξαισιον**, P. **מְסִיבָתִי**. 5) S. **ἀπώλεια** (אָלִיבָּרְבָּא?). 6) S. **τὰ δῶρα** (אָנְטוּן). 7) S. **ἢ δὲ θυσία**.

XX. Da entgegnete Sophar der Nazamatit und sprach:

Schema 444444444444 | 2.

Nicht also, dachte ich, würdest du uns erwiedern; —

Und wegen meines heft'gen innern Drängens

Soll ich beschimpfende Abweisung hören (19, 14 f.),

Da er mit einem Hauch aus meinem Wissen mir entgegnet! (11, 6; 19, 6.)

Das weiss ich sicherlich: Von Ewigkeit,

Seit Menschen auf der Erde sind,

Der Frevler Jubel ist nicht dauernd,

Des Bösen Freude für den Augenblick.

Steigt gleich sein Stolz zum Himmel auf,

Berührt die Wolken auch sein Scheitel,

Für immer schwindet er, wie seine Gilla ^{a)}),

Die einst ihn sahen, sprechen: Wohin ist er?

Gleich wie ein Traum verfliegt er und man findet ihn nicht,

Und unstät schwankt er wie ein Nachtgesicht;

8) S. ὁταν γὰρ δοκῆ κατεστηρίχθαι = כִּילו cf. vs. 22. P.

טַלְלָה, אַדְם, Trg. רַעַיָּה.

a) Das ist der aufgehäufte Schober von Brennmaterial, das sicher und spurlos verschwindet. Da es aus Rindermist zu einem Torf geformt wird, so ist die Uebersetzung *stercus* wörtlich genau aber doch irreführend, ähnlich wie die Asche erst durch die Beziehung auf die *mezbele* klar geworden ist. Vgl. Wetzstein bei Delitzsch S. 230.

ק

עַיִן שְׁזַפְתּוֹ וְלֹא הַסִּיף
וְלֹא-עַזְבָּתּוֹ תְּשׁוֹרְנוֹ מָקוֹמוֹ:

¹⁰ בְּנֵיו יָרָצּוּ דְלִים
וִיקְדִּיו ⁽¹⁾ תְּשִׁבְנָה אָנוֹ
¹¹ עַצְמֹתָיו מְלָאוּ עַלְוָמוֹ
וְעַמּוֹ עַל-עַפָּר תְּשִׁבָּב:

¹² אִם-תִּמְתִּיק בְּפִיו רַעַת
יְבִחִידָנָה תְּחַת לְשׁוֹנוֹ
¹³ ⁽²⁾ יְתַמֵּל עַלְיהָ וְלֹא יַעֲזַבְנָה
וְיִמְגַעַנָּה בְּתֹזֶה חַבּוֹ:

¹⁴ ⁽³⁾ לְחַמּוֹ בְּמַעַזּוֹ גַּהְפָה
מְרוֹרָת פְּתַנִּים בְּקָרְבּוֹ
¹⁵ תִּל בְּלֻע וַיַּקְאָנוּ
⁽⁴⁾ מַבְטָנוֹ יָרְשָׁנוּ אֶל:

¹⁶ רַאש-פְּתַנִּים יַיְקָנָה
פְּהַרְגָּהוֹ לְשׁוֹן אַפְגָּה
¹⁷ אַל-יְרָא בְּפָלָגּוֹת
⁽⁵⁾ [נְהָרִי] נְחַלִּי דְבָשׂ וְחַמָּאָה:

1) S. πυρσεύσαισαι (Al. ψηλαφήσουσιν) ὁδύνας von rad. **שְׁבַבּ**,
M. ἀμπτότε. 2) S. οὐ φείσεται, dittogr. aus αὐτοῦ. 3) S.
οὐ μὴ δυνηθῆ βοηθῆσαι ἔαυτῷ? 4) S. ἐξ οἰκίας αὐτοῦ =

Das Auge schaut es einmal und nicht wieder,
So sieht ihn seine Stätte auch nicht mehr.

Versöhnen werden die Armen seine Kinder,
Seine eignen Hände legen Feuer an sein Gut,
Ob seine Gebeine auch von Jugend strotzen,
Sie wird mit ihm in's Grab gebettet.

Wenn süß das Böse seinem Munde schmeckt,
Wenn unter seiner Zunge er's zurückhält,
Es aufspart und nicht aus dem Munde lässt
Und in dem Gaumen es zurückbehält,

So wird das Brot in seinem Leibe noch verwandelt
Zu Otterngift in seinen Eingeweiden,
Er frisst das Gut hinein, dann speit er's aus,
Gott reisst es ihm aus seinem Leibe.

Saugt er das Gift der Natter ein,
So tödtet ihn auch der Otter Zunge; —
Nicht mag er sich der Bäche freun
Und nicht der milch- und honigreichen Thäler.

מִיחוֹן . Symm. סְמִיחָה = חֲסִינָה . 5) S. μηδὲ νομάς . M. übergeht וְלֹא , und hat נַחַרִי dittogr. zu נַחַלִי , denn ein Fluss schien nöthig im נַחַל . P. נַחַלְתָּה וְנַחַלְתָּה .

קָבָ

לְרִיק גָּעַ וְלֹא יְבָלָעַ
 בְּחִיל תְּמוֹרָתוֹ וְלֹא יְעַלֵּם
 בַּיְ רָצֵץ אֹזֵב (דְּלִים
 בֵּית גָּזָל וְלֹא יְבָנָהוּ:

בַּי לֹא יְשַׁע לֹ בְּטָבוֹ
 בְּחִמּוֹדָיו לֹא יְמַלֵּט
 אַיְן-שְׁרִיד לֹאכְלֹז
 עַל-בָּן לֹא יְחִיל טָבוֹ:

בְּמַלְאֹות סְפָקוֹ יִצְרָר לֹ
 בָּל- (יְד עַמְל תְּבָאָנוֹ
 יְהִי (לְמַלְאָה בְּטָנוֹ
 יְשַׁלְחָה-בָּזָ חֶרְוֹן אָפָוֹ
 וְיִמְטָר אַלְיוֹ תְּבָלִים:

וְיִבְרָח מְגַשֵּׁק בְּרֹזֶל
 תְּחִלְפָרָה קְשָׁת גְּחִישָׁה

- 1) S. εἰς καὶ μάταια = לְרִיק 39, 16; M. מְשִׁיב גָּעַ.
 2) S. ὅσπερ στρίφνος ἀμάσητος (C) unherstellbar) *אֲקָרָא-τάπוֹתָס* (Al. στρύχνον, daher Hxpl. מְשִׁיב, wofür מְשִׁיב; vermutlich enthält S. das Echte, aber was ist es? Ich übersetze nach Dillmann, Del. u. Ew. 3) S. Al. ἀδυνάτων, so Hxpl. C. att'om. Vat. δυνατῶν; עֹזֵב; ob כִּי לֹא = oīkous; 4) S. οὐκ ἔστιν αὐτοῦ σωτηρία τοῖς υπάρχουσι; ? בְּתִי 5) . כִּי לֹא יְדֹעַ שָׁלוֹ (ימְבָטָס. M; (? יש) יְשַׁע לֹ בְּטָבוֹ

Vergeblich müht er sich, er schluckt es nicht,
Sein Jubel ist den Eintauschpreis nicht werth,
Denn er zerschlug die Armen und verliess sie,
Er raubt' ein Haus, doch wird's nicht wieder bauen.

Denn keine Rettung ist für ihn in seinen Gütern,
Durch seine Schätze kann er sich nicht retten,
Nichts bleibt von seiner Fressgier übrig,
Darum besteht sein Glück nicht fort.

In seines Ueberflusses Fülle wird ihm enge,
Und jede Hand des Elenden kommt über ihn.

[Es möge dienen, seinen Leib zu füllen]

Er sendet in ihn seines Zornes Gluth
Und regnet Qualen über ihn.

Und flieht er vor der Eisenrüstung,
Durchbohret ihn der eherne Bogen,

תַּקְלִיבָה. 6) S. ἀνθησει = יְפִיחַ 14, 9? 7) S. übergeht יְדַיָּה. 8) P. לְאַתְּנָתָן. 9) S. φίψαι (C. efeuôrp. Vat. νίψαι, Hxpl. كَبَدَفَعَ) εἰπ' *aὐτὸν ὄδύνας* = חַבְלִים; M. עַלְיָמוֹ. חַבְלִים ist dittogr. S. dürfte Zeph. 1, 17 לְחַמְּם gesprochen haben (gegen Del.), und für unsere Stelle sagt schon Gesen. בְּ friget. Das וּ aus לְחוּמוֹ geht zum folgenden Stichos. 10) M. יְבִרָחַ. S. οὐ μὴ σωθῆ
ἐξ χειρός, מִן? לֹא?

קד

²⁵ ¹⁾ נָשַׁלְתָּ וַיֵּצֵא מִגְּנָה

²⁾ וַיָּבֹךְ מִפְּרַתּוֹ:

יְהִלֵּךְ עַלְיוֹ אֲמִים

²⁶ בְּלִ-חָשֶׁךְ בָּמוֹן ³⁾ לְגַאֲצָאוֹ

⁴⁾ תָּאַכְּלָהוּ אָשׁ לֹא נִפְחָ

יְרֻעָ ⁵⁾ שְׁלִיד בְּאַחֲלוֹ:

²⁷ גַּלְוִי שְׁמִים עָזְנוֹ

וְאָרֵץ ⁶⁾ מִתְקֻמָּמָה לוֹ

²⁸ גַּלְוִי בְּיָוָל בְּיִתּוֹ

⁶⁾ גַּרְזָות בִּיּוֹם אָפָוֹ:

²⁹ וְהִ חָלְקִ-אָדָם רְשָׁעָ מִאֱלֹהִים

וְגַנְחָלָת ⁷⁾ אָמָרוּ מְאָלָל:

כָּא ¹⁾ וַיֹּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמֶר

²⁾ שְׁמָעוּ שְׁמֹועַ מִלְתָּי

¹⁰⁾ וְאֶל תְּהִ-זֹאת הַגְּנָחִימָתִיכֶם

³⁾ שְׁאֹנוּי וְאָנוּבִי אָדָבָר

וְאַחֲר ¹¹⁾ דָבָרִי לֹא תַלְעִינָו:

1) S. διεξέλθοι δὲ διὰ σώματος αὐτοῦ βέλος, P. סְבָעָ=

2) S. ἀστρα (C. han-siu) δὲ διαιταις αὐτοῦ; doch

lies ἀστραπή, Hxpl. חַמְתָּן, also חַמְתָּן P.. וַיָּבֹךְ בְּמִגְּנָה, also

לְגַאֲצָאוֹת. 3) S. αὐτῷ; לְצִפּוּנִי; לוֹ = M. 4) M.

לְמַדְכָּרְתָּן. 5) S. ἐπιγλυτος ob nach oder ἐπιλοι-

πονς? P. מַדְכָּרְתָּן. 6) P. מַדְכָּרְתָּן. 7) M. גַּלְוִי, S. גַּל-

[*Er zerrt, da kommt's hervor aus dem Leibe
Und der Stahl aus seiner Galle. Delitzsch.*]

Es kommen Schrecken über ihn,
Es harret eitel Dunkel seiner Kinder,
Ihn frisst ein Feuer, das er nicht gefacht,
Es weidet ab den Rest in seinem Zelte.

Die Himmel enthüllen seine Schuld,
Die Erde erhebt sich wider ihn,
Des Hauses Ertrag wird fortgewälzt,
Der Raub am Tage seines Zornes.

Sieh, dieses ist des Frevlers Theil von Gott,
Und dies sein zugesprochnes Erbe von dem Herrn.

XXI. Da erwiderte 'Ijjob und sprach:

Schema 4 4 4 4 4 4 4 4 4 4 4 4 4 4 | 2.

Nun höret, hört auch meine Rede,
Mit derlei tröstet euch nicht fürder,
Erlaubet mir, auch ich will reden,
Nach meinen Worten spottet ihr nicht weiter!

κύσαι τὸν οἶκον αὐτοῦ ἀποθλεια εἰς τέλος, P. **לְמַלְאָךְ** = **יבָּלָ**.
8) S. ἡμέρα ὁργῆς ἐπέλθοι αὐτῷ, P. **לְמַלְאָךְ** = **נְרוֹת**. 9) S.
ὑπαρχόντων αὐτοῦ παρὰ τοῦ ἐπισκόπου. 10) S. ἵνα μὴ ἦ,
M. וְהִ, P. **לְמַלְאָךְ** כִּכְרָה כְּסָעָה. 11) S. οὐ καταγελάσετέ
μου. M. דְּבָרִי חַלְעִג, P. **לְמַלְאָךְ** כְּסָעָה.

קו

• 1) הָאָנָבִי לְאָדָם שִׁיחִי
וְאָמֵ-מְדוֹעַ 2) לְאַתְקָצָר רְוִיחִי
פָנוֹ-אָלִי וְהַשְׁמָוֹ
וְשִׁימֹ יָד עַל 3) פָה :

• 4) וְאָמֵ-זְבָרָתִי וְגַבְהָלָתִי
וְאָחֹז בְּשָׁרִי פְּלָצָות
מְדוֹעַ רְשָׁעִים יְחִי
עַתְקָיו 4) גָּמֵ-גָבָרוֹ חִיל :

• 5) וְרָעָם 5) נְבֹזָן לְפָגִיָּהָם עַמָּם
וְצָאָצָאָהָם לְעַגִּיָּהָם
6) יְשָׁלָחוֹ בְּצָאן עַוְילִיָּהָם
וְיַלְדִיָּהָם בְּרַקְדִין :

• 7) שְׁזָרָם עַבְרָן וְלֹא יָגַעַל
חַפְלָטָן פְּרָתָם וְלֹא חַשְׁבָלָן
בְּתִיָּהָם נְשָׁלוֹם מְפַחֵד
וְלֹא שְׁבָט אֱלֹהָה עַלְיָהָם :

• 8) יְשָׁאוֹ בְּתָף וּבְנֹר
וְיְשָׁמָחוֹ לְקֹול עַזְבָן
יְבָלוֹ בְּטֹוב יְמִירָם
9) וּבְרַגְעָ שָׁאוֹל יְחִתָּוֹ :

1) P. ohne 2) . אָמֵן לְהַנְּמָה תְּקַדֵּם . 3) S. σιαγόνι
= גָבָרוֹ ; גָבָרוֹ בְּחִילָן πλούτωφ übergeht 4) S. καὶ εἰ πλούτωφ
= 5) S. κατὰ ψυχήν ? 6) S. μένονσι (Sym. . חִיל =
(סְלָמָמָה)

Geht wider einen Menschen denn mein Klagen?
 Was sollte ich nicht die Geduld verlieren?
 Schaut her zu mir, damit ihr schaudert
 Und auf den Mund drückt eure Hand.

Wenn ich dran denke, so erbeb' ich,
 Und krankhaft Zittern fasst mein Fleisch, —
 Warum denn leben nur die Frevler
 Und werden alt und gross an Kraft?!

Sie haben ihre Kinder nahe bei sich
 Und ihre Sprösslinge vor ihren Augen.
 Sie senden ihre Buben aus wie Lämmer,
 Und ihre Kinder täzeln hin und her.

Ihr Stier bespringt und mit Erfolg,
 Ihre Kuh gebiert und sonder Fehl,
 Furchtloser Friede herrscht in ihren Häusern,
 Und Gottes Stab kommt nicht auf sie.

Sie singen zu der Zither und der Pauke
 Und freuen sich beim Tone der Schalmei,
 Sie bringen ihre Tag' im Glücke hin,
 Und schmerzlos schnell gehn sie zum Grab hinunter.

δὲ ὡς πρόθατα αἰώνια = עולם כצאן ייחלו; P. مصطفى . 7) M.
 שׂוֹרֵן u. פְרָהָן, S. ἡ βοῦς αὐτῶν. Die Umstellung bringt das Zusammengehörige zusammen. 8) S. ἐν δὲ ἀναπαύσει ἀδου ἐκοιμήθησαν.

קח

וַיֹּאמְרוּ לְאָלָה סֹור מִמְּפָנוֹ
וְדַעַת הַרְכִּיד לֹא חִפְצָנוּ
מִה-שְׁעִדִּי בַּיְגַעֲבָדָנוּ
וּמִה-נוֹעִיל בַּי נַפְגָעָבָוּ:

הַן בִּידָם טוּבָם
עַצָּת רְשָׁעִים רַחֲקָה (בְּמַפְנֵי)
בְּפָה גַּר-רְשָׁעִים יִדְעָה
וַיָּבֹא עַלְיָמוּ אִידָם:
חַבְלִים (יְאַחֲזָם מִמְּאָפָו
יְהִי בְּתַבּוֹ לְפָנֵי רֹיחַ
וּבְמַעַן גַּנְבָתָו סִוְפה
(אֱלֹהָה יָצְפֵן-לְבָנָיו אָנוּ:
יִשְׁלָם אֶלְיוֹ וַיַּדַּע
יַרְאָה עַינָו בְּיַדְוֹ
(וּמִחְמָת שְׁהִי יִשְׁתַחַת
• • • • • • •

בַּי (וּמִה-חִפְצָנוּ בְּבֵיתֹ אָחָרֵינוּ
וּמִסְפָר חִדְשָׁיו (חִצְצָנוּ

1) S. übergeht לֹא ; מִלְאָה. 2) S. *oυν εφορη*, nämlich Gott. Vgl. Ps. 10, 5. M. Durch diese Verhüllung ist nicht nur die Kraft der Stelle vernichtet, sondern die Rückbeziehung von 22, 13 unmöglich gemacht und dem Hauptpunkte in Eliphaz' Rede die Spitze abgebrochen. Zu vgl. Trg. Prov. 21, 4. 3) S. *αυτούς*

Sie sprechen zu Eloah: „Weiche von uns,
 An deiner Wege Kenntniss liegt uns nichts,
 Was ist denn der Allmächtige, dass wir ihm dienen,
 Und was gewinnen wir, wenn wir ihn bitten?“

Seht an! Sie halten in der Hand ihr Glück,
 Gott kümmert sich nicht um der Bösen Treiben.
 Wie oft verlischt denn wohl der Frevler Leuchte,
 Und kommt ihr wohlverdienter Schrecken über sie?

„Es fangen Schlingen sie von seinem Zorn (sagt ihr),
 „Sie sind wie Häcksel vor des Windes Wehn,
 „Und wie die Spreu, die Sturm entführt?!
 „Eloah spart den Söhnen sein Vergehen auf!“

Ihm selbst vergelt' er's doch, dass er's erkenne,
 Dass seine Augen seinen Sturz erschaun,
 Er sollte des Allmächt'gen Zorngluth trinken,
 [Nicht seine Kinder soll die Strafe treffen!]

Denn was bekümmert nach dem Tode ihn sein Haus,
 Wenn ihm die Zahl der Monde zugetheilt?

חַלְק בְּאָפָו. ἔξουσιν ἀπὸ ὁργῆς = יְאַחֲזָוָם מֵאָפָו vgl. v. 6. M. 4) S. ἐκλείποι νίοντας τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ. 5) S. ἀπὸ δὲ κυρίου μὴ διασωθεῖη; (C. übergeht) וְמַשְׁרִי לֹא יִשְׁחֹזֵב. Beachte die Schwankung des Textes, dem noch ein Stichos fehlt. 6) S. übergeht מה. 7) לְתַבְּדֵל מִתְבְּדֵל.

²² (1) הֲלֹא אֶל יָלַד דַעַת
וְרוֹא (2) רְמִים יִשְׁפֹּט:

²³ זֶה יָמֹת בְּעֵצֶם הַמֶּתֶן
כֶּלֶז (3) שָׁאָנוּ וְשָׁלִוּ
²⁴ עַטְינִיו מְלָאוּ חַלְבָּן
(4) וַיְמַח עַצְמוֹתָיו יִשְׁקָה:

²⁵ וַיְהִי יָמֹת בְּנֶפֶשׁ מָרָה
גָּלָא אָכָל בְּטוּבָה
²⁶ יְחִדָּר עַל-עַפָּר יִשְׁכַּבּוּ
וְרָמָה תְּבִשָּׁה עַל-יָהָם:

²⁷ הַנּוּ יִדְעָתִי (5) מִחְשְׁבֹּתֵיכֶם
וּמִזְמֹתָתֵיכֶם עַלְיָה תְּחִמְסֵי
²⁸ (6) בַּיְתָאָמָרוּ אֵיה בֵּית-נְדִיבָה
וְאֵיה אֶהָל מִשְׁכְּנוֹת רְשָׁעִים:

²⁹ (7) הֲלֹא נְשָׁאַלְתֶּם עֹזְבֵּי דָּרָה
וְאֶתְתֶּם לֹא תִּגְבְּרוּ

1) M. לְמַר לְ, wo ist aber belegt? Dogmat. Correctur aus P. הַלְאָאָל עַל-מִלְחָמָה אָנוּ. S. πότερον οὐχὶ δ κύριός ἐστιν δ διδάσκων [πύνεσιν καὶ] ἐπιστημην. Hxpl. תְּגַתְּנוּ, 2) S. φόνους, Hxpl. מִבְּדָד, C. ehanzoteb, Al. C. σοφοὺς, Hxpl. מ. מ. 3) M. רְמִים, מִתְמַכְּן.

Wird sich denn Gott nur nicht belehren lassen,
Da's sein doch ist, Blutschuld zu richten?

Der stirbt hin im Wohlsein selbst,
Ganz in Frieden und in Ruhe,
Seine Tröge sind voll Milch,
Seiner Knochen Mark durchtränkt; —

Der stirbt hin mit bitterer Seele,
Und er hat kein Glück genossen; —
Beide liegen in dem Grabe,
Und Gewürm bedeckt sie beide!

So seht, ich weiss es, was ihr damit meint,
Und was ihr, mich verletzend, von mir denkt,
Wenn ihr das Wort sprecht: „Wohin ist das Haus des
grossen Herrn,
Wohin das Zelt der Wohnplätze der Frevler?“

Doch habt ihr nie die weit Gewanderten gefragt,
— Und deren Beweise werdet ihr nicht leugnen, —

גָּלַשׁ, der Schreiber setzte zu גָּלַשׁ an. 4) S. μυελὸς δὲ
αὐτοῦ (Hxpl. אַתְּ-אַתְּ, C. pef-atkas) διαχεῖται = *gaudet*.
5) S. übergeht, so auch Hxpl. Cpt. 6) Ist in S. aus Theodt.,
so dass die Strophe auf 2. Stichen zusammenschrumpfte. 7) S.
ξρωτήσατε.

קִיבָּ

בְּ (¹) כִּי לֹא לַיּוֹם אִיד יְחַשֵּׁק רַע
וְלֹא לַיּוֹם עֲבֹרוֹת יִבְלֶל :

בְּ (²) מִיְּנִינִיד עַל-פָּנָיו הַרְפָּא
וְהַיָּא-עֲשָׂה מַיִּישְׁלָם-לֹז
וְהַיָּא לְקָבְרוֹת יִבְלֶל
וְעַל-גְּדִישָׁ (³) יִשְׁלַׁדוּ :

בְּ (⁴) מַתְּקוֹ-לֹז רַגְבִּי נְתַל
וְאַחֲרִיו כָּל-אָדָם יִמְשֹׁׁז
וְלַפָּנָיו אֵין מְסֻפָּר :

בְּ (⁵) אֵיךְ תִּנְחַמְּדֵנִי הַבָּל
וְתִּשְׁוֹבְתֵיכֶם נְשָׁאָר-מַעַל :

לְבָבִ וְעַזְןָ אָלִיפָן הַפְּמָנִי וְאָמֵר

בְּ (⁶) הַלְּאָל יִסְכּוֹ-גָּבָר
כִּי (⁷) יִסְכּוֹן עַלְיָמוֹ מִשְׁבֵּיל
הַחֲפֵץ לְשָׁדֵי בַּי תְּצִדָּק
וְאַסְ-בָּצָע בַּיְתָהָם הַרְבֵּךְ

-
- 1) M. כי לֹא, das vorsichtige Theologen weggestrichen;
im folgenden Stichos ist ein וְלֹא ebenso unentbehrlich, statt
וְיִבְלֶל hinkt, das וְ geht zum folgenden מַיִּישְׁלָם. (>? עַדְיָהן) עַדְיָהן P. 3) P. עַדְמָהן P. 4) S. τὸ δέ εὖ ἀναπαύ-
- 2) M. יִשְׁקוֹד

Dass nicht der Böse für den Tag des Schreckens aufbewahrt,
Nicht zu dem Tag der Zornergüsse hingeführt wird?

Und dann, wer hält ihm seinen Wandel vor,
Und wer vergilt ihm, was er thut?
Zum Grabe vielmehr wird er feierlich geführt,
Und über seinem Grabmal hält man Wache.

Des Thales Schollen sind ihm süß,
[Es drückt ihn nicht der schwere Stein,]
Und hinter ihm zieht alle Welt
Und vor ihm her zahlloses Volk.

Was wollt ihr mich mit wind'gem Worte trösten?
Und eur Erwidern, — Trug allein bleibt übrig.

XXII. Da erwiederte Eliphaz und sprach:

Schema 4444 | 4664 | 4646.

Ist wohl für Gott ein Mann gefährlich?
Sich selbst gefährdet man, so sagt der Sinspruch: —
Ist das Gewinn für Gott, dass du gerecht bist
Und Vortheil, dass du deinen Weg unsträflich hältst?

σεσθαι ἀφ' ὑμῶν οὐδέν = מַעַל גַּשְׁאָר מִפְּמָס ; P. 5) S. πότερον οὐχὶ ὁ κύριος
εστιν ὁ διδάσκων (Trg. יְאֱלֹהִים) σύνεσιν καὶ ἐπιστήμην. P. 6) M. neben uner-
träglich. P. ~~וְאַתָּה תִּמְלִיכְתָּנוּ אֶת־עַמְּךָ~~, der folg. Stichos fehlt.

קיד

המִירָאָתָה יְבִיחַ
יָבֹא עַמְךָ בְּמִשְׁפָט
הַלָּא רְעֵתָה רְבָה
וְאַזְכֵּן לְעֹנוֹתָה :

בִּיתְחַבֵּל אֲחִיךָ חָנָם
וּבְגִידֵי עֲרוּמִים תְּפַשֵּׂיט
לְאַ-מִים ¹⁾ עַיְפִים תְּשִׁקָה
וּמְרַעֲבִים תְּמִנָע-לְחָם :

²⁾ וְאַישׁ וּרְזֹעַ לֹזַה אָרֵץ
וְגִשְׁוֹא פָנִים יִשְׁבֶב בָה
⁹⁾ אַלְמָנוֹת שְׁלָחָת רִיקָם
³⁾ וּרְעוֹת יְתָמִים תְּדָבָא :

¹⁰⁾ עַל-כָּנו סְבִיבָה תְּחִים
וַיְבַחַלְךָ פְּחַד פְּחָאָום
¹¹⁾ ⁴⁾ אַזְרָה חַשְׁךָ לְא-תְּרָאָה
⁵⁾ וּשְׁפָעָת-מִים חַבְקָה :

⁶⁾ ¹²⁾ הַלָּא-אֱלֹהָה יִשְׁבֶב בָּהָי נְשָׁמִים
וְרָאָה רָאָשׁ כּוֹבָבִים בְּיִרְמָיו

1) S. διψῶντας und πειρώντας, näml. 'עַפְ' und עַיפְ', woraus in unserm Text der Sgl. geworden. M. מְרַעֵב und עַיְפֵי. 2) S. ξθαύμασσας δέ τινων πρόσωπον | φάκισσας δέ τοὺς ἐπὶ τῷς γῆς, bringt eine falsche, weil in den übrigen Gliedern nicht vorhandene, Antithese in den Text. 3) S. ὁρφαροὺς δέ ξακώσσας = חַרְפָּא = Trg. מְלַמְּדָה. M. מְלַמְּדָה; P. מְלַמְּדָה; חַשְׁבָּה. 4) M. אוֹ חַשְׁבָּה. P.

So sollt' er wohl für deine Gottesfurcht dich strafen,
 Und darum mit dir in's Gericht gehn?
 Fürwahr gar gross ist deine Bosheit
 Und deiner Sünden ist kein Ende.

Umsonst hast deine Brüder du gepfändet,
 Die Kleider der Halbnackten nahmst du fort,
 Nicht tränktest du die Dürftigen mit Wasser,
 Und vor den Hungernden hieltest du Brot zurück.

Der Mann des starken Arms, ihm ward das Land,
 Wer ungerecht bevorzugt, der sass drin,
 Die Wittwen aber schicktest leer du fort,
 Und der Verwaisten Arme brachest du.

Darum umgeben rings dich Schlingen
 Und hat dich Schrecken plötzlich überfallen,
 Dein Licht ward dunkel, dass du nichts mehr siehst,
 Und eine Fluth von Wassern überdeckt dich.

Wohnt nicht Eloah auf des Himmels Höhen?
 Sieh' an der Sterne Haupt, wie hoch sie sind!

לֹא אַתָּה נָבָל; S. τὸ φῶς σοι σκότος ἀπέβη mit Ueber-
 gehung von הָרָאָה לֹא, das aber im Stichos nöthig. Trg.
 אַו בְּחַשּׁוֹכָא 5) S. κοιμηθέντα = וְשִׁכְבַּת. 6) S. μὴ οὐχὶ^{וְ} τὰ υψηλὰ ταῖσν εφορᾶ, τοὺς δὲ υβρει φερομένους εταπείνωσε;
 P. אַזְכָּא = נְבָה. M. אלוה נְבָה שְׁמִים הָלָא = נְבָה.

קיו

וְאָמְרָתִ מַה־יְדָעַ אֶל
הַבָּעֵד עַרְפָּלִ יְשָׁפּוֹת
עַבִּים סָתָר־לֹזֶ וְלֹא יָרָא
וְחוּג שָׁמִים יְתַהְלָךְ:

הָאָרֶחֶת עַזְלָם תְּשַׁמּוֹר
אֲשֶׁר הָרְבֵי מְתִי ¹⁾ אָנוּ
אֲשֶׁר ²⁾ קָאָטוּ וְלֹא־עָתָה
³⁾ גָּהָר יְזָקִים יְסֹדָם
הָאָמְרִים ⁴⁾ לְאֶל סָוֶר מְמַנְּנוּ
וּמַה־יְפָעֵל שְׁדֵי ⁵⁾ לְנוּ:

וְהַוָּא מְלָא בְּתִיחָם טֹב
וְעַצְתִּ רְשָׁעִים רְחָקָה ⁶⁾ מְפִי:

יָרָא צְדִיקִים וְיִשְׁמָחוּ
וְגָנָקִי יְלֻעָּגְלָמוֹ
אָס־לֹא גְּבָחָד ⁷⁾ יְקָמָם
וַיְתַרְמָ אָכָּלה אָשָׁ:

-
- 1) S. δίκαιοι, weil άρχ υόλμ als τριβος αιώνιος gedeu-
tet war, als Correctur für δίκαιοι. 2) P. übergeht. 3) P.
מְלָא בְּתִיחָם נְסָזָן אַתְּ. 4) S. κίριος τι ποιήσει ήμιν; ή τι ἐπάξεται ήμιν ὁ παντοκράτωρ.
5) M. לֹמוֹ; S. ήμιν; P. לֹא. 6) S. ἀπ' αὐτοῦ wie 21, 16, wo-
her diese Stichen zu unpassender Vervollständigung der vorauf-

Da sprachest du: „Was weiss wohl Gott,
 Wie sollt' er durch das Wolkendunkel richten?
 Die Wolken hüllen ihn, er siehet nicht
 Und wandelt auf des Himmels Bogen.“ —

Willst du den Pfad der grauen Vorzeit halten,
 Darauf des Frevels Männer giengen,
 Die einst hinweggerafft vor ihrer Zeit,
 Und deren Grund sich als ein Strom ergoss,
 Die zu Gott sprachen: „Weiche von uns“
 Und: „Was soll uns der Allmächt'ge thun?“

[Und er füllt ihre Häuser an mit Gut
 Und von mir (ihm) ist fern der Bösen Rath.]

Es werden's die Gerechten sehn und jubeln,
 Es wird der Reine ihrer spotten:
 „Fürwahr vernichtet ist ihr Gut
 Und ihre Habe frass das Feuer auf.“

gehenden Rückbeziehung. P. וְסִבְבָּעָה. Die hiesige Fassung des ersten Stichos zeugt für die Streichung des נ 21, 16. 7) S. ὑπόστασις αὐτῶν Deut. 11, 6. Auch P. וְסִבְבָּעָה hat suff. 3 prs. M. קִימָנָה. Wie die vorige Strophe, so weist auch dies מ יקָוָם auf die jahvist. Sintfluthgeschichte zurück, für die wir so eine Zeitgränze nach unten erhalten. Auch V. erectio eorum.

קִיחָ

1) ²¹ הַסְּפָנִנָּא עַפּוֹ וְשַׁלְּם
בְּהָם ² תְּבוֹאָתָךְ טוֹבָה
קְחִנָּא מְפִיו תֹּרָה
וְשִׁים אָמְרִיו בְּלִבְבָּךְ:

אִם-תְּשִׁיב ³ עַד שְׁדֵי וְתִבְנֵעַ
פְּרַתִּיק עַזְלָה מְאַחַלִיךְ
תְּשִׁיחַ-עַל-עַפְרָה בְּצַר ⁴
וּבְצֹור גְּחִלִּים אָוָפֵיר
וְהַיָּה שְׁדֵי ⁵ בְּצַרְיךְ
וּבְסִף ⁶ הַזּוֹעֲפּוֹת לְךָ:

בְּיַ-אָז עַל-שְׁדֵי תְּתַעֲנֵג ⁷
וְתִשְׁא אֶל-אֱלֹהָה פְּנֵיךְ
תְּעַתֵּיר אֶלְיוֹ וְיִשְׁמַעְךְ ⁸
וְגַדְרֵיךְ תְּשַׁלֵּם:

וְתִגְוַר-אָמֵר ¹⁰ יָקֵם לְךָ ⁹
וְעַל-דְּרַכְיךְ נָגֵה אָז

1) S. *γίνονται* δὴ σκληρός, ἐὰν υπομείνηται. P. 104, Trg. אַלְיָף. Zur hebr. Constr. vgl. Gesenius Lehrgeb. S. 776. 2) M. אַלְיָף, S. *καρπός*. Wer wäre wohl aus dem unpunktierten Texte auf die die Sprachmöglichkeit verhöhrende Idee gekommen, darin ein Verb. zu erblicken. Der Muttercodex hatte einen falschen Punkt; da mag die Grammatik sehen, wo sie bleibt, das aus *an* gewordene *א* soll sich in *at* „erweitern“. P. Trg. עַלְלַתְךְ. 3) P. 104. 4) S. *καὶ ταπεινώσας σεαυτὸν ἐναντὶ κυρίου* = וְתִפְנֵעַ.

So wag' den Kampf mit ihm! ob dir's wird glücken?
 Da möchte dein Ertrag wohl herrlich werden!
 Vielmehr nimm Lehre an aus seinem Munde
 Und lege seine Worte in dein Herz!

Wenn du in Demuth dich zum Herren wendest
 Und unrecht Gut aus deinen Zelten schaffst,
 Wenn du das Edelerz zu Boden legst
 Und wie der Thäler Kies das Gold erachtet,
 Dann wird der Herr dein Edelerz
 Und ragende Silberbarren dir.

Dann wirst du am Allmächt'gen dich erfreun,
 Und zu Eloah dein Gesicht erheben,
 Wenn du ihn anflehnst, wird er dich erhören,
 Und deine Gelübde wirst du ihm bezahlen.

Wenn du ein Ding beschliesst, so kommt's zu Stande
 Und Licht erglänzt ob deinen Wegen;

M. עָד שְׁדֵי תְּבִנָה . 5) S. θήση = חַשְׁית ; P. תְּבִנָה ; M. תְּבִנָה . 6) S. καὶ ὡς πέτρα ; וְשִׁתְּרָה ; Χειμάρρους Σωφία , Al. χειμάρρους Ωφείρ ? P. תְּבִנָה ? מִתְּבִנָה , Trg. וְכַנְחָה = חַשְׁית . 7) S. βοηθός ἀπὸ ἐχθρῶν = מִצְרָיָם . 8) S. καθαρόν σε ἀποδώσει . P. מִצְרָיָם . 9) P. übergeht . 10) S. übergeht אָמָן , Ps. מִתְּבִנָה . 11) S. ἀποκαταστήσει δὲ σοι δίαιταν δικαιοσ . , setzt zu אָהָלִי צַדָּקָה . M. יְקָם .

כָּךְ

בַּי (⁹) תְּשִׁפֵּל וְהָאָמֵר גָּוָה
וְשַׁח עַגְנִים יוֹשִׁיעַ
יְמָלֵט (⁹) אֶל נָקִי ³⁰
(⁹) וְתְּמָלֵט בָּבָר (⁹) בְּפִיה

כֹּג כֹּד (⁹) וְיַעַן אַיּוֹב וַיֹּאמֶר

גָּם (⁹) יָדָעַתִּי מִידָּו שְׁחִי
(⁹) יָדו קְבָדָה עַל-אֲנָחָתִי
מִי-יְהִן (⁹) יָדָעַתִּי וְאַמְצָאָה
אָבוֹא עַד-תְּבוֹנָה
אַעֲרָבָה לִפְנֵיו מְשֻׁפֵּט
וּפִי אָמָלָא תְּבוֹחֹת
אִדְעָה (⁹) מְלִים יְעִנְנִי
וְאַבְנָה מֵה-יָאָמֵר לֵי :

-
- 1) S. *έταπείνωσας*, מָלֵט, M. *הַשִּׁפֵּל*. 2) S. *αθῶον*, P. *אַתָּה* ohne das hapaxleg. in M. *אי*, das Eliphaz' Lehre völ-
lig widerspricht, und schon Eichhorn mit Wohnung übersetzte.
3) M. *וְגָמֵלֶת*, S. *διασώθηται*, Al. *διασωθήσονται*, so Cpt. *efe-nohem*.
4) Ps. *אִמְטָב*. Es ist deutlich, dass entweder oder zu emendieren ist. Ersteres durch *διασώθηται* und den Zshg. empfohlen. 5) S. *οἴδα ὅτι ἐκ χειρός μου* = aber Cpt. *test'it'* = *χειρὸς αὐτοῦ* = *יָדו*, M. *מִרִּי*, die Annahme

Geht's abwärts mit dir, und du sagst: Empor!
 So wird er den Demüthigen erlösen.
 Den Unschuldsvollen rettet Gott,
 Durch deiner Hände Reinheit wirst auch du errettet.

XXIII. XXIV. Da antwortete 'Ijjob und sprach:

Schema 88888... | 233333 | 233333 | 2.

Fürwahr ich weiss, aus seiner Hand stammt meine Klage
 Und seine Hand presst mir das Stöhnen aus.
 O wüsste ich nun auch, wie ich ihn fände
 Und wie zu seinem Throne hingelangte,
 Dann legt' ich ihm den Streitpunkt vor,
 Und füllte mit Beweisen meinen Mund!
 Ich möchte wissen, was er mir entgegnet,
 Drauf merken, was er zu mir sagt.

aber, dass zwischen Cap. 22 u. 23 eine Nacht lag, ist unerträglich. 6) S. $\eta\chi\epsilon\lambda\rho\alpha\upsilon\tau\omega\bar{v}$ = יְדוֹ, P. στρι, M. יְדֵי, danach V. 7) S. $\tau\iota\varsigma\delta\grave{\alpha}\gamma\nu\omega\bar{\iota}\bar{\eta}$, jedenfalls עַד, aber unentbehrlich. M. יְדָעַתִּי, denn in עַד lag dogmat. Anstoss. 8) S. Vat. *lāμata*, Cpt. *ni-talg'o*, Al. *ρήματα*, Hxpl. *לְמַתָּה*, P. *لَمَاتَ*. Hier ist *lāμata* ohne Zweifel die echte LXX, woraus aber nicht folgt, dass etwas wie *מְרַפֵּא* im Hebr. einzusetzen wäre.

קְבֻבָּה

וְבָרְבָ-בָתְחַ יְרִיבַ עַמְדִי
לֹא אֵד-הָוָא יִשְׁיָם בֵּי
שָׁם יִשְׁרַ נֹבֶחַ עַמּוֹ
וְאֶפְלָטָה לְגַצְחַ מְשָׁפְטִי
הַזְּגִידָם אֶהָלֶד וְאַיְגָנוּ
וְאֶחָדָר וְלֹא-אֶבְיִן אֶלְיוֹ
שְׁמָאָל בְּקַשְׁתָו וְלֹא-אֶחָזָ
יְעַטְפַ יִמְזַן וְלֹא אֶרְאָה :

בִּידָע ^⁹ הַרְבּוֹ אַמְדִי
בְּחִנְנִי כְּזָהָב ^⁹ אַצָּא
בְּאַשְׁרֹן אַחֲזָה רַגְלִי
הַרְבּוֹ שְׁמַרְתִּי וְלֹא-אָט
(^{¹¹} מִמְצָאת שְׁפָתָיו לֹא אָמִיש
בְּחַקִּי צְפַנְתִּי אַמְרִי-פִיו^{¹²}
וְהִוא בָּאָחָד וּמַי ^{¹³} יִשְׁיבֵנִי
וְנֶפֶשׁ אָוֶתֶה וַיָּעָשָׂה:

1) M. **הַבָּרְבָּרָה**, S. Vat. **καὶ ἐν πολλῇ**, Al. **καὶ π.**, Hxpl. bei-
des, Cpt. **υοἱ τέ εν**, P. **בְּלֹא כְּלָבֵד**. Wie oben das **הַיּוּם**, so bricht
hier das M. **הַ** die Kraft der Rede vollständig. So V. **υολο** **con-**
tendat. 2) S. **εἰτα ἐν ἀπειλῇ μοι οὐ χρήσεται** scheint nur freie
Uebers., um abzuschwächen. 3) Trg. **עָמֵד** sic! 4) S. **ἐξαγάγοι**,
אִינְנִי ? יְפָ' 5) S. **οὐκ ἔτι εἰμί** = **אִינְנִי**. 6) M. **לוּ**. 7) M. **בְּעִשְׁתָו**; P.
בְּלֹא כְּלָבֵד. 8) P. **Δεψάτ**, V. **me vertam**. 9) M. **דָּרְךָ**, S. **ὁδόν μου**
ohne **עַמְדִי**, woraus auf **דָּרְכֵנוּ** zu schliessen. P. **וְאַזְמַנְתָּה**.

Er mag mit aller Kraft dann mit mir streiten,
 Er selber wird an mir nichts finden,
 Da streitet ein Gerechter wider ihn,
 Und ich entkäm' auf immer meinem Richter.
 Doch geh' ich ostwärts, — so ist er nicht da,
 Und geh' ich westwärts, — ich bemerk' ihn nicht,
 Ich such' ihn nordwärts und ich seh' ihn nicht,
 Er biegt zum Süden hin, — ich schau' ihn nimmer.

Denn er kennt sein Verfahren gegen mich,
 Wenn er mich prüft', ich gieng wie Gold hervor,
 An seinem Pfade haftete mein Fuss,
 An seinem Wege hielt ich ohne Wanken fest.
 Ich wich nicht vom Gebote seiner Lippen,
 Bewahrt' im Herzen seines Mundes Worte,
 Doch will er etwas, wer hält ihn zurück?
 Begehret seine Seele, er vollführt's.

10) S. ἔξελεύσομαι δὲ ἐν ἐντάλμασιν αὐτοῦ = אָצָא בְמִצְחָיו, wobei
 אָחֹזָה fehlt. 11) M. מִצְחָה שְׁפָחָה וְלֹא, S. ἀπὸ ἐνταλμάτων
 ... οὐ μὴ παρέλθω (= לֹא אִמְשָׁה) ἵνα μὴ ἀποθάνω (= וְלֹא אָמוֹת),
 M.-Lesart ist also aus zweien gemischt. Auch P. zeigt ein andres
 Gefüge. 12) M. מְחַקֵּי, S. ἐν δὲ κόλπῳ μον, P. תְּמִימָן,
 es lagen sichtlich zwei Recensionen der Stichen vor. 13) P.
 תְּמִימָן.

כבד

۱۰ ^{۱۰} כִּי יְשָׁלִים חָקִי
 וְכָהָנָה רַבּוֹת עַמּוֹ
 ۱۱ עַל-כֵּן מִפְנֵיו אַבְהָלָל
 אַחֲבּוֹגָן וְאַפְחָד מִפְנֵנוּ
 ۱۲ וְאֶל הַרְחָךְ לְבִי
 ۱۳ וְשָׁדֵי הַבְּהִילָּנִי
 ۱۴ כִּי לֹא ^{۱۴} יִדְעָתִי כִּי יִבְאָנִי חָשָׁךְ
 ۱۵ וְעַל פָּנִי כְּסֶה-אַפְלָל:

כֶּד' ۱ מַהְיוּ מִשְׁׁחָדִי ^{۱۵} נִצְפָּנוּ עַתִּים
 ۲ וְיִדְעָו לֹא-חָזוּ יִמְיוּ
 ۳ ^۲ רְשָׁעִים גְּבוּלֹת יִשְׁינּוּ
 ۴ עַדְרָ גִּזְלוּ ^۲ וְרָעָוּ
 ۵ חִמּוֹר יְתּוֹמִים יִגְרָגּוּ
 ۶ יִחְבָּלוּ שׂוֹר אַלְמָנָה
 ۷ יִטּוּ אַבְּגִינִים ^۲ מִדְרָךְ
 ۸ יְחִדָּה חַבָּאוּ עֲגִי-אֲרָזָן:

-
- 1) P. חָקוּ = **מִסְכָּטָן**, S. übergeht die 2 Stichen. S. διὰ τοῦτο
 ἐπ' αὐτῷ ἐσπούδακα, νουθετούμενος δὲ ἐφρόντισα αὐτοῦ, ist Dop-
 pelübersetzung der folgenden Stichen. 2) P. **וְנִמְהָדָה** אַלְכָהָלָל. 3) M. **נִצְמָתִי** מִפְנֵי חָשָׁךְ. M. **נִצְמָתֵא** στοιχεῖαι μοι
 so auch P. S. οὐδειν ὅτι ἐπελεύσεται μοι = wobei besser interpretiert wird. 4) M.
 S. Al. πρόσωπον = על פ', Vat. Hxpl. Cpt. πρὸς προσώπου
 Ob dann auch P. **וְנִכְפָּה** da ein **וְ** vorausgeht? P. **וְנִכְפָּה** מִפְנֵי
 ۵) M. **לֹא נִצְפָּנוּ** sinnlos; S. ἐλαφον without οὐκ. P. **וְנִצְפָּנוּ**

So wird er mein Geschick vollenden,
 Und Vieles, das ihm gleicht, beschliesst er auch.
 Darum erbebe ich vor seinem Antlitz,
 Ich seh' es ein und zittere vor ihm.
 Gott hat mir meinen Muth gebrochen
 Und der Allmächt'ge mich entsetzt,
 Nicht wusst' ich ja, dass er in Finsterniss mich führt
 Und Dunkel auf mein Antlitz deckt.

Warum sind die Gerichte von Gott aufgespart,
 Dass wer ihn kennt, nicht seine Tage sieht?
 Die Frevler rücken fort die Grenzen,
 Die Heerde rauben sie und ihren Hirten,
 Sie treiben fort der Waisen Esel,
 Den Stier der Wittwe pfänden sie,
 Sie drängen Bettler von dem Wege,
 Zuhauf verbergen sich des Landes Arme.

zwar ּ aber dann **לְכָדָ** statt **עֲתִים**; V. übergeht מְרוּעַ. 6) S. übergeht den Stichos, so den dogmat. Anstoss beseitigend, den M. durch eingeschobnes **לֹא** verdeckt; P. **וְתַלְמָזָה** מְנוּאָמָר. 7) M. ohne **רְשָׁעִים**, S. **ἀσεβεῖς δὲ**, P. **הַמְּלָאָכִים**, aber an falscher Stelle. Anklang an den Spruch Prov. 23, 10. 8) M. **וַיַּעַזְבֵּן**; S. **σὺν ποιμένι**; P. übergeht. 9) S. setzt **δικαίας** zu, als verfehltes Interpretament.

כבו

⁶ (¹) הַזְּהָד פְּרָאִים בְּמִרְבָּר יִצְאֵוּ
⁷ (²) בְּפָעָלִם
⁸ מְשֻׁחָרִי לְטָרָף
⁹ עַרְבָּה (³) לְחַם לְגַעֲרִים
⁹ בְּשָׁהָה (⁴) בְּלִיל יִקְצְּרוּ
⁹ וּבְרָם רְנַשְׁע (⁵) יַלְקְשׁוּ
⁹ עַרְוָם יַלְנֵנוּ מְבָלִי לְבָוֶשׁ
⁹ נָאִין בְּסִוִּית (⁶) בְּקָרָה :

⁹ מְזֻרָּם הָרִים יַרְטְּבוּ
⁹ (⁷) וּמְבָלִי מְחֻסָּה חַבְקָעִ-צָּוֵר

1) M. *ωσπερ*; P. *אָסָר*; V. *quasi*. 2) S. Vat. *υπὲρ ἐμοῦ* *ἐξελθόντες τὴν ἐαυτῶν τάξιν*, wogegen Al. Hxpl. Cpt. *τῇ ἐαυτῶν πράξει*, das ohne Zweifel nach dem *בְּפָעָלִם* der M. „verbessert“ ist. Es liegt in *ἐξελθ.* Dittographic von *יִצְאֵוּ*, das vorher schon durch *ἀπέβησαν* ausgedrückt ist; in *τὴν ἐαυτ. τάξιν* stecken die Cons. cf. Ps. 110, 4; *דְּבָרָתִי* 4; in *υπὲρ ἐμοῦ* = *עַלִי* steckt *בְּמִרְבָּר*. 3) S. fehlt der Stich. Theodt. *λήδυνθη αὐτῷ* = M. *לְוֹ*, worin *לְוֹ* als Anticipation von *לְחַם* sicher zu streichen, wie P. u. V. thut. 4) M. *πρὸς ὠρὰς* *בְּלִי לְוֹ* und *בְּלָא עַת* ist Doppelübersetzung von *ἄντα*. So auch P. *מְכַמְּטָן* Mengfutter und *מְכַמְּטָן* *מְכַמְּטָן*, letztres aus der Hxpl. Sollten die Elenden nicht in der Nacht den Felddiebstahl ausüben (Wetzst. bei Del. S. 298)? Wenn sie schon stehlen, warum dann blos Futter? 5) Von *לְקַשׁ* lehrt Wetzstein bei Delitzsch S. 287, es heisse allgemein „spät kommen“ im Dialecte von Hauran. Auch für Vs. 8b vgl. Wetzstein. 6) In S. hat die

Wildeselheerden gleich gehn sie zur Steppe,
 [Die nicht ihr Brot gewinnen] durch die Arbeit,
 [Wie wilden Thieren], die auf Beute lauern,
 Gewährt die Trift für ihre Kinder Brot.

Sie schneiden nächtlich auf dem Feld das Korn
 Und suchen spät des Frevlers Weinberg ab,
 Sie übernachten ohne Kleider nackt
 Und ohne Decke in der Kälte.

Sie triefen von dem Regen des Gebirges
 Und drücken zufluchtslos sich in die Schluchten.

Verderbniss von *εν ψύχει* in *ψυχῆς* zum Zusatz von *ἀφειλαντο* Al. geführt; dabei kann man sich doch etwas denken. 7) Hiermit bricht der echte Text ab. Das Folgende zeigt nach Ausscheidung von 10^a, das mit Uebergang von לְנָא in לְלָבָן aus 7^a stammt, diesen Gliederbau: 2333333 | 2333333 | 2, wobei für den unzweifelhaft verstümmelten Vs. 19 eine Zeile zu ergänzen ist. Die zwei letzten Zeilen Vs. 25 sind indess wieder echt, da auch sonst diese zweigliedrigen Schlüsse vorkommen. Man findet in dieser Stelle eine Schilderung von dem räthselhaften Glück der Frevier, von denen aber Vs. 10—12 nichts zu lesen steht, während die Beschreibung von Mörder, Ehebrecher und Dieb 13—16 zum mindesten vom Glücke dieses Handwerks nichts aussagen. Vs. 18—20 muss dann ihr glückliches Ende schildern, (Unbefangne werden das Gegentheil herauslesen,) wie V. 21—24 die Sicherheit und die Genüsse ihres Lebens. Hierbei ist namcntlich die Sachordnung im Vergleich mit 21, 7—13 verkehrt. Gegen Ende wird der Text immer verderbter, Vs. 16 חַחֶר Sing., וְעַד Plur. Vs. 17 „denn allesamt ist ihnen finstres Dunkel Morgen“ widerspricht direct Vs. 14; Vs. 18 הַיָּא Sing., חַלְקָתָם Plur.; besonders übel steht's mit

קכח

• • • • • • • •

• • • • • • • •

Vs. 19, wo offenbar etwas fehlt, und das Subj. zu חטא wieder Plur. wäre, während der imaginäre Frevler Vs. 20 wieder im Sing. erscheint. Was durch das Suff. in Vs. 23 דרכיהם bezeichnet ist, müsste man errathen, gesagt ist es nicht. Vs. 24 Plur., איננו רמו Sing., dazu noch die wundersamen Wörter רטוי והטכני; genug für sechs Wörter, zumal wenn הטעני heisst, „sie werden gedrückt“, was denn doch etwas andres ist, als „sie gehn schnell und schmerzlos zum Grabe“, was die ganze Stelle besagen müsste. — Glücklicher Weise ist der Anfang gut erhalten, und von ihm aus lässt sich der Charakter des ganzen Stückes erkennen, hier liegen dreigliedrige Maschale vor, die in prägnanter Weise das Thun und Treiben in der Welt charakterisieren, es waren und sind noch zwölf, in zwei Abtheilungen, vor denen jedesmal ein zweizeiliger Maschal steht. Ihrem Geiste nach sind sie volksthümliche knappe Charakterbilder, in denen das sittliche Urtheil zurücktritt und nur einfach gesagt wird, was zu geschehen pflegt. Daher der Eindruck, dass diese Maschale „fast mit Behagen“ gesprochen sind, den ich ebenso empfange wie Dillmann. Sie gehören in die Kategorie von Aussprüchen wie: Die Väter haben saure Trauben gegessen, und die Zähne der Söhne werden stumpf, Jer. 31, 30 und Prov. 30, 20: So ist der Weg der Ehebrecherin, sie isst und wischt sich ihren Mund und sagt, ich habe nichts gethan. Letzterer Spruch ist dem unserigen gleich, ersterer zeigt, wie aus diesem Indifferentismus der Spott über eine religiöse Lehre wurde, die in dem Ausspruch satirisch als verkehrt bezeichnet wird. — Durch Nachweisung der besondern Strophenform und des Spruchcharakters der fraglichen Stelle, bei dem kein logischer Zusammenhang vorliegt, sondern nur Verwandtes zusammen geordnet ist, wird das Urtheil über die Unechtheit des Abschnittes, dem die Ausleger einen Zusammenhang aufzwängen, gerechtfertigt sein, mag er nun

absichtlich und nicht unpassend von Redactoren, die in ihrem Codex eine Lücke fanden, eingesetzt sein, oder mag 'Ijjobs echte Rede, die von Cap. 21 noch überbietet, allzu ketzerisch erschienen sein, um geduldet zu werden, so dass man es angemessen fand, *in usum Delphini* zu ändern, und eine indifferente Spruchsammlung einzufügen. Der Schluss der Rede, die beiden letzten Zeilen, blieben dann natürlich erhalten. Ich neige mich zu letzterer Alternative, da aus gleicher Annahme allein die Existenz der Elihu-reden sich erklärt, die dann zugleich für das vorausgesetzte Manoeuvre den Beweis liefern, und da so die Rettung genau der zwei letzten Zeilen ihre Begründung findet. — Wer lieber Flickwerk als ein Kunstwerk im 'Ijjob sieht, wird für die Ueberlieferung streiten, wie für Elihu und die zweite Jahwerede gestritten ist, schliesslich wird die geäusserte Ansicht wohl durchdringen. Solchen, die tendentiöse Auslassungen in unsren hebräischen Texten bezweifeln, diene als zweites Beispiel 1 Sam. 10, 8, 10. Hier ist ein ganzes Stück der Erzählung weggelassen und statt desselben ungeschickt genug Vs. 9b eingesetzt, um die Kluft zu überbrücken. Grund der Auslassung war der Inhalt des jetzt verlorenen Stücks, der dem levitischen Cultusritual schnurstracks zuwider gewesen sein muss, wie sich aus der Vorbereitung in Vs. 3—4 ergibt. Schon Thenius bemerkt die Lücke, die nach ihm vielleicht schon vom Bearbeiter verschuldet ist, aber die Einschiebung von Vs. 9b, noch dazu an falscher Stelle, beweist Absicht. — Endlich bemerke ich, dass ich Vs. 13 u. 16—24 zwar wohl Wort für Wort deutsch umschreiben, aber nicht wirklich verstehen und daher übersetzen kann. Um aber den Leser durch meine Unfähigkeit nicht zu Schaden kommen zu lassen, setze ich die neuste Uebersetzung von Delitzsch, zur Abzeichnung cursiv gedruckt, bei, doch möchte ich die Verständlichkeit nicht garantieren.

כל

⁹ יִגְזֹלּוּ מִשְׁרֵד יְהוָם

וְעַל-עַנִּי יְחִבְלֹוּ:

¹⁰ [עַרְוָם הַלְבּוֹן] ⁽²⁾ בְּלִי לְבּוֹשׁ]

³ רְעָבִים נִשְׁאָג עַמְּרָ

⁴ בֵּין שְׁוֹרָתָם יְצִהְרֹוּ

יְקָבִים דָּרְכּוּ וַיִּצְמָאָג:

¹² מַעַיר ⁽⁵⁾ מִבְּתִים יְגַדְּחוּ

וְנֶפֶשׁ- ⁽⁶⁾ עַלְלִים תְּשׂוּעָ

וְאֶלְוָה לְאִישִׁים חַפְלָה:

¹³ ⁽⁷⁾ הַמָּה הִי בְּמִרְדִּיאָוָר

לְאֶהָפִירָוּ דָּרְכֵיּוּ

וְלֹא ⁽⁸⁾ יִשְׁבּוּ בְּנַחֲבוֹתָיו:

-
- 1) Da sie sich mit den Säuglingen schwerlich die Mühe des Aufziehens gegeben haben werden, wenn solch' Raub ein Geschäft wurde, so schlage ich die Lesung vor: **יִגְזֹלּוּ מִשְׁרֵד הַם** *Sie bringen von den Feldern des Gerechten an sich*, was zum folgenden passt. Das ו in **יְהוָם** hatten die ältern Codd. selbstverständlich nicht. 2) S. ἀδίκως. Der Stichos falsch wiederholt. 3) M. S. zum vorigen ziehend und umstellend πεινάντων δὲ τὸν φωμὸν ἀφεῖλαρτο. P. wie M. theilend, aber mit Doppelübersetzung **לְמַעַן** = עַמְּרָ and **לְמַעַן** = עַמְּרָ. 4) S. beide Stichen

[Sie bringen an sich von der Guten Feldern,
Und legen auf den Armen Pfänder.

(*Nacht gehen sie ohne Gewand, falsch wiederholt aus V. 7.*)

Hungrige tragen die Garbe
Und pressen zwischen fremden Mauern Oel,
Die Kelter treten sie und dürsten.

Von Stadt und Haus jagt man die Leute,
Die kleinen Kinder flehn um Hülfe,
Doch Gott beachtet Frevel nicht.

*Andre haben die Art von Lichtes Feinden,
Wollen nichts wissen von dessen Wegen
Und wollen weilen nicht auf dessen Pfaden.*

ἐν στενοῖς ἀδίκως ἐνήδρευσαν, ὅδὸν δὲ δικαίαν οὐκ ἤδεισαν. P.
doppelt **בְּנֵי דָבָר** und **בְּנֵי מִצְרָיִם**.
5) M. מִתְחִים יְנַאֲקָה. S. καὶ οἴκων ἰδίων ἐξεβάλουντο
ומבחים = 6) S. **νηπίων** = **עֶלְלִים**, M. **חַלְלִים**, aber von Krieg und
Mord sehe ich nichts. Als das בְּaus מבחים fort war, da erhiel-
ten die מתחים die חללים zu Genossen. 7) S. ἐπὶ γῆς ὄντων
αὐτῶν καὶ οὐκ ἐπέγνωσαν, ὅδὸν δὲ δικαιοσύνης [οὐκ ἤδεισαν
fehlt in Hxpl.], οὐδὲ ἀτραποὺς αὐτῶν ἐπορεύθησαν. P. מַרְדֵּי
lesend **בְּנֵי מִצְרָיִם**. 8) P. **וְנַחַת**.

כלב

לֹאָוֶר יָקָום רֹצֶחֶן
יִקְטָלֶעָנִי וְאַבְיוֹן
וּבְלִילָה יְהִלָּה גָּנְבָה:

וְעַזְןָ נָאָפֶן שְׁמָרָה גְּשָׁפֶן
לְאָמֵר לְאַ-חַשְׁוֹרָנִי עַזְןָ
וּסְתָר פְּנִים (בְּיַשְׁים):

חַתֵּר בְּחַשְׁבָּן בְּתִים
יּוֹםָם חַתְמָנוֹ-לְמָנוֹ
לְאַ-יְדָעָה אָוֶר:

(בְּ) כִּי יְחִדוֹ בְּקָר לְמוֹ צְלָמוֹת
כִּי יְכִיר בְּלָהּוֹת צְלָמוֹת:

קְלִ-הְוָא עַל-פְּנִים-מִים
תְּקַלֵּל חַלְקָתָם בָּאָרֶץ
לְאַ-יְפָנָה רַךְ בְּרָמִים:

1) Thdt. *καλ νυκτὸς ἔσται ως αλέπτης* = M. *γνοὺς δὲ αὐτῶν τὰ ἔργα παρέδωκεν αὐτοὺς εἰς σκότος*, das sie syntactisch zum Vorigen zieht. — Da hier die Art der Verbrecher gezeichnet wird, so sind der **רֹצֶחֶן** und der **גָּנְבָה** verschiedene Typen, die in einem Gegensatze zu einander stehen, jener treibt **בְּלִילָה** sein Wesen. Hiernach ist **יְהִי כָּנְבָה** kein Sinn, es muss vielmehr in ein

Beim Frühroth steht der Mörder auf,
 Er tödtet den Armen und den Bettler,
 Und in der Nachtzeit schleicht der Dieb.

Des Buhlers Auge harrt auf's Dunkel,
 Er denkt, mich soll kein Auge schaun,
 Und einen Frauenschleier legt er an.

*Man erbricht in Finsterniss Häuser,
 Bei Tage schliessen sie sich ein,
 Mögen von Licht nichts wissen.*

*Denn all' ihnen gilt als Morgenanbruch tiefe Nacht, [Auch dem
 Mörder Vs. 14?]*

Denn sie sind kundig der Schrecknisse tiefer Nacht.

*Im Fluge hin (?) ist er auf Wassers Fläche,
 Verflucht wird ihr Grundstück auf Erden,
 Doch er schlägt nicht mehr (?) ein den Weinbergsweg.*

Verb. stecken, als Prädicat zu גָּנֹב, zumal der Jussiv יְהִי unverständlich ist. Ich lese als sehr nahe liegend יְהַלֵּךְ schleichen, vgl. Prov. 6, 11. 2) P. حَسَّهَتْ. 3) P. مَسَّكَتْ نَتَّلَلَتْ dachte, dann כִּי בְּרִי = مَحْسُونَةٌ. 4) S. ἀναφανεῖη δὲ τὰ φυτὰ αὐτῶν. P. übergeht לֹא יִפְנַה. Vgl. zum hebr. Text die S. von Prov. 9, 12 ἀπέλιπε γὰρ ὅδοὺς τοῦ ἐαυτοῦ ἀμπελῶνος.

קלד

19) צִיה גַּם-חָם יִגְלֹג מִימִינְךָ
 ²⁾ שָׁאָל חַטָּאוֹת . . .

20) יְשִׁבְחָהוּ רְחָם מִתְקָוּ רְמָה
 ³⁾ עוֹד לֹא-זִכְרָה
וַתַּשְׁבַּר בְּעֵץ עַוְלָה :

21) רַעַת עֲקָרָה ⁴⁾ לֹא חַלְדָּה
וְאַלְמָנָה ⁴⁾ לֹא יִיטָּב
 ²²⁾ וּמְשָׁךְ אֲבִירִים בְּלָחָה :

23) יְקִים וְלֹא-יָאִמְתִּין ⁶⁾ בְּתִין
 ⁷⁾ יְתַנְּלֹו לְבִטָּח וַיְשַׁעַן
וְעִינֵּיהוּ עַל-דָּרְכֵיכֶם :

-
- 1) S. ἐπὶ γῆς ἔηρα· ἀγκαλίδα γὰρ ὀρφανῶν ἥρπασαν (Hxpl. οστόν, statt ὀρφανῶν). 2) P. αὖτε οὐακεῖ; Ephr. zieht dann αὖτε zum Folgenden. 3) S. εἰτ' ἀνεμνήσθη αὐτῶν, vor der 1. Stichos fehlt, dann ὁσπερ ὁμίχλη δρόσους ἀφανῆς ἐγένετο· ἀποδοθείη δὲ αὐτῷ ἀ ἐπραξεν vgl. 21, 19, endlich συντριβείη δὲ πᾶς ἄδικος ἵστα ἔνδιλος ἀνιάτω. P. schiebt vor עוֹד noch לְאַלְמָנָה ein. 4) S. in Stich. 1 εὐ ἐποίησε, in Stich. 2 ηλέησε; S. u. Hxpl. für אַלְמָנָה, γυναιῶν und οὐακεῖ; לֹא חַלְדָּה;

Dürre, auch Sonnengluth raffen Schneewasser weg, [נַלְגֵל vom Trocknen?]

So die Unterwell die gesündigt. [Andre etwa nicht?]

• • • • •

*Mutterschooss vergisst sein, es laben sich an ihm Würmer,
Nicht mehr wird seiner gedacht,
So ist denn gebrochen wie ein Baum die Frevellust —*

*Er (der Frevler), der ausgeplündert die kinderlose Unfruchtbare
Und der Witwe nicht Gutes that.
Und Er (Gott) erhält lang hin Gewalthaber durch seine Kraft,*

*Ein solcher (Frevler) ersteht wieder, schon verzweifelnd am Leben,
Er (Gott) gibt ihm ein ruhig Dasein (!) [לְבָתָח], und er (der Frevler)
wird gestützt
Und seine (Gottes) Augen sind über ihnen (der Frevler) Wegen.*

übergeht S. 5) P. מְשַׁח 28, 18 sprechend und יְקֻם zum Vorigen ziehend לְבָתָח כְּסָלָט כְּסָלָט, was vielleicht, obwohl מְשַׁח, 28, 18 *fischen*, richtig. 6) P. חִזְוִין = חִזְוִין wohl richtig. 7) S. μαλακισθεὶς μη̄ ἐλπιζέτω σύνιασθῆναι, ἀλλὰ πεσεῖται νόσῳ für 2 Stichen. P. לְבָתָח כְּסָלָט, und dann Vs. 24 zum Vorigen. Hiernach ergibt sich ihr Text וְלֹא יָמִין בְּחִזְוִין | יִשְׁכַּן לְבָתָח וַיִּשְׁעַן | וְעַינֵּיהוּ עַל דְּרָכֵיהֶם רַמְוִי.

כלו

רְמֹתָא מַעַט (אַנְגָּגָה)
וְהַמְּכֹבֵד בְּכָל יְקָפְצָזָן
וּכְרָאשׁ שְׁבָלָחׁ יְמָלֵן:

וְאַמְלָא אָפֹה מֵי יְבֹזִיבָנִי
וַיְשַׁם לְאָל מְלָתֵי:

כֵּה וַיַּעֲזַב בְּלִדְד הַשְׁחָתִי וַיֹּאמֶר

הַמְּשִׁלְל וְפַחַד עַמּוֹ
עָשָׂה (שְׁלֹום בְּמַרְוּמָיו
הַיִשׁ מְסָפֵר לְגַדְוִידֵי
וְעַל-מִ לְאִיקּוּם (אַוְרָהּוּ
וּמְה-יִצְדָּק אָנוֹשׁ עַמּ-אָל
וּמְה-יִזְבָּה יְלֹוד אָשָׁה:

הֵן (עַד-יִרְחָה וְלֹא יָאַהֲלָל
וּבּוֹבָבִים לְאִזְבּוּ בְּעִינֵיכֶם
אָפֵכְיַאֲנוֹשׁ רַמָּה
וּבְנַאֲדָם תּוֹלְעָה:

1) S. πολλοὺς γὰρ ἐκάκωσε τὸ ψῦχος αὐτοῦ. ἐμάρανθη δὲ ὁσπερ μολόχη (χλύη) ἐν καύματι, ἡ ὁσπερ στάχυς ἀπὸ καλάμης αὐτόματος ἀποπεσάν. 2) P. Հայ. 3) P. حَسْنَة (حَسْنَة) مَكْتُمٌ، dachte oder las كُلْيَّة، كُلْيَّة.

*Sie sind hochgestiegen, ein wenig dann, so sind sie (? er) hin
Und hingesunken sind sie, werden eingerafft wie alle Andern,
Und gleich des Halmes Spitze werden sie abgekuppt.]*

Und ist's nicht so, — wer straft mich Lügen,
Und kann mein Wort zu nichte machen?

XXV. Da antwortete Bildad der Suhit und sprach:

Schema 64.

Gewalt und Schrecken wohnt bei ihm,
Der Frieden hält in seinen Himmelshöhen!
Giebt's seiner Sternenschaaren eine Zahl,
Und über wem steht nicht sein Licht?
Wie sollt' ein Mensch vor Gott gerecht sein,
Und welcher Weibgeborne wäre rein?

Schau bis zum Monde auf, er ist nicht glänzend,
Die Sterne sind nicht rein in seinen Augen,
Wie wär' es da der Mensch, die Made,
Und wie des Menschen Sohn, der Wurm?

was Codd. haben. 4) S. *τιὴν σύμπασαν*, Hxpl. *ὑπάλληλον*,
Middeldorpf em. *ὑπάλληλον*. 5) S. *ἐνεδρα παρ' αὐτοῦ*. 6) M.
ἵημι, S. *καὶ τις*. 7) S. *συντάσσει*. P. übergeht *ἵη*.

קלח

כֵּ וַיֹּאמֶר אִיּוֹב וַיֹּאמֶר

מִתְהִזְוֹרֶת ¹ לֹא-כֵן
הוֹשְׁעָתִי וַיַּזַּע לֹא-עַז
מִתְהִזְוֹרֶת ² לֹא חִכְמָה
³ וַתִּזְבַּח לְרַב הַזְּעָת
אַתִּמִּי הַגְּדָתִ מְלִין
וְגַשְׁמָתִמִּי יָצָאָה מִמְּךָ :

הַרְפָּאִים ⁴ יְחַזְּלֶלֶל
מִתְחַת מִים ⁵ מִשְׁבְּנֵיהֶם
עָרוֹם שָׁאָל נָדָה
וְאֵין בְּסָוִת לְאַבְדָּו :

נְטָה צָפֹן עַל-תָּרוֹ
תָּלָה אֶרְזִים עַל-בְּלִימָה
צִיר-מִים בְּעָבָיו
וְלֹא-גְּבָקָע עַנוּ תְּחִתָּם
⁶ מִאָחָז פְּגִי-כְּפָה
פְּרִישָׁו עַלְיוֹ עַנְנוֹ :

חַק חַג עַל-פְּגִי-מִים
עַד-תְּבִלָּת אֹר עַם-חַצְבָּה

-
- 1) S. οὐ τίνι μέλλεις βοηθεῖν; πότερον οὐχ φέ πολλοὶ οὐσχύς καὶ φέ βραχίων κραταιός εστιν; 2) S. οὐχ φέ πᾶσα σοφία.
3) S. τίνι ἐπακολουθήσεις. 4) S. ματθηγόσουται, Aq. سَكْلَمْ, Sym. مَكْلَمْ, Theodt. مَكْلَمْ. 5) M. nichts-وْشَبْنِيَّهْ

XXVI. Da antwortete 'Ijjob und sprach:

Schema 6 4 6 4 4 4 || 6 6 6 6 | 4 4 4 4 4 | 6 4 6 4 6 4 6 4 6.

Was hast der Ohnmacht du geholfen,
 Dem Arm, der kraftlos ist, genützt?
 Was rihest du der Unweisheit,
 Und brachtest Wesentliches reichlich vor?
 Wen hast die Worte du gelehrt,
 Und wessen Eingebung gieng von dir aus?
 Die Schatten selbst gerathen in Erbeben,
 Die ihre Sitze unter Wassern haben,
 Es liegt vor seinen Augen der Scheol,
 Und ohne Hülle ist die Todtenwelt.

Der Norden ausspannt über wüstem Chaos,
 Und der die Erde ob dem Leeren aufhängt,
 Der Wasser fasst in seine Wolkenschläuche,
 Dass dennoch nicht die Wolke drunter bricht,
 Der tragend des erhabnen Thrones Fläche hält
 Und seinen Nebel drüber legt als Baldachin.

Er legt rings auf die Meere sein Gesetz
 Bis dahin, wo das Licht an's Dunkel grenzt;

sagend, P. ~~αἰσθανόμενος~~, Aq. καὶ οἱ κατασκηνοῦντες αὐτά. 6) Das Wunder ist, dass Gott den Thron, auf dem er sitzt, doch selbst trägt. Aehnlich der Qoran 2, 256: Sein Thron füllt Himmel und Erde und drückt ihn nicht nieder. Viele Codd. geben ΚΩΝ.

קמ

¹¹ עַמּוֹדִי שָׁמִים (יְרֹפְּפּוּ)

וַיִּתְמַהֵּז מִגְּעָרָתָו:

¹² בְּכָחֹז (רָגֻעַ הַיִם)

(וּבְתִבְוִגְתָּו מִתְחַזְּ רָהָב

¹³ בְּרוֹחֹז שָׁמִים שְׁפָרָה

(חָלָה יָדוֹ נִחְשָׁ בְּרָחָה:

¹⁴ הַן-אֱלֹהָה קָצֹתָה דָּרְכוֹ

וּמָה- (שְׁמַעַן דָּבָר נִשְׁמַע-בָּו

וּרְעֵם גְּבוּרָתָו מַיְיָתָו:

כֵּן כֵּה ¹ וַיֹּסֶף אַיּוֹב שֶׁאָתָה מִשְׁלֹן וַיֹּאמֶר

² חִ-אָל הַסִּיר מִשְׁפְּטִי

וְשְׁדֵי הַמֶּר נִפְשִׁי

³ (כִּ-כָּל-עֹז נִשְׁמַתִּי בִּי

וּרוּחַ אֱלֹהָת בְּאָפִי

אָס-הַדְבָּרָנָה שְׁפָתִי עֹזָה

(וְלֹעֲזֹן אָס-פְּתָחָנָה רַמְיהָ:

1) S. ἐπετάσθησαν, P. ὡδῆσσε. 2) S. κατέπαυσε, P.

3) M. וְבִתְבוֹנָתָו. 4) S. κλεῖθρα δὲ οὐρανοῦ δεδοίκασιν αὐτόν. P. κλְתָן = שְׁפָתִי. 5) S. προστάγματι δὲ ἐθανάτωσε δράκοντα [ἀποστάτην]. Wie die „fliehende Schlange“ neben den Himmel auf einen astrologischen Mythus deutet, so geht Rahab

Des Himmels Säulen schwanken hin und her
Und sind entsetzt vor seinem Drohn.

Durch seine Kraft bringt er das Meer zum Wogen,
Durch seine Weisheit schlägt er Rahab nieder,
Der Himmel wird durch seinen Hauch zum Glanze
Und seine Hand durchbohrt die flücht'ge Schlange.

Sieh', dies sind die geringsten seiner Wege,
[Doch wie gewaltig wird das Grössre sein?]
Und was ist nun das leise Flüstern, das wir hören! —
Wer fasste da den Donner seiner Majestät?

XXVII. XXVIII. Da fuhr 'Ijjob fort, seine Rede zu
erheben und sagte:

So wahr der Gott lebt, der mein Recht entzieht,
Und der Allmächt'ge, der die Seele mir vergällt:
So lange Zeit mein Odem in mir ist
Und Gottes Hauch in meiner Nase,
Nie sprechen meine Lippen Frevel
Und meine Zunge sinnt niemals Betrug!

(und seine Helfer 9, 13) neben dem Meere erwähnt auf einen See-
mythus. Im Kampf mit beiden Wesen war Eloah Sieger. 6) S.
καὶ ἐπὶ ἵκμάδα λόγον, P. ~~καὶ~~ οὐδέ. 7) Das יְהוָה führt nur
ein 1 Rg. 11, 22. 8) S. ἡ ψυχὴ μου, P. ~~καὶ~~ οὐδέ. Die
M.-Drucke יְהוָה, mehrere Codd. יְהוָה.

קמב

६ חָלִילָה לִי (¹ אָם-אָצְדִּיק אֶתְכֶם
 עַד-אֲגַע לֹא-אָסִיר תִּמְתַּחַת מִתְּנִי
 בָּצְדָקָתִי הַחֲנֹקָתִי וְלֹא אָרְפָה
 (² לֹא-יִחַרְפֵּל בְּבֵבִי מִמֵּי אֶחָד
 יְהִי כְּרַשְׁעָא אַבִי
 וּמִתְּקוּמָמִי בְּעַילָה:

८ בַּי מִה-תְּקֻוֹת חַגָּפָ (³ בַּי יְבָצָע
 בַּי (⁴ תְּשַׁאֲל בְּאָלָה נְפָשָׁו
 הַצְּעָקָתָו יְשָׁמַע אֶל
 בְּיִתְבּוֹא אֶלְיוֹ צָרָה
 १⁰ אָם-עַל-שְׁדֵי יְהֻנָּג
 יִקְרָא אֱלֹהָה (⁵ בְּכָל-עַז:

१¹ אָזָרָה אֶתְכֶם בְּיַד-אֶל
 (⁶ אָשָׁר עַם-שְׁדֵי לֹא אֶבְחַד
 १² הַן אָתָם בְּלָכָם תְּזִיתָם
 (⁷ וְלֹטָה-זָה הַכְּל תְּהַבֵּל
 १³ זֶה חַלְקָאָדָם רְשָׁע עַם-אֶל
 וּנְחַלָּת עֲרִיצִים מְשֵׁדֵי יְקָחֵי:

१⁴ אָם-יְרַבְּי בְּנֵי לְמוֹ-חַרְבָּ
 וְצָאָצָאֵי לֹא יְשַׁבְּעַי-לְחָם

1) P. übergeht . 2) S. οὐ γὰρ σύνοιδα ἐμαυτῷ
 ἀτοπα πράξας. P. يَحْرَفُ = ئَوْ ; in M. fehlt . 3) S. ὅτι
 ἐπέχει ; Hxpl. مَنْ تَعْتَنُ . P. عَذَقْتَنْ . 4) M. يَشَلُ إِلَوَهَه .
 em. von De Lagarde; S. phantasiert πεποιθώς ἐπὶ κύριον

Es ist mir fern; ich geb' euch niemals Recht,
 Die Unschuld lass' ich nicht von mir, bis dass ich sterbe,
 Behaupte meine Tugend, geb' sie nimmer auf,
 Nicht einen meiner Tage soll mein Herz verfluchen.

Es gehe meinem Feinde wie dem Frevler
 Und meinem Widersacher wie dem Bösen!

Was hat der Lästrer denn zu hoffen, wenn er raubt,
 Und wenn sein Leben durch den Fluch gefordert wird?
 Wird Gott auf sein Geschrei dann hören,
 Wann über ihn die Nöthe kommen,
 Wenn er um Gottes Liebe buhlt
 Und zu Eloah ruft mit aller Kraft?

So will denn ich euch über Gottes Hand belehren,
 Und nicht verhelen, wie es bei Gott ist,
 Wohlan, ihr habt es allesamt gesehn,
 Und warum faselt ihr jetzt Narrethei?
 Dies ist des frevelhaften Mannes Theil bei Gott
 Und dies das Erbe, das die Frevler von ihm ziehn:

Wenn einem Söhn' erwachsen, ist's für's Schwert,
 Und seine Kinder haben Brot's nicht satt,

ἀρα σωθήσεται; P. ἵττος οὐδὲν οὐδὲν. 5) M. בְּכָל־עַת;
 S. εἰσακούσεται αὐτοῦ; P. οὐδὲν οὐδὲν. 6) P. בְּכָל־עַת;
 οὐδὲν οὐδὲν. 7) S. ὅτι.

קמד

¹⁵ שְׁרִידֵיו בָּמוֹת (¹ לֹא יִקְבְּרוּ
וְאֶלְמְנְתֵיו לֹא (² תִּבְכְּנָה :

¹⁶ אִם־יָצַר בָּעָפָר בָּסֶף
וּבָחָמָר יִכְיַן (³ מְלָבוֹשׁ
יִכְיַן וְצָדִיק יַלְבֵּשׁ
וּבָסֶף (⁵ נָקֵן יִתְלַקֵּן :

¹⁸ בָּנָה (⁶ בָּעָבֵישׁ בְּיַהֲוֹ
וּבָסֶף עַשְׂתָּה נִגְרָה
¹⁹ עַשְׂרֵה יִשְׁכַּב וְלֹא (⁸ יוֹסִיף
עַגְנִיו פְּקָח וְאַיְגָנוֹ :

²⁰ תְּשִׁיגְרוֹ (⁹ בַּיּוֹם בְּלָהּוֹת
לִילָּה גְּנַבְתָּו סְוִיפָה
יִשְׁאָרוֹ קָדִים וַיְלַךְ
וַיִּשְׁעַרְהוּ מִתְּמָקוֹמוֹ :

²¹ (¹¹ וַיַּשְׁלַךְ עַלְיוֹ וְלֹא יִחְמֹל
מִידֹּו בְּרוֹחַ יִבְרָח

-
- 1) M. ohne לֹא, das Olshausen eingesetzt. 2) S. οὐδεὶς
έλεγεσει, P. ~~דָּבָר~~. 3) S. χρυσίον. 4) S. ταῦτα πάντα
δίκαιοι περιποιήσονται. 5) P. übergeht נָקֵן. 6) M. בָּעֵשׁ
S. ὠσπερ [σῆτες καὶ ὠσπερ] ἀράχνη, P. ~~וְלֹא~~. V. *linea*.
7) S. übergeht den Stichos. 8) M. יִאָסֵף, S. προσθήσει, P.
9) M. כִּמִּים; S. ὠσπερ υδωρ; P. ~~וְלֹא~~ קְצָמָא;

Beim Tod wird, was ihn überlebt hat, nicht begraben,
Und seine Wittwen weinen nicht.

Wenn er das Silber anhäuft wie den Staub
Und sich Gewänder schafft wie Thon,
Er schafft's, doch der Gerechte trägt's
Und ein Schuldloser theilt sein Silber aus.

Er baut sein Haus wie eine Spinne,
Wie eine Hütte, die ein Wächter macht,
Er legt sich reich zum Schlaf, doch bleibt er's nicht,
Er thut die Augen auf, und es ist hin.

Am Tage wird ihn Schrecken fassen,
Ein Sturmwind reisst ihn nächtlich fort,
Ein Gluthwind hebt ihn auf, so dass er hingeht,
Und schauert ihn von seiner Stätte fort.

Und schonungslos stürzt er sich über ihn,
Er flieht vor ihm in rascher Flucht,

das folgende לילה verlangt hier ביום, neben Wind ist hier das Wasser nicht an seiner Stelle. 10) P. hat von diesem Stichos nur יְלִילָה = לילו, dafür aber vor לילה ג' ما, was zu der M.-Lesart בַּיּוּם nicht passt; unser Text ist also gemischt aus zwei Recensionen. 11) M. יְנִשְׁלָה, wozu Gott Subj. und Geschosse Obj. sein sollen, von beiden weiss der Text nichts.

קטו

²³ ¹ יִשְׁפְּקֹו עַלְיָמוֹ בְּפִימֹ
וַיִּשְׁרְקֹו עַלְיָו מִמְּקוּמוֹ:

כֵּה ¹ בַּיְשׁ לְבָסֶת מָזָא
וּמִקּוּם לְזָהָב יָזָקְיָי
בְּרֹזֶל מַעֲפָר יָקָח
וְאַבְנָן ² יָצַק נְחִוְשָׁה:

³ קַיְן שָׁם לְחַשְׁבָּה
וְלְבָלְתְּבִלָּה הוּא חֹזֶקֶר
אַבְנָן אֲפָל וְצָלְמוֹת
פְּרַזְזָן גַּתְלָן ⁴ מַעֲפָר
הַגְּשָׁבְחִים ⁴ מְגִירָגָל
דָּלָן מְאָנוֹשׁ נָעוֹן:

אָרֶץ מְמָנָה יִצְאָ-לְחָם
וְמְחַפְּתִּיהָ גַּרְבָּה ⁵ בְּמוֹ-אָשׁ

ונעמדו הַלְּסָנוֹת ¹ M. יִשְׁפְּקֹו und יִשְׁרְקֹו; Anonymus in Hxpl. ² מָזָא und מָזָקְיָי ³ חַמְתָּא und ψοφήσουσι. ἐπ' αὐτοὺς χερσὸν αὐτῶν. Das in M. müsste heissen: über sich, über dem Kopfe, und gienge nicht auf den vernichteten Frevler, der sofort mit עליון bezeichnet ist; es wird עליון aus עליינו zu bessern sein, das durch כפימו verdorben. ² S. χαλκὸς δὲ ἵσα λιθῷ λατομεῖται; כְּאַבְנָן יָאָר ? ³ S. Niph. von ⁴ מַעֲפָר, P. מְגִירָגָל, S. ⁵ גַּרְבָּה, ⁶ דָּלָן, ⁷ מְאָנוֹשׁ, ⁸ נָעוֹן. Bei der gewöhnlichen Uebersetzung: Weg von einem

Die Leute schlagen ihre Hände über ihn zusammen,
Und zischen über ihn von seinem Orte.

XXVIII. Denn Silber zwar hat einen Fundort,
Und einen Platz das Gold, das man zum Läutern schmilzt,
Das Eisen holt man aus dem Boden
Und Steine schmilzt man um zu Kupfer.

Ein Ende macht der Mensch dem Dunkel,
Und bis zu jeglichem Ziele forscht er hin,
Nach Finsterniss' und dunkler Nacht Gesteinen,
Er bricht sich einen Stollen aus vom Boden:
Emporgezogen von des Schachtes Grunde,
So schwaben sie von Menschen(hand gehalten), schwanken.

Die Erde, der das Brot entspriesst,
Ihr tiefster Grund wird umgedreht mit Feuer,

Weilenden, bin ich unfähig, etwas zu denken. 4) S. ὅδον
δικαιαίων. Die Uebersetzung: *Die von einem Fuss vergessen, fern
von Menschen hiengen, schwabten*, kann ich nur für sinnlos halten.
Ich vermuthe in הנשכחים Fehler für נמשכים, die emporgezogen
werden, und in רגֵל oder wie ursprüngl. geschrieben sein mag,
einen technischen Ausdruck für den Schacht, der uns, wenn רגֵל
verdorben sein sollte, natürlich auf immer verloren ist. 5) M.
ב' . Vulg. במו .

קמח

מִקְוָם־סְפִיר אֶבֶןֶיה
וְעַפְרוֹת זָהָב (י' לו' נָתִיב):

לֹא־יְדַעַו עַזִּים
וְלֹא שְׂזְפָתָיו עַזִּים אֲלֵיה
לֹא־הַדְרִיכָהו בְּגַי־שְׁחַח
לֹא־עֲדָה עַלְיוֹ שְׁחַל
בְּחַלְמִישׁ שְׁלַח יָדו
הַפְּדָה מְשֻׁרֶשׁ דָּרִים:

בְּצִוּרוֹת יָאָרִים בְּקָעָ¹⁰
וּכְלִיְקָר רָאָתָה (עַיִנוּ³)
מְבָבִי גְּרוֹת חַבְשׁ⁴
וְתַעַלְמָה יָצִיא אֹר:

וְהַחֲכָמָה מָאִין תִּמְצָא¹²
וְאֵי זֶה מִקְוָם בְּגַיְהָ
לֹא־יְדַע אָנוֹשׁ (דְּרִיכָה⁵)
וְלֹא תִּמְצָא בְּאָרֵץ קִתְיִים
הַהוּם אָמַר לֹא בִּיהִיא
וְנִים אָמַר אֵין עַמְדִי:

לֹא־יְהַנֵּן סְנוּר תְּחִתָּה¹⁵
וְלֹא יְשַׁקֵּל בְּסַפְתָּ מִתְיִרְתָּה

1) M. zieht zum Folgenden, P. נָתִיב. 2) S. حَمْصَلَتْ. 3) δίνας. 4) S. ὁφθ. μου; cod. C. αύτοῦ; Hxpl. بِكْل. 5) P. حَمْصَلَة.

Es sind die Heimath des Sapphires ihre Felsen,
Und Goldstaub — er hat einen Weg.

Nicht kennt der Aar ihn,
Nicht späht ihn aus des Geiers Auge,
Und nicht beschreitet ihn das stolze Wild,
Kein Löwe wandelt auf ihm hin, —
Der Mensch streckt seine Hand in das Gestein
Und wühlt die Berge von der Wurzel um.

Er spaltet Stollen in die Felsen
Und alle Kostbarkeiten schaut sein Auge,
Dämmt Wasseradern ein, dass sie nicht träufeln,
Und das Verborgne bringt er an das Licht.

Doch die Weisheit, wo wird die gefunden,
Und wo ist der Einsicht Stätte?
Niemand kennt den Pfad zu ihr
Und im Land des Lebens findet sie sich nicht.
Die ist nicht bei mir, so spricht die Tiefe,
Und das Meer sagt: Nicht ist sie bei mir.

Nicht gediegen Gold gibt man dafür,
Silber wird als Tauschpreis für sie nicht gewogen,

לְמַעַן. 5) M. עַרְכָּה, S. ὁδὸν αὐτῆς cf. vs. 23 P. σῖκ.

ק

לֹא חַסְלָה ¹⁶ בְּכָתָם אָפִיר
בְּשָׁהָם יָקֵר וִסְפִּיר:

לֹא-עֲרָבָנָה זָהָב וִזְבּוּכִית
¹⁷ וְלֹא הַמּוֹרֶתֶת בְּלִי-פָו
רָאָמוֹת וְגַבִּישׁ לֹא יָגַר
וּמְשָׁךְ חַכְמָה מִפְנִינִים
לֹא-עֲרָבָנָה פְּטָה-חַבּוּשׁ
בְּכָתָם טָהוֹר לֹא חַסְלָה:

וְהַחַכְמָה מֵאֵין חַבּוֹא
וְאֵי זֶה מָקוֹם בִּגְהָה
וְגַעַלְמָה מַעֲגִי בְּלִ-חֵי
וּמְעוֹפֵת הַשְׁמִים גַּסְתָּרָה:

אֲבָהָזָן וְמִוָּתָא אָמְרוּ ²²
³ בְּאַזְגִּינוּ שְׁמַעַנוּ שְׁמַעַה
אֱלֹהִים הַבִּין דָּרְכָתָה ²³
וְהַוָּא יָדָע אֶת-מִקְוָה
כִּי-הִיא לְקַצּוֹת-הָאָרֶץ יְבִיטָה ²⁴
תְּחִתָּה בְּלִ-הַשְׁמִים יְרָאָה:

לְעַשּׂוֹת לְרוֹחַ מְשֻׁךְלָן ²⁵
וּמִים תָּכִן בְּמִקְהָה
בְּעַשְׂתָּו לְמַטְרָה חַקָּה ²⁶
וְגַדְךָ לְחִזּוֹן קְוִלוֹתָה:

1) S. χρυσίφ σωφίρ οὐ χρυσίοις φίριρ; 2) M. ohne

Nicht wird sie mit Ophirgolde aufgewogen,
Mit kostbarem Onyx und Sapphir.

Nicht kommt Gold ihr gleich und nicht Krystall,
Güldenes Geräth ist nicht ihr Tauschpreis,
Niemand denkt da an Korall' und Glas,
Weisheit fischen, besser ist's als Perlen,
Nicht kommt der Topaz des Mohrenlandes gleich,
Nicht um reines Gold wird sie verkauft.

Doch die Weisheit, woher kommt sie,
Und wo ist der Einsicht Stätte?
Ja, verborgen ist sie vor lebend'gem Auge,
Und verschleiert vor des Himmels Vogelschaar.

Abbadon und Tod verkünden:
„Ihr Gerücht, wir haben's blos gehört,
„Elohim nur kennt den Pfad zu ihr,
„Er allein weiss ihren Platz,
„Denn er blicket zu der Erde Enden,
„Ueberschauet unter'm ganzen Himmelsrund;

„Sein Gewicht dem Wind bestimmend,
„Wasser nach dem Masse messend,
„Ein Gesetz dem Regen weisend,
„Einen Weg des Donners Strahl.

אָזֶן, so schon Theodt. 3) S. übergeht בָּאָזֶן.

קָנָב

אָז רָאָה וַיַּסְפַּרְתָּ
הַבִּנְהָה וְגַם־חַקְרָה
וַיֹּאמֶר לְאָדָם . . .²⁷

הִנֵּה יְרָאָת אָדָן הִיא חַכְמָה
וְסֹור מַרְעָה בְּגַהָּה :

כֵּת לְלָא¹ וַיַּסְפַּת אִיּוֹב שְׁאָת מַשְׁלָו² וַיֹּאמֶר

מִי־הָנָגָן¹ בְּרִיחַ-לְקָדָם
בִּימֵי אֱלֹהָה יְשַׁמְּרָנִי
(²) בְּהַלּוֹ גָּרוֹ עַלְיָהָשָׁי
לְאוֹרוֹ אַלְקָד חַשְׁד
בְּאַשְׁר הִיִּתִי (³ בִּימֵי חַרְפִּי
בְּסֹוד אֱלֹהָה עַלְיָהָלִי
(⁴) בְּעַזְדָּעָה עַקְדִּי
סְבִיבָתִי גַּעֲרִי :

בְּרָחֵין הַלְּבִיכִי (⁵ בְּחַמְּאָה
(⁶) וְנִזְרָק יְצָוק עַמְּדִי פְּלָגִי-שְׁמָן
בְּצִאָהִי (⁷ שְׁחָר אַלְיִ קְרָת
בְּרַחֲוֹב אַבְּיִזְמָשְׁבִּי

-
- 1) S. *κατὰ μῆνα ἐμπρ.*, lies *μῆνας*. 2) S. *ώς ὁτε*
ηγειν, M. *τοτάτων δέ*, P. *בְּהַלּוֹ* und als zweite Uebersetzung
בְּצִאָהִי. 3) S. *ἐπιβρέθων ὄδοις* (*όδοῖς* AC.).
4) S. *ὅτε γέμην ὑλαθόης λιαν*, lasen *שָׁלִי*. P. übergeht den Stichos.

„Da schaut' er sie und thut sie kund,
 „Bereitet und erforscht sie auch,
 „Und spricht zum Menschen: [„„Dieses wisse,
 „„Nicht Unerforschliches erforschen wollen,]
 „„Sieh, Furcht des Herren, das ist Weisheit
 „„Und Einsicht, vor dem Bösen weichen!““

XXIX. Und 'Ijjob fuhr fort, seinen Spruch zu erheben:

Schema 8888|665665665|8888888|66464644666.

Ach wär' ich noch wie in vergangnen Monden,
 Wie damals, als Eloah mich behütet,
 Als seine Leuchte über meinem Haupt noch glänzte,
 Und ich bei seinem Lichte gieng im Dunkel, —
 Wie ich in meines Herbstes Tagen war,
 Als Gottgemeinschaft noch mein Zelt umschloss,
 Als der Allmächtige noch bei mir geweilt
 Und meine Kinder mich umgaben!

Als meine Schritte sich in Rahm gebadet
 Und rings um mich ein Fels Heilströme ^{a)} ausgoss,
 Als ich beim Frühroth zu der Stadt hinausgieng
 Und auf die Strasse meinen Sitz gestellt,

5) M. בְּחִמָּה. 6) S. τὰ δὲ ὡρη μου ἐχέοντο γάλακτι. P. übergeht vs. 6. 7) S. ὄρθροις = שָׁחָר, M. שָׁעָר. Zu vgl. בְּקָרָב ^{בְּקָרָב} morgendlich De Sacy, Chr. Ar. 3. P. 54, vs. 19. M. קָרָח עַל.

a) Wörtlich: Fettströme.

קנד

רְאוּנִי גָּעָרִים וְנַחֲבָאוּ
וַיְשִׁישִׁים (¹ בָּלָם עַמְדוֹ
שָׁרִים עַצְרוּ בְּמַלְיָם
וְכֹפֶת יִשְׁיָמוּ לְפִיהֶם:

¹ (² כָּזָל- (³ גְּנִידִים נַחֲבָאוּ)
וְלְשׁוֹנָם לְחַקְמָם דְּבָרָה
¹¹ בַּיִן אָנוּ שְׁמָעוּ וְתַאֲשִׁרָנוּ
וְעַזְנֵינוּ רְאָתָה וְתַעֲדָנִי
¹² בַּיִ-אַמְלָט עֲנֵי (⁴ מְשֻׁוּעַ
וְיִתּוּם וְלֹא-עִיר לוֹ
¹³ בְּרִכְתָּא אָוֶרֶד עַלְיָהָבָא
⁵ וְלֹבֶת אַלְמָנָה אַרְגָּנוּ:

¹⁴ צְדָקָה לְבָשְׁתִּי וְלִבְשְׁנִי
⁶ (⁵ בְּמַעַיל וְצִנְיָפְתַּחַת
¹⁵ (⁷ עִינִים הָיִיתִי לְעִיר
וְרַגְלִים לְפִסְחָה אָנִי
¹⁶ אָב אָנָבִי לְאָבִיּוֹנִים
וְרַב לְאִידָעָתִי אַחֲקָרָה
⁷ וְאַשְׁבָּרָה מִתְלַעֲוָת עַזְלָה
וּמְשֻׁנָּיו אַשְׁלִיךְ טְרַפָּה:

1) S. πάντες = מְכֻלָּה. 2) S. εἰ. M. καὶ. P. בְּלָם
δ' ακούσαντες ἐμακάρισάν με. 3) M. was ditto-
graph. aus. LXX lückenhaft ist Hxpl. ergänzt. P.
4) εἰς ? מְרַשֵּׁע מְלַתְּבָעַ ? מְלַתְּבָעַ ? מְלַתְּבָעַ ?

Wo mich die Jungen sah'n und sich verbargen
 Und alle Alten sich vom Platz' erhoben,
 Wo die Gewaltigen die Rede hemmten
 Und auf den Mund die Hand gelegt.

Ihre Stimme [schwieg bei meinen Reden]
 Und ihre Zunge klebt' an ihrem Gaumen, —
 Denn hört's ein Ohr, so pries es mich,
 Und sah's ein Auge, so gab mir's Recht,
 Denn ich errettete den Armen, der da flehte,
 Die Waise, die nicht Hülfe fand,
 Mich traf des Untergehenden Segenswort,
 Das Herz der Wittwe lehrt' ich Freude wieder.

Ich zog Gerechtigkeit mir an, es schmückte
 Mein Recht mich wie ein Ehrenkleid und Turban,
 Als Auge diente ich dem Blinden,
 Als Fuss dem Lahmen ich,
 Ein Vater war ich für die Armen,
 Mir fremden Rechtsstreit forscht' ich aus,
 Des Frevlers Backenzähne brach ich,
 Entriss die Beute seinen Zähnen.

נַעֲמָה = υἱών. 5) S. στόμα δὲ χήρας με ηὐλόγησε.
 6) S. om. יְבָשָׁל und gibt den Stichos ἡμφιασάμην δὲ κρίμα ισα
 διπλοίδι. 7) S. ὀφθαλμός und τυφλῶν, ποὺς und χωλῶν.

קנו

¹⁸ וַיֹּאמֶר עַם-¹ קְנָה אֲגַנְעָ

² וּבְחֹל יָמִים אַרְבָּה

¹⁹ שְׁרֶשֶׁי פְּרֹתּוֹת אַלְיָמִים

וַתֵּל יְלִין בְּקָצְרִי

²⁰ כְּבָזְדִּי ³ חֶדֶש עַמְדִי

וַקְשַׁתִּי בְּקִדִּי חַלְלִיפָּה:

²¹ לְיַשְׁמָעוּ וַיְחַלְוּ

וַיַּדְמִי לִמְוֹעָטָתִי

²² אַחֲרִי ⁴ דְּבָרִי לֹא ⁵ יִשְׁנוּ

⁶ וַעֲלִימֹתְתִּפְרֹחַ מַלְתָּהִי

²³ וַיְחַלְוּ בַּמְטָר לִי

וַפִּיחַם פְּעָרוֹ לְמַלְכוֹשָׁה:

²⁴ אֲשַׁחַק אֶלְيָהָם לֹא יִאַמְּנֵי

וְאֹרֶן פָּנִי לֹא ⁷ יִפְלֹין

²⁵ אֲבָחר דְּרָכָם וְאַשְׁבֵּן ⁸ רָאשָׁה

וְאַשְׁפּוֹן בְּמַלְךָ ⁹ בְּגֹדוֹד

כְּאֶשֶּׁר אֲבָלִים יִנְחָם:

1) M. Niemals hätte 'Ijjob gewünscht, *mit seinem Neste*,

d. h. *mit seinem Hause und seiner Familie zugleich unterzugehen*, dies wäre gegen jede nationale und sittliche Möglichkeit.

Die M.-Lesart ist sonach unter allen Umständen und unbedingt falsch. P. صَنْدَلْنَا ist nach dem Hebr. verdorben aus älterer Lesart bei Ephr. عَنْدَنَا, S. ὁσπερ στέλεχος φοίνικος, d. i. wie ein Palmenstumpf. Von hier stammt der Phönix und weiter

Da dacht' ich: Mit dem Calmus werd' ich sterben (spät),
 Und wie der Sand am Meere wachsen,
 Es öffnet meine Wurzel sich zum Wasser,
 Und nächtlich fällt der Thau auf meine Ernte.
 Mein Ansehn wird sich stets an mir verjüngen,
 In meiner Hand mein Bogen sich erneuern.

Mich wird man hören, meiner harren,
 Und schweigend meinen Rath erlauschen,
 Nach meinem Wort nichts fürder ändern;
 Auf sie wird meine Rede träufeln, —
 Wie auf den Regen wird auf mich man warten,
 Den Mund dem Frühlingsguss entgegen öffnend.

Sie würden's nimmer glauben, wollt' ich lächeln,
 Sie werden meinen Frohsinn nimmer trüben ^{a)}),
 Ich küre ihren Weg und sitz' als Häuptling
 Und lagre wie der König in der Streifschaar,
 Gleich einem Tröster Trauernder! —

חַיְל; ὁσπερ für οὗ ist erläuternd. 2) M. וְכַח אֶר, P. חַיְל; מַעֲמָד אַמְּתָה, מַעֲמָד אַמְּתָה, wobei entweder das مַעֲמָד
 od. das مַעֲמָד Zusatz ist. 3) S. καινή (καινή C.); Hxpl. Καίνω, C. *ef̄suit*. 4) M. לֹא יִשְׁנֶן. 5) S. προσέθεντο. 6) S. περι-
 χαρεῖς δὲ ἐγίνοντο, ὅπόταν αὐτοῖς ἐλάλουν. 7) S. διπέπιπτεν,
 P. حَلَّبَتْ. 8) P. om. und אָשָׁב = ψαθτί. 9) S. ἐν μονο-
 ξώνοις. a) Wörtlich: niederwerfen das Licht meines Antlitzes.

קנה

ל' וְעַזָּה שְׁתַקְוּ עַלְיָ אֲגַעֲרִים (¹ [מְפִנִּי לִיטִים]
אֲשֶׁר-מְאַסְתִּי אֲבּוֹתָם
(² לְשִׁית עַם-כָּלְבִּי צָאַנִּי
גַּם-כָּחַ יְדֵיָם לְמָה לִי
עַלְיָמוֹ אָבֵד כְּלָחַ
בְּחִסְרָה (³ וּבְכָפֵן גָּלְמוֹד :

(⁴ הָעָרְקִים . . . צִיה
. . . [אָמַשׁ] שׂוֹאָה וּמְשָׁאָה
הַקְּטָבִים מְלוֹחַ עַלְיִ-שִׁיחַ
(⁵ וּשְׁרַשְׁתַּ רְהָמִים לְחָמַם
⁵ מַן- (⁶ גַּוִּי יְגַרְשּׁוּ

(⁷ יְרִיעָה עַלְיָמוֹ כְּנָבָב
בְּעָרָיוֹן גְּחָלִים לְשָׁבָן
חָרֵי עַפְרָה וּבְפִים
בֵּין-שִׁיחִים יְגַהְקִי
תְּתַתְּ חָרוֹל יְסָפָחוֹ :

1) S. fehlt, dafür νῦν νουθετοῦσα με ἐν μέρει. 2) S. frei.

3) M. P. übergeht Vs. 3—5a, unser Text ist auch lückenhaft. 4) S. οἱ περικυκλοῦντες (lies περικλῶντες) ἀλιμα ἐπὶ ηχοῦντι ist sicher Theodt. Dazu οἵτινες ἀλιμα ἡν αὐτῶν τὰ σῖτα. — dann ἀτιμοι δὲ καὶ πεφαυλισμένοι ἐνδεεῖς παντὸς ἀγαθοῦ. Das ηχοῦντι ist offenbar mit dem εὐηγχων vs. 7 identisch;

Doch nun verspotten mich Gesellen,
 Deren Vorväter ich verachtet,
 Sie zu den Hunden meiner Heerde stellend;
 Was sollte mir auch wohl der Hände Arbeit
 Von Menschen, deren Vollkraft schwindet
 Durch Mangel und der Steppe Hunger!

Die an der Steppe [Kräutern] nagen,
 [Die leben in der] Oede und Verödung,
 Die um den Schihbusch lagernd Melde pflücken
 Und deren Speise Ginsterwurzel ist,
 Die von dem Volke man vertreibt
 [Und in den Dörfern nimmer duldet].

Geschrei erhebt man über sie, wie über Diebe:
 „Bleibt doch in euren schauerlichen Schluchten,
 „In euren Erd- und Felsenlöchern!
 „Sie mögen zwischen ihren Schihgebüschen kreischen,
 „Sich unter Nesselstauden lagern!“

beides scheint aus *CYHΞΩΝ* und *CYHΞΟΥΝΤΙ* d. i. dem gräci-
 sierten שִׁיחׁ verdorben; *συηχοῦς* wie *ἀμαθοῦς* etc. ist *locus refer-
 tus planta* שִׁיחׁ . 5) S. ἐμασσῶντο ὑπὸ λιμοῦ μεγάλου. 6) M.
 נִזְׁמָן . 7) S. ἐπανέστησάν μοι κλέπται, ὡν οἱ οἰκοι αὐτῶν ἡσαν
 τρῶγλαι πετρῶν. = יְרַעַן כְּפִים

קם

⁸ בָּנִי נָכְלָה גַּם-בָּנִי בְּלִי-שָׁם

נָכָאוּ מִן-הָאָרֶץ

וְעַתָּה גַּנְגַּתְּמָה הָיָתִי

וְאַהֲרֹן לְהָם לְמַלְאָה

¹⁰ תַּעֲבֹבָנִי רְחִקּוֹ מַגִּי

וּמִפְנֵי לְאַחֲשָׁבוֹ רַקְ:

¹¹ (1) בְּיִתְרֹוּ פָתָח וַיַּעֲגַנִּי

וַיַּרְסֹן (2) מִפְנֵי שְׁלַחְוֹ

¹² עַל-יָמִין פְּרַחָה יַקְוָמוּ (3) (רְגִלִּי שְׁלַחְוֹ)

וַיַּסְלֹו עַלִי (4) אַרְחֹות אַיִם

¹³ נָתָסֹו נְתִיבָתִי לְהָיָתִי

יַעֲלֹו לֹא עַזְר לְמוֹ:

¹⁴ בְּפִרְאֹז רְחָב יְאַתְּיוֹ

תְּחַת שָׁאָה הַתְּגַלְּגָלָוּ

¹⁵ הַהְפָּקָעָלִי בְּלָחוֹת

חַרְדָּף בְּרוֹת (5) גַּדְבָּתִי

וּבְעָב (6) עַבְרָה יְשַׁעָתִי:

¹⁶ וְעַתָּה עַלִי תְּשַׁתְּפָה נְפָשִׁי

יְאַחֲזָנוּי יְמִידָעָנוּי

1) P. (οὐδεὶς lies) מִזְמָה (οὐδεὶς lies) , עַמְּלָא כְּפָנָב .

wonach der Vocalismus emendiert ist; S. ἀνοίξας γὰρ φαρέτραν

αὐτοῦ ἐκάκωσε με; M. 2) P. בְּיִתְרֹו (יִתְרֹי) פָתָח וַיַּעֲגַנִּי .

3) S. πόδα αὐτῶν ἐξέτειναν καὶ ὠδοποίησαν ἐπ'

ἐμέ. 4) S. von hier ab so: τρίβους ἀπωλείας αὐτῶν ἐξετρί-

Ruchloser Söhne, Kinder Namenloser,
 Die aus dem Lande man hinauspeitscht, —
 Ihr Spottlied bin ich nun geworden,
 Und bin in ihren Mund gekommen!
 Aus Ekel stehn sie scheu von ferne,
 Und schämen sich nicht, vor mir auszuspeien.

Denn draussen gaften sie und quälen mich
 Und werfen vor mir ab der Sitte Zügel.
 Zur Rechten stellt die Brut sich auf
 Und bahnt sich ihre unheilvollen Pfade wider mich.
 [Sie haben meinen Steig zerstört, zu meinem Sturze
Helfen sie, denen kein Helfer ist. Dillmann.]

Sie nah'n sich wie durch eine breite Bresche
 Und wälzen unter Trümmern sich heran,
 Es hat sich Schrecken wider mich gewendet,
 Verfolgt mein Ansehn wie ein Sturmwind,
 Und meine Hülfe schwindet wie die Wolke.

Und nun fliesst meine Seele in mir hin
 Und es erfassen mich des Jammers Tage,

βησαν τρίβοι μου | ἐξέδυσαν γάρ μου τὴν στολὴν | βέλεσιν αὐτοῦ
 κατηκόντισέ με | κέχρηται δέ μοι ὡς βούλεται | ἐν ὁδύναις πέφυρ-
 μαι | ἐπιστρέφονται μου αἱ ὁδύναι | φέχετό μου ἡ ἐλπὶς ὥσπερ
 πνεῦμα ||. 5) P. נחבותי.

קְסֵב

לִילָה עָצְמִי נִקְרָטָאָלִי¹
וְעַרְקִי² לֹא יַשְׁכַבְנוּ³
בְּרַבְ-בָּחָר יַתְחַפֵּשׁ לְבוֹשִׁי⁴
כְּפִי בְּתִנְתִּי יָאָרְגִּי⁵
(² הָרְגִּי לְחַמְרָר⁶
וְאַתְמַשֵּׁל בְּעָפָר וְאַפְרָר⁷:
אַשְׁזַׁע אַלְיךָ וְלֹא הַעֲגִנִּי⁸
(⁴ עַמְדָת וְתַתְבִּנְנוּ בֵי⁹
(⁵ תְּהַפֵּק לְאָכָר לִי¹⁰
בְּעַצְמָם יָדָךְ (⁶ תְּשַׁטְטֵחַנִי¹¹
(⁷ תְּשַׁאֲנִי אַלְדוֹת הַרְכִּיבִנִי
וְתַמְגִנִּי תְּשַׁהַנִּי¹²
כְּיִדְעָתִי מָנוֹת (⁸ תְּשִׁיבִנִי¹³
וּבֵית מָזָע לְבָלָחִי:
אֵה לֹא-בָעֵי יַשְׁלַח-יָד¹⁴
אִם-בְּפִידֹז לְהֹן שְׁוֹעֵז¹⁵
אִם-לֹא בְּבִיתִי לְקַשְׁה-יּוֹם
עַמְמָה נְפָשִׁי לְאָבִיוֹן

-
- 1) S. διαλέλυται. P. lückenhaft. 2) S. ήγησαι δέ με ταα
πηλφ. P. ουτεδε. 3) S. ἐν γῇ καὶ σκοδῷ μου οὐ μερίς.
4) S. ἔστησαν, κατενόησαν. M. עַמְדִי. 5) S. ἐπέπεσαν δέ μου
ἀνελεημόνως. 6) S. ἐμαστίγωσας = תְּשַׁטְטֵחַנִי, M. σωτηρίας
ἔταξας δέ με ἐν ὁδύναις καὶ ἀπέφριψάς με (שְׁרָה) ἀπὸ σωτηρίας

Die Nacht bohrt meine Glieder von mir ab
 Und meine nagenden Schmerzen ruhen nimmer.
 Mein Kleid verzerrt sich durch der Glieder Schwellung
 Und eng umschliesst mich's wie das Halsloch;
 Er hat zu Boden mich geworfen,
 Wie Staub und Asche bin ich worden.

Ich fleht' um Hülfe, und du hörtest nicht,
 Du standst und hieltest mich im Auge,
 Du wandeltest dich zu meinem Feinde
 Und geisselst mich mit deiner Hand Gewalt, —
 Du hubst mich auf zum Wind und liessest mich fahren,
 Du liessest mich zerrinnen, bringst mich um,
 Ich wusst' es ja, du wirst zum Tod mich führen
 Und zu dem Haus, wo alles Leben hinkommt.

[Jedoch wird bei dem Einsturz einer nicht die Hand ausstrecken?

*Oder bei seinem Untergang — nicht darob Geschrei?
 Dillmann.]*

Ich habe über mich geweint, den hart Bedrückten,
 Und über mich, den Bettler, hab' ich Leid getragen,

תְּשׁוֹהָ ... אָנָּשָׁה; מ. נָשָׁחַ; פ. παλαιόι. 8) S. ἐκτρέψαι. P. dogmat. παρατάλιμα. 9) S. εἰ γὰρ ὄφελον δυναίμην ἐμαυτὸν χειρώσασθαι η̄ δεηθεῖς γε ἐτέρουν καὶ ποιήσει μοι τοῦτο. P. παρατάλιμα. 10) οὐδὲν ποτέ μὲν οὐδὲ.

קסדר

כִּי טֹב קִיְתִּי וַיָּבֹא רַע²⁶
וְאִיחָלָה לְאֹור וַיָּבֹא אֲפָל²⁷
מַעַי רְתַחְוִי וְלֹא-דָמָיו²⁸
קְדָמָנִי יְמִי-עֲנֵי:

לְגָדָר הַלְּבָתִי בְּלָא ¹ חָמָר
קְמָתִי בְּקָרָה לְאַשְׁוֹעָ²⁹
אָח הַיִּתִּי לְתַנִּים
וְגַע לְבָנּוֹת יְעַנָּה³⁰
עֹורִי שְׁתַר מְעָלִי
וְעַצְמִי-חָרָה מְגִי-חָרָב³¹
וְיָהִי לְאָבָל בְּנָרִי
וְעַצְבִּי לְקֹול בְּבִים:

לָא ¹ בְּרִית כְּרָתִי לְעַיִן
וּמָה אַתְּבֹגֵן עַל-בְּתוּלָה²
וּמָה חָלַק אֶלְוָה מְקָעֵל
וְגַחְלָת שְׁהִי מְפָרוּמִים
הַלָּא-אִיד לְעַוִּיל³
וְגַכְר לְפָעָלִי אָנוּ
הַלָּא-הָוָא יְרָאָה דָּרְכִּי
וְכָל-צָעֵדִי יְסִפּוֹר:

אִם-הַלְּבָתִי עַם- ² שְׁנָא⁵
וְתַחַשׁ עַל-מְרָמָה רְגָלִי

1) S. ἀνευ φιμοῦ. 2) S. γελοιαστῶν.

Denn Gutes hofft' ich, Uebles kam,
 Ich harrt' auf Licht, doch Dunkel nahte.
 Es wallen meine Eingeweide und ruhen nimmer,
 Und meines Elends Tage treten mir entgegen.

Ich schleich' als Trauernder ohne Sonnenstrahl,
 Ich steh' in der Versammlung bitter klagend,
 Genosse bin ich der Schakale,
 Der (krächzenden) Straussenweibchen Bruder;
 Sich schwärzend fällt die Haut mir ab,
 Und von der Trockniss glühen meine Knochen,
 Es wandelt meine Cither sich zur Trauer
 Und die Schalmei zu Klagetönen. —

XXXI. Und doch! Ich schloss mit meinen Augen einen Bund
 Und schaute keine Jungfrau lüstern an; —
 Denn was verhängte Eloah drob von oben,
 Und was bestimmte der Allmächtige von der Höhe?
 Wahrhaftig für den Frevler das Verderben
 Und unerhörtes Unheil für die Uebelthäter!
 Doch wahrlich meinen Pfad mag er betrachten
 Und alle meine Schritte zählen!

Wär' ich mit Bosheit umgegangen, —
 Wär' zum Betrug mein Fuss geeilt, —

קְפָז

וַיַּשְׁקַלְגִּי בְּמַאֲזָג־צְדָקָ
וַיַּדְעַ אֱלֹהָה תְּפָתָ
אָמָתָה אֲשֶׁרִי מַגִּי הַקְּרָבָ
וְאַחֲרָ עֵינִי הַלְּבָבִי
וּבְבָפִי דָבָק ⁽²⁾ מַאֲוָם
אַזְרָעָה וְאַחֲרָ יַאֲכָלָ
⁽³⁾ וְצָצָאִי יְשָׁרָשָׁוּ

אָמָ-גְּפָתָה לְבִי עַל-אַשָּׁה
וּעַל-פְּתָחָה רְעֵי אַרְבָּתִי
⁽⁴⁾ תְּפָתָחָ לְאַחֲרָ אַשְׁתִּי
⁽⁵⁾ וְעַלְיָה יְכָרְעָוָן אַחֲרִין
⁽⁶⁾ בַּיִ-הֵיא זְמָה
⁽⁷⁾ וְהֵיא ⁽⁸⁾ עָזָן פְּלִילִים
כִּי אָשָׁה הֵיא עַד-אַבְדוֹן תַּאֲכָל
וּבְכָל-תְּבּוֹאָתִי תְּשִׁרְשָׁוּ

אָמָ-אַמְּאָס מְשֻׁפֶּט עַבְדִּי
וְאַמְּתִי בְּרַבְמָ עַמְּדִי
וְמָה אָעַשָּׂה בַּי-⁽⁹⁾ יְקִוָם אַל
וּכִי-יְפָלֵד מָה אָשִׁיבָנוּ

1) S. ἔσταμαι. 2) S. δαρώων. 3) S. ἀρρύνειος δὲ γενοίμην
ἐπὶ γῆς. 4) S. ἀρέσει = rad. ḥen oder ἀλέσει? 5) S. τὰ δὲ
υγήπια μου ταπεινωθείη. P. אַתָּה חֲסָנָה אַתָּה. 6) S. θυμός

Eloah wäge mich auf gerechter Wage,
 So wird er meine Unschuld finden!
 Wenn von dem Pfad mein Schritt gewichen
 Und wenn mein Sinn des Aug's Gelüsten folgte,
 Wenn fremdes Gut an meinen Händen klebte,
 So will ich säen, ein anderer mög' es essen!
 [Und meine Sprossen entwurzelt werden.]

Liess sich mein Herz zu einem Weib verführen,
 So dass ich an des Freundes Thür gelauert, —
 Mein Weib mag dann für einen andern mahlen
 Und andre mögen über ihr sich krümmen,
 Denn das ist Schandthat sonder Gleichen,
 Ja das verdammenswerthe Schuld,
 Ein Feuer ist's, bis zur Vertilgung fressend,
 Das alle Frucht mir in der Wurzel tödtet.

Verachtet' ich jemals meines Knechtes Recht,
 Und meine Magd, so oft sie mit mir stritten,
 Was wollt' ich thuen, wenn sich Gott erhöbe,
 Was ihm entgegnen, wenn er untersuchte?

γὰρ ὁργῆς ἀκατάσχετος τὸ μιᾶναι ἀνδρὸς γυναικα = פָל'
 7) M. הָוָה. 8) M. הַיָּה. 9) Ps. מְלָאָכִים, סְמָנָה. M. יְהָוָה.
 10) S. ἔταστον μου.

קסת

¹⁵ הַלְאָ-בָטָן עַשְׂנִי עַשְׂרָה
(¹ וַיְבָגַנְנוּ בְּרַחְם אֶחָד :

¹⁶ אִם-אָמַגָּע מַחְפֵץ דְּלִים
וְעַגְגִּי אַלְמָנָה אַבְלָה
¹⁷ וְאַבְלָל פְּתִי לְבָדִי
וְלֹא-אַבְלָל יִתּוֹם מִמְּנָה
¹⁸ בַּי מְגַעֲוִרִי (² גְּדַלְנִי בָּאָב
וְמַבָּטָן אַפִּי (³ גְּחַנִּי :

¹⁹ אִם-אָרָאָה אָוֹבֵד מַבְלִי לְבוּש
²⁰ וְלֹא אָתֵן קְסֹוֹת לְאָבִיוֹן
אִם-לֹא בְּרַכּוֹנִי (⁴ חַלְצָנוּ
וְמַגְנִזְנוּ כְּבָשִׂי יִתְחַמֵּם :

²¹ אִם-הַנִּפּוֹתִי עַל-יִתּוֹם יָדִי
בַּי-אָרָאָה בְּשַׁעַר עַזְרָתִי
²² בְּתַחְפִּי מִשְׁבְּמָה הַפּוֹל
וְאַזְרָעִי מִקְנָה תְּשַׁבֵּר
²³ (⁶ בַּי-פְּחַד אַלִּי אִיד אַל
וְמַשְׁאָתָה לֹא אַוְכֵל :

1) S. γεγόναμεν, M. γεγόνη. 2) S. ἔγειτεφοι, P. γεγόνη. 3) S. ὄδηγησα, P. ὄδηγησα, M. ὄδηγησα. 4) S. καὶ οὐκ ἡμερίασα, M. וְאֵין. 5) S. ἀδύνατοι, das ist im folgenden Stichos als οἱ ὄμοι αὐτῶν; P. חַלְצָנוּ.

Fürwahr, der mich erschuf, schuf ihn im Mutterleibe,
Derselbe hat im Schosse uns gebildet!

Wenn ich die Armen vom Gewünschten fernhielt,
Verschmachten liess der Wittwen Auge,
Und meinen Bissen ass für mich allein,
So dass die Waise Nichts davon gegessen, —
Da Er von Klein auf väterlich mich aufzog
Und mich vom Mutterleibe an geleitet, —

Wenn ohne Kleid ich den Verlorenen sah,
Und nicht dem Armen eine Decke bot,
Wenn mich nicht seine Hüften segneten
Und er von meiner Lämmer Schur sich wärmte, —

Wenn gegen die Waise meine Hand ich schwang,
Weil ich im Thore Schutz für mich gesehen,
So falle meine Schulter aus dem Rücken
Und von der Röhre abgebrochen sei mein Arm,
Denn Furcht erregte Gottes Macht für mich,
Und Nichts vermochte ich vor seiner Hoheit!

6) S. φόβος γὰρ κυρίου συνέσχε με. Die Doppelübersetzung in
P. πλάκα ήστι, σπλάκα, stammt aus Spt. 7) S. ἀπὸ τοῦ
λήμματος αὐτοῦ οὐχ ὑποίσω.

קע

²⁴ אָמָ-שְׁמָתִי וְהַב בְּסָלִי
לְכַתְּמָם אָמְרָתִי מְבַטְּחִי
²⁵ אָמָ-אָשְׁמָמָח בַּיְ-רָב חִילִי
וּבַיְ-כְּבִיר מְצָאָה יָדֵי:

²⁶ ¹ אָמָ-אָרָאָה אָזֶר כִּי יְהָלֵל
וְנִבְרָח יְזַקֵּר הַלְּקָדָה
²⁷ וְנִפְתַּח בְּסָחָר לְבֵבִי
וְתַשְּׁק יָדֵי לְפִי
²⁸ גַּם-הַוָּא עָזָן פְּלִילִי
בַּיְ-כְּחַשְׁתִּי לְאָל מְפַעַל:

²⁹ אָמָ-אָשְׁמָמָח בְּפִיד מְשַׁגְּנָאִי
³⁰ וְהַתְּעַרְתִּי בַּיְ-מְצָאָו רָע
וְלֹא-נִתְחַתִּי לְחַטָּאת חֲבֵי
לְשָׁאֵל בְּאָלָה נִפְשֹׁו:

³¹ אָמָ-לֹא אָמְרוּ ⁽³⁾ מְתִי אָהָלֵי
³² ⁴ מִי-יְתַן מְבָשָׂרוֹ לֹא גְּשַׁבָּע
בְּחַיִּין לֹא-יְלִין גָּר
דָּלָתִי לְאָרֶח ⁽⁵⁾ אָפְתָח:

³³ אָמָ-עַלִי אָדְמָתִי תְּזַעַךְ
וַיְחַד חַלְמִיתִי יְבָקִין

1) S. frei. 2) S. καὶ εἰπεν οὐκ οὐδείς μου εὔγε, ἀκούσαις
ἀρα τὸ οὖς μου τὴν κατάραν μου, θρυλληθεῖσην μὲν ἀρα
λαοῦ μου κακούμενος. 3) S. θεράπαιναι = denn
אָמָ, אָמָתִי =

Wenn ich das Gold zu meiner Hoffnung machte,
 Und reines Gold „du meine Zuflucht“ nannte,
 Wenn ich mich meiner grossen Habe freute
 Und dass so sehr viel meine Hand erlangt, —

Wenn auf das Licht ich schaute, wenn es strahlt,
 Und auf den Mond, der majestatisch wandelt,
 So dass mein Herz sich heimlich liess verführen,
 Und meine Hand sich auf den Mund gelegt (zur Kusshand)*),
 Verdammenswerthe Sünde wär' auch das,
 Geheuchelt hätt' ich gegen Gott da droben!

Wenn ich mich über meines Feindes Unglück freute
 Und jubelte, wenn ihn ein Uebel traf, —
 Doch nicht erlaubt' ich Sünde meinem Gaumen,
 Nach seinem Leben durch den Fluch zu trachten!

Wenn all' mein Hausstand nicht erklärte:
 „Wer ist von seiner Schüssel nicht gesättigt?“
 Nie übernachtete ein Fremdling auf der Gasse,
 Und meine Thüre öffnet' ich zum Wege!

Wenn selbst mein Acker mich verklagt,
 Und alle seine Furchen weinen,

geht voran. 4) S. *τις ἀν δφη ημιν τῶν σαρκῶν αὐτοῦ πλησθῆναι.* 5) S. *ἀνέφεντο.* a) Beschreibung des Sterndienstes, wobei man den Gestirnen eine Kusshand zuwarf.

קעב

³⁹ אָמֵן-בְּחָה אָכְלָתִי בְּלִי בְּסָתִ
 וְגַפֵּשׁ בְּגַלִּיהָ (') הַפְּחָתִי
⁴⁰ תְּתָה תְּטָה יֵצֵא חֹתֶ
 וְתְּתָה-שָׁעַרָה בְּאַשָּׁה:

³³ אָמֵן-בְּסִיתִי בְּאָדָם פְּשָׁעִ
³⁴ (2) לְטָמֹן בְּחָבִי עֹזִי
³⁴ (3) בְּיַ אֲעַרְוֹן הַמּוֹן רַבָּה
 וּבְיוֹ-מְשִׁפְחוֹת יְחִתָּנִי
 וְאָדָם לְאָאָצָא פְּתָחָ (4)
³⁵ (5) מֵי יְחִזְלִי שְׁמָעָ לֵי:

⁵ הַזְּ-חָנוּ שְׁדֵי יְעַנְנִי
 וְסִפְרָ בְּתָבָ אִישׁ רַבִּי
⁶ אָמֵן-לֹא עַל-שְׁבָטִי אֲשָׁאָנוּ
⁶ (6) אֲעַנְדָנִי עַטְרוֹתָ לִי
⁷ (7) מְסִפְרָ צָעֵדִי אֲגִידָנוּ
 בָּמוֹ נְגִידָ אֲקָרְבָנָו:

-
- 1) S. ἐλύπησα, P. Δυο; 2) S. fehlt. 3) S. οὐ γάρ διε-
 τράπην πολυοχλίαν πλήθους τοῦ μὴ ἐξαγορεῦσαι ἐνώπιον αὐτῶν,
 εἰ δὲ καὶ εἴσασα δδύνατον ἐξελθεῖν θύραν μου κόλπῳ κενῷ.
 4) P. setzt ὁττοντοτούοιτος τοτούοιτος
 zu. 5) S. χεῖρα δὲ κυρίου εἰ μὴ ἐδεδοίκειν. 6) S. διεγίνωσκον.

Wenn seine Kraft ich ohn' Entgelt verzehrte
 Und seiner Pächter Seelen drückte,
 So mögen Dornen statt des Waizens sprossen
 Und Unkraut statt der Gerste stehn!

Verdeckt ich meine Fehler, wie's die Menschen pflegen,
 Indem ich meine Schuld im Busen barg,
 Dass ich den grossen Haufen scheute
 Und der Geschlechter Verachtung mich erschreckte,
 So dass ich schwieg und nicht zur Thür hinausgieng, —
 O hätte ich doch einen, der mich hörte!

Hier meine Unterschrift, — Gott widerlege mich,
 Und hier die Klagschrift, die mein Gegner schrieb!
 Wahrlich, ich lege sie auf meine Schulter,
 Ich hefte sie als Diadem mir an,
 Ich nenne meiner Schritte Zahl,
 Und wie ein Fürst lass' ich den Gegner vor!

7) S. καὶ εἰ μὴ ὁ ἥξας αὐτὴν ἀπέδωκα, οὐδὲν λαβὼν παρὰ χρεωφειλέτου = אַקְרֵב' מַסֵּף. P. statt ^{اصح} תומך Deutung, Verderbniss oder andre Lesart wie אַהֲרֹנוּ? — Durch die hier vorgenommene Umstellung der Strophe bessert sich nach meinem Urtheil der sonst immerhin anstössige Schluss.

קע

לְחֵלֶת וַיַּעֲזֹב אֶת-אִזֶּבֶת ¹⁾ מִן הַסְּעָרָה וַיֹּאמֶר

²⁾ טִי־זָה מְחַשֵּׁיךְ עָזָה
בְּמַלְיָן בְּלִידָעָה
³⁾ אֹרֶןָא בְּגַבְרָה חַלְאַיָּה
וְאַשְׁאָלָה וְהַדְּגָנִי :

⁴⁾ אִיפָּה הַיִת בִּסְדִּי־אָרֶץ
הַגָּד אַסְיָדָעָת בִּגְהָה
⁵⁾ מַיְשָׁם מַמְקִיה בִּתְדַע
אוֹ מַיְנָתָה עַלְיָה קָנוּ
⁶⁾ עַל־מָה אַדְגִּיה הַטְּבָעָי
אוֹ מַיְיָרָה אַבְנָן פְּגָה
⁷⁾ בְּרָא־יְהָדָה כּוֹכְבֵי בְּקָר
נְהִיעָוּ בְּלִבְנֵי אֱלֹהִים :

⁸⁾ מִי סָק בְּדָלָתִים יִם
בְּגִיחּוֹ מְרַחְם יִזְאָה
⁹⁾ בְּשִׁוּמִי אָנוּ לְבָשׂוּ
וְעַרְפֵּל תְּהַלְתּוּ
¹⁰⁾ וְאַשִּׁית עַלְיוֹ חַקִּי
וְאַשִּׁים בְּרִיחָה וְדָלָתִים

1) M. S. ὅτε ἐγεννήθησαν ἀστρα, C.
hote etas̄opē n̄e nisiu. P. חָנָן אֲסִדְןָה, 3) M. P. חַסְסָה,
bei Ephr. חַסְסָה, S. ἐφραξα. 4) P. setzt zu ; bei

XXXVIII. XXXIX. Da erwiederte Jahveh dem 'Ijjob aus
dem Gewittersturm und sprach:

Schema 4 | 8 8 8 6 6 6 6 6 6 6 | 8 8 8 8 6 6 8 8.

Wer ist der, der die weise Führung leugnet
In solchen einsichtlosen Reden?
So gürte deine Lenden wie ein Mann,
Ich will dich fragen, lehre mich:

Wo warest du, als ich die Erde gründete?
So sag' es, wenn du Kunde weisst!
Wer legt ihr Maasse an, dass du es wüsstest,
Oder wer breitet über ihr die Messschnur aus,
Auf was sind ihre Pfosten eingesenkt,
Oder wer hat ihren Grundstein festgelegt,
Erschuf die Morgensterne in's Gesammt,
So dass die Engel alle jubelten?

Wer hegte das Meer in Doppelthüren ein,
Als quellend es dem Mutterschoss entsprang,
Als ich die Wolke ihm als Hülle umgelegt
Und Wolkendunkel wie die Windel,
Als mein Gesetz ich drüber stellte
Und Riegel legt' und Doppelthüren,

Ephr. לְאָתָה וְאַתָּה מֵהֶלֶת. 5) M. אֲשֶׁר, S. אַתְּמָנָה
δ' αὐτῷ ὁρα, C. asemni, P. לְאָתָה תְּמִימָה, V. Circum-
dedi illud terminis meis.

קע .

¹ נִאָמֵר עַד-פָּה תְּבֹא וְלֹא חֶסֶף
וְפָא ¹ יִשְׁבַּר גָּאוֹן גָּלוּךְ :

¹² הַמִּמְלִיחָה צִוִּית בַּקָּר
² יַד-עֲתָה שְׁחָר מִקְוָמוֹ
¹³ לְאַחֲזָה בְּכָנְפֹת הָאָרֶץ
וְגַעֲרוֹ ³ רָאשִׁים מִמְּנָה
¹⁴ ⁴ תִּתְהַפֵּךְ כְּחָמָר חֹתָם
וַיִּתְיַצְּבוּ ⁵ בָּמוֹ לְבִזְבֵּשׁ
¹⁵ וַיִּקְנַע מְרַשְׁעִים אָרָם
וַיִּרְוֹעַ רָמָה תִּשְׁבַּר :

¹⁶ הַבָּאָת עַד-גְּבָרִים
וּבַחֲקָר הַרְוֹם הַתְּהַלְּכָת
¹⁷ הַגְּלָוֹ לְה שְׁעָרִים-מִזְוֹת
וְשְׁעָרִי אַלְמֹות תְּרָאָה
¹⁸ הַתְּבִנָּת עַד-רְחָבִי-אָרֶץ
הַגָּד אֶסְיָדָע ⁶ בְּלָה :

1) M. S. έν σεαυτῇ συντριψήσεται σου τὰ κυμάτια, C. ere neki'ol chomchem echrii n chilk, P. גָּפָל d. h. verweile, wenn nicht dafür ⁷⁷⁷ herzustellen ist. 2) M. יַדְעַת הַשְׁחָר, doch verlangt es, בַּקָּר, das ה von שְׁחָר zu trennen. 3) M. רָשָׁעִים. So auch die Vss.; es stammt aus Vs. 15 vgl. 24, 17. 4) S. ή σὺ λαβὼν γῆν πηλὸν ἐπλασας ζῶον καὶ λαλητὸν αὐτὸν ἔθον

Und als ich sprach: Bis hierher geh', nicht weiter,
Und hier zerschelle deiner Wellen Trotz!

Entbotest du seit deinem Leben je dem Morgen,
Das Frühroth, lehrtest du es seinen Platz,
Der Erde Zipfel anzufassen,
So dass die Häupter von ihr aufgerüttelt werden,
Dass sie wie Siegelthon sich (leicht) verwandelt,
Und alles in den Kleidern steht,
So dass der Frevler Licht entzogen
Und der erhobne Arm gebrochen wird?

Gelangtest du bis zu den Meeresquellen,
Bist du gekommen zu der Tiefe Grund,
Sind aufgethan vor dir des Todes Pforten,
Des Dunkels Thore, hast du sie geschaut,
Hast du der Erde Breiten überblickt?
So sag's, wenn du das Alles kennst!

Ἐπὶ γῆς. Ich halte die folgenden 4 Stichen für verdorben, dann
quand même wieder hergestellt, aber nicht im Sinne des Dichters.
Die *Schöpfung* der Thierwelt in S. scheint am Platze. 5) M.
Ἰωάννης, die Beduinen schlafen nackt, P. Ἰωάννης. 6) M. כָּלָה
verdächtig. S. πόση τις ἐστιν. C. t'e uir te. P. fehlt.

קעה

¹⁹ אֵין־זֶה הַדָּרֶךְ יִשְׁכַּן־אָזֶר

וְחַשְׁקָד אֵין־זֶה מִקּוֹטֶה

²⁰ בַּי ¹ תַּקְהַנִּי אֶל־גְּבוּלוֹ

וְכִי תַּבִּין גַּתְיּוֹת בֵּיתָהוּ

²¹ יַדְעַת בַּיְ-אֹז תַּוְלֵד

וּמְסִפֶּר יָמִינָה רַבִּים:

²² תַּבְאַח אֶל־אֲצָרוֹת שָׁלָג

וְאֲצָרוֹת בְּרֵד תְּרֵאָה

²³ אֲשֶׁר חַשְׁבָּתִי לְעֵת צָרָה

לְיּוֹם קָרְבָּה וּמַלְחָמָה

²⁴ אֵין־זֶה הַדָּרֶךְ יִתְלַק ² רְוִיחָה

יְפֵץ קָדִים עַל־אָרֶץ:

²⁵ (³ מִי־פְּלָג לְשָׁטָף הַעַלְהָה

וְדָרֶךְ לְמַזְזָן קְלוֹתָה

²⁶ לְהַמְטִיר עַל־אָרֶץ לֹא אִישׁ

מִדְבָּר לְאָדָם בּוּ

²⁷ לְהַשְׁבִּיעַ שָׁאָה וּמְשׂוֹאָה

וּלְהַצְמִיחַ מֵצָא דְּשָׂא:

²⁸ הַיְשׁ לְמַטְרָה אָבָּה

או מִי־הַוְלִיד אָגָלִי טָלָה

1) M. S. *dyayous me.* C. ebenso. P. ist gestört.

2) M. , das hier zu früh kommt und zu nicht passt.

Wo ist der Weg zum Sitz des Lichtes,
 Wo hat das Dunkel seinen Platz,
 Dass du zu seiner Grenze hin mich leitest
 Und auf den Pfad zu seinem Hause merkst,
 Du weisst's, denn damals warst du schon geboren,
 Und deiner Tage Zahl ist gross.

Gelangtest du bis zu des Schneees Speichern,
 Erschautest du des Hagels Kammern,
 Den für die böse Zeit ich aufbewahre,
 Für Kampfeszeit und Kriegestage?
 Wo ist der Weg, auf dem der Wind sich theilt,
 Auf dem der Oststurm ob der Erde ausströmt?

Wer spaltet den Kanal dem Regengusse
 Und für den Donnerkeil den Weg,
 Die menschenleeren Fluren zu bewässern,
 Die Trift, auf der dann Niemand weilt,
 Die dürre Oede satt zu tränken
 Und grünen Pflanzenwuchs hervorzulocken?

Hat der Regen einen Vater,
 Oder wer erzeugt des Thaues Tropfen,

Em. von Ewald Salom. Schrift. S. 252. 3) P. gestört.

קנ

מִבְּטָן מֵי יָצָא הַקְּרָחָ²⁹
 וּכְפָר שְׁמִים מֵי יְלָדוֹ
 כְּאַבָּן מִים (יְתַלְּפָדוֹ³⁰
 וּפְגַי תְּהוֹם (יְתַחְבָּאוֹ:

(הַתְּקַשֵּׁר מַעֲדָנוֹת בִּימָה³¹
 אֹ-מוֹשְׁבָות בְּסִיל הַפְּתָחָ
 הַתְּצִיא מִזְרֹות בָּעָתָו³²
 וְעַיִשׂ עַל-בְּנִיה (הַנְּחָם³³
 הַזְּעָת חֲקוֹת שְׁמִים
 אַס-תְּשִׁים מְשֻׁטָּרוֹ בָּאָרֶץ:

הַתְּרִים לְעֵב קְוָלָךְ³⁴
 וְשְׁפָעָת-מִים (עַכְשָׁוִן³⁵
 הַתְּשִׁלָּח בְּרָקִים וַיְלַכְוּ
 וַיֹּאמְרוּ לְךָ הַגָּנוֹ

1) M. stellt die Verba um, die Ausl. künsteln. 2) Warum מען, die Verba um, die Ausl. künsteln. 2) Warum hier etwas anderes heissen soll, als anderwärts, lässt sich nicht absehen. Die Plejaden sind der liebliche Gürtel, den sich Eloah umlegt, den Ijjob aber nicht hat; darum ist Pi:el punctirt. Auch Imruulqais vergleicht die Plejaden einem Gürtel Moall. 25 ed. Arnold. 3) M. S. deutet frei und gibt ל בניה durch ἐπὶ κόμης αὐτοῦ! Danach C. umdeutend uoh pisuu nte ruhi chnaenf et'en pefmoh, d. i. bringst du den Abendstern zu seiner Fülle.

Aus wessen Schosse geht das Eis hervor,
 Wer gebar des Himmels Reif,
 Wenn zu Stein die Wasser sich verbinden
 Und der Tiefe Antlitz sich verhüllt?

Gürtest du Plejadenschönheit um dich,
 Lösest du Orion's Fesseln auf?
 Treibst du das Gespann rechtzeitig aus,
 Tröstest über ihre Söhne du die Ajisch? [d. i. der Alde-
 baran]
 Kennest du die Satzungen des Himmels,
 Weisst du seinen Einfluss auf die Erde?

Hebst du deine Stimme zu der Wolke,
 Und bedeckst du sie mit Wasserfluthen?
 Sendest du die Blitze, dass sie gehen,
 Dass sie zu dir sagen: Wir sind da?

P. für בָּעֵל פָּנִים las בָּעֵל פָּנִים = **חַמְלָא**. Wie der Plejadengürtel, so ist auch dies ein astronomischer Mythus, für den zu vergleichen Wetzstein bei Del. S. 466. In dieselbe Vorstellungsreihe gehört auch 3, 8, 9, dass die Sterne einen (himmlischen) Livjathan aufwecken, und 26, 3 die flüchtige Schlange. 4) M. **חַמְלָא**. P. **חַמְלָא** Διά οὐκέτι. S. *ὑπακούσεται σοι*, dem Sinne nach vorzüglich wegen 35b, aber kaum aus **חַמְלָא** zu gewinnen. Muss das fem. Suff. **תְּנִ** geschrieben werden?

קְפָב

³⁶ (1) מִי-שָׁת בְּטָחוֹת חִכְמָה
אוֹ מִי-נְתָן לְשָׁבֵן בִּנְהָה:

³⁷ מִי-יִסְפֶּר שְׁחָקִים בְּחִכְמָה
(2) וְגַבְלִי שְׁמִים מִי יִשְׁבֵב
³⁸ בְּאֶקְתָּה עַפְרָה לְמוֹזָק
וְרַגְבִּים יַדְבָּקָן

• • • • • • •

³⁹ הַתְּצִיד לְלִבְיָא טְרָף
וְתִיתְתַּחַת בְּפִירִים תִּמְלָא
⁴⁰ בִּי- (3) יִשְׁחֹזֵי בְּמַעֲזָנוֹת
יִשְׁבּוּ בְּסָבָה לְמוֹ-אָרָב
⁴¹ מִי יִכְזַּין לְעַרְבָּה צִידָוָן

• • • • • •
בִּי יַלְדוֹ אַל-אַל יִשְׁגַּעַן
יַתְעַזְעַז לְבָלִי-אָבָל

לְטָן הַיְדָעָת עַת לְדָת יַעֲלִי-סָלָע
חַלְלָא אַילּוֹת תִּשְׁמַר
² תִּסְפּוֹר יְרֵחִים תִּמְלָא נָה
וַיְדָעָת עַת לְדָתָה

1) S. τίς δὲ ἔδωκε γυναικίνιν ὑφάσματος σοφίαν η̄ πολιτικὴν ἐπιστήμην. 2) P. حَدَّدَ وَ Verb. اَمْدَدَ und Verb. die zwei folgenden Stichen ; عَدَدَه بَعْدَ دَعْنَاهُ دَلَّا اَوْ دَلَّا مَعْنَاهُ مَدَدَه بَعْدَهُ Beweis

Wer denn legt in's Wolkendunkel Weisheit,
Und wer gab dem Lichtblitz Einsicht?

Wer in Weisheit hat gezählt die Wolken
Und wer geusst des Himmels Schläuche aus?
Wenn der Staub zu Teig sich dichtet
Und die Schollen an einander kleben?

Jagst du Beute für die Löwin,
Stillest du der jungen Löwen Hunger,
Wenn sie in den Schluchten kauern
Und im Dickicht liegen Beut' erharrend?
Wer verschafft dem Raben seine Atzung,
.
Wenn zum Herren seine Jungen schreien
Und aus Nahrungsmangel taumeln?

XXXIX. Kennst du die Zeit, zu der die Gemsen werfen,
Beachtest du's, wenn die Gazellen werfen,
Zählst du die Monate, die sie erfüllen,
Und kennest du die Zeit, da sie gebären?

genug für die im Msr.-Text angedeutete Störung. 3) P. deu
Stich. *لَمْ يَأْتِ مَنْ يَعْلَمُ*, der folgende fehlt.

קָפֶד

תְּבָרְעָנָה יְלִדִּיהָן תְּפָלָחָנָה
חַבְלִיָּהָם תְּשַׁלְחָנָה
יְחַלְמָו בְּגִיהָם יְרָבו בְּבָרָה
יְצָאו וְלֹא-שָׁבו לְמוֹ:

מִ-שְׁלָח פְּרָא חַפְשִׁי
וּמְסֻרוֹת אַרְוֹד מִ פַתָּח
אֲשֶׁר-¹ שְׁמַתִּי אַרְבָּה בֵּיתָו
וּמְשַׁבְּכָנָתָיו מְלָחָה
יְשַׁחַק לְהַמּוֹן קְרִיהָ
תְּשָׁאוֹת נֹגֵשׁ לְאָוֹיְשָׁמָע
יְרוֹר הַרִּים מְרַעָה
וְאַחֲרָה כְּלִיּוֹק ² יְדָרוֹשׁ:

תְּיַאֲבָה רִים עַבְדָּך
אַם-יְלִין עַל-אַבּוֹסָך
הַתְּקִשְׁרָרִים בְּחַלָּם עַבְתָּו³
אַם-יְשַׁדֵּד עַמְקִים אַחֲרָך
תְּהַבְּתִח-בּוֹ בְּיַרְבָּה פְּחוֹ
וְתְּעֹזֵב אַלְיוֹ יְגִיעָך
הַקְּאַמִּין בּוֹ ⁴ בְּיַשְׁוָב
וְרַעַת אֶל גְּרַנְךָ יְאַסְפָּה:

1) P. יְחֹר. 2) M. P. חַמְרָה. 3) P. שָׁמָם, also, S. ἐθέμην. 4) M. P. הַתְּקִשָּׁרָה. S. κατασκέψεται.

Sich beugend lassen sie die Jungen aus,
 Und so entladen sie sich ihrer Schmerzen,
 Ihre Kinder wachsen, werden gross im Felde,
 Sie gehen fort und kehren nicht mehr wieder.

Wer sandte frei den wilden Esel aus
 Und wer entfesselte der Steppe Esel,
 Dem ich die Trift zur Wohnung angewiesen
 Und salz'ge Wüste als den Lagerplatz?
 Er lacht ob des Getümmels in der Stadt,
 Und nimmer horcht er auf des Treibers Stimme,
 Er späht die Berge aus, die seine Weide,
 Und allem grünen Kraute jagt er nach!

Wird dir der Oryx willig dienen
 Oder Nachts an deiner Krippe liegen?
 Wirst du ihn an der Furche mit dem Riemen gürten,
 Wird dir gehorsam er die Flächen eggen?
 Vertraust du ihm, weil seine Kraft so gross ist,
 Und überlässt du ihm die Feldarbeit;
 Glaubst du ihm wohl, dass er zurückkehrt,
 Und dass er deine Saat zur Scheuer sammle?

טְמִימָה אֲמִתָּה נְסִזָּה הַלְּאַמְּלִיכָה. 5) P. סְמִינָה אִיְמָרָה, deine Tenne
 reinigt? Mqr. יְשִׁיבָה, womit זְרַעַךְ verbunden, dann ohne אל.

קפו

כִּנְפְּרִנְגִּים גַּעֲלָסָה¹³
אֶם-אֶבְרָה חַסִּדָה¹⁴ (וְנִצָּה)
כִּי-תְּצֻוֹב לְאָרֶץ בִּיאִיחָה¹⁵
וְעַל-עַפְר תְּחִמָם
וְתְּשַׁבָח בַּיָּד¹⁶ (רָגֵל) תּוֹרָה
וְתִית הַשְׁדָה תְּדוֹשָׁה:

(³תְּקַשֵּׁיח בְּגִיה לְלָא-לָה
לְרִיק יְגִיעָה בְּלִי-פְּחַד
כִּי-הַשָּׁה אַלְוָה חַכְמָה
וְלָא-חַלְק לָה בְּבִינָה
בָּעָת בְּמָרוֹם תְּמִרִיא¹⁷
תְּשַׁחַק לְפָסִים וְלַרְבָּבוֹ:

הַתְּפִזְן לְפָסִים גְּבוּרָה¹⁸
הַתְּלִבְישׁ צְאוֹרֹז רְעַמָּה
הַתְּרַעִישָׁנו בְּאַרְבָּה¹⁹
(הַזֹּד נְחָרוֹ אַיִמָה²⁰

1) Dies Wort bedeutet hier wie Ez. 17, 3, 7 die Klaue als die Greifende und Zausende, wovon auch γάλη der Greifer ist. P. faselt und S. übergeht den Stichos; was sie darunter verstanden, wissen wir nicht, das Trg. hat נוֹצִיצִיהָ (נוֹצִיצִיהָ) ; Ez. 17, 3 hat S. στύγων und Vs. 7 πολὺς στύγως, P. beide Male קָטָן. Die Bedeutung *Schwinge, Flügel* stammt aus dem Ezech. und ist etymologisch unbegründet, die andre dagegen auch sachlich pas-

Des Straussenweibchen Fittig schwirrt; —
 Ob fromm ist seine Schwinge und sein Fuss,
 Wenn es der Erde seine Eier anvertraut
 Und auf dem Boden sie bebrütet,
 Dabei vergisst, dass sie ein Fuss zertritt
 Und dass des Feldes Thiere sie zermalmen?

Die Jungen macht es sich durch Härte fremd,
 Vergeblich müht es sich und ohne Furcht,
 Denn Gott lässt's weise Sorgsamkeit vergessen
 Und gab ihm an der Einsicht keinen Theil,
 Sobald es sich erhebend peitscht die Lüfte,
 Da spottet es des Rosses und des Reiters.

Gibst dem Rosse du die Stärke,
 Schmückst du seinen Nacken mit der Mähne?
 Lässt du gleich der Heuschrecke es springen,
 Da der Nüstern Pracht furchtbar erscheint?

send. Aq. *λεραξ* und in syr. Hxpl. حَسَدٌ d. i. *جَازِي*, *Falke*
 folgt der Synagogentradition übereinstimmend mit dem Targ.
 2) P. *לְבָנָה*, *לְבָנָה*. 3) P. *בְּנֵי*, M. *הַקְשִׁיחַ*. 4) P.
לְבָנָה *לְבָנָה* *לְבָנָה* *לְבָנָה* dachte an *חַמְרָה*. Schwierig bleibt das
 מְרִים, da das Thier grade nicht fliegt. Ich denke: Beim sich Er-
 heben. 5) P. *לְבָנָה* *לְבָנָה* *אֲדָם* *אֲדָם*.

קפח

1) יְחִפֵּר בְּעַמְקָק וַיִּשְׁיַׁשׁ (בְּנַחַל
יֵצֵא לְקָרְאָת-גַּשְׁקָן
2) יְשַׁחַק לְפָחָד וְלֹא יִחָּתָּה
וְלֹא יִשְׁוֹב מִפְגַּי-חֶרְבָּה:

23) עַלְיוֹ תְּרִגְגָה אֲשֶׁפָה
לְהַבְתִּחְנִית וּבְידֹון
24) בְּרַעַשׂ וּרְנוֹ (גַּמְאָדָרִין
וְלֹא יִאָמִין בַּיְקּוֹל שְׁפָר
25) בְּדֵי שְׁפָר יֹאמֶר הַאָח
יְמַרְחֹק יִרְיחָ מַלְחָמָה
• • • • •
רַעַם שָׁרִים וּרְרוּעָה:

26) בְּמַבְּגִתָּה יְאָבָרְגָז
יְפָרֵשׁ בְּגַפּוֹ לְתִימָן
27) אַמְ-עַלְ-פִּיהִי גַּבְבִּיהִי נַשְׁר
וּבֵי יִרְיִם קָנוֹ סָלָע
28) יְשָׁפֵן וַיְהִלְגֵן עַל-שָׁנוֹ-סָלָע
וּמַצְוָדָה מִשְׁם חָפָר אָכָל

1) M. בְּכָחָה, P. יְחִפֵּר. מ. מ. müssste mindestens
sein, es fehlt also ein Buchstabe; P. חָפָר. S. im fol-
genden St. εἰς πεδίον, nämlich für בְּכָח יֵצֵא steht ἐκπορεύεται εἰς
πεδίον εν ισχύi, und für יְשַׁחַק לְקָרְאָת סυναυτῶν βέλει (woraus

Im Gefilde scharrt's, im Thale wiehert's
 Und entgegen rennt es den Geschossen,
 Furcht verspottet's, lässt sich nicht erschrecken,
 Wendet vor dem Schwert sich nicht zurück.

Dröhnend klirret über ihm der Köcher
 Und der Lanze Flamme und der Speer,
 Stürmend, zornig schlürft's den Boden,
 Hält nicht Stand, wenn die Posaune tönt,
 Beim Posaunentone wiehert's laut,
 Aus der Ferne wittert es den Kampf,
 [Stürzt sich in das wilde Schlachtgewimmel,]
 Das Geschrei der Führer, das Getöse.

Schwingt der Geier sich durch deine Weisheit,
 Breitet seine Schwingen aus gen Süden?
 Oder hebt auf dein Wort sich der Aar,
 Dass er sich den Horst baut auf dem Felsen?
 Felsenhöh' bewohnt er, nächtigt dort,
 Und den Horst, von dem er Atzung ausspäht,

dann $\beta\alpha\sigma\iota\lambda\epsilon\iota$) $\kappa\alpha\tau\alpha\gamma\epsilon\lambda\tilde{\alpha}$. Auch in syr. Hxpl. sind die Lesarten
 $\kappa\alpha\tau\alpha\gamma\epsilon\lambda\tilde{\alpha}$ und $\kappa\alpha\tau\alpha\gamma\epsilon\lambda\tilde{\alpha}$ erhalten. 3) S. $\alpha\varphi\alpha\nu\epsilon\iota$, P. $\kappa\alpha\tau\iota$; bei-
 des aus der Bedeutung *schlürfen*. 4) P. $\kappa\alpha\tau\alpha\gamma\epsilon\lambda\tilde{\alpha}$ $\kappa\alpha\tau\alpha\gamma\epsilon\lambda\tilde{\alpha}$,
 S. מְצֹדָה = $\kappa\alpha\tau\alpha\gamma\epsilon\lambda\tilde{\alpha}$ $\alpha\pi\alpha\kappa\alpha\gamma\epsilon\lambda\tilde{\alpha}$ zum Vorigen ziehend.

קז

לְמַרְחֹק עִנְיוֹן יְבִיטָה
וְאָפָרְחוֹ יְלַעֲלֹעַ-דָם
וְבְאָשָר חַלְלִים שֵם הוּא:

מ" א' - י' וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶת-אַיּוֹב וַיֹּאמֶר

רַבּ אַמְתָה יְפֹרֵךְ
מָבוֹחַ אֱלֹהִים יְעַנְנָה:

וַיֹּאמֶר אַיּוֹב אֶת-יְהוָה וַיֹּאמֶר
הַזְהָרֶת קָלְתִי מֵה אֲשִׁיבָה
יְדִי שְׁמַתִי לְמַזְבֵּחַ
אֶחָת דְבָרָתִי וְלֹא אֲעֵנָה
וְשְׁתִים וְלֹא אֹסִיף:

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶת אַיּוֹב ^{מַנִּי} סְעָרָה וַיֹּאמֶר
אֹזֶר-נָא כָּנָבָר חַלְצִית
אֲשֶׁר-לֹךְ וְהַזְדִּינָנִי
הַאֲפָתְתָר מְשִׁפְטִית
^ו תְּרַשֵּׁיגָנִי לְמַעַן תְּצַדֵּק:

1) M. יְלַעַן. Das ganze Glied stroph. und sachl. störend, da die jungen Aasfresser eben nicht vom Blute leben. 2) S. τι ἔτι ἐγώ κρίνομαι νονθετούμενος καὶ ἐλέγχων κύριον, ἀκούων τοιαῦτα οὐθὲν φῶν; ἐγώ δὲ τίνα δπόκρισιν δῆ πρὸς ταῦτα; χεῖρα

In die Ferne schauen seine Augen,
 [Seine Jungen mästen sich im Blute,]
 Wo's Erschlagne gibt, da ist auch er.

XL, 1—14. Und Jahve sprach zu 'Ijjob und sagte:

Schema 2 | 4 | 4 4 4 4 | 4 4 ||.

Kämpft der Tadler gegen den Allmächt'gen?
 Will der Gegner Gottes drauf erwiedern?

Und 'Ijjob antwortete dem Jahve und sprach:

Sieh', zu schwach bin ich, was könnt' ich sagen,
 Meine Hand leg' ich auf meinen Mund!
 Einmal sprach ich, weiter rede ich nicht,
 Zweimal und nicht fürder mehr!

Da erwiederte Jahve dem 'Ijjob aus dem Sturme:

Gürte deine Lenden wie ein Mann,
 Lehre mich, ich will dich fragen!
 Willst du gar mein Recht verleugnen,
 Mich verdammen, um gerecht zu gelten?

κτλ. Lies τι ἔτι ἐγὼ ἀποκρ. Dies scheint echt und bildet eine sechsgliedrige Strophe. 3) M. γ. 4) S. οἵτι δέ με ἄλλως σοι κεχρηματικέναι η ἵνα ἀναφανῆς δίκαιος.

קצב

וְאַמְּרוּצָּא קָאָל לְזָ⁹
וּבְקוּל בְּמַהוּ תְּרַעַם
עֲדָה-גָּא גָּאוֹן נְגַבָּה¹⁰
וְהָדָר וְהָדָר תְּלַבְּשָׁ:

הַפְּזָ¹¹ עֲבָרוֹת אַפְּזָ
וְרָאָה כָּל-גָּאָה וְהַשְּׁפִילָה¹²
רָאָה כָּל-גָּאָה הַבְּגִיעָה¹³
וּבְדָד רְשָׁעִים פְּתַחְתָּם:

שְׁמָגָן בְּעַקְרָב יְתָהָר¹⁴
פְּגִינָהָם חַבּוֹשׁ בְּטַמְיוֹן
וְגַם-אָנִי אָזְדָה¹⁵
בַּי-תֹּשִׁיעַ לְזָ יְמִינָה:

מְבָ" וַיֹּאמֶר אִיּוֹב אֶת-יְהֹוָה וַיֹּאמֶר

יְדַעַת כִּי-בֶל הַוּבָל¹⁶
וְלֹא-יָכַר מִתְחָה מִוְתָה¹⁷
מֵי זֶה מְעָלִים עַצָּה בְּלִידָעַת¹⁸
לְכֹן חַגְדָּתִי וְלֹא אָבִין
נְפָלָאתָ מִתְפָּנִי וְלֹא אָדָע:

1) S. *ἀγγέλους ὁργῆ*, M., ע' Ben Ascher. P.
2) S. *ὑπερήφανον σθέσσον*. P. übergeht diesen
oder den vorigen Stichos. 3) S. *στήψιν δὲ μετεῖς παραχρῆμα*.

Hast du einen Arm wie Gott,
 Redest du wie er im Donner?
 Schmücke dich mit Stolz und Hoheit,
 Kleide dich mit Pracht und Herrlichkeit!

Geuss die Fluthen deines Zornes aus,
 Schau das Hohe an und mach' es niedrig,
 Schau das Hohe an und drück' es nieder,
 Tritt die Frevler nieder, wo sie stehen!

Birg sie allesammt im Staube,
 Banne fest im Grabe ihr Gesicht,
 Dann will ich dir's auch bekennen,
 Dass dir deine Rechte Hülfe schafft.

XLII. Darauf erwiederte 'Ijjob dem Jahve und sprach:

Du weisst, dass du Alles kannst,
 Kein Beginnen dir verwehrt ist,
 [Wer leugnet da den Rath ohne Einsicht]
 Drum, — ich sprach, doch ohne Einsicht,
 Wunder ist mir's, — ich weiss nichts.

4) S. *δτιμίας ἔμπλησον*. 5) M. *תְּעִידָה*, *Qeri* “*רִמָּה*”, aber weshalb? S. *ολδα*. Ps. *לִזְמָה*. 6) S. *τις γάρ ἐστιν ὁ κρύπτων σε βουλήν*; *φειδόμενος δὲ φημάτων καὶ σὲ οἴεται κρύπτειν*.

קד

שָׁמָעַנָּא וְאָנָּנוּ אָרְבָּר
אַשְׁאָלָה וְהָרִיעָנִי
לְשָׁמָע אָזְן שְׁמָעָתִיחָ
וְעַתָּה עַגְנִי רְאַתָּה
עַל-כֵּן (אַמְמָס וְגַחְמָה)
עַל-עָפָר וְאָפָר :

וַיֹּהֵי אַחֲרֵי דָבָר יְהוָה אֲתָה (הַדְּבָרִים הַאֲלֵה אֵל-
אַיּוֹב וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-אֵלִיָּהוּ הַתִּמְנִינִי:
(חִרָּה אָפִי בָּה וּבְשָׁגַנִּי רְגִיד בַּי לֹא דְבָרָתָם אֲלֵי
גְּבֹונָה בְּעָבְדִי אַיּוֹב: וְעַתָּה קְחוּ לְכֶם שְׁבָעָה-פְּרִים
וּשְׁבָעָה אֲלִים וְלֹכְדֵי אֶל-עָבְדִי אַיּוֹב (וְתַעֲלִיתָם עֹזֶלה
בְּעָדָבָם וְאַיּוֹב עָבְדִי יְחִפְלֵל עַלְיכֶם בַּי אַמ-פְּנֵינוּ
אֲשֶׁר לְבָלְתִּי עֲשָׂות עַמְּכֶם גְּבָלָה בַּי לֹא דְבָרָתָם
אֲלֵי גְּבֹונָה בְּעָבְדִי אַיּוֹב:

1) P. ۱۰۵۸ص. 2) S. πάντα τὰ ἡγμ. P. حَمْكَان. 3) S.

“*Ημαρτεις σύ καὶ ταλ.* 4) Kann Elihu's Unechtheit schärfer erwiesen werden? 5) καὶ ποίησει καρπωσιν (lies nicht δλοκαύ-

[So höre doch und ich will reden,
 Ich will dich fragen und du lehre mich]
 Mit dem Ohre habe ich dich vernommen,
 Nun hat auch mein Auge dich geschaut!
 Darum lass' ich's und ich tröste mich
 Ueber Staub und über Asche.

Und nachdem Jahve diese Worte zu 'Ijjob geredet hatte, da sprach er zu Eliphaz dem Themaniter: Mein Zorn ist wider dich und deine beiden Genossen entbrannt, weil ihr nicht Wahrheit vor mir geredet habt, wie mein Knecht 'Ijjob. So nehmt euch denn sieben Stiere und sieben Widder und geht zu meinem Knechte 'Ijjob und opfert Brandopfer für euch, und 'Ijjob mein Knecht soll für euch beten, denn auf ihn nehme ich Rücksicht, um an euch nicht Unerhörtes zu thun, da ihr nicht Wahrheit vor mir geredet habt wie mein Knecht 'Ijjob.

τωσιν) ὑπὲρ ὑμῶν Dah. Hxpl. עַד־לְאַתָּה נָתָן, P. מְנִיא, doch ist M. richtig wegen des folgenden וְאַיְזָב.

קצו

וַיָּלֹבּוּ אֱלֹפּוֹ הַתִּמְגִי וּבָלְדֵד הַשְׁזִיחִי ¹⁾ וַצְפָר הַגְּעַמְתִּי
וַיְעַשּׂ כַּאֲשֶׁר דָּבַר אֱלֹהֶם יְהוָה ²⁾ וַיִּשְׁאַל יְהוָה אֶרְאָה
פָּנָי אִיּוֹב: ³⁾ וַיֹּהְיֶה שֶׁב אֶת-שְׁבּוֹת אִיּוֹב בְּהַתְּפָלָל
בַּעַד רַעַשוֹ וַיָּסַף יְהוָה אֶת-כָּל-אֲשֶׁר לְאִיּוֹב לִמְשָׁגָה:
וַיָּבֹא אֲלֹיו כָּל-אֶחָיו וּכָל-אֶחָיו וּכָל-זָדָעָיו לִפְנֵים
וַיָּאֶכְלוּ עַמּוֹ לְחֵם בְּבֵיתוֹ וַיָּנָדְרוּ לוֹ וַיִּנְחַטְמוּ אֵת
כָּל-הַרְקָעָה אֲשֶׁר-הָבִיא יְהוָה עַל-יו וַיִּתְנַנוּ-לוּ אֲשֶׁר
קְשִׁיטָה אֶחָת וְאֶישׁ גָּזָם וְקָבָב אֶחָד: ⁴⁾ וַיֹּהְיֶה בְּרֵךְ
אֶת-אֶחָרִית אִיּוֹב מִרְאֵשָׁתוֹ וַיַּהַיּוּ אַרְבָּעָה עָשָׂר אֶלְף
צָאן וְשָׁנָה אֶלְפִּים גָּמְלִים וְאֶלְף גָּמְדָר בְּקָר וְאֶלְף
אֲהוֹנוֹת: ⁵⁾ וַיַּהַיּוּ שְׁבָעָנָה בְּנִים וְשָׁלֹשׁ בְּנָה:
וַיִּקְרָא שְׁם-הָאַחַת יְמִימָה וְשֵׁם הַשְׁנִית קָצִיעָה וְשֵׁם
הַשְׁלִישִׁית קָרֵן הַפּוּךְ: ⁶⁾ וְלֹא גָּמְצָא גָּשִׁים יְפּוֹת
בְּבָנָה אִיּוֹב בְּכָל-הָאָרֶץ וַיִּתְּנוּ לְהָם אֲבִיהֶם גְּחִילָה
בְּתוֹךְ אֲחֵיהֶם:

1) M. ohne S. καὶ P. ०००. 2) S. ελεύσει 3) S. αὐτοῖς διὰ Ιώβ. 4) S. αὐτοῖς . . . καὶ ήλθον.

Und Eliphaz der Themaniter, Bildad der Šuhiter und Šophar der Nasamatiter giengen und thaten, wie ihnen Jahve geboten hatte, Jahve aber handelte aus Rücksicht auf 'Ijjob. Da wandte Jahve die Noth 'Ijjob's, als er für seine Genossen gebetet hatte, und erstattete ihm Alles verdoppelt wieder.

Da kamen zu ihm alle seine Brüder und Schwestern und seine Bekannten von Alters her, und assen mit ihm ein Mahl in seinem Hause und beklagten ihn und trösteten ihn über alles das Böse, das Jahve hatte über ihn kommen lassen, und schenkten ihm jeder ein Geldstück und einen goldnen Nasenring. Und Jahve segnete den Ausgang 'Ijjob's mehr als seinen Beginn, und er hatte vierzehntausend Stück Kleinvieh und sechstausend Kamele und tausend Joch Rinder und tausend Eselinnen. Und er bekam sieben Söhne und drei Töchter, und er nannte den Namen der einen Jemima (Tageshell) und den Namen der zweiten Kassia und den Namen der dritten Keren happuk (Schminkbüchschen), und es gab keine so schönen Weiber im Lande, als 'Ijjob's Töchter, und es gab ihnen ihr Vater ein Erbtheil unter ihren Brüdern.

4) S. ἀμνάδα (P. لَمَّا) μιαν καὶ τετράδραχμον χρυσοῦ καὶ ἀσήμου. δὲ κύριος.

קצת

וַיְהִי אַיُوب אַחֲרֵי־זֹאת מֵאָה וָאֶרְבָּעִים שָׁנָה ^{וַיַּרְא}
אֶת־בְּנֵי וְאֶת־בְּנֵי בְּנֵי אֶרְבָּעָה דָּרוֹת: ^{וַיִּמְתַּחַת} אַיُוב
וְקַוְן וַיְשַׁבֵּעْ יָמִים:

יראה Qeri. וַיַּרְא M. 1)

תוספות של ספר איוב אשר מאם המחבר
אחרי אשר כתובם

מ' ¹⁵ הַגְהָנָא בְּהַמּוֹת ¹⁾ אֲשֶׁר־עֲשִׂיתִי עַטְךָ
חַצֵּיר פְּקַדְךָ יָאֵל ¹⁶ ¹⁶ הַגְהָנָא בְּחֹזֶק מִתְנִיו
וְאֹנוֹ ³⁾ בְּשְׁרִירִי בְּטַנוֹ: ¹⁷ ¹⁷ יְחִפֵּז זָנְבוֹ בְּמָזָרְיוֹ
נִידִי ⁵⁾ פְּתַחְדוּ יְשַׁרְנִי ¹⁸ ¹⁸ עַצְמָיו אֲפִיקִי גְּחֻוּשָׁה
[גְּרַמְיָו בְּמַטִּיל בְּרַזְל] ¹⁹ ¹⁹ הוּא רָאשִׁית דַּרְכֵי־אֵל:

1) S. übergeht 'אָשׁ' עַש', das Aq. und Thdt. haben, es ist
Interpolation im Interesse des Zusammenhangs. 2) P. für 2 Sti-
chen nur תְּזַדְּמָתָבְּגָדָסָתְבְּגָדָס, Ephr. תְּזַדְּמָתְבְּגָדָס. 3) S.
ἐπ' ὑμφαλοῦ, Trg. בְּפַרְתָּה, V. in umbilico. 4) S. ἐστησεν, Trg.
בְּפַפְתָּה, V. stringit. Ich denk^e خَفْضٌ, und fasse die Ceder nur

Und hiernach lebte 'Ijjob hundert und vierzig Jahre
und er sah seine Söhne und seiner Söhne Söhne, vier
Geschlechter, und 'Ijjob starb greis und hochbetagt.

Paralipomena zum 'Ijjob.

XL, 15 Schau an den Behemot, [den ich mit dir gemacht]
Er lebt von Gras, gleich wie die Rinder,
Und nun, sieh' seine Kraft in seinen Flanken
Und in des Bauches Bändern seine Stärke!
Straff wie die Ceder hängt sein Schwanz herab,
Verflochten sind die Sehnen seiner Weichen,
Wie eherne Röhren seine Knochen,

[Andre Fassung: Wie festgehammert Eisen seine Knochen,]
Er ist das Erstlingswerk der Wege Gottes.

als Bild des Graden und Starken, nicht als Bild des Ragenden.
5) S. פָח = *fa h i d Seite* hier übergehend (P. *תְּסִירָבָת*, V. *testiculorum*), den folgenden Stich. *ατ πλευραὶ αὐτοῦ πλευραὶ χαλ-
κειαι, Αι. ὡς πέτραι χαλκαῖ.* Auch P. ungenau. Trg. פָצִידִי = *פָצִידִי*,
V. *fistulae.*

1) הָעָשָׂוִי לְשַׁחַק בּוֹ
 2) בִּיבּוֹל הָרִים יִשְׁאֹוֹלֹו
 וְכָל-חִיתָה הַשְׁדָה (3) יִשְׁחַקְוּ-שָׁם
 תְּחִתָּה (4) צְאָלִים יִשְׁכַּבּ
 (5) בְּסִתְרָה קָנָה וּבָאָה
 [2) יִסְבְּהָוּ צְאָלִים (6) צְלָלוֹ
 יִסְבְּהָוּ עֲרָבִי-גָּחָל]
 7) הָנוּ יִעַשְׂק נְהָר וְלֹא יִחְפֹּז
 יְבָטֵחַ בִּינְגִיחַ יְרָהָן אַל-פִּירָה
 (8) בְּאַיְנָיו יִקְחָנָג

[בְּמָזְקָנִים יִגְּקַבְ-אָפּ]

2) הַמְשַׁקְ לְזִיתָן בְּחַפָּה
 וּבְחַבְלָה תְּשִׁקְיעַ לְשָׁנוֹ
 רַתְשִׁים (9) אָגָמָן בְּאָפּוֹ
 וּבְחַזָּה תְּקֵבָה לְחַיּוֹ

1) S. *πεποιημένον ἐγκαταπαιγνεσθαι* + υπότιθεν *νέστην* חַרְבוֹ. M. *πεποιημένον* + υπότιθεν *νέστην* חַרְבוֹ; יִצְחַק *νέστην* חַרְבוֹ; P. *αὐτοῦ* = הָעָשָׂוִי לְשַׁחַק בּוֹ; Trg. *διεργία* יִקְרַב *סִיפִּיה* V. *qui fecit eum applicabit gladium ejus.* 2) S. *ἐπελθών δὲ ἐπ' ὁρος ἀκρότομον ἐποίησε χαρμονήν τετράποσιν* + ἐν τῷ ταρτάρῳ. P. *כִּי בּוֹל הַר* *וְעַל* *וְעַל* *וְעַל*. 3) P. übergeht. 4) S. *παντοδαπά δένδρα*, Vs. 22 dann δένδρα μεγάλα. P. *πολλά*, Trg. *טְלִילִיא*, V. *umbra*. 5) S. *παρὰ πάπυρον*, P. *רַבֵּץ*, *וְחַלְלָה* = וּבְצָה. 6) S. *σὺν φαδάμνοις* (Al. δαράμνοις). Sym. *σὺν ταῖς παραφυάσι*. P. übergeht *צְלָלוֹ*, V. *protegunt umbrae*

Ist er gemacht, mit ihm zu spielen?
 Wenn ihm die Berge ihre Weide bieten
 Und all' des Felds Gethier dort lustig spielt,
 So ruht er unter Lotusbäumen,
 Im Schutz des Rohres und des Sumpfes.

[*Andre Fassung*: So decken ihn als Schatten Lotusbäume,
 Rings um ihn sind des Baches Silberpappeln.]

Es drängt der Fluss, er röhrt sich nicht,
 Bleibt, wenn ein Jordan auf den Rachen zuströmt, ruhig,
 Er fängt ihn auf mit seinen Augen

In (Mit) Fangseilen . . . wird durchbohrt (durchbohrt er)
die Nase. Vgl. oben S. XCVII.

Ziehst mit der Angel du das Crocodil,
 Und drückst du mit der Schnur die Zung' ihm nieder,
 Legst du ein Binsenseil um seine Nase,
 Und bohrst ihm einen Haken durch die Wangen?

umbram ejus. 7) S. *εὰν γένηται πλήμμυρα*, die 3 nächsten St. scheinen von Thdt. P. יְחִפּוֹן = עַלְיָה. Trg. נַהֲרָא וְלִי. V. ecce absorbebit umbram et non mirabitur. Vergl. *tahaffuz* Hariri I, 19. 8) P. תְּמַכְּתָּה (?) תְּמַכְּתָּה dann מַכְּתָּה = נַחַת, V. setzt zu in oculis ejus capiet eum + quasi hamo. 9) S. φορβεὰν (Hxpl. حَلَّاصَة, C. *nu-halak*, was arab. حَلَّاصَة) περὶ δῖνα αὐτ., woneben ἡ δήσεις κρίκον ἐν τῷ μυκτῆρι αὐτοῦ von Thdt. ist. 41, 11 ist נַחַר = μυκτήρ. Die S. ist lückenhaft. P. אַגְּמָן = حَلَّاصَة, Trg. אַגְּמָן, V. circulum.

רְבָ

בְּיַרְבָּה אֲלֵיכָה תְּחִנְגִּים²⁷
אֲסִידָךְרָאֲלֵיכָה¹ רְפּוֹת
תְּבִרְתָּה בְּרִית עֲטָה²⁸
(² תְּקַחְנָנוּ לְעָבֵד עַוְלָם:

הַתְּשִׁחְקִיבּוּ בְּצָפּוֹר²⁹
וְתְּקַשְּׁרָנוּ לְגַעֲרוֹתִיךְ
(³ יְבָרוּ עַלְיוֹ חֲבָרִים³⁰
יְחִצְוָהוּ⁴ בֵּין בְּגַעֲנִים³¹
(⁵ הַחַטְמֵלָא בְּשִׁפּוֹת עֹרוֹ³²
וּבְצָלָצָל רְגִינִים רְאֵשׁ³³
שִׁים-עַלְיוֹ בְּפָה³⁴
וּבָר⁵ מְלָחָמָה אֲלֵתָסָפָ:

מְאָה¹ (הַן-תְּחִלְתָּהוּ גְּבֻזָּה⁸
הַנְּמָם⁹ אֲלֵמָרָא יְטָל

- 1) Sym. πολλά. 2) P. τοῦτο als עַדְנָה oder כְּלָדָה? 3) M.
; S. ἐνστεροῦνται (2 Kg. 6, 23 oder δὲ ἐν αὐτῷ ἔθνη;
P. נְמָם. Die Wurzel ist בְּרֵד *angreifen*, vgl. Imrlq. Moall. 53
und Labid. 51, 52. 4) P. στέμματα. 5) M. ; S.
πᾶν δὲ πλωτὸν συνελθόν οὐ μή ἐνέγκωσι βυρσαν μίαν οὐραῖς αὐ-
τοῦ καὶ ἐν πλοίοις ἀλιέσων (דִינִים) κεφαλὴν αὐτοῦ; das M. צָלָצָל
ist auch bei S. Jes. 18, 1 πλοῖον, und wohl nach dem copt. *gagelol*
navigii genus gedeutet von Uebersetzern, die in Aegypten lebten.
P. כְּלָדָה? V. sagenas oder tabernacula, P. כְּלָדָה = כְּלָדָה

Wird es dir viele gute Worte geben
 Und zarte Reden mit dir wechseln,
 Wird einen Bund es mit dir schliessen,
 Dass du's zum ew'gen Knechte nimmst?

Spielst du mit ihm, wie mit dem Vögelchen
 Und bindest du's für deine Mägdlein an,
 Das Thier, auf das die Jäger nur in Schaaren gehen,
 Das sie den Händlern stückweis geben,
 Des Haut mit Speeren wird gespickt,
 Und dessen Haupt mit einem Block gesteinigt wird?
 So lege deine Hand daran,
 Doch denk' an Kampf, du wirst's nicht wieder thun!

XLI. Sieh', seine Hoffnung ist getäuscht,
 Ob er auch gegen meine Erscheinung kämpft?

= בצל' דג'; Trg. גִּנְגָּא = צְלָצֵל. V. gurgustum. Ich vergleiche
 סְלָאָסָלָא Stein so schwer man ihn heben kann und lese dazu
 רְגָגִים statt M. בְּצָלָלְגִּים. 6) S. ἐπιθήσεις, Hxpl. Διάλογος, Al.
 man. secund. ἐπιθεσ; P. دَبَقَ. 7) S. zu πόλεμον Glosse: τὸν
 γινόμενον ἐν σώματι αὐτοῦ (σον, C. pek-soma). V. zu nee addas
 + logui. 8) S. οὐχ ἐσφρακας αὐτόν; οὐδὲ ἐπὶ τοῖς λεγουμένοις
 τεθαύμακας; οὐ δέδοικας ὅτι ήτοιμασται μοι =
 הַז חוח' עֲרָנוּ (וְעַרְנוּ?) מראין טְבָנָה (טְבָנָה?) und =
 9) M. אֲכֹז, אֲכֹז מְרָאֵי יְטָל, dann עֲזָרָבָה oder עֲזָרָבָה. ^{דְּבָנָה}

רְדָ

לֹא-אָכַזְ בַּיְ עִירָנִי
 וּמַיְ הוּא לְפָנֵי יְתִיצָב
 מַיְ (¹ הַקְדִימָנִי וַיְשַׁלֵם
 תְחַת בְּלַהֲשָׁמִים לִי-הָוָא
 (² לֹא-אָחָרִישׁ בְּרוּ
 וְרַבְרַבְרַת (³ וְחַזְןָ עָרְבּוֹ:

מִינְגָּלָה פָנֵי לְבָוֵשׁ
 בְּכֶפֶל (⁴ רְסָנוּ מַיְ יְבֹא
 דְלַתִי (⁵ פָנֵיו מַיְ פָתָח
 סְבִיבָת שְׁנֵיו אִמְהָ
 (⁶ גְּאֹוָה אָפִיקִי מְגַנִּים
 (⁷ סְגּוֹר חֹתָם צָר
 (⁸ אָחָד בְּאָחָד יְנַשְׁׁוֹ
 וְרוּחָ לֹא-יָבָא בְּגִינְהָם:
 [(⁹ אִשְׁ-בְּאַחִיהוּ יְדַבְּקִי
 יְתַלְבְּדוּ וְלֹא יְתַפְּרְדוּ]

- 1) S. *ἀντιστρίσεται μοι καὶ ὑπομενεῖ*; V. quis ante dedit mihi, ut reddam ei. M. וְאַשְׁלִם. 2) S. aus Thdt. ergänzt *οὐ σιωπήσουμαι ... ἵσον αὐτῷ*; P. סְבִיבָת = בריו, *סְבִיבָת* in 4b טַוְוְסָה. 3) Trg. ; וְבָעוּחָה דָעַלְיָה. 4) S. *θώρακος*; Hxpl. סְמַט; C. *tef-chelibš* loricae ejus; P. עַלְעַל עַלְעַל. 5) S. *προσώπου*, ein and-

Nicht ist er keck genug, mich aufzureizen,
 Wer ist's denn auch, der vor mir steht?
 Wer könnte ungefährdet mir entgegentreten,
 Mir eignet Alles unter'm Himmelszelt!
 Ich will nicht schweigend sein Geschwätz ertragen,
 Den Hochmuthsschwall, das künstliche Gerede!

Vgl. oben S. XCVI.

Wer öffnet seines Kleides Fläche,
 Wer dringt in seinen Doppelzaum,
 Wer öffnet seines Angesichtes Pforten,
 Um dessen Zähne ringsum Schrecken wohnt?
 Ein Stolz' sind seiner Schilder Rinnen,
 Geschlossen durch ein steinern Siegel
 Hängt eines an dem andern fest,
 Kein Windhauch dringt dazwischen ein.

[*Andre Fassung*: Das eine haftet an dem andern,
 Sie schliessen sich untrennbar fest.]

rer in Hxpl. **לְבָשָׂת**, aus P. 6) S. **τὰ ἔγκατα αὐτοῦ ἀσπίδες**
χάλκεαι, σύνδεσμος δὲ αὐτοῦ ὁσπερ συνρίτης λιθος = צָר... נָוָה...
 P. **לְבָשָׂת** = אִמָּה... צָר... ; **חֲסִילָה** = מְלָאָה...
 V. **corpus ejus** = נָא, dann **compactum squamis se prementibus**
 = נָא. 7) M. **חֹתֶם צָר**. 8) S. aus Thdt. 9) S.
 Vs. 9 aus Thdt.

۱۰ (۱) עַטְיְשָׁתְיוֹ תְּהַלְּ אֹר
 וְעַנְיוֹ (۲) בְּעַפְעַפִּי-שְׁחַר
 ۱۱ מְפִיו לְפִידִים יְהַלְּבִי
 (۳) בְּיְדוֹדִי אַשׁ יְתַמְּלָטוֹ
 ۱۲ מְגַחְרִיו יְצָא עָשָׁן
 (۴) בְּדוֹד נְפִיחָה וְאַגְּמָן
 ۱۳ נְפִשּׁוֹ בְּחַלִּים [(۵) חַלָּה]
 וְלַהֲבָב מְפִיו יְצָא:

۱۴ בְּצֹאָרוֹ יְלִין עָז
 וְלַפְנִיו (۶) תְּדוֹין דָּאָבָה
 ۱۵ (۷) מְפֵלִי בְּשָׁרוֹ דְּבָקָה
 (۸) יְצָוק עַלְיוֹ בְּלִימָוֹת
 ۱۶ לְבָז (۹) יְצָוק בְּמוֹ-אָבָן
 (۱۰) יְצָוק בְּפֶלֶח תְּחִתָּה

- 1) P. **תְּהַלְּ** סְמָדָה תְּהַלְּ בְּתִוְתָּה. Da M. **תְּהַלְּ** als Hiph. heissen müsste *macht das Licht glänzend*, was widersinnig, so nehme ich es, die Richtigkeit vorausgesetzt, als Nomen, parallel den **תְּהַלָּה** im Sinne von **Aufglanz, Schimmer** masc. zu **תְּהַלָּה**.
- 2) S. *εἰδός ἐωσφόρον*; Hxpl. **תְּהַלְּ**; C. *pi-siu nte hanatooui*; P. **תְּהַלְּ**; Trg. **תְּהַלְּ**; V. *palpebrae*.
- 3) S. *διαρρύπτονται ὡς ἐσχάραι πυρός*; P. **תְּהַלְּ** doppelt **תְּהַלְּ**; V. *sicut teda ignis accensae*. 4) S. frei, doch so, dass **אַגְּמָן** = *ἀνθραξ* scheint, was

Sein Niesen ist ein Lichtaufglanz,
 Und seine Augen wie der Morgenröthe Wimpern,
 Aus seinem Rachen steigen Flammen,
 Es ringen Feuerfunken sich empor,
 Rauch kommt aus seinen Nasenlöchern,
 Wie aus dem heissgemachten Topfe und . . . (?)
 Sein Athem ist wie Feuerkohlen
 Und eine Flamme geht aus seinem Rachen.

Auf seinem Hals ruht Majestät
 Und vor ihm her tanzt das Entsetzen,
 Die Wampen seines Fleisches haften fest,
 Es ist ihm aufgegossen unerschütterlich,
 Sein Herz ist festgegossen wie ein Stein
 Und festgegossen wie der untre Mühlstein,

es nicht ist. C. lückenhaft. P. **מִלְאָמָר**, **מִלְאָמָר**; Trg. **אָמָר** = **מִלְאָמָר**, was mir unklar; V. *sicut ollae succensae atque ferventis.* 5) S. übergeht **חַלְהָת**, das Sym. u. Thdt. haben. 6) S. **τρέχει**, P. **τρέχει**. 7) P. **מִלְאָמָר** **מִלְאָמָר**. 8) S. aus Thdt. ergänzt. P. 'y 'z = **מִלְאָמָר**, weiter ist die Wortverbindung anders. V. hat 2 Stichen statt dieses. 9) In Hxpl. ed. Middeld. lies **מִלְאָמָר** statt **מִלְאָמָר**. 10) S. **εστηκε δὲ ωσπερ** **άκυσων αἰνήλατος**; P. **מִלְאָמָר**, **מִלְאָמָר**.

רְתָחָ

17 (1) מִשְׁתָּהוּ יִגְרוּ אֵילִים

(2) מִשְׁבָּרִים יִתְחַטְּאוּ:

18 (3) מִשְׁגָּהוּ חָרְבָּ בְּלִי תְּקוּם

חָנִית מִסְפָּע וְשָׁרִיה

19 יִחְשַׁב לְהַבֵּן בְּרַזְלָ

לְעֵז רַקְבּוֹן גְּחִוְשָׁה

20 לֹא- (4) יִבְרִיחָנוּ בְּזַקְשָׁתָה

לְקַש גְּהַפְּבוּ-לוּ אַבְגִּי-קָלָע

21 [כְּקַש גְּחִשְׁבּוּ (5) תֹּוֹתָחָה

וַיִּשְׁחַק לְרַעַשׂ (6) בִּידּוֹן]

22 (7) תְּחִתְיוֹ חַדּוֹדִי חָרְשָׁ

(8) יִרְפֵּד חָרוֹז עַלְיָ-טִימָתָה:

23 יִרְתִּיחָ בְּסִיר מִצְוָלָה

יִסְמִים בְּפָרְקָתָה

- 1) S. στραφέντος δὲ αὐτοῦ φόβος θηρίοις τετράποσι ἀλλομένοις
; καὶ οὐδέ = מש' = τάλα. P. ? δέ ? P. Trg. תְּבִרִיא ; סְלָמָה ; מִלְּמָדָה ; מִלְּמָדָה . 2) . מִמְּסִפְיָה Trg. . מִמְּסִפְיָה . 3) S. ἐάν συναντήσωσιν αὐτῷ (מִשְׁגִּיעָה) . יָדָוּ עַלְיָהָוּ . 3) S. ἐάν συναντήσωσιν αὐτῷ (מִשְׁגִּיעָה) . יָדָוּ עַלְיָהָוּ . οὐδὲν μή ποιήσωσι, δόρυ (Hxpl.) . מִדְבָּרָן , C. nabi estatiuit (, מִשְׁגִּיעָה) . οὐδὲν μή ποιήσωσι, δόρυ (Hxpl.) . מִדְבָּרָן , C. nabi estatiuit (, מִשְׁגִּיעָה) . οὐδὲν μή ποιήσωσι, δόρυ (Hxpl.) . מִדְבָּרָן , C. nabi estatiuit (, מִשְׁגִּיעָה) . οὐδὲν μή ποιήσωσι, δόρυ (Hxpl.) . מִדְבָּרָן , C. nabi estatiuit (, מִשְׁגִּיעָה) . οὐδὲν μή ποιήσωσι, δόρυ (Hxpl.) . מִדְבָּרָן , C. nabi estatiuit (, מִשְׁגִּיעָה) . οὐδὲν μή ποιήσωσι, δόρυ (Hxpl.) . מִדְבָּרָן , C. nabi estatiuit (, מִשְׁגִּיעָה) . οὐδὲν μή ποιήσωσι, δόρυ (Hxpl.) . מִדְבָּרָן , C. nabi estatiuit (, מִשְׁגִּיעָה) . οὐδὲן μή πוֹיְהָסָוּסִי , δָּרְבָּן . V. quum apprehenderet eum gladius subsistere non poterit, neque hasta neque

Vor seinem Aufsteh'n fürchten sich die Widder

Lanze, *Speer* (?) und Panzer,
Das Eisen achtet es gleich Stroh
Und gleich dem morschen Holz das Erz,
Des Bogens Sehne treibt es nicht zur Flucht,
Zu Stoppeln werden ihm der Schleuder Steine,

[*Andre Fassung*: Wie Stoppeln werden *Keulen* (?) angeseh'n,
Es lacht beim Zischen eines Speeres,]
Die schärfsten Scherben liegen unter ihm,
Es breitet einen Dreschschlitten auf den Schlamm.

Wie einen Topf macht es das Wasser siedend,
Es macht die Fluth gleich einer Salbenbüchse,

thorax. Der dreimalige Zeilenanfang mit שׁ flösst kein Vertrauen in die Richtigkeit ein. 4) S. τρόση, Hxpl. תְּרָסָה. P. תְּרָסָה und von hier ab lückenhaft. 5) S. σφυρά, lies σφῦραι, Hxpl. תְּרָסָה, so auch Symm. C. *ni athir* mallei. Trg. נְרָנִיא, V. malleum. P. wie es scheint תְּרָסָה תְּרָסָה. 6) S. πυρφόρου. 7) V. sub ipso erunt radii poli. 8) S. πᾶς δὲ χρυσὸς (θαλάσσης) ὅπ' αὐτὸν ἀσπερ πηλὸς (ἀμύθητος); Trg. נְרָנִיא דְּרָבָא סְנִינָה עַלְיִי סָאָן; V. sternet sibi aurum quasi lutum.

1²⁴ אַחֲרֵיו יָאֵר נַתִּיב
 2²⁵ יִחְשַׁב תְּהוּם לִשְׁיבָה
 3²⁶ אַיִן-עַל-עָפָר מַשְׁלוֹ
 4²⁷ הַעֲשֵׂה לְבָלִי-חַחַת
 5²⁸ אַתָּה בְּלִגְבָּה יָרָא
 הוּא מֶלֶךְ עַל-⁵כָּל-בְּגִי-שְׁחִין:

1) S. übergeht *a*, dann *τὸν δὲ τάρταρον τῆς ἀβύσσου ὥσπερ*
αἰχμάλωτον; aber *ἔλογισατο ἀβυσσον ώς (εἰς) περίπατον* von Thdt's
 Hand, und in C. ausgedrückt. 2) M. *יִחְשַׁב*. 3) M. *מַשְׁלוֹ*; P.
 anscheinend *מְלָךְ תְּהוּם*. 4) S. *πεποιημένον*

Und hinter ihm erglänzt sein Pfad,
 Das Meer erscheint wie greises Haar.
 Nicht gibt's auf Erden seines Gleichen,
 Das zur Furchtlosigkeit erschaffen ist,
 Auf alles Hohe schaut es nieder,
 Es ist der König über alles stolze Wild.

εγκαταπαιγνεσθαι οὐπὸ τῶν ἀγγέλων μου; P. für 2 Stichen **בָּבָשׁ**,
 οὐτε οὐτε οὐτε οὐτε; Trg. רַעֲבָרִיה רַלְאַ יְתִבְרָה. 5) S. πάντων
 τῶν ἐν τοῖς ὕδασιν.

Die Reden Elihu's

nach dem
Textus receptus.

לְאָ 40^ט תָּמוֹדְבָּרִי אַיּוֹב:

לְבָ' וַיַּשְׁבְּתוּ שְׁלֹשָׁת הָאָנָשִׁים הָאֱלֹהִים מַעֲנוֹת אֶת-
אַיּוֹב כִּי הוּא צָדִיק בָּעֵינָיו: וַיַּחֲרֵר אֶת אֱלֹהִים בְּרוּ-
בְּרַכְאַל הַבּוֹזִי מִמְּשִׁפְחָתָה רַם בְּאַיּוֹב חִרָּה אֶפְוּ עַל-
צְדָקָו נְפָשָׁו מִאֱלֹהִים: וּבְשְׁלֹשָׁת רַצְיוֹן חִרָּה אֶפְוּ עַל
אֲשֶׁר לְאָמְצָאוּ מַעֲנָה וַיַּרְשְׁיוּ אֶת-אַיּוֹב: וְאֱלֹהִי
חִבָּה אֶת-אַיּוֹב בְּדָבָרִים כִּי זְקִנִּים-הַמָּה מִמְּנוּ לִימִים:
וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי אֵין מַעֲנָה בְּפִי שְׁלֹשָׁת הָאָנָשִׁים
וַיַּחֲרֵר אֶפְוּ: וַיַּעַן אֱלֹהִים בְּנֵ-בְּרַכְאַל הַבּוֹזִי וַיֹּאמֶר צָעִיר
אָנָּי לִימִים וְאֶתְּנָם יִשְׁיַׁשִּׁים עַל-כֵּן וַחֲלַתִּי וְאַיָּא מִתְּחֹות
דָּעַי אַתָּכֶם: אָמְרָתִי יָמִים יְדַבְּרוּ וּרְבָּשָׁנִים יְדִיעָה
חִכְמָה: אָכֵן רַוְחַ-הִיא בְּאָנוֹשׁ וְגַשְׁמָת שְׁדֵי תְּבִינָם:
לְאָדָבִים יִחְכְּמוּ זְקִנִּים יִבְינוּ מִשְׁפְּט: לְכֵן אָמְרָתִי
שְׁמַעְה-לִי אַתְּנָה דָעַי אָפָ-אָנָי: הַן הַוְחָלָתִי לְדָבָרֵיכֶם
אָזִין עַד-תְּבִינָתֵיכֶם עַד-תְּחַקְרֵיכֶם מְלִין: וְעַדְיכֶם
אַתְּבָזֵן וְהַזָּה אֵין לְאַיּוֹב מַזְכִּיחַ עֹזֶגֶת אָמְרֵיכֶם:

¹³ פָּנִית אָמָרָוִי מִצָּאנוּ חִכְמָה אֶל יְדֵפָנוּ לֹא-אִישׁ: ¹⁴ וְלֹא-עָרֶה אֶלְיָמִין וּבְאָמְרִיכֶם לֹא אֲשִׁיבָנוּ: ¹⁵ חָתוּ לֹא-עָנוּ עַד עֲתִיקָה מִמָּהֶם מַלִּים: ¹⁶ וְהוֹחֲלָתִי בַּיָּלָא יְדָבָרוּ בַּיְמָדָיו לֹא-עָנוּ עַד: ¹⁷ אֲעָנָה אָפִי-אָנִי חִלְקָי אֲחֻזָּה דָּעֵי אָפִי-אָנִי: ¹⁸ בַּי מְלָהִי מַלִּים הַצִּיקְתָּנִי רֹיחַ בְּטָנִי: ¹⁹ הָגָה בְּטָנִי בֵּין לֹא יִפְתַּח בְּאָבּוֹת חִדְשִׁים יְבָקָעַ: ²⁰ אֲדָבָרָה וִירּוּחַ-לִי אֲפָתָח שְׁפָתִי וְאֲעָנָה: ²¹ אֶל-נָא אֲשָׁא פָּנִי-אִישׁ וְאֶל-אָדָם לֹא אֲבָנָה: ²² בַּי לֹא יִדְעָתִי אֲבָנָה בְּמַעַט יִשְׁאָנִי עַתְּנִי:

לֹג ¹ וְאוֹלָם שְׁמַע-נָא אַיּוֹב מַלְיָא וּכְלִ-דְבָרִי הָאָזִינָה: ² הָגָה-נָא פְּהַחַתִי פִּי דְבָרָה לְשׁוֹנִי בְּחַכְמִי: ³ יִשְׁרָ-לְבִי אָמָרִי וְדַעַת שְׁפָתִי בְּרוּר מַלְלָוִי: ⁴ רֹיחַ-אֶל עַשְׁתָּנִי וְגַשְׁמָת שְׁדִי תְּחִינִי: ⁵ אַס-תוּבָל הַשִּׁיבָנִי עַרְכָה לְפָנִי הַחִיאָבָה: ⁶ הַזְּ-אָנִי בְּפִיה לֹא-לְאָל מַחְמָר קְרָצָתִי גַּם-אָנִי: ⁷ הָגָה אַיִמָּתִי לֹא הַקְּבָעָתָה וְאַכְפִּי עַלְיָה לֹא-יִכְבֶּד: ⁸ אַז אָמְרָת בְּאֹנוֹי וּקְוֹל מַלְיָא אֲשָׁמָעַ: ⁹ זֶה אָנִי בְּלִי-פְּשָׁע חַפְּ אָנְבִּי וְלֹא עָזֹן לִי: ¹⁰ הַנְּ תְּנִיאוֹת עַלְיִי יִמְצָא יְחִשְׁבָנִי לֹא-זָבֵב לוֹ: ¹¹ יִשְׁם בְּפֶד רְגָלִי יִשְׁמַר בְּלִי-אַרְחָתִי: ¹² הַזְּ-זָאת לֹא-צְדָקָת אֲעָנָה בַּיְ-יִרְבָּה אֶלְוָה מְאָנוֹשׁ: ¹³ מְהֻזָּע אֶלְיוֹ רִיבּוֹת בַּי כְּלִ-דְבָרָיו לֹא יִעָנָה: ¹⁴ בַּי-בָּאָחָת יְדָבָר-אֶל וּבְשָׁתִים לֹא יִשְׁוּרָנָה: ¹⁵ בְּחִלּוּם חִזְיוֹן לִילָּה בְּגַנְפָּל הַרְדָּמָה עַל-אָנָשִׁים בְּתִנּוּמוֹת עַלְיִי מְשָׁכָב: ¹⁶ אָז יְגַלְּה-אָזָן אָנָשִׁים וּבְמִסְרָם יִחְתָּם: ¹⁷ לְהַסִּיר אָדָם מַעֲשָׂה וְגַהָּה מְגַבֵּר יִכְפָּה: ¹⁸ יִחְשֹׁךְ נְפָשׁוֹ מִגְּדָשָׁתָה וְחִתָּתוֹ מַעֲבָר בְּשָׁלָחָה: ¹⁹ וְהוֹכָח בְּמַכְאֹב עַל-

מְשַׁבְּבוֹ וּרְיבֹּעַ עַצְמָיו אָהָן: ²⁰ וַיְהִי תְּהִוּ לְחַם וַנְפַשּׁוּ
 מְאַכְלָל ²¹ תְּאֹהֶה: ¹ יָכַל בָּשָׂרוֹ מְרָאִי וְשָׁפֵי עַצְמָתָיו לֹא
 רְאוּ: ²² וַתִּקְרַב לְשְׁחָתָת נְפַשּׁוֹ וְתְּהִוּ לִמְמָתִים: ²³ אָם-
 יָשַׁע עַלְיוֹ מְלָאָה מְלִיאָה אָחָד מְגִיד-אַלְפִי לְהַגִּיד לְאָדָם
 יְשָׁרוֹ: ²⁴ וַיַּחֲגֹןָו וַיֹּאמֶר פְּדָעָהוּ מְרִדָּת שְׁחָתָת מְצָאָהָי
 בְּפִרְבָּר: ²⁵ רַטְפָּשׁ בָּשָׂרוֹ מְגַעַּר יָשִׁיב לִימִי עַלְיוֹמִיו:
 יְעַתָּר אָל-אֱלֹהָה וַיַּרְאָהוּ וַיַּרְאָ פְּנֵיו בְּתְרוּעָה וַיַּשְׁבַּ
 לְאָנוֹשׁ צְדָקָתוֹ: ²⁷ יָשַׁר עַל-אָנָשִׁים וַיֹּאמֶר חַטָּאתִי וַיַּשְׁרַ
 הַעֲוִיתִי וַלֹּא-שְׁוֹהָה לִי: ²⁸ פְּדָה נְפַשִּׁי מְעַבֵּר בְּשְׁחָתָת
 וְתְּחִתָּתִי בְּאָוֹר תְּרָאָה: ²⁹ הַז-כָּל-אֱלֹהָה יַפְעַל-אַל פְּגָעִים
 שְׁלִשָּׁה עַם-גָּבָר: ³⁰ לְהַשִּׁיב נְפַשּׁוֹ מְגִיד-שְׁחָתָת לְאָוֹר בְּאָוֹר
 הַחֲנִים: ³¹ הַקְשִׁיב אַיּוֹב שְׁמַע-לִי הַחֲרֵשׁ וְאַנְבֵּי אַדְבָּר:
 אָם-יִשְׁ-מְלִין הַשִּׁיבָּנִי דָבָר בִּ-חַפְצָתִי צְדָקָה: ³³ אָם-
 אַיִן אָתָה שְׁמַע-לִי הַחֲרֵשׁ וְאַאֲלִפָּה חַבְמָה:

לְד' וַיַּעַן אֱלֹהָא וַיֹּאמֶר: ² שְׁמַעוּ חַבְמִים מְלִי
 וַיְדִעִים הָאָזִינוּ לִי: ³ בִּ-אַיִן מְלִין תְּבִחּוּ וְתַחַד יִטְעַם
 לְאַכְלָל: ⁴ מְשִׁפט נְבָרָה-לָנוּ גְּדֹעה בִּגְנִינוּ מְה-טוֹב:
 בִּ-אָמֶר אַיּוֹב צְדָקָתִי וְאַל הַסִּיר מְשִׁפטִי: ⁵ עַל-מְשִׁפטִי
 אַבְיּוֹב אָנוֹשׁ חָצֵי בְּלִי-פְּשָׁע: ⁶ מִגְּבָר בְּאַיּוֹב יִשְׁפְּתָה-
 לְעֵג בְּמִים: ⁷ וְאֶרֶח לְחַבְרָה עַם-פְּעָלִי אָנוּ וְלִלְבָת עַם-
 אָנְשִׁי-רְשָׁע: ⁸ בִּ-אָמֶר לֹא יִסְכּוֹן-גָּבָר בְּרַצְתָּו עַם-אֱלֹהִים:
 לְכָנּוּ אָנְשִׁי לְבָב שְׁמַעוּ לִי חַלְקָה לֹאֶל מְרַשָּׁע וְשָׁדֵי
 מְעַוֵּל: ¹⁰ בַּי פְּעַל אָדָם יִשְׁלַמּוּ וּבְאֶרֶח אִישׁ יִמְצָאָנוּ:
 אָפָ-אָמָנָם אֵל לְאִירְשִׁיעַ וְשָׁדֵי לְאִיעָנָת מְשִׁפט:
 מִ-פְּקַד עַלְיוֹ אָרֶצָה וְמֵשֶׁם תְּבָל בְּלָה: ¹² אָם-

רטו

ישים אליו לבו רוחו ונשמהו אליו יאספו: ⁵ ינעו כל-
בשער יחד ואדם על-עפר ישב: ⁶ ואם-בינה שמעה-
זאת האינה ל科尔 מלוי: ⁷ האף שוגא משפט יתבוז
ואם-צדיק פביר תרישע: ⁸ האמר למלך בלויל רשות
אל-גדיים: ⁹ אשר לא-נשא פני שרים ולא נבר-
שוע לפנידל בימעה ידיו כלם: ¹⁰ רגע ימתו וחנות
לילה יגעשו עם נעריו ויסיריו אביר לא ביד: ¹¹ כי-
ענינו על-דרך-איש וביל-צדקו יראה: ¹² אין-חשה ואין
צלמות להסתה שם פעליל און: ¹³ כי לא על-איש
ישים עוד להלך אל-אל במשפט: ¹⁴ רע בבירים לא-
חקר ויעמד אחרים תחפם: ¹⁵ לבן יביר מעבדיהם
והפך לילה וידאו: ¹⁶ תחת-ראשים ספקם במקומות
ראים: ¹⁷ אשר על-בן סרו מאחריו וביל-דרך לא
השבלו: ¹⁸ להביא עלי צעקה-ךל וצעקה עגיים ישמע:
והוא ישקט ומי ירעע ויסתר פנים ומי ישורנו וועל-
גוי ועל-אדם יחד: ¹⁹ מלך אדם חנף ממקשי עם:
כי אל-אל האמר נשאתי לא אחביל: ²⁰ בלאדי אחה
אתה הרני אם-עול פעלתי לא אסיף: ²¹ במעטה
ישלמה בימאסת כי-אתה הבחר ולא-אני ומה-ידעת
דבר: ²² אנשי לבב יאמרו לי ונבר-חכם שמע לי:
איוב לא-בדעת דבר ודבריו לא בהשכילה: ²³ אב-
יבחן איוב עד-גzech על-תשבת באנשי-און: ²⁴ כי יסיף
על-חטאיהם פשע בינו יספור ורב אמריו לאל:

לה ויעז אליהו ויאמר: ² זאת חשבת למשפט
אמרת צדק מאל: ³ כי-האם מה-יסקונך מה אעל

מִשְׁכְּבָו וּרְיבַּעַצְמָיו אָהָנוּ: ² וַיְהִמְתֹּו תְּחִתּוֹ לְחַם וְנֶפֶשׁ
מְאָבֵל תְּאֹהֶה: ¹ יָבֵל בְּשֶׁרוֹ מְرָאִי וְשִׁפְיָעָצְמָתוֹ לֹא
הָאוּ: ² וַתִּקְרַב לְשְׁחָתָנָה נֶפֶשׁ וְתְּחִתּוֹ לִמְמָתִים: ³ אָסְ-
יְשָׁעָלָיו מְלָאָה מְלִיחָא אָחָד מְגִי-אָלָף לְהַגִּיד לְאָדָם
יְשֶׁרוֹ: ⁴ וַיְחַגְּנוּ וַיֹּאמֶר פְּקֻדָּה מְפֻדָּת שְׁחָתָנָה מְצָאָהָי
בְּפֶרֶת: ⁵ רַטְפֵּשׁ בְּשֶׁרוֹ מְגַעַּר יְשֻׁוָּב לִימִי עַלְוָמָיו:
יְעַתָּר אֶל-אֱלֹהָה וַיַּגְּזַהוּ וַיַּרְא פָּנָיו בְּתְרוּעָה וַיַּשְׁבַּ
לְאָנוֹשׁ צְדָקָתוֹ: ⁷ יִשְׁרָאֵל-אָנָשִׁים וַיֹּאמֶר חַטָּאתָי וַיַּשְׁרַ
הַעֲנוּתִי וְלֹא-שָׁזָה לִי: ⁸ פְּקָדָה נֶפֶשׁ מְעַבֵּר בְּשְׁחָתָנָה
וְתְּחִתָּתִי בְּאָוֹר תְּרָאָה: ⁹ הַז-כָּל-אֱלֹהָה יְפֻעַּל-אָלָל פְּגָעִים
שְׁלָשׁ עַמ-גָּבָר: ³⁰ לְהַשִּׁיב נֶפֶשׁ מְגִי-שְׁחָתָנָה לְאָוֹר בְּאָוֹר
הַחֲתִים: ³¹ הַקְשֵׁב אַיּוֹב שְׁמַעַלִי הַחֲרֵשׁ וְאַנְבֵּי אָדָבָר:
³² אָמ-יִשְׁמָלֵין הַשִּׁיבָנִי דָבָר בִּיחָפְצָתִי צְדָקָה: ³³ אָסְ-
אַיִן אַתָּה שְׁמַעַלִי הַחֲרֵשׁ וְאָאָלָף חַכְמָה:

לְד ¹ וַיַּעַן אֱלֹהִיא וַיֹּאמֶר: ² שְׁמַעוּ חֲבָמִים מְלִי
וַיַּדְעִים הָאָוִינוּ לִי: ³ בִּיאָוֹן מְלִין תְּבִחֵן וְתַהֵד יְטַעַם
לְאָבֵל: ⁴ מְשֻׁפֵּט גְּבָרָה-לָנוּ גְּדֻעָה בְּגִינָנוּ מְה-טוֹב:
בִּיאָמֶר אַיּוֹב צְדָקָתִי וְאֶל הַסִּיר מְשֻׁפֵּטִי: ⁵ עַל-מְשֻׁפֵּטִי
אַבְזַב אָנוֹשׁ חָצֵי בְּלִי-פְּשָׁע: ⁶ מִגְּבָר בְּאַיּוֹב יְשַׁתָּה-
לְעֵגֶן פְּמִים: ⁷ וְאֶרְחָה לְחַבְרָה עַמ-פְּגָלִי אָנוּ וְלִלְבָת עַמ-
אֲנָשִׁי-רְשָׁע: ⁸ בִּיאָמֶר לֵא יִסְכַּנְגָּבֵר בְּרַצְתָּו עַמ-אָלֹהִים:
לְבָנָן אֲנָשִׁי לְבָב שְׁמַעוּ לִי חַלְלָה לְאֶל מְרַשָּׁע וְשָׁדֵי
מְעַוֵּל: ¹⁰ בַּי פְּעַל אָדָם יְשַׁלֵּם-לוֹ וּבֶאֶרְחָה אִישׁ יִמְצָאָנוּ:
¹¹ אֲפָ-אָמָנָם אֶל לְאַיְרָשִׁעָ וְשָׁדֵי לְאַיְעָוָת מְשֻׁפֵּט:
¹² מִ-פְּקַד עַלְיוֹ אָרָצָה וּמִ שְׁם תְּבֵל בְּלָה: ¹³ אָסְ-

רטו

ישים אליו לבו רוחו ונשמהו אליו יאָסָה: ⁵ גָּוֹעַ בָּלַ
בָּשָׂר יְחִדָּה וְאַדְםָ עַל-עָפָר יְשִׁוֹבָה: ⁶ וְאַס-בִּנָה שְׁמָעָה-
זֹאת הָאָזִינָה לְקוֹל מֶלֶךְ: ⁷ הָאָפָ שׁוֹגָא מְשִׁפְטָ יְחִבּוֹשָׁ
וְאַס-צְדִיקָ פְּבִיר תְּרַשְׁיעָ: ⁸ הָאָמָר לְמֶלֶךְ בְּלִיעֵל רִשְׁעָ
אַל-גְּדִיבִים: ⁹ אָשָׁר לְאַנְשָׁא פְּנֵי שְׁרִים וְלֹא נְפִרְךִּ
שׁוֹעַ לְפִנֵּי-ךְלָ בְּיִמְעִשָּׁה יְדֵיו בְּלָם: ¹⁰ רָגַע יְמָתוֹ וְחַצּוֹת
לְיָלָה יְגַעַשְׁוִי אַם וַיַּעֲבֹרְוִי וַיַּסְרְיוּ אַבִיר לֹא בְּידָ: ¹¹ בְּיַ
עַנְיוֹן עַל-דָּרְכֵי-אִישׁ וּבְלָצָעְדֵי יְרָאָה: ¹² אַיִן-חַשְׁדָה וְאַיִן
צְלָמָות לְהַפְּתָר שְׁם פְּעָלֵי אָנוֹ: ¹³ בַּי לֹא עַל-אִישׁ
יְשִׁים עוֹד לְחַלֵּךְ אַל-אֶל בְּמְשִׁפְטָ: ¹⁴ יְרָע בְּבִירִים לֹא-
חַקְרָב נְעַמֵּד אַחֲרִים תְּחִתָּם: ¹⁵ לְבָנָ יְבִיר מְעַבְדֵי-הָם
וְהַפְּה לְיָלָה וַיַּדְכָּאוּ: ¹⁶ תְּחַת-דְּרַשְׁעִים סְפָקָם בְּמִקּוּם
רְאִים: ¹⁷ אָשָׁר עַל-בָּנָ סָרוּ מְאַחֲרֵיו וּבְלָדְכֵיו לֹא
הַשְּׁבָלוּ: ¹⁸ לְהַבְּיאָ עַלְיוֹ צָעַקָת-ךְלָ וְצָעַקָת עֲגִינִים יְשָׁמָעָ
וְהַוָּא יְשַׁקְטָ וְמַי יְרַשְׁעָ וַיְסַתֵּר פְּנִים וְמַי יְשִׁוְרָנוּ וְעַל-
גּוֹי וְעַל-אָדָם יְחִדָּה: ¹⁹ מְטַלֵּךְ אָדָם חַנְתָּ פְּמַלְתָּשִׁי אַם:
בַּי אַל-אֶל הָאָמָר נְשָׁאָתִי לֹא אָחָבָל: ²⁰ בְּלָעָדִי אַתְּזָה
אַתָּה הַרְגָּנִי אַס-עַוֵּל פְּעַלְתִּי לֹא אָסִיף: ²¹ בְּמְעַטָּה
יְשַׁלְמָנָה בְּיִמְאָסָת בְּיִאָפָה תְּבַחַר וְלֹא-אָנִי וְמַה-יְדָעַת
דָּבָר: ²² אַגְּנִי לְבָב יְאָמְרוּ לִי וְגָרָה חַכְם שְׁמָעָ לִי:
אַיּוֹב לֹא-בְּדָעַת יְדָבָר וְלֹבְרֵיו לֹא בְּהַשְּׁבִילָה: ²³ אַבִי
יְבָחֵן אַיּוֹב עַד-גַּצָּח עַל-תְּשִׁבָּת בְּאַגְּנִי-אָנוֹ: ²⁴ בַּי יְסִיף
עַל-חַטָּאתָהוּ פְּשָׁע בְּגִינִי יְסִפּוֹק וְרַב אָמָרוּ לֹא-אֶל:

לָה ¹ וַיָּעַז אֱלֹהָה וַיֹּאמֶר: ² הַזֹּאת חַשְׁבָּת לְמְשִׁפְטָ
אָמְרָת צְדִיקִי מְאָל: ³ בַּי-הָאָמָר מַה-יִסְכּוֹן-לְךָ מַה אָעֵל

מְחַטָּאתִי: אָנִי אֲשִׁיבָה מַלֵּין וְאַתְּ רְצִיךְ עֲטָה: הַבְּטַשְׁמִים וְרָאָה וְשׂוֹר שְׁחָקִים גְּבָרִי מְפָקָה: אָסְ-חַטָּאתָה מְה-תְּפָעַל-בָּו וְרַבּו פְּשָׁעֵיךְ מְה-תְּעַשֵּׂה-לָו: אָסְ-צְדָקָתָה מְה-תְּתַפֵּן-לָו אוֹ מְה-מְיִיךְ יְקָח: לְאִישָׁ-בְּמֹזֵד רְשָׁעָה וְלִבְנֵי-אָדָם צְדָקָה: מְרֻזָּב עֲשָׂוִים יְזַעַקְיָה יְשִׁיעָה מְזֹרָעָה רְבִים: וְלֹא-אָמָר אֵיתָה אֱלֹהָה עָשָׂה עֲשָׂה נְתָן זְמָרוֹת בְּלִילָה: מַלְפָנָיו מִבְּהָמֹות אֶרְזׂוֹן וְמַעֲוֹף הַשָּׁמִים יְחַקְמָנוּ: שְׁם יְצָעָקָי וְלֹא יְעָנָה מִפְנֵי גָּאוֹן רְעִים: אָדָ-שְׂוָא לֹא-יְשָׁמַע אֶל וְשָׁדֵי לֹא יְשַׁוְּגָה: אָפֵּכְ-יְתָאָמָר לֹא הַשְׁוִירָנוּ דֵין לִפְנֵי וְתְחַזֵּלָל לָו: וְעַתָּה בַּיָּאָזֵן פְּקָד אָפּוֹ וְלֹא-יְדַע בְּפֵשֵׁט מָאָד: וְאַיּוֹב הַבָּל יְפָאָה-פִּיהָ בְּבָלִי-דַעָה מַלֵּין יְכָבֵר:

לו וְיִסְפֵּף אֶלְיוֹן וַיֹּאמֶר: בְּתַרְ-לִי יְעִיר נְאַחֲךָ בַּיּוּד לְאֱלֹהָה מְלִים: אֲשָׁא-דָעַי לְמִרְחֹק וְלְפָעַלְיָה אַתְּ-צָדָק: בַּיּוֹאָמָנָם לְאַ-שְׁקָר מְלִי תְּמִים דְעֹות עֲמָקָה: הַזָּאֵל בְּבִיר וְלֹא יְמַאֵּס בְּבִיר בְּחַלְבָּה לְבָבָה: לֹא-יְחִי רְשָׁע וְמַשְׁפֵט עֲגִינִים יְתַן: לֹא-יְגַרֵּעַ מַצְדִּיק עֲגִינִי וְאַתְּ מְלָכִים לְכָסָא וְיִשְׁבָּם לְנִצְחָה וְיִגְבָּהָה: וְאַסְ-אַסְוָרִים בְּזִקִים יְלַבְּדוּ בְּחַבְלִי-עֵנִי: וַיִּגְדֵּל לָהֶם פְּעָלָם וְפְשָׁעָיָם בַּיְתָהָרָה: וַיִּגְלֵל אָגָּם לְמַוִּסֶּר וַיֹּאמֶר בַּיִּשְׁוּבָן מָאָנוּ: אָסְ-יְשָׁמַעַו וְיַעֲבֹדוּ יְבָלוּ יְמִיחָם בְּטוֹב וְשְׁגִינָהָם בְּגַעֲמִים: וְאָסְ-לָא יְשָׁמַעַו בְּשַׁלָּח יַעֲבָרָה וְגַנְעָו בְּכָלִי רְעָתָה: וְחַנְפִּי-לִב יִשְׁיָמוּ אָפֵל אָנָי יְשִׁיעָה בַּי אָסְרָם: חַמְתָּ בְּגַעַר גַּפְשָׁם וְתִקְתָּם בְּקָדְשִׁים: יְחַלֵּין עֲגִינִי בְּעֲגִינִו וַיִּגְלֵל בְּלָחִין אָגָם: וְאָפֵר הַסִּתְךְ מַפִּידָאָר רְחַב לְאָ

מוֹצָק תְּחִתָּה וְנַחַת שְׁלֹחָנָה מְלָא דְּשׁוֹן: ¹ וְדַיְזַרְשָׁע
מְלָאָה דֵין וְמְשַׁפֵּט יְתָמָבָו: ² בִּיחַמָּה פָּנוּסִיסִתָּה בְּשַׁפָּק
וְרַב-בָּפָר אַל-יְאַחַ: ³ הַיְעָרָד שְׁוֹעָה לֹא בָּצָר וְכָל
מְאַמְּצִיא-בָּה: ⁴ אַל-תְּשַׁאַפְתָּ הַלְּיָלָה לְעַלּוֹת עַמִּים תְּחַתָּם:
הַשְּׁמָר אַל-תְּפַנוּ אַל-אָנוּ בַּי עַל-זָה בְּחַרְתָּ מְעַנִּי: ⁵ הַר
אַל יִשְׁגַּיב בְּבָחוֹ מֵכְמָרוֹ מְוֹרָה: ⁶ מִי-פָּקֵד עַלְיוֹ
הַרְבּוֹ וּמִי-אָמֵר בְּעַלְתָּ עַזְוָלה: ⁷ זָבֵר בִּיתְשְׁגִיא פְּעַלְוֹ
אֲשֶׁר שְׁרָרוּ אַנְשִׁים: ⁸ כָּל-אָדָם חַזְוִי-בּוֹ אָנוֹשׁ יִבְּאַת
מַרְחֹק: ⁹ הַז-אָל שְׁגִיא וְלֹא גָּדָע מְסִפְרָ שְׁגִינּוֹ וְלֹא-
חַקָּר: ¹⁰ בַּי יָגַע נְטַפִּים יָזְקֵן מְטָר לְאָדוֹ: ¹¹ אֲשֶׁר-
יָזְלֵוּ שְׁחָקִים יִרְעָפֵי עַלְיָ אָדָם רַב: ¹² אֲפָ אַסְּדִיבֵין
מְפִרְשֵׁי-עַב תְּשָׁאות סְבָתוֹ: ¹³ הַנְּפָרֵשׁ עַלְיוֹ אָרוֹן
וּשְׁרַשְׁיָה הַיָּם בְּסִפְהָה: ¹⁴ בִּי-בָם יָדֵין עַמִּים יִתְּזַעֲלֵל
לִמְכְּבִיר: ¹⁵ עַל-בְּפִים בְּסִפְה-אֹור וַיֵּצֵוּ עַלְיהָ בְּמַפְגִּיעַ:
יָגַד עַלְיוֹ רָעוֹ מְקָנָה אָפָ עַל-עַזְוָלה:

לו¹ אֲפָל-זֹאת יִתְּרֵד לְבִי וַיַּתֵּר מִמְּקוֹמוֹ: ² שְׁמָעוּ
שְׁמָעַ בְּרַגְנוֹ קָלוֹ וְהַגָּה מִפְיוֹ יֵצֵא: ³ תְּחַת כָּל-הַשָּׁמִים
יִשְׁרָדוּ וְאָרוֹן עַל-בְּגִפּוֹת הָאָרֶץ: ⁴ אַחֲרֵיו יִשְׁאָנְ-קֹול
יִרְאֵם בְּקֹול גָּאוֹנוֹ וְלֹא יַעֲקֹבֵם בִּי-יִשְׁמַע קֹלוֹ: ⁵ יִרְאֵם
אֶל בְּקֹלוֹ נְפָלָות עַשְ׈ה גָּדְלוֹת וְלֹא גָּדָע: ⁶ בַּי לְשַׁלֵּג
יִאָמֵר הָוְא-אָרֶץ וְגַשְׁם מְטָר וְגַשְׁם מְפֹרֹת עָזֹז: ⁷ בְּיַד-
כָּל-אָדָם יִתְּהֻטּוּ לְדֹעַת כָּל-אַנְשֵׁי מְעַשְׁתָּהָיו: ⁸ וְתַבּוֹא
תְּהִיה בְּמָוְאָרֶב וּבְמָעוֹנוֹתָה תְּשַׁבֵּן: ⁹ מִן-הַחַדְרָה הַבּוֹא
סִוְּפָה וּמִמְּזָרִים קָרָה: ¹⁰ מְגַשְּׁמָת-אָל יִתְּזַעֲלֵל וּרְחַבְבָּ
מִים בְּמוֹצָק: ¹¹ אֲפָ-בָּרִי יִטְרִיחַ עַב יְפִיעַ עַגּוֹ אָרוֹן:



32101 063697005

ר'יח

"בָּרוּא מִסְבּוֹת מִתְהַפֵּךְ בְּמַחְבּוֹלָתָו לְפָעָלָם כֵּל אַשְׁר-
 יִצְנֶם עַל-פָּנֶי תְּבָל אָרֶץ: ¹³ אָמ-לְשָׁבֶט אָמ-לְאָרֶץ
 אָמ-לְחָסֶד יִמְצָאָה: ¹⁴ הָאָזְנָה זֹאת אַיּוֹב עַמְּדָה וְהַתְּבּוֹגֵן
 גַּפְלָאָתָא אֵל: ¹⁵ הַהֲדָעָבָשָׂוִים-אֱלֹהָה עַלְיָהָם וְהַפְּיעָז אָוֶר
 עַנְנוֹ: ¹⁶ הַהֲדָעָעַל-מְפָלָשִׁי-עַב מְפָלָאָתָה חָמִים דְּעִים:
¹⁷ אֲשֶׁר-בְּנִידֵךְ חָמִים בְּהַשְׁקִיט אָרֶץ מְדֻרּוֹם: ¹⁸ תְּרִקְיעָ
 עַפְטוֹ לְשַׁחְקִים חֹזְקִים בְּרָאִי מַזְקָקָה: ¹⁹ הוֹדִיעָנָה מַה-
 נָאָמָר לוֹ לֹא גַּעֲרָה מִפְּנֵי-חָשָׁךְ: ²⁰ תְּסִפְרָלָוּ כִּי אָדָבָר
 אָמ-אָמָר אִישׁ כִּי יִבְלָע: ²¹ וְעַתָּה לְאָרֶץ אָוֶר בְּהִיר
 הַזָּא בְּשַׁחְקִים וְרוּחָ אַבְרָה וְתַחְנָנוּם: ²² מְאָפָזָן זְהִבָּ
 יָאָהָה עַל-אֱלֹהָה נוֹרָא הַזָּד: ²³ שְׂנִי לְאָמָצָנָה שְׂגִיא
 בְּחָ וְמִשְׁפָט וְרַב-צְדָקָה לֹא יִעָּהָה: ²⁴ לְכָן יְרָאוּהוּ
 אָנָשִׁים לֹא יְרָאָה כְּל-חַכְמִי-לִבָּה:

Druck der Fr. Mauke'schen Officin in Jena.

